



Universitat Autònoma de Barcelona

**ADVERTIMENT.** L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  [http://cat.creativecommons.org/?page\\_id=184](http://cat.creativecommons.org/?page_id=184)

**ADVERTENCIA.** El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

**WARNING.** The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>

**LOS FENÓMENOS METAFÓRICO-METONÍMICOS  
RELACIONADOS CON EL AMOR: ANÁLISIS  
DIACRÓNICO EN ESPAÑOL (ss. XIX-XX) Y  
CONTRASTIVO ENTRE ESPAÑOL y CHINO**

**TINGTING QIU**

**TESIS DOCTORAL DIRIGIDA POR LA  
DRA. ANA PAZ AFONSO**

**TUTORA  
DRA. GLORIA CLAVERÍA NADAL**

**DOCTORADO EN FILOLOGÍA ESPAÑOLA**

**Departamento de Filología Española  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Bellaterra, 2021**



**Universitat Autònoma de Barcelona**



## CERTIFICADO DE DIRECCIÓN

**Título de la tesis doctoral:** LOS FENÓMENOS METAFÓRICO-METONÍMICOS RELACIONADOS CON EL AMOR: ANÁLISIS DIACRÓNICO EN ESPAÑOL (ss. XIX-XX) Y CONTRASTIVO ENTRE ESPAÑOL Y CHINO

Directora de tesis: Dra. Ana Paz Afonso.

Tutora de tesis: Dra. Gloria Clavería Nadal.

Doctoranda: Tingting Qiu

Programa de doctorado: Doctorado en Filología Española.

Visto bueno de la directora de tesis:

Dra. Ana Paz Afonso

ANA PAZ  
AFONSO -  
DNI  
43535387K

Firmado  
digitalmente por  
ANA PAZ AFONSO -  
DNI 43535387K  
Fecha: 2021.04.22  
13:24:03 +02'00'

Visto bueno de la tutora:

Dra. Gloria Clavería Nadal

GLORIA  
CLAVERIA  
NADAL -  
DNI  
33866678Y

Firmado  
digitalmente por  
GLORIA  
CLAVERIA NADAL  
- DNI 33866678Y  
Fecha:  
2021.04.22  
17:28:54 +02'00'

Doctoranda:

Tingting Qiu

C=ES, OU=Vegeu  
<https://www.aoc.cat/>  
CATCert/Regulacio,  
SN=QIU,  
G=TINGTING,  
SERIALNUMBER=Y  
4259461J,  
CN=TINGTING QIU  
2021-04-23 00:07:58

邱婷婷

Departamento de Filología Española  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Bellaterra, 2021



*A mis padres,  
a Yu,  
por hacerme entender  
qué es el amor.*

El desarrollo de la presente tesis doctoral ha sido posible gracias a la beca nacional concedida por el Comité de Beca de China (China Scholarship Council, CSC).

## AGRADECIMIENTOS

Remontándose a hace cinco años, no podía imaginar que cinco años después, sigo en este camino del estudio de la filología española. Como dijo alguna vez Ana Paz Afonso, mi directora de tesis, la vida se recuerda por los hitos que hemos conseguido. Hoy, me llega el momento de poner el último hito en mi camino de ser alumna. Cuando vine a España para realizar el curso del máster, estaba sola. En este momento en que estoy a punto de terminar este viaje, parece que todavía estoy sola. No obstante, y en realidad, durante este periodo nunca he estado sola, porque a mi lado y detrás de mí siempre hay un grupo de personas encantadoras que me apoyan, me ayudan y me quieren.

En primer lugar, quiero mostrar el agradecimiento más sincero a la directora de la tesis, Ana Paz Afonso. Desde que nos dio clases en el curso del máster, me han conmovido su actitud seria en la realización de los estudios académicos y la paciencia y la amabilidad mostradas hacia los alumnos. Aunque su calendario a menudo está lleno, siempre que la necesité, hizo todo lo posible para reunirse conmigo para responder con paciencia y en detalle todas las dudas que tuviera, guiarme con el fin de que traspasara cuidadosamente cada etapa importante de la investigación: realizó hasta la medianoche el trabajo de revisión de mis tesis y artículos para la publicación; me consoló y animó cuando me deprimía o extrañaba a la familia; me ayudó a preparar los complicados documentos para la solicitud de la beca y los trámites oficiales para mi residencia extranjera... Ana siempre confía plenamente en mí: al determinar el tema de la tesis, me animó a elegir el objeto de investigación que realmente me interesaba y hacía todo lo posible en búsqueda de métodos adecuados para respaldar mis ideas para la investigación; durante el proceso del estudio, ella ha respetado siempre mi propio ritmo, nunca me ha cargado su voluntad personal y, además, ha cooperado activamente con mi planificación adaptándose a los cambios. Para mí, ella es un ejemplo que seguir, es el modelo de profesora que quiero ser en el futuro.

En segundo lugar, el agradecimiento se dirige atentamente a la tutora Gloria Clavería Nadal. Todavía recuerdo que fue Gloria quien nos dio la primera clase sobre el conocimiento



lingüístico en el programa de máster en 2015. Aparte de la excelencia en sus propios estudios académicos, lo más valioso para mí es que Gloria, que siempre es elegante y amable, también es profesional al enseñar teorías profundas de forma clara y comprensible. Nos cuidó especialmente a los estudiantes chinos y nos llevó rápidamente al terreno de la lingüística española. Fue ella quien me abrió la puerta de este campo. Siempre toma en serio mis preguntas, sean superficiales o básicas, y me las explica con bastante paciencia. Como tutora, Gloria nos ha respetado plenamente a mí y a Ana, nos ha dado la mayor libertad, pero, al mismo tiempo, nos ofreció sus ayuda y sugerencias cada vez que la necesitábamos. Precisamente por sus consejos valiosos para la dirección del estudio y la determinación del alcance temporal de la presente tesis, esta no se ha convertido en un trabajo inane.

También quiero dar mis gracias a nuestros dos coordinadores del programa del doctorado del Departamento de Filología Española. Nuestro excoordinador Ramón Valdés Gázquez es bondadoso y cordial. Cada vez que le envío un correo, me responde en segundos, y, además, puedes sentir que su entusiasmo y amabilidad parecen desbordarse de la pantalla y de los correos. Siempre que necesitas su ayuda, Ramón hace todo lo posible y toma todo lo necesario en consideración para darte toda su ayuda, que supera la que le pides. Acudir a él equivale a “sin preocupación ninguna”. Y nuestra coordinadora actual, Cristina Buenafuentes de la Mata, es una profesora excelente que está tan bien organizada que sorprende. A partir de sus clases y tutorías en el máster, Cristina ha logrado nuestra admiración con su lógica y capacidad expresiva clara. En el cargo de coordinadora, Cristina mantiene esta cualidad sobresaliente, sin sus respuestas detalladas y ayuda, me temo que no sería posible poner exitosamente el punto final a mi viaje doctoral.

Al mismo tiempo, me gustaría aprovechar esta oportunidad para presentar mi agradecimiento sincero a todos los profesores del Máster de Lengua Española, Literatura Hispánica y Español como Lengua Extranjera del curso 2015-2016, —además de a las profesoras Gloria Clavería, Ana Paz y Cristina Buenafuentes mencionadas arriba, a los profesores Santiago Alcoba Rueda, Carolina Julià Luna, Joan Torruella Casañas, Carmen de la Mota, Omar Sanz Burgos, Francisca Montiel Rayo, Dolors Poch Olivé y María Jesús Machuca Ayuso como representantes—, a todos los profesores del Departamento de Lenguas

Occidentales de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong (curso académico 2009-2013), —a los profesores He Shifan, Zhou Weimin, Wu Fan, Lu Xiaowei, Lin Jing, Chen Ning, Zhang Zhizhi, Chen Xing, etc. y al profesor extranjero Aurelio—, a mi querida maestra Li Minglan y al maestro Shuai Jun. Sin sus enseñanzas y la ayuda que me han dado, no me encontraría aquí; son ustedes a quienes tomo como ejemplo, me hacen querer ser profesora como ustedes.

El desarrollo de la presente tesis doctoral ha sido posible gracias a la beca nacional concedida por el Comité de Beca de China (CSC). Gracias a nuestra querida patria, por invertir enormes recursos y esfuerzos para apoyar nuestros estudios en todo el mundo. Espero poder hacer realidad el lema que aprendemos desde niña: hoy estoy orgullosa de mi patria, mañana seré el orgullo de ella.

Por supuesto, no puedo dejar la parte del agradecimiento sin mencionar a mis queridos amigos. Liang Lin, Yu Lu, Tan Fangchang, Xiao Yi, Sheng Yunwei, Zhang Rong, Chen Yu, Li Weiqi, Deng Yuqing, Han Dongyu, Hua Yu, Feng Xiaoqian, Guanwei, Lü Xiao, Zhao Dong, Kang Kai, Lin Long, Wang Jiaxun, Liu Baolong entre muchos otros, gracias por acompañarme y estar a mi lado o preocuparos por mí, aunque estamos a miles de kilómetros de distancia. Gracias por vuestra profunda amistad, todos los apoyos y tolerancia, gracias por acompañarme en el mismo camino, gracias por estar ahí para siempre.

Finalmente, quiero expresar mi gratitud a mi cariñosa familia. Gracias por preocuparse por mí siempre y animarme. Especialmente, les doy las gracias a mis padres, por siempre apoyarme incondicionalmente en la realización de mis sueños, por enseñarme mediante sus propios actos a ser una persona con carácter generoso que se esfuerza por contribuir a la sociedad. Por supuesto, gracias a nuestro “pequeñito tesoro preciado”, Yu, cuánto aprecio tu amor hacia mí lleno de respeto, aprecio, cariño, comprensión, apoyo y compañerismo. Tú haces que el amor romántico se extienda desde el papel y mi pluma hasta nuestra vida real y mi corazón. Particularmente, el agradecimiento más profundo se lo expreso a mi madre, mi diosa eterna. Si merezco algún elogio por tener cualidades buenas, estas habrán provenido de ti. Gracias por ser mi madre, esto es la mayor fortuna y felicidad de mi vida.



## ÍNDICE

<b>LISTA DE ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS</b> .....	<b>17</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>19</b>
<b>CAPÍTULO 1: EL ESTUDIO DE LAS EMOCIONES: EL MARCO TEÓRICO Y ESTADO DE CUESTIÓN</b> .....	<b>27</b>
1. LA APROXIMACIÓN LINGÜÍSTICA COGNITIVA .....	29
1.1. Introducción .....	29
1.2. La lingüística cognitiva .....	30
1.2.1 Corporeización.....	34
1.2.2 Categorización .....	36
1.2.2.1 La teoría de los prototipos: nivel horizontal de la categorización .....	38
1.2.2.1.1. El origen del concepto prototipo.....	38
1.2.2.1.2. Características de la prototipicidad.....	42
1.2.2.1.3. Investigaciones dedicadas a la teoría de los prototipos y su aplicación a estudios lingüísticos .....	44
1.2.2.2 La teoría del nivel básico: el nivel vertical de la categorización .....	46
1.2.3 Conceptualización .....	47
1.2.4 Postulados básicos de la lingüística cognitiva .....	50
1.3. La semántica cognitiva.....	51
1.3.1 Principios fundamentales/ características principales .....	53
1.3.1.1 El significado enciclopédico y el significado lingüístico .....	54
1.3.1.2 Corporeización del significado .....	55
1.3.1.3 Categorización lingüística en el estudio del significado .....	58
1.3.1.3.1. El papel del conocimiento enciclopédico en la variación dentro de una categoría.....	60
1.3.1.4 La teoría de la metáfora y la metonimia .....	60
1.3.1.4.1. La metáfora.....	61
1.3.1.4.2. La metonimia.....	62
1.3.1.4.3. La metaftonimia.....	63
1.3.2 Aplicaciones de la semántica cognitiva y las obras correspondientes.....	64
1.3.3 La semántica diacrónica cognitiva .....	66
1.3.3.1 La semántica preestructuralista .....	66
1.3.3.2 La semántica estructural .....	68
1.3.3.3 La semántica histórica cognitiva .....	69
1.3.4 Razones de elegir la semántica cognitiva como el marco teórico .....	73

2.	ESTUDIOS DE LAS EMOCIONES (DE LA EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA DE LAS EMOCIONES)	75
2.1.	Introducción	75
2.2.	Conceptualización y expresión lingüística de las emociones	75
2.2.1	De psicología a lingüística	75
2.2.2	Estudios lingüísticos de las emociones	76
2.2.2.1	Objeto de estudio en las investigaciones de las emociones	78
2.2.2.2	Universalidad y variabilidad	81
2.3.	Objeto de estudio y objetivo de nuestro trabajo	88
<b>CAPÍTULO 2: METODOLOGÍA Y CORPUS</b>		<b>91</b>
1.	EL CORPUS	93
1.1.	El concepto de corpus	93
1.2.	El desarrollo de corpus como una metodología para el estudio lingüístico	95
1.2.1	Corpus en la lingüística histórica	99
1.3.	Ventajas de la Lingüística de corpus y sus beneficios para el estudio lingüístico (y sobre todo para el estudio del léxico)	100
1.4.	Aproximación basada en corpus vs. enfoque corpus-driven	106
1.5.	El empleo de corpus para estudiar la metáfora	113
1.5.1	Estudios inter-lingüísticos de la metáfora	116
1.5.2	MPA: Análisis del Patrón Metafórico	118
2.	LA CONSTRUCCIÓN DEL CORPUS	121
2.1.	Los criterios de la selección de los corpus grandes	122
2.2.	La búsqueda y la recopilación de las expresiones concretas	127
2.2.1	La(s) palabra(s) que representan el concepto ‘amor’ en español y en chino	127
2.2.2	La búsqueda y la recopilación de las expresiones de los corpus grandes españoles y chino	131
3.	EL PROCESAMIENTO DE LAS EXPRESIONES OBTENIDAS	135
3.1.	La identificación y la clasificación de las expresiones metafóricas	137
3.2.	La identificación de las evidencias de las metonimias	139
3.3.	La cuantificación de los datos	140
3.3.1	Formas del procesamiento y la presentación de los datos	140
3.3.2	Otros cálculos y operación de los datos	143
4.	LA DISCUSIÓN DE UNAS CONSIDERACIONES DE LA METODOLOGÍA	144
<b>CAPÍTULO 3: COMPARACIÓN DIACRÓNICA (SS. XIX-XX) DE LA CONCEPTUALIZACIÓN DEL ‘AMOR’ EN ESPAÑOL</b>		<b>147</b>

1.	METÁFORAS CONCEPTUALES Y DE SUBTIPOS DEL AMOR .....	149
1.1.	Desde el punto de vista cualitativo.....	150
1.1.1	El sistema de OBJETO .....	152
1.1.2	EL AMOR ES UN ESPACIO .....	157
1.1.3	El sistema de la intensidad del amor .....	160
1.1.4	La ubicación del amor .....	165
1.1.5	EL AMOR ES FUERZA .....	169
1.1.5.1	el amor es fuerza antagonista/oponente .....	169
1.1.5.2	EL AMOR ES FUERZA AUTÓNOMA .....	177
1.1.5.3	EL AMOR ES UN SER DENTRO DE LA PERSONA .....	185
1.1.6	Metáforas particulares del amor .....	186
1.2.	Perspectiva cuantitativa.....	203
1.2.1	La frecuencia relativa (FR) de las metáforas conceptuales .....	205
1.2.2	Metáforas de subtipos del amor y sus frecuencias .....	206
1.2.2.1	Similitudes en las metáforas principales entre los dos siglos .....	209
1.2.2.2	Diferencias en la constitución de las metáforas principales entre el s. XIX y s. XX.....	210
1.2.3	La productividad y el uso creativo de las metáforas .....	213
1.2.3.1	Las metáforas altamente convencionales (con el ÍP alto o muy alto mientras la RC baja o muy baja) .....	219
1.2.3.2	Las metáforas utilizadas creativamente (con el ÍP bajo a medio y la RC media, alta o muy alta) .....	222
1.2.3.3	Las metáforas raras (con ÍP muy bajo y la RC alta o muy alta) .....	228
2.	METONIMIAS DEL AMOR .....	236
2.1.	Efectos fisiológicos y comportamientos del amor .....	237
2.2.	Desde el punto de vista cuantitativo.....	245
2.2.1	La productividad y el uso creativo de las metonimias.....	247
2.2.1.1	Las metonimias altamente convencionales (con el ÍP alto o muy alto mientras la RC baja o muy baja) .....	248
2.2.1.2	Las metonimias utilizadas creativamente (con ÍP bajo a medio y RC media, alta o muy alta) .....	251
2.2.1.3	Las metonimias raras (con ÍP muy bajo y la RC alta o muy alta) .....	252
2.3.	Conceptos relacionados inherentes al amor .....	254
3.	PROXIMIDAD CONCEPTUAL .....	258
3.1.	Conceptos relacionados (no inherentes) con el amor.....	258
3.2.	Otras emociones relacionadas con el amor .....	259

4.	LA PREFERENCIA Y LA PROSODIA SEMÁNTICA DEL AMOR .....	265
4.1.	La descripción del amor .....	267
4.2.	La evaluación del amor .....	275
4.3.	Actitud de la gente frente al amor .....	280
5.	LA CONCEPTUALIZACIÓN DEL ‘AMANTE’ .....	283
6.	CONCLUSIÓN: EL PROTOTIPO DEL CONCEPTO AMOR RESPECTIVO EN LOS DOS SIGLOS	291
6.1.	El prototipo del amor en los dos siglos: metáforas y metonimias .....	292
6.2.	El prototipo del amor en los dos siglos: otras emociones relacionadas, la descripción y la evaluación del amor, y la actitud hacia el amor .....	302
6.3.	El prototipo del amor en los dos siglos: la conceptualización del amante .....	305

#### **CAPÍTULO 4: COMPARACIÓN INTERCULTURAL DE LA CONCEPTUALIZACIÓN DEL ‘AMOR’ ENTRE ESPAÑOL Y CHINO ..... 308**

1.	METÁFORAS CONCEPTUALES Y DE SUBTIPOS DEL AMOR .....	310
1.1.	Desde el punto de vista cualitativo .....	311
1.1.1	El sistema de OBJETO .....	311
1.1.2	EL AMOR ES UN ESPACIO .....	321
1.1.3	El sistema de la intensidad del amor .....	324
1.1.4	La ubicación del amor .....	332
1.1.5	EL AMOR ES FUERZA .....	334
1.1.5.1	EL AMOR ES FUERZA ANTAGONISTA/OPONENTE .....	334
1.1.5.2	EL AMOR ES FUERZA AUTÓNOMA .....	347
1.1.5.3	EL AMOR ES UN SER DENTRO DE LA PERSONA .....	356
1.1.6	Metáforas particulares del amor .....	357
1.2.	Desde el punto de vista cuantitativo .....	380
1.2.1	La frecuencia relativa (FR) de las metáforas conceptuales .....	380
1.2.2	Metáforas de subtipos del amor y sus frecuencias .....	382
1.2.2.1	Las metáforas principales en la lengua española y en la china .....	384
1.2.3	VAD, VOD y la preferencia de las metáforas entre las dos lenguas .....	386
1.2.3.1	Las metáforas que resultan frecuentes en ambos sistemas lingüísticos.	392
1.2.3.2	Las metáforas empleadas con FR alta en solo una de las dos lenguas ..	393
1.2.3.3	Las metáforas con FR no muy alta pero manifiestan VAD alto .....	395
1.2.3.4	Las metáforas que aparecen solamente en una de las dos lenguas .....	396
2.	METONIMIAS DEL AMOR .....	400
2.1.	Efectos fisiológicos y comportamientos del amor .....	401
2.2.	Desde el punto de vista cuantitativo .....	411
2.3.	Conceptos relacionados inherentes al amor .....	414

3.	PROXIMIDAD CONCEPTUAL .....	420
3.1.	Otros conceptos (no inherentes) relacionados con el amor .....	420
3.2.	Otras emociones relacionadas con el amor .....	424
4.	LA PREFERENCIA Y LA PROSODIA SEMÁNTICA DEL AMOR .....	434
4.1.	La descripción del amor .....	434
4.2.	La evaluación del amor .....	446
4.3.	Actitud de la gente frente al amor .....	449
5.	LA CONCEPTUALIZACIÓN DEL ‘AMANTE’ .....	451
6.	CONCLUSIÓN: EL PROTOTIPO DEL CONCEPTO AMOR RESPECTIVO EN LOS DOS SIGLOS	460
6.1.	El prototipo del amor en las dos lenguas: metáforas y metonimias .....	461
6.2.	El prototipo del amor en las dos lenguas: otras emociones relacionadas, la descripción y la evaluación del amor, y la actitud hacia el amor .....	472
6.3.	El prototipo del amor en las dos lenguas: la conceptualización del amante ....	476
<b>CAPÍTULO 5: CONCLUSIONES .....</b>		<b>479</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>		<b>490</b>
<b>ANEXOS.....</b>		<b>513</b>
ANEXO 1: EXPRESIONES METAFÓRICAS CONCRETAS DE CADA METÁFORA DE SUBTIPO DEL AMOR CON SU FRECUENCIA DE OCURRENCIA (EN SIGLOS XIX Y XX DEL CORPUS CdE) ..		515
ANEXO 2: LA FÓRMULA DE EJECUCIÓN DEL ALGORITMO K-MEANS EN EL PROGRAMA PYTHON .....		523
ANEXO 3: EXPRESIONES CONCRETAS DE CADA TIPO DE METONIMIA DEL AMOR ENCONTRADAS CON SU FRECUENCIA DE OCURRENCIA (EN SIGLOS XIX Y XX DEL CORPUS CdE) .....		525
ANEXO 4: TABLA COMPLETA DE LOS CONCEPTOS (NO INHERENTES) QUE SE RELACIONAN CON EL AMOR COMO LA PROXIMIDAD CONCEPTUAL (COMPARACIÓN DIACRÓNICA) .....		527
ANEXO 5: LA FÓRMULA DE EJECUCIÓN DE LA SELECCIÓN ALEATORIA EN EL PROGRAMA PYTHON (COMPARACIÓN INTERCULTURAL).....		528
ANEXO 6 (COMO ANEXO 1): EXPRESIONES METAFÓRICAS CONCRETAS DE CADA METÁFORA DE SUBTIPO DEL AMOR CON SU FRECUENCIA DE OCURRENCIA (DEL CREA Y DEL CNCORPUS) .....		529
ANEXO 7: EXPRESIONES CONCRETAS DE CADA TIPO DE METONIMIA DEL AMOR ENCONTRADAS CON SU FRECUENCIA DE OCURRENCIA (DEL CREA Y DEL CNCORPUS).		540
ANEXO 8: TABLA COMPLETA DE LOS CONCEPTOS QUE SE RELACIONAN CON EL AMOR COMO LA PROXIMIDAD CONCEPTUAL (COMPARACIÓN INTERCULTURAL).....		543
ANEXO 9: EJEMPLOS ORIGINALES TOMADOS POR STEFANOWITSCH (2006: 66) PARA MOSTRAR CÓMO ES UN PATRÓN METAFÓRICO .....		545





## LISTA DE ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

Adj.	Adjetivo.
Adv.	Adverbio.
Cap.	Capítulo.
E*	Categoría <i>preposición</i> en el Corpus de Español Mark Davies
J*	Categoría <i>adjetivo</i> en el Corpus de Español Mark Davies
NN*	Categoría <i>nombres</i> en el Corpus de Español Mark Davies
P*	Categoría <i>pronombre</i> en el Corpus de Español Mark Davies
Prep.	Preposición.
Pron.	Pronombre.
R*	Categoría <i>adverbio</i> en el Corpus de Español Mark Davies
S.	Sustantivo.
V.	Verbo.
V*	Categoría <i>verbo</i> en el Corpus de Español Mark Davies
« »	Nombre del libro citado en el texto de la tesis
< >	Categoría léxica
‘ ’	Significado o acepción



## INTRODUCCIÓN

En la presente tesis se intenta realizar desde perspectiva lingüística un estudio inductivo (derivado del uso real) acerca de la conceptualización cognitiva del ‘amor’ en español durante los siglos XIX y XX, y una comparación intercultural entre el español y el chino modernos de la estructuración de dicho concepto. La investigación de los conceptos emocionales ha llamado la atención especialmente a investigadores y lingüistas durante las últimas décadas, terreno en el cual han destacado estudios desde la perspectiva semántica, y específicamente, la semántica cognitiva. El cognitivismo, al proporcionarnos un “cuadro figurativo” (Cuenca y Hilferty, 1999: 22) que parece poder hacernos visualizar el proceso del uso complejo del lenguaje humano, nos facilita el estudio lingüístico sobre todo de la construcción semántica de los conceptos abstractos como las emociones. De hecho, en el terreno de la investigación lingüística de las emociones han aparecido bastantes trabajos al respecto que se realizan a través de la perspectiva semántica cognitiva. Entre ellos, se encuentran estudios que averiguan las emociones como un concepto colectivo como Wierzbicka (1992, 1995), Enfield y Wierzbicka (2002), Kövecses (2003); trabajos como Lakoff y Johnson (1986[1980]), Lakoff y Kövecses (1987), Wierzbicka (1990, 1998), Kövecses (1990, 1991), Geeraerts y Grondelaers (1995) dedicados al estudio de alguna emoción concreta; e investigaciones que concentran en la universalidad de la conceptualización de las emociones en distintas culturas como Russell (1991), Wierzbicka (1995), Frijda *et al.* (1995), y otras que enfocan en la variabilidad de este proceso entre diferentes lenguas como King (1989), Yu (1995), Geeraerts y Grondelaers (1995), Matsuki (1995), Taylor y Mbense (1998), Kövecses (2003).

Aparte de la teoría analítica de la semántica cognitiva introducida arriba, el desarrollo de la lingüística del corpus también ha facilitado las investigaciones de este ámbito hacia un nivel más profundo. Al principio, investigaciones de la corriente clásica de este ámbito se habían realizado basándose en las introspecciones de los lingüistas en citar y listar los ejemplos del idioma estudiado. A continuación, al aparecer el corpus y la aplicación de él en los estudios lingüísticos, muchos lingüistas en sus trabajos integraban ejemplos reales

sacados de corpus para superar el límite de ser estudios meramente introspectivos, formando la corriente principal de investigaciones basadas en corpus (*corpus-based approach* en inglés). Posteriormente y hasta la actualidad, gracias al desarrollo del corpus, cada día más investigadores de este terreno comienzan a inclinarse al método inductivo que se obtienen (desde abajo hacia arriba) conclusiones derivadas de los ejemplos originales, constituyendo los estudios derivados de corpus (*corpus-driven approach* en inglés). De esta manera, con el desarrollo de la lingüística de corpus, los investigadores han alcanzado más allá del método tradicional basado en la introspección, y han podido lograr la observación de la conceptualización lingüística de las emociones en la lengua real y realizar investigaciones no solo cualitativas sino también cuantitativas.

A pesar del desarrollo en pleno apogeo de este ámbito (del estudio de los conceptos emocionales), existen todavía “lagunas” que piden nuevas investigaciones para llenar el vacío. Una es lo indicado por Kövecses acerca de la necesidad de estudios dedicados a la comparación de la conceptualización de un concepto “dentro de una lengua (intra lingüística) a lo largo de distintos periodos históricos” e “intercultural entre distintas lenguas (interlingüística)” (Kövecses, 2003). Otra renovación que se espera en este terreno de estudio ubica en la innovación de la metodología y/o la perspectiva del análisis. Tal y como lo mencionado anteriormente, a lo largo del desarrollo en profundidad de la lingüística de corpus y con la construcción y finalización de los corpus de lengua, se ha posibilitado realizar estudios de este tipo desde perspectivas empíricas, inductivas y cuantitativas basadas en estadísticas, formando investigaciones inductivas derivadas del corpus (*corpus-driven approach* en inglés) y cuantitativas que posiblemente podrían traernos descubrimientos nuevos. Estos dos aspectos mencionados constituyen los motivos y objetivos principales para realizar la presente investigación.

En realidad, la relevancia de investigaciones de este ámbito se ha reflejado en la cantidad numerosa de estudios que han surgido relacionados con ciertos conceptos emocionales (véanse los mencionados al inicio de esta introducción) e incluso con el mismo ‘amor’ entre el español-inglés (Barcelona, 1992) y el catalán-chino (Moyano, 2005). El

dominio conceptual de las emociones (y las relaciones) se semeja al dominio conceptual del cuerpo —el que según Julià (2010) “constituye uno de los pocos elementos que son comunes a toda la especie humana”— en que se trata de una emoción (y relación) casi universal en muchas —por no decir todas— culturas basada en experiencias físicas, sentimientos y reacciones fisiológicas más básicas y comunes. Asimismo, se parece al dominio del cuerpo que “podría ser estudiado en el conjunto de las lenguas mundiales para obtener una visión global las características lingüísticas de las diferentes formas de designar las partes del cuerpo”, podría convertirse en el objeto del estudio comparativo diacrónico y/o intercultural con el fin de investigar si existen semejanzas y diferencias en los mecanismos de la conceptualización de dicho concepto entre distintos periodos del tiempo y distintas lenguas o culturas. Así, con la presente tesis se ha intentado averiguar la estructuración semántica relativamente completa del ‘amor’ —que incluye tanto los significados nucleares y los relativamente más periféricos como la proximidad conceptual y la prosodia semántica—, enfocando en estudiar, desde la perspectiva inductiva y cuantitativa, las similitudes y diferencias mostradas en las comparaciones diacrónica (entre el siglo XIX y el siglo XX) e intercultural (entre el español y el chino).

Y con el fin de lograr estos objetivos del estudio, se piden teoría analítica y metodología practicable adecuadas. En nivel más general se ha empleado la semántica cognitiva, y en nivel más específico se ha aplicado las teorías de la metáfora y la metonimia de la semántica cognitiva y las de la proximidad y la prosodia de la pragmática. Las razones por las que se ha seleccionado la semántica cognitiva para llevar a cabo el estudio se pueden dividir en los tres puntos siguientes: en primer lugar, siendo el lenguaje una capacidad cognitiva que está relacionada directamente con otros procesos cognitivos (Cuenca y Hilferty, 1999: 18), nos parece imprescindible la intervención de la cognición en el estudio del lenguaje; en segundo lugar, el ‘amor’, al tratarse de un concepto principalmente emocional (y al mismo tiempo concepto de relación), cuya característica psicológica implica que su estructuración lingüística involucra, de alta probabilidad, un proceso psicológico cognitivo, por lo que se ajusta a la perspectiva analítica de la lingüística cognitiva; en el último lugar, la lingüística cognitiva y en concreto la semántica cognitiva “ha tendido a dar una mayor importancia a

los aspectos del significado y a incorporar en su objeto de estudio fenómenos atribuibles a la variación y a la tipología lingüística” (Cuenca y Hilferty, 1999: 22), resulta bastante adecuado para la investigación nuestra cuyo enfoque justamente se centrado en el estudio de la variación y de los prototipos de la conceptualización de un concepto en diferentes tiempos y lenguas. En cuanto a la metodología, se ha basado en la lingüística del corpus, en que todos los ejemplos concretos del ‘amor’ se han extraído de corpus grandes españoles y chino. La razón por la que resulta apropiado el empleo de la lingüística del corpus para realizar el presente estudio se puede resumir en los tres puntos siguientes: 1. Al principio del estudio lo que queremos investigar es la producción lingüística real, y desde los corpus que ofrecen únicamente expresiones reales (escritas y orales que se transcriben en textos) se obtienen resultados que revelan la situación del uso real del lenguaje; 2. Los corpus que abarcan piezas lingüísticas de distintos periodos históricos o de diferentes idiomas, proporcionan la base con el fin de realizar estudios diacrónicos y/o contrastivos interculturales; 3. Por lo último y lo más importante, gracias al volumen de datos abundante y equilibrio, y con el apoyo de las técnicas ofrecidas por el programa de los corpus, éstos posibilitan la cuantificación de los datos obtenidos, a través de la cual se proporciona la posibilidad de realizar estudios cuantitativos o de profundizar estudios cualitativos con evidencias cuantitativas, logrando descubrimientos nuevos o comparaciones de dimensiones más profundas.

Aparte de la presente introducción, la parte principal de la presente tesis se ha estructurado en cinco capítulos: el marco teórico (capítulo 1), la metodología y la construcción del corpus (capítulo 2), la comparación diacrónica (capítulo 3), la comparación intercultural (capítulo 4) y las conclusiones (capítulo 5).

El primer capítulo, titulado “El estudio de las emociones: el marco teórico y estado de cuestión” (pp. 27—89), se ha dedicado al marco teórico empleado para realizar el estudio de la presente tesis. En el apartado §1.2 del capítulo uno se han presentado los conceptos esenciales —la corporeización, la categorización de la que se destaca la teoría de los prototipos, y la conceptualización— y los postulados básicos de la lingüística cognitiva. A continuación, en el apartado §1.3 se destacan unos principios fundamentales de la semántica

cognitiva que consisten en la diferenciación entre el significado enciclopédico y el significado lingüístico, la categorización del significado, y la categorización lingüística en el estudio del significado. Además, en el mismo apartado §1.3 se ha realizado una retrospectiva a la aplicación de la semántica cognitiva y las obras correspondientes al respecto, seguida por la introducción de su teoría derivada —la semántica diacrónica cognitiva— y la explicación de razones de haberla elegido como el marco teórico para el presente trabajo. En la segunda parte (§2) del capítulo uno se ha resumido el estado de la cuestión acerca de los estudios destinados a las emociones. Desde los estudios psicológicos originales acerca de las emociones en que el estudio lingüístico se sirvió como investigación auxiliar (§2.2.1.), hasta los trabajos dedicados especialmente a la construcción lingüística de las emociones (§2.2.2.), estos han mostrado, al mismo tiempo, tanto el desarrollo floreciente del estudio de este ámbito a lo largo de la historia como la espera de investigaciones más profundas y complementarias, lo que promueve la formación de la presente tesis.

El segundo capítulo titulado “Metodología y corpus” (pp. 91—145) se ha centrado en el diseño y el empleo de los métodos concretos para realizar la investigación. Se inicia (§2.1) con la introducción de la lingüística de corpus en el estudio de la semántica, en que se destaca la diferenciación entre el enfoque basado en el corpus (en inglés *corpus-based approach*) y el enfoque derivado del corpus (en inglés *corpus-driven approach*). El segundo apartado de este capítulo (§2.2) se ha destinado a la construcción del corpus nuestro, mostrando los criterios y pasos detallados realizados durante el proceso. Posteriormente, en el tercer apartado del mismo capítulo (§2.3) se ha presentado el procesamiento de las expresiones concretas obtenidas (de los corpus grandes) que incluye la identificación y la clasificación de las expresiones figurativas (metafóricas y metonimias), asimismo, —siendo un estudio tanto cualitativo como cuantitativo— las formas prácticas del procesamiento, la presentación y la operación calculatoria de los datos. Finalmente, se han discutido en el último apartado de este capítulo (§2.4) unas consideraciones (o reflexiones) sobre la metodología que nos parecen obligatorio realizar una declaración específica.

El tercer capítulo titulado “Comparación diacrónica (ss. XIX-XX) de la conceptualización del ‘amor’ en español” (pp. 147—305) y el cuarto capítulo titulado



“Comparación intercultural de la conceptualización del ‘amor’ entre español y chino” (pp. 307—477) constituyen la parte principal de la tesis —el análisis. El capítulo 3 se dedica a la comparación diacrónica de la conceptualización del ‘amor’ entre el siglo XIX y el siglo XX (§3), mientras el capítulo 4 enfoca en la comparación intercultural entre el español y el chino modernos en la estructuración del dicho concepto (§4). Las dos partes, que recogen los resultados del análisis de los ejemplos recopilados de los corpus, han seguido una estructura similar que está construida por seis subapartados: 1. la situación del empleo de las metáforas (tanto conceptual como de subtipos) del ‘amor’, 2. la del uso de las metonimias del ‘amor’, 3. la proximidad conceptual de este concepto, 4. la preferencia y la prosodia semánticas de él, 5. una parte complementaria acerca de la conceptualización del ‘amante’, y 6. el último apartado conclusivo en que se sintetizan los resultados anteriores para formar el prototipo del concepto ‘amor’ respectivo en los dos siglos o en las dos lenguas. Además del contenido concreto (de entre distintos periodos históricos o distintas lenguas), la diferencia principal entre los dos capítulos se encuentra en el procesamiento de los datos. En el §3, con el apoyo del sistema tecnológico del Corpus del Español de Mark Davies se ha podido recopilar exhaustivamente todas las expresiones que cumplen los requisitos establecidos para la búsqueda, mediante lo cual se han categorizado tres tipos del uso de las metáforas y metonimias —las altamente convencionales, las usadas creativamente y las metáforas/metonimias raras— para realizar posteriormente la comparación de nivel más profundo. Mientras que en el §4 de la comparación intercultural, en que solo se ha podido realizar una selección aleatoria de cierta cantidad de ejemplos para construir el corpus de estudio, se ha introducido otro mecanismo de comparación (la medida del valor de diferencia, el VAD y el VOD) enfocando en mostrar (especialmente) la preferencia notable respectiva en el empleo de las metáforas y/o metonimias en las dos lenguas.

En el último capítulo 5 titulado “Conclusiones” (pp. 479—489), mientras se resumen la teoría y la metodología empleadas para realizar la investigación, se compilan las conclusiones obtenidas basándose en los resultados del análisis del presente estudio.

Al final de todo el trabajo, se adjuntan los apéndices (anexos) que desempeñan la función de ayudar la lectura de los análisis anteriores y de ofrecer informaciones

complementarias para una consulta completa y detallada. Se estructuran principalmente por dos tipos de contenidos: las cuadradas en que se listan detallando las expresiones concretas de las metáforas, las metonimias y los conceptos (no inherentes) relacionados con el ‘amor’ que no se han podido completar en la parte del análisis por la limitación del espacio; los programas de computadora empleados, en concreto la fórmula de ejecución del algoritmo *K-means* y la captura aleatoria de ejemplos (de una cantidad limitada artificialmente) desde corpus inmenso a través del programa Python, para cumplir los requerimientos del procesamiento de los datos durante el estudio.



**CAPÍTULO 1: EL ESTUDIO DE LAS EMOCIONES: EL MARCO TEÓRICO Y  
ESTADO DE CUESTIÓN**



## 1. LA APROXIMACIÓN LINGÜÍSTICA COGNITIVA

### 1.1. INTRODUCCIÓN

Quizás por la curiosidad humana innata sobre el “de dónde, de qué y desde cuándo” (la originalidad), el “por qué” (la causa) y el “cómo” (la manera y/o el proceso), la investigación del origen (la etimología) y de la evolución a lo largo del tiempo (el cambio semántico) del léxico se ha constituido un tipo de estudio fundamental en el área lingüística. Entre todo el vocabulario, hay un género de voces que resultan especiales y que han llamado atenciones de los lingüistas. Nos referimos a las palabras indicadas a las emociones que se caracterizan por la invisibilidad y la intangibilidad. Estas características han hecho que las emociones sean algo misterioso durante mucho tiempo y acomplejan el estudio e incluso la pura definición de estos conceptos abstractos, como Bloomfield dijo:

“... we can define the names of plants or animals by means of the technical terms of botany and zoology, but we have no precise way of defining words like *love* or *hate*, which concern situations that have not been accurately classified”. (Bloomfield 1933: 139, citado por Kövecses, 1986: 61)

Sin embargo, Kövecses indica que podemos estudiar la estructura de algunos conceptos abstractos “as these structures are accessible through the study of the language we use to talk about the concepts” (Kövecses, 1986: 1). En el presente trabajo se intenta realizar desde perspectiva lingüística un estudio acerca de la estructuración cognitiva del amor en español y en chino entre los siglos XIX y XX. El objetivo consiste en investigar la conceptualización y expresión lingüística del amor en cada lengua durante este periodo histórico, y mediante el análisis de las expresiones halladas, averiguar si existe un modelo cognitivo prototípico en la conceptualización de esta emoción entre los dos idiomas.

La ciencia cognitiva es “un paradigma científico contemporáneo que intenta conjugar una serie de campos existentes en un esfuerzo conjunto para estudiar el dominio complejo de la cognición/inteligencia en su sentido más amplio” (Adriaens1993: 142). Entre las

ciencias cognitivas que se ocupan de los diferentes aspectos de la cognición humana, se sitúa en primera instancia la lingüística cognitiva ( Incorporando un gran número de datos de otras disciplinas cognitivas, la lingüística cognitiva que “busca activamente las correspondencias entre el pensamiento conceptual, la experiencia corpórea y la estructura lingüística” (Gibbs 1996: 49), se destaca por servirse del marco científico para el estudio de los conceptos abstractos en la lingüística.

En esta disciplina científica cognitiva, es decir, la lingüística cognitiva, se propusieron varios postulados cognitivos que vamos a presentar en los siguientes apartados. Además, se han desarrollado unos nuevos ámbitos de estudio específicos que llevan el signo cognitivo, como la semántica cognitiva, la gramática cognitiva, la semántica diacrónica cognitiva, la pragmática cognitiva, la fonología cognitiva, la sociolingüística cognitiva, la lexicografía y los estudios culturales, etc. Y así como unos estudios (de otra disciplina) que se realizan desde la perspectiva lingüística cognitiva, por ejemplo, trabajos acerca de la Traducción como Pascual Aransáez (1999) sobre las diferencias interlingüísticas entre inglés-español de los verbos de movimiento y su aplicación para la traducción extranjera, Halverson (2007) de “translation shifts” y House (2013) acerca de una nueva orientación lingüística cognitiva en los estudios de la traducción; y estudios en el terreno de la Enseñanza, como Santiago Alonso (2013) de la enseñanza del artículo en español, Alhmoud y Castañeda (2015) acerca de la enseñanza de la gramática de ELE, y Boers (2013) de la enseñanza del vocabulario.

## 1.2. LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA

Según Hilferty (1993), se puede considerar que la lingüística cognitiva surgió en los Estados Unidos durante los años 80 del siglo pasado, y sus “padres” son George Lakoff, Ronald Langacker y Charles J. Fillmore (véase Cuenca y Hilferty, 1999: 11). George Lakoff y Ronald Langacker, ambos anteriormente vinculados al generativismo, durante “las guerras lingüísticas” de los años 70, decidieron cambiar su camino en la teoría lingüística. Para ellos, a diferencia a la gramática generativa, en el estudio lingüístico se necesitaba “un enfoque gramatical basado en la semántica que tuviese en cuenta las capacidades cognitivas generales del individuo” (Hilferty, 1993), y esto justamente explica el núcleo de la lingüística cognitiva,

que “puede definirse como el estudio del lenguaje en relación con el conocimiento y la percepción” (cf. Swiggers 1988 *apud* Hilferty 1993).

En el año 1980, Lakoff y Johnson (1986 [1980]) publicaron *Metáforas de la vida cotidiana* (en inglés *Metaphors we live by*), una monografía importante que se suele considerar como la primera publicación seminal de la lingüística cognitiva y ha resultado determinante para el posterior desarrollo de esta teoría (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012). El 1987 ha sido “el año de tan feliz acontecimiento” para la lingüística cognitiva, ya que en este año se publicaron dos libros fundamentales, el *Women, fire and dangerous things* en que “Lakoff expone una serie de conceptos fundamentales del cognitivismo”, y el *Foundations of cognitive grammar: Theoretical prerequisites* en que Langacker se ha dedicado a presentar su propuesta de gramática cognitiva (Cuenca y Hilferty, 1999: 11-12). Además de estas tres obras clásicas, en la lingüística cognitiva destacan también la obra de Johnson (1987) sobre la defensa de una teoría del *embodiment*, traducido como *corporeidad* (y con otros derivados como *corporeización*) (Julià Luna, 2010: 25, n. 5), las de Geeraerts (1988a, 1997) por su propuesta de semántica diacrónica cognitiva, así como la de Lakoff y Turner (1989), que profundizaron su teoría acerca de la metáfora y la metonimia (Paz Afonso, 2014) y las monografías de Taylor (1989, 1995) sobre la teoría de los prototipos y sus aplicaciones al estudio del lenguaje (Cuenca y Hilferty, 1999: 34).

Tal y como indican Cuenca y Hilferty, el nacimiento de un modelo lingüístico “normalmente se trata del resultado de la convergencia de una serie de trabajos, de influencias y de condiciones externas durante un período de gestación más o menos largo” (Cuenca y Hilferty, 1999: 9). La lingüística cognitiva tampoco apareció de repente de la nada, y mucho antes de la propuesta de esta teoría lingüística ya existían trabajos que se puede considerar como cognitivos. Taylor (1989) apunta que “it should not be forgotten that the cognitive approach is much older than the work of the self-styled cognitive linguists. Scholars standing outside the mainstream of autonomous linguistics, whether structuralist or generative, have frequently worked on assumptions which present-day cognitive linguists would readily support” (1989: 19). Menciona las contribuciones importantes realizadas por autores como Jackendoff (1983), Hudson (1984), Wierzbicka (1985), Givón (1979), e



investigadores en la adquisición de lenguaje como Slobin, Schlesinger, algunos de los cuales “son sin duda puntos de referencia obligada para los cognitivistas” (Cuenca y Hilferty, 1999: 12). Langacker (1987: 3-4) habla de Bolinger, Chafe o Fillmore como precedentes, y de Haiman, los funcionalistas o los lingüistas de la denominada Escuela de Columbia, como estudiosos relacionados con el cognitismo.

Además de la influencia de estos trabajos precognitivistas (si lo podemos llamar así), la propuesta de la lingüística cognitiva “se benefició” principalmente de la discrepancia entre los iconos de la lingüística cognitiva como Lakoff y Langacker con los supuestos generativistas. Tal y como lo que mencionamos antes, Lakoff y Langacker, ambos se formaron en el seno del *generativismo chomskiano* que defiende el objetivismo de la lengua, pero se desmarcaron posteriormente de algunos postulados de esta corriente teórica.

La lingüística cognitiva adopta una concepción filosófica del pensamiento denominada por Lakoff y Johnson como *experencialismo* o *realismo experencial*. Se trata de una alternativa ideológica que se opone al *objetivismo* que insiste la existencia de “una verdad absoluta e incondicional” y al *subjetivismo* que soporta que una verdad “se obtiene sólo a través de la imaginación, independiente de las circunstancias externas” (Lakoff y Johnson 1986[1980]: 235). Implica una teoría lingüística que introduce la consideración de la cognición que explica la relación verdadera entre la realidad y la comprensión:

“La verdad es relativa a nuestro sistema conceptual, que se basa en nuestras experiencias y las de otros miembros de nuestra cultura y está siendo constantemente puesta a prueba por ellas en nuestras interacciones diarias con otras personas y nuestro ambiente físico y cultural” (Lakoff y Johnson 1986[1980]: 236).

Cuenca y Hilferty hicieron una comparación bastante clara de las características de las dos concepciones de la cognición —el objetivismo y el experencialismo—, y la resumimos aquí en la siguiente (1999: 15-16):

- a) Para los que defienden el objetivismo, el lenguaje es símbolos abstractos cuyo significado se conecta directamente con el mundo exterior, y el pensamiento se trata de una manipulación mecánica para el proceso del lenguaje a su significado y/o

viceversa. Pero para los experiencialistas, el lenguaje es un comportamiento cognitivo más que simplemente operaciones entre símbolos aislados, en que la estructura global del sistema conceptual influye mucho en este procesamiento cognitivo.

- b) Tomando la filosofía metafísica<sup>1</sup>, el objetivismo cree que hay que superar las áreas corporal y conceptual de los seres humanos, y considera que el pensamiento es “abstracto e independiente de las limitaciones del cuerpo humano, de su sistema perceptual y nervioso”. Por el contrario, desde el punto de vista experiencialista, el pensamiento surge de la experiencia corpórea y el sentido suyo se basa en dicha experiencia. En otras palabras, entre el mundo real y los conceptos formados en nuestra mente ubica nuestro cuerpo, mediante el cual realizamos los movimientos físicos y así logramos la percepción y las experiencias físicas y sociales, y en consecuencia se estructuran nuestros sistemas conceptuales. Este carácter se denomina *embodiment* en inglés y traducido como *corporeización*<sup>2</sup> o *corporeidad* en español que vamos a profundizar la explicación abajo.
- c) El carácter metafísico del objetivismo se refleja también en que, para los objetivistas, el pensamiento es “lógico” como la lógica matemática que se puede formalizar de manera precisa por sistemas. Lo que se enfatizan e importan son los valores de verdad. Sin embargo, los experiencialistas proponen el carácter “imaginativo” del pensamiento que explica la capacidad de formar conceptos abstractos que “nos lleva más allá de lo que podemos percibir”.
- d) Según los objetivistas, el pensamiento tiene la propiedad atomística que puede ser descompuesto en símbolos simples y aislados como “bloques de construcción” (un símbolo equivale un bloque constructivo), los cuales se pueden combinar para formar unidades más complejas, por ejemplo, los conceptos abstractos y/o más complicados.

---

<sup>1</sup> Se trata de una rama de la filosofía que estudia la naturaleza, estructura, componentes y principios fundamentales de la realidad (véase Walsh, 1963; Robert Audi, ed., 1999; Carey, 2008). Según Immanuel Kant, las afirmaciones metafísicas son juicios sintéticos a priori, que por principio escapan a toda experiencia sensible (Kant, 2016).

<sup>2</sup> Esta traducción española se emplea en el mismo libro Cuenca y Hilferty (1999), y decidimos seguir esta traducción en nuestro trabajo.

Mientras, para los experientialistas, el pensamiento tiene propiedades gestálticas<sup>3</sup> que sintetizan el concepto de “un conjunto dinámico”: los conceptos juntos forman una estructura global que resulta nunca una pura suma de los bloques, sino que en la cual los conceptos no aislados se conectan entre ellos; si uno de ellos cambia, afecta a los demás y así a la estructura global al mismo tiempo.

### 1.2.1 Corporeización

Mediante la comparación, se observa que mientras que el *objetivismo* que defiende la lingüística generativa insiste en la independencia del pensamiento del cuerpo humano, el *experientialismo* que adopta la lingüística cognitiva considera el cuerpo como foco central de la experiencia, mediante el cual se realiza la comprensión de los conceptos. Este carácter es lo que llamamos *corporeización*. Johnson (1987) señala que el experientialismo derivó la teoría de *la corporeización* y la describe como “la motivación más o menos directa del lenguaje en nuestra experiencia corpórea, física, social y cultural” (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 17), enfatizando la importancia del papel que el cuerpo desempeña en la mente humana: el cuerpo humano, como es el elemento que nos permite el contacto tanto con otros seres humanos como con el mundo físico, resulta la base con la que podemos desarrollar y transmitir el conocimiento del mundo (Julià Luna, 2010: 25). Entre investigaciones en el marco de la ciencia cognitiva se puede encontrar resonancia a esta postura de la naturaleza corpórea o corporeización del lenguaje, como en el premio Nobel Gerald Edelman (1992) y el neurólogo Antonio Damasio (1994) (Cuenca y Hilferty, 1999). Según la lingüística cognitiva, de las distintas experiencias corporales que tenemos en común, podemos abstraer unas estructuras que se han conocido como *esquemas de imagen*. Una vez que tenemos dicha estructura, la podemos emplear a casos más abstractos. Y esta “utilización

---

<sup>3</sup> Se conoce con el nombre de Gestalt a aquella corriente de la psicología surgida en Alemania allá sobre 1912, que tuvo entre sus promotores a los psicólogos Max Wertheimer, Wolfgang Köhler, Kurt Koffka y Kurt Lewin, “quienes trabajan sobre la percepción y los canales sensoriales y los fenómenos relacionados con ella”. Promovían el siguiente axioma que se ha convertido la mejor identificación para describir el pensamiento de esta reconocidísima y polémica escuela de psicología: el todo es más que la suma de las partes, indicando un “dynamic wholes”, es decir, “que los conceptos y asimilaciones que hace la mente se dan por la integración de múltiples elementos, que se relacionan, interactúan y establecen niveles y espacio temporales para su definición” (véase Köhler 1980).

de estructuras concretas y físicas para estructurar dominios abstractos se conoce en la lingüística cognitiva con el nombre de *metáfora conceptual*” (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 18).

Desde dicha perspectiva experiencialista, se deriva la implicación teórica proponiendo que el lenguaje constituye una capacidad cognitiva que se vincula directamente con otros procesos cognitivos y comparte con ellos estructuras y habilidades como las siguientes resumidas por Cuenca y Hilferty (1999: 18):

- a) formar conceptualizaciones estructuradas;
- b) utilizar una estructura para categorizar otra;
- c) entender una situación en diferentes niveles de abstracción;
- d) combinar estructuras simples para formar estructuras complejas.

En consecuencia, no se debe realizar un estudio aislado del lenguaje como lo hace el generativismo, sino que se introduce consideración interdisciplinar —por ejemplo, de la antropología y especialmente de la psicología—. Tal y como Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela definieron, “la lingüística cognitiva es un movimiento lingüístico que concibe el lenguaje como un fenómeno integrado dentro de las capacidades cognitivas humanas” (2012: 10). En este sentido, la lingüística cognitiva, que comparte muchos puntos en común con teorías psicológicas, se diferencia del innatismo de la lingüística generativa. Sin embargo, si bien se oponen el cognitivismo y el generativismo, no podemos negar la influencia e incluso un efecto inspirador que tiene el último en el primero. La oposición, tal y como indican Cuenca y Hilferty, que es “real, consciente e insistentemente destacada” pero quizás magnificada, “probablemente no es más que el resultado de dos miradas diferentes, de dos puntos de partida distintos, que nos ofrecen dos cuadros distintos —uno figurativo y el otro abstracto— de [...] la capacidad humana del lenguaje” (1999: 22)

La aplicación de las particularidades de un enfoque cognitivo en el estudio lingüístico ha producido muchas innovaciones y novedades en las investigaciones bajo esta disciplina. La corporeización que se explica en la parte anterior se constituye una de dichas novedades. Aparte del experiencialismo y su derivado la corporeización, se ve obligatorio presentar en los apartados siguientes dos principios teóricos fundamentales y característicos más —el

concepto de la *categorización* y el fenómeno de la *conceptualización*— con el objetivo de entender mejor la lingüística cognitiva.

### 1.2.2 Categorización

El concepto de la “categorización” y la teoría cognitiva de esta concepción se originan principalmente de los trabajos del ámbito de la antropología y de la psicología. Proponen que a partir de un conjunto de operaciones cognitivas complejas —y dichas operaciones son la que se denomina *categorización*— podemos los seres humanos lograr la comprensión de la realidad y conocer al mundo mediante nuestra experiencia y pensamiento. Así pues, Cuenca y Hilferty indican que la categorización resulta un mecanismo que el ser humano emplea para organizar la información que ha obtenido mediante su aprehensión de la realidad “variada y multiforme”. Se puede definir como un proceso mental de clasificación y organización del pensamiento que nos ayuda a simplificar la infinitud de lo real y a agrupar elementos diferentes en conjuntos formando las llamadas *categorías cognitivas* (1999: 32). En general, la categorización se realiza a partir de dos procedimientos elementales y que se complementan mutuamente: la generalización o abstracción que obvia las diferencias entre entidades y las agrupa según sus semejanzas, y la discriminación que insiste en los rasgos diferenciales entre las entidades.

Lakoff, mediante sus estudios propios y reelaboraciones de estudios de otros investigadores como Dixon (1982), proponen algunos principios posiblemente comunes a los sistemas de categorización humana (1987: 95-96):

- a) Centralidad: en la organización categorial, los miembros no todos están en el mismo nivel, los miembros más básicos siempre constituyen el centro de una categoría.
- b) Encadenamiento: si consideramos una categoría como una familia, los miembros de esta familia se asocian algunos con otros, y éstos con otros más, formándose un encadenamiento que se ha denominado relación de semejanza de familia<sup>4</sup>.
- c) Dominios experienciales: se trata de dominios básicos y experienciales que pueden

---

<sup>4</sup> Acerca del concepto de semejanza de familia, lo explicaremos más detalladamente en la siguiente parte de la categorización.

ser influidos por la cultura, y que al mismo tiempo caracterizan algunas de las asociaciones entre los miembros de una categoría.

- d) Modelos idealizados<sup>5</sup>: se encuentran modelos idealizados del mundo que incluyen mitos y creencias, los cuales que forman parte de la cultura y por lo tanto que pueden caracterizar vinculaciones entre miembros de una categoría.
- e) La prioridad del conocimiento específico: el conocimiento específico derivado de los mitos se superpone al conocimiento general en la consideración de la clasificación.
- f) Lo demás: a veces nos encontramos con algunos objetos conceptuales que no podemos o resultan difíciles de clasificar en ninguna de las categorías determinadas, los agrupamos y encajamos separadamente en una categoría. En esta categoría que denominamos *lo demás*, entre los miembros generalmente no existe asociación sistemática, y, en consecuencia, no hay miembros centrales ni relaciones de encadenamiento.
- g) Propiedades no comunes: los miembros de una misma categoría pueden compartir alguna(s) propiedad(es) común(es), pero también pueden contener propiedades propias y no comunes. Es decir, no realizamos clasificación mediante condiciones necesarias y suficientes que todos los miembros de una categoría han de cumplir.
- h) Motivación: en palabras propias de Lakoff, los principios explicados arriba no predicen completamente todos los casos en la categorización, sino predicen una tendencia:

“What is predicted is that systems of classification tend to be structured in this way, that is, that there tends to be centrality, chaining, etc. The theory of categorization makes predictions about what human category systems can and cannot be like. It does not predict exactly what will be in a given category culture or language” (1987: 96).

Estos principios posiblemente comunes del sistema de la categorización humana

---

<sup>5</sup> Más informaciones, véase el capítulo 3.2.2 de Cuenca y Hilferty (1990), Fillmore (1975, 1982) y el capítulo 4 Lakoff (1987), en que se propone que los modelos cognitivos idealizados, aunque “se componen de conocimiento enciclopédico, sólo son representaciones parciales de todo lo que sabemos acerca de la organización del mundo”, o, en otras palabras, que representan “nuestro conocimiento del mundo de forma parcial o simplificada” (Cuenca y Hilferty, 1999: 74-75).

muestran la existencia de una relación entre el lenguaje, el mundo y la cognición. Además, nos parece que a partir de algunos de ellos —la a. la centralidad, la b. el encadenamiento, la d. los modelos idealizados y la g. las propiedades—, se pueden extraer las teorías fundamentales de la categorización cognitiva —la teoría de prototipos y la del nivel básico. Por último, si bien no menos importe, al proponer la c. dominios experienciales y la e. la prioridad del conocimiento específico, se introduce la consideración de la cultura (o factores culturales) en la categorización, que resulta esencial y útil para investigaciones acerca de la variación intercultural de la categorización (conceptualización) de un mismo concepto como la nuestra.

#### 1.2.2.1 La teoría de los prototipos: nivel horizontal de la categorización

A continuación, realizamos una retrospectiva breve sobre la teoría del prototipo desde varias perspectivas. Se comienza por rastrear el origen del concepto ‘prototipo’, posteriormente se introducen las características de la prototipicidad, y finalmente se presentan algunas investigaciones relevantes dedicadas a la teoría del prototipo y la aplicación de esta teoría en el terreno lingüístico.

##### 1.2.2.1.1. El origen del concepto prototipo

Fue la psicóloga americana Eleanor Rosch quien, junto a su equipo (Rosch 1973, 1975, 1978; Rosch y Mervis 1975; Rosch *et al.*, 1976), trasladó los resultados antropológicos de experimentos sobre los colores al ámbito de la psicología, y en las conclusiones utilizó inicialmente la denominación *prototipos* para referirse a los “focos” cromáticos respecto a su centralidad e importancia (Cuenca y Hilferty, 1999: 33). Definió el prototipo como “el ejemplar que mejor se conoce, el más representativo y distintivo de una categoría, puesto que es el que comparte más características con el resto de los miembros de la categoría y menos con los miembros de otras categorías” (Cuenca y Hilferty, 1999: 35). Indica, además, que las categorías resultan “grupos de objetos del mundo relacionados a causa de las similitudes que mantienen entre sí, organizados alrededor de una imagen central, prototípica,

del miembro de la categoría que es más representativo de todos” (Rosch, 1978, *apud* Nathan 1986: 213). Según Rosch, pertenecer a una categoría se establece a partir de similitud con el prototipo, pero esta relación entre el miembro no prototípico y el prototipo no se establece a través de condiciones necesarias y suficientes.

Entre finales de los 80 y principios de los 90, Lakoff (1987) y Kleiber (1990, 1991) completaron el concepto de prototipo con el concepto de *efectos prototípicos* —la evaluación del grado de prototipicidad de los ejemplares categorizados— y *semejanza de familia* —la relación similar a una familia de entre los miembros de una categoría— que se explicarán con detalle a continuación.

Cuando hablamos del concepto de ‘prototipo’ no se refiere a un objeto concreto prototípico —aunque a veces el prototipo sí puede corresponderse aproximadamente con uno en concreto, también es posible vincularse con más que uno o ninguno en concreto— sino a “prototipo-entidad cognitiva” denominado *efectos de prototipicidad*. El prototipo, que resulta el producto de nuestras representaciones mentales del mundo, como Lakoff (1982: 165) indica, se define no respecto al mundo o al conocimiento que un individuo pueda tener de él, sino a modelos cognitivos idealizados. Este, como hemos mencionado anteriormente, se trata de un concepto impuesto por Fillmore (1975, 1982) y Lakoff (1987) refiriéndose una especie de dominio cognitivo<sup>6</sup> idealizado que representa nuestro conocimiento del mundo de forma parcial o simplificada. Se componen los modelos cognitivos<sup>7</sup> idealizados de conocimiento enciclopédico<sup>8</sup> que incluye la consideración de la cultura —por ejemplo, las expectativas sociales—, pero sólo representan parcialmente de todo lo que sabemos acerca de la organización del mundo. Cuando se encuentra desfase de modelos culturales, se produce lógicamente un choque de expectativas, que se resuelve en forma de efectos de prototipicidad (Cuenca y Hilferty, 1999: 76). Al hablar de *prototipo*, estamos realizando, en realidad, juicios acerca del grado de prototipicidad. Aquellos casos que encajan bien con los

---

<sup>6</sup> El concepto del *dominio cognitivo* lo dejamos a explicar en el apartado posterior titulado Conceptualización del presente trabajo.

<sup>7</sup> Las ideas acerca de los modelos cognitivos mencionadas aquí, como Lakoff (1987: 68) lo indica, se han desarrollado dentro de la lingüística cognitiva. Más informaciones, véase Fillmore (1982), Lakoff y Johnson (1986[1980]), Langacker (1986) y Fauconnier (1985) que desde los cuales se han extraído dichas ideas.

<sup>8</sup> Dejamos la presentación del concepto del *enciclopédico* en la parte en que describe los postulados fundamentales de la Semántica Cognitiva.



presupuestos subyacentes de la categoría constituyen los miembros prototípicos, mientras que aquellos casos que no concuerdan bien con el modelo cognitivo idealizado —que suele caracterizar los casos representantes— se evalúan como los periféricos. Así, “one kind of gradience arises from the degree to which the ungraded Idealized Cognitive Model fits our knowledge (or assumptions) about the world” (Lakoff, 1987: 71), y “la tensión que se crea entre el modelo cognitivo idealizado y el ejemplar categorizado provoca la valoración de atipicidad” (Cuenca y Hilferty, 1999: 76). Los efectos de prototipicidad se pueden observar en el lenguaje natural de dos maneras: mediante expresiones de intensivas, o a través del uso de expresiones delimitadoras<sup>9</sup> que explicitan lo que no coinciden entre el elemento no prototípico y el prototipo de la misma categoría (Cuenca y Hilferty, 1999: 38-39).

La *semejanza de familia* constituye el otro concepto que ha enriquecido la teoría de prototipos. Fue propuesto por Ludwig Wittgenstein, quién en sus investigaciones filosóficas señala que las categorías son difusas y contingentes, y los miembros de una categoría se relacionan como los miembros de una familia (véase Wittgenstein, 1988). Implica que las asociaciones entre los miembros de una categoría muestran posibilidades múltiples: no todos los miembros necesitan tener atributo común entre sí, ni tan siquiera algún atributo común con el prototipo. Un elemento, se puede integrarse en una categoría tanto por su asociación establecida directamente con el prototipo, como por su semejanza con otro elemento que tenga algún atributo común con la imagen mental del prototipo. Los rasgos definatorios de una categoría no sirven ni se deben considerarse como condiciones necesarias ni suficientes para juzgar la pertenencia o no de dicha clase.

Dichos rasgos definatorios considerados como las características definatorias se evalúan entre sí por la importancia relativa que tienen, y cada miembro de una categoría se jerarquiza según el número y el tipo de estas características que muestre, así estableciendo el grado de prototipicidad de dicho miembro en la categoría. Y las categorías, según la teoría de prototipos, se forman por la intersección de una o varias propiedades típicas, cuya estructura interna se puede manifestar gráficamente como la figura 1 siguiente (Givón 1984: 14):

---

<sup>9</sup> Traducida de la palabra inglesa *hedges*. Más información acerca de este concepto, véanse Lakoff (1972) y Kay (1979, 1983), etc.

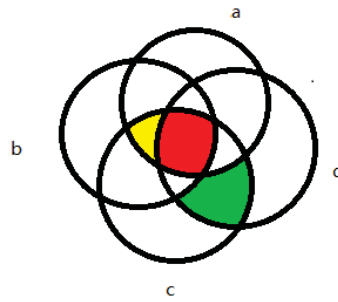


Figura 1. Estructura interna de una categoría según la teoría de prototipos

El conjunto de la figura representa una categoría, a, b, c y d son las cuatro características definitorias —generalmente las extraemos y generalizamos de los modelos cognitivos idealizados que tenemos acerca de dicha categoría— que se consideran más importantes (pero no se sirven como condiciones necesarias ni suficientes) para juzgar la pertenencia o no de un elemento a dicha categoría. El núcleo (de color rojo) representa los miembros que tienen todas las cuatro características definitorias del prototipo, mientras otras regiones, por ejemplo, la del color amarillo que solo tienen las características a, b y c, implica elementos no prototípicos, e incluso miembros periféricos como el área del color verde que únicamente tienen dos de las cuatro características definitorias. Así, podemos observar que, aunque pertenecen a una misma categoría, los miembros no se conciben igualmente representativos de tal categoría. Además, los rasgos definitorios —sea la a, b, c, o d— que no funcionan como condiciones necesarias ni suficientes, normalmente no están limitados en una única categoría, sino que pueden constituir características de otra(s) categoría(s), como se presenta en la figura 2:

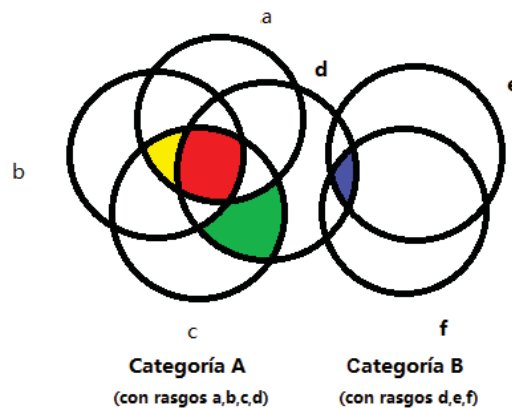


Figura 2. Estructura (posible) entre las diferentes categorías

En la figura 2, podemos ver que la categoría B que consiste en los rasgos definitorios d, e y f (y la parte de color azul que constituye el núcleo representa los miembros prototípicos de la categoría B), comparte con la categoría A el rasgo d. Se muestra claramente que, “esta concepción de la categorización permite diferenciar unas categorías de otras y también establecer subcategorías, pero, a diferencia a de la teoría tradicional que clasifica las categorías mediante fronteras estrictas, no presupone una separación taxativa” sino determina límites difusos entre ellas (Cuenca y Hilferty, 1999: 41).

#### 1.2.2.1.2. Características de la prototipicidad

Mediante la presentación de la prototipicidad en el apartado anterior, ya se muestran las características básicas de la prototipicidad que se pueden resumir como lo que recoge Geeraerts en su obra *Diachronic Prototype Semantics* (1997: 11):

- a) Las categorías tienen grados de tipicidad, es decir, no todos los miembros que forman una categoría son igualmente representativos de esta.
- b) Las categorías exhiben una estructura de semejanza de familia o, de manera más general, su estructura semántica presenta un conjunto de significados superpuestos y agrupados.
- c) Las categorías poseen límites difusos.
- d) Las categorías no pueden definirse en términos de condiciones necesarias y suficientes.

Lakoff (1987) señala que, categorías lingüísticas manifiestan efectos de la prototipicidad como las categorías conceptuales, y tienen los caracteres iguales que otras categorías conceptuales. Además, se ha argumentado que el lenguaje sí se realiza mediante el mecanismo cognitivo general —por lo menos, el mecanismo de la categorización general—, y, por lo tanto, las evidencias lingüísticas pueden manifestar la categorización cognitiva (1987: 67). Así, a través de una categoría cercana al análisis lingüístico, es posible identificar los cuatro efectos de prototipicidad arriba. Tomemos la palabra *hablar* como ejemplo: si la consultamos en el *DLE*, se obtendrán 20 acepciones. Si consideramos cada acepción como un miembro de la categoría, entonces, se nota que algunas son más nucleares y otras, más

periféricas. Esto se debe a que dentro de una categoría —en este caso, el verbo hablar—, no todos los miembros —los significados— constituyen para los hablantes la representación mental más habitual relacionada con la acción de hablar. Por ejemplo, la acepción ‘emitir palabras’ (*DLE*, s. v. *hablar*, acepción 1) obviamente se utiliza más frecuentemente, constituyendo el significado prototípico, mientras que ‘tener relaciones amorosas con otra persona’ (*DLE*, s. v. *hablar*, acepción 11) resultaría una acepción más periférica de uso mucho menos frecuente que la acepción anterior.

Mientras tanto, la acepción 16 se relaciona de semejanza de familia con la acepción 1: ‘emitir palabras’ se ha proyectado en ‘suena con expresión un instrumento’ (o sea, ‘suena con expresión un instrumento’ es como ‘emitir palabras’). Y dicha relación semántica entre los diferentes significados de *hablar*, manifiesta justamente el efecto de prototipicidad indicado por la característica b).

El efecto c) se puede observar a través de la acepción 20 del *DLE* (s. v. *hablar*, acepción 20): ‘tratarse con una persona, por amistad o por afinidad con ella’. Aquí *hablar* ya no implica una acción de emitir palabras sino de relacionarse con otras personas. Observamos, no obstante, que la acepción 24 de la categoría <llevar> en *DLE* casi comparte este significado: ‘dicho de dos o más personas: congeniar o tener un trato como se indica’ (s. v. *llevar*, acepción 24). Por eso, en el caso de ‘tratarse con una persona’, ¿existe una línea divisoria clara que indique el acabo de la categoría <hablar> y el comienzo de la categoría <llevar>? Según la lingüística cognitiva, sería más adecuado proponer que entre las categorías no se establecen fronteras estrictas sino difusas, formándose un *continuum* intercategorial.

El efecto d), en realidad, demuestra la imposibilidad de acabar todos los rasgos de una categoría determinada. Esto se debe a la semejanza de familia que existe entre los miembros de la categoría. Puesto que no todos los miembros de una categoría necesariamente contienen propiedades comunes (por ejemplo, la acepción 1 y la acepción 20 de *hablar* no comparten el significado ‘emitir palabras’, mientras que la acepción 11 sí comparte el significado de ‘tener relación con otra persona’ con la acepción 20), así no podemos concluir que los elementos que quieran entrar en la categoría A deben incluir tales propiedades. Además, ni

podemos agotar todos los significados que posiblemente pertenezcan a una palabra, porque mediante la semejanza de familia y la metáfora el significado se puede extender.

Así, se puede resumir que la teoría de la prototipicidad declara la estructuras externa e interna de las categorías. Por un lado, acerca de las relaciones entre diferentes categorías, se propone que estas no se separan mediante límites nítidos y estrictos, sino que las zonas de frontera son borrosas e indecisas. Por otro lado, en cuanto a la estructura interna de una categoría, se señala que no todos los miembros de la misma categoría tienen el mismo nivel de representatividad. Algunos de ellos resultan más nucleares —que se denominan los prototipos— forman la parte central de la categoría, rodeada por una zona periférica menos relevante (Geeraerts, 1997: 21). Los efectos de prototipicidad se vinculan estrechamente con el cambio semántico, y esto lo dejaremos a explicar en el apartado de la semántica cognitiva diacrónica (véase §1.3.3.3) en el mismo trabajo presente.

#### 1.2.2.1.3. Investigaciones dedicadas a la teoría de los prototipos y su aplicación a estudios lingüísticos

Desde la propuesta de la teoría de los prototipos, esta teoría ha experimentado un período pico de desarrollo y de aplicación a los estudios lingüísticos. Entre los cuales, destacan los trabajos de Fodor (1981), Fillmore (1982), Geeraerts (1988, 1989, 1990, 1992, 1993, 1995, 1997), Cruse (1990), Kleiber (1990), Lehrer (1990), Taylor (1990), Wierzbicka (1990), Winters (1990), Cifuentes Honrubia (1992), Moure (1994), Soares da Silva (1999), Blank (2003), Montserrat Buendia (2004a, 2004b, 2007), Gilquin (2006) y Grondelaers, Speelman y Bakema (2007), Fernández Jaén (2009).

En cuanto a las investigaciones de la lingüística española, se publican cada día más trabajos en que se emplea esta teoría para estudiar los fenómenos lingüísticos de la lengua española, entre los cuales se recomiendan Cifuentes Honrubia (1990), Muñoz Núñez (1997) y Giammatteo (2001), que se dedican al estudio de la cuestión de la polisemia; Cifuentes Honrubia (1992), que muestra la relevancia de la teoría de prototipos para el análisis semántico; y Cifuentes Honrubia (1994, 1998), que toma en consideración dicha teoría para el estudio de la gramática —para que esta posteriormente se aplique respectivamente en la

adquisición de segunda lengua y la investigación de la significación de las preposiciones—. Otros trabajos la emplean para estudiar el cambio semántico de casos concretos como Soares da Silva (1998) y Fernández Jaén (2006) (en el caso de *deixar/dejar* y el de *acostarse*, respectivamente); otros como Fernández Jaén (2012) que la aplica para investigar un grupo de conceptos (en concreto, los verbos de percepción física del español), o como Stolova (2010) que la emplea en estudiar un dominio conceptual (en concreto, la evolución del campo conceptual de movimiento); y otros más que se presentarán en las partes siguientes del presente investigación.

Como nuestro trabajo trata de una investigación comparativa entre el español y el chino, se ve necesario presentar de forma breve la situación del desarrollo de la teoría de los prototipos en la lingüística china (mandarín). A lo largo de la introducción de la lingüística cognitiva a las investigaciones del chino a los principios de los años 90 del siglo pasado<sup>10</sup>, la teoría de los prototipos también ha experimentado un período de floración que llama mucho la atención de los lingüistas de la lengua china. Por ejemplo, podemos ver estudios dedicados a este tema general como el de Z. Yang y S. J. Zhang (1998), el de Z. Y. Zou (1999), el de T. Jiang (2004), y el de J. H. Yuan (2002) que contiene la aplicación de esta teoría en la que vincula la teoría de los prototipos con la definición de las palabras cognadas. Además, se observan otras investigaciones enfocadas en las cuestiones concretas dentro de la teoría como los de Y. H. Zhang (2001, 2002) en que se discuten el problema de las condiciones necesarias—suficientes y la función de la teoría de los prototipos en explicar el significado, y el de S. X. Wu y W. Z. Chen (1996) y el de Y. L. Yuan (1995), acerca de la teoría secundaria —la *semejanza de la familia*.

Hilferty (1993) indica que, cuando la capacidad general de categorización se introduce en el uso de la lengua, se puede manifestar lingüísticamente de varias maneras. Una es la capacidad de establecer relaciones prototípicas que se corresponde a la teoría de los prototipos, mientras que la otra constituye la habilidad de construir jerarquías conceptuales que se corresponden con la teoría del nivel básico. Si consultamos las investigaciones

---

<sup>10</sup> Acerca de la presentación del desarrollo de la Lingüística Cognitiva en China, véase “El proceso de desarrollo de 13 años en China” (C. H. Wang y H. Wei, *et al.*, 2009), nombre traducido por la investigadora del presente trabajo.

lingüísticas de la lengua española, se observa que un gran porcentaje de los estudios han enfocado en las relaciones semánticas como las hiperonímicas e hiponímicas, en los que se ha empleado dicha teoría posterior.

#### 1.2.2.2 La teoría del nivel básico: el nivel vertical de la categorización

Varios estudios realizados por Berlin y su equipo (Berlin *et al.*, 1974) e investigaciones desde la perspectiva psicológica manejadas por el grupo dirigido por Eleanor Rosch (Rosch y Mervis, 1995; Rosch *et al.*, 1976) mostraron que, dentro de una categoría, existen diferentes niveles de organización, y que entre los cuales destaca aquel denominado *nivel básico* que “contiene la mayor cantidad de información sobre la categoría y requiere asimismo un menor esfuerzo cognitivo” (Cuenca y Hilferty, 1999: 34).

Rosch y sus colaboradores (Rosch *et al.*, 1976) propusieron que existían tres niveles de categorización que resultan, **el nivel superordinado** que está formado por categorías bastante generales con una gran variedad de miembros incluidos (por ejemplo, <planta>), **el básico** que en el nivel cognitivo es el más representativo que contiene más informaciones útiles a un menor esfuerzo (por ejemplo, <flor>), y **el subordinado** constituido por categorías más específicas pero con miembros reducidos, y al mismo tiempo que cuesta más esfuerzo cognitivo para describirlas (por ejemplo, <rosa> o <margarita>). Kleiber complementó esta propuesta de que los tres niveles no son equiparables, indicando, con explicaciones más detalladas siguientes, que “el básico es el más importante cognitivamente, el más rico y eficiente de los tres” (1990: 84-87, *apud* Cuenca y Hilferty, 1999: 43):

- a) preceptivamente, los elementos de dicho nivel son los que se identifican de manera más rápida porque están asociados a una imagen mental simple y global;
- b) comunicativamente, suelen corresponder a palabras más cortas, son los más frecuentes en el uso, el punto de referencia en contextos neutros y, además, se identifican con las primeras palabras que entienden y utilizan los niños;
- c) desde el punto de vista de la organización del conocimiento, es el nivel más informativo, por cuanto a un esfuerzo cognitivo mínimo se corresponde una cantidad de información muy elevada, debido al hecho de que la mayor parte de atributos de

la categoría se memorizan en este nivel.

Hasta aquí, se puede concluir que, la teoría de prototipos y la del nivel básico se corresponden a no más que dos sentidos en que se realiza la organización de la experiencia: la primera representa el nivel horizontal de la categorización, “según el cual distribuimos entidades en categorías distintas”, mientras que “dentro de cada categoría establecemos grados de centralidad o prototipicidad”; y la posterior, constituye el nivel vertical del proceso de categorizar, “que da cuenta de la organización interna de una determinada categoría, pasando de la abstracción a la especificidad” (Cuenca y Hilferty, 1999: 34).

Lakoff (1987) indica que “We have categories for everything we can think about. To change the concept of category itself is to change our understanding of the world. At stake is our understanding of everything from what a biological species is to what a word is”. Investigadores como Ungerer y Schmid consideran las categorías cognitivas como “conceptos mentales almacenados en nuestro cerebro en conjunto” que cuando convencionalizadas, “constituyen lo que se denomina lexicón mental” (1996: 38). En este sentido, la categorización desempeña un papel fundamental tanto en la comprensión de la realidad como en la producción lingüística.

### 1.2.3 Conceptualización

El otro concepto que requiere una introducción breve y que resulta importante para nuestro trabajo es la conceptualización. Hilferty ha indicado que, entre las capacidades cognitivas humanas, dos “han recibido especial atención en la lingüística cognitiva”: una es la capacidad de categorización, y la otra resulta la de conceptualización (1993: 30). Cuenca lo soporta indicando que, quizá la habilidad más importante —entre las muchas habilidades cognitivas que poseemos— respecto al significado lingüístico es nuestra capacidad de conceptualización (Cuenca y Hilferty, 1999: 79). Señalan Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela que, todo concepto está basado en una estructura de conocimiento, y la estructuración de los conceptos o la organización de la estructura conceptual construye lo que llamamos la *conceptualización* (2012: 15).

La conceptualización se trata de una habilidad fundamental para la generación de las



*imágenes* denominadas por Langacker (cfr., sobre todo, Langacker 1979), las cuales, según Langacker, resultan “entidades cognitivas ligadas a nuestra habilidad de representar y entender una misma situación de modos distintos” (Hilferty, 1993: 30). Aquí, en el marco de la lingüística cognitiva, las imágenes no se refieren necesariamente a la percepción visual, sino a la manera de la que concebimos una situación determinada. Con el objetivo de entender mejor este concepto de *las imágenes*, se necesitan introducir dos conceptos fundamentales: los dominios cognitivos, y el concepto de perfil-base.

Una de las hipótesis básicas de la lingüística cognitiva es que la gramática constituye un repertorio estructurado de unidades simbólicas. Cada unidad sola consta de tres partes: una representación fonológica, una representación semántica, y un vínculo simbólico —un *continuum* de estructuras simbólicas— que asocia e integra estas dos representaciones (Cuenca y Hilferty, 1999: 65-66). Así, en gramática cognitiva, el procesamiento del polo semántico de un enunciado (una unidad simbólica determinada) implica necesariamente activar unas esferas coherentes de conocimiento que se denominan *dominios cognitivos*, los cuales representan cómo se organiza el mundo en la mente humana incluyendo una gran variedad de informaciones. De hecho, Haiman (1980), Hudson (1984, 1990) y Langacker (1987), al insistir la naturaleza enciclopédica de la semántica, han postulado que entre el conocimiento lingüístico y el conocimiento del mundo no existe una línea clara que los divida. En palabras de Langacker (1987: 147), un dominio se trata de “un contexto para la caracterización de una unidad semántica”, y son los dominios cognitivos —que más que derivaciones del significado, sino que pueden constituir como elementos determinantes del mismo—, posicionan el significado en su entorno conceptual correcto.

Una vez que se entiende el concepto de los dominios cognitivos, podemos aproximarnos al concepto de *perfil* y *base*. Se puede definir la *base* mencionado aquí como “la matriz subyacente de dominios cognitivos relevantes que se requiere o se evoca para comprender una expresión determinada”, y el perfil, como “la subestructura destacada sobre la base que la expresión en cuestión designa conceptualmente” (Cuenca y Hilferty, 1999: 76). Tomemos el ejemplo destacado en Fillmore (1985) y Langacker (1988) de la palabra *hipotenusa*. Este término solo puede entenderse correctamente cuando tengamos en cuenta

ambos la base y el perfil: un triángulo rectángulo constituye la base, sobre la cual se impone el perfil, el lado opuesto al ángulo recto de dicho triángulo rectángulo. Únicamente cuando los dos —la base y el perfil— funcionan juntos, se puede construir el significado completo de la palabra hipotenusa.

Explicaciones de estos cimientos de una semántica conceptual que resulta “indisociable de la intención comunicativa, la interpretación y la comprensión”, nos facilitan acercarnos hacia el entendimiento del concepto de *las imágenes* denominadas por Langacker que ya hemos mencionado antes. Se derivan, como Cuenca y Hilferty lo indican, de “la relación interdependiente que existe entre el contenido proposicional de una determinada conceptualización y la interpretación específica que se le da a dicho contenido”. Los seres humanos tenemos la capacidad mental de estructurar una misma situación de varias formas. Aunque disfrutando de los mismos valores de verdad (de una visión objetivista), podemos construir y normalmente construimos diferentes expresiones que presentan distintas imágenes semánticas. Tomemos otra vez el ejemplo de la hipotenusa. Si bien la podemos definir como “el lado opuesto al ángulo recto en un triángulo rectángulo”, también nos referimos a ella cuando hablamos de “el lado que mide el más largo en un triángulo rectángulo”. No existen diferencias en los valores de verdad, puesto que ambas son correctas para referirse a la hipotenusa. Lo que implica, es que hemos estructurado dos imágenes diferentes mediante activar distintos dominios cognitivos: en la primera expresión, situamos el dominio cognitivo de posición, mientras en la segunda, activamos el dominio cognitivo de la longitud (o, mejor dicho, de la comparación de la longitud).

Los seres humanos somos figurativos. Mediante el lenguaje, vehiculamos cotidianamente las concepciones figuradas, y este proceso figurado del lenguaje cotidiano —que produce imágenes semánticas— en realidad resulta el proceso de conceptualización (Cuenca y Hilferty, 1999: 124). Y dicha conceptualización contiene la característica de estar “condicionada por la experiencia de nuestro cuerpo, del mundo externo y de nuestra relación con el mundo” (Cuenca y Hilferty, 1999: 18).

#### 1.2.4 Postulados básicos de la lingüística cognitiva

A través de las presentaciones de la lingüística cognitiva en los apartados anteriores, podemos resumir ahora los postulados básicos de esta teoría lingüística. Langacker en su obra representativa *Foundations of Cognitive Grammar* (1987) los ha expuesto, a partir de lo cual Cifuentes Honrubia (1994) y Cuenca y Hilferty (1999) han realizado síntesis reelaboradas para proponer los principios fundamentales como lo presentado en los siguientes puntos:

- a) Si aceptamos la concepción del lenguaje como vehículo de comunicación, el enfoque del estudio del lenguaje se debe basar en el uso, considerando al mismo tiempo la función cognitiva y comunicativa del lenguaje.
- b) Las categorías cognitivas no se separan con fronteras infranqueables, sino que forman juntas las estructuras conceptuales. En dichas estructuras ubican los prototipos como el centro, y el resto de los casos se conectan según su correspondencia a la semejanza de la familia, así se determinan los límites difusos entre las categorías.
- c) El componente gramatical y el semántico no se deben separar. El lenguaje es inherentemente simbólico cuya primera función es significar, la gramática también es simbólica y significativa que no constituye un nivel formal y autónomo de representación.
- d) La gramática consiste en la estructuración del contenido semántico. Por lo tanto, el significado no se deriva del análisis gramatical, sino resulta el concepto fundamental para la gramática.
- e) Se impone que la gramática es “un conjunto de rutinas cognitivas, que se constituyen, mantienen y modifican por el uso lingüístico” que está siempre en evolución continua. En consecuencia, consideran que el lenguaje tiene una caracterización dinámica que difumina las fronteras entre los diferentes niveles del lenguaje como la semántica y la gramática, la semántica y la pragmática, etc.

En resumen, la lingüística cognitiva, en palabras de Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela

(2012), se trata de “una corriente con unas pautas muy coherentes que se cimentan en unos principios epistemológicos y metodológicos homogéneos y comunes a todo ‘cognitivista’”. Es una corriente amplia que ha generado muchas investigaciones en el área lingüística en las últimas décadas. Tal y como indican Cuenca y Hilferty (1999: 22-23), no se entiende la lingüística cognitiva como una propuesta unitaria, sino como el conjunto de diferentes líneas de investigación que comparten unos postulados comunes en el estudio de las lenguas. Por lo tanto, en los apartados siguientes, veremos algunos conceptos o teorías ya mencionados anteriormente bajo el marco general de la lingüística cognitiva, pero dedicados a unas cuestiones concretas de la lingüística.

Dentro de la lingüística cognitiva, “podemos destacar algunos enfoques básicos”, entre los cuales se puede distinguir las llamadas “teorías generales que desarrollan algún concepto básico que se aplica a aspectos más o menos concretos de las lenguas”. Y en estas teorías generales destacan la teoría de prototipos, la semántica cognitiva y la teoría de la metáfora (Cuenca y Hilferty, 1999: 23). En los apartados anteriores se ha presentado ya la primera — la teoría de los prototipos—, por ende, en las partes siguientes enfocaremos principalmente en las dos posteriores.

### 1.3. LA SEMÁNTICA COGNITIVA

La semántica cognitiva se refiere a las propuestas teóricas que intentan dar cuenta de la interacción entre el significado “de diccionario” y los conocimientos enciclopédicos<sup>11</sup> (Cuenca y Hilferty, 1999: 23), presentando un enfoque experiencialista del significado (Moyano, 2005). Hasta mediados de la década de los 80 del siglo pasado, el modelo semántico más aceptado en la lingüística (prácticamente aceptado en su totalidad por toda la comunidad científica) consistía en la semántica formal que intenta caracterizar el significado mediante la aplicación de “condiciones de verdad”. Entre estas semánticas veritativo-condicionales se observan modelos como el de la lógica de predicados (véase Picardi 1999, Otaola Olano 2004, etc.) y el generativismo chomskiano, y en concreto, la Semántica

---

<sup>11</sup> Acerca del concepto de “enciclopédico” que mencionamos aquí, lo vamos a explicar más adelante en este mismo apartado.

Generativa (véase Lakoff 1976, Lakoff y Ross 1976, McCawley 1976, etc.). Sin embargo, tras algunos intentos fallidos de incorporar el significado al análisis sintáctico, surgieron opiniones disidentes de autores como Leonard Talmy, Ronald Langacker e incluso el propio George Lakoff que antes seguía el camino de la semántica generativa, proponiendo un nuevo modelo semántico que tomaba inspiración de otras ciencias cognitivas: la semántica cognitiva.

Antes del apareamiento de la semántica cognitiva, es decir, durante el florecimiento de la semántica formal, la semántica se había considerado un asunto más de filósofos o de lógicos que de lingüistas, un nivel autónomo separado del estudio del procesamiento lingüístico, puesto que el enfoque de éste se había dado a los asuntos que creían que se debían estudiar, como la sintaxis y la morfología de las lenguas. En estos modelos de la semántica formal, el significado de una determinada expresión se caracteriza por medio de la descripción —de manera perfectamente clara y directa— de las condiciones necesarias para que dicha expresión sea cierta. En contraste con esta consideración por la semántica formal del significado como algo objetivo y externo, la semántica cognitiva insiste en que los significados son hasta cierto punto frutos de la conceptualización creados por el sujeto conceptualizador. Con el objetivo de manifestar más claramente las diferencias entre la semántica cognitiva y la semántica formal en consideración del concepto “significado”, hemos realizado la comparación siguiente<sup>12</sup>:

---

<sup>12</sup> El contenido de la comparación viene de las explicaciones de Valenzuela, Ibarretxe-Antuñano y Hilferty (2012: 34-36).

Semántica Formal	Semántica Cognitiva
1. La semántica se trata de un nivel autónomo que se debe separar del estudio del procesamiento lingüístico;	1. La semántica se debe estudiar dentro de la lingüística tomando inspiración de otras ciencias cognitivas como la psicología;
2. El significado se caracteriza mediante la aplicación de “condiciones de verdad”, que puede ser descrito de manera objetiva y universal;	2. Los significados son creados por el sujeto conceptualizador, el que, al usar unas ciertas categorías, establece las distinciones entre objetos que son relevantes para hablar de ellas;
3. El significado, siendo una existencia objetiva, es independiente del hablante;	3. El significado emerge de la interacción entre los sesgos cognitivos y biológicos de los sujetos conceptualizadores, de la influencia del cuerpo y de la interacción física o social del sujeto con el mundo;
4. El significado está “ahí fuera”.	4. El significado está en la cabeza del conceptualizador.

Tabla 1. Comparación entre la semántica cognitiva y la semántica formal

Al igual que sucede con la Lingüística Cognitiva, se debe considerar la Semántica Cognitiva más que una teoría concreta, homogénea y unificada, sino una corriente, “un acercamiento al lenguaje y la cognición, que engloba distintos autores con distintos intereses y campo de estudio, que comparten, eso sí, una serie de principios de base sobre el funcionamiento del lenguaje y la cognición” (Valenzuela, Ibarretxe-Antuñano y Hilferty, 2012: 37). La semántica cognitiva comparte casi todos los postulados principales con la lingüística cognitiva, por lo tanto, los aspectos característicos de ésta última también se han reflejado en la primera, pero enfocándose especialmente en el estudio del significado. Contiene como sus características principales “la rechaza de la división entre el significado enciclopédico y el significado lingüístico”, “el énfasis en la corporeización del significado”, y “el empleo de la teoría de categorización cognitiva (por ejemplo, la teoría de los prototipos y la del nivel básico) en su teorización sobre los significados lingüísticos” (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012).

### 1.3.1 Principios fundamentales/ características principales

En este apartado, se van a introducir algunos principios fundamentales de la semántica cognitiva que resultan importantes para entender esta corriente teórica y su aplicación en el estudio lingüístico. Se distinguen el significado enciclopédico y el significado lingüístico, se

explican —aunque de forma resumida— en qué consiste la corporeización del significado y la categorización lingüística—y la influencia del conocimiento enciclopédico en la variación dentro de una categoría lingüística determinada—, y finalmente se presenta la teoría de la metáfora y la metonimia que desempeña un papel esencial para trabajos lingüísticos como el nuestro.

#### 1.3.1.1 El significado enciclopédico y el significado lingüístico

Para poder entender lo que implica “el significado” en la Semántica Cognitiva, primero hay que introducir dos conceptos: el *significado lingüístico* y el *significado enciclopédico*. El significado lingüístico se refiere a la parte central que tiene cada expresión (puede ser una palabra o una locución), la parte que determina la definición de la expresión, y “que basta para caracterizarla y para distinguirla del resto de opciones léxicas” (Valenzuela, Ibarretxe-Antuñano y Hilferty, 2012: 41). El resto de las informaciones adicionales que tengamos sobre esta expresión constituye lo que llamamos conocimiento enciclopédico —también se denomina “conocimiento del mundo” que da lugar al significado enciclopédico.

La semántica tradicional cree que la semántica solo debe estudiar el conocimiento nuclear de las expresiones, y dejar otro tipo de conocimiento adicional (en que generalmente se incluyen el uso contextual, consideración cultural, etc.) al terreno de la pragmática. No obstante, la semántica cognitiva rechaza esta distinción entre semántica y pragmática, y opina que es imposible de establecer una línea divisoria entre ambas disciplinas. Opina también que, se invoca necesariamente conocimiento enciclopédico —de manera flexible— cada vez que utilizamos una expresión lingüística, pero muchas veces, para poder utilizar un concepto, no es necesario conocer todo el significado lingüístico suyo (Valenzuela, Ibarretxe-Antuñano y Hilferty, 2012: 41).

En la semántica cognitiva, el significado emerge de la interacción crucial de dos aspectos. Uno resulta el conocimiento que tenemos del mundo, que se caracteriza en la semántica cognitiva por medio de estructuras de conocimiento denominadas *dominios*<sup>13</sup>. El

---

<sup>13</sup> Aquí el dominio se refiere más o menos igualmente al *Modelo Cognitivo Idealizado* de Lakoff, el *dominio cognitivo* de Langacker que ya hemos explicado en los anteriores (que son representaciones mentales de cómo se organiza el mundo), y el *marco* de Fillmore.

otro se trata de la manipulación que realizamos de este conocimiento, que mediante los mecanismos denominados *estructuración conceptual*, le damos a esta información una forma especial. De hecho, Haiman (1980) y Langacker (1987: § 4.2) han postulado que entre el conocimiento lingüístico y el del mundo no existe una línea divisoria clara. Es decir, la semántica contiene una naturaleza inherentemente enciclopédica, que los aspectos denotativos (estrictamente léxicos) no se disocian de los aspectos connotativos (considerados tradicionalmente como atribuibles al contexto, a lo pragmático) (Cuenca y Hilferty, 1999: 70).

En resumen, el significado lingüístico en el marco de la semántica cognitiva, en palabras de Hilferty (1993: 29), “corresponde específicamente a la conceptualización, a la interpretación y a estructuras de conocimiento subyacentes”; y toda la información que tenemos sobre un concepto, es potencialmente útil para su caracterización lingüística. Pero como lo que acabamos de mencionar, el significado viene no solo del conocimiento del mundo, sino también de la manipulación de dicho conocimiento: cuando utilizamos un concepto determinado en la lengua, lo sometemos a unas *operaciones de estructuración conceptual* como la segregación de la información en Figura/Fondo, elegir de la perspectiva, conceptualizar un objeto/evento en distintos niveles de abstracción<sup>14</sup>.

### 1.3.1.2 Corporeización del significado

En la semántica cognitiva, el significado resulta algo relativo, ya que esta corriente teórica adopta el experiencialismo que niega la existencia de una verdad absoluta e incondicional. Esta visión experiencialista del significado se vincula estrechamente con la corporeización que ya hemos presentado en la parte de la lingüística cognitiva (véase §1.2.1), y, en consecuencia, ha convertido *la corporeización del significado* uno de los aspectos más característicos de la semántica cognitiva.

En los últimos años, la idea de la corporeización del significado ha sido asumida por

---

<sup>14</sup> *La segregación de la información en Figura/Fondo* se entiende por focalizar la atención en una zona concreta de un dominio, destacándola del resto; *elegir de la perspectiva* implica elegir uno de dos elementos vinculados mutuamente para hablar la relación entre ellos; y *conceptualizar un objeto/evento en distintos niveles de abstracción* se refiere a nuestra capacidad de poder elegir expresar un evento o un objeto de manera desde muy general hasta bastante específica.



las ciencias cognitivas, y la conocida “Embodied Cognition Thesis” resulta probablemente uno de los acercamientos más estudiados y aceptados dedicados al funcionamiento de la cognición. En la parte de lingüística cognitiva, hemos mencionado que los seres humanos no podemos lograr un conocimiento absolutamente objetivo del mundo exterior, lo conocemos a través de nuestro cuerpo mediante el contacto establecido entre los dos, formando las experiencias. Basándose en dichas experiencias y conocimientos del mundo exterior que nos rodea y de la propia cultura nuestra, construimos las estructuras conceptuales reflejadas por el lenguaje. Es decir, el lenguaje no refleja hechos basados en un mundo objetivista absoluto, sino que refleja nuestros conceptos e ideas que están influidos y conformados por la estructura de nuestro cuerpo y por nuestras experiencias, como lo que describe Johnson (1997: 154):

“...el significado y su valor se entroncan en la naturaleza de nuestros cuerpos y nuestros cerebros, a medida que se desarrollan a través de las continuas interacciones con diferentes entornos que a su vez tienen unas dimensiones sociales y culturales. La naturaleza de nuestra experiencia corporeizada motiva y restringe la manera en la que las cosas nos resultan significativas”<sup>15</sup>.

Psicólogos como Lawrence Barsalou y Arthur Glenberg y neurólogos como Friedeman Pulvermüller y Antonio Damasio son defensores de esta teoría de corporeización, entre los cuales, Rolf Zwaan demostró, mediante una serie de experimentos (Zwaan *et al.*, 2002, Zwaan y Yaxley 2003), que resulta necesaria la generación de imágenes visuales durante el proceso de comprensión de oraciones. Barsalou (1999) y Damasio (1994), aunque con diferentes teorías investigatorias, ambos han demostrado: al interactuar con un determinado objeto o acción, unos estados perceptuales activan; cuando imaginamos estos objetos o los encontramos en el lenguaje, dichos estados perceptuales vuelven a activarse (Valenzuela, Ibarretxe-Antuñano y Hilferty, 2012: 38). Así, se manifiesta que el lenguaje se vincula de veras con nuestras estructuraciones conceptuales, y como estas se construyen basándose en

---

<sup>15</sup> Traducción de Valenzuela, Ibarretxe-Antuñano y Hilferty (2012: 37).

las experiencias corporales humanas, el significado del lenguaje por ende también contiene la característica de corporeización.

En el ámbito de la semántica cognitiva, se ve imprescindible mencionar del concepto de *esquema de imagen* que proponía por Johnson (1987). Se trata de estructuras mentales que se abstraen de interacciones físicas con el entorno. Ya sabemos que mediante contactos físicos con nuestro entorno (que forman nuestras experiencias), construimos estructuras conceptuales. Derivamos una estructura común desde la multitud de experiencias físicas, y la utilizamos para extender ese anclaje al lenguaje abstracto, formando lo que se denomina esquema de imagen. Hay que señalar que, una metáfora conceptual —un concepto que vamos a presentar un poco más adelante— está típicamente construida por la interacción de distintos esquemas de imagen, puesto que éstos juegan un papel muy relevante en la estructuración del dominio meta (Valenzuela, Ibarretxe-Antuñano y Hilferty, 2012: 39).

Cuando se habla de la corporeización del significado, no se puede evitar la mención del concepto de la universalidad. Es verdad que todos los seres humanos tengamos un mismo cuerpo (en sentido biológico general, sin considerar las diferencias existentes entre las diferentes razas humanas) y compartamos una gran cantidad de experiencias interactivas con el entorno que nos rodea. Por ende, debe de existir la universalidad. En alguna medida, no es incorrecto este pensamiento. Por ejemplo, estudios de Wierzbicka (1990, 1992, 1999) y Kövecses (2003, 2005) han mostrado que sí existen algunos conceptos (potencialmente) universales y compartimos unas estructuraciones conceptuales entre varios lenguajes. Sin embargo, esta supuesta universalidad también ha producido en cierto punto algunas sobregeneralizaciones<sup>16</sup>. Tomemos como ejemplo el caso de la metáfora ENTENDER ES VER. Estudios como Sekuler y Blake (1994) y Classen (1993) nos han manifestado que estructuramos los sentidos como los diferentes canales que nos sirven para recibir informaciones del mundo. Tanto en el español como en el inglés, el sentido de la vista —*ver* en español y *see* en inglés— se ha relacionado con ‘entender’ y/o ‘comprender’ por su carácter confiable en ofrecernos información más fiable. Sin embargo, a través de investigar

---

<sup>16</sup> Implica tomar un grupo de ejemplos con características similares e inferir que todos los ejemplos de este tipo tienen esas características.

más de 60 lenguas australianas, Evans y Wilkins (2000) indicaron que en alguna cultura la relación cognitiva se da no en el dominio de la vista, sino en el dominio del oído. Así, se propone que la relación entre los sentidos y la cognición parece universal, pero la modalidad concreta o específica de la percepción que se elige parece estar restringida por *cultural sieve* (traducido como *sesgo cultural* en español, véase Caballero e Ibarretxe-Antuñano 2009, Ibarretxe-Antuñano 2008, Sharifian *et al.*, 2008, Yu 2009).

### 1.3.1.3 Categorización lingüística en el estudio del significado

En la lingüística cognitiva, hemos presentado de qué se trata la categorización y el empleo de este mecanismo cognitivo en el campo lingüístico. Es una teoría de origen psicológica (véase Rosch 1973, 1975, 1978), y fue Lakoff (1987) quien detalló su relevancia para estudios de semántica y la introdujo en la semántica cognitiva. La idea central consiste en que “las categorías lingüísticas son en realidad otro tipo de categorías cognitivas” (Valenzuela, Ibarretxe-Antuñano y Hilferty, 2012: 44), así, mediante saber cómo funciona la categorización a nivel global, se puede saber cómo funciona la categorización lingüística. Y, por ende, algunos de los descubrimientos acerca del mecanismo y del funcionamiento de las categorías generales se pueden trasladar a nuestros estudios y entendimiento de la categorización semántica.

A diferencia de la categorización especialista en el campo de la Biología, que se trata de agrupar y diferenciar los diferentes tipos de seres utilizando condiciones suficientes y necesarias de manera rígida para formar clasificación científica, la categorización mencionada aquí se refiere a una de las capacidades cognitivas básicas, que consiste en agrupar los objetos que encontramos en el mundo según sus similitudes o diferencias, con el objetivo de que al conocer uno de los miembros de una categoría, podamos aplicar la información de dicho miembro al resto de los miembros de la misma categoría.

Partiendo de algunos estudios realizados en el ámbito antropológico y con datos experimentales, Rosch y su equipo señalaron los dos tipos de principios generales que explican el funcionamiento de las diferentes dimensiones de la categorización humana: el principio de economía cognitiva y el principio de la estructura del mundo percibido. El

primer, que implica la intención siempre de los seres humanos de conseguir la mayor cantidad de información desde el entorno, pero con el mínimo esfuerzo posible, da lugar a la teoría del nivel básico. Y el posterior, que se refiere a que siempre ponemos atención en aquellas características que concurren en la estructura relacionada con el mundo que nos rodea, resulta fundamental para la Teoría de los Prototipos. Como ya se ha explicado detalladamente estas dos teorías en la parte Lingüística Cognitiva, aquí solo las presentamos de forma resumida.

Sobre la teoría del nivel básico, es que una de nuestras capacidades de la categorización lingüística es la habilidad de construir jerarquías conceptuales. En cada una de las jerarquías conceptuales, existe un nivel determinado donde “cognitivamente operamos de forma más eficaz”, y éste es el que se denomina el *nivel básico*. Los conceptos que están en el nivel básico resultan los primeros que entienden los niños y que se incluyen en el léxico de una lengua. Es el nivel “cuyos referentes tienen formas exteriores globales que se perciben de manera semejante”, y además “el nivel más alto en el que una sola imagen mental puede asociarse con el concepto en su totalidad” (Hilferty, 1993: 32-33).

La teoría de los prototipos se basa en el hecho de que las estructuras de conocimiento que tenemos están relacionadas y estructuradas entre sí, y esta correlación se ha aplicado a organizar las categorías basadas en un *prototipo* —el mejor ejemplar de una categoría (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 47-48)—. Dentro de una categoría, siempre hay miembros más parecidos con el prototipo (miembros prototípicos) y miembros más externos (miembros periféricos), formando una categoría graduada. Por tanto, en una categoría lingüística (o semántica en especial), también existen unos significados prototípicos (o un significado prototípico) y otros periféricos. El significado no se corresponde exactamente con la acepción de una expresión —aunque a veces coinciden los dos—, puesto que sabemos que las acepciones de una expresión representan parcialmente el significado lingüístico, el cual, al combinar el conocimiento enciclopédico, formaría el significado completo de la expresión.

#### 3.1.3.1.1. El papel del conocimiento enciclopédico en la variación dentro de una categoría

Tanto la categorización cognitiva en sentido general como la categorización lingüística resultan un proceso dinámico, en que tanto el elemento considerado de nivel básico en el nivel vertical como el elemento que funciona como prototipo en el nivel horizontal dependen del conocimiento enciclopédico del categorizador. Por ende, cuando existen diferencias en el conocimiento del mundo entre distintos categorizadores, o el conocimiento enciclopédico del mismo categorizador varía, los dos —el elemento del nivel básico y el prototípico— pueden variar. Por ejemplo, el concepto “perro” que nos parece suficientemente ser el nivel básico, para un veterinario y para su profesión posiblemente se necesitan más detalles del tipo de raza de perro para constituir el nivel básico para él. En cuanto al miembro prototípico, como lo consideramos como prototipo basándose en el conocimiento de nuestra cultura y de nuestro entorno, por tanto, cuando se encuentra en otra cultura distinta o en un entorno diferente que el nuestro, los miembros prototípicos también pueden variar y ser diferentes que los en nuestro lenguaje y sociedad. Sin embargo, esta variación no implica que cada individual de nosotros categoriza de forma distinta, porque Rosch y su equipo han mostrado que las personas que comparten un mismo conocimiento del mundo suelen categorizar los elementos de formas similares.

#### 1.3.1.4 La teoría de la metáfora y la metonimia

Mediante el libro *Metaphors we live by*, Lakoff y Johnson (1986[1980]) iniciaron la teoría de la metáfora y la metonimia que fue desarrollada por Lakoff en colaboración con Johnson y con Turner (véanse Lakoff 1987, 1993; Lakoff y Johnson 1986[1980]; Lakoff y Turner 1989; Johnson 1987; Turner 1991, 1996; y Ortony, 1993). La idea de que la metáfora y la metonimia no se tratan de solo figuras retóricas sino mecanismos conceptuales se ha convertido una de las ideas básicas para el desarrollo de la lingüística cognitiva, que durante los últimos 30 o 40 años se ha logrado un desarrollo vigoroso y que, además, se ha empleado como herramienta teórica ampliamente a diversos tipos de investigaciones.

#### 4.1.3.1.1. La metáfora

Los dos investigadores, mediante la evidencia lingüística, han descubierto que, en vez de ser “recurso de la imaginación poética”, “los ademanes retóricos” o que “se contempla característicamente como un rasgo solo del lenguaje”, la metáfora “impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción”, e incluso nuestro sistema conceptual “es fundamentalmente de naturaleza metafórica” (1986[1980]: 39). Definen que, “la esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra” (1986[1980]: 41). Se trata de un mecanismo cognitivo que nos sirve para comprender y expresar situaciones complejas mediante conceptos más básicos y conocidos (Cuenca y Hilferty, 1999: 98). Proponen que los conceptos metafóricos son sistemáticos, y el lenguaje que usamos para hablar esos conceptos metafóricos también contienen la característica de la sistematicidad. Así, las implicaciones metafóricas pueden caracterizar un sistema coherente de conceptos metafóricos y un sistema coherente correspondiente de expresiones metafóricas de esos conceptos.

Por ende, hay que señalar que, en realidad, existe no un solo tipo de metáfora. Cabe distinguir entre la *metáfora conceptual* propuesta por Lakoff y Johnson (1986[1980]), que “proporciona un patrón para un sistema determinado de expresiones metafóricas”, y la *metáfora de imagen*, que posteriormente completó Lakoff (1987b) en su estudio de la metáfora y que resulta “una expresión metafórica única basada en una imagen más bien visual” (Cuenca y Hilferty, 1999: 104). En nuestro trabajo, cuando mencionamos la metáfora, normalmente se refiere a la primera —la metáfora conceptual; y en cuanto a las expresiones metafóricas, las llamamos con el mismo nombre de “expresiones metafóricas” o “expresiones metafóricas concretas” para distinguirlas con las metáforas conceptuales—.

Entre las metáforas conceptuales, también se distinguen distintos tipos de metáforas. Un tipo se denomina *metáforas estructurales*, en que “un concepto está estructurado metafóricamente en términos de otro” (Lakoff y Johnson, 1986[1980]: 50). Otro tipo lo llamamos *metáforas orientacionales* debido a que la mayoría de ellas se vincula con la orientación espacial como arriba-abajo, dentro-fuera, delante-detrás, etc., por ejemplo, la

metáfora FELIZ ES ARRIBA y TRISTE ES ABAJO. Vemos también las metáforas ontológicas, “formas de considerar acontecimientos, actividades, emociones, ideas, etc., como entidades y sustancias” (Lakoff y Johnson, 1986[1980]: 64). Dentro de las metáforas ontológicas destacan las en que “el objeto físico se especifica como una persona” y por tanto logran la denominación de *personificación*, la cual resulta una “categoría general que cubre una amplia gama de metáforas cada una de las cuales escoge aspectos diferentes de una persona, o formas de mirar a una persona” (Lakoff y Johnson, 1986[1980]: 71-72).

#### 4.1.3.1.2. La metonimia

En cuanto a la metonimia, Lakoff y Johnson la definieron como el proceso cognitivo de “utilizar una entidad para referirse a otra que está relacionada con ella” (1986[1980]: 73), mientras Cuenca y Hilferty la consideran como “un tipo de referencia indirecta por la que aludimos a una entidad implícita a través de otra explícita”, y Kövecses y Radden (1998: 39) lo definió como “a cognitive process in which one conceptual entity, the vehicle, provides mental access to another conceptual entity, the target, within the same domain, or ICM<sup>17</sup>”. A diferencia de la metáfora que opera entre un dominio origen y un dominio meta, “la metonimia opera dentro de los confines de un único dominio” (cfr. Lakoff y Turner 1989: 103 *apud* Cuenca y Hilferty 1999: 111), aunque ambas constituyen procesos conceptuales que relacionan entidades. Además, la diferencia entre la metáfora y la metonimia también refleja en que la función primaria de la metáfora es la comprensión, mientras la metonimia tiene primariamente la función referencial, aunque también desempeña la función de proporcionar comprensión (Lakoff y Johnson, 1986[1980]: 74). La metonimia, igual que la metáfora, no se trata simplemente de un procedimiento retórico o poético limitado en el campo del lenguaje. Junto con la metáfora, constituye parte de la forma ordinaria y cotidiana en que pensamos, actuamos y hablamos. Y los conceptos metonímicos también son sistemáticos, con ejemplos representativos como LA PARTE POR EL TODO, EL PRODUCTOR POR EL PRODUCTO, etc., y que se fundan en nuestra experiencia.

---

<sup>17</sup> *Idealized Cognitive Models*, los cuales hemos explicado en la parte anterior.

Como indican Lakoff y Johnson, debido a que las metonimias suelen conllevar asociaciones directas físicas o causales, generalmente la base de los conceptos metonímicos es más obvia que la de los conceptos metafóricos. También por esta característica de que se relaciona más estrechamente con nuestras experiencias corporales físicas, se han convertido “eslabones críticos entre la experiencia cotidiana y los sistemas metafóricos coherentes que caracterizan las religiones y las culturas” (Lakoff y Johnson, 1986[1980]: 78).

#### 4.1.3.1.3. La metaftonimia

Aunque se observa que existen diferencias obvias entre la metáfora y la metonimia — por ejemplo, en sentido estructural, la primera opera entre dos dominios y la segunda, en un dominio; y en comparación del funcionamiento, la metáfora resulta un proceso analógico, y en cambio, la metonimia implica un mecanismo principalmente referencial—, no se puede considerar las dos como operaciones cognitivas mutuamente incompatibles. En realidad, a veces funcionan conjuntamente y de forma complementaria, como en el ejemplo “Carlos se fue con el rabo entre las piernas”<sup>18</sup>. La interpretación de esta expresión consiste en dos partes: en primer lugar, la alusión directa a una cierta parte (el rabo) de un animal nos orienta al animal entero (protótipicamente un perro al considerar el estado completo de *irse con el rabo entre las pernas*), en la que se aplica un tipo de la metonimia LA PARTE POR TODO; en segundo lugar, en base de esta metonimia, podemos proyectar la metáfora en que concebimos LA MARCHA DE UNA PERSONA HUMILLADA en términos de LA RETIRADA DE UN PERRO DERROTADO.

Éste es el fenómeno que se denominó por Goosens (1990) como *metaphonymy*, el cual fue traducido como *interacción metaftonímica* por Cuenca y Hilferty (1999: 115, n. 9). Los dos últimos también señalan que Goosens no fue el único que utilizó este concepto de la *metaftonimia*, en trabajos como Gibbs (1994), Lakoff y Kövecses (1987), Lakoff y Turner (1989), Taylor (1989), Ungerer y Schmid (1996), Geeraerts (2002) y Benczes (2011) también se ha mencionado este concepto.

---

<sup>18</sup> Ejemplo tomado de Cuenca y Hilferty (1999: 115).



### 1.3.2 Aplicaciones de la semántica cognitiva y las obras correspondientes

La semántica cognitiva se ha aplicado en muchas investigaciones lingüísticas, porque resulta muy útil servirse como un marco para explicar una serie de fenómenos clásicos de la semántica léxica, entre los cuales destacan cuestiones de hiperonimia-hiponimia, los campos semánticos y la polisemia.

En la presentación de la teoría del nivel básico en los apartados anteriores, hemos mencionado que los elementos se organizan generalmente en tres niveles categoriales: nivel superordinado, nivel básico y nivel subordinado. La hiperonimia-hiponimia se trata, en realidad, justamente de dicho proceso de categorización cognitiva de organizar los elementos en diferentes niveles.

En los campos semánticos, la semántica cognitiva derrocó la propuesta de las semánticas tradicionales como la semántica estructural de que los semánticos fueran definidos en términos de condiciones suficientes y necesarias. Según la semántica cognitiva, el campo semántico está construido con un núcleo formado por unos elementos prototípicos y unos miembros periféricos que puedan compartir o no unas características conceptuales, mediante las cuales normalmente se puede describir dicho campo semántico. Así, se puede resumir las diferencias entre la semántica cognitiva y la semántica tradicional en dos puntos principales: a) No es necesario que todos los elementos que conforman un campo semántico compartan las mismas características definitorias, habrá elementos que sean mejores ejemplos que otros; b) Las características que describen al prototipo no se realizan en términos binarios simples de ausencia o presencia de dicha propiedad, y las características de los elementos pueden basarse tanto en el conocimiento lingüístico como en el conocimiento enciclopédico.

Finalmente, ha ocupado un lugar privilegiado en la semántica cognitiva el estudio de las relaciones de polisemia (Nerlich *et al.*, 2003). Diferente a la semántica tradicional estructural, según la semántica cognitiva, la principal diferencia entre la homosemia<sup>19</sup> y la polisemia consiste en la existencia de una motivación conceptual en la segunda y no en la

---

<sup>19</sup> Según Hiraldo, la homosemia “corresponde al fenómeno de la identidad, por el que dos conjuntos de semas exactamente iguales se manifiestan a través de dos lexemas distintos” (1994: 321).

primera. Y, por ende, en la semántica cognitiva, lo central resulta la relación conceptual que surge con respecto al significado y no a la forma, y la polisemia se considera más de un caso de categorización. Así, se puede considerar la polisemia como una categoría que tienen varios elementos —los significados, y la organización de dichos significados se ha presentado tres ideas fundamentales (Valenzuela, Ibarretxe-Antuñano y Hilferty, 2012: 54) —:

- a) El carácter estructurado. Los significados se organizan en las llamadas *redes radiales* (Lakoff 1987, Langacker 1991b, 2000, Rice 1996). Basándose en el concepto de semejanza de familia, estas redes pueden reflejar las relaciones no solo entre los miembros prototípicos y los periféricos, entre unos periféricos y otros periféricos, sino también entre los diferentes niveles de esquematicidad.
- b) El carácter motivado. Entre los diferentes significados de una palabra existe una base conceptual, la cual puede explicar la causa y el proceso de estas extensiones semánticas, y al mismo tiempo indica las características compartidas entre los significados.
- c) El carácter cognitivo. Las extensiones semánticas se han realizado mediante, además del concepto de semejanza de familia, mecanismos cognitivos como la metáfora y la metonimia. Acerca de esta parte, lo profundizamos en el apartado de la metáfora y la metonimia.

En realidad, realmente hay muchos investigadores que han empleado la semántica cognitiva en su estudio lingüístico. Por ejemplo, Pamies, Bertrán e Iñesta (2002) la usaron en el análisis del miedo en las unidades fraseológicas, Moyano (2005) la aplicó en su estudio de la expresión metafórica del amor en catalán y en chino, y Penas Ibáñez (2013) la utilizó para analizar los mecanismos semánticos metafóricos que funcionan en las fraseologías del chino y del español. En el estudio del léxico, la semántica cognitiva también ha propuesto “nuevas posibilidades a la investigación lexicológica” (Paz Afonso, 2014: 35). Por ejemplo, la teoría del nivel básico se puede emplear directamente a analizar las relaciones de hiperonimia-hiponimia, convirtiéndola en un proceso de categorización cognitiva. La teoría de los prototipos se ha aplicado a estudiar las relaciones entre los significados de la polisemia,

como en los estudios de Cifuentes Honrubia (1990) y Giammatteo (2001). Barcelona (1996) ha empleado la teoría de metáfora y metonimia en su estudio contrastivo del léxico del amor en inglés y en español.

Además de ofrecer un nuevo método para el estudio de las relaciones léxicas tradicionales, como las relaciones de hiperonimia-hiponimia y la polisemia, algunos principios de la semántica cognitiva –por ejemplo, la teoría de los prototipos, la metáfora y/o la metonimia, etc.– se han contribuido para el examen histórico del léxico, o el estudio de la semántica diacrónica como el cambio semántico (Valenzuela, Ibarretxe-Antuñano y Hilferty, 2012: 57), y así llegamos a la llamada semántica diacrónica cognitiva.

### 1.3.3 La semántica diacrónica cognitiva

Como indica Fernández Jaén, aunque el significado —comparándose con otros objetos de investigación en la lingüística como la fonética o la sintaxis— es algo vaporoso e imprevisible, la semántica histórica ha conseguido demostrar que “el significado lingüístico responde a pautas bastante constantes, basadas en lo más estable y específico del Ser Humano: su capacidad racional y cognitiva y su dependencia de los factores ambientales y sociales” (2007: 345). A principios del siglo XX ya apareció esta aproximación histórica del significado relacional al cambio semántico, pero antes de la llegada de la semántica cognitiva diacrónica, se ha pasado unas distintas etapas de desarrollo. Fernández Jaén (2007) nos ha mostrado la devolución de las modernas semánticas de naturaleza diacrónica, presentando las principales reflexiones que se han desarrollado acerca del cambio semántico.

#### 1.3.3.1 La semántica preestructuralista

En el siglo XVI, ya se destacó en Europa un increíble interés por el origen de las lenguas vulgares e iniciaron estudios histórico-filológicos que se preocuparon por construir la etimología de las palabras (Fernández Jaén, 2007: 347). En 1565, Alejo Venegas publicó su trabajo *Agonía del tránsito de la muerte* considerado como la primera obra etimológica del español, a partir de la cual muchos autores empezaron a ocuparse de estudios etimológicos enfocados en reconstruir la historia particular de cada palabra. Entre ellos, por ejemplo,

Sebastián de Covarrubias en 1611 publicó el famoso y mejor diccionario etimológico de esa época, el *Tesoro de la lengua castellana o española* (Azorín Fernández, 2000: 102-120). Aunque en este período todavía no se formó una auténtica ciencia del cambio semántico, se produjeron dos efectos importantes para el terreno lingüístico: por un lado, “se despiertan durante estos siglos los intereses historicistas que más tarde habían de forzar el surgimiento de la semántica histórica” (Fernández Jaén, 2007: 347); por otro lado, en el intento de encontrar los rasgos particulares de cada lengua, ya se vislumbraba una de las nociones importantes del territorio de la lingüística cognitiva y la pragmática histórica que es “la convicción de que los hechos culturales quedan reflejados siempre en las estructuras conceptuales de cada lengua” (Fernández Jaén, 2007: 347).

Los primeros intentos científicos en el campo lingüístico —animados por los avances de las ciencias naturales— surgieron en el siglo XIX, y se dedicaron a reconstruir determinadas lenguas y de establecer las leyes naturales y universales del cambio fónico. La semántica considerada como ciencia del significado surgió más tarde y en sus primeros momentos resultaba completamente histórica (Escoriza, 2000). Fue Reisig el primer autor que estudió el significado desde un punto de vista histórico, quién en su obra publicada en 1839 justificó por primera vez la necesidad de concebir la semántica como una disciplina histórica (Llamas Saíz, 2005: 17-18). Desde aquel entonces hasta las primeras décadas del siglo XX, han aparecido muchos investigadores dedicados a la semántica histórica como Paul (1880), Darmesteter (1887), Bréal (1897), Wundt (1900), Erdmann (1901), Nyrop (1913), Sperber (1923), Carnoy (1927) y Stern (1931), que han constituido lo que se llama la *semántica preestructuralista* con características propuestas y resumidas por Geeraerts (1993) como las siguientes:

- a) Tiene la naturaleza histórica que tiene el interés en investigar la etimología y la evolución correspondiente.
- b) También contiene la naturaleza psicológica que considera que los significados son expresiones de ideas y pensamientos.
- c) El significado lingüístico depende de las necesidades comunicativas de los hablantes.
- d) Las expresiones que se sirven como la base de los estudios provienen de textos

- antiguos o de etapas pasadas de una lengua viva.
- e) Tiene en cuenta consideraciones culturales y factores enciclopédicos.
  - f) Se puede observar que la semántica de este período ha mostrado una naturaleza cognitiva esencial, cuyo enfoque se ha dedicado a intentar comprender la lógica que subyace al cambio semántico. Sin embargo, investigadores posteriores han refutado muchas de estas ideas.

### 1.3.3.2 La semántica estructural

En 1916, Ferdinand de Saussure publicó la obra póstuma *Curso de lingüística general*, lo que implica el nacimiento del estructuralismo. Propone el autor en esta obra el concepto fundamental para esta teoría: el *sistema estructural*, que se puede definir como un conjunto (más que la suma) de elementos estructurados, entre los cuales cada uno de ellos se define por su relación con los demás. Así, la definición de las cosas se basa en las relaciones de semejanza y disimilitud que mantienen con el resto de los miembros de su categoría.

La semántica estructural asume el postulado básico del sistema estructural, cuya tarea consiste en establecer “los rasgos semánticos inherentes (o semas) que posee cada palabra, oponiéndola al resto de palabras de su categoría” (Fernández Jaén, 2007: 349). A partir de estas propuestas nuevas, muchos investigadores empezaron a desarrollar análisis que niegan las ideas preestructuralistas, formando un nuevo enfoque investigador que tiene características siguientes (Geeraerts, 1993):

- a) A diferencia de la semántica anterior que trabaja principalmente en el dominio de la palabra individual, la semántica estructural establece el significado de las palabras mediante estudiar su oposición con el resto de las palabras del sistema.
- b) La semántica estructural considera la semántica como una variable lingüística autónoma, por ende, no se puede explicar el significado lingüístico a partir de postulados psicológicos.
- c) Según este modelo, estudiar el cambio semántico implica explicar la evolución del sistema (en el que tienen sentido las palabras), por tanto, se necesita establecer previamente la semántica sincrónica para posteriormente poder hacer semántica

histórica.

Podemos notar que, la última característica implica que la semántica estructural pierde el carácter diacrónico innato con el que había nacido. Quizás por eso, se tardó el nacimiento de la semántica estructural histórica, la cual no surgió hasta 1964, cuando Coseriu publicó el artículo «Pour une sémantique diachronique structural» (traducido al español en 1977), en que el autor define la tarea de una semántica histórica estructuralista debería consistir en “explicar el mantenimiento, la aparición, la desaparición y la modificación, a lo largo de la historia de una lengua, de las oposiciones léxicas distintivas” (Coseriu, 1977: 43). Esta semántica estructuralista aplicada al estudio lingüístico histórico ha marcado en la semántica estructural histórica dos características: a) La lengua posee una lógica interna que resulta fuerte suficientemente para rastrear la evolución del significado; b) Por ende, no es necesario introducir consideración de ningún factor cultural ni psicológico en los trabajos correspondientes.

Sin embargo, lo interesante se muestra en que, muchos investigadores que persiguen esta semántica estructural histórica que deben realizar análisis de la evolución del significado sin tener en cuenta factores psicológicos o consideraciones extralingüísticas, en realidad, utilizan datos culturales e incluso procesos metafóricos para llevar a cabo sus estudios (Fernández Jaén, 2007: 350). Así, a través de unos ejemplos representativos, Lodaes ha logrado su conclusión: a menudo, no es posible explicar la evolución de los significados sin llevar en consideración factores culturales (Lodaes, 1992: 1145-1150).

### 1.3.3.3 La semántica histórica cognitiva

En los años 80 del siglo pasado, llegó la lingüística cognitiva que considera que el lenguaje constituye uno de los mecanismos cognitivos, y por tanto se introduce la consideración cognitiva en los estudios lingüísticos tanto gramáticos como semánticos (véase los epígrafes anteriores). Varios autores han señalado las virtudes de la semántica cognitiva, que concibe la lengua como un sistema cambiante, para el examen diacrónico de las unidades lingüísticas. En 1997, Geeraerts publicó su libro *Diachronic prototype semantics. A contribution to historical lexicology*, que se considera como el inicio de la

semántica histórica cognitiva (Fernández Jaén, 2006). Se trata de una teoría que introduce en el estudio de la evolución del significado la consideración cognitiva, que radica en proporcionar unas herramientas teóricas para profundizar el análisis. Entre dichas herramientas teóricas, se observan, por ejemplo, la teoría de los prototipos que nos permite investigar las relaciones entre los diferentes significados, y los mecanismos cognitivos como la metáfora y la metonimia, que nos presentan cómo se han evolucionado unos significados desde los significados prototípicos, reconstruyendo la historia del léxico.

En los apartados anteriores, hemos presentado el concepto de los efectos de prototipicidad y sus cuatro características propuestas por Geeraerts (§1.2.2.1.2). En base de estos efectos de prototipicidad que postula la semántica de prototipos, Geeraerts desarrolla cuatro causas del cambio semántico relacionadas con dichos efectos como las siguientes (Geeraerts, 1997; Fernández Jaén, 2006: 132, 2007: 351):

- a) Dentro de una categoría existen algunos miembros más representativos y otros menos representativos (“extensional non-equality”).
- b) Los distintos significados de un elemento constituyen un grupo estructurado, en que uno o más de los significados centrales rodeados por significados periféricos procedidos de los centrales (“intencional non-equality”).
- c) Los límites entre una categoría y otra son no discretos sino difusos, por tanto, hay fluctuación cuando se establecen los límites de una categoría (“extensional non-discreteness”).
- d) La definición de una categoría que se considera como núcleo semántico, puede plantear problemas. Ya sabemos que las definiciones no se pueden hacer a partir de condiciones necesarias y suficientes, y las condiciones de una categoría tienen diferentes grados de aplicación. Por ende, entre las condiciones que corresponden a los elementos prototípicos y que constituyen normalmente el núcleo semántico (o sea, la definición) de una categoría, muy posiblemente hay una o más basada(s) en conocimiento enciclopédico que no sea(n) aplicable(s) a todos los miembros de esa categoría.

Diacrónicamente, se revela que los significados nucleares suelen perdurar en el tiempo,

mientras a partir de ellas y mediante mecanismos de categorización como la metáforas y metonimias se originan nuevas significaciones más periféricas y abstractas, proceso denominado por Geeraerts como *semantic polygenesis*. Las metáforas y las metonimias son activadas muy frecuentemente por fenómenos culturales, por tanto, los cambios semánticos motivados por dichos mecanismos principales están relacionados con el conocimiento enciclopédico de los hablantes (Fernández Jaén, 2006: 133). Dicha propuesta de Geeraerts acerca del cambio semántico se refleja más claramente en la tabla siguiente:

	EN LA EXTENSIÓN (En el ámbito de la referencia)	EN LA INTENSIÓN (En el ámbito del sentido)
NO-IGUALDAD (Efectos de relevancia, estructura interna de centro y periferia)	(a) Diferencia de relevancia entre los miembros de una categoría (diferencia en el grado de representatividad) <b>(1) El cambio semántico como modulación de centros prototípicos.</b>	(b) Agrupación de sentidos por semejanza de familia y por sobreposición. <b>(2) El cambio semántico como alteración de la agrupación de sentidos por semejanza de familia.</b>
NO-DISCRECIONALIDAD (Problemas de demarcación, flexibilidad)	(c) Fluctuación en los límites de una categoría, ausencia de límites claros. <b>(3) Cambios semánticos efímeros (poligénesis semántica)</b>	(d) Ausencia de definiciones en términos de “condiciones necesarias y suficientes”. <b>(4) Naturaleza enciclopédica del cambio semántica</b>

Tabla 2. Los efectos de prototipicidad y el cambio lingüístico (Geeraerts, 1997: 22)

Así, en la semántica diacrónica cognitiva, se explican muchos fenómenos acerca del cambio semántico: En primer lugar, los elementos prototípicos que estructuran las redes semánticas pueden ir variando a lo largo del tiempo, crear nuevas extensiones metafóricas/metonímicas, y/o cambiar el estatus de los miembros más periféricos. También puede ocurrir que la base conceptual o motivación cambie o se pierda —porque está basada en el conocimiento enciclopédico que puede variar a lo largo del tiempo—, y así a veces, solo nos llegue parte de los significados que tenía una determinada palabra. Además, se debe a que la *poligénesis semántica* “consists of the diachronic discontinuity of peripheral meanings based on the continuous transmission of the more salient readings of a lexical item” (Geeraerts, 1997: 65), dentro de una categoría, un significado que ha desaparecido pueda aparecer de nuevo cuando los mecanismos cognitivos que lo hicieron surgir originalmente



vuelven a actuar. Y, por último, debido a existir diferencias en el conocimiento enciclopédico entre distintas culturas, y por ende se diferencia la base conceptual, la cual motiva muy posiblemente procesos diferentes de cambio semántico en las lenguas de dichas culturas. Geeraerts concluye que, según la semántica cognitiva diacrónica, la evolución del significado se produce en todas las lenguas en virtud de cuatro efectos (1997: 22):

- a) El cambio semántico es una modulación de centros prototípicos.
- b) El cambio semántico es una alteración de la agrupación de los sentidos de una categoría y de su parecido (semejanza de familia).
- c) Los cambios semánticos son efímeros (poligénesis semántica).
- d) La evolución del significado es de naturaleza cultural y enciclopédica.

Así, se puede observar que las categorías semánticas, según este modelo semántico, son flexibles y dinámicas que tienden a ramificarse y evolucionar con el paso del tiempo. Sin embargo, esto no implica que la creación de nuevos significados sea arbitraria. En contrario, la presencia del significado prototípico asegura que entre los nuevos significados y el prototipo siempre hará contacto directo o indirecto, y, en consecuencia, se establecen semejanzas de familia entre los diferentes significados. Por lo tanto, según la semántica cognitiva diacrónica, reconstruir la evolución semántica, como indica Fernández Jaén, “equivale a reconstruir la red semántica progresiva de sus sucesivas extensiones metafóricas y metonímicas a partir de un significado prototípico que suele permanecer invariable” (2007: 352).

En cuanto a las aplicaciones de esta teoría, las investigaciones en que se ha empleado la semántica diacrónica cognitiva como herramienta teórica demuestran que el modelo es muy válido, entre las cuales destacan el estudio de Soares da Silva (1998) sobre la prototipicidad y cambio semántico de *deixar/dejar*; Molina Ávila (2000) de reflexiones semánticas y lexicológicas en torno al dolor en la lengua inglesa desde la diacronía cognitiva; Montserrat Buendía (2004) acerca de la evolución semántica y gramaticalización de *venir*; los trabajos de Fernández Jaén sobre el verbo *acostarse* (2006) y de los verbos de percepción física del español (2012, 2014, 2016); Rojas Gallardo (2008) de evolución de la locución *de repente* en el español de Chile; la tesis de Julià Luna (2010) acerca del léxico del cuerpo

humano; el estudio de Caravedo (2011) sobre la variación del significado espacial del caso de *ahí*; el de Julià Luna y Paz Afonso (2012) sobre la voz *mano* y verbos de desplazamiento; Coelho y de Paula Silva (2014) de la gramaticalización del verbo *dar* en portugués brasileño, Paz Afonso (2014) de los verbos de movimiento en español (ss. XIII-XV); Ramos Alfajarín (2016) sobre el cambio semántico del verbo *pegar* en catalán durante el siglo XIII y XXI. Además, en algunos estudios anteriormente sincrónicos, se ve la prueba de introducir la semántica histórica con el objetivo de indagar el origen y el proceso del cambio semántico, por ejemplo, Sánchez López (2015) que emplea la lingüística diacrónica cognitiva en el estudio de la fraseología para dar cuenta del surgimiento del significado fraseológico.

#### 1.3.4 Razones de elegir la semántica cognitiva como el marco teórico

La razón por la que consideramos que la lingüística cognitiva, y en concreto la semántica cognitiva, resulta una teoría más adecuada que otras enfocadas principalmente en la lógica del lenguaje —por ejemplo, la generativista o la semántica estructural— para nuestro estudio lingüístico consiste en cinco puntos:

En primer lugar, según el experiencialismo que explicamos anteriormente, ya vemos que el lenguaje es una capacidad cognitiva que está relacionada directamente con otros procesos cognitivos (Cuenca y Hilferty, 1999: 18). Por lo tanto, nos parece que es imprescindible la intervención de la cognición en el estudio del lenguaje.

En segundo lugar, la teoría generativista aporta el objetivismo que insiste la existencia de una verdad absoluta e incondicional, mientras que el experiencialismo propone que nuestra conceptualización está condicionada por la experiencia corporal, la del mundo externo y de nuestra relación con el mundo, y que así logramos el conocimiento enciclopédico. Como mencionamos antes (véase el apartado de la semántica cognitiva diacrónica), muchos ejemplos han mostrado que, en el estudio de la evolución de los significados, resulta imprescindible la consideración de los factores culturales justamente vinculados con el conocimiento enciclopédico.

Por lo demás, mientras que la generativa insiste “la centralidad de la sintaxis y el carácter dicotómico y discreto de las categorías”, la lingüística cognitiva “ha tendido a dar

una mayor importancia a los aspectos del significado y a incorporar en su objeto de estudio fenómenos atribuibles a la variación y a la tipología lingüística” (Cuenca y Hilferty, 1999: 21-22). Y en especial, la semántica cognitiva —que mediante la teoría de los prototipos ha indicado el carácter de límite difuso entre las categorías— señala la flexibilidad y la inevitabilidad del cambio semántico. Así, mediante esta comparación, parece más adecuada la semántica cognitiva para una investigación acerca del cambio semántico diacrónico como la nuestra.

Además, la semántica cognitiva, con un desarrollo auge, se ha convertido en una teoría establecida sistemáticamente. Nos puede ofrecer muchas “herramientas” útiles y además fáciles de manejar para realizar nuestro trabajo, por ejemplo, el mecanismo de la conceptualización, la teoría de la categorización, y la de la metáfora y la metonimia, etc.

Por último, comparado al generativismo que nos ofrece un “cuadro abstracto”, el cognitivismo nos proporciona un “cuadro figurativo” (Cuenca y Hilferty, 1999: 22) que parece poder visualizarnos el proceso del uso complejo humano del lenguaje, y en consecuencia nos facilita el estudio lingüístico especialmente para los conceptos más abstractos, como en nuestro caso, la estructuración de las emociones.

Quizás, podamos resumir nuestras razones citando las palabras de Kövecses (1986: 9), en que el mismo autor presenta su razón de aplicar la semántica cognitiva en sus estudios semánticos:

“Why have I chosen their (Lakoff and Johnson’s) theory from among the other interactionist theories as given, for example, in Sacks (1978) and Ortony (ed.) (1979)? I have done so because it is their theory which, at least to my mind, presents us with the clearest, the most elaborate and comprehensive version in this tradition. They provide a large amount of linguistic and non-linguistic evidence, they set up a detailed and consistent terminological system, and link up their work in an explicit way with a large number of fundamental issues in linguistics and philosophy”.

Con todo esto, creemos que la lingüística cognitiva/semántica cognitiva sería la teoría más adecuada para el presente trabajo.

## 2. ESTUDIOS DE LAS EMOCIONES (DE LA EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA DE LAS EMOCIONES)

### 2.1. INTRODUCCIÓN

Hilferty (1993) ha mencionado que los conceptos abstractos como ‘amor’, ‘odio’ o ‘amigo’ no se asocian a ninguna forma física, y, por lo tanto, no podemos formarnos una “imagen” concreta de ellos. Entonces, ¿cómo podemos entender y expresar un concepto invisible, intocable y que ni siquiera puede imaginarse en la cabeza? En realidad, se trata de la cuestión de cómo hemos conceptualizado el amor, y el presente trabajo intenta contestar esta pregunta desde la perspectiva semántica diacrónica cognitiva. Pero antes de meternos directamente al estudio de este concepto mágico, el amor, echemos primero una mirada retrospectiva hacia las investigaciones acerca de las emociones en el terreno lingüístico.

### 2.2. CONCEPTUALIZACIÓN Y EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA DE LAS EMOCIONES

La investigación de las emociones siempre ha sido un tema candente. A continuación, se presentarán el gran desarrollo de este terreno, la historia del cambio de interés del enfoque de investigación desde el campo psicológico hacia el lingüístico, y, en consecuencia, la derivación de estudios específicamente dedicados a las emociones desde perspectivas lingüísticas. Al aprovechar una retrospectiva a los estudios relevantes de dicho territorio, se discutirán dos puntos considerables en esta dirección de investigación, que consisten en a) el establecimiento y la delimitación del objeto de estudio, y b) la cuestión de *universalidad* y *variabilidad* que construye una parte esencial de la tesis presente.

#### 2.2.1 De psicología a lingüística

En las últimas décadas, el estudio de las emociones se ha convertido uno de los temas que han llamado mucha atención e interés en el campo de la Ciencia Social, en el que ciencias como la psicología, desde los años 60 hasta ahora y especialmente durante los años 80, ha contribuido mucho en el desarrollo de estudiar la construcción de las emociones. Entre

dichos estudios, muchos han encontrado que entre las emociones y el lenguaje existen relaciones fuertes (véase Kenny, 1963; Harré, 1986a, 1989; Armon-Jones, 1986), que las emociones se reflejan y “se ubican” en el lenguaje (Harré y Finlay-Jones, 1986; Bax, 1986; Good et al., 1988) y a su vez, el lenguaje nos permite reconstruir las emociones<sup>20</sup>. Durante este proceso de la investigación psicológica de las emociones —en que se ha considerado que “using certain words and constructing certain contexts, allow us to recreate (the) performance” de las emociones (Belli, 2010)—, se veía cada día más la necesidad de profundizar el estudio de la lengua relacionada con las emociones, aunque no pocos de estos estudios cuyo objetivo final todavía consistía en permitir mejorar las investigaciones de las emociones desde la perspectiva psicológica. En consecuencia, se han desarrollado muchos trabajos creativos acerca de la construcción discursiva de la emoción, como Lakoff (1980), Greenwood (1992), Harré y Stearns (1995), Kövecses y Palmer (1999), Russell (2003), Hollander y Gordon (2006), los cuales se han partido del punto común de considerar el diseño de la emoción como una construcción discursiva.

### 2.2.2 Estudios lingüísticos de las emociones

Así, entre los trabajos dedicados a estudiar las emociones, se han ramificado dos líneas principales: a) Una es la que se inclina a la disciplina psicológica, en la cual se introduce análisis de léxicos o expresiones de las emociones, pero el objetivo se ha dedicado a descubrir el mecanismo psicológico de las emociones. O, en otras palabras, el enfoque central es los fenómenos psicológicos y el lenguaje se sirve como herramienta para llevar a cabo el estudio psicológico; b) La otra línea consiste en investigaciones meramente lingüísticas acerca de las emociones, cuyo enfoque ubica en estudiar cómo se ha realizado la estructuración discursiva de las emociones. Es posible introducir en estos estudios lingüísticos la consideración de algunos efectos psicológicos para complementar la explicación, pero el núcleo consiste siempre en los fenómenos lingüísticos de las emociones.

Acerca de la primera línea de investigación, se observan trabajos como Oatley y

---

<sup>20</sup> Acerca de la relación entre las emociones y el lenguaje, se puede consultar Harré (1984), Stearns y Stearns (1985), Ibáñez (1994), Harré y Stearns (1995), y también el *Discursive Psychology* propuesto por Derek Edwards (1997, 2000) y Edwards y Potter (1992).

Johnson-Laird (1987) que señala que las emociones se basan en la cognición, Izard (1992) que habla sobre la relación entre emoción y cognición, Russell (1991) y Barrett (2006) que discuten la cuestión de la categorización de las emociones, Levontina y Wierzbicka (2001) en que se intenta estudiar las emociones humanas mediante el ejemplo de una lengua concreta —el ruso, y Barrett, Lindquist y Gendron (2007) que indica que el lenguaje se ha servido como un contexto para la percepción de las emociones. En cuanto a la segunda línea, tenemos estudios dedicados especialmente a cuestiones de la semántica de las emociones como Wierzbicka (1990, 1992, 1995) y Ye (2004), investigaciones acerca de algunos conceptos emocionales concretos en alguna(s) lengua(s) determinada(s) como Goddard (1991) y Wierzbicka (1998), estudios contrastivos semánticos y culturales de alguna emoción como Goddard (1997), e investigaciones lexicográficas como Apresjan (1997).

Como se observa arriba, la emoción contiene al mismo tiempo el carácter psicológico y discursivo, puesto que se basa en la cognición y se puede reflejar en el lenguaje. Por ende, el modelo semántico-cognitivo propuesto por Lakoff y Johnson (1986[1980]) y Wierzbicka (1992a) resulta más adecuado especialmente para realizar el estudio de las emociones. En realidad, desde la proposición de la semántica cognitiva, se han aparecido muchos trabajos en que se ha aplicado este marco teórico para llevar a cabo el estudio de las emociones, entre los cuales, tal y como lo que indica Stefanowitsch, “there are a vast number of studies exclusively dedicated to investigating metaphors of emotion” (Stefanowitsch, 2006). Entre dichos estudios específicamente dedicados a las emociones desde la perspectiva semántica cognitiva, destacan las obras de Wierzbicka (1992b, 1995), en que discuten los conceptos de emociones desde una perspectiva general, la de Enfield y Wierzbicka (2002) en que se investiga el papel que desempeña el cuerpo (la corporeización) en la descripción de las emociones, y la de Kövecses (2003) que enfoca especialmente en cuestiones de metáforas de las emociones (introduciendo la consideración del cuerpo humano y los factores de la cultura). Además de considerar las emociones como un objeto conjunto de estudiar, la investigación de las emociones se ha subdividido en estudios de las diversas emociones concretas (es decir, que estudian cada vez un único concepto de las emociones), entre las cuales resulta imprescindible la mención de Wierzbicka (1990c) y Kövecses (1990) sobre el

miedo o temor (*fear*), Kövecses (1991) y Lakoff y Johnson (1986[1980]) sobre la felicidad (*happiness*), Tissari (2008) sobre la tristeza (*sadness*), Barcelona (1986) de la depresión (*depression*), Lakoff (1987) y Csábi (1999) sobre el deseo o la lujuria (*lust*), Kövecses (1986, 1990) sobre el orgullo (*pride*), Holland y Kipnis (1995) sobre la vergüenza (*shame*), Lakoff y Johnson (1986[1980]), Kövecses (1988) y Baxter (1992) sobre el amor, y la gran cantidad de investigaciones sobre el enfado o la ira (*anger*) —que resulta “perhaps the most studied emotion concept from a cognitive semantic point of view” (Kövecses, 2003)—: Kövecses (1986, 1990, 2003), Lakoff (1987), Lakoff y Kövecses (1987), Geeraerts y Grondelaers (1995), y Wierzbicka (1998) sobre la ira en el ruso.

### 2.2.2.1 Objeto de estudio en las investigaciones de las emociones

Tal y como Kövecses —“one of the most prolific researchers on emotion metaphors” (Stefanowitsch, 2006: 70)— indica, antes de realizar la averiguación, hay que determinar el objeto de estudio, puesto que existen en realidad tres tipos de lenguaje de emoción resumidos por él en la figura siguiente (2003: 6, figure 1.3):

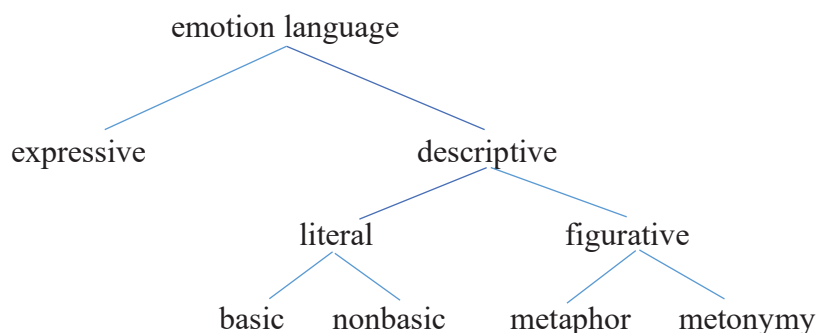


Figura 3. Resumen de los tres tipos de lenguaje emocional

Según esta figura, se puede observar que el lenguaje de emoción consiste en tres grupos identificados: a) Términos expresivos de las emociones, por ejemplo, “¡guau!”, “¡mierda!”, etc.; b) Términos que literalmente denotan tipos particulares de las emociones, palabras como *enfadado*, *ira*, *alegre*, etc.; c) Expresiones figurativas que denotan aspectos particulares de las emociones, que nos permiten entender un dominio más abstracto —aquí

en concreto, un concepto de emociones— a través de otro más físico o concreto (metáfora), o que dentro de un dominio, una parte “stand-for” el dominio completo (o viceversa) u otra parte del mismo dominio (metonimia). Durante las últimas cuatro décadas, un número creciente de investigadores de varias disciplinas, como Averill (1982, 1990), Averill y Kövecses (1990), Duck (1994) y los autores que mencionamos en el apartado anterior como Lakoff, Kövecses y Baxter, han notado la importancia de las expresiones del tercer grupo en descodificar cómo crean los seres humanos sus realidades emocionales. Y los estudios lingüísticos mencionados arriba han demostrado con evidencias aplastantes que los conceptos de las emociones se entienden de manera metafórico-metonímica (Barcelona, 1995: 2). Por ende, en nuestro trabajo seguiremos el enfoque de las metáforas y metonimias de las emociones, en concreto, del amor.

La descripción y definición del lenguaje de las emociones resulta meramente el comienzo del proceso, lo más difícil consiste en investigar el significado de dicho lenguaje en la conceptualización de las emociones. En cuanto a la cuestión de qué constituye el significado de las palabras de emociones, se ha convertido un tema debatido ardientemente en varias disciplinas como la psicología, la antropología y la filosofía. Kövecses (2003: 6-14) nos presenta algunos puntos de vista principales de los investigadores que intentan caracterizar el significado de las emociones, y los resumimos abajo en la tabla 3:



Puntos de vista	Contenido	Estudios representativos
<i>Etiqueta</i>	El significado de los términos de la emoción es simplemente una asociación entre una etiqueta y algunos fenómenos emocionales reales (por ejemplo, los procesos y comportamientos psicológicos).	Schachter y Singer (1962)
<i>Significado central</i>	Caracteriza el significado nuclear como un grupo pequeño de propiedades o componentes que se toman para definir una categoría de manera adecuada, y asume la idea de que el significado de las emociones se compone de <i>primitivos semánticos universales</i> .	Davitz (1969) como ejemplo del “core meaning view”, y Wierzbicka (1972, 1995) de la teoría de primitivos semánticos universales
<i>Dimensional</i>	El significado emocional está constituido por valores de un grupo de dimensiones de significado, y la definición de los conceptos de las emociones utiliza todas o algunas de las dimensiones.	Solomon (1976), Frijda (1986) y Rivera (1977)
<i>Implicacional</i>	El significado es algo connotativo, estudiar lo que significa algo es estudiar lo que implica o sugiere a quienes que lo entienden. El significado emocional varía considerablemente de una cultura a otra.	Shweder (1991), Heider (1991)
<i>Prototipo</i>	a) Algunos conceptos emocionales resultan más prototípicos en una cultura que en otra; una emoción equivale una categoría en la que existe un concepto de nivel básico para referirse a dicha emoción. b) La estructura de los conceptos de emociones se ha considerado como un escenario o modelo constituido por una secuencia de etapas de eventos. La <i>secuencia</i> particular conforma la estructura del concepto prototípico de cualquier emoción dada, mientras que los <i>eventos</i> particulares que participan en la secuencia conforman el contenido de los conceptos.	Dos tipos de vista: a) Shaver (1987) y Wierzbicka (1990) (que no creen que los conceptos emocionales se entiendan o estén constituidos metafóricamente); Holly (1982) y Geeraerts y Grondelaers (1995) (que no están de acuerdo sobre la naturaleza exacta del rol de metáforas y metonimias). b) Averill (1974, 1990), Baxter (1992), Duck (1994), Holland y Kipnis (1995), Lakoff (1987), Kövecses (1986, 1988, 1990) etc. que discuten la posible contribución de las metáforas y metonimias conceptuales en la conceptualización de las experiencias emocionales.
<i>Construccionista Social</i>	Tomar los conceptos de emoción como construcciones sociales cuyas propiedades dependen de aspectos particulares de la sociedad y de la cultura correspondiente.	Lutz (1988) y obras de Averill (en que este punto de vista se basa también en la noción de prototipos)
<i>Prototipo corporeizado cultural</i>	Los conceptos de emociones están motivados por el cuerpo humano, en lugar de ser completamente arbitrarios ni de ser un producto meramente socio-cultural.	Lakoff y Kövecses (1987)

Tabla 3. Puntos de vista principales existentes para caracterizar el significado de las emociones

Aunque hasta este momento no tenemos criterios confiables para determinar cuál de los puntos de vista listados arriba puede considerarse como la representación válida de los conceptos emocionales, Kövecses indica que, trabajos en ciencia cognitiva general sugiere que los modelos cognitivos prototípicos, que parecen ofrecer el mayor poder explicativo para muchos aspectos del significado de las emociones, constituyen la mejor forma de representar el significado emocional (Kövecses, 2003: 15). Por tanto, decidimos emplearlos (los modelos cognitivos prototípicos) en el trabajo presente para realizar el estudio del concepto emocional amor.

#### 2.2.2.2 Universalidad y variabilidad

Wierzbicka en sus investigaciones de las emociones propone la metodología NSM (*Natural Semantic Metalanguage*) que dicen que puede permitir liberarnos de los grilletes de los términos psicológicos en inglés (Barrett, 2006) y explorar las emociones humanas desde una perspectiva independiente de la cultura (Wierzbicka, 2009). Ella mantiene que los prototipos de emoción son diferentes entre culturas, pero las primitivas semánticas con las que se expresan estas diferencias son universales (Wierzbicka, 1995). Otros investigadores como Russell (1991) argumenta que los scripts prototípicos —si no todos, por lo menos una gran porción de ellos— son iguales en diferentes idiomas y culturas, mientras Frijda *et al.* (1995) sugiere que algunas estructuras generales son universales, pero los miembros prototípicos de las categorías básicas de emociones en distintos idiomas tienden a ser diferentes en distintos grados. A pesar de estas opiniones propuestas acerca de la universalidad de los prototipos, también existen discusiones sobre la cuestión de la universalidad de las herramientas conceptuales. Hemos visto en el formulario precedente una variedad de herramientas o elementos conceptuales, que incluyen las primitivas semánticas, propiedades connotativas, dimensiones de significado, scripts o escenarios y metáforas y metonimias conceptuales. Según Lakoff (1987) y Johnson (1987), ninguna de estas herramientas conceptuales es universal, y lo que es universal resulta ciertos esquemas básicos de imágenes (*basic image schemas*). Así, podemos observar que, en la conceptualización de las emociones, en realidad, existen al mismo tiempo aspectos

universales y no universales o variados, que se refiere respectivamente a la universalidad y la variabilidad. Estudios de la conceptualización de algunas emociones en varias lenguas distintas que el inglés, como Taylor y Mbense (1998), han mostrado evidencias para el punto de vista de la universalidad. Pero, al mismo tiempo, estos investigadores también han prestado atención a las diferencias posibles e importantes en la conceptualización de las emociones entre distintas lenguas. Así, se ve la importancia y necesidad de realizar investigaciones de dicho tipo de más lenguas, o de comparación de la estructuración de los conceptos emocionales entre dos o más lenguas.

En este terreno, tenemos estudios que investigan las emociones en otras lenguas diferentes del inglés, como los de Soriano Salinas (2002) y Herrera Burstein (1997) acerca de la conceptualización de emociones en lengua española; Yu (1995, 2009) sobre las emociones en el chino mandarín; Wierzbicka (1998), Levontina y Wierzbicka (2001), que las estudian en el ruso. También existe una gran cantidad de trabajos contrastivos entre dos o más lenguas, por ejemplo, los de Sánchez (1992) sobre el amor romántico entre el inglés y el español; Apresjan (1997) acerca del estudio del miedo y la pena entre el ruso y el inglés; Woo y Lee (2002) dedicado a las metáforas conceptuales para (la estructuración de) la felicidad entre el coreano y el inglés; Moyano (2005) sobre el amor en catalán y en chino; Li (2010) de estudiar la felicidad entre el inglés y el chino; Hsieh y Lu (2014) dedicado a las emociones y las metáforas visuales entre el chino mandarín, el español y el alemán; Núñez Román (2014) enfocado en la ira entre el español y el italiano; y Ogarkova y Soriano (2014) acerca del enfado y la ira entre el ruso, el inglés y el español.

Mediante varios estudios como los mencionados anteriormente dedicados en la investigación de las emociones en diversas lenguas, Kövecses sintetiza cuatro aspectos potencialmente<sup>21</sup> universales en la conceptualización de las emociones (Kövecses, 2003: 164-165):

- a) La naturaleza presuntamente universal del cuerpo humano y la fisiología;

---

<sup>21</sup> Tal y como Kövecses (2003) indica, que miembros de diferentes culturas no conceptualizan las emociones de una forma total o absolutamente igual, sino que pueden elegir a conceptualizarlas mediante diferentes maneras. Sin embargo, dichas diferencias en la manera no contradicen la fisiología universal. O, en otras palabras, las diferentes maneras de conceptualizar emociones se han realizado dentro de la restricción de la fisiología universal. Y por eso, se emplea la expresión de “potentially universal” (potencialmente universal).

- b) La conceptualización y la verbalización metonímicas potencialmente universales del funcionamiento fisiológico del cuerpo en estados emocionales intensos;
- c) La conceptualización y la verbalización metafóricas potencialmente universales de emociones intensas basadas en la conceptualización metonímica;
- d) La concepción esquemática potencialmente universal de las emociones intensas basada en gran medida en las metáforas conceptuales.

Kövecses también indica que, según Lakoff y Kövecses (1987), King (1989) y Yu (1995), Matsuki (1995) y Bokor (1997), en la conceptualización de la ira y el enfado en las cuatro lenguas parece que existe una *estructura básica* compartida por las cuatro culturas. Propone que la causa de este fenómeno consiste en que estas cuatro culturas también comparten una metáfora central —la metáfora de CONTENEDOR— que informa y estructura los conceptos, y argumenta su propuesta con unos ejemplos concretos (véase Kövecses 2003: 146-156). Reservamos nuestra opinión sobre si este fenómeno (de compartir una estructura básica o una misma metáfora central) existe también en la conceptualización de otras emociones —por ejemplo, del objeto de estudio de nuestro trabajo, el “amor”— en distintas culturas, y por ende guardamos nuestra sospecha de la universalidad en la conceptualización de *todas* las emociones. Sin embargo, lo que no podemos negar es que sí se observa universalidad (potencial) en la estructuración del concepto “ira” en por lo menos las culturas inglesa, húngara, china y japonesa, por tanto, hay que admitir la posibilidad de la existencia de una universalidad en la conceptualización de las emociones. Y así, nuestro trabajo puede constituir una evidencia positiva que avance un paso en probar la universalidad, o a su vez, una evidencia negativa que niegue la universalidad en la conceptualización de las emociones en diferentes culturas.

Pero, a pesar de estas cuestiones sin resolver, la síntesis de dichos aspectos universales que se han verificado en diversos estudios posteriores nos puede ayudar mucho sobre todo en investigaciones comparativas de la conceptualización de las emociones entre diferentes lenguas y culturas, puesto que nos proporciona un punto de comienzo práctico y confiable que podemos tomar como referencia.

Como mencionamos antes, a pesar de averiguar los aspectos universales, estudiar la

variación también constituye una porción importante —e incluso más importante— en la investigación de las emociones. La variación que referimos aquí implica dos sentidos: la *variación intercultural* (en inglés “cross-cultural variation”), y la *variación intracultural* (es decir, variación dentro de una sola cultura).

Mediante la síntesis y el análisis de los resultados obtenidos de las investigaciones precedentes de las emociones, Kövecses propone cinco fuentes potenciales que pueden producir la variación intercultural de la conceptualización de las emociones (2003: 165-172):

- a) El contenido (o la constitución) de modelos prototípicos culturales de las emociones;
- b) El contenido general y los conceptos claves específicos del contexto cultural amplio;
- c) La gama de metáforas y metonimias conceptuales;
- d) Las elaboraciones especiales de las metáforas y metonimias conceptuales;
- e) El énfasis en metáfora versus metonimia o al revés.

Estudios como Lakoff y Kövecses (1987) que estudian “anger” en el inglés, King (1989) y Yu (1995) que investigan el concepto de “anger” (el término chino es *nu*) en el chino, Matsuki (1995) que analiza *ikari* en el japonés, Bokor (1997) que estudia el concepto más cercano de “anger”, el *düh*, en el húngaro, y Munro (1991) que investiga la lengua utilizada por el Wolof en la descripción del concepto correspondiente a “anger”, han demostrado la variación producida de la fuente a).

La variación producida por la fuente b) se puede observar en la comparación entre Geeraerts y Grondelaers (1995) sobre los *four humors* en la conceptualización de “anger”, Matsuki (1995) acerca de que el concepto de *hara* constituido por la verdad, las intenciones reales y el verdadero ser (en inglés, “truth, real intentions, and the real self”), y King (1989) y Yu (1995) que propone la vinculación del concepto *nu* con la noción de *qi*; también se muestra la variación del tipo b) en expresiones de entre lenguas ampliamente empleadas (inglés, español, chino, etc.) y lenguas menos conocida como Zulu o Bantu.

Acerca de la variación de la gama de las metáforas conceptuales y/o de las metonimias conceptuales, la comparación entre estudios de Lakoff y Kövecses (1987), Matsuki (1995), Yu (1995), y Taylor y Mbense (1998) ha proporcionado evidencias: además de compartir las metáforas analizadas por Lakoff y Kövecses (1987), en el japonés se ha encontrado la

metáfora ANGER IS HARA (significa ‘vientre’ en español) que resulta únicamente limitada al japonés (Matsuki, 1995), en Zulu hay la metáfora LA IRA (SE ENTIENDE COMO) ESTAR EN EL CORAZÓN (Taylor y Mbense, 1998), y en el chino tienen la metáfora especial LA ALEGRÍA ES FLORES EN EL CORAZÓN para la conceptualización de la ‘alegría’, pero falta la metáfora ESTAR ALEGRE ES ESTAR ARRIBA DE LA TIERRA que existe en el inglés (Yu, 1995). No solo las metáforas conceptuales sino también las metonimias conceptuales pueden participarse en producir la variación intercultural. Por ejemplo, en el inglés se conceptualiza el concepto ‘anger’ con metonimias del ‘calor corporal’, la ‘presión interna’, la ‘agitación’, la ‘interferencia con la percepción precisa’ (véase Kövecses, 2003: cap. 8), mientras en el zulú, además de estas metonimias, se usan también metonimias de la ‘náusea’, la ‘interferencia con la respiración’, la ‘enfermedad’, la ‘transpiración’, el ‘llanto’ y la ‘incapacidad para hablar’ (Taylor y Mbense, 1998).

Sobre la variación de la elaboración de metáforas y metonimias conceptuales, la primera implica que dos lenguas que comparten una misma metáfora conceptual pueden elaborar la metáfora de maneras diferentes, y la de metonimias se refiere a la variación de la forma de elaboración de las metonimias y del grado de importancia que ocupan ellas entre diferentes culturas. Acerca de la variación de la elaboración de metáforas, tenemos ejemplo de que el inglés y el zulú comparten la metáfora conceptual LA IRA ES UN LÍQUIDO CALIENTE EN UN CONTENEDOR, sin embargo, la elaboración metafórica de esta metáfora en inglés resulta que “el fluido caliente produce vapor en el recipiente”, la cual sin embargo está ausente en zulú (Kövecses, 2003: 170). En cuanto a la variación de la elaboración de metonimias, a diferencia del inglés en el que se conceptualiza la ira enfatizando más en el calor del cuerpo, según King (1989) y Yu (1995), en el chino presentan más énfasis en el aumento de la presión interna.

En algunas lenguas se prefieren utilizar metáforas para conceptualizar las emociones, mientras que en otras usan predominantemente metonimias para realizar el proceso, y la preferencia de metáforas o metonimias en la conceptualización de las emociones entre diferentes culturas se ha convertido otra fuente de la variación. Por ejemplo, King (1989) y Yu (1995) han demostrado que, el proceso metonímico parece que desempeña un papel más

grande e importante en el chino que en el inglés para entender las emociones.

Así, mediante estudios terminamos la introspección del estado de estudio acerca de la variación intercultural de las emociones, y creemos que dichos estudios precedentes, aunque dedicados principalmente en la lengua inglesa, nos pueden ayudar mucho para nuestro trabajo presente en la parte de estudiar la variación intercultural española-china de la estructuración del amor.

En cuanto a la variación (de la conceptualización de las emociones) dentro de una sola cultura (variación intracultural), en realidad, se trata de una cuestión del cambio semántico. Con el objetivo de poder entender esto mejor, se ve conveniente aclarar ciertos conceptos que se confunden con frecuencia en el terreno de la semántica histórica. Realizamos las distinciones siguientes tomando referencias a Silva (2006: 86-87, *apud* Fernández Jaén, 2012: 105-106):

- a) Distinción entre *motivaciones* del cambio semántico, que se trata de estudiar el *porqué*, las causas o literalmente “motivaciones” del surgimiento de nuevos significados, y *mecanismos* del cambio semántico que enfoca en analizar *cómo* surgen esos nuevos significados. Hay que señalar que están relacionadas estas dos variables, puesto que las causas aclaran las razones de los cambios posibilitados por los mecanismos, y por ende es muy fácil de confundir las dos durante el estudio.
- b) Distinción entre *semasiología* y *onomasiología*. La primera se refiere a estudiar la polisemia, que se trata de reconstruir la evolución de una única palabra en el tiempo y sus distintos significados que ha desarrollado; mientras la segunda implica estudiar cómo diversas palabras (o expresiones) se complementan o rivalizan entre sí formando un grupo a la hora de lexicalizar un determinado concepto.
- c) Distinción entre *aspectos cualitativos* y *aspectos cuantitativos* del cambio. Los anteriores se relacionan con la naturaleza de las causas y mecanismos del cambio semántico y con las pautas subyacentes, y los posteriores se vinculan con la influencia que los patrones de uso —por ejemplo, efectos de prototipicidad, mecanismos preferentes cognitivamente, etc.— ejercen sobre las causas y mecanismos.



- d) Distinción entre *significado referencial* —significados conceptuales, denotativos—, y *significado no referencial* —significados emotivos, estilísticos, sociolingüísticos y discursivos— que son más abstractos.
- e) Distinción entre *mecanismos lexicogenéticos* que implican los mecanismos de formar nuevos significados o palabras, y *mecanismos sociolexicológicos* mediante los cuales los cambios individuales se propagan hacia la totalidad de la comunidad cambiando la forma social de hablar.

Así, podemos declarar que nuestro estudio de la variación del concepto amor se trata de una investigación onomasiológica que estudia varias expresiones vinculadas con el único concepto amor. Y enfocamos principalmente en los mecanismos del cambio semántico del amor, y en cuanto a las motivaciones del cambio, meramente las mencionamos de forma muy breve, puesto que se trata de una cuestión que se inclina más a la psicología y sociología. Si se puede decir que nuestro trabajo tiene alguna innovación, nos parece que el punto nuevo se ubica en el enfoque especial en los aspectos cuantitativos del cambio semántico del concepto amor gracias a la metodología del corpus lingüístico.

Kövecses señala que investigar la variación intracultural se ha convertido una tarea más difícil que manejar la variación intercultural, debido a que prácticamente casi no hay trabajos dedicados a este aspecto de las emociones desde un punto de vista lingüístico cognitivo (2003: 172). Esto justamente constituye uno de nuestros objetivos del presente trabajo, que intentamos a estudiar la variación intracultural de una de las emociones importante y complicada, el amor, dentro de la lengua española y la china separadamente. Al mismo tiempo, aprovecharemos los resultados obtenidos sobre la conceptualización de esta emoción dentro de cada de las dos culturas, realizaremos una comparación de la estructuración del amor entre el español y el chino que también es un tema que falta investigar, y así intentaremos ofrecer un suplemento para complementar el estudio de las emociones desde la perspectiva lingüística cognitiva (semántica diacrónica cognitiva en concreto).



### 2.3. OBJETO DE ESTUDIO Y OBJETIVO DE NUESTRO TRABAJO

El objeto de estudio de nuestro trabajo se trata de un concepto emocional concreto, el “amor”. En realidad, siendo un misterio más antiguo que se ha convertido uno de los temas más atractivos en la historia de los seres humanos, el amor ha aparecido en diversos tipos de estudios, tanto literarios, filosóficos y antropológicos, como sociológicos, psicológicos y filológicos. Se puede notar que en los diversos estudios que acabamos de mencionar en los apartados anteriores, existen ya varios trabajos dedicados a la investigación de dicha emoción desde la perspectiva lingüística cognitiva (y en concreto, semántica cognitiva), tanto en una única lengua —por ejemplo, Sánchez (1995), Kövecses (1986, 1988, 1990, 2003), Belli (2000) y Glynn (2002) del “love” en inglés, Sánchez García (2003) y García-Olivares (2007) del “amor” en español—, como en forma de comparación de la conceptualización del amor entre dos o más diversas lenguas —por ejemplo, Sánchez (1992) de inglés-español, Moyano (2005) de chino-catalán.

Aunque todos estos estudios del concepto amor se ha realizado basándose en la semántica cognitiva, algunos de ellos han intentado a investigar la conceptualización de la emoción desde un punto de vista innovador, por ejemplo, a diferencias de los trabajos enfocados en la semántica, Glynn (2002) se ha dedicado a la estructura gramatical de las metáforas conceptuales. En cuanto a nuestro trabajo, intentaremos estudiar el concepto amor desde la perspectiva diacrónica. Es decir, para nosotros, el enfoque se ubica no solo en investigar los modelos cognitivos conceptuales del amor, sino también en estudiar el proceso diacrónico de la conceptualización de esta emoción durante la historia (del siglo XIX al siglo XXI, debido a la consideración del espacio) de la cultura española y de la china. En realidad, nos resulta aún más importante este proceso diacrónico porque, por un lado, como Kövecses ha indicado, que ahora casi no hay estudios diacrónicos acerca de la conceptualización de las emociones, y por ende queremos rellenar este hueco con nuestros esfuerzos; por otro lado, igual que la investigación del cambio semántico de las polisemias nos puede ayudar en entender y en enseñar los significados de los léxicos, creemos que el estudio de la variación intracultural e intercultural también podría ayudar en el entendimiento del concepto, y esto

podría ayudar en la enseñanza de lengua extranjera y en la traducción entre el español y el chino.

Además, según lo que hemos observado, si bien no se puede decir que todos, sí que muchos de los estudios se han realizado basándose en la introspección de los lingüistas. Esto implica que los ejemplos, las piezas de expresiones y locuciones, las expresiones metafóricas concretas, etc., provienen principalmente de la mente y/o de las experiencias de los lingüistas. Quizás ya se trate del mejor expediente en la época pasada, como en aquel entonces, con la limitación de los métodos de investigación no había otros remedios más convenientes. Sin embargo, en nuestro tiempo actual, gracias al desarrollo de la técnica científica y, sobre todo, para nosotros, el avance del corpus lingüístico, hay que aprovechar las nuevas metodologías mejores —tanto en la facilidad de manejar como en el rigor científico— para llevar a cabo las tareas investigadoras que no podían completar antes o que faltan mejoras. Así, el otro carácter de nuestro trabajo consiste en realizarse el estudio basándose en los corpus lingüísticos (de la lengua española y de la china), que convierte la presente investigación en un trabajo de “corpus-driven approach”<sup>22</sup>.

---

<sup>22</sup> El concepto del corpus, el del “corpus-based” y el del “corpus-driven” approach, los dejamos a explicar en el apartado de la metodología.



## **CAPÍTULO 2: METODOLOGÍA Y CORPUS**



## 1. EL CORPUS

Antes de introducir el método concreto empleado para el presente trabajo, se ha realizado primero una retrospectiva acerca de la lingüística de corpus. En este apartado, se inicia con la definición del concepto ‘corpus’ y su aplicación como una metodología para el estudio lingüístico, detallándose las ventajas de esta teoría metodológica y sus beneficios especialmente para el estudio del léxico. Se comparan la aproximación basada en corpus y el enfoque derivado inductivamente de corpus, llegando al resultado de la selección del segundo como enfoque de nivel general para el estudio presente, y el empleo del análisis del patrón metafórico como método concreto (enfoque de nivel específico) dedicado especialmente a investigaciones de las metáforas como la nuestra.

### 1.1. EL CONCEPTO DE CORPUS

Para entender de qué se trata un corpus, Tognini-Bonelli en su obra *Corpus linguistics at work* (2001) revisa algunas definiciones autoritarias de los principios de los noventa cuando “it first became necessary to be precise about a corpus was, and how it differed from other collections of language” (2001: 53):

a corpus is a collection of naturally-occurring language text, chosen to characterize a state or variety of a language. (Sinclair, 1991: 171),

[a corpus is] a subset of an ETL (Electronic Text Library) built according to explicit design criteria for a specific purpose. (Atkins, Clear and Osler, 1992:1),

a corpus is understood to be a collection of samples of running text. The texts may be in spoken, written or intermediate forms, and the samples may be of any length. (Jan Aarts, 1991: 45)

Debido al desarrollo del corpus en general y de la lingüística de corpus en particular, la definición del corpus experimenta respectivamente modificaciones. El mismo Sinclair (1996) definió que “a corpus is a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language”;

posteriormente en Sinclair (2005) lo complementó de la forma siguiente: “a corpus is a collection of pieces of language text in electronic form, selected according to external criteria to represent, as far as possible, a language or language variety as a source of data for linguistic research”.

Tognini-Bonelli señala que, a diferencia de otras aplicaciones, la lingüística del corpus que se puede considerar como una *metodología de preaplicación* (en inglés “pre-application methodology”), está en condiciones de definir sus propios conjuntos de reglas y conocimientos antes de aplicarlos. Y así, la lingüística del corpus tiene un estado teórico, y, por tanto, está en posición de contribuir específicamente a otras aplicaciones (2001: 1). También supone que un corpus generalmente contiene los cuatro caracteres siguientes: 1. El lenguaje almacenado en el corpus es natural (que ocurre naturalmente); 2. En el corpus, el lenguaje está reunido de acuerdo con unos criterios de diseño explícitos; 3. El corpus, cuando se diseña, ya lleva un propósito específico en la mente del diseñador; 4. Y puede representar trozos muy grandes de lenguaje seleccionados de acuerdo con tipologías específicas (2001: 2).

Desde el apareamiento del corpus, se ha argumentado mucho en que se trata de una teoría o es meramente una metodología. Actualmente, muchos lingüistas se inclinan a creer que la lingüística del corpus no solo es una metodología, sino -como Halliday lo indica- que reúne las actividades de recopilación y de teorización de datos, lo cual está llevando a un cambio cualitativo en nuestra comprensión del lenguaje (Halliday, 1993: 24 *apud.* por Tognini-Bonelli, 2001: 1). Para Halliday y Webster, “corpus linguistics seemed to be, potentially at least, a highly theoretical pursuit. Work based on corpus studies has already begun to modify our thinking about lexis, about patterns in the vocabulary of languages; ...Corpus linguistics brings a powerful new resource into our theoretical investigations of language” (2005: 130). La introducción del uso de métodos computacionales, frecuentemente algorítmicos y estadísticos, mientras nos permite acceder sin restricciones a la observación del lenguaje en uso, ha alterado la naturaleza de dicha observación. Tal y como concluye Tognini-Bonelli que la lingüística de corpus desempeña al mismo tiempo un doble papel: se considera “a discipline that has affected the

methodological basis of several applications and at the same time has changed the linguistic object that is being applied” (Tognini-Bonelli, 2001: 9).

## 1.2. EL DESARROLLO DE CORPUS COMO UNA METODOLOGÍA PARA EL ESTUDIO LINGÜÍSTICO

Tognini-Bonelli (2001) indica que la penetración del corpus informático en el trabajo lingüístico ha pasado tres etapas durante el proceso del desarrollo. En la primera etapa, el corpus se utilizó como una herramienta técnica para procesar una cantidad de informaciones que no se hubiese podido imaginar hace unos años. Luego entró en la segunda etapa, en que además de proporcionar una abundancia de evidencias de la lengua para los estudios lingüísticos, el corpus ha afectado el marco metodológico de la investigación al acelerarlo, sistematizarlo y hacerlo aplicable incluso a una mayor cantidad de datos. Y al final, en los años 90s, llegó la tercera etapa de la penetración, en que el corpus, que había comenzado como una mejora metodológica pero con una explosión cuantitativa incluida “has turned out to be a theoretical and qualitative revolution in that it has offered insights into the language that have shaken the underlying assumptions behind many well established theoretical positions in the field” (Tognini-Bonelli, 2001: 47-48).

Se argumenta que la lingüística de corpus, que ha comenzado a florecer con el advenimiento de la era de la informática, tiene sus raíces en la combinación y la fusión de ciertas posiciones teóricas de principios del siglo XX. El comienzo de la propia lingüística de corpus se puede localizar aproximadamente alrededor de finales de 1950s y principios de 1960s, cuando Randolph Quirk anunció su plan de comenzar “a Survey of English Usage of both written and spoken English” en 1959, y en 1963 Nelson Francis, Henry Kucera y otros investigadores en Universidad de Brown establecieron los principios para un corpus computarizado (Tognini-Bonelli, 2001: 52). El *Survey of English Usage Corpus* y el *Brown Corpus*, junto con el *London-Lund Corpus* y el *Lancaster-Oslo/Bergen Corpus*, formaron la primera generación de la lingüística de corpus. Posteriormente, el *Birmingham Collection of English Text* y el *Longman/Lancaster English Language Corpus* de los años 80 la segunda generación. Y la tercera generación consiste en *British National Corpus Initiative*, *Trésor de la langue française*, *CRUSCA – Zanichelli*, *CORDE /CREA / CORPES XXI*, *Corpus Textual*



*Informatitzat de la Lengua Catalana, CORGA: Corpus de Referencia do Galego Actual, etc*<sup>23</sup>.

En cuanto a los terrenos en que se ha introducido el empleo de la lingüística del corpus y que han beneficiado de dicho empleo del corpus, podemos listar como ejemplos la lexicografía, la enseñanza de lenguas, la traducción, la estilística, la gramática, los estudios de género, la lingüística forense y la lingüística computacional. Dichos trabajos y otros más en los cuales se ha empleado el corpus, comparten las tres características siguientes:

- a) Se tratan de estudios empíricos de la descripción del uso del lenguaje. Empiezan de datos auténticos reales, y mediante la observación de los ejemplos reales (hechos reales del lenguaje) y la generalización basada en las evidencias de los patrones repetidos en la concordancia, se realiza una unificación de las observaciones en una declaración teórica.
- b) Se realizan en el marco de la teoría contextual (y funcional) del significado propuesta por Firth, que supone que un texto se ve como una parte integral de su contexto y que la formalización del patrón contextual de una palabra o expresión dada es relevante para la identificación del significado de esa palabra o expresión (Tognini-Bonelli, 2001: 4).
- c) Se han empleado en los estudios nuevas tecnologías, como el computador, que “as a tool, by its nature, has affected the methodological frame of the enquiry by speeding it up, systematising it, and making it applicable in real time to ever larger amounts of data” (2001: 5). Y por lo cual, podemos pasar nuestro enfoque en la noción de las gramáticas centrales, de los léxicos centrales y de las reglas generales a la noción más descentralizada de la apropiación contextual, de la variedad geográfica y social, del lenguaje restringido, del idiolecto y del estilo (2001: 6).

Los trabajos de corpus en aplicaciones lingüísticas específicas se pueden clasificar principalmente en dos áreas: acerca de **la enseñanza de lenguas**, por un lado, y, por otro lado, **de la traducción y de la lingüística contrastiva**.

---

<sup>23</sup> Aquí estas informaciones sobre las generaciones de la lingüística de corpus las citamos de apuntes de clases del profesor Joan Torruella realizadas en el Máster de Lengua Española, Literatura Hispánica y Español como Lengua Extranjera en la Universidad Autónoma de Barcelona el curso 2015-2016.

En el terreno de la enseñanza del lenguaje para fines específicos (LSP, “language for specific purposes” en inglés), por una parte, muchos corpus de variedades restringidas con propósitos de enseñanza están reuniéndose con un cambiado hacia la formación del lenguaje profesional; por otra parte, en la identificación de terminología específica que resulta primordialmente importante en LSP, mediante el empleo los corpus, se puede observar la formalización de patrones o modelos contextuales que pueden ayudar mucho en la identificación del significado, y así en consecuencia ayudan mucho a los estudiantes en la formulación de definiciones terminológicas.

Además, en el mismo campo de la enseñanza de lenguas, los *corpus específicos* que consiste en lenguaje especializado se han constituido con el objetivo de ofrecer, en los estudios que apuntan a estandarizar y simplificar la naturaleza caótica del lenguaje natural, una imagen más ordenada de las idiosincrasias del uso auténtico del lenguaje. Y en este aspecto, los corpus específicos se pueden utilizar como corpus de entrenamiento para la anotación.

Aparte de estos tipos de corpus, en el terreno de la enseñanza existe otro tipo de corpus que se llama *learner corpus*<sup>24</sup>. Se trata de un tipo de corpus que enfoca específicamente en el proceso de la enseñanza y particularmente útil para el análisis de errores. Siguiendo a Fan *et al.* (1999), Tognini-Bonelli (2001: 9) señala cinco beneficios que se pueden obtener de los corpus de aprendices:

- a) Es una herramienta diagnóstica útil tanto para estudiantes como para los profesores, puesto que se puede utilizar para detectar errores característicos cometidos por los estudiantes;
- b) Ofrece la posibilidad de identificar los lugares donde los errores ocurren con mayor frecuencia, lo cual permite al docente preparar una pre-enseñanza y evitar los errores comunes;
- c) Este corpus fomenta la autonomía del aprendiz, quien con guías adecuadas puede convertirse en investigador del lenguaje y desarrollar las habilidades requeridas para identificar, explicar y rectificar los errores recurrentes;

---

<sup>24</sup> Más informaciones sobre este tipo de corpus, véanse los trabajos de Granger (1994, 1996, 1997).

- d) Además, este tipo de corpus, a través de selección y organización, se puede convertirse en recursos para materiales y actividades didácticos;
- e) Por último, la posibilidad y la conveniencia de acceder a corpus de gran dimensión y que contiene variedades de recursos, han permitido a los estudiantes a comparar y a descubrir las similitudes y diferencias entre el uso del lenguaje de los hablantes nativos y el de los no nativos.

En cuanto al empleo del corpus en el terreno de los recursos multilingües, **los corpus de traducción** y **los corpus comparables** constituyen los dos tipos principales de corpus. Los corpus de traducción, dentro del cual se puede subdividir los corpus paralelos y los corpus de traducción libre<sup>25</sup>, consiste en corpus de textos que se encuentran en una relación de traducción entre sí. Es decir, los textos de dichos corpus pueden ser traducciones de un original ausente, o uno de ellos es el original y los otros como traducciones (Tognini-Bonelli, 2001: 6). Hay que señalar que, aunque nos podría arrojar luz sobre el proceso de la traducción, el papel principal que desempeñan los corpus de traducción sigue siendo la revelación de correspondencias y diferencias interlingüísticas. Y en cuanto a los corpus comparables, se refiere a corpus cuyos componentes se eligen en términos de criterios externos para poder ser muestras similares de su idioma respectivo, entre los cuales ningún de ellos es traducción, así ni posible de existir alineaciones entre ellos, pero sí se pueden establecer correspondencias entre las principales características lingüísticas de los corpus (2001: 7).

Además de servirse mucho para los estudios de la traducción, en el campo del estudio lingüístico, el corpus desempeña un papel aún más importante en la investigación de la variedad del lenguaje. El *International Corpus of English (ICE)* que se inició en 1990, cuyo objetivo principal ya consistía en proporcionar materiales para estudios comparativos de las variedades del inglés en todo el mundo, se ha convertido un hito importante en el terreno de estudiar la variedad del lenguaje. Incluso se puede decir que, debido al apareamiento del

---

<sup>25</sup> *Los corpus de traducción libre* se refieren a corpus de las traducciones realizadas libremente antes del apareamiento de los corpus paralelos, cuando la traducción seguía misteriosa y la metodología de investigarla todavía no se había propuesto. Mientras, en *los corpus paralelos*, existe siempre una correspondencia estrecha, frase por frase, entre dos textos. Tenemos como ejemplos el corpus de la *República* de Plato traducida en diecisiete lenguas, y el corpus que al mismo tiempo contiene el original y sus traducciones a seis lenguas de la novela *1984* de George Orwell.

corpus que nos permite acceder a la enorme cantidad de recursos que reflejan el uso auténtico del lenguaje, se ha aumentado la conciencia de la variedad del lenguaje, y en consecuencia los eruditos lingüísticos han podido empezar y realizar trabajos correspondientes. Estudios de lenguas como el español, que se extiende ampliamente por todo el mundo y por ende contiene el carácter de tener variedades ricas, han beneficiado mucho del empleo del corpus.

### 1.2.1 Corpus en la lingüística histórica

La lingüística histórica ha sido siempre basada en corpus por su característica de disciplina, y los inicios de la práctica de la lingüística de corpus ya se pueden observar en los trabajos lingüísticos históricos como los de Bréal (Tognini-Bonelli, 2001: 50-51). Sin embargo, a pesar de este origen de realizar estudios lingüísticos basándose en datos, después del período evolucionista histórico, la lingüística moderna, cuyos representantes son Saussure y Bloomfield, se alejó de la observación de datos y cambió su enfoque a aproximación basada en la intuición y la introspección. Posteriormente, por la influencia de la tendencia positivista y conductista, los lingüistas “post-Bloomfieldian” —por ejemplo, Harris y Hill— volvieron a interesarse a dar cuenta de los datos observables. No obstante, cuando llega a la lingüística generativa, Chomsky rechaza tomar datos observables como base para formar las declaraciones lingüísticas, y esto se puede notar claramente en sus propias palabras como “Like most facts of interest and importance (...) information about the speaker-hearer’s competence (...) is neither presented for direct observation nor extractable from data by inductive procedures of any known sort” (Chomsky, 1965: 18 *apud* Tognini-Bonelli, 2001: 50) y “Corpus linguistics does not exist” (Chomsky, 1999<sup>26</sup> *apud* Tognini-Bonelli, 2001: 50). Para Chomsky y sus seguidores, el verdadero recurso para comprender la naturaleza estructural del lenguaje es la introspección. Esta postura de la naturaleza marginal de los símbolos reales y observables del uso del lenguaje sigue bien representada en la disciplina de la lingüística de corpus. Pero como lo que Tognini-Bonelli indica, esto puede parecer una contradicción en términos ya que por definición la lingüística de corpus extrae sus conocimientos del uso real del lenguaje (2001: 52), mientras que en las

---

<sup>26</sup> Stig Johansson lo citó en Tuscan Word Centre (2000).

investigaciones ponemos las evidencias del corpus en un puesto secundario y subordinado que resultan a menudo menos importantes que las teorías lingüísticas pre-existentes. Esta cuestión la vamos a profundizar un poco en los apartados siguientes.

### 1.3. VENTAJAS DE LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y SUS BENEFICIOS PARA EL ESTUDIO LINGÜÍSTICO (Y SOBRE TODO PARA EL ESTUDIO DEL LÉXICO)

En el pasado cuando aún no apareció la lingüística de corpus, los ejemplos lingüísticos se reunían mediante el método tradicional de leer minuciosamente una serie de textos o fragmentos de textos anotando notas. Tal y como Nieuwenhuijsen indica (2016), hay que admitir que tal método también tenía y sigue teniendo algunas ventajas: en primer lugar, al emplear el método tradicional de manejar los datos manualmente, el investigador conoce muy bien y de primera mano el material textual en que está trabajando. Es lo que Kabatek (2014) se refiere con el término de “lingüística empática”, que obviamente es fundamental para un buen análisis lingüístico. En segundo lugar, el investigador, a medida que va leyendo y seleccionando los ejemplos, ya se va formando una idea del entorno sintáctico y pragmático en los que estos aparecen, al tiempo que va intuyendo posibles hipótesis sobre los factores involucrados en el tema de estudio. Por último, el investigador puede discernir sobre la marcha, la validez o invalidez de los ejemplos que se van encontrando, ya que en la compilación de ejemplos que se hace a partir de corpus informatizados muchas veces entran algunos (o muchos) que no son pertinentes (ruido).

Comparado con el método tradicional, se notan obviamente las ventajas principales de la Lingüística de corpus: esta permite a los investigadores acceder de manera fácil y con un coste de tiempo relativamente bajo a todos los datos pertinentes que pueden ofrecer los textos que componen el corpus. Además, como Rojo lo señala, la utilización de esta disciplina es "la única forma de lograr una perspectiva realmente completa, de alcanzar la meta de la ‘total accountability’, esto es, la posibilidad de dar cuenta del comportamiento que los elementos estudiados muestran en todos los casos registrados en el corpus" (2002: 5).

A partir de estas ventajas generales, se han resumido algunas ventajas concretas del empleo del corpus en las investigaciones lingüísticas y especialmente para el estudio del

léxico:

- a) Torruella (2008: 48) indica que desde hace mucho tiempo se vienen realizando manualmente concordancias de textos muy extensos (como la Biblia), pero con una gran facilidad de error y además casi nula posibilidad de cambiar de formato, de ordenación, y de crear familias léxicas, etc. Además de ofrecer una base de datos de cantidad suficientemente grande para asegurar la precisión de las conclusiones, el proceso informático del corpus permite una riqueza de búsquedas y una facilidad de manejos imposibles de hacer con un proceso manual en el terreno del léxico con una cantidad de datos cada día más aumentada.
- b) Al liberarse las capacidades limitadas humanas en manejar gran cantidad de datos, el enfoque del estudio, como hemos mencionado antes, se ha desplazado de una noción de la gramática y el léxico centrales a una noción más descentralizada de la apropiación contextual, variedad geográfica y social, etc. (Tognini-Bonelli, 2001: 6). En el campo del estudio del léxico, combinándose la teoría de los prototipos, el empleo del corpus permite identificar significados y usos periféricos del léxico, los cuales que constituyen una parte imprescindible para la comprensión completa de un léxico, pero que a menudo se han pasado por alto en las investigaciones.
- c) Antes del aparecimiento del corpus (e incluso hasta ahora), los estudios lingüísticos hasta un gran grado se han realizado dependiendo de las experiencias de los lingüistas, quienes mediante sus introspecciones han obtenido las oraciones funcionadas como ejemplos para el análisis. Tal y como Torruella (2008: 48) señala, “podríamos siempre movernos por el terreno de las hipótesis y de las especulaciones, pero es bueno poder confirmarlas o rechazarlas a partir de informaciones empíricas”. El corpus se ha constituido desde el principio con el objetivo de proporcionar las evidencias reales del lenguaje. Los ejemplos o datos auténticos que se guardan en los corpus pueden reducir hasta la posibilidad máxima las distorsiones y desviaciones derivadas de la introspección de los lingüistas sirviéndose como evidencias científicas.
- d) La autenticidad y la continuidad de los datos del lenguaje, en cierto sentido, se sirven

muy útiles para reconstruir la historia auténtica del lenguaje y sobre todo del léxico que refleje su devolución tanto semántica como gramatical. La técnica informática resulta muy útil y eficiente tanto en la conservación y la ordenación de los datos históricos, como en la extracción y la presentación de los datos. Así, el corpus desempeña un papel importante especialmente en el estudio diacrónico.

- e) Como Tognini-Bonelli indica, “part of its (el corpus) value lies in the quantity; the famous linguistic dichotomies have to be reviewed in the light of the data and reconciled if possible. Statements about the system must be more directly accountable to statements about the instances” (Tognini-Bonelli, 2001: 50). Gracias a la gran cantidad de datos auténticos que obtiene, el corpus nos permite realizar estudios estadísticos fiables acerca de, por ejemplo, la frecuencia de uso del léxico, la combinación de palabras, etc., con los que lograríamos declaraciones fiables del sistema lingüístico.
- f) Las palabras siempre se utilizan en un contexto, y cada palabra “will be meaningful in combination with the surrounding words and the situational context” (Schönefeld, 1999: 154). Por ende, se debe realizar análisis de los datos del léxico dentro del discurso en el que aparecen. El corpus opera justamente dentro del marco de la teoría del significado contextual (*Contextual Theory of Meaning* en inglés) propuesta por Firth, en la que se insiste que “speech events have to be apprehended in their contexts, as shaped by the creative acts of speaking persons” (Firth, 1957: 193) y que “a text is seen as an integral part of its context and the formalisation of contextual patterning of a given word or expression is assumed to be relevant to the identification of the meaning of that word or expression” (Tognini-Bonelli, 2001: 4). Por lo tanto, el corpus “permite acceder a la manera en que las unidades léxicas expresan sus diferentes significados de forma satisfactoria” (Paz Afonso, 2014: 114).

A pesar de que el empleo de corpus nos parezca lo más adecuado para el estudio del léxico y sobre todo para la investigación de la variación semántica como nuestro trabajo presente, hay que declarar, tal y como Geeraerts *et al.* (1994) indican, “in actual practice, lexical studies with a cognitive semantic orientation exist both in the form of introspective

analyses, and in the form of corpus-based research” (Geeraerts, Grondelaers y Bakema, 1994: 39). Para Schmid (1993: 272), él incluso lo trata como cuestión de la especificidad de los métodos de investigación tomados por diferentes ramas de la Lingüística Cognitiva: estudios basados en corpus (*corpus-based approach*) como los de Schulze (1988, 1991), Dirven (1985, 1990) y Geeraerts (1990, 1983[2010]) se han considerado típicos pertenecientes al rama europeo de la Lingüística Cognitiva, mientras los investigadores estadounidenses de la misma disciplina han realizado los estudios más introspectivamente (Geeraerts, Grondelaers y Bakema, 1994: 39).

Se pueden encontrar investigadores como Wierzbicka (1985) quien en cierto sentido ha mostrado una defensa explícita del método introspectivo, mientras que también existen investigadores como Geeraerts *et al.* (1994) que enfatizan las ventajas de basar los estudios referencialmente en el uso antes que exclusivamente en la introspección, indicando que “the introspective method may succeed rather well in pinning down the prototypical core of the items under investigation, but is hardly able to capture the peripheral uses to which the core meanings appear to give rise in actual usage” (Geeraerts, Grondelaers y Bakema, 1994: 39). Además, tenemos autores como Kövecses (2011) que sugiere la consideración de los dos métodos empleados en el estudio de la metáfora —el introspectivo y el basado en corpus o en usos reales— como complementarios y compatibles entre sí y no como superior o inferior el uno al otro (2011: 37).

En opinión nuestra, en el terreno del estudio de las metáforas, el método introspectivo que se ha empleado como una estrategia tradicional es lo que tenemos que e intentamos evitar, pero quizás sea imposible arrancar totalmente.

Ya no es la primera vez que el método tradicional de intuición se haya sido criticado, cuyos defectos se concentran principalmente en dos puntos resumidos y propuestos por el Pragglejaz Group: por un lado, mediante examinar su propio lexicón mental y/o los datos encontrados en la base de algunos ejemplos lingüísticos encontrados intuitivamente, los investigadores tradicionales de la metáfora han dado por sentado qué expresiones son metafóricas; por otro lado, en dichos estudios, el enfoque no se ha dedicado a cuales son las expresiones metafóricas reales que se utilizan en determinados dominios de destino por



hablantes reales en el discurso real y natural. El grupo Pragglejaz propone que se debe construir una metodología confiable basada en corpus reales para identificar las expresiones metafóricas (Kövecses, 2011: 24). Para nosotros, la introspección se había convertido en el mejor método para el estudio metafórico se debe atribuir a la limitación tecnológica en los tiempos pasados, cuando —a diferencia de hoy— resultaba difícil la adquisición de datos relativamente reales y completos mientras las experiencias de los investigadores eran la base más sólida y confiable. A lo largo del desarrollo de la ciencia del corpus, creemos que la aplicación de los corpus ajustaría mejor a los requisitos de investigaciones científicas de la metáfora asegurando la científicidad y la autenticidad del estudio.

Sin embargo, no creemos que se pueda quitar totalmente la introspección del proceso de las investigaciones lingüísticas de la metáfora. Tal y como señala Geeraerts *et al.* (1994), “this methodological preference (approach that is not exclusively based on introspection) does not imply that our own endeavours are completely free of intuitive aspects, in the sense that the researcher’s own understanding of the instances of language use under investigation is entirely ignored or suppressed” (1994: 42). Aunque estamos de acuerdo con los críticos quienes insisten en que las estructuras o sistemas que encontramos existentes o no en la mente no se pueden decidir sobre la base del método lingüístico intuitivo, en realidad, *la metáfora conceptual* misma es un concepto basado en la intuición sugiriendo que encontramos algo realmente existente en la mente humana. Pero, se puede decir que dicha intuición resultó correcta, puesto que algunos psicólogos como Gibbs (1994) y Boroditsky (2000) han mostrado convincentemente que sí existe una realidad mental detrás de las estructuras descubiertas (Kövecses, 2011: 24).

Otra razón por la que nos parece imposible proceder la investigación de la metáfora mediante una manera “puramente objetiva” sin ningún recurso a actividades interpretativas por parte del investigador, consiste en que al juzgar qué expresiones son metafóricas (o metonímicas) para posteriormente extraerlas de los corpus grandes formando nuestro propio corpus de análisis, no podemos negar que nuestro conocimiento preexistente del campo correspondiente (aquí, qué es y cómo es una metáfora o metonimia), y nuestras intuiciones propias sobre lo que podría ser pertinente para dicho campo (el juicio sobre si alguna

expresión es metafórica o metonímica), han desempeñado su papel en la elección de elementos para construir el sistema componencial particular (Geeraerts *et al.*, 1994: 43) (en nuestro caso, el corpus de expresiones metafóricas y metonímicas del concepto amor en español y en chino).

Además, tanto Geeraerts *et al.* (1994) como Kövecses (2011) han indicado la consideración de la cuestión de la “economía”. El primero admite que en su trabajo se ha restringido conscientemente la investigación a algunas (y no todas) características que podrían identificarse con fiabilidad, considerando que esa ha sido la forma más económica de construir una base de datos del uso del lenguaje espontáneo que sea lo suficientemente grande para realizar el análisis cuantitativo (Geeraerts *et al.*, 1994: 43). El posterior insiste en que el análisis intuitivo de las metáforas -mediante la cual se ha constituido los contornos vagos del sistema enorme y complejo de metáforas que caracteriza los sistemas conceptuales humanos-, además de haber sido y seguir siendo correcto, útil y necesario, puede ahorrar el tiempo del estudio al acumular y aprovechar los resultados de las investigaciones anteriores basadas en intuiciones (Kövecses, 2011: 24-25).

En consecuencia, nos inclinamos a considerar que, en los estudios lingüísticos basados en corpus no se puede excluir la intervención de aspectos intuitivos, tal y como Leech lo indica:

Recent corpus users have accepted that corpora, in supplying first-hand textual data, cannot be meaningfully analysed without the intuition and interpretative skills of the analyst, using knowledge of the language (qua native speaker or proficient non-native speaker) and knowledge about the language (qua linguist). In other words, corpus use is seen as a question of corpus plus intuition, rather than of corpus or intuition (1991: 74, *apud* Partington, 1998: 2).

En realidad, en la lingüística cognitiva no se rechaza ninguno de los tres métodos de investigación —la introspección o intuición del lingüista, la extracción (*elicitation* en inglés) basada en encuestas y experimentos, y la observación de los ejemplos reales en el corpus para estudiar el uso— señalados por Labov (1972: 102-118). Aunque no es posible realizar

el estudio mediante una metodología absolutamente objetiva, en nuestro trabajo por lo menos podemos emplear el corpus como la base más objetiva para buscar y extraer las expresiones del uso real asegurando la autenticidad de los datos. Además, decidimos realizar una investigación basada en datos estadísticos en vez de un análisis meramente interpretado por el investigador confiando exclusivamente en sus experiencias. A través de estos esfuerzos, intentaremos asegurar la objetividad, la precisión y la autenticidad de nuestra investigación

#### 1.4. APROXIMACIÓN BASADA EN CORPUS VS. ENFOQUE CORPUS-DRIVEN<sup>27</sup>

En sentido general, se puede llamar a todos los estudios relacionados con un corpus y/o que sacan datos del corpus *trabajos que están basados en un corpus*, y aquí la palabra *basado* presenta una relación vaga y general. Sin embargo, con el propósito de hacer una distinción metodológica, el término *basado en corpus* que mencionamos aquí “is used to refer to a methodology that avails itself of the corpus mainly to expound, test or exemplify theories and descriptions that were formulated before large corpora became available to inform language study” (Tognini-Bonelli, 2001: 65).

Tradicionalmente, muchos investigadores lingüísticos se han basado en gran medida en el análisis de textos auténticos y están acostumbrados a discutir sobre el sistema de lenguaje a partir de un pequeño número de ejemplos seleccionados individualmente (Tognini-Bonelli, 2001: 79). Así, las teorías lingüísticas se fundamentan por un erudito a través de la introspección (y retrospección) y la reflexión de una gran cantidad de experiencias propias suyas acerca de la lengua o de las lenguas, y de probar las implicaciones y consecuencias con referencia a la intuición de hablantes nativos o competentes. No obstante, de esta manera, es imposible de determinar la naturaleza precisa de la experiencia del idioma, porque estas experiencias figuran solo las del lingüista (2001: 65). Si bien en tales investigaciones también se ha introducido la aplicación del corpus, las evidencias sacadas del corpus están utilizadas normalmente para validar y cuantificar unas categorías existentes. Sin embargo,

---

<sup>27</sup> Después de la proposición del concepto *corpus-driven* por Tognini-Bonelli frente al concepto *corpus-based* (desde aquí en adelante, *basado en corpus*), la mayoría de los trabajos mantienen la mención de este nombre inglés *corpus-driven* para referirse a dicho concepto, excepto Yúfera (2019: 283), que lo tradujo como *enfoque dirigido por el corpus*. Entonces, en la presente tesis se decide mantener el empleo de la denominación inglesa *corpus-driven* al aludir al concepto correspondiente.

dicha aplicación del corpus con el objetivo previsto de proporcionar evidencias para las teorías preexistentes se ha encontrado algunos problemas.

El primer consiste en la brecha y el desajuste observados a menudo entre las teorías previas y las evidencias del corpus. Atkins, Clear y Ostler (1992: 14), hablando de “*knowledge-based approach*” —el cual se asimila mucho al *enfoque basado en corpus* mencionado arriba— que “brings in the result of linguistic theory and logic as the foundation for its models of language”, indican indirectamente la brecha y el desajuste observados frecuentemente entre las categorías teóricas diseñadas previamente y las evidencias sacadas del corpus (Tognini-Bonelli, 2001: 66). Y cuando los datos del corpus no corresponden con las teorías previamente recibidas por los investigadores, estos —debido a las posiciones preestablecidas y ideas preexistentes— se verán muy posiblemente afectadas por la preconcepción al procesar los datos, que los eliminarán y/o los simplificarán intencionalmente.

El segundo problema del enfoque basado en corpus se ha presentado en el terreno de la enseñanza de las lenguas. Con “unidireccionalidad” Berry refiere al problema en la relación entre la descripción y la pedagogía de la lengua que “occurs when descriptive studies are motivated purely by language theory, by a desire to validate one aspect of a particular theory” (Berry, 1999: 39 *apud* Tognini-Bonelli 2001: 66). Mientras los profesores en las clases siempre contactan con fenómenos lingüísticos regulares porque la cualidad de la enseñanza y de la metodología adoptada está evaluada según los resultados regulares, los lingüistas teóricos se inclinan a mantener la prioridad de su juicio previo incluso cuando consultan un corpus. Así, cuando en realidad los datos del corpus no corresponden con las teorías preexistentes, se verá el problema.

El tercer problema es que las categorías teóricas explícitas y establecidas previamente pueden poner en peligro la manejabilidad de la variabilidad inherente del lenguaje natural. Aarts (1992: 181) señala que la cantidad de variación que se puede encontrar en un solo corpus es muy superior a la cantidad descrita en las gramáticas hechas, por lo que cuando los datos no se ajustan a la teoría, esto a menudo se debe a la variabilidad inherente, a la ambigüedad aparente y a la inestabilidad de la superficie del lenguaje en general y de la

evidencia del corpus en particular. Sin embargo, los lingüistas del enfoque basado en corpus no creen que cierta cantidad de variación tenga la importancia suficiente para derrocar una posición teórica bien establecida, y por ende optan por ignorarla y por aislar los datos de la teoría.

A través de la presentación de los tres problemas del enfoque basado en corpus mencionados anteriormente, se observa que el problema nuclear ubica en el desajuste entre las teorías lingüísticas y los datos del corpus. Para solucionar dicho problema, he aquí se resumen los tres métodos más populares y aceptados por los investigadores cuando encuentran el desajuste (Tognini-Bonelli, 2001: 68):

- a) Aíslan los datos del corpus para que no afecten realmente las categorías teóricas adoptadas. Los investigadores y teóricos aún tamizan las evidencias del uso real del lenguaje a través de posiciones teóricas preexistentes que no han sido derivadas a la luz de los datos del corpus. Los enunciados teóricos no se han derivado estrictamente del efecto acumulativo de eventos repetidos del uso real del lenguaje del corpus.
- b) Simplifican y estandarizan los datos reduciéndolos a un conjunto de categorías ordenadas que resultan tratables dentro de los sistemas descriptivos existentes. El trabajo de corpus de Leech representa la postura típica de los estandarizadores (Quirk *et al.* 1985), en el que el autor trata de reducir la variabilidad incorporada de los datos brutos mediante un proceso de anotación del corpus. Se ha convertido una estrategia famosa de Leech, que consiste en que el autor utiliza todas las intuiciones, experiencias y experimentos para llegar a la posición teórica y que posteriormente se añaden informaciones cuantitativas derivadas del corpus.
- c) Construyen los datos en un sistema de posibilidades abstractas, un conjunto de opciones paradigmáticas disponibles en cualquier punto del texto. Tenemos Michael Halliday como el representante de esta postura, cuyos trabajos de la gramática resultan directamente paradigmáticos (véase *Introduction* de Halliday (1995, Halliday y Matthiessen, 2014). Propone tratar el sistema como intrínsecamente probabilístico y, por tanto, susceptible de interpretación y análisis estocásticos. Indica Halliday también que la gramática y el léxico son en realidad el mismo

fenómeno extendido a lo largo de un *continuum*, pero se observa desde dos ángulos diferentes. Además, en sus trabajos tempranos ha propuesto la separación entre el léxico y la gramática, que la unidad de léxico o el elemento léxico es independiente de la gramática y por tanto no necesita mapear en la estructura gramatical de ninguna manera consistente (Halliday, 1966b: 153, *apud* Tognini-Bonelli 2001: 76). Sin embargo, en un lugar, a la luz de los nuevos estudios que muestran las interdependencias sistemáticas entre el léxico y la gramática descubiertas por el trabajo del corpus, ya sabemos que el estudio del léxico no se puede separar totalmente de la gramática o como lo que Halliday cree que “it is perfectly possible to treat the whole phenomenon grammatically” (1992: 63). En otro lugar, diferente a la gramática que se puede llegar a sistemas gramaticales con un pequeño número de términos, en el léxico hay una gran cantidad de artículos -típicamente palabras, poco organizados uno con respecto al otro y cada uno como un conjunto de características inseparables mediante las cuales se forman redes no estables ni regulares como en la gramática.

Tal y como Tognini-Bonelli señala, que estas posibilidades no son necesariamente excluyentes mutuamente, pero lo que tienen en común estas tres posturas es que el efecto del empleo del corpus se limita a validar los parámetros existentes en lugar de -tal vez- forzar a los lingüistas a buscar otros nuevos (2001: 68). En resumen, esta aproximación basada en corpus en que los corpus se emplean típicamente para validar categorías existentes o para complementar la teoría con una dimensión probabilística, no deja ningún espacio metodológico o teórico para descubrir los otros aspectos que no estén cubiertos por la teoría preexistente y bien formada previamente.

Así, el enfoque basado en corpus discutido aquí implica, en realidad, una posición que no acepta por completo la relevancia directa del uso real para los enunciados teóricos. Los estudios correspondientes, aunque se proclaman basados en el corpus, no cumplen el compromiso de forma estricta o sistemática de tratar los datos del corpus como un conjunto para sintetizar y deducir los enunciados teóricos. Además, investigadores como Francis (1993: 138), quien mediante señalar la artificialidad de los ejemplos de Quirk *et al.* (1985)

en el trabajo, nos han indicado la situación real cuando en un llamado estudio basado en corpus la evidencia del corpus no apoya los objetivos preestablecidos del lingüista: “faced with the mismatch, and in spite of the lip service paid to the importance of corpus representativeness, many linguists still choose to retain ‘the last word’ with respect to the patterns shown up by the corpus. Authority is still kept in the hands of the few and remains cloaked in mystery” (Tognini-Bonelli, 2001: 81).

En el terreno lingüístico existen varias dicotomías, como lengua y habla, competencia y actuación de la posición chomskiana, y también forma del contenido y sustancia del contenido (*the manifested* y *the manifestable*) propuestos por Hjelmslev (1963). Queremos citar la pregunta formulada por Tognini-Bonelli acerca del “manifested y manifestable” con el objetivo de mostrar nuestra insatisfacción por el papel que desempeña el corpus en los estudios tradicionales basados en corpus: “If the theoretician is only to be concerned with the manifestable, and if statements about the manifestable cannot be derived from the manifested, then what indeed is the role of corpus evidence?” (2001: 78)

Dicha insatisfacción nos promueve a llegar al *corpus-driven* enfoque. Se puede considerar el Cobuild project como el primer estudio en lexicografía basada en el *corpus-driven* enfoque, el cual posteriormente se extendió a estudios de otras áreas como la gramática (por ejemplo, Cobuild English Grammar (1990), Hunston 1999), la colocación (véanse Sinclair, 1991; Renouf y Sinclair, 1991, etc.), la enseñanza del lenguaje y al cambio de la forma en que se identifica y se define el significado. En el proyecto Cobuild, como Sinclair (1987, 1991: 2) indica, que según sus objetivos iniciales no se esperaba que pudiera descubrir nuevos aspectos del inglés, aparecieron evidencias que llamaban la atención de Sinclair. Este, al buscar la interpretación de los nuevos fenómenos que vio, formuló los pasos metodológicos y definió el marco teórico que hicieron su investigación posible, cuyo esfuerzo ha mostrado que el análisis de evidencias del corpus puede producirse y ha producido realmente un cambio cualitativo en la descripción del lenguaje. De esta manera, se observa que los estudios del *corpus-driven* enfoque desempeñan una función potencial de descubrir nuevos campos y de plantear hipótesis nuevas, y no de respaldar siempre las teorías o ideas viejas como en los estudios basados en corpus.

Contrariamente al enfoque basado en corpus, en que se utiliza un corpus para seleccionar ejemplos para apoyar argumentos lingüísticos o para validar una declaración teórica, la aproximación de *corpus-driven*, en que “the commitment of the linguist is to the integrity of the data as a whole, and descriptions aim to be comprehensive with respect to corpus evidence” (Tognini-Bonelli, 2001: 84), derivan las categorías lingüísticas sistemáticamente de los patrones recurrentes y de las distribuciones de frecuencia que surgen del lenguaje en contexto (2001: 87). Así, observamos las características del enfoque *corpus-driven*. Por un lado, mientras en un estudio basado en corpus, el corpus no es más que un repositorio de ejemplos para respaldar teorías preexistentes o una extensión probabilística de un sistema ya bien definido, en un *corpus-driven* estudio “the theoretical statements are fully consistent with, and reflect directly, the evidence provided by the corpus” (2001: 84). Por otro, en un *corpus-driven* estudio, los ejemplos normalmente se toman textualmente manteniendo su estado real que no son diseñados ni se ajustan de ninguna manera para corresponder a las categorías predefinidas del analista. Este hecho provoca dos consecuencias como reacción en cadena: por un lugar, los patrones recurrentes y las distribuciones de frecuencia se esperan a formar la evidencia básica para las categorías lingüísticas; por otro, la ausencia de un patrón potencialmente se considera significativo.

El enfoque de *corpus-driven* se basa en un enfoque holístico del lenguaje en que se toma el efecto acumulativo de instancias repetidas para reflejar el sistema semiótico, y se considera el texto como una parte integral de su contexto verbal. Por lo cual, en última instancia, no existe discontinuidad entre el contexto verbal y el situacional y/o el contexto aún más amplio de la cultura. Trabajos como el de Louw (1991) han comprobado la importancia de dicho enlace entre el contexto verbal y el cultural para el estudio de una lengua extranjera y de la comparación de lenguas o de variedades (Tognini-Bonelli, 2001: 87-88) como la presente investigación nuestra.

La suposición detrás del enfoque de *corpus-driven* se adapta bien a la teoría contextual del significado (en inglés “contextual theory of meaning”) propuesta por Firth, quien aboga por la visión del lenguaje como el vector de “the continuity of repetitions in the social process” (1957: 183) y considera que el trabajo del lingüista consiste en “abstract the impersonal from



the personal by regarding it as typological” (1957: 188). Así, lo típico del lenguaje no se puede separar del uso real, y las afirmaciones derivadas de la formalización de eventos repetidos que se realizan en un corpus específico correlacionan directamente con el lenguaje como un sistema semiótico. En otras palabras, bajo el marco de Firth, resultan los eventos repetidos la evidencia central de cómo funciona el lenguaje y de qué se trata el lenguaje, y el trabajo de los lingüistas consiste en aislar los modelos<sup>28</sup> repetidos de la concordancia y derivar de ellos enunciados de significado e ideas sobre el lenguaje.

Las explicaciones de la metodología del enfoque de *corpus-driven* también muestran las razones por las que hemos decidido emplear esta metodología al presente trabajo y basar nuestro estudio en el análisis estadístico. Por un lado, apoyamos la suposición de que las categorías o teorías lingüísticas se deben derivar de los ejemplos reales y patrones recurrentes y no al revés. Uno de los objetivos principales de nuestro trabajo se trata de averiguar la situación diacrónica (real y no imaginado por los) de la conceptualización del *amor* en la lengua española y en la china durante los últimos dos siglos, por ende, partimos aprovechando la gran cantidad de datos reales de este periodo ofrecidos por los corpus, y basamos nuestro análisis en tales datos cuantitativos para completar el objetivo de descubrir la estructura lingüística del concepto *amor*.

Por otro lado, el enfoque de *corpus-driven* que enfatiza la repetición y la frecuencia de las ocurrencias lingüísticas ajusta a la idea y la necesidad nuestras en el presente trabajo. Puesto que, la variación semántica, por una parte, se refleja en la aparición de significado(s) nuevo(s) o la desaparición de significado(s) existente(s); por otra, se refleja en los cambios en la frecuencia del uso de los diversos significados. Lo que nos interesa y que queremos investigar en nuestro estudio consiste en no sólo la posibilidad de la aparición de un tipo de metáfora o metonimia del amor en una lengua pero ausente en la otra, sino también la variación de la frecuencia que ha ocupado respectivamente cada tipo de metáfora (y de metonimia) en la historia de la conceptualización del *amor* en las dos lenguas (se puede

---

<sup>28</sup> La palabra *modelo* (en inglés *pattern*) mencionada aquí adopta la explicación de Hunston y Francis (2000), que se refiere a “all the words and structures which are regularly associated with a word and which contribute to its meaning”, y que “can be identified if a combination of words occurs relatively frequently, if it is dependent on a particular word choice, and if there is a clear meaning associated with it” (2000: 37).

considerar como ejemplo extremo la existencia de una metáfora o metonimia en un tiempo pasado pero desapareció -o sea, frecuencia cero- posteriormente y/o al revés). En otras palabras, en comparación con que “existe” el uso de algún tipo de metáforas o metonimias, creemos que “hasta cuanto grado está empleada” un tipo de metáfora o metonimia puede reflejar realmente la situación de la estructuración del amor y constituye lo que caracteriza verdaderamente la conceptualización de dicha emoción en las distintas lenguas.

No obstante, a pesar de ser más adecuado el enfoque de *corpus-driven* para estudiar las cuestiones semánticas puesto que requieren un método de “bottom-up”, hay que reconocer la interacción de los dos enfoques —el enfoque *basado en corpus* y el *corpus-driven*— en los estudios basados en corpus, sobre todo en los estudios de la metáfora. Citamos las palabras de Partington que describen el papel que desempeña el corpus en los estudios:

A researcher has an intuition about language, checks this against the data the corpus provides<sup>29</sup>, and this checking process frequently suggests other avenues of research to be taken, often entirely unsuspected at the start of the process (the so-called “serendipity” principle, Higgins 1991) (1998: 1).

Este enfoque está cerca del adoptado en el presente trabajo. Se trata, en un cierto grado, de un estudio basado en corpus, al considerar que empezamos con las categorías desarrolladas de la Teoría de la metáfora conceptual y no de un “cero” absoluto en sentido teórico para obtener totalmente los resultados de investigación del resumen estadístico del corpus. Sin embargo, en cuerpo principal sigue siendo un estudio del enfoque *corpus-driven*, porque cuando los datos encontrados del corpus contradicen las teorías existentes, se va a reclasificar los datos y desarrollar nuevos sistemas de descripción del lenguaje en lugar de mantener las categorías existentes y bien formadas.

## 1.5. EL EMPLEO DE CORPUS PARA ESTUDIAR LA METÁFORA

Según lo que Kövecses indica, los contenidos conceptuales de los modelos cognitivos

---

<sup>29</sup> Hasta aquí, corresponde al enfoque basado en corpus.

(sobre todo de los modelos prototípicos) en general surgen de metáforas, metonimias y conceptos relacionados, las tres fuentes que se pueden identificar mediante una examinación de las palabras y frases cotidianas empleadas por los hablantes nativos de una lengua cuando hablan acerca de las experiencias emocionales particulares (2003: 122). Por lo tanto, en nuestro trabajo, partiendo de las expresiones y conversaciones cotidianas, buscaremos metáforas, metonimias y conceptos relacionados del amor empleados respectivamente por hablantes nativos del español y del chino. Desde estos metáforas, metonimias y conceptos relacionados obtenidos, extraeremos y sintetizaremos los modelos cognitivos del amor en las dos lenguas. Posteriormente, mediante una estadística de la frecuencia que ha aparecido cada tipo de metáfora conceptual y de metonimia en distintos períodos históricos, se obtendrán las metáforas y metonimias empleadas más frecuentemente en la conceptualización y que caracterizan la estructuración conceptual del *amor* en el español y en el chino respectivamente en los tiempos correspondientes. Así, en resumen, nuestro trabajo a cierto grado se puede definir como un estudio diacrónico y contrastivo de los fenómenos metafóricos y metonímicos del concepto amor en dos lenguas.

Como lo mencionado un poco antes, el análisis basado en corpus acerca de cuestiones semánticas como la metáfora debe ser “de abajo hacia arriba” (en inglés “bottom-up”), lo cual se refiera a que el investigador del significado y del uso del lenguaje tiene que examinar una gran cantidad de datos lingüísticos para buscar regularidades y patrones (Deignan, 2005: 92). Sin embargo, tal y como señala Lakoff, “what constitutes a metaphor is not any particular word or expression. It is the ontological mapping across conceptual domains” (1993: 208), la metáfora que resulta en realidad un proceso psicológico de “entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra” (Lakoff y Johnson, 1986[1980]: 41) es un fenómeno fundamentalmente no lingüístico. En consecuencia, como indica Stefanowitsch (2006), el núcleo del estudio de la metáfora cognitiva se ha enfocado en “uncovering general mappings rather than exhaustively describing the specific linguistic expressions instantiating these mappings” (2006:64), y este objetivo no se puede completar automáticamente mediante el mero empleo del corpus consultando algunas palabras particulares. Clear (1987) indica, además, que el computador puede organizar datos del lenguaje de manera rápida y

precisa según principios ortográficos, pero trabajos como la identificación y la descripción de las características lingüísticas como los patrones gramaticales, el significado y el uso pragmático solo pueden ser realizados por un analista humano.

Por lo tanto, los lingüistas dedicados a la investigación de la metáfora mediante corpus estarán frente a un recurso abrumadoramente rico y demasiado grande para ser procesado manualmente, y, por ende, se ve obligatorio encontrar un remedio manejable para resolver el problema de lograr datos válidos del objetivo. Deignan nos ha resumido tres métodos posibles (2005: 93):

- a) Se puede empezar mediante establecer la existencia de metáforas lingüísticas que realicen una metáfora conceptual particular. Dicho proceso consiste en dos pasos: enumerar realizaciones lingüísticas posibles, y luego rastrear líneas de concordancia para ver si ocurren realmente las concordancias entre el dominio de origen (*source domain*) y el dominio de destino (*target domain*). Este proceso se refiere a que identificamos elementos léxicos del dominio de origen, posteriormente establecemos cuáles de ellos se usan regularmente para referirse al dominio de destino. Una manera posible sería mediante los términos de sinónimos concordando cada palabra dada. En este sentido, a veces, algunas de las discusiones existentes acerca de la metáfora con listas de expresiones lingüísticas (aunque) generadas intuitivamente, se pueden utilizar como punto de partida para realizar la búsqueda en los corpus. Después, el investigador procesará manualmente las informaciones obtenidas decidiendo qué citas deben considerarse como usos figurativos y clasificará las metáforas en grupos particulares.
- b) El segundo método posible consiste en que, o a partir de un corpus pequeño desde lo cual se realiza el trabajo hasta un corpus grande (Cameron y Deignan, 2003), o buscar a mano una muestra del gran corpus (Charteris-Black, 2004). Es decir, identificamos la mayoría de o todas las metáforas en el pequeño corpus, y buscamos sus concordancias y colocaciones del corpus más grande para obtener observaciones lingüísticas más generalizadas.
- c) Otro método es trabajar con los lexicógrafos y pedirles que marquen los usos

metafóricos en la base de datos durante su trabajo de las concordancias del léxico.

Entre estos tres métodos, el último, aunque quizás sea la manera más rigurosa para cubrir completamente todas las categorías de metáforas del léxico, se trata de más una cuestión de la lexicografía —de crear un diccionario desde el enfoque de *corpus-driven*— que una cuestión del estudio de la metáfora. Además, resulta ni mucho menos fácil de realizar posible -por lo menos, en el momento actual- esta idea un poco idealizada. Hasta un cierto grado, se puede decir que el método empleado en el presente trabajo se basa en la combinación de los primeros dos arriba. Lo detallaremos más tarde en el apartado sobre el método llamado MPA que vamos a emplear.

### 1.5.1 Estudios inter-lingüísticos de la metáfora

Los estudios de la metáfora se han dedicado no solo en la investigación de los tipos de metáforas empleadas dentro de una sola lengua, sino también en la comparación de la situación del empleo de las metáforas entre dos o más lenguas distintas. Tenemos dos razones por las que nos vemos necesario presentar brevemente algunos trabajos anteriores de dicho tema: por un lado, estos trabajos que han contribuido mucho para el entendimiento de la metáfora nos pueden mostrar la situación actual del estudio en este terreno y los resultados y éxitos logrados hasta la actualidad; por otro lado, en estos trabajos, los investigadores han probado varias metodologías, las cuales pueden servirse como referencias y darnos alguna inspiración para nuestro estudio.

Deignan, Gabrys y Solska (1997) investigaron la metáfora en el inglés y en el polaco. Empezaron con citas del corpus que contienen metáforas lingüísticas, las agruparon según su tema del dominio de origen. Luego, pidieron a unos hablantes nativos del polaco con un nivel avanzado del inglés que tradujeran las citas al polaco y comentaran la traducibilidad de las metáforas del inglés al polaco. Obtuvieron el resultado de que existían tres tipos de casos: 1. habían metáforas cuyos mapeos subyacentes eran iguales en el inglés y en el polaco, y con realizaciones lingüísticas traducibles en las dos lenguas; 2. existían otras metáforas cuyos mapeos eran iguales pero con realizaciones diferentes; 3. mientras que en algunos casos, no había correspondencia en algunas metáforas conceptuales entre los dos idiomas ni

eran traducibles las realizaciones lingüísticas si no con una paráfrasis considerable. Sin embargo, en nuestra opinión, este método de traducción no puede realizar una comparación completa de la situación. Si intentamos traducir algunas metáforas de lengua A a lengua B, solo podremos saber que lo que existe en A aparezca o no en B. Pero sobre las que existan en B y quizás no existan en A, es muy posiblemente que no se reflejarán mediante este método.

Boers y Demecheleer (1997) dedicaron su estudio en metáforas del discurso de la economía entre el inglés, el francés y el flamenco mediante corpus correspondientes, y utilizaron recuentos de frecuencia detallados de las metáforas de varios dominios de origen. Lograron la observación de que, en general, en las tres lenguas se usaron los mismos dominios de origen, pero la frecuencia de cada dominio varía mucho entre los tres idiomas, y que el dominio de origen más popular en cada lengua correspondía a los estereotipos nacionales. Este estudio, hasta cierto punto, tiene influencias en nuestra investigación, porque según nosotros, la variación inter-lingüística de la metáfora debe de reflejarse no solo en las diferentes realizaciones (es decir, el empleo de diferentes tipos de metáforas), sino también en la diferencia de la frecuencia del uso de cada metáfora. Y por esta suposición, tomamos la decisión de basar el estudio en la estadística.

El trabajo de Boers y Demecheleer (1997) sugiere que la cultura de los hablantes influye en su elección de las metáforas, y luego Boer (1999) lo complementa que los hablantes eligen metáforas de los dominios de origen que son relevantes para ellos. Charteris-Black (2003) también investigó la influencia de la cultura en el empleo de las metáforas enfatizando el papel de las creencias populares. Mientras, según Semino (2002), el empleo de diferentes metáforas refleja, en vez de las diferencias culturales, las distintas actitudes evaluativas de los hablantes sobre un tema particular. Charteris-Black y Musolff (2003) que compararon las metáforas utilizadas para referirse al Euro en el inglés británico y en el alemán, junto con Semino (2002) han sugerido que la comparación a mayor escala de metáforas utilizadas en diferentes idiomas para hablar acerca de un tema sería valiosa para la investigación de las actitudes y la ideología.

### 1.5.2 MPA: Análisis del Patrón Metafórico

Tal y como lo que Stefanowitsch señala, en estudios acerca de la metáfora la metodología tradicional de introspección se encontrará con dos problemas si el objetivo de la investigación no es “merely to establish the existence of a particular mapping” sino consiste en “the systematic characterization of a specific mapping, source or target domain” -como el del trabajo nuestro- : 1. “it is impossible to decide at what point we have exhaustively charted the relevant metaphors”; 2. “it is impossible to quantify the results in order to determine the importance of a given metaphor in a given language” (2006: 64). En otras palabras, por un lado, aunque ningún método nos dará acceso de manera exhaustiva a todas las expresiones metafóricas de un concepto, la intuición del lingüista ni siquiera puede dejar saber hasta qué punto hemos trazado las metáforas conceptuales que se refieren al mismo dominio de destino determinado, o sea, mediante la intuición resulta casi imposible detectar si se han logrado relativamente exhaustivamente todas las metáforas conceptuales o no. Por otro lado, mediante la introspección o el enfoque tradicional basado en corpus en el que el corpus meramente se emplea para buscar ejemplos reales para apoyar las teorías pre-propuestas, lo que podemos saber como máximo -si se introduce posteriormente el corpus para verificar la existencia- es la existencia o ausencia de algún tipo de metáfora en una lengua, pero no tenemos ninguna idea sobre la importancia concreta que una metáfora ocupa y hasta qué punto de frecuencia y de preferencia está empleada dicha metáfora en la lengua determinada.

Sin embargo, el método denominado MPA —*metaphorical pattern analysis* en inglés, y traducimos como *análisis del patrón metafórico* en español— puede cumplir al mismo tiempo estos dos requisitos. Aquí, un patrón metafórico (*metaphorical pattern*) se refiere a “a multi-word expression from a given source domain into which one or more specific lexical item from a given target domain have been inserted”<sup>30</sup> (Stefanowitsch, 2006: 66). Los patrones metafóricos proporcionan la base para un estudio orientado por el dominio de destino: buscamos de un corpus un gran número de ejemplos aleatorios reales mediante un

---

<sup>30</sup> Los ejemplos originales tomados por el autor para mostrar cuáles son patrones metafóricos y cuáles no se pueden consultar en el Anexo 9.

elemento léxico que representa el dominio de destino, y luego identificar exhaustivamente los patrones metafóricos en los que se inserta el elemento. Así, podemos observar que el proceso del MPA consiste en los pasos detallados siguientes: en primer paso, elegimos un elemento léxico que se refiere al dominio de destino que esté investigado, y luego extraemos (muestras de) sus ocurrencias en el corpus; posteriormente, desde (las muestras de) las ocurrencias identificamos todas las expresiones metafóricas en las que la palabra que estudiamos forma una parte, y las agrupamos en grupos coherentes formando los mapeos generales a los que pertenezcan.

Mediante una comparación entre los resultados del estudio de las EMOCIONES (BÁSICAS)<sup>31</sup> basado en MPA y los obtenidos mediante el método tradicional de introspección, Stefanowitsch (2006) ha comprobado que MPA es un método superior al introspectivo con respecto a la identificación de metáforas con un dominio de destino dado. Además, al permitir la cuantificación de los resultados, MPA abre al mismo tiempo nuevas vías de investigación como identificar mapeos que se asocian significativamente con algunos conceptos o palabras de destino particulares, y descubrir las diferencias sutiles entre elementos léxicos del mismo dominio de destino.

Siendo una metodología, MPA tiene como ventajas las características siguientes (Stefanowitsch, 2006: 66-69):

- a) Se trata de un método que nos permite cuantificar la importancia de algún patrón metafórico dado para (conjuntos de) algunos elementos léxicos determinados. Y si se va más allá, esto en consecuencia nos permite realizar generalizaciones acerca de la importancia de las metáforas conceptuales que subyacen a los patrones. La característica de la estructuración conceptual de una lengua depende no solo en la *existencia* (o la *ausencia*) de algún tipo de metáforas, sino también e incluso más en la *preferencia* de algunas metáforas (en una lengua la gente prefiere estas metáforas mientras en otra lengua la gente prefiere otras). Y MPA nos permite observar y investigar estas diferencias verdaderas complementado el estudio de la universalidad.
- b) El MPA elimina la incertidumbre del referir ocurrente en las metáforas ambiguas. Se

---

<sup>31</sup> En concreto, la IRA, el MIEDO, la FELICIDAD, la TRISTEZA y el ASCO.



puede considerar como una conveniencia en términos de generalidad el hecho de que las declaraciones derivadas de MPA se refieren a palabras particulares del dominio de destino en lugar de al dominio de destino en general. Hay que admitir que, con las expresiones metafóricas que no constituyen patrones metafóricos —es decir, las que no contienen lexemas referidas explícitamente al dominio de destino—, a menudo resulta difícil determinar con qué dominio preciso de destino estamos tratando en realidad<sup>32</sup>. MPA eliminar esta incertidumbre a través de presentar explícitamente el dominio de destino con léxicos correspondientes al dominio.

- c) Los patrones metafóricos no solo instancian mapeos generales entre dos dominios semánticos, sino también establecen relaciones paradigmáticas específicas que se pueden esperar en un uso no metafórico entre los elementos léxicos del dominio de destino y los del dominio de origen<sup>33</sup>.
- d) La frecuencia relativa de los elementos del dominio de origen y del de destino en un patrón metafórico dado (por ejemplo, a veces, el elemento del dominio de destino es mucho más probable de ocurrir que los elementos del dominio de origen; y en otros casos, lo ocurre al revés) puede utilizarse para determinar el grado en que el patrón en cuestión está motivado de forma transparente por un mapeo metafórico. Y en un conjunto coherente de patrones metafóricos, dicha frecuencia relativa se puede usar para evaluar el grado en que el mapeo metafórico que subyace los patrones puede considerarse como un candidato para una verdadera metáfora conceptual.
- e) La investigación de patrones metafóricos que instancian simultáneamente dos

---

<sup>32</sup> Para ilustrar este punto de vista, Stefanowitsch (2006) citó las expresiones tomadas por Lakoff y Johnson (1980: 49) que —según ellos dos— mostraban la metáfora LOVE IS WAR (1. he is know for his many rapid conquests; 2. he fled from her advances; 3. he is slowly gaining ground with her), y indicó que aún con contextos permanecía la incertidumbre si estas tres expresiones de verdad se referían meramente al AMOR o involucraban conceptos como DESEO, LUJURIA, ADORACIÓN (en inglés, DESIRE, LUST, ADORATION).

<sup>33</sup> Aquí, con otro ejemplo de Lakoff y Johnson (1980:4) “He shot down all of my arguments”, Stefanowitsch mostró que este patrón metafórico estableció dicha relación paradigmática específica entre la palabra *argument* y la(s) palabra(s) que posiblemente ocurra(n) en el dominio de origen (palabras como *avión* o *misil*) en el mismo patrón (*shoot down NP*) (2006: 67):

*Dominio de Meta* DISCUSSION: *argument*

*Dominio de Origen* WAR: He shot down my planes/missiles/...

Proyección general: DISCUSSION IS WAR

**Relación específica:** *arguent* ≈ *plane/missile*

mapeos <sup>34</sup> podría (posiblemente) descubrir los principios que determinen la viabilidad de combinación de diferentes patrones metafóricos.

- f) El MPA nos proporciona un estándar posible de comparación para las investigaciones interlingüísticas. Como MPA enfoca en elementos léxicos individuales que provienen de un dominio de destino, en los estudios podemos utilizar equivalentes de traducción de los elementos como sus *tertium comparationis*<sup>35</sup> para realizar la investigación interlingüística.

Con estas características mencionadas, el método MPA y los resultados obtenidos mediante el MPA se pueden emplear para varios estudios lingüísticos. Tal y como Stefanowitsch indica, en el nivel descriptivo, MPA puede complementar el estudio semántico léxico acerca del significado de las palabras, y en consecuencia se puede emplear en la generación de diccionarios; en el nivel teórico, MPA nos permite abordar las cuestiones centrales relacionadas con los mapeos metafóricos, por ejemplo, la sistematicidad y la productividad de mapeos metafóricos individuales, la cuestión sobre la realidad psicológica de las asignaciones metafóricas, y sobre todo la universalidad de mapeos metafóricos, puesto que “MPA can serve as a basis for contrastive studies investigating cross-cultural and cross-linguistic similarities and differences in the metaphorical conceptualization of experience” (2006, 103). Todo esto también constituye las razones por las que creemos que el MPA debe de ser el método más adecuado para el estudio nuestro.

## 2. LA CONSTRUCCIÓN DEL CORPUS

El corpus de análisis está constituido por dos subcorpus: uno para el estudio diacrónico del concepto ‘amor’ en español ibérico durante los siglos XIX y XX, y está compuesto por

---

<sup>34</sup> Vemos como ejemplo el patrón metafórico SUS OJOS ESTÁN LLENOS DE LA IRA (HIS EYES ARE FILLED WITH ANGER), en que tenemos dos dominios de meta (DM): DM 1, EMOCIÓN: la ira (anger), DM 2 ORGANOS: los ojos (*eyes*), y un dominio de origen CONTENEDOR/LÍQUIDO: el contenedor estaba lleno de líquido, y así dos mapeos generales: EMOCIONES SON LÍQUIDOS, ORGANOS SON CONTENEDORES, y además dos relaciones específicas: *ira* ≈ *líquido*, *ojo* ≈ *contenedor*.

<sup>35</sup> El término latino que apareció por primera vez entre el siglo XVI y el siglo XVII como resultado de la interacción retórica-lógica durante el Renacimiento y que significa literalmente 'la tercera parte de la comparación', se refiere a la cualidad común que tienen dos cosas determinadas que estén comparadas entre sí (Zhu, 2017). Más información sobre este concepto y la teoría correspondiente, véase el *Contrasting Languages: The Scope of Contrastive Linguistics* de (Krzyszowski, 1990), capítulo II.

49.074 expresiones (39.042 ocurrencias del siglo XIX y 10.032 del siglo XX) relacionadas con esta emoción de este periodo histórico recopiladas del *Corpus del Español de Mark Davies (CdE)*; el otro para realizar la comparación sincrónica intercultural sino-española de la conceptualización del ‘amor’, y está formado por 974 expresiones recogidas del *Corpus de referencia del español actual (CREA)* para la parte de la lengua española, y 779 expresiones del *Corpus equilibrio general del chino moderno del Comité Nacional de la Lengua (CNCORPUS)* para el chino. A continuación, se presentarán con detalle las razones y los criterios establecidos para la selección de estos corpus grandes que se sirven como la fuente, junto con los pasos específicos realizados para la recopilación de las expresiones concretas y el procesamiento de ellas con el fin de construir nuestro propio corpus de análisis.

## 2.1. LOS CRITERIOS DE LA SELECCIÓN DE LOS CORPUS GRANDES

Con el objetivo de obtener y sistematizar los modelos cognitivos de la conceptualización lingüística del amor, el primer paso de la investigación se debe dedicar a la búsqueda y la recopilación de las expresiones concretas y reales relacionadas con el ‘amor’ en la lengua española y la china. El MPA se sirve como la herramienta que nos ayudará a buscar las “piedras preciosas” —las expresiones reales del ‘amor’—, y antes de todo es imprescindible decidir los “tesoros mineros” de los cuales vamos a hacer la explotación. En función de la característica del estudio y el objetivo requerido por nuestra investigación, además de los criterios generales<sup>36</sup> de un corpus científico y fiable, los corpus requeridos en este estudio deben cumplir los requisitos siguientes:

- a) La investigación nuestra está constituida por dos partes principales: una se trata de la comparación diacrónica de la conceptualización del ‘amor’ en español durante los siglos XIX y XX, y la otra consiste en la comparación intercultural entre el español y el chino modernos en la estructuración de este concepto. Por eso, los corpus de los cuales vamos a realizar la búsqueda de expresiones reales deberían ser corpus que

---

<sup>36</sup> Por ejemplo, la representatividad (“*representativeness*” en inglés. Tognini-Bonelli, 2001: 88; Deignan, 2005: 90), la fiabilidad del corpus “able to switch credentials which adds further authoring and reliability to previous ways of gathering field evidence” (Tognini-Bonelli, 2001: 88).

abarquen los períodos del tiempo correspondientes para cada parte. En otras palabras, se necesitan respectivamente un corpus diacrónico —por lo menos abarca el siglo XIX y el siglo XX— para la parte del estudio diacrónico del ‘amor’ en el sistema lingüístico español, y un corpus español y un chino en que contienen —o se puede delimitar el periodo de búsqueda para la selección de ejemplos reales de un periodo histórico determinado— expresiones de la lengua moderna española y la moderna china para la parte de la comparación intercultural. Bajo este criterio, entre los corpus diacrónicos del español, excluimos corpus como el *Corpus Hispánico y Americano en la Red (CHARTA)* que cubre el periodo entre los siglos XII y XIX, el *Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1700 (CODEA)* que abarca el intervalo comprendido entre los siglos XII-XVII, y el *Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles (ADMYTE)* que recoge documentos (textos, catálogos, etc.) medievales transcritos o de manuscritos e incunables en español, catalán y portugués. En cuanto a los corpus lingüísticos de la lengua china —la mayoría de los cuales han sido de desarrollo rezagado—, hemos enfocado en los corpus accesibles en que especialmente se muestra el tiempo de las expresiones.

- b) Kövecses indica que metáforas y metonimias se pueden identificar mediante una examinación de las palabras y frases cotidianas empleadas por los hablantes nativos de una lengua cuando hablan acerca de las experiencias emocionales particulares (2003: 122). Si bien no podemos volver al periodo histórico, se pueden observar los fenómenos lingüísticos que se reflejan en las documentaciones históricas. Sin embargo, para obtener un resultado que refleje relativamente objetivamente la situación histórica real, hay que evitar inclinarnos demasiado a expresiones de algún tipo literario particular (por ejemplo, los corpus especiales de poemas, de teatros, de novelas o de artículos periódicos exclusivamente). Los corpus ideales consisten en los corpus equilibrados que incluyen documentos de variedades de tipos, y que al mismo tiempo en ellos los diversos documentos ocupan un ratio razonable y equilibrado. Según este criterio, en la parte del español, excluimos corpus como el *Corpus digitalizado de textos bíblicos den español antiguo (Biblia Medieval)* y el

*Corpus Léxicos de Inventarios (CorLexIn)*. En la parte de la lengua china, excluimos el *Corpus del periódico Diario del Pueblo (CPD)* del Instituto de Lingüística Computacional de la Universidad de Peking), el *Corpus de noticias en el chino (CCN)* de la Universidad de Shanxi), el *Corpus de los materiales didácticos del chino en las escuelas secundarias (CCTMSS)* de la Universidad Normal de Beijing).

- c) Debido a que nuestra investigación se basa en la estadística de la frecuencia de los datos, la cantidad no es solo un número descriptivo sino el indicador que refleja directamente el resultado de la comparación. En teoría, para una estadística, cuando más grande sea el número de las muestras, más precisas serán las conclusiones (o, mejor dicho, se aproximará más el resultado del estudio con la realidad), por lo cual se habría intentado obtener más expresiones reales posibles con el fin de lograr un resultado más preciso posible. Sin embargo, simultáneamente, al considerar la energía y la capacidad de la investigadora de procesar los ejemplos bajo la premisa de garantizar la precisión, debe ser moderado el tamaño del corpus que finalmente se selecciona. Sería ideal un corpus que tenga al mismo tiempo la función de poder realizarse la búsqueda por categorías (de delimitar la forma de las palabras, por ejemplo) y presentar rápidamente tanto los ejemplos como sus contextos. Cuando las expresiones obtenidas del corpus aún resultan de cantidad demasiado grande, se han utilizado programas del computador modernos para hacer selecciones aleatorias de los ejemplos obtenidos, mediante lo cual se ha intentado garantizar que un número limitado de expresiones del corpus puede reflejar de manera relativamente veraz el uso real del idioma.
- d) Por la consideración de lo manejable y la situación económica, temporalmente no consideramos el uso de los corpus que requieran pagos (algunos corpus chinos), sino intentamos seleccionar los corpus públicos que ajusten lo más posible a los requisitos.
- e) En final, como no queremos involucrar en este trabajo cuestiones de variedades del español y de los dialectos del chino, solo enfocaremos en el español de España y el chino mandarín oficial de la China continental. Por eso, evitamos los corpus del español americano como el *Corpus electrónico del español colonial mexicano*

(COREECOM) y el *Corpus Histórico del Español de México (CHEM)*, y excluimos también los corpus especiales de los dialectos del chino.

Según estos criterios, al final seleccionamos dos corpus del español y un corpus de la lengua china: el *Corpus del Español de Mark Davies* para la parte de la comparación diacrónica del español, y el *Corpus de referencia del español actual (CREA)* y el *Corpus equilibrio general del chino moderno del Comité Nacional de la Lengua (CNCORPUS)* para la parte de la comparación intercultural español-chino.

El *Corpus de Español de Mark Davies*, en comparación al corpus *CORDE*, tiene dos ventajas para ser el corpus seleccionado empleado para el estudio nuestro. Por un lado, el *CORDE* está compuesto por “250 millones de registros correspondientes a textos escritos de muy diferente género”, en el que “se pretende recoger todas las variedades geográficas, históricas y genéricas para que el conjunto sea suficientemente representativo” (véase la introducción del *CORDE* en la página web del corpus en *RAE*). En contraste, el *Corpus del Español* de Mark Davies —que se compone también de textos de una amplia gama de géneros y que incluye más de cinco millones de palabras de transcripciones de conversaciones habladas de fines del siglo XX—, cuya parte histórica del corpus que contiene 100 millones de palabras, quizás parezca relativamente pequeño que el *CORDE*. No obstante, al nivel de millón, el tamaño del *Corpus del Español* ya resulta bastante robusto en términos de composición textual, especialmente cuando se compara con lo que está disponible para otros idiomas (Davies, 2009: 140). Además, a la consideración de la posibilidad de la operación del experimento mencionada anteriormente, el volumen del *Corpus del Español de Mark Davies* (en que la cantidad de las palabras de los siglos XIX y XX es 40 millones) en realidad resulta más razonable y factible para la investigación nuestra.

Por otro lado, tal y como lo mencionado por Mark Davies de que la clave del significado de una palabra (o el concepto al que se refiere con esta palabra) a menudo se encuentra en colocaciones o en las palabras cercanas de ella, estudios como el nuestro dedicados a tal enfoque semántico necesitan un corpus que pueda encontrar todos los colocados por sí mismo y luego los posibilitar presentar en orden de frecuencia (Davies, 2009:159). Cuando la arquitectura del *CORDE* no permite encontrar los colocados de una voz o un concepto, en

la interfaz del Corpus del Español con una simple indicación de la palabra o el concepto interesado y la especificación del tipo de los colocados (sustantivo, verbo, etc.), se obtendrán dentro de dos o tres segundos todos los datos relevantes recopilados y resumidos (2009: 162) (y se puede, además, elegir de presentarlos en forma de lemas).

En cuanto a los corpus seleccionados para la comparación intercultural entre el español y el chino modernos que se necesitan datos lingüísticos actuales para ambas lenguas, en la parte del español se ha seleccionado el corpus *CREA*. Se trata de un corpus que “cuenta, en su última versión (3.2, junio de 2008), con algo más de ciento sesenta millones de formas” y “se compone de una amplia variedad de textos escritos y orales, producidos en todos los países de habla hispana desde 1975 hasta 2004”, el cual, “desde su aparición... ha sido el punto de partida forzoso para investigaciones sobre el español actual”. En la parte del chino, el *CNCORPUS* del Comité Nacional de la Lengua de China se trata, en realidad, de un corpus diacrónico independiente y contiene registros divididos en dos partes generales: la parte del chino antiguo y la del chino moderno<sup>37</sup>. Aquí el concepto ‘moderno’, de hecho, se refiere más al nivel del periodo histórico del desarrollo social, desde cuando se propuso por primera vez el uso del chino moderno en el continente chino. La popularización o generalización del chino moderno verdadero tuvo que esperar hasta el establecimiento del mandarín estándar después de la fundación de la República Popular China (en el año 1949), y se toma como hito oficial la publicación del primer *Diccionario del Chino Contemporáneo* (*Xiandai Haiyu Cidian* en chino) en el 1978. Por lo tanto, en el estudio presente el periodo de investigación del chino moderno se ha delimitado que empieza del año 1978. Diferentes que los corpus (diacrónicos) españoles en que los ejemplos están marcados con el año concreto y claro de su aparición, los registros en los corpus chinos normalmente están etiquetados según las dinastías (es decir, un segmento de tiempo en vez de un año concreto) a que corresponden.

---

<sup>37</sup> Según la historia china, el año 1919 se ha considerado la línea divisoria entre la Era Vieja y la Era Nueva. En este año, empezó el famoso movimiento literario revolucionario con el objetivo de la innovación ideológica y cultural: el Movimiento de Nueva Cultura (o el Movimiento Cultural del 4 de mayo, la fecha en que nació este movimiento). Abogaron por introducir y aprender de la cultura occidental, y promovieron el uso del chino moderno (“*Baihuawen*” o lengua “*Baihua*”, diferente de la lengua literaria antigua china, es más fácil de entender y se acerca más a la expresión coloquial cotidiana. Basándose en ella, a lo largo del desarrollo del movimiento, se propuso la latinización de la lengua china y apareció el chino mandarín que usamos actualmente).



Por lo tanto, corpus como el *Corpus del Centro de Lingüística China de la Universidad de Peking (CCL)*, aunque también cumple los requisitos de ser un corpus equilibrio del chino moderno, se excluye de la consideración por no manifestar el tiempo concreto de las expresiones (por lo cual no se pueden extraer las expresiones después del año 1978), y finalmente se ha seleccionado el *CNCORPUS* en que se muestra el origen (el año y la obra original de su aparición) de cada expresión.

## 2.2. LA BÚSQUEDA Y LA RECOPIACIÓN DE LAS EXPRESIONES CONCRETAS

Después de decidirse los corpus grandes de los que se va a sacar expresiones reales con el fin de construir el corpus nuestro, el paso a continuación consiste en cómo se realizan la búsqueda de las expresiones concretas del dominio de meta estudiado —el ‘amor’—, y la recopilación de ellas de una forma eficiente y adecuada para facilitar el proceso siguiente de la identificación y la clasificación de los usos metafóricos y/o metonímicos. Dado que encontrar expresiones concretas en corpus grandes requiere primero un objeto de búsqueda preciso, esta parte se inicia con la determinación del significante del concepto ‘amor’.

### 2.2.1 La(s) palabra(s) que representan el concepto ‘amor’ en español y en chino

Tal y como Stefanowitsch indica, el método de investigación MPA esencialmente se trata de un método de “lexeme-orientation” y se basa en la suposición de que es posible elegir una palabra representativa para representar cada uno de los conceptos investigados (2006: 96). El mismo autor examinó y verificó (convalidó) esta suposición comparando los resultados logrados mediante dos sinónimos en sentido general —*happiness* y *joy*—, y se obtuvo el resultado de que los dos sinónimos producen resultados similares. Según él, esto confirma la afirmación de que los sinónimos cercanos se asociarán ampliamente con la misma metáfora, y que en consecuencia es posible investigar los conceptos de emoción a través de elementos léxicos individuales. Además, cuando el objetivo del estudio consiste en descubrir mapeos asociados con los conceptos de emociones, la especificidad del lexema del MPA no es una desventaja (2006: 101-102). Propone también que aun cuando elijamos una



sola palabra para representar algún concepto de las emociones, lo más probable sería que no nos perdamos ninguna metáfora importante (2006: 102), puesto que su experimento (la comparación de los sinónimos *happiness* y *joy*) ha sugerido que los resultados del MPA no dependen demasiado de la palabra elegida particular para representar un dominio objetivo (2006: 97).

Así, el primer paso de emplear el método MPA será elegir la palabra que represente el concepto ‘amor romántico’ en el español y en el chino. En la parte española, parece que se puede llegar al acuerdo de que, por lo menos a lo largo de los últimos dos siglos, se ha utilizado siempre la palabra *amor* en el sistema lingüístico español para referirse al concepto ‘amor’. Por lo tanto, con el método MPA y la misma palabra *amor* ya se puede realizar la búsqueda de las expresiones concretas del ‘amor’ en español. Una cuestión inevitable es que la voz *amor* también puede indicar el amor general (amor filial, amor familiar, el amor hacia una cosa, etc.), y solucionamos esta cuestión mediante un experimento pequeño que veremos más adelante en la parte del análisis (véase capítulo 4, nota al pie n.2).

En la parte del chino, debido a que durante el último siglo China ha experimentado muchos cambios históricos complicados (en que se ha realizado la transición de la sociedad feudal a la sociedad socialista actual), la lengua china también se ha experimentado cambios grandes. La palabra actualmente empleada para indicar al ‘amor’ y que también se trata de la traducción literal actual del ‘amor’ o *love*, la palabra 爱情 *àiqíng*, se dice que en realidad fue un invento por Liang Qichao<sup>38</sup> al combinar dos palabras 爱 *ài* y 情 *qíng* durante el periodo cuando estaba popular introducir la cultura occidental a China (aproximadamente a los principios del siglo pasado). Aunque en el chino antiguo también ha aparecido la palabra 爱情 *àiqíng*, esta en aquel entonces no indicaba al ‘amor romántico entre hombre y mujer’. Según el estudio de Liu (1989), el primer documento histórico en que se utilizó la palabra completa de 爱情 *àiqíng* es el *Liji Zhengyi* editado por Yingda Kong (574 d. C. - 648 d. C.)

---

<sup>38</sup> Liang Qichao (23 de febrero de 1873 – 19 de enero de 1929), defensor del Movimiento de Nueva Cultura, fue pensador, político, educador, historiador, escritor, activistas sociales, calígrafo e inventor de entre los fines de la Dinastía Qing y los primeros años de la República de China (esta última etapa se llama más frecuentemente como “Min Guo” y se refiere la primera república democrática china del año 1912 al 1949).

de la Dinastía Tang, en el cual la palabra 爱情 *àiqíng* en realidad no significaba ‘amor’ sino 怜爱 *lián’ài*—el sentimiento de ‘tener afecto tierno por’<sup>39</sup> (1989: 27). Además de utilizarse de poca frecuencia en el chino antiguo, la palabra 爱情 *àiqíng* había mantenido el significado de ‘afecto tierno’ incluso hasta el principio del siglo XX<sup>40</sup>. Por lo cual, Liu (1989) sugirió que el empleo de la palabra 爱情 *àiqíng* para referirse al concepto ‘amor romántico’ debía de ser un uso después de los primeros años del siglo XX (1989: 27). Él señaló también que, en el año 1915 en la obra *Materiales de enseñanza para la escuela de trabajadores chinos*, Cai Yuanpei por primera vez entendió la 爱情 *àiqíng* como una categoría que contenía al mismo tiempo el ‘amor ético’ y el ‘sexo’. Más tarde, en la etapa posterior del Movimiento de Nueva Cultura<sup>41</sup>, la palabra 爱情 *àiqíng* que llevaba el significado de ‘el amor entre los dos sexos’ se convirtió en un uso común en los libros y periódicos (1989: 27). En el chino antiguo, si bien no se puede negar la posibilidad de que en alguna (muy poca) ocasión particular existiera el empleo de 爱情 *àiqíng* para referirse al concepto ‘amor romántico’, la palabra más común o popular para indicar al ‘amor’ era 情 *qíng*. En el

<sup>39</sup> La frase original es “若外境亲属死亡，心起爱情，爱情在心，则其声和柔也” (en letras *pinyin* “ruo waijing qinshu siwang, xin qi *aiqing*; *aiqing* zai xin, ze qi-sheng herou ye”) que se puede traducir como “si muere algún pariente lejano, sentimos en el corazón algo de lástima y/o de misericordia; cuando tengamos dicha sensación de lástima o misericordia, nuestra voz se suavizaría” (la traducción es nuestra).

<sup>40</sup> Por ejemplo, en el artículo *Shizi Hou* (1905) de Tianhua Chen, “.....目下鄙人又要离别诸君，向往别处走一走。老拙对于诸君种种爱情，无以为赠，只好把几句话来奉向。” (en letras *pinyin* “...muxia biren you yao libie zhu-jun, xiangwang bie-chu zouyizou. Laozhuo duiyu zhu-jun zhongzhong *aiqing*, wu-yi-wei-zeng, zhihao ba ji-ju-hua lai fengxiang”) que se traduce en español como “... ahora quiero dejar a ustedes de nuevo y pasear hacia otros lugares. Frente *al afecto/la amistad* que me tienen ustedes, no tengo nada sino solo unas frases a cambio para ustedes.” (la traducción es nuestra).

<sup>41</sup> El Movimiento de Nueva Cultura fue un movimiento cultural muy importante en la historia china. Consiste en dos etapas: el primer período, del 1915 al 1919, y el período posterior, del 1919 al 1923. Se trata de un movimiento revolucionario acerca de innovación ideológica y cultural que llevaba como objetivo “anti-tradición anticuada, anti-confucianismo y anti-discurso arcaico” mientras promovía la democracia y la ciencia. Fue iniciado por algunas de las personas que habían recibido la educación occidental (dicha educación en aquel momento fue llamada el “nuevo tipo de educación”) como Hu Shi, Chen Duxiu, Lu Xun, Qian Xuantong y Li Dazhao, etc. Este movimiento produjo influencias grandes en China sobre todo en el campo cultural y de pensamiento: mediante introducir la cultura europea y estadounidense mejorada, acabó el dominio de la cultura feudal china anticuada y la reemplazó con una cultura avanzada iluminando la sabiduría de la gente, y al mismo tiempo, logró como éxitos la comunicación y el intercambio cultural entre las culturas occidentales y las orientales. También es en este período cuando se introdujeron en China los conceptos modernos occidentales como la democracia y la libertad. Desde aquel entonces, tanto en la sociedad como en la cultura de China se han producido cambios gigantes.

diccionario *Ciyuan*<sup>42</sup> (este nombre del diccionario significa literalmente ‘fuente/origen de voces’) —el diccionario/libro de consulta para ayudar a leer y entender la literatura clásica y antigua china— 情 *qíng* contiene seis acepciones, entre las cuales la segunda es ‘el amor’ (*Ciyuan*, 1980: 1131). Deng (2013) indica que el significado y la connotación de la palabra 情 *qíng* han experimentado un proceso de evolución fluctuante en la historia de la filosofía china (2013: 4). Esta palabra tendía a referirse a algo más secular y del deseo en la dinastía Ming (1368 d. c. - 1644 d. c.), durante cuyo periodo era a menudo equiparable al sentimiento de enamoramiento entre hombre y mujer (2013: 6). Dicho uso de emplear la palabra 情 *qíng* para aludir a las emociones (sobre todo la emoción ‘amor’) se había continuado hasta en las novelas de entre el año 1900 y el 1917 (2013: 4). Actualmente, la palabra 情 *qíng* aún hace referencia al ‘amor romántico’ en algunas ocasiones y sobre todo en los modismos chinos. La otra parte compuesta de la palabra 爱情 *àiqíng*, la 爱 *ài*, en el chino se puede utilizar como la abreviatura de 爱情 *àiqíng* o como el verbo del ‘amor’ —amar— indicando también al concepto ‘amor’. Aunque, a diferencia que la palabra 爱情 *àiqíng* que en el chino moderno se utiliza especialmente para indicar al ‘amor’, la 爱 *ài* se ha empleado también comúnmente para referirse al ‘amor general’ (los otros tipos del amor excepto el romántico). Así se observa que en el chino actual coexisten de hecho tres palabras, la 爱情 *àiqíng*, la 爱 *ài* y la 情 *qíng*, para referirse al concepto ‘amor’. En consecuencia, en la parte del chino se han empleado todas las tres palabras como voces de la búsqueda para lograr las expresiones relacionadas con el amor.

---

<sup>42</sup> El *Ciyuan* es un libro de consulta que funciona como un diccionario utilizado principalmente para explicar el significado, el concepto y el uso de las voces antiguas chinas. La primera versión de este libro fue editada desde el año 1908 y publicada en el 1915. En el 1931 se publicó una versión como la continuación editorial, y en el 1939 se publicó la versión oficial que combinaba las dos partes (la antigua y la continuación). Posteriormente, en el 1983 se publicó la versión revisada completando el diccionario entero, y se ha convertido en un diccionario autoritario para ayudar al leer libros antiguos chinos y en un libro de referencia para investigar la literatura clásica para los investigadores de la historia china. La versión utilizada aquí resulta la primera versión del año 1980 (revisada y publicada por la Prensa Comercial, volumen II, pp. 1131)

## 2.2.2 La búsqueda y la recopilación de las expresiones de los corpus grandes españoles y chino

Tal y como Oster (2010) ha indicado, que la herramienta más útil para el análisis semántico parece ser la extracción de una lista de palabras (o expresiones) concurrentes (o coaparecidas) de la palabra de búsqueda dada. Con el fin de facilitar y racionalizar el proceso de búsqueda de las palabras y/o expresiones colocadas para formar el corpus nuestro, se han empleado algunas funciones proporcionadas por los corpus y el programa de computadora Python en ocasiones necesarias. Las operaciones realizadas para racionalizar el proceso de búsqueda se han resumido en la tabla siguiente:

Operación realizada (para restringir el proceso de búsqueda)	Comparación diacrónica	Comparación intercultural
Limitar la parte de oración (POS, <i>part of speech</i> en inglés) de la palabra de búsqueda	El sustantivo “amor”	Español: el sustantivo “amor”; Chino: los sustantivos “àiqíng”, “ài” y “qíng”
Elegir subcorpus particulares (según el periodo de estudio)	siglos XIX y XX	Español: 1975-2004 Chino: 1978-2002
Buscar las concurrencias de o las expresiones en que se interviene la palabra de búsqueda	amor_NN* +_NN*, lapso=4 amor_NN* +_V*, lapso=4 amor_NN* +_J*, lapso=2 amor_NN* +_R*, lapso=2 amor_NN* +_P*, lapso=2 amor_NN* +_E*, lapso=2	Chino: recopilarse todas las expresiones en que se interviene las palabras de búsqueda obtenidas del <i>CNCORPUS</i> ejemplos en total Español: recopilarse primero todas las expresiones con la palabra <i>amor</i> del <i>CREA</i>
Operación del resultado obtenido de los corpus grandes	-Palabras se agrupan por lemas -Ordenados por frecuencia y se excluyen expresiones con frecuencia menos de 2	Chino: identificar las expresiones obtenidas del <i>CNCORPUS</i> que indican al ‘amor romántico’ - 779 ejemplos Español: utilizar el programa Python para hacer una selección aleatoria de 974 ejemplos (considerando el 20% de ruido del ‘amor general’)

Tabla 4. Resumen de operaciones realizadas con el fin de racionalizar el proceso de búsqueda

En la parte del estudio comparativo diacrónico del ‘amor’ dentro de la lengua española durante los últimos dos siglos, los pasos realizados para la búsqueda de las expresiones se resumen a continuación:

- a) Se limita la parte de oración (POS, *part of speech* en inglés) de la palabra de búsqueda —la voz amor— en sustantivo. Aunque en la parte del español no parece necesario este paso, este en la parte del chino resulta importante porque la palabra 爱 *ài* se puede utilizar como tanto sustantivo como verbo. Por lo tanto, con el objetivo de unificar el estándar de la palabra de búsqueda (ya que las colocaciones del sustantivo ‘amor’ y del verbo ‘amor’ pueden diferir considerablemente), se ha delimitado que en ambas lenguas solamente se va a realizar la búsqueda de expresiones mediante el sustantivo ‘amor’.
- b) Se delimita el periodo de investigación del siglo XIX y del siglo XX separadamente.
- c) En cada periodo de estudio (del siglo XIX o del siglo XX), se diferencia la búsqueda con respecto a la POS de las palabras concurrentes, configurando estructuras de búsqueda como amor\_NN\* +\_NN\*, amor\_NN\* +\_V\*, etc. El signo “+” aquí se refiere a la combinación tanto izquierda como derecha con la palabra de búsqueda. Al mismo tiempo, se ha ajustado el lapso de la búsqueda según la POS de las palabras concurrentes. Para buscar los sustantivos y los verbos se ha empleado el lapso clásico de 4 voces, mientras que, para los adjetivos, los adverbios, las preposiciones y los pronombres el lapso se ha reducido a 2-vozes.
- d) En cuanto al resultado de la búsqueda, las palabras encontradas de los corpus grandes se agrupan por lemas y se ordenan por frecuencia (de las cuales se han excluido las que tienen una frecuencia menor a 2).

Respecto a la parte de la comparación intercultural del ‘amor’ entre el español y el chino modernos, limitado por que la mayoría de los corpus chinos solo contienen función de búsqueda simple y una cantidad relativamente reducida de ejemplos, se han modificado algunos pasos —resumidos abajo— de la implementación para realizar la búsqueda de los ejemplos en el corpus grande —el *CNCORPUS* en nuestro caso—:

- a) Tal y como lo mencionado en el apartado anterior, se ha delimitado en ambas lenguas la parte de oración (POS, *part of speech* en inglés) de la palabra de búsqueda —la voz amor— en sustantivo, con el fin de mantener la igualdad en ambos lados.
- b) El periodo de investigación delimitado para las dos lenguas es respectivamente 1975-

2004 y 1978-2002 que corresponden al periodo de la lengua moderna en las dos culturas. En la parte del español, no hace falta una delimitación extra del periodo para la búsqueda, ya que el corpus *CREA* mismo abarca expresiones de tal periodo del tiempo. Mientras que en el *CNCORPUS* chino, mediante la función proporcionada por el corpus logramos todas las expresiones de la época moderna (que en el contexto chino se refiere al periodo después del 1919), de las cuales posteriormente —a través del tiempo marcado al final de cada ejemplo (expresión)— se han extraído los ejemplos que pertenecen al periodo del 1978 al 2002<sup>43</sup>.

- c) En ambas lenguas se recopilan en una hoja de cálculo todas las expresiones obtenidas de los corpus grandes —*CREA* del español y *CNCORPUS* del chino— en que se intervienen las palabras de búsqueda y que pertenecen al periodo de estudio correspondiente.
- d) A diferencia de que en la parte de la comparación diacrónica, en que el corpus mismo ofrece la función de agrupar las palabras encontradas en lemas y de calcular automáticamente su frecuencia correspondiente de cada palabra, en el corpus chino la operación de las expresiones encontradas solo la podemos realizar manualmente. Frente la gran brecha en la cantidad de expresiones obtenidas del corpus español (15555 ejemplos) y del corpus chino (en total 3097 ejemplos), se realizó una identificación prima de las expresiones obtenidas del corpus chino y se obtuvo el resultado de que, entre todas las expresiones obtenidas del *CNCORPUS* en que se intervienen las tres palabras de búsqueda (658 expresiones de la 爱情 *àiqíng*, 1893 de la 爱 *ài* y 546 de la 情 *qíng*), solo 779 de ellas indican al ‘amor romántico’. Esto implica que, para mantener igualdad en la cantidad de objetos de estudio entre las dos lenguas, en español hay que extraer de todas las expresiones obtenidas del *CREA* aproximadamente 779 ejemplos que indica al ‘amor romántico’. Sin embargo, se sabe que la palabra *amor* también puede referirse al ‘amor general’ que incluye el amor familiar, el amor filial, etc., por lo que de las expresiones en que se intervienen

---

<sup>43</sup> Sobre el porqué de delimitar el 1978 como el comienzo del chino moderno (contemporáneo), véase el apartado 2.1 anterior, y el año 2002 es la línea temporal de límite establecida por el corpus mismo.

la voz amor hay que excluir las que se refieren al ‘amor general’. Para determinar el porcentaje de esta porción del “ruido”, se hizo un pequeño experimento estadístico. A través de una revisión de unas 3500 expresiones encontradas del corpus *CREA* con la voz ‘amor’, se nota que las expresiones encontradas se pueden clasificar en 4 tipos: las expresiones en que se manifiestan usos metafóricos y/o metonímicos del concepto amor, las en que el amor se refiere al amor romántico pero parece que no se lleva uso figurativo, las en que aparecen la locución *hacer el amor* para referirse al ‘sexo’, y las expresiones en que el amor implica al ‘amor general’ (o sea, el resto tipo de amor excepto el amor romántico). Basándose en esto, se han tomado al azar 5 grupos de expresiones —3 de ellos contienen 50 frases en cada grupo, y 2 grupos contienen 100 en cada grupo— para calcular el porcentaje medio de los cuatro tipos de expresiones, y el resultado se muestra como lo siguiente:

	Usos metafóricos/ metonímicos	Amor romántico (pero de uso no figurativo)	“hacer el amor”	Amor general
Grupo 1	*44%	14%	*38%	*38%
Grupo 2	46%	10%	12%	28%
Grupo 3	*60%	11%	*7%	20%
Grupo 4	55%	*8%	32%	*2%
Grupo 5	48%	*32%	8%	12%
Promedio	50%	12%	17%	20%

Tabla 5. Resultado estadístico de los cuatro tipos de amor (en el pequeño experimento)

El resultado de este experimento muestra que en el corpus *CREA* el “ruido” —de emplear la palabra amor para indicar al ‘amor general’ — ocupa un porcentaje aproximado del 20% de todas las expresiones encontradas con la palabra de búsqueda amor. Por lo tanto, finalmente, utilizando el programa Python realizamos una selección aleatoria de en total 974 ejemplos considerando el 20% de ruido del ‘amor general’. De esta manera, con las 779 expresiones chinas indicadas al ‘amor romántico’ y los 974 ejemplos (aleatorios) españoles que llevan la palabra amor, construimos el corpus nuestro para la parte de la comparación intercultural española-



china.

### 3. EL PROCESAMIENTO DE LAS EXPRESIONES OBTENIDAS

A través del proceso de búsqueda y de una selección necesaria presentado arriba, se obtienen en la parte de la comparación diacrónica dos listas respectivas de las palabras concurrentes<sup>44</sup> con la voz amor en el siglo XIX y en el siglo XX, y en la parte de la comparación del español-chino dos formularios de hoja de cálculo en que se listan las expresiones que sacamos del *CREA* español (974 ejemplos) y del *CNCORPUS* chino (779 ejemplos). Luego, aquí en la fase cualitativa, el trabajo se ha dedicado en la clasificación y el análisis de las expresiones obtenidas arriba. La clasificación y la etiquetación de las expresiones se pueden ver como un proceso de juzgar si una expresión pueda agruparse en (por lo menos uno de) las cinco categorías siguientes:

- a) La conceptualización metafórica del ‘amor’. Por ejemplo, *prender el amor en los ojos* que indica a la metáfora AMOR ES FUEGO.
- b) Manifestar evidencia(s) para ser expresiones metonímicas. Por ejemplo, *la agitación* (causada por el amor) que alude al uso metonímico de AGITACIÓN PARA (o, SE SUSTITUYE) EL AMOR (EL EFECTO PARA LA CAUSA DEL EFECTO en nivel conceptual más alto).
- c) Mencionar otras emociones producidas por o, más generalmente, relacionadas con la emoción ‘amor’. Por ejemplo, *la felicidad, los celos, etc.*
- d) La descripción del ‘amor’. Por ejemplo, *un amor misterioso, un amor irracional, el amor efímero, etc.*
- e) La evaluación del ‘amor’. Por ejemplo, *un amor bueno, el amor perverso, un amor impropio, etc.*

Aprovechando este proceso de una clasificación prima, se excluyen las expresiones que se

---

<sup>44</sup> En la operación real de la parte de comparación diacrónica, copilamos no solo las palabras concurrentes agrupadas en lemas, sino también las frases correspondientes a estas palabras (o sea, las frases en que ubican estas palabras) en el corpus, con el objetivo de facilitar el análisis posterior del semántico de ellas (para juzgar se está verdaderamente relacionado con el ‘amor romántico’). Por lo tanto, en la parte de la comparación también se forman dos hojas de cálculo en que se recopilan las palabras concurrentes (resumidas en lemas) junto con sus frases correspondientes.



refieren al ‘amor general’ y las palabras (o expresiones) que no muestran pertenecer a ningún de los cinco grupos arriba.

En la parte de la comparación diacrónica, cuando una palabra (en lemas) concurrente con la voz amor se ha clasificado en uno de los cinco grupos arriba, se realiza una examinación más profunda de su contexto con el fin de determinar la cantidad de expresiones de esta palabra colocada relevantes realmente al ‘amor’. Por ejemplo, en el *Corpus de Español de Mark Davies* la palabra *eterno* ha coaparecido con la palabra *amor* por 78 veces (69 con el adjetivo *eterno* y 9 con el sustantivo *eterno*), entre las cuales 59 expresiones de ellas resultan ubicar en el contexto relevante en que ‘eterno’ se ha usado para describir la duración del ‘amor romántico’ como en ejemplos abajo:

Corpus	Siglo	Título de la obra	Expresiones (concordancias en el corpus)
<i>CdE</i>	XIX	La mujer de todo el mundo	¡Las cosas que piensas...! - Por eso quiero que me jures <b>amor eterno</b> , fidelidad... para poderte tirar a la cabeza esta frase ¡
<i>CdE</i>	XIX	La duda	te estoy diciendo: ¡Este, éste es el verdadero cariño, el <b>amor eterno</b> , no el que te tengo a ti; a ella la quise siempre

Tabla 6. Expresiones encontradas del *CdE* que se consideran ejemplos relevantes

Al mismo tiempo, otras expresiones como las siguientes en las que el ‘eterno’ aunque también se coloca cerca del ‘amor’, se han excluido de marcarse como ejemplos relevantes:

Corpus	Siglo	Título de la obra	Expresiones (concordancias en el corpus)
<i>CdE</i>	XIX	...Ferrer se celebraron en Valencia	Delante el juicio eterno y soberano Sea vuestro poder toda su egida, Vuestro inefable <b>amor</b> su <b>eterna</b> vida. José de Castells y de Bassols. Cantico. Ídolos falsos
<i>CdE</i>	XIX	Almas errantes	prestado a sabrosos discursos. Ahora, ni el pintor siquiera, cantor <b>eterno</b> del <b>amor</b> libre, osó comentarla. Continuaron lentos, callados, conmovidos, por la abrupta

Tabla 7. Expresiones del *CdE* consideradas no relevantes y se excluyen

En cuanto a la parte de la comparación intercultural, en el chino, la recopilación de las expresiones encontradas se ha realizado mediante la función ofrecida por el *CNCORPUS* mismo de descargar directamente las ocurrencias de la búsqueda —que normalmente son expresiones completas (con su contexto)— agrupadas en una hoja de cálculo. En la parte del

español, debido a la numerosa cantidad de las ocurrencias obtenidas mediante la búsqueda con la voz *amor* en el *CREA* (en total son 15555 ocurrencias), las expresiones encontradas solo se pueden recopilar de la forma de “concordancia normal” en la hoja de cálculo para que luego se realice la selección aleatoria. Por lo tanto, la mayoría de las expresiones recopiladas del *CREA* manifiestan de forma no entera y necesitan una re-búsqueda o recuperación en el corpus original para la complementación. Aprovechamos al mismo tiempo este proceso de la recuperación de las expresiones para consultar su contexto en el *CREA*, y si se ve necesario, se ha incluido el contexto (puesto entre paréntesis) junto a la unidad nuclear —la parte que lleva la palabra de búsqueda— de la expresión.

### 3.1. LA IDENTIFICACIÓN Y LA CLASIFICACIÓN DE LAS EXPRESIONES METAFÓRICAS

El proceso de la identificación de los patrones metafóricos se ha realizado principalmente basándose en el método MIP propuesto por el Pragglejaz Group (2007) para la identificación de las expresiones metafóricas y que se puede resumir en los pasos siguientes:

- a) Se echa un vistazo a las ocurrencias quedadas que están hablando del amor romántico, con el objetivo de marcar las unidades en que tanto se inserta el léxico del dominio de meta como se ha empleado posiblemente algún uso metafórico, i.e. marcamos los posibles patrones metafóricos.
- b) Con estas unidades candidatas, consultamos su contexto para obtener su significado contextual.
- c) Se examina si existe un contraste entre este significado contextual y el significado más básico<sup>45</sup> de la unidad léxica. Cuando aparecen dudas acerca del significado, se han empleado en la parte de la comparación diacrónica el *Nuevo Tesoro Lexicográfico (NTLLE)*, en la parte de la comparación intercultural el diccionario *DLE* de la *RAE* para el español y el diccionario *XINHUA* (versión digital) para la

---

<sup>45</sup> Según el Pragglejaz Group, se refiere al significado más concreto o preciso que generalmente está relacionado a alguna acción corporal o resulta históricamente más viejo que los otros significados de la misma unidad léxica (2007: 3).

parte del chino.

d) Se marcan como patrones metafóricos los casos en que se muestra el contraste<sup>46</sup>.

La revisión del contexto para hacer la filtración cualitativa es especialmente importante para la identificación de las metáforas: por un lado, este proceso puede juzgar si una expresión sea metafórica verdaderamente; por otro lado, especialmente en la comparación diacrónica, puede aparecer que algunos ejemplos de una palabra (o un elemento léxico en sentido más amplio) concurrente de la voz amor pertenecen a una categoría (o, una metáfora), mientras algunos otros ejemplos de este elemento léxico deben agruparse en otra metáfora. Por ejemplo, entre todos los ejemplos de la palabra concurrente *alimentar*, algunos (como el primer ejemplo visto abajo) se han agrupado en la metáfora EL AMOR ES SER VIVO, mientras otros (como el segundo ejemplo abajo) se han clasificado en la metáfora EL AMOR ES COMIDA/NECESIDAD.

Corpus	Siglo	Título de la obra	Expresiones (concordancias en el corpus)
CdE	XIX	Ricardo	muchos días que Ricardo no me amaba y que me amaba Jaime. Y el <b>amor</b> se <b>alimenta</b> de la esperanza como la religion de la fe. Nada nos aleja
Corpus	Siglo	Título de la obra	Expresiones (concordancias en el corpus)
CdE	XIX	Clemencia	marido; amor que eleva y realza la naturaleza humana, como la rebaja el <b>amor</b> que <b>alimenta</b> la vanidad o la pasión de los sentidos; amor que el mundo

Tabla 8. Dos expresiones reales que llevan una misma palabra (*alimentar*) concurrente con el *amor*, pero se han agrupado en diferentes metáforas de subtipos según su situación

Hay que admitir que la clasificación de las expresiones metafóricas es un proceso en que resulta inevitable involucrarse un cierto grado de la subjetividad. Con el objetivo de evitar demasiada subjetividad en él, se han tomado como referencia el estudio de Stefanowitsch (2006) y el de Oster (2010) en que los dos autores han propuesto respectivamente su propia manera de la clasificación de las varias metáforas de otras emociones. Posteriormente,

<sup>46</sup> Con el objetivo de racionalizar la cantidad del trabajo a un nivel manejable, cuando aparecen más de 50 expresiones para una coocurrencia (de una clase de palabra), el número total de patrones metafóricos se estima sobre la base de la proporción obtenida en las primeras 50 instancias. Por ejemplo, han aparecido en total 64 expresiones de la coocurrencia “*nacer + amor* (o *amor + nacer*)” en el corpus CdE (siglo XIX), entre los primeros 50 ejemplos 22 de ellos se pueden marcar como uso metafórico (los cuales entonces están marcado como patrones metafóricos). Así, se ha estimado que del total de las 64 expresiones existen en suma unos 28 de uso metafórico ( $\frac{22}{50} \times 64 \approx 28$ ).

mediante unas modificaciones según la situación concreta nuestra, se ha realizado nuestra clasificación adoptando los puntos ventajosos de estos dos estudios en este aspecto. Por ejemplo, la unidad del chino *爱情的萌芽* *aiqing de mengya* (que significa ‘el brote del amor’) al principio se había agrupado en la metáfora de subtipo EL AMOR ES PLANTA. Posteriormente, al encontrarnos con expresiones como *爱情生长* *aiqing shengzhang* (‘el amor crece’) que puede aludir no exclusivamente a ‘la planta’ sino también al concepto de ‘el ser animal’, nos parece más adecuado agrupar estos dos subtipos —los que llevan caracteres cognitivos similares, i.e. que pertenecen a o se pueden entender bajo un mismo dominio cognitivo de origen— en una metáfora conceptual EL AMOR ES SER VIVO para poder abarcar los casos ambiguos.

### 3.2. LA IDENTIFICACIÓN DE LAS EVIDENCIAS DE LAS METONIMIAS

Tal y como se ha explicado anteriormente, la metonimia desempeña el papel fundamental de la función referencial, mediante la cual la descripción de un concepto está sustituida por la expresión de otro concepto con el que está estrechamente relacionado. En el caso nuestro, se refiere al proceso conceptual de sustituir el concepto ‘amor’ por otro concepto que está relacionado con el ‘amor’ y que nos sea más concreto o familiar. Tal función referencial hace que métodos basados en corpus como el MPA que requieren la aparición del elemento léxico representativo del concepto de estudio se encuentre con un grado de limitación, puesto que una expresión metonímica implica justamente que en ella no hace falta ser mencionado explícitamente el elemento léxico de dicho concepto de investigación. Sin embargo, esto no significa que no se pueda realizar el estudio de las metonimias del ‘amor’. En las concurrencias reales obtenidas en que se interviene la voz ‘amor’, en realidad se han encontrado muchas expresiones que demuestran los efectos fisiológicos y las reacciones en el comportamiento causados por la emoción ‘amor’, y también expresiones en que se mencionan al mismo tiempo otros conceptos inherentes al ‘amor’ para complementar o enfatizar el significado del ‘amor’. Al estudiar estas metonimias “atípicas” —en que coaparecen el concepto de investigación, el ‘amor’, y los efectos fisiológicos y del comportamiento y los conceptos inherentes que indican al ‘amor’, de

hecho—, se puede revelar parcialmente la situación del uso metonímico en la conceptualización del ‘amor’, averiguando qué efectos y/o conceptos inherentes resultan predominantes en la estructuración lingüística de este concepto emocional respectivamente en distintas épocas históricas y/o en diferentes lenguas.

### 3.3. LA CUANTIFICACIÓN DE LOS DATOS

El poder cuantificar los datos para obtener resultados visuales y comparables —de comparación tanto diacrónica como intercultural/interlingüística— constituye una de las ventajas principales de los estudios basados en corpus. Con los datos estadísticos que nos proporcionan la posibilidad de evaluar la productividad de ciertas metáforas, tendremos la capacidad para comparar la situación del uso de las metáforas (y metonimias) del ‘amor’ diacrónicamente entre los siglos XIX y XX dentro del español y interculturalmente entre la lengua española y la china modernas.

Basándose en la reflexión de Kövecses de que cuanto más frecuentes y numerosas sean las expresiones lingüísticas metafóricas que unen dos dominios, serán más estables las conexiones entre los dos en el cerebro (2005: 34), en el trabajo presente se ha adoptado la hipótesis del autor que se vincula el parámetro de la frecuencia con el grado de firmeza de la cognición de las metáforas. En consecuencia, la preferencia de una metáfora determinada se puede cuantificar y reflejar por la frecuencia de esta metáfora en el uso real en la lengua natural.

Debido a la diferencia enorme en la cantidad de datos entre las dos partes —de la comparación diacrónica y la comparación intercultural—, se han adoptado respectivamente métodos diferentes de procesamiento y de cálculo de los datos.

#### 3.3.1 Formas del procesamiento y la presentación de los datos

En la parte de la comparación diacrónica, no solo cuentan las veces totales de la aparición de una metáfora de subtipo, sino también se enumeran el número de las distintas expresiones concurrentes (más de dos veces) con el ‘amor’ en el corpus para la realización

de la metáfora. Por ejemplo, en el siglo XIX para la realización de la metáfora EL AMOR ES ENFERMEDAD FÍSICA se han encontrado nueve diferentes expresiones lingüísticas: *morir*; *curar*; *fiebre*, *muerte*, *enfermo*, *sanar*, *síntoma*, *dolencia*, *muerto*. Se ha anotado, al mismo tiempo, la frecuencia absoluta (FA) de cada una de estas expresiones diferentes, y al contarlas se obtiene la suma de la frecuencia absoluta (FA) de la metáfora correspondiente EL AMOR ES ENFERMEDAD FÍSICA en el siglo XIX: *morir*[26], *curar*[6], *fiebre*[6], *muerte*[3], *enfermo*[3], *sanar*[2], *síntoma*[2], *dolencia*[2], *muerto*[2], y la FA de la metáfora EL AMOR ES ENFERMEDAD FÍSICA resulta 52 en el siglo XIX. Aparte de la frecuencia absoluta, se ha calculado también la frecuencia relativa (FR) de cada metáfora, la cual se obtiene mediante la división entre la frecuencia absoluta de la metáfora dada y el número total de todas las expresiones metáforas clasificadas finalmente. Por ejemplo, la misma metáfora EL AMOR ES ENFERMEDAD FÍSICA con la FA de 52, ha ocupado una FR del 1,4% entre todas las 3718 expresiones concurrentes metafóricas del ‘amor’ en el siglo XIX.

Respecto a la parte de la comparación intercultural entre el español y el chino, debido a la función limitada del corpus chino —que no permite la agrupación automática de los resultados—, y que la cantidad de las expresiones obtenidas de los corpus grandes —especialmente las del corpus chino— ha resultado relativamente operable (779 expresiones del chino y 974 expresiones del español), se ha realizado manualmente la identificación y la clasificación de cada una de estas expresiones en esta parte. Así que, antes de la estadística de la cantidad (y en consecuencia la frecuencia) de las metáforas, metonimias y de otros datos, se han llevado unas consideraciones importantes:

- a) Sobre la cuenta de los patrones metafóricos. A diferencia de las expresiones convencionalizadas utilizadas por Kövecses en sus estudios que “typically carries but a single metaphor” (Baxter, 1992: 256), las expresiones lingüísticas reales sacadas del corpus son más complicadas. Tal y como González (1996) indica, que muchas expresiones lingüísticas activan más de una metáfora convencional mientras otras activan más de una metonimia convencional, y que además, también es probable encontrar expresiones lingüísticas en las que están activadas al mismo tiempo una metáfora y una metonimia convencionales (1996: 412). Tales fenómenos

arriba en el trabajo nuestro también ocurren. Cuando introducimos el elemento léxico (normalmente es una voz) que representa la emoción de estudio —en nuestro caso es el ‘amor’—, obtenemos del corpus todas las expresiones en que se inserta la voz ‘amor’, desde las cuales reconoceremos los patrones metafóricos. No obstante, no todas estas expresiones encontradas forman o contienen patrones metafóricos. En algunas de ellas no se emplea ningún uso metafórico (ni metonímico) y así no se produce patrón metafórico, mientras en algunas otras expresiones pueden aparecer al mismo tiempo más de un patrón metafórico. Por ejemplo, en ocurrencia como “*Me ha traicionado a mi amor*”, obtenemos al mismo tiempo el patrón *ha traicionado al amor* que indica a la proyección metafórica EL AMOR ES GUERRA, y el otro patrón *mi amor* que pertenece a la proyección de EL AMOR ES OBJETO POSESORIO. En el primer caso, como no aparece patrón metafórico, no se hace la cuenta. En el segundo caso de que en una ocurrencia aparecen más de un patrón metafórico, la cuenta se va a realizar mediante el criterio siguiente: si los patrones metafóricos de la misma ocurrencia llevan a una misma proyección metafórica, esta metáfora solo cuenta una vez; mientras que, si los patrones indican a distintas proyecciones metafóricas, se van a agrupar los patrones a las metáforas correspondientes y cada una de estas metáforas cuenta por una vez.

- b) Sobre la cuestión de los pronombres de la palabra ‘amor’ en las ocurrencias. La complejidad de las expresiones reales del corpus refleja en otro aspecto: en una ocurrencia encontrada puede aparecer solo una vez la voz “amor”, pero a su lado (sobre todo detrás) pueden aparecer sus pronombres como “el que”, “él”, “lo”, “ello”, etc. En nuestro trabajo, se ha decidido de considerar también como patrones las expresiones que lleven los pronombres (o partes que tiene la función pronominal) del amor, puesto que ellos se refieren directamente a la voz amor y en consecuencia cumplen los requisitos para formar un candidato de patrón.

También por la cantidad limitada de expresiones obtenidas (especialmente las del corpus chino), cada expresión metafórica —aunque ha aparecido por una sola vez— se ha contado en la estadística de la FA de la metáfora a la que corresponde, i.e. no se pide la FA mínima

de 2 de la concurrencia de una expresión con el ‘amor’. Así, después de todo el trabajo de la clasificación (de las expresiones metafóricas, las metonímicas, las dedicadas a la descripción del amor, etc.), hicimos la estadística de la frecuencia absoluta (FA) de la aparición de cada metáfora de subtipo en una lengua, y calculamos, en consecuencia, su frecuencia relativa (FR) entre todas las expresiones metafóricas encontradas en esta lengua.

### 3.3.2 Otros cálculos y operación de los datos

Como lo visto arriba, la estadística de la frecuencia absoluta (FA) y el cálculo de la frecuencia relativa (FR) de cada metáfora de subtipo se ha constituido la operación prima y básica de los datos para posteriormente realizar un análisis cuantitativo. Al compararse las FF. RR. de las metáforas (o de las metonimias), se puede saber qué metáforas (o metonimias) del amor se han utilizado como las principales en un periodo histórico determinado y/o en una lengua. Con el objetivo de delimitar la línea de la FR para ser frecuencias altas, se ha introducido el algoritmo de agrupación *k-means* realizado por el programa Python<sup>47</sup>. A través de este algoritmo, los valores de las frecuencias relativas (FF. RR.) de las metáforas de subtipo se distribuyen en cinco grupos que corresponden respectivamente a la FR muy baja, la FR baja, la FR media, la FR alta, y la FR muy alta, mediante lo cual se ha podido realizar posteriormente comparaciones del mismo punto de referencia entre distintas épocas y/o lenguas.

Además, basándose en la FR y a través de algunas fórmulas de cálculo matemáticas, se han introducido unos otros indicadores de referencia con el fin de realizar comparaciones más profundas: por ejemplo, el índice de productividad (ÍP) y la ración de la creatividad (RC) para la parte de la comparación diacrónica, el valor originario de la diferencia (VOD) y el valor absoluto de la diferencia (VAD) para la de la comparación intercultural. Las fórmulas de cálculo concretas de estos indicadores se presentarán detalladamente en la parte principal del análisis, por lo que aquí no se va a hacer la repetición innecesaria.

---

<sup>47</sup> Véase el apéndice 2 para consultar la fórmula de ejecución del algoritmo en el programa Python.



#### 4. LA DISCUSIÓN DE UNAS CONSIDERACIONES DE LA METODOLOGÍA

Aunque siempre se ha intentado en búsqueda del método más razonable y adecuado para las investigaciones, tal vez también podemos llegar al acuerdo de que ningún método es perfecto. Específicamente, en cuanto al método MPA, la mayor cuestión puede ser la pérdida de las expresiones figurativas en que no se inserte la palabra de búsqueda —en el caso nuestro es el ‘amor’—: la búsqueda de concurrencias solamente puede encontrar elementos léxicos que estén en la vecindad de la palabra ‘amor’, y, en consecuencia, expresiones utilizadas figurativamente (pero) sin mencionar la voz ‘amor’ no pueden estar descubiertas. No obstante, según el hallazgo del Fussell y Moss (1998), los hablantes han manifestado la tendencia de usar las expresiones figurativas junto con las literales y no en lugar de ellas (i.e. sustituyéndolas totalmente). Esto implicaría que las metáforas y metonimias —que en la teoría a menudo se refieren a un concepto de manera implícita— en el uso real del lenguaje se suelen aparecer junto con el elemento léxico representativo del concepto de dominio de meta, lo cual entonces hace que la limitación del método MPA mencionada arriba no parezca un inconveniente sustancial.

Hay que admitir también, incluso tengamos suficientes investigadores y tiempo dedicados totalmente en revisar manualmente cada expresión de todos los corpus (del español y del chino), sería imposible agotar la identificación de todas las expresiones figurativas del ‘amor’ en el uso real. Mientras, una de las ventajas de la investigación cuantitativa se trata de que no enfoca en la frecuencia absoluta sino en la frecuencia relativa del uso de cada tipo de expresión. Esto implica que, siempre que se garanticen el equilibrio de un corpus en la constitución de las expresiones y la aleatoriedad en la selección de ejemplos del corpus (cuando es necesaria la selección), la frecuencia relativa de un fenómeno del uso del lenguaje —como las metáforas— mostrada en los ejemplos (seleccionados) del corpus sí puede manifestar la situación de dicho uso en la lengua real. Además, a través de la cuantificación de los datos que proporciona una más dimensión de referencia, la comparación —tanto diacrónica como intercultural— se hace más visual y clara, y que se puede llevar a cabo a un nivel más detallado para encontrar más matices contrastivos.

Al final, con respecto a los datos de los porcentajes presentados en la investigación, se ve necesario hacer una declaración previa breve. La proporción que manifiestan los diferentes tipos de metáforas en el estudio tiene la función meramente de reflejar la preferencia relativa de los usos relevantes. En otras palabras, el porcentaje que ocupa un tipo de metáfora dentro de una lengua (durante un periodo determinado) en nuestra investigación, no representa de ninguna manera el porcentaje concreto que ocupa esta metáfora en el uso real de dicha lengua, sino que solo demuestra la frecuencia relativa (FR) de su uso comparándose a la FR de otras metáforas en el mismo idioma. La frecuencia 0, o sea, la ausencia de un tipo de metáfora en nuestro estudio no puede negar la existencia posible de esta metáfora en el uso real cotidiano, pero sí implica en cierto grado que se trata de un uso de menos relevancia en comparación con otras metáforas conceptuales que sí aparecen en el estudio. Por lo tanto, cuando realizamos comparaciones —entre las dos lenguas o dentro del español entre distintos tiempos históricos—, a lo que prestamos atención no es un número (o un porcentaje) en sí mismo sino la diferencia manifestada en el porcentaje entre los elementos en comparación.



**CAPÍTULO 3: COMPARACIÓN DIACRÓNICA (SS. XIX-XX) DE LA  
CONCEPTUALIZACIÓN DEL 'AMOR' EN ESPAÑOL**



## La conceptualización del amor durante el siglo XIX y el siglo XX en el español

A través del método MPA explicado en el capítulo anterior de la metodología (véase §1.5.2) para la búsqueda de las expresiones concretas del amor, finalmente se han obtenido del corpus Mark Davies en total 39.042 ocurrencias del amor del siglo XIX y 10.032 ocurrencias del siglo XX (cf. Tabla 1). Con estas expresiones recopiladas se construye el corpus nuestro, desde el cual identificamos las metáforas, metonimias y conceptos relacionados del amor.

Clases	s. XIX		s. XX	
	Palabras diferentes obtenidas	Expresiones obtenidas ( $F \geq 2$ <sup>48</sup> )	Palabras diferentes obtenidas	Expresiones obtenidas ( $F \geq 2$ )
V.	781	12045	354	3191
S.	1317	12116	599	3187
adj.	303	2799	116	537
adv.	58	1427	36	377
prep.	27	9029	21	2397
pron.	40	1626	22	343
<b>Total</b>	<b>2526</b>	<b>39042</b>	<b>1148</b>	<b>10032</b>

Tabla 9. Estadística de la cantidad total de las palabras y expresiones obtenidas del corpus

### 1. METÁFORAS CONCEPTUALES Y DE SUBTIPOS DEL AMOR

El concepto amor podría implicar tanto la emoción del amor como la relación del amor. Estas dos indicaciones implicatorias a veces están enredadas y no se pueden separar claramente, con el ejemplo de que cuando alguien está en una relación amorosa significa normalmente que en este estado también tiene la emoción del amor. Esto causa que cuando buscamos las metáforas del concepto amor, encontraremos tanto las metáforas utilizadas para la conceptualización de la emoción amor como las que se dedican a la relación amor. Con el objetivo de observar la estructuración lingüística del concepto entero del amor, en el presente trabajo hemos incluido ambos grupos de metáforas (las empleadas para tanto la emoción amor como para la relación amor).

<sup>48</sup> Solo se han recopilado las voces cuyas concurrencias con el ‘amor’ son iguales o superiores a dos.

## 1.1. DESDE EL PUNTO DE VISTA CUALITATIVO

Según los resultados obtenidos nuestros y basando en estudios previos en el terreno de los conceptos emocionales como la ira, el miedo, etc. (Stefanowitsch, 2006 y de Oster, 2012, etc.), encontramos que metáforas conceptuales como LA EMOCIÓN ES FUERZA y metáforas sobre la estructura del evento como el sistema del objeto y el sistema del espacio también se han empleado abundantemente en la expresión figurativa del concepto amor. De modo que obtenemos las tres clasificaciones metafóricas principales siguientes: el sistema de OBJETO, el sistema de ESPACIO, y EL AMOR ES FUERZA. Diferente que la metáfora maestra (“master metaphor” en inglés) LA EMOCIÓN ES FUERZA sugerida por Kövecses (2003: 61-80), el concepto “fuerza” se utiliza aquí en un sentido más concreto y se refiere solamente a tres subtipos de la fuerza general, que consisten en la fuerza antagonista, la fuerza automática y el ser autónomo dentro de la persona.

Además de estas tres metáforas conceptuales principales, se han introducido en el trabajo presente clasificaciones de otros dos sistemas metafóricos que muestran otros aspectos importantes del concepto amor: el sistema metafórico de la intensidad del amor y el sistema de la ubicación del amor.

Oster (2010b) ha agrupado la intensidad de la emoción *miedo* en la mera “descripción de la emoción”. Sin embargo, en su mismo estudio, indica que cuando la emoción del miedo es fuerte —está claramente hablando de la intensidad—, se conceptualiza como ALGO QUE ES PROFUNDO DENTRO DEL CUERPO, en que se ha aparecido el llamado “conceptual relationship between Intensity and Depth” indicado por Kövecses (1986: 82). Además, Stefanowitsch ha señalado que, dentro del sistema del Objeto, la intensidad de la emoción se puede conceptualizar como tamaño físico o cantidad (2006: 75) (en el español tenemos ejemplos como *amor grande, mucho o poco amor*, etc.). Así se puede observar que la intensidad, en vez de ser solamente una descripción del amor, de hecho, puede reflejar muchas características cognitivas del amor nuestras. Por ejemplo, la expresión el amor cálido no solo indica a la intensidad grande del amor, sino también implica la conciencia (a veces incluso se ha convertido subconsciencia) nuestra en considerar el amor como fuego o calor.

Por lo tanto, tal y como lo que ha enseñado Kövecses en *The language of love* de que “intensity plays a very marked role in the way we think of love” (1988: 46), la intensidad del amor en realidad ya constituye no solo una parte de la descripción del amor, sino un sistema importante en la estructuración conceptual del amor. Además, los datos que obtenemos en el presente trabajo manifiestan que, las metáforas de la intensidad ocupan una proporción que no se puede ignorar y han aparecido características lingüísticas y conceptuales interesantes en la comparación de este aspecto entre distintos tiempos históricos y cultura. Por todo eso, en el trabajo presente, se ha analizado específicamente la intensidad como una de las dimensiones cognitivas del amor, en lugar de considerarla solamente como la descripción de este concepto.

En cuanto a la ubicación del amor, en nivel más general se puede clasificar en el sistema del objeto. Sin embargo, en este sistema acerca del lugar donde se ubica el amor y/o éste ejerce su influencia, lo que prestamos el enfoque no es el objeto amor mismo sino es el lugar que guarda y/o recibe el estímulo del amor, el cual también refleja la característica semántica y cultural del concepto amor. Este sistema de la ubicación de amor es parecido a la metáfora conceptual THE EMOTION IS A FLUID IN A PRESSURIZED CONTAINER de Kövecses (2003), la metáfora ANGER IS HOT FLUID IN A CONTAINER de Stefanowitsch (2006) y FEAR IS SOMETHING INSIDE THE BODY de Oster (2010b), pero enfoca especialmente en los lugares en que se guarda el amor o reciben su influencia. Con la ‘ubicación’ en vez de conceptos más concretos como ‘recipiente presurizado’ o ‘cuerpo’, se realiza la clasificación en una fórmula un poco más general, con el fin de descubrir más lugares sistemáticos posibles para la ubicación del amor y de explicar las diferencias menores en las expresiones metafóricas concretas entre lenguas o periodos históricos distintos sin postular metáforas conceptuales diferentes en el nivel más alto.

De esta manera, resumimos las cinco metáforas conceptuales muy generales que se pueden emplear a todos tipos de conceptos emocionales —aunque en la estructuración específica de cada concepto emocional distinto las metáforas concretas utilizadas pueden variar—: A. el sistema metafórico del objeto, B. el sistema del espacio, C. el sistema de la intensidad del amor, D. el sistema de la ubicación del amor y E. EL AMOR ES FUERZA (que



contiene tres subtipos de metáforas, E1. EL AMOR ES FUERZA ANTAGONISTA, E2. EL AMOR ES FUERZA AUTOMÁTICA, E3. EL AMOR ES SER AUTOMÁTICO DENTRO DE LA PERSONA). Clasificamos el resto de los otros tipos de metáforas identificadas del corpus nuestro y que no pertenecen a ninguna de estas cinco metáforas conceptuales generales en el sexto grupo F. METÁFORAS PARTICULARES. La palabra “particular” no supone ni mucho menos que las metáforas de él se empleen únicamente para la conceptualización del concepto amor — aunque algunas de ellas resultan en efecto específicas para el amor—, sino que no todos los subtipos de metáforas de este grupo se utilicen en la estructuración metafórica para los otros conceptos emocionales. En otras palabras, el uso de las metáforas del último grupo no muestra la universalidad en la conceptualización de todos los conceptos emocionales.

Las metáforas de subtipos de estas seis metáforas conceptuales manifiestan los diversos aspectos del amor, los cuales juntos constituyen la estructuración multifacética de este concepto emocional. Las expresiones metafóricas concretas de cada metáfora de subtipo con la cantidad de su aparición se han listado en el anexo 1, he aquí se resumen los aspectos importantes de cada metáfora y los patrones metafóricos de las expresiones concretas representativas de los subtipos:

#### 1.1.1 El sistema de OBJETO

En este sistema, el amor se conceptualiza en un objeto en sentido general. En consecuencia, los comportamientos realizados alrededor del amor como el “causar el amor”, “estar en el estado del amor”, “acabar el amor”, etc., se han conceptualizado en algunos comportamientos correspondientes en el acto de manipular un objeto (que es el objeto amor).

Por ejemplo, causar el amor se ha conceptualizado en **transferir un objeto** como en *dar el amor a...*, *ofrecer el amor a...*, *traer un amor a...*, etc. como (1) (2) (3), o *arrancar el amor de alguien*, *arrebatar el amor de alguien*, etc. que trasladar el amor con violencia como en (4) (5), y también en **encontrar el objeto** amor como en *encontrar el amor*, *ganar el amor*, etc. como (6) (7).

- (1). Nadie, en ley de justicia, tiene derecho para impedirme **dar** mi **amor** á una mujer honrada y para recibirlo de ella. Imbéciles formulismos legales, ruines prejuicios y dictados de la sociedad que vivimos forman esa barrera y constituyen ese obstáculo. Oyeme, Luisa, óyeme sin interrumpirme, sin protestar hasta que llegue al fin. (CdE<sup>49</sup>: Joaquín Dicenta, 1890, *¡Redención!* ...)
- (2). ¿Y recuerdas lo que yo te dije el día en que viniste a **ofrecerme** tu **amor**? - preguntó doña Catalina. - Sí. - Te dije, yo me debo antes que todo a una venganza; en mi existencia hay misterios que desconozco, que quiero conocer, y que presiento deben arrastrarme a una venganza terrible; el hombre que me ame, el hombre que busque mi amor, es menester que se una a mí para la venganza. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (3). No paró aquí, sino que el **amor**, que había **traído** a la mujer, trajo al fin del primer año a una hermosa criatura, y al año siguiente otra, y otras dos al tercero; y con ellas vinieron las nodrizas pasiegas, y las enfermedades y los médicos; (CdE: Ramón de Mesonero Romanos, 1842, *Tipos y caracteres: bocetos de cuadros de costumbres: (1843 a 1862)*)
- (4). Rosa, podrás matarme, si es que me engañas: no tu **amor arrancarme** de mis entrañas. Del corazón que abrigas la dueña eres; mas nunca me lo digas si no me quieres. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Poesía. Selección*)
- (5). ¡Oh, si Guillermo hubiese dejado de amarme! ¡Oh, si Juana me hubiese **arrebatado** su **amor**!... (CdE: Ángela Grassi, 1853, *El copo de nieve*)
- (6). ¡Desdichado el que, teniendo alas, desciende a las profundidades para buscar el oro, pudiendo remontarse a la altura para **encontrar amor** y sentimiento! (CdE: Gustavo Adolfo Bécquer, 1853, *Leyendas*)
- (7). Cuando abandoné la patria para seguirte y troqué una libertad cierta por un terrible cautiverio, sabía que **ganaba** el **amor** de tu corazón, premio debido a mi constancia; y que tú, cristiana, en la costumbre de ver a nuestros padres unidos y pareados como las palomas del cielo, no habías de resignarte jamás a entrar profanada y poluida en familias que se parecen a los perros y que sólo sienten y poseen animales y bajos

---

<sup>49</sup> Corpus del Español de Mark Davis (Brigham Young University), de aquí en adelante en los ejemplos reales se cita como CdE.

instintos. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *El suspiro del moro: Leyendas tradiciones, historias referentes a la conquista de Granada*)

Como el amor se considera como un objeto que se puede encontrar, tratando de causar el amor se estructura metafóricamente en unos **actos con intención de obtener el objeto amor** como en *buscar el amor, pedir el amor*, etc. en el nivel del comportamiento como (8) (9), y *desear el amor, ansia del amor*, etc. que en el nivel del pensamiento de querer obtener el amor como (10) (11).

(8). - Te dije, yo me debo antes que todo a una venganza; en mi existencia hay misterios que desconozco, que quiero conocer, y que presiento deben arrastrarme a una venganza terrible; el hombre que me ame, el hombre que busque mi amor, es menester que se una a mí para la venganza. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)

(9). Un corazón que **amor pide** será siempre pordiosero, que en puerta ajena mendiga el necesario sustento. (CdE: José Echegaray, 1874, *Piensa mal... ¿y acertarás?*)

(10). FERNANDO. ¡Que gozo! Clara. ¡Qué gusto! FERNANDO. Cien hay que tu **amor desean**. Clara. A otra el tuyo vendrá bien. FERNANDO. Malditos los celos sean, por siempre jamás... (CdE: Manuel Tamayo y Baus, 1864, *La bola de nieve*)

(11). - Y luego, ella, a su casa, y todos contentos. Contentos ustedes, a quienes ya pesaba la pobre niña... Vaya, no lo nieguen; sería inútil... Contento su marido, que la espera con **ansias** de **amor**. (CdE: José Echegaray, 1874, *De mala raza*)

Así, cuando se logra el amor, es lógica conceptualizarse el estado enamorado mediante la posesión del objeto amor como *dueño del amor, amor de alguien* (amor tuyo, amor suyo, etc.), verbo de posesión (*tener, poseer, guardar, conservar*, etc.) + el amor.

(12). ¡Ah!, venga a contemplar tanta ventura el mundo todo, y su deidad te aclame. Venga, y el hombre más feliz me llame por **dueño** de tu **amor** y tu hermosura. (CdE: Ángel de Saavedra (Duque de Rivas), 1828, *El desengaño en un sueño*)

- (13). Publio ¿Tienes valor? Sofronia Sí, Publio, para todo todo lo renuncié por **amor tuyo**, y á cuanto me ordenares, me acomodo: “quédate”, y permanezco; “húyete”, y huyo. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Sofronia*)
- (14). Si a mi promesa faltare alguna vez, en mi castigo me aborrezca la hermosa que en mi pecho tanto fuego encendió. Sí..., lo repito: **Suyo** mi **amor** será. (CdE: Antonio García Gutiérrez, 1848, *Fingal*)
- (15). Sí, sí, repuso, viendo que Juana se ponía pálida y trémula, ya sé que **tienes** un **amor** en el corazón, ya sé que almas como la tuya no aman más que una sola vez en la vida. (CdE: Ángela Grassi, 1853, *El copo de nieve*)
- (16). -Ya ve usted que vivo. ¿Pero sabe usted por qué vivo? Porque aún conservo una esperanza. Porque tras largas, tras profundas meditaciones, me creo con derecho á **poseer** su **amor**. (CdE: Joaquín Dicenta, 1890, *¡Redención!...*)
- (17). Ese hombre, después, me ha despreciado. Ese hombre ha libado a la fuerza el **amor** que yo sólo **guardaba** para vos. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)
- (18). Volví al día siguiente, y sucedió lo mismo; al tercer día me entregaron un billete que sólo contenía estas palabras: No te han engañado: voy a Madrid: si me amas allí nos veremos: tu presencia será señal de que puedo esperar que corresponderás a un **amor** que aún te **conservo** tan firme como el primer día. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)

Además de ser un objeto que se puede buscar, encontrar y trasladar a la persona amada, también resulta frecuente la conceptualización del amor como **un objeto** (como una obra de mano) **que hace** uno para el otro como en *hacer el amor (para alguien)*, *inventar el amor*.

- (19). Estoy solo, enteramente solo. ¡Así pudiera vivir apartado siempre hasta de lo que mas amo! ¡Ah! ¿se ha **hecho** para mí el **amor**, se ha **hecho** para mí la felicidad? (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *Doña Blanca de Navarra, crónica del Siglo XV: intitulada Quince días de reinado*)
- (20). Te amo de una manera transparente, como si nosotros hubiéramos **inventado** el **amor**. (CdE: Gonzalo Hernández Sanjorge, s. XX, *¿Qué clase de amor era el suyo?*)

Bajo la misma lógica de considerar el amor como un objeto, no querer un amor se ha expresado mediante los **actos del rechazo o de la evitación** como en *rechazar el amor*, *rehusar el amor*, etc. como (21) (22), y no querer mostrar el amor se puede describir como **esconder un objeto** (*ocultar el amor*, *esconder el amor*, etc) como (23) (24).

(21). Ora os lo recuerdo, porque sensación por sensación, necesito manifestaros la inmensidad de un **amor** que o no comprendéis o **rechazáis**; de un **amor** que ha vivido de sueños y esperanzas, que se agita y estremece hoy con tormentos que no podéis comprender, vos tan ciegamente idolatrada, y que ha llegado a ese punto en que no basta un corazón solo a contenerlo, y necesita que otro corazón lo participe. (CdE: Teresa Arróniz y Bosch, 1855, *El testamento de Don Juan I*)

(22). Y cuando hallo una mujer de quien me enamoro en una hora con todas mis fuerzas y a quien le suplico que conserve unas pobres piedras para que se acuerde de mí, una a cuyos pies pasaría la vida arrodillado y por cuyos besos daría mi alma, ella **rehúsa** mi **amor** y me tira a la cara el regalo con que sueño hacerla feliz un minuto. (CdE: José Asunción, 1880, *Prosa*)

(23). -No, Susana, ya es imposible contenerme: es imposible **ocultar** más tiempo el **amor** que me devora. - ¡Basta, Federico, basta! (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *El ante-cristo*)

(24). Lloro. Sollozo. **Esconde** su **amor** o su dolor contra el pañuelo. - Ahora, ya me ha oído... lo que usted sabía. (CdE: Felipe Trigo, 1890, *Del frío al fuego: (ellas a bordo) novela*)

Más, acabar un amor se conceptualiza como **abandonar o perder el objeto amor** en *perder el amor*, *renunciar el amor*, etc. como (25) (26), y **causar de nuevo el amor es volver a lograr un objeto perdido** como en *recobrar el amor*, *recuperar el amor* como (27) (28).

(25). MATILDE. - Impedir la boda. ¿No ves tú que yo no expongo nada? Honra, no la tengo; la vida, no me importa; su **amor**, ya lo **perdí**. Pues soy más fuerte que todos. (CdE: José Echegaray, 1874, *Mancha que limpia*)

- (26). -Dices que ahora menos que nunca puedes vivir sin mí! ¿Pues que ha sucedido de ayer acá? - ¡Pesía mi vida! ¿Qué ha de haber sucedido? Pobre corcilla de las montañas que te agitas al mas leve rumor del ramaje sacudido, al aleteo de un pájaro. - ¿Qué ha sucedido? Nada: nada que pueda hacerme **renunciar** á tu **amor**, á tu corazon, á la delicia de vivir en tus brazos: ¡nada! (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *Doña Blanca de Navarra, crónica del Siglo XV: intitulada Quince días de reinado*)
- (27). Don Juan ¡Oh, qué insufrible tormento! Y ¿cuándo ha de ser? Mujer Si de mí queréis serviros, en la Cruz de los Suspiros estad al anochecer. Si sois hombre de valor, vuestro **amor recobraréis**; y os advierto que os guardéis: hasta la noche, señor. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Un año y un día*)
- (28). Levantó la cabeza por un momento para dejar que la vergüenza, por haber imaginado esa desgracia como única manera de **recuperar** el **amor** perdido, le lastimara la cara. (CdE: Agustín Lozano Ruiz, s. XX, *Es una Desgracia*)

Finalmente, el amor se puede percibir como un **objeto físico** general al que se puede realizar algunos manejos como en *sustituir el amor*, *usar el amor*, etc. En este sistema de objeto, el “objeto” se refiere a objeto en sentido general, por lo tanto, las metáforas (literarias) que comparan el amor a objetos concretos no se incluyen en este grupo.

- (29). Lo más eficaz es ilustrar esos cálculos, precaver esos impulsos, hacer que el hombre sepa lo justo y quiera realizarlo, **sustituyendo** el **amor** al deber, al temor de la pena; (CdE: Concepción Arenal, 1856, *Estudios penitenciarios. Volumen I*)
- (30). Y ésta es la interpretación del hecho, y la diferencia de amor que gana y estima, y **amor** que compra, **usa** y deja. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Margarita la tornera*)

### 1.1.2 EL AMOR ES UN ESPACIO

La conceptualización del amor en un recipiente o un espacio general se realiza principalmente a través de la estructura preposicional como en *en el amor*, verbo + a / de / desde el amor (*regresar al amor*, *alejarse del amor*, etc.).

- (31). Tenía el mozo don Gaston de Fox, como todos los hombres bizarros de su edad, un corazón inflamable y propenso á subitas y violentas afecciones, tan estremado **en el amor** como en el odio. (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *Doña Blanca de Navarra, crónica del Siglo XV: intitulada Quince días de reinado*)
- (32). Sabrían la verdad de su deserción durante la batalla y le arrancarían las insignias. Pero no sabrían la verdad entera: no sabrían que quiso salvarse para **regresar al amor** de Regina, ni lo entenderían si lo explicara. (CdE: Carlos Fuentes, 1962, *La muerte de Artemio Cruz*)
- (33). Creí durante muchos días que Ricardo no me amaba y que me amaba Jaime. Y el amor se alimenta de la esperanza como la religión de la fe. Nada nos **aleja** tanto del **amor** como no tener la seguridad de una completa correspondencia. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *Ricardo*)

Algunas palabras relacionadas con el ‘espacio’ también se utilizan para aludir a la característica espacial del amor, y conceptualizan el amor tanto en **espacio limitado** como en **espacio sin límite explícito** (*el amor extiende / difunde, el centro del amor, amor sin límite, etc.*).

- (34). Cuando mi Dama camina por alguna parte, **amor extiende** sobre los corazones corrompidos una capa de hielo que rompe y destruye todos los (malos pensamientos). (CdE: José Asunción Silva, 1880, *Prosa*)
- (35). Yo te amo tanto que tragarse a mis ojos haré mi llanto. Tú dormirás en calma, ¡de mi **amor centro!** Mis lágrimas de mi alma correrán dentro. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Poesía. Selección*)
- (36). Miraba a Teresa feliz al lado de don Gonzalo, y ella sentía también amor dentro de su pecho; pero un **amor** puro y sin **límites**, y que era más vivo todavía porque iba mezclado con unos rabiosos celos. (CdE: Manuel Torrijos, 1857, *La infanta Doña Teresa*)

Entre ellas, se nota un grupo de expresiones que describen específicamente el amor como **un camino** por medio de unas voces relacionadas (*el término del amor, camino / senda del amor, desvío del amor, etc.*).

- (37). Impulsada de este amor irresistible, María, a pesar suyo y conociendo que dicho **amor** no podía tener **término** feliz, perseguía al Doctor y procuraba enamorarle. (CdE: Juan Valera, 1864, *Las ilusiones del doctor Faustino*)
- (38). Si ayer fuera, para salvarme os siguiera; mas hoy..., ¡estrella terrible! (Con decisión e inquietud) Isab alejaos; dejadme con mi destino. De Zaragoza el **camino** tomad por mi **amor**, salvaos. (CdE: Ángel de Saavedra (Duque de Rivas), 1828, *El crisol de la lealtad*)
- (39). Cuando se ve un hombre infame, hijo de padres honrados; que vio ejemplos de laboriosidad, y estuvo ocioso; de honestidad, y fue lascivo; de compasión, y se mostró cruel; que respondió con la práctica del vicio a las lecciones de la virtud, y con **desvío** al **amor**; (CdE: Concepción Arenal, 1856, *Estudios penitenciarios. Volumen I*)

Además, el amor también se entiende como **un espacio que rodea a las personas** como en *la atmósfera del amor*, *el ambiente del amor* como (40) (41), y como **un espacio especial** en las metáforas literarias como *la cárcel del amor*, *el abismo del amor*, etc. como (42) (43). Se han registrado este último tipo de metáforas literarias con el objetivo de observar si exista alguna coincidencia interesante o sistematización en las expresiones metafóricas literarias entre distintos periodos históricos y culturas. El resultado muestra que, en el español se ha mantenido diacrónicamente (durante los últimos dos siglos) el empleo de la metáfora que conceptualiza el amor como una cárcel, el cual uso, —a la comparación sincrónica intercultural con el chino que se verá en el segundo capítulo del análisis del presente trabajo—, no se manifiesta en la expresión metafórica del amor en el chino.

- (40). Detén, muerte, tus rigores: deja que del mundo aspire los olores: deja, aunque después expire, que el perfume de mis flores él respire; y que en uno confundidos sus olores y mi olor, los sentidos en **atmósfera** de **amor** vaguen luego embebecidos sin dolor. (CdE: Rafael María Baralt, 1845, *Poesía*)
- (41). Mercedes, con delicadas alusiones, no desaprovechaba ocasión de insinuarle o demostrarle al administrador su abnegado cariño. Y Fernando contribuía inconscientemente a hacer más intenso este **ambiente** de **amor**, con sus constantes himnos a lo bello y amable. (CdE: Ricardo James Catarineú, 1892, *Almas errantes*)



(42). -Hacíasela recordar con otra repentina tristeza del corazón, la niña de tan pronta tendencia á huir de su augusta **cárcel** de **amor** por los contactos extraños... (CdE: Felipe Trigo, 1890, *La Altísima*)

(43). Yo sufro con tu dolor, yo maldigo mi egoísmo; mi alma, Laura; es un **abismo**, pero un **abismo** de **amor**; ¡tan grande, que ya de todo me siento por ti capaz! (CdE: José Echegaray, 1874, *En el puño de la espada*)

### 1.1.3 El sistema de la intensidad del amor

La intensidad del amor principalmente se ha estructurado metafóricamente mediante los conceptos de **la cantidad** (que ocupa una proporción de 3,2%), **el tamaño** (2,0%) y **el estado de exaltación o inquietud** (1,9%) (especialmente para la gran intensidad). Las primeras dos metáforas de la intensidad del amor, LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CANTIDAD y LA INTENSIDAD DEL AMOR ES TAMAÑO, se pueden ver como la derivación o la continuación del sistema de objeto, en el que el amor se percibe como un objeto y en consecuencia la intensidad del amor se puede conceptualizar como la cantidad y el tamaño físico (Stefanowitsch, 2006: 75) como en *tanto amor*, *mucho amor*, etc. y *amor inmenso*, *enorme amor*, etc.

(44). -Buen Jacobo, amigo desgraciado, yo soy tu amigo Tadeo, sí, soy el hermano de la infeliz Isabel, tu prometida amante. Ninguna queja debes tener de mí ni de ella. Ella murió amándote, o más bien, murió en fuerza del **mucho amor** que te tuvo; (CdE: José Joaquín Fernández de Lizardi, 1802, *Periquillo Sarniento*)

(45). Si el buen Illán no estuviera embargado por completo con el pensamiento y el propósito de redimir a Zoraya y de alcanzar nuevamente la patria, notara cómo aquella mujer, a quien quería con **tanto amor**, no participaba de sus ardores y no ponía en sus proyectos el concurso reclamado por las supremas circunstancias. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *El suspiro del moro: Leyendas tradiciones, historias referentes a la conquista de Granada*)

(46). ¡No sabes tú de lo que es capaz una mujer como yo, cuando se halla presa por el tormento de los celos! Mucho, muchísimo te amo; ¡ay de ti, si el **inmenso amor** que te profeso llega a trocarse por tus desvíos en llama devoradora de odio! (CdE:

Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)

- (47). Víctor contestaba con una serena apología de “su **amor enorme**, imborrable, infinito, á esta mujer, que tenía que ser ella, como era, amante primero de otros, para ser amada así”; y Adria al asombrado que no sabía si hacía objeto de una burla, le confirmaba breve: - Sí, es verdad. (*CdE*: Felipe Trigo, 1890, *La Altísima*)

En el nivel más alto de la metáfora conceptual, las emociones —que resultan el nivel conceptual superior del ‘amor’— se han conceptualizado en la FUERZA NATURAL (Kövecses, 2003: 37, 64, 71-72), la FUERZA FÍSICA (Kövecses, 2003: 37, 83-85), y la AGITACIÓN FÍSICA (Kövecses, 2003: 80-82). Como los dominios de nivel inferior heredan las proyecciones de los dominios de nivel superior (Kövecses, 2003: 99), el amor, que es un caso especial de la emoción, hereda dichas proyecciones arriba<sup>50</sup>. En consecuencia, las expresiones de la pujanza de la fuerza física, la intensidad de la fuerza natural y la intensidad de la agitación también están heredadas en la conceptualización de la intensidad del amor, como en *amor poderoso*, *amor fuerte*, *amor tempestuoso*, *amor tormentoso*, *amor vehemente*, *amor exaltado*, etc.

- (48). María amenazada de muerte; prometida así por recompensa a mi amor, mediante una ausencia terrible; prometida con la condición de amarla menos; yo obligado a moderar tan **poderoso amor**, amor adueñado para siempre de todo mi ser, so pena de verla desaparecer de la tierra como una de las beldades fugitivas de mis ensueños, y teniendo que aparecer en adelante ingrato e insensible tal vez a sus ojos, sólo por una conducta que la necesidad y la razón me obligaban a adoptar. (*CdE*: Jorge Isaacs, 1866, *María*)
- (49). Si hubiese conocido Paco Vegallana estos pensamientos de su amigo, que probaban la falsedad de su amor, le hubiera negado su eficaz auxilio en la conquista de la Regenta. Sólo el **amor fuerte**, invencible, podía disculparlo todo. A lo menos así lo decía la moral de Paco. (*CdE*: Leopoldo Alas, 1876, *La Regenta*)

---

<sup>50</sup> Por no mencionar que, en el apartado de las metonimias del amor que veremos en adelante, la metonimia LA AGITACIÓN (CAUSADA) POR EL AMOR misma ha servido como una metonimia común para la conceptualización del amor, por lo que la intensidad de la agitación (causada por la emoción del amor) puede implicar la intensidad de la propia emoción del amor.

- (50). Así que Zoraya quedó sola en el hermoso camarín oriental donde la escena precedente pasara, concentrándose dentro de sí misma y reuniendo todas sus facultades en extraordinaria intensidad, por la grande sobreexcitación de sus nervios y de sus ideas, comprendió cómo necesitaba, en su estado, terrible, acudir a todos los medios naturales y sobrenaturales para defenderse, no tanto del Sultán, como de sí misma, conquistada, y conquistada fuertemente, por aquel **amor tempestuoso** en cuyos torbellinos su corazón se perdía contra los consejos de su conciencia, y las imposiciones “¡Muerte!”, pronunció el Consejo, y por su ambición, su vida dio el capitán insurrecto. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *El suspiro del moro: Leyendas tradiciones, historias referentes a la conquista de Granada*)
- (51). Eduardo vio a Margarita, y la amó; pero con un **amor tormentoso**, desasosegado, febril, con el amor de los sentidos. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)
- (52). Lucifer, al aspecto de aquella hechicera visión, cuyo sueño la daba la apariencia de esa fría inmovilidad de la muerte, experimentó de improviso una sensación de **vehemente amor**, una de esas violentas sacudidas, chispas eléctricas que hieren el alma y abren en el corazón una de esas incurables heridas que solo puede cicatrizar el amor correspondido y satisfecho. (CdE: José Pastor de la Roca, 1850, *La corona de fuego o Los subterráneos de las torres de Altamira*)
- (53). Las naturales prendas de Hacem, la expresión ardentísima de su **amor exaltado**, los extremos y arrebatos con que acompañaba todos sus gestos y todas sus palabras cautivaron el inexperto corazón de la doncella, ... (CdE: Emilio Castelar, 1866, *El suspiro del moro: Leyendas tradiciones, historias referentes a la conquista de Granada*)

Tal y como indica Kövecses, que la intensidad es un concepto abstracto evolucionado a partir de conceptos más concretos y conceptualmente más simples como la profundidad, cantidad, efecto, cercanía, etc. (1986: 82), la profundidad se trata de otro concepto que se emplea relativamente frecuentemente para describir la intensidad del amor como en *el amor profundo, la profundidad del amor*.

- (54). - ¡Oh! ¡Cuanto te debo, Inés, cuanto te debo! exclamó Jimeno maravillado ya del **profundo amor** de aquella mujer. (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *Doña Blanca de Navarra, crónica del Siglo XV: intitulada Quince días de reinado*)

(55). Mi primer amor, mi único amor eres tú, y por eso quizá no hay **amor** más **profundo** que el que tengo por ti. (CdE: Rafael María Baralt, 1845, *Prosa*)

(56). - No necesito decirte cómo ni por qué empezamos a querernos. Bástete saber que cuando tratamos de medir la **profundidad** de aquel **amor**, que naciente y manso arroyo parecía, era ya inundación que nos arrastraba. (CdE: José María de Pereda, 1870, *De tal palo, tal astilla*)

Con expresiones concretas como *Waves of passion came over him* y *She is deeply in love*, Kövecses propone que existe un vínculo conceptual (una relación conceptual) entre la intensidad y la profundidad (1986: 82), implicando al mismo tiempo la relación conceptual entre el amor y el agua. Mientras que Oster, con la metáfora FEAR IS SOMETHING THAT IS DEEP INSIDE THE BODY WHEN IT IS STRONG, asocia la intensidad de la emoción con la profundidad de su ubicación dentro del cuerpo. En otras palabras, según él, cuando más profundamente ubica la emoción en el cuerpo, significa que más intensa será la emoción. En el estudio nuestro, nos inclinamos a adoptar la primera interpretación de Kövecses. Veremos en más adelante (en la segunda parte del trabajo presente de la comparación sino-española) que, en el chino también existe tal vínculo entre la profundidad y la intensidad y resulta aún más obvia la asociación implícita del amor con el concepto ‘agua’, lo que, a su vez, tal vez puede probar en un cierto grado la racionalidad de nuestra decisión aquí.

El calor resulta el otro concepto más concreto y familiar para nosotros que se estructura la intensidad del amor. Sobre esto, Kövecses ha señalado claramente que, los conceptos emocionales prototípica se consideran como estados altamente intensos, y el calor/fuego constituye uno de los dominios de origen metafóricos que enfocan en el aspecto del estado altamente intenso, por lo tanto, se ha obtenido la metáfora LA INTENSIDAD DE LA EMOCIÓN ES CALOR (2003: 41). A diferencia de Stefanowitsch que ha clasificado expresiones como “hot anger” en metáfora LA IRA ES CALOR/FRÍO (2006: 76), en nuestro trabajo el concepto ‘calor’ en expresiones como *amor ferviente*, *amor fervoroso*, *amor frío* (como el otro extremo del calor) como en (57) (58) (59) se ha considerado como —igual que en los estudios de Kövecses— el dominio de origen para la conceptualización de la intensidad del

amor y no del amor mismo (aunque en otras expresiones metafóricas el ‘amor’ sí se ha estructurado mediante el concepto ‘fuego/calor’, como veremos más adelante en el grupo E2). Aun así, no podemos negar la insinuación que produce esta metáfora aludiendo a la concepción del amor como el fuego o el calor.

(57). Cuando los hombres se recobraban de su pasmo volvían a hacer a la mujer de peor condición que al esclavo más humilde; pero, en ocasiones, una mujer bien lavada, cuidada y compuesta, infundía **amor ferviente**, frenético entusiasmo y cierta adoración como si fuese algo divino. (CdE: Juan Valera, 1864, *El Bermejino prehistórico ó Las salamandras azules*)

(58). Era este sujeto el trovador Bernardín Riveiro, estimado como nuevo Macías. Nadie ignoraba su audacia, su **fervoroso amor** a doña Beatriz. Y no pocos creían que ella había correspondido a aquel amor con afecto tan puro como vehemente. (CdE: Juan Valera, 1864, *Morsamor*)

(59). Del corazón que abrigas la dueña eres; mas nunca me lo digas si no me quieres. ¿Qué he de hacer yo, si al cabo mi alma te adora? Siempre seré tu esclavo, tú mi señora. Duerme, que mi cariño te mece y canta como la madre al niño que aún amamanta. Duerme, y si a la hora de ésta, de tu **amor frío** ya nada más me resta que tu desvío, mi alma está a tus pies puesta; duerme: en Dios fío. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Poesía. Selección*)

La metáfora más general como MÁS ES ARRIBA (en inglés, MORE IS UP) también se ha empleado —suele ser de forma implícita— en la conceptualización de la intensidad del amor, mediante la cual la intensidad, según Kövecses, parece ser un concepto que se caracteriza por una escala que indica grados más bajos y altos (Kövecses, 1986: 82) (*escala del amor, gradación del amor*).

(60). ¡Cómo se amaban! Él la contemplaba sobre las estrellas de Dios; su **amor** recorría toda la **escala** de la pasión, y era ya contenido, ya tempestuoso en su querer, a veces casi místico. (CdE: Rubén Darío, 1892, *Cuentos. Selección*)

(61). Hay en ese yaraví todas las **gradaciones** del **amor** más delicado y todas las extravagancias del sensualismo más grosero. (CdE: Ricardo Palma, 1876, *Tradiciones peruanas*)

#### 1.1.4 La ubicación del amor

En el apartado anterior del sistema de objeto se ha mencionado que en las Metáforas de la Estructura de Eventos (*Event Structure Metaphors* en inglés), el ‘amor’ se suele conceptualizar como un objeto. Éste puede ser en sentido general un objeto en movimiento, un objeto movido o un objeto en alguna ubicación (Stefanowitsch, 2006: 22). En cuanto a la ubicación en que se guarda el amor y/o que está afectado por el amor en la conceptualización en la lengua española, observamos las opciones lingüísticas como **el corazón** (*corazón lleno de amor, mi corazón encierra tu amor, etc.*):

- (62). No había luz en el mundo como la luz que despedían los ojos de su amada; no había vida como la vida que exhalaba su aliento. Las armonías del arte le parecían ecos vanos cuando no las escuchaba con el **corazón** lleno de aquel **amor**; (CdE: Emilio Castelar, 1866, *Ricardo*)
- (63). No, todavía no me he atrevido a interrogarla directamente; sin embargo, paréceme adivinar que en su **corazón** existe el mismo **amor** que yo ambiciono; (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (64). Aquella noche fue cruel para ella. No podía arrojar de su **corazón** el **amor** que profesaba a don Luis, si bien su dignidad herida la aconsejaba romper completamente con el que a su entender había traicionado, tan villanamente su cariño. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (65). Sí, sí; los oídos cierran a tan pérfida ficción, que sólo mi **corazón** tu **amor** y tu nombre encierra. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Un año y un día*)

En **los ojos/las miradas** (*ojos llenos de amor, leer en sus ojos el amor, mirada impregnada / llena de amor, etc.*):

- (66). Si sus lánguidos **ojos**, llenos de **amor**, te asedian; si su garganta late, si su jubón... etcétera... (CdE: José María de Pereda, 1870, *Escenas montañesas*)
- (67). Dio Rodrigo un paso más, puso a su vez el codo sobre la repisa de la ventana y la megilla en la mano, fijó sus **ojos** con inmenso **amor** en los **ojos** que deslumbraban

con el brillo de sus lágrimas; y con ese acento de dulce y condescendiente expresión que sólo tiene el cariño cuando es infinito y profundo le dijo: - Elvira ¿me tenéis por caballero?... (CdE: Teresa Arnoriz y Bosch, 1855, *El testamento de Don Juan I*)

(68). Doña Blanca que ama con frenesí al hombre que ha desdeñado, no se atreve á separarse de su lado por mas que lea diariamente en sus ojos el amor que profesa á la huérfana. (CdE: José María Amado Salazar, 1855, *El honor castellano: novela histórica*)

(69). Sentóse en la alfombra, y mientras leía algunas de las páginas dispersas en ella, tenía sobre la mejilla una de mis manos que pendía sobre los almohadones: sintiendo ella animada esa mano, volvió hacia mí su mirada llena de amor, sonriendo como ella sola podía sonreír: atraje sobre mi pecho su cabeza, y reclinada así, buscaba mis ojos mientras le orlaba yo la frente con sus trenzas sedosas o aspiraba con deleite su perfume de albahaca. (CdE: Jorge Isaacs, 1866, *María*)

**En el alma** (*un alma encendida de amor, su amor absorbió tu alma, etc.*):

(70). Aquella muestra de afecto, dada en tan supremo instante, alentó a Angela; dos gruesas lágrimas desahogaron su corazón, y se adelantó al proscenio, dando con sin igual dulzura los primeros compases de su canto. Eduardo, trémulo, de un alma encendida de amor. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)

(71). - ¡Infeliz! ¡Y ese hombre te ha faltado! Angela se cubrió el rostro con las manos. - ¡Te ha faltado, hija mía! Le amabas demasiado; su amor absorbió tu alma. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)

**En las otras partes del cuerpo o el cuerpo** en sentido más general (*amor quepa en otra mujer, aquellos pechos...donde ardía el amor, amor que devora las entrañas, etc.*):

(72). -Mentidle, si ya no **cabe en vos amor**, mas distraedle de su bárbaro penar. también me escucharéis. (CdE: José Martí, 1874, *Adúltera*)

(73). Sita. Irresistible, enérgico, brotó en el pecho mío amor que en vano ansío y lucho por callar. (CdE: Juan Valera, 1864, *Teatro*)

(74). -No lo dudes; encerraría en lo más hondo del **pecho** el **amor** que te profeso, y caso de librar mi vida en el combate, huiría lejos de ti para no volverte a ver jamás. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)

(75). El conde don Alfonso no había olvidado las gracias de la jóven que en su alcázar tenía prisionera, y abrasándose en el impuro **amor** que devoraba sus **entrañas**, había solicitado sus favores. (CdE: Pedro J. Domínguez, 1852, *Don Juan I de Castilla ó La Venganza de un Rey*)

(76). La mujer enamorada de un hombre, cuando sólo le ama con el **amor** de las **entrañas**, no le ama más que le ama su madre; (CdE: Juan Valera, 1864, *Teatro*)

Y en **algún lugar especial (fuera del cuerpo humano)** (por ejemplo, en *encerrar el amor en el sepulcro*) como lugares donde se guarda el amor como en (77) (78), mientras tanto que el amor también se ha concebido como **algo que viene de fuera** que llega a y/o afecta (algunas partes de) el cuerpo (*un corazón cerrado a todo amor, inspirar / infundir el amor a / en alguien, el amor cae en el alma*, etc.) como en (79) (80) (81) (82):

(77). Además, la mujer no se resigna con su papel de madre, sino que se obstina en querer, prolongar al través del matrimonio, **sepulcro del amor**, como dijo el otro, estados de alma que la intimidad y la monotonía de la vida en común hacen imposibles. (CdE: Emilio Bobadilla, 1894, *A fuego lento*)

(78). Gastados precozmente en el uso de la vida, como la piedra contra el acero, conservamos, sin embargo, el culto a los muertos que se resume en el culto a nosotros mismos, pues en el sepulcro de los seres queridos **encerramos un amor**, una alegría o una esperanza. (CdE: Manuel González Prada, 1881, *Páginas libres*)

(79). Mi **corazón** se ha **cerrado** completamente al **amor**. Cuando yo no amo á un sér como vos, tan digno de ser amado, es porque Dios no ha querido concederme el dón divino del amor. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)

(80). - ¿Qué quieres? ¡Me amaba tanto! - ¡Lástima fuera que no te amase! ¿A quién no **infundirás amor**? Tú, sin embargo, agradecida... - No sólo agradecida..., enamorada también... (CdE: Juan Valera, 1864, *Pasarse de listo*)



(81). No se me ocultó que en amor grande, firme, se trocaba esta simpatía. Tampoco se me ocultó la intensidad y la firmeza del **amor** que **inspiraba** á usted Luisa. (CdE: Joaquín Dicenta, 1890, *¡Redención!...*)

(82). De esta suerte creció mi amor hacia ti. Como germen **caído** en terreno inculto, así tu **amor cayó** en mi alma. (CdE: Juan Valera, 1864, *Las ilusiones del doctor Faustino*)

Según los datos cuantitativos mostrados, observamos que el corazón ha resultado el lugar empleado más frecuentemente —tanto en el siglo XIX como en el siglo XX— en la conceptualización de la ubicación del amor. Suponemos que la razón de la preferencia del “corazón” para ser el lugar donde ubica el amor en la conceptualización consiste en la experiencia fisiológica y la creencia clásica de la emoción el amor. Por una parte, al experimentar la emoción del amor, se suele experimentar una elevación del ritmo cardíaco. Esta experiencia corporal así se ha relacionado con el concepto amor, y en consecuencia se proporcionó la creencia clásica de que las emociones produjeran y ubicaran en el órgano el corazón. Han pasado centenares de años en que las personas mantenían esta creencia hasta que apareció la Neurociencia que propone que en realidad resulta el cerebro humano en lugar del corazón el que produce y controla las emociones. Sin embargo, la Neurociencia aun es una ciencia recién, y la cognición nueva que considera el amor como una señal eléctrica, en comparación con la costumbre cognitiva que ha durado miles de años, tal vez no vaya a cambiar abruptamente ni por hablar de arrancar el pensamiento clásico de considerar el corazón como el lugar donde produce, se siente y se guarda el amor. Esto se refleja en la lengua moderna en se ha mantenido el empleo inconsciente del “corazón” como la ubicación del amor en la conceptualización de dicha emoción.

Sin embargo, desde las expresiones reales observamos un fenómeno bastante interesante. De hecho, entre los ejemplos lingüísticos reales sacados de los corpus, realmente se han aparecido ejemplos en que se ha manifestado el empleo del cerebro para ser la ubicación del amor, por ejemplo, en *quitar tu amor de la cabeza, el amor es de cabeza, y cuya cabeza trunca guardó de amor en prenda*. Pero la proporción que ocupa este uso resulta todavía muy poca entre todos los otros lugares que se sirven como la ubicación del amor.

Si el corazón, el cuerpo y los ojos se han convertido lugares frecuentes afectados por la mayoría de —para no decir todas— las emociones o para recibir y/o guardarlas, el alma ha sido el lugar relativamente más común para el amor. Siendo la esencia más profunda del ser humano, el alma debería de estar tocada y conmovida solamente por las emociones más intensas, sinceras y/o nobles. Así, la ubicación y/o la influencia del amor en el alma a su vez alude a la divinidad del amor reflejada por otras metáforas que vamos a explicar en apartados más adelante (véase el grupo F).

#### 1.1.5 EL AMOR ES FUERZA

Según Kövecses, la mayoría de las metáforas bien conocidas de la emoción, como FUEGO, Oponente, FUERZA NATURAL, etc., parecen resultar instanciación de la metáfora maestra LA EMOCIÓN ES FUERZA en nivel más alto y general (2003: 61). En el grupo nuestro de EL AMOR ES FUERZA, el concepto “fuerza” aquí se ha utilizado en un sentido aún más concreto, y se refiere solamente a tres subtipos de la fuerza general que consisten en E1. la fuerza antagonista/oponente, E2. la fuerza autónoma y E3. el ser autónomo dentro de la persona.

##### 1.1.5.1 el amor es fuerza antagonista/oponente

Bajo la metáfora conceptual EL AMOR ES FUERZA ANTAGONISTA, el amor se ha concebido como **oponente agresor** que ataca al experimentador del amor (*alguien arrebatado de / por el amor, el amor roba algo de alguien, el amor rasga a alguien, etc.*).

(83). Descubriéndome su cara, vi en ella la imagen y la belleza de la divinidad. Y mi corazón **arrebatado** de **amor** exclamó: “¿Existes? ¿Eres tú una figura, una sombra, un fantasma de mi imaginación, o bien una realidad? ¡Paloma mía, abre tus brazos y recibe a este miserable mortal! ¿Es ella? ¿Es mi Amada?” (CdE: Beato Francisco Palau, 1842, *Mis relaciones con la Iglesia*)

(84). Bien haces en llorarla: llora, llora, que no has de volver a verla, porque el **amor** te la **roba**. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Poesía. Selección*)

(85). Y lo que fue para mí más lastimero, fue que como el **amor rasgaba** mi corazón, quedé con su vista tan afectado a ella, que la vida se me hacía insoportable. (CdE: Beato Francisco Palau, 1842, *Mis relaciones con la Iglesia*)

Frente al oponente el amor, el experimentador podría elegir a **luchar contra o oponerse a esta fuerza** como en *(alguien) luchar contra el amor, (alguien) resistir al amor, (alguien) oponer(se) al amor*, etc.

(86). INÉS tenía que **luchar** contra el soñado **amor** del sobrino de la judía; pero un amor fantástico debe oponer la misma resistencia á un amor real, que á la proa de un buque la bruma de los mares. (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *Doña Blanca de Navarra, crónica del Siglo XV: intitulada Quince días de reinado*)

(87). - Sí, se apresuró á decir Abigail; pero siempre **resistiendo** á su **amor**. - Lo sé todo, y por esto sois cada vez mas digna de mi admiracion y respeto. (CdE: Pedro J. Domínguez, 1852, *Don Juan I de Castilla ó La Venganza de un Rey*)

(88). ¡Oh! Tú no estás aquí; tu forma bella no es la del mar sombrío que batalla: 90 tu lumbre no es ni por los valles mi ansiedad te halla; tú más hondo que él, más alto que ella **opones** a mi **amor** eterna valla, y cuanto más en tu existencia creo 95 más sufro y lloro porque no te veo. (CdE: Carolina Coronado, 1867, *Poesías*)

El resultado de la oposición tendría dos posibilidades. O **el experimentador triunfa al amor y logra el control de esta fuerza** *(alguien vence el amor, mandar a un amor, moderar el amor, etc.)*:

(89). Caballero sobre su trotón gualdrapado hasta las pezuñas, y en cuyas gualdrapas iban resplandeciendo los blasones y timbres de su familia bordados sobre tisú en bordaduras de realce; creíase sin esfuerzo, como representante de la guerra, nacido para **vencer** y cautivar al **amor**. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *El suspiro del moro: Leyendas tradiciones, historias referentes a la conquista de Granada*)

(90). Yo no me pertenezco á mi misma; yo pertenezco á los desgraciados, á los enfermos. Mas, por muy grande que, sea mi corazón, ¿puedo **mandar** á este **amor** que se levanta de su fondo como una gran tempestad? (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)

- (91). Yo obligado a **moderar** tan poderoso **amor**, amor adueñado para siempre de todo mi ser, so pena de verla desaparecer de la tierra como una de las beldades fugitivas de mis ensueños, y teniendo que aparecer en adelante ingrato e insensible tal vez a sus ojos, sólo por una conducta que la necesidad y la razón me obligaban a adoptar. (CdE: Jorge Isaacs, 1866, *María*)

O **el amor triunfa y logra la dominación del experimentador**, el cual caso se puede detallar en diversas situaciones concretas. Por ejemplo, el experimentador no puede resistir el amor (*amor invencible, un amor irresistible*):

- (92). Alfredo. - Será desatino enorme, pero es mi voluntad. Mi **amor** es **invencible** y de él depende mi dicha. (CdE: Juan Valera, 1864, *Teatro*)
- (93). ¿Qué era pues lo que iba á pedir á aquella muger idolatrada, conducida hasta él por la fuerza de un **amor irresistible**? (CdE: José María de Andueza, 1839, *Don Felipe el Prudente: novela histórica*)

El amor gana al experimentador (*el amor vence, el amor convence a alguien, el amor avasalla a alguien, etc.*):

- (94). **Vencido** por el **amor** de María y por los nobles sentimientos que supo despertar en su ánimo el candor, y la inocencia, y el abandono de la joven; había resuelto no prolongar el desacato ni la superchería hasta llevarla a París. (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *El ante-cristo*)
- (95). - Las apariencias suelen ser engañosas las más de las veces; seguro estoy por más que digas lo contrario, de que en el fondo de tu alma estás plenamente **convencida** del **amor** que te profeso. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (96). ¡Que no sea yo dueña de arrancar de mi corazón este **amor** que me **avasalla**! (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)

El experimentador se rinde al amor (*corazón rendirse al amor, alguien entregarse al amor, alguien obedecer al amor, etc.*):

- (97). ¿Por fin vuestro corazón, don Enrique, se ha **rendido** a mi **amor**? (CdE: Mariano José de Larra, 1823, *El doncel de Don Enrique el Doliente*)
- (98). Andan, sin duda, **entregados** á ese **amor**, si, á ese amor criminal que vos habéis protegido, que vos habéis alentado con vuestro generosísimo perdón. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)
- (99). Fuera de ese amor, lejos de esa mujer, la vida me es imposible. - Pues bien; desde el punto en que tienes esa convicción, es necesario obedecerla. Desde el punto en que tienes ese gran sentimiento es necesario seguirlo. - Dios la bendiga V. - Pero comprende mi cuidado. ¿Estás seguro de que sólo **obedeces** al **amor**? - Sólo al amor. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *Ricardo*)

Y en consecuencia del caso anterior, el amor le domina al experimentador en limitar su comportamiento (*el amor aprisionar a alguien, el amor detener a alguien, etc.*):

- (100). -No podemos perder tiempo - dijo la maja en voz baja y un tanto temblorosa - sé que os **aprisiona** aquí el **amor** de una mujer. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (101). ¿No es un rayo de **amor** que te **detiene**? ¿No es un rayo de amor que te anonada? (CdE: José Martí, 1874, *Abdala*)

El amor obliga las acciones del experimentador (*el amor exigir a alguien, el amor mandar a alguien, el amor someter a alguien, etc.*):

- (102). Decidla que entonces pensé en no volver a verla, pues lo **exigía** así mi **amor**, falsamente vendido y ultrajado; pero como la amo tanto, como no puedo vivir sin ella, como cada vez me es más querida, he vuelto, y ... bien lo veis; (CdE: Rosalía de Castro, 1861, *Flavio*)
- (103). Había huido porque el remordimiento le arrastró lejos de ella... Pero que el **amor** le **mandaba** volver. (CdE: Leopoldo Alas, 1876, *La Regenta*)
- (104). De este modo, perdido el resplandor que manifestaban las virtudes del rey Rodrigo en su ensalzamiento y subida al trono, parecían yacer envilecidas y avasalladas del **amor** que le tenía **sometido** a la hermosura de Florinda, cuyo severo pudor desdeñaba en su inocencia todos los esmeros y demostraciones con que el rey

Rodrigo procuraba grangearse la correspondencia a su afecto. (CdE: Pedro Montengón, 1793, *El Rodrigo*)

O, el amor —con menos fuerza coercitiva— orienta el movimiento o acto del experimentador (*el amor conducir a alguien a...*, *el amor llevar a alguien a...*, *el amor adueñarse de la voluntad / el ser / el alma de alguien*, etc.):

(105). Doña Isabel, que había avanzado demasiado ya en el camino a que su ceguedad y **amor** la habían **conducido**, no se hallaba dispuesta a retroceder y sí, por el contrario, a arrostrar el todo por el todo hasta conseguir el objeto que se había propuesto. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)

(106). -Por cima de ti y de tu acero, he de ir a donde me **llevan** mi **amor**, mi deseo y mi encono. (CdE: Juan Valera, 1864, *Teatro*)

(107). Fue así, viéndose en los ensayos, despidiéndose a la salida, sin hablar de amor nunca, como **amor** se **adueñó** de sus voluntades. (CdE: Joaquín Dicenta, 1890, Página rota)

(108). Pero no: lo que en realidad había pasado, lo que tenía que suceder y sucedió, fue que ese **amor**, **adueñado** de mi alma para siempre, la había hecho insensible a todo otro sentimiento, ciega a cuanto no viniese de María. (CdE: Jorge Isaacs, 1866, *María*)

Además, esta característica del amor de ser dominador para la persona también se refleja en expresiones como *el amor tirano*, *la tiranía del amor*, *el imperio del amor*, *el amor es la ley (soberana / suprema)*, etc. en que se concibe el amor como un superior social:

(109). ¡O, **amor**, **tirano** de los mortales corazones, a quien les avasalló la naturaleza después que vio con dolor empañado el candor de su inocencia por la malicia! (CdE: Pedro Montengón, 1793, *El Rodrigo*)

(110). Huyó de su alma el valor que hasta allí la había asistido y al fin cayó sin sentido. ¡Tan **tirano** era su **amor**! (CdE: José Zorrilla, 1855, *Poesía. Selección*)

(111). -Y tú en mi corazón dominarás perpetuamente, con la **tiranía** del **amor**. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *Ricardo*)

- (112). Volvió entonces el **amor** a recobrar su **imperio** en el casto seno de la doncella y a encender de nuevo el afecto a su Evanio, y al mismo tiempo avivó en éste los deseos de poseerla, ella satisfizo a sus preguntas. (CdE: Pedro Montengón, 1793, *El Rodrigo*)
- (113). - ¡Oh, **amor**! Bajo tu **imperio** todos los hombres son iguales: todos niños y ciegos, como tú. (CdE: Manuel Tamayo y Baus, 1864, *Lo positivo*)
- (114). -No hay imposibles, Águeda, cuando hay amor; el **amor** es la **ley** suprema en el mundo; (CdE: José María de Pereda, 1870, *De tal palo, tal astilla*)

El oponente amor también puede **causar heridas o sufrimientos** (*el amor herir el corazón, atormentar por amor, padecer del amor*, etc.) como en (115) (116) (117), y el amor mismo puede ser una **carga** (*el yugo del amor cargo, cadena de amor*, etc.) como en (118) (119) y **oscuridad** (*amor oscuro*) como en (120) para la persona.

- (115). El **amor** acababa de **herir** el corazón de Séfora; (CdE: Nicasio Camilo Jover, 1856, *Las amarguras de un rey: novela histórica*)
- (116). **Atormentar** por **amor**, era para él una faz incomprensible de este sentimiento que para él y en él era todo dulzura, condescendencia y abnegación. (CdE: Fernán Caballero, 1836, *La farisea; Las dos gracias: novelas originales*)
- (117). Cuando se prepara a la guerra, cuando describe el sol, cuando contempla el Niágara, piensa en los tiranos, para decir otra vez que los odia, y en la mujer a quien ha de amar. Es lava viva, y agonía que da piedad. Del **amor padece** hasta retorcerse. (CdE: José Martí, 1874, *Nuestra América*)
- (118). Había cumplido veinte años. Alma indomable, no había podido sujetarse nunca al **yugo** del **amor**. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (119). Si D. Ezequiel y Adalberto, para detenerle en España, habían escogido el medio de sujetarle con las floridas **cadena**s del **amor**, rindiéndole a los pies de una mujer que le inspirase una pasión tan ardiente como respetuosa, y tan pura como verdadera; (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *El ante-cristo*)

- (120). Ay, carne oscura y olorosa, ay labios negros, ay **amor oscuro** que no puedo tocar, nombrar, repetir: ay tus manos, Regina... (CdE: Carlos Fuentes, 1962, *La muerte de Artemio Cruz*)

El amor se trata de una fuerza oponente no solo para la persona sino también con otras cosas (*el amor vence el orgullo, la lucha entre amor y deber, el amor triunfa sobre la muerte, etc.*).

- (121). Mara permaneció el resto de la noche pensativa y triste. El **amor** acababa de **vencer** el orgullo, y todo su ser se resentía de tan extraña victoria. (CdE: Rosalía de Castro, 1861, *Flavio*)

- (122). Esto aumentaba su pasión por el desgraciado joven, y la excitaba á proseguir con más empeño la **lucha** tremenda entre su **amor** y su deber. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)

- (123). H. Hope, en fin, lo entiende como parte de un rito funerario, en que la vida y el **amor** acabarían **triunfando** sobre la muerte. (CdE: Carlos Semprun Maura, s. XX, *Entrevista (ABC): CONTEXT +*)

El amor también se ha conceptualizado como **la fuerza física o natural** en la que también incluimos **la energía** que se puede considerar como un tipo concreto de la fuerza física (*el amor impulsa a alguien, el amor ejerce el atractivo, imanes del amor, la atracción del amor, el amor animar / vivificar a alguien, la savia / la energía de amor, etc.*):

- (124). **Impulsada** de este **amor** irresistible, María, a pesar suyo y conociendo que dicho amor no podía tener término feliz, perseguía al Doctor y procuraba enamorarle. (CdE: Juan Valera, 1864, *Las ilusiones del doctor Faustino*)

- (125). También María, por su parte, se había aficionado a Stein, no porque agrediese sus esmeros, ni porque apreciase sus excelentes prendas, ni porque comprendiese su gran superioridad de alma e inteligencia, ni aun siquiera por el atractivo que **ejerce** el **amor** en la persona que lo inspira, sino porque agradecimiento, admiración, atractivo, los sentía y se los inspiraba el músico, el maestro que en el arte la iniciaba. (CdE: Fernán Caballero, 1836, *La gaviota*)

- (126). Era tan dulce, tan acariciador el acento del alférez al pronunciar estas palabras, era tan brillante, tan magnética la irradiación de sus negros ojos, que doña Juana se



sentía fascinada, arrastrada hacia él por el **imán** irresistible de aquel **amor** tan tierno, tan grande, que nadie le había dicho todavía; (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)

(127). Y su amor, ¡oh! su **amor** era como la **atracción** que sostiene á la estrella en los cielos, como el canto en el ave, como la inocencia en, el niño, como la oración en el alma; (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)

(128). ¡La fiebre de tu **amor** no solamente **animaba** a mi vista la niebla y coloreaba el hielo! (CdE: José Rizal, 1878, *Noli me tangere*)

(129). Causas que, influyendo sobre esa naturaleza por modo invencible, llegan á modificarla, á pervertirla, á endurecerla, transformando el cariño en odio, la ternura en miedo, el **amor**, que **vivifica** y salva, en vergüenza que estrangula y destruye. (CdE: Joaquín Dicenta, 1890, *Infanticida*)

(130). ¡Ay! Que imprudente y ciego Su vértigo vehemente precipita Al entusiasta joven...  
¡Oh! ¡Maldita Esa serpiente que en activo fuego La **savia** del **amor**, cruel, irrita!  
(CdE: José Pastor de la Roca, 1850, *La corona de fuego o Los subterráneos de las torres de Altamira*)

(131). Tómalos de un comerciante de Málaga - escribía a don Acisclo -, prometiendo pagarlos alguien, aunque no existan, todos aquellos primores que habrían de enamorarme. Así, pues, la **energía** de **amor** está en mí como dormida; pero no ha muerto. (CdE: Juan Valera, 1864, *Doña Luz*)

En ocasiones, se ha considerado como **la magia** que produce efectos embrujadores (*amor el poderoso hechizo, me fascina el amor, (robar) su encanto a mi amor, etc.*) como en (132) (133) (134) y **el causador para asuntos y/o ánimo** (*el amor inspirar algo, el amor producir / provocar algo, el amor exaltar / cansar a alguien, etc.*) como en (135) - (139).

(132). Retén a Sidarta con el **hechizo** de tu **amor** y de tu hermosura. (CdE: Juan Valera, 1864, *Teatro*)

(133). Yo sólo sé lo que es amor humano: Vislumbro muy lejano Otro **amor** que, sin verlo, me **fascina**; (CdE: Ángel Ganivet, 1882, *Los trabajos del infatigable creador Pío Cid*)

- (134). ¡Ay!... Yo la adoro, y ¡el feroz Destino va a robar a mi **amor** todo su **encanto**! (CdE: Ángel de Saavedra (Duque de Rivas), 1828, *Lanuza*)
- (135). El amor nos ciega a entrambos con una misma venda, el **amor** nos **inspira** iguales deseos. (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *Historia de muchos Pepes*)
- (136). Hasta los crímenes, hasta las horribles tragedias que este **amor produjo**, no me resignaba yo a que se convirtiese en sueños, convirtiendo en sueños el amor mismo. (CdE: Juan Valera, 1864, *Morsamor*)
- (137). ¿Temes acaso por su vida? ¿El audaz que me **provoca** su impuro **amor** defenderá esforzado? (CdE: Antonio García Gutiérrez, 1848, *Fingal*)
- (138). Sería perpetuamente la esclava, sin energías de redención ni aun por este **amor** que la **exaltaba** á lo imposible... (CdE: Felipe Trigo, 1890, *La Altísima*)
- (139). Si mi **amor** te **cansa**, si en otros amores tu pecho se abrasa, no busques en Indias embrollos y tramas. (CdE: Ángel de Saavedra (Duque de Rivas), 1828, *Tanto vales cuanto tienes*)

En sentido estricto, estas tres metáforas no conciben el amor como una fuerza antagonista, pero en ellas el amor se ha considerado como el lado opuesto frente al experimentador o a las cosas (a las cuales el amor produce influencia y efectos), o sea, el amor se ha concebido como un oponente (aunque no causa antagonismo), y por ende las clasificamos también en este grupo.

#### 1.1.5.2 EL AMOR ES FUERZA AUTÓNOMA

En esta clasificación se agrupan expresiones metafóricas que conceptualizan el amor en una fuerza autónoma como los seres vivos que subdividen en **la planta** (*sembrar un amor*, *(flor de) el amor brotar*, *el amor arraigar en...*, etc.) como en (140) (141) (142) y **los animales/seres humanos** (*el amor nacer / renacer / morir / vivir*, *alimentar / nutrir / matar el amor*, etc.) como en (143) - (149):

- (140). Te conozco y te creo; por eso cada palabra tuya aumenta una raíz al **amor** que has **sembrado** en mi corazón, y le hace también inamovible y eterno como el simbillo. (CdE: Juan León Mera, 1863, *Cumandá o Un drama entre salvajes*)
- (141). El **amor brotó** de repente en mi alma y echó en ella profundas raíces. (CdE: Juan Valera, 1864, *Teatro*)
- (142). Los días p pasa las noches llorando, continuamente **arraigando** su **amor** en la soledad. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Poesía. Selección*)
- (143). Gil Pérez ha dejado de amarme porque otro nuevo **amor** ha **nacido** en su corazón. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (144). Verdad es ella, que el fuego De vuestros ojos me abrasa, Y todo prende y arrasa La antorcha del amor ciego; Pero es lo cierto que luego, Fénix, **renace** el **amor**, Y de un campo sin verdor Hace un raudal de fortuna, de un sepulcro, una cuna, Y ¡de una piedra, una flor! (CdE: José Martí, 1874, *Amor con amor se paga*)
- (145). - No, no hablemos de eso. Ya ha pasado; ya ha **muerto** ese **amor**. - No ha pasado, no ha **muerto**. Hoy vive más que nunca en tu corazón. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)
- (146). Sé que habéis amado a Elvira con pasión, y sé que el **amor** que ayer mismo **vivía**, no puede haber muerto hoy. (CdE: Teresa Arnoriz y Bosch, 1855, *El testamento de Don Juan I*)
- (147). ¿Y en tu pecho aún se **alimenta** ese funesto **amor**? (CdE: Antonio García Gutiérrez, 1848, *Fingal*)
- (148). Tu **amor** se **nutre** dentro de mis entrañas como el oro en el centro de las montañas. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Poesía. Selección*)
- (149). Sin embargo, ella amaba a Luis con toda su alma. El anónimo podía hacerla sufrir, pero no podía **matar** el **amor** que ella sentía. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)

Se incluye (en este grupo) también la estructuración del amor como las fuerzas autónomas inanimadas en la naturaleza, como el **fuego/calor**

(fuego / llama / incendio / brasa / hoguera / ceniza del amor, el amor abrasar / arder / consumir / derretir, encender / prender / inflamar / extinguir / apagar el amor, etc.):

- (150). Y expiara el primer carmín de la pasión en tus mejillas; el primer **fuego del amor** en tus ojos; el primer latido de la nueva vida en tu corazón; el primer asomo del deseo en tu pecho; (CdE: Emilio Castelar, 1866, *Ricardo*)
- (151). Primero con aliento suave, va prendiendo en el pecho de la doncella las primeras **llamas** del **amor**, hasta que, viéndolas alzarse con ahínco y cresta encendidas, la atiza y aviva con soplo desesperado y rabioso, hasta convertir en pavesas todos los obstáculos que el recogimiento y la honestidad pudieran oponer a tanto furor, y la conduce paciente y embebecida a la última perdición. (CdE: Serafín Estébanez Calderón, 1833, *Escenas andaluzas*)
- (152). Considérese cuánta violencia no añadiría al **incendio** de su **amor** el combustible de los celos. (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *Artículos. Selección*)
- (153). Cumandá ¡Oh Luna!, la tierra virgen, La del solitario lecho, Mas que ya siente su pecho Arder en **brasas** de **amor**. (CdE: Juan León Mera, 1863, *Cumandá o Un drama entre salvajes*)
- (154). -Fátima se encuentra abandonada, porque su amante acaba de morir; es cierto: pero Fátima y Teresa se aman, Teresa y Fátima hasta aquí han venido protegiéndose..., una vez en Ventas del Condado..., también hay en Castilla galanes caballeros que sabrán encender en el pecho de Fátima la **hoguera** de un **amor** puro y sin límites. (CdE: Manuel Torrijos, 1857, *La infanta Doña Teresa*)
- (155). Tal vez en el corazón de la condesa existan todavía las **cenizas** del pasado **amor**, y si consiguiéramos reavivar aquel antiguo fuego, tal vez pudiésemos alcanzar algo. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (156). -No, Nuño, no; es un amor puro el que siento, un **amor** que me **abrasa** las entrañas, un amor que confunde y amortigua hasta mis instintos de guerrero. (CdE: Manuel Torrijos, 1857, *La infanta Doña Teresa*)

- (157). Yo..., ¡Elisa! ..., **ardo** en **amor**; el pecho mío es un volcán, cuya espantosa llama me devora...; (CdE: Ángel de Saavedra (Duque de Rivas), 1828, *El Duque de Aquitania*)
- (158). Pero ¿qué valen los deleites del sentido, ni qué valen las glorias todas y las magnificencias del mundo, cuando un alma arde y se **consume** en el **amor** divino, como yo entendía, tal vez con sobrada soberbia, que la mía estaba ardiendo y consumiéndose? (CdE: Juan Valera, 1864, *Pepita Jiménez*)
- (159). Repíteme que me quieres, oye mi amante porfía, que yo bien sé, vida mía, que virtud en las mujeres es con nieves en la cumbre, alta y áspera montaña, pero se sube con maña, y de **amor** la roja lumbre **derrite** cual sol los hielos, que bajan luego bullentes a los lagos y a las fuentes para reflejar los cielos. (CdE: José Echegaray, 1874, *El libro talonario*)
- (160). Pero luego que comenzó a tentar el vado se le presentaron tantos reparos y obstáculos a sus deseos que, acobardado de ellos, hubiera renunciado a su empeño si hubiese sido otra la pasión que lo impelía que la que le había **encendido** el **amor**. (CdE: Pedro Montengón, 1793, *El Rodrigo*)
- (161). Que era el mozo muy astuto, y era muy cándida ella, y era la monja muy bella, y el rondador muy audaz; las noches eran oscuras, las citas muchas y en calma, y el **amor prende** en el alma con la chispa más fugaz. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Margarita la tornera*)
- (162). ¿En qué preciso día nació el **amor** que te **inflama**? (CdE: José Enrique Rodó, 1894, *Motivos de Proteo*)
- (163). Mara pudo comprender entonces todo el amor que la profesaba Flavio y cuánta angustia causaban a su pobre corazón las calumnias con que pretendían apartarle de ella, **extinguir** el ardiente **amor** que la profesaba. (CdE: Rosalía de Castro, 1861, *Flavio*)
- (164). ¡Maldito el hombre que fía en palabras de mujer! Resuelto sabré **apagar** de este **amor** la ardiente llama. (CdE: José Rosas Moreno, 1860, *Sor Juana Inés de la Cruz*)

Como **la luz** (*luz / rayo / fulgor / relámpago / destello del amor, el amor brillar / resplandecer / lucir, etc.*):

- (165). Virrey. Tu amor mi corazón llena de flores. INÉS. Tu **amor** es **luz**, es sol, es primavera. (CdE: José Rosas Moreno, 1860, *Sor Juana Inés de la Cruz*)
- (166). Cumandá, al hablar de esta manera, dejaba irradiar en su espaciosa frente la **luz** del **amor** en que ardía su corazón, como irradiaba en el cielo, limpio de nubes, la luz del Sol oculto tras la blanca montaña. (CdE: Juan León Mera, 1863, *Cumandá o Un drama entre salvajes*)
- (167). Ríen los padres tristes, y hablan los taciturnos, bendicen a Dios las mujeres abandonadas, al ver un **rayo** del antiguo **amor** en los ojos del extraviado marido; (CdE: Pedro Antonio de Alarcón, 1862, *Cuentos. Selección*)
- (168). **Fulgor** de **amor** el que llegaba de la araña levemente filtrado por el tul. (CdE: Felipe Trigo, 1890, *La Altísima*)
- (169). Aquellos ojos eran azules como el cielo, tristes y afables como una paz costosa, y bellos... cuanto pueden serlo ojos de tal edad, en que nunca brillan **relámpagos** de **amor**... (CdE: Pedro Antonio de Alarcón, 1862, *El escándalo*)
- (170). Cada vez que alguno se acercaba á ella sentía un involuntario despecho que me hacía fruncir el ceño: apenas acababa de experimentar el primer **destello** de **amor** y ya me atormentaba el roedor de los celos: (CdE: Nicasio Camilo Jover, 1856, *Las amarguras de un rey: novela histórica*)
- (171). Dijo: ferviente **amor brilla** en sus ojos, púrpura tiñe su semblante bello, llama consoladora su alma enciende, su corazón palpita satisfecho. (CdE: Ángel de Saavedra (Duque de Rivas), 1828, *El moro expósito o Córdoba y Burgos en el siglo décimo*)
- (172). Sólo el fuego vivísimo que en sí lleva le purifica después en el crisol del alma, donde, si el alma tiene la firmeza y el temple que necesita para resistir dicho fuego, acaba por **resplandecer** el **amor** puro, como oro exento de toda escoria y de superiores quilates. (CdE: Juan Valera, 1864, *Las ilusiones del doctor Faustino*)
- (173). Cuando el **amor** de un hombre **lucía** en mi vida; y desde que ese amor me falta, ¡ay, señor! soy muy desgraciada. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)

También como **el líquido** (*el amor inundar / desbordar / rebosar / derramar(se) / evaporar, fuente/ agua / manantial / raudal / gota del amor, la efusión del amor, secar / beber el amor, etc.*):

- (174). Instantáneamente su corazón volvió a **inundarse** de aquel **amor** inmenso sentido en Sevilla una noche memorable; (CdE: Pedro Antonio de Alarcón, 1862, *El final de Norma: novela*)
- (175). ¡Oh! ¡Ven á mis brazos! exclamó Catalina, no pudiendo contener el raudal de **amor** que se **desbordaba** de su tierno corazón. (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *Doña Blanca de Navarra, crónica del Siglo XV: intitulada Quince días de reinado*)
- (176). Y en el silencio de la noche, bajo el cielo de Italia, á la luz pálida de la luna, en presencia del azulado Mediterráneo, al pie de la ventana de una hermosura que palpita con el pecho **rebosando amor**, una canción de Bellini entonada por la voz de un amante, y de un amante que delira, y de un amante que es desgraciado; (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)
- (177). - O mátame de una vez, porque si llega un tiempo en que tus ojos no se fijan en los míos, por tener otros en quien **derramar** sus torrentes de **amor**; (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (178). - ¡Ah, señora! Temo que el fuego de penitencia, en que habéis abrasado su alma, haya **evaporado** el **amor** que allí se guardaba para mí; (CdE: Juan Valera, 1864, *Teatro*)
- (179). La **fuelle** del verdadero **amor** está seca para mí. (CdE: Juan Valera, 1864, *Las ilusiones del doctor Faustino*)
- (180). Mi amor no se parece en nada al dulce y tranquilo que sienten los seglares aptos para unirse legalmente cuando bien les plazca a su media naranja; mi **amor** es como el **agua** aprisionada por diques, como el incendio rehogado entre combustibles, como todo aquello que cuanto más se contiene mayores proporciones toma. (CdE: Ginés Alberola, 1890, *El sochantre de mi pueblo*)
- (181). - ¡Pesarme, cuando os he indicado en más de una ocasión la admiración que me causaba vuestra belleza! ¡Pesarme, cuando he descubierto en vos

un **manantial** infinito de **amor** sublime! (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)

(182). Esta veneración se extendía, o mejor dicho, se extremaba y llegaba a su colmo, sin afectación **raudal** de **amor** que de él brotaba y que iba a Ti, Dios mío, no, jamás pensé en robártele y guardarle para mí, pero pensé con egoísmo en abrir cauce en mi espíritu a aquel claro, impetuoso y cristalino torrente, a fin de que llegara por él a su centro. (CdE: Juan Valera, 1864, *Doña Luz*)

(183). Dichoso sí en la ancha frente, para calmar tu dolor, la bella por ti demente virtió con mano clemente la dulce **gota** de **amor**. (CdE: Rafael María Baralt, 1845, *Poesía*)

(184). Pero sin reconocer su intuición poderosa, a la luz de la cual descubrieron los arcanos de la eternidad en medio de las **efusiones** del **amor** divino; (CdE: Marcelino Menéndez y Pelayo, 1884, *La ciencia española: polémicas, indicaciones y proyectos*)

(185). Culpa fue de un músico insigne, el primero entre los músicos españoles, que, soñando a toda hora el sueño hermoso de dar vida potente a nuestra ópera nacional, estaba en punto de lograrlo, gracias al auxilio de un hombre arriesgado y emprendedor que las **efusiones** de su **amor**: (CdE: Joaquín Dicenta, 1890, *Página rota*)

(186). ¡Ah! no busco amores, exclamó Gastón con profunda melancolía; el **amor** se **seca** a mi aliento pestilente, como las flores a los vientos abrasados del estío: (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *La Princesa de Viana*)

(187). Mis ojos en los tuyos **beben amor**, y nuestro amor, casto y puro otras veces, ahora es un crimen. (CdE: Gustavo Adolfo Bécquer, 1853, *Leyendas*)

Y, además, como **la fuerza inespecífica** en la que se incluyen principalmente las fuerzas que pueden mover o actuar independientemente (*el amor venir / pasar / salir / huir / correr / entrar / llegar / volar / chocar*, etc.) como en (188) - (196) y la misma fuerza inespecífica (*la fuerza / potencia / fortaleza del amor*) como en (197) (198) (199):



- (188). Ó era además el dueño de un corazón, mas grande que su castillo donde no le embargaba para dar hospitalidad á un **amor** recién **venido**, el tenerle ya ocupado por el amor que debía profesar á su esposa? (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *Doña Blanca de Navarra, crónica del Siglo XV: intitulada Quince días de reinado*)
- (189). He aquí por qué mi dolor, sereno, tranquilo, vivirá mientras yo viva, al paso que ese vuestro engañoso **amor pasará** como una exhalación, como una tromba, sin dejar nada en pos de sí más que tristes ruinas. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)
- (190). -Eduardo, conozco que de tu corazón no ha **salido** nunca el **amor** á esa mujer. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)
- (191). Y con este recuerdo despertando el fuego que en su pecho ya dormía, la volverá un **amor** que de ella **huía**. (CdE: Andrés Bello, 1823, *Crítica literaria*)
- (192). **Corría** su **amor**, herido en el fondo de su vida, como **corre** una fuente herida en su caudal. (CdE: Felipe Trigo, 1890, *En la carrera*)
- (193). Dentro de mi alma iba entrando el amor cautelosa, hipócritamente, sin avisarme de su arribo. (cde: Joaquín Dicenta, 1890, *¡redención! ...*)
- (194). Mi **amor** difícil **llega** á ti como una inmensa aspiración en la cual tendrás que aceptar mi alma como es, un poco deslumbrada también ahora por otra alma. (CdE: Felipe Trigo, 1890, *La Altísima*)
- (195). Muere el amor, mas queda su perfume, **Voló** el **amor** mentido, Mas tú me lo recuerdas sin cesar La veo día y noche. (CdE: Ángel Ganivet, 1882, *Los trabajos del infatigable creador Pío Cid*)
- (196). Hoy **choca** el **amor** entre pobres. (CdE: Ángel Ganivet, 1882, *Epistolario*)
- (197). Estaba visto; en una sola noche había sentido toda la **fuerza** avasalladora del **amor**. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *Ricardo*)
- (198). Y así, aun aplicado a objeto ruin, infinitas veces el **amor** persevera como **potencia** dignificadora y fecunda; (CdE: José Enrique Rodó, 1894, *Motivos de Proteo*)

(199). Yo sé q que sólo en armonías exhalado, 10 puede aliviar al cabo mi tristeza, desahogando su fuego concentrado; si siento del **amor** la **fortaleza**, si sufro de las penas el cuidado, he menester decir lo que padezco, 15 o en compresión violenta yo perezco. (CdE: Carolina Coronado, 1867, *Poesías*)

### 1.1.5.3 EL AMOR ES UN SER DENTRO DE LA PERSONA

Es un grupo propuesto por Oster (2010a, 2010b) en el que la emoción se concibe como **un ser autónomo dentro** de la persona quien experimenta la emoción amor, y le podemos tratar a este individuo dentro del cuerpo de la misma manera que tratamos a una persona, por ejemplo, *proteger mi amor, amparar nuestro amor, maltratar el amor (de alguien)*.

(200). Primo mío, vos no me amáis, yo tampoco a vos, pues hace dos días que nos conocemos, renunciad a vuestras pretensiones conmigo, **proteged** mi **amor**, y yo os estimaré y os lo agradeceré toda mi vida, y os deberé mi dicha, mi único bien, mi única felicidad. (CdE: José de Espronceda, 1825, *Amor venga sus agravios*)

(201). Tienes razón; huyamos, alma mía, y **amparen** píos nuestro **amor** los cielos. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Sofronia*)

(202). ¡Ay triste el que muere por pérfida ingrata! ¡Ay mísero aquél, que así **amor maltrata!** (CdE: Mariano José de Larra, 1823, *El doncel de Don Enrique el Doliente*)

Al resumir la conceptualización del amor como la fuerza, Oster también propone que las emociones negativas como miedo o envidia resultan más frecuentemente conceptualizadas como una fuerza autónoma que vienen de fuera para atacar el experimentador de dichas emociones, mientras que las emociones positivas se conciben más frecuentemente como una entidad —aunque es autónoma— que pertenece al experimentador (2010b: 740). En base de esta proposición, ejecutemos una inferencia inversa y hagamos una suposición audaz: según los datos reales nuestros, entre las expresiones que conceptualizan el amor como una fuerza (autónoma), las que conciben el amor como un agresor que ataca y/o un dominante que conquista y aprisiona al experimentador resultan mucho más que las que consideran el amor como un ser autónomo que pertenece al experimentador, esto refleja que, por lo menos en la conceptualización lingüística y tal vez también en la conciencia de

los habladores nativos del español, no se inclina a considerar el amor como una emoción positiva. Acerca de la actitud tomada por los habladores españoles frente al amor, lo dejamos detallar en el apartado más adelante dedicado a la evaluación del amor (véase §4.2 y §4.3)

#### 1.1.6 Metáforas particulares del amor

Antes de entrar en el grupo F, hay que declarar que, el manejo de agrupar metáforas de subtipos (desde lo siguiente llamamos metáforas de subtipos de “metáfora”, y estas seis agrupaciones conceptuales de nivel más alto de “metáfora conceptual”) en metáforas conceptuales de nivel más alto se ha realizado solamente para lograr una observación más clara de lo sistemático de la conceptualización del amor, y, de hecho, no influye en la mensuración de la situación del uso de cada metáfora. Posteriormente veremos que, el porcentaje que ocupa cada metáfora y los otros valores matemáticos derivados que se utilizan para evaluar la situación del uso de dicha metáfora, no tienen que ver con que a cual metáfora conceptual se ha agrupado esta metáfora de subtipo. En consecuencia, se puede permitir la existencia del grupo misceláneo F, en el que se juntan metáforas como EL AMOR ES UNA CONSTRUCCIÓN que pertenece al sistema complejo (*complex system metaphors* propuesto por Kövecses), metáforas como EL AMOR ES COMERCIO, EL AMOR ES UNIÓN y EL AMOR ES GUERRA/CAZA<sup>51</sup> que se dedican a la conceptualización de la relación amor, y muchos otros subtipos de metáforas particulares del amor. En palabras resumidas, el grupo F en realidad se trata de un conjunto de metáforas particulares que han aparecido en la conceptualización del amor y que no pueden clasificarse en los cinco grupos anteriores.

---

<sup>51</sup> En la mayoría de los estudios anteriores dedicados a las metáforas del ‘amor’, EL AMOR ES GUERRA y EL AMOR ES CAZA generalmente se han clasificado en dos metáforas de subtipo. No obstante, en el presente trabajo, ponemos las dos en una por la consideración de que, en ambos actos entre el actor y el objetivo se muestra la imposición de voluntad coercitiva de uno sobre el otro, y la diferencia solo se presenta en que el objetivo es un ser humano o un animal. En otras palabras, la GUERRA se trata de un acto violento hacia/entre personas, y la CAZA es también un acto violento, pero hacia o entre los animales. Barcelona Sánchez (1992) indica también que EL AMOR ES CAZA comparte los mismos aspectos subrayados por EL AMOR ES GUERRA. Además, conceptos como ‘perseguir’ ‘trampas’ se pueden agrupar tanto en la categoría de GUERRA como en la de CAZA. Por lo tanto, en base a las consideraciones anteriormente, hemos decidido combinar las dos metáforas en una en el presente trabajo.

La complejidad del amor a lo mejor se refleja en la conceptualización de esta emoción en dos conceptos opuestos al mismo tiempo. Por ejemplo, se ha concebido como **la enfermedad** misma, pero también como **la medicina que cura**. Puede ser una **enfermedad física** (*morirse de amor, fiebre de amor, enfermo de amor, sanar / curarse de amor, dolencia de amor, etc.*):

- (203). - Porque Lucigüela **moría** de **amor** por mí, y yo, después de enamorarla, bien que honestamente... neguéme a casar con ella pensando que, viniendo yo de gente de iglesia, desdoraba mi linaje casando con doncella que venía de gente mercadera. (*CdE: Antonio de Trueba, 1854, Narraciones populares*)
- (204). ¡Sí he pensado en ti! ¡La **fiebre** de tu **amor** no solamente animaba a mi vista la niebla y coloreaba el hielo! (*CdE: José Rizal, 1878, Noli me tangere*)
- (205). Es inmoral la confesión, porque tiende a escudriñar la vida íntima de la mujer, los ensueños eróticos que surgen inconscientemente en su vivaz imaginación, las impresiones experimentadas a la presencia del novio, del marido o del amante, y sus audacias o atrevimientos, las interrogaciones que les dirigen cuando la **fiebre** del **amor** les asalta cada uno de estos tres personajes, y otras mil voluptuosas interioridades a cuya sola enunciación, hasta la faz de la mujer pública, curtida en el escándalo, se tiñe con el carmín del rubor y la vergüenza. (*CdE: Ginés Alberola, 1890, El sochantre de mi pueblo*)
- (206). Rendido a la evidencia de estas razones, y prendado, cautivo, casi **enfermo** de **amor**, he buscado el único remedio posible y decoroso. (*CdE: Juan Valera, 1864, Las ilusiones del doctor Faustino*)
- (207). Pepita **sanará** de su **amor** y olvidará la flaqueza que ambos tuvimos. (*CdE: Juan Valera, 1864, Pepita Jiménez*)
- (208). Yo... afortunadamente, me he **curado** ya del **amor** de esa mujer, a quien he amado muy de veras, y a quien hoy desprecio mucho... (*CdE: Pedro Antonio de Alarcón, 1862, El final de Norma: novela*)
- (209). Y enflaquece, ¡qué dolor!, y era alegre.... y es ya triste, y, sin embargo, se viste con mucho esmero y primor, mucho más que en lo pasado, como si fuese de esencia....

¡síntoma de la **dolencia!**, el **amor**... (Movimiento de Esperanza.) (CdE: José Echegaray, 1874, *Piensa mal... ¿y acertarás?*)

También es posible tratarse de una **anormalidad mental** (*loco por / de amor, delirio de amor, el amor enloquecer a alguien, el frenesí de amor, etc.*):

(210). Caballero Segundo: No lo dudéis, el buen Figueroa está **loco** de **amor** por ella. (CdE: José de Espronceda, 1825, *Amor venga sus agravios*)

(211). Y la palidez de Angela, su vaga mirada, su respiración fatigosísima, las punzadas que sentía en el corazón, el desdén que le inspiraba todo lo que no fuese su pensamiento, la indiferencia con que oía los aplausos del público y miraba las coronas caídas a sus plantas, la fiebre que consumía sus sentidos, el eterno **delirio** de **amor** que se apoderaba de todo su ser, decían muy claramente que aquella organización tierna, delicada, iba a descomponerse, a aniquilarse bajo el inmenso peso de su grande e inmerecida desgracia. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)

(212). Todo el **frenesí** de tu **amor**, el delirio con que te adoraba, es leve y frívolo sentimiento comparado con la pasión de venganza que me devora. (CdE: José de Espronceda, 1825, *Amor venga sus agravios*)

(213). - ¿Y mi corazón, Águeda?... ¿Y este **amor** que me **enloquece**? (CdE: José María de Pereda, 1870, *De tal palo, tal astilla*)

Mientras tanto, como lo mencionado anteriormente, el amor se ha conceptualizado también como **la medicina que cura** (*el amor cicatrizar (heridas / llagas), bálsamo del amor, el amor es médico, el amor curar, etc.*):

(214). Lucifer, al aspecto de aquella hechicera visión, cuyo sueño la daba la apariencia de esa fría inmovilidad de la muerte, experimentó de improviso una sensación de vehemente amor, una de esas violentas sacudidas, chispas eléctricas que hieren el alma y abren en el corazón una de esas incurables heridas que solo puede **cicatrizar** el **amor** correspondido y satisfecho. (CdE: José Pastor de la Roca, 1850, *La corona de fuego o Los subterráneos de las torres de Altamira*)

- (215). El alma del hombre a quien adoraba, estaba ulcerada terriblemente, y ella quería derramar sobre aquella úlcera el **bálsamo** dulcísimo del **amor**. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (216). Si él enfermaba (en que enfermase ella no había que pensar) su **médico** sería el **amor**, y su medicina, mimos y agasajos... (CdE: José María de Pereda, 1870, *El buey suelto*)
- (217). - El **amor** me ha **curado** todas las ambiciones mundanales. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *El suspiro del moro: Leyendas tradiciones, historias referentes a la conquista de Granada*)

Otro ejemplo consiste en que, se ha concebido el amor como **alcohol** (*el amor embriagar a alguien, alguien embriagado de / en el amor, embriaguez del amor, ebrio de amor*) como en (218) - (221) y **algo veneno o perjudicial** que puede causar peligros para la persona (*fatal amor, veneno de amor, la ponzoña del amor, etc.*) como en (222) (223) (224):

- (218). - ¡Ah! Te ha **embriagado** el **amor**, el amor hacia Angela. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)
- (219). El caballero, **embriagado** en el **amor** que, al fin, logró encender en el pecho de la hermosísima mora, ni hacía caso de los consejos de sus amigos, ni paraba mientes en las murmuraciones y las quejas de sus soldados. (CdE: Gustavo Adolfo Bécquer, 1853, *Leyendas*)
- (220). Y, sin embargo, y aquí entra lo más patético de mi cuento, si bien era cierto que Echeloría y Mutileder estaban enamorados el uno de su reina y de su rey la otra, ambos sentían, en medio de la **embriaguez** del nuevo **amor**, pesar tremendo, torcedor horrible en la conciencia y pasión de ánimo, que amenazaban matarlos. (CdE: Juan Valera, 1864, *El Bermejino prehistórico ó Las salamandras azules*)
- (221). ¿No podría suceder que cuando usted llegase colmado de los favores de la fortuna, radiante de dicha, **ebrio** de **amor**, hubiesen radicalmente cambiado los sentimientos de mi corazón? (CdE: Antonio Barreras, 1880, *El espadachín: narración histórica del motín de Madrid*)

(222). ¡Que el cielo te proteja! Ese **amor** es **fatal** para ti, pobre niña. (CdE: José María Amado Salazar, 1855, *El honor castellano: novela histórica*)

(223). Pero desde la mañana en que había sido armado caballero Fernán Pérez, mañana en que había bebido tan copiosamente el **veneno** del **amor**, Macías estaba en un estado continuo de delirio y de fiebre que no le daba lugar a reflexionar que desde el punto en que el hidalgo había llegado a concebir la más leve sospecha, sólo su extremada circunspección podía excusar a la desdichada Elvira mortales sinsabores. (CdE: Mariano José de Larra, 1823, *El doncel de Don Enrique el Doliente*)

(224). En otras llenábala de maldiciones por haberle hecho probar la **ponzoña** del **amor**. (CdE: Ramón de Mesonero Romanos, 1842, *Escenas y tipos matritenses*)

Pero, también se ha considerado como **algo o un evento divino** que resulta sublime para ellos (*consagrar al amor, santificar el amor, milagro del amor, etc.*):

(225). - ¡Oh! ¡Cuán digna eres de que yo te **consagre** mi **amor**! (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)

(226). ¡Nuestro amor sería un crimen!... - ¡El **amor** todo lo **santifica**!, exclamó Miguel con trasporte. (CdE: Ángela Grassi, 1853, *El copo de nieve*)

(227). Sí, es verdad. El amor es un misterio. El **amor** es un **milagro**. (CdE: Leopoldo Alas, 1876, *Superchería*)

Una de las estructuraciones metafóricas ampliamente empleadas para el concepto amor es mediante el concepto “sustancia”, que incluye la subdivisión de conceptualizar el amor como **sustancia que llena algún recipiente** (*el amor llenar / ocupar / colmar..., ...lleno / impregnado / henchido / entero de amor, etc.*):

(228). Dos veces en aquella noche, que él debería consagrar a emociones tan diferentes, se le **llenaba** el alma del **amor** de su Isaac... (CdE: Leopoldo Alas, 1876, *Su único hijo*)

(229). El **amor** le **ocupaba** la vida entera. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *Ricardo*)

- (230). Ese **amor** que **colmó** un día mi dicha, y sin el cual para mí no existe la felicidad. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (231). Y sus ojos, cautivadores, como de aquel que está **lleno** de **amor**, y tranquilos, como de aquel que ha visto lo que no se ve. (CdE: José Martí, 1874, *Crónicas*)
- (232). Alzó Fátima sus ojos empapados aún por lágrimas, y al través de ellas dirigió al caballero una mirada tan intensa, tan expresiva, tan poderosamente **impregnada** de **amor**, que Rodrigo no necesitó preguntar, no necesitó averiguar qué clase de sentimiento conducía a la mora a su lado, y sorprendido, triste, contrariado, retrocedió algunos pasos, esperando a que Fátima hablase. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (233). Para persuadiros de esto, visitad con el corazón despedazado por el desengaño los mismos sitios recorridos antes con el corazón lleno, **henchido** de **amor**. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *Ricardo*)
- (234). Necio de mí, que consumí una vida **entera** de **amor** en conquistar este desengaño... (CdE: Mariano José de Larra, 1823, *El doncel de Don Enrique el Doliente*)

Como **sustancia mezclada/pura** (*el amor mezclado, el amor se mezcla en..., el amor se compone de..., amor impuro, etc.; amor puro / casto / inocente / acendrado / alambicado, la pureza del amor, etc.*):

- (235). No quiero **amor mezclado**, sino puro, MOBAREC. Pues, señor, yo te auguro que ese amor no hallarás en esta vida. (CdE: Juan Valera, 1864, *Teatro*)
- (236). Ya no eran aquellos los días de las borrascas sensuales, en que el **amor** físico, **mezclándose** al platónico, se entregaba al arabesco de la pasión dispartada y caótica. (CdE: Leopoldo Alas, 1876, *Su único hijo*)
- (237). Mi **amor** hacia ti se **compone** de todos mis amores, y es a un tiempo recuerdo, gratitud, deber y esperanza. (CdE: Rafael María Baralt, 1845, *Prosa*)
- (238). El conde don Alfonso no había olvidado las gracias de la jóven que en su alcázar tenía prisionera, y abrasándose en el **impuro amor** que devoraba sus entrañas, había



solicitado sus favores. (CdE: Pedro J. Domínguez, 1852, *Don Juan I de Castilla ó La Venganza de un Rey*)

- (239). - No, Nuño, no; es un **amor puro** el que siento, un amor que me abrasa las entrañas, un amor que confunde y amortigua hasta mis instintos de guerrero. (CdE: Manuel Torrijos, 1857, *La infanta Doña Teresa*)
- (240). Ya creía que podía amarle porque el infeliz era desgraciado, y que debía amarle con su **amor casto**, puro, infinito. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)
- (241). Aquel instante no sería el de una simple infidelidad pasajera, sino el de un crimen irremediable... sería el sacrificio cruel de Josefina, de su **inocente amor**, de sus puras esperanzas, en las nefandas aras de criminales vínculos. (CdE: Gertrudis Gómez de Avellaneda, 1844, *El artista barquero o Los cuatro 5 de junio*)
- (242). A pesar del **acendrado amor** al marido, por quien suspiraba al cabo de los veinte y pico de años de haberle enterrado, y a quien llamaba a todas horas mi queridísimo Adolfo. (CdE: Juan Valera, 1864, *La buena fama*)
- (243). Y aunque el **alambicado amor** de los trovadores y de los caballeros a sus damas no traspasase los límites de lo lícito, ni tomase trágicas proporciones, siempre solía ser propenso y hartó ocasionado a degenerar en cómico y risible. (CdE: Juan Valera, 1864, *Discurso escrito por encargo de la Real Academia Española para conmemorar el tercer centenario de la publicación de el Ingenioso*)
- (244). Ni ella ni yo queríamos contaminar la **pureza** del **amor** que para siempre nos une. (CdE: Juan Valera, 1864, *Teatro*)

Como **sustancia especial como el aire o viento** (*respirar el amor, aire / aliento / perfume / efluvio del amor, un soplo / aura / una ráfaga del amor, etc.*):

- (245). Penetraba sin embargo al mismo tiempo en el fondo de su alma, que no **respiraba** más que **amor**, entusiasmo, generosidad, hidalguía; buscaba allí la imagen de una mujer a quien estaba vinculada su existencia, a quien debía amar por deber; (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *La Princesa de Viana*)

- (246). - Aquella noche, corrió a mi lado **aire** de **amor**. (CdE: José Martí, 1874, *Nuestra América*)
- (247). Al respirar aquel **aliento** que difundía el **amor** más exaltado en su pecho. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *Ricardo*)
- (248). Al verla apoyarse en el brazo del viajero y lanzándole miradas furtivas y escudriñadoras, se diría que, no siéndole aquel hombre indiferente, quería tenerle a su lado, quería oír el sonido de su voz, leer hasta en lo más íntimo de aquel corazón virgen como ninguno, y en el cual el primer **perfume** de **amor** no había sido aspirado todavía por ser alguno sobre la tierra, ni deshecho por ninguna de esas brisas volubles que disipan las más constantes y graves pasiones del hombre. (CdE: Rosalía de Castro, 1861, *Flavio*)
- (249). Y todavía, por otra parte, su vida espiritual necesitaba respirar el amor del triunfo, embriagarse de él, lo mismo que su plástica existencia necesitaba respirar los **efluvios** del inmenso **amor** cerca de su mujer, cerca de su hija, recogiendo con el corazón y con los ojos las veneraciones que despertábanles sus bondades y bellezas a las gentes. (CdE: Felipe Trigo, 1890, *Los abismos*)
- (250). Como la virgen que deja penetrar por su pupila la mirada ardiente que va hasta el corazón, y roba y bebe el primer **soplo** de **amor**, que un suspiro de la divinidad puso en su seno. (CdE: José Mármol, 1844, *Amalia*)
- (251). El mal estar de Catalina iba en aumento, su melancolía minaba sordamente aquella existencia lozana y vigorosa, que arrullada por las suaves **auras** del **amor**, parecía imperecedera. (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *Doña Blanca de Navarra, crónica del Siglo XV: intitulada Quince días de reinado*)
- (252). A veces nos llegan auras de simpatía, **ráfagas** de **amor**, que confortan un poco nuestro corazón y refrescan nuestra frente. (CdE: Concepción Arenal, 1856, *Artículos sobre beneficencia y prisiones. Volumen II*)

Y como **sustancia inespecífica** (*el resto del amor, reliquias del amor, etc.*):

- (253). En ley de verdad, nunca, por lo menos a vista de personas, hizo cosa o dijo palabra que permitieran sospechar en él resquemores, del fallido noviazgo o **restos** de **amor** por la exnovia. (CdE: Joaquín Dicenta, 1890, *La casa quemada*)

(254). - Mirad y tocad, señor mío; después os diré, si lo deseáis, por qué guardo esta **reliquia** de **amor** y de tristeza aquí, entre otros tantos recuerdos del pasado. (CdE: George Sand, 1840, *Los caballeros de Bois-Doré*)

En algunas metáforas, como en EL AMOR ES UNIÓN, el amor se ha conceptualizado en tanto el evento mismo —**la unión**— (*unirse en el amor, unir en amor con lazo, (romper) la unión del amor*) como una parte del evento —**el vínculo en la unión** (*el amor une dos corazones / los amantes, lazo / vínculo / banda / enlace de amor, (dos personas) enlazadas / ligadas por el amor*).

(255). Esta misma mañana se celebrarán las bodas y me **uniré** contigo en **amor**. (CdE: Beato Francisco Palau, 1842, *Mis relaciones con la Iglesia*)

(256). ¡Mil y miles de veces venturosos aquellos que **une** en grata coyunda **amor** con lazo estrecho, lazo que no desatan las quejas ni los celos! (CdE: Andrés Bello, 1823, *Crítica literaria*)

(257). Lo iguala todo, mas, ¡ay!, que es funestísimo presagio, **amor** que **rompe**, esplende y se declara entre guerra, traición y asesinatos; (CdE: Ángel de Saavedra (Duque de Rivas), 1828, *Arias Gonzalo*)

(258). El **amor** que llega a **unir** dos corazones no permite ni sufre entre ellos esos respetos, sino que quiere se enlacen mucho más con toda especie de cariñosas confianzas; (CdE: Pedro Montengón, 1793, *El Rodrigo*)

(259). Y el **amor** es el que **une** los amantes, haciendo esclavo uno de otro. (CdE: Beato Francisco Palau, 1842, *Mis relaciones con la Iglesia*)

(260). - Porque tú me amas. - ¡Yo! - Y el **amor** es un **lazo** que une a dos seres en presencia de Dios; (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)

(261). Apenas le vuelva a ver, apenas reconozca que él no la olvida, caerá en sus brazos, cediendo a una atracción irresistible. Lo que importa ahora es legitimar, purificar, santificar este **vínculo** de **amor**. (CdE: Juan Valera, 1864, *Teatro*)

- (262). - No; pero sabéis que a su edad es raro el caballero que no puede llevar un mal lazo, una **banda**, prenda del **amor** de su dama. (CdE: Mariano José de Larra, 1823, *El doncel de Don Enrique el Doliente*)
- (263). Es preciso que haya **enlaces** de **amor**, uniones felices. (CdE: Gertrudis Gómez de Avellaneda, 1844, *El artista barquero o Los cuatro 5 de junio*)
- (264). A nadie debe quedar la menor duda en que don Luis y Pepita, **enlazados** por un **amor** irresistible, casi de la misma edad, hermosa ella, él gallardo y agraciado, y discretos y llenos de bondad los dos, vivieron largos años, gozando de cuanta felicidad y paz caben en la tierra. (CdE: Juan Valera, 1864, *Pepita Jiménez*)
- (265). Desde entonces estamos ella y yo **ligados** por **amor** espiritual y sublime. (CdE: Juan Valera, 1864, *Teatro*)

Tenemos dos metáforas más de este tipo: EL AMOR ES MERCANCÍA/UN COMERCIO y EL AMOR ES GUERRA/CAZA. En la primera el amor se puede concebir como una mercancía en un comercio (*pagar el amor, el pago del amor, vender(se) el amor, a cambio de un amor, trocar el amor por algo, etc.*):

- (266). Pocos hombres son capaces de conocer y de pagar el amor de una mujer semejante, y no conocido, no **pagado**, ese **amor** se convierte en asesino de la criatura que lo ha concebido. (CdE: Rafael María Baralt, 1845, *Prosa*)
- (267). ¿Se acuerda usted del sueño de antes?... ¿Quiere usted que sea realidad?... ¿Me quiere usted de veras? Placido. - ¡Con el alma! Josefina. - ¡Pues yo también! ¡Qué menos para **pagar amor** tan verdadero! (CdE: José Echegaray, 1874, *A fuerza de arrastrarse*)
- (268). - Necesito saber - continuó Matilde - que eres incapaz de someterme, en **pago** del entrañable **amor** que te tengo, al martirio más bárbaro, más horrible, más espantoso... (CdE: Pedro Antonio de Alarcón, 1862, *El escándalo*)
- (269). Sofronia Apartaos, señor, ved que me ofende de vuestra loca audacia la grandeza; si la hermosura ó el **amor** se **vende**, no se ha **vendido** nunca la nobleza. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Sofronia*)

(270). Y darle la muerte, a **cambio** del **amor** que me profesa ¡oh! cosa cruel y horrible, realmente para maldecida por tu justicia y no perdonada jamás por tu misericordia. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *El suspiro del moro: Leyendas tradiciones, historias referentes a la conquista de Granada*)

(271). Llegase a concebir que una débil mujer **trueque** por otro **amor** el amor de un marido que la abandona y la desprecia: - horrible es esto siempre, pero concebible al fin. (CdE: José Martí, 1874, *Adúltera*)

Y/o (el amor) como un comercio mismo (*negocio de amor, (buscar) correspondencia en amor*):

(272). El Conde quizá gustaba de reposarse tranquilamente en la duda cuando se trataba de otras materias; pero en **negocios** de **amor**, gustaba de salir de la duda cuanto antes. (CdE: Juan Valera, 1864, *Pasarse de listo*)

(273). ¿No podría exigirle piedad por su pasión y **correspondencia** para su **amor**? (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)

Mientras, en EL AMOR ES GUERRA/CAZA, el amor se ha expresado directamente como la guerra/caza (*guerra / combate / lucha / lid de amor, hacer del amor de una caza, etc.*):

(274). Y ahondando su soberbia en su derrota, ella, que solamente podía entender el **amor** como una **guerra** de conquista y de vencedores y vencidos, y no como una excelsa amistad por encima de... (CdE: Felipe Trigo, 1890, *La Altísima*)

(275). Y vedme aquí con este delirio siempre igual, siempre creciente; con esta sed abrasadora del alma, que nada puede saciar; con este **combate** de **amor**, que no satisfaría ni todo el universo. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)

(276). Pero desde el momento en que se le ofrecía en **lucha** un nuevo **amor** como el que doña María podía inspirar, la **lucha** tomaba otro carácter, y era muy posible que no pudiese vencer, o por lo menos había el triunfo de costarle sumamente caro. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)

(277). Tan sólo el vencido completa victoria lograr ha podido en **lides de amor**. (CdE: Juan Valera, 1864, *Teatro*)

(278). ¡La prueba de todo el Amor, con su luz de gloria... por encima de las humanas miserias que hacen del **amor** una guerra de **caza** ó de conquista, y luz quizás más fuerte que lo que aún pueden soportar sin deslumbrarse los más claros ojos de las... tenebrosas Dianas de la tierra! (CdE: Felipe Trigo, 1890, *La Altísima*)

(279). La relación mía contigo, no podía ser por lo tanto la del antiguo concepto del **amor** en **caza** ó en guerra, donde las mañas y los términos son efectivamente guerreros ó venatorios: “conquista”, “caer”, “rendir”, “victoria”, “tender las redes”, “paloma, gacela mía” ... (CdE: Felipe Trigo, 1890, *La Altísima*)

O (el amor) como lo obtenido en la guerra (*conquistar / cautivar el amor, la conquista del amor*):

(280). ¡Oh!, se desvanecen como el humo los obstáculos para **conquistar** su **amor**, prosiguió diciéndose a sí mismo el joven enamorado; (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *El ante-cristo*)

(281). Créiase sin esfuerzo, como representante de la guerra, nacido para vencer y **cautivar** al **amor**. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *El suspiro del moro: Leyendas tradiciones, historias referentes a la conquista de Granada*)

(282). ¿Podrá temer enemigos donde no hubo más **conquista** que la del **amor**, y tiene tantos reinos como corazones? (CdE: Antonio Ferrer del Río, 1843, *Historia del reinado de Carlos III en España*)

O, en bastantes ocasiones, se ha aludido a la guerra mediante algunos conceptos relacionados con el concepto guerra (*triunfo / victoria de amor, enemigo / rival del amor, fiel / leal / infiel (al amor), traición / fidelidad / infidelidad / lealtad del amor, (caer en) los lazos / las redes del amor, etc.*):

(283). Ni el recuerdo de su público y reciente y fugaz **triunfo** de **amor** con la maestría, servía sino para desazonarle de sí mismo... (CdE: Felipe Trigo, 1890, *El gran simpático*)

- (284). - Yo no quiero que sepa Zoraya quien soy. a la derrota de sus resistencias y a la **victoria** de tu **amor**! (CdE: Emilio Castelar, 1866, *El suspiro del moro: Leyendas tradiciones, historias referentes a la conquista de Granada*)
- (285). No, con la voz de mi corazon que rechazaba á aquel **enemigo** de nuestro **amor**. (CdE: José María Amado Salazar, 1855, *El honor castellano: novela histórica*)
- (286). **Rivales** en **amor**, ambos ardieron Por Teodora Moniz; (CdE: Manuel José Quintana, 1814, *Obras dramáticas*)
- (287). Que me adoráis me decís, y á vuestro **amor** siendo **fiel**, comparándome con él, que dudáis me prevenís. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Cada cual con su razón*)
- (288). Yo te amo y tú sabes corresponder a mi amor: yo sé que me amas con **amor** puro y **leal**, firme e invariable. (CdE: Beato Francisco Palau, 1842, *Mis relaciones con la Iglesia*)
- (289). Ausencia eterna que BOSMINA, culpable ante tus ojos, por seguir otro **amor**, **infiel** desea. (CdE: Antonio García Gutiérrez, 1848, *Fingal*)
- (290). Habremos de decirle a ese mundo que me aplaude cómo fueron en ti la misma cosa tu **amor** y tu **traición** (CdE: Felipe Trigo, 1890, *Los abismos*)
- (291). Ana, que le había consagrado el alma, una **fidelidad** de un **amor** sobrehumano, le engañaba como a un marido idiota, carnal y grosero... (CdE: Leopoldo Alas, 1876, *La Regenta*)
- (292). ¡Un **amor** lleno de **infidelidades**, bah!. (CdE: Felipe Trigo, 1890, *Mi media naranja*)
- (293). También la firmeza, la **lealtad** del **amor** de usted me fué revelado por la fiebre. (CdE: Joaquín Dicenta, 1890, *¡Redención! ...*)
- (294). Porque las instancias de su augusto padre, son cada vez más eficaces, y es necesario que de ésta, de ésta y de la otra manera le hagamos caer en los **lazos** del **amor**. (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *El ante-cristo*)
- (295). - Sospecho que también tú has caído en **las redes del amor**. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)

El amor también se concibe a menudo como una **necesidad/comida** (*necesitar el amor, la necesidad de amor, no poder vivir sin amor, haber menester el amor, el amor alimentar... / alimentar... de amor, hambre de amor, etc.*):

(296). - Te diré. Las mujeres **necesitamos** mucho más el **amor** que vosotros los hombres, y como lo **necesitamos** más, solemos buscarlo con mayor anhelo, y nos engañamos creyendo haberlo encontrado en nosotras o fuera de nosotras cuando realmente todavía no existe. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *Ricardo*)

(297). Lavalle se acercaba, pero el puñal de la Mashorca estaba más cerca de ellas que la espada de Hoy tengo **necesidad** de tu talento, Florencia mía, como tengo siempre **necesidad** de tu **amor**, de tus caprichos, de tus enojos y reconciliaciones para conocer una felicidad suprema en mi existencia. (CdE: José Mármol, 1844, *Amalia*)

(298). Y como quien toma resolución verdaderamente incontrastable, decidió presentarse ante Elena y decirle con toda lisura, con toda llaneza, que no podía **vivir** sin su **amor**, y que el hogar sin ella era verdaderamente un sepulcro y sin ella el corazón un cadáver. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *Ricardo*)

(299). Para la práctica ya había visto que sin amor nada podía; para la teórica halló también que era **menester amor**. (CdE: Juan Valera, 1864, *Las ilusiones del doctor Faustino*)

(300). Amor que eleva y realza la naturaleza humana, como la rebaja el **amor** que **alimenta** la vanidad o la pasión de los sentidos; (CdE: Fernán Caballero, 1836, *Clemencia*)

(301). Por el contrario, pensemos que debió repetirnos como el antiguo minnesänger: Yo me **alimenté** del **amor**, esa médula del alma (cde: Manuel González Prada, 1881, *Páginas libres*)

(302). Fue como una pasión poderosa, de las que avasallan, y Ana la acogió con placer, porque así alimentaba el **hambre** de **amor** que sentía (cde: Leopoldo Alas, 1876, *La Regenta*)

Cuando supera demasiado el grado de lo necesario o lo desea vehementemente, se entendería como un **deseo** (*ansia de / anhelo de / aspirar / ansiar / soñar con / ambicionar un amor, satisfacer / saciar el amor, amor insaciable / sediento, deseo / tentación del amor, etc.*):



- (303). Contento su marido, que la espera con **ansias** de **amor**. (*cde*: José Echegaray, 1874, *De mala raza*)
- (304). Pero en todas estas mujeres - nadie sostendrá lo contrario - se advierten, en medio de sus mayores extravíos, tal **anhelo** de infinito **amor**, tan dulce ternura y tan fervoroso ahínco de hacer el papel de salvadoras y redentoras, de proporcionar la bienaventuranza o un asomo de bienaventuranza para el hombre querido, aun a costa de la propia condenación, que las perdonamos sin esfuerzo y nos parecen simpáticas. (*CdE*: Juan Valera, 1864, *Pasarse de listo*)
- (305). INÉS, después de tantos sacrificios, no **aspiraba** ya al **amor** de un hombre: aunque este hombre se llamase Jimeno, no podía ser la recompensa de una pasión tan noble, tan pura, tan acendrada. (*CdE*: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *Doña Blanca de Navarra, crónica del Siglo XV: intitulada Quince días de reinado*)
- (306). El blando amor y la amistad sincera huyen del trono y del poder temblando; aunque en el trono y el poder, **ansiando** dulce **amor** y amistad, un hombre muera. (*CdE*: Ángel de Saavedra (Duque de Rivas), 1828, *Solaces de un prisionero o Tres noches de Madrid*)
- (307). Así que contestó: -Gracias, señora, gracias; vuestra respuesta ha superado cuanto yo podía esperar; he **soñado** con vuestro **amor**, he visto con él horizontes de felicidad, pero jamás había creído que se llegara a realizar mi sueño. (*CdE*: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (308). No, todavía no me he atrevido a interrogarla directamente; sin embargo, paréceme adivinar que en su corazón existe el mismo **amor** que yo **ambiciono**; (*CdE*: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (309). Dudo de que pueda mi ser finito **satisfacer** su **amor** enlazándose a un ser infinito, que ni cabe en su entendimiento ni su razón comprende. (*CdE*: *CdE*: Juan Valera, 1864, *Doña Luz*)
- (310). Primero había visto desvanecerse dentro de aquella cabeza de gracia musical lo que él amaba debajo de aquella hermosura, el alma de la Regenta, su pensamiento; después pensó en aquella hermosura exterior incólume, en la esperanza de **saciar** su **amor** sin miedo de testigos, solo, solo él con un cuerpo adorado... (*CdE*: Leopoldo Alas, 1876, *La Regenta*)

- (311). Haberse querido tanto; haber echado nombre, reputación, pudores de sexo á la hoguera de un idilio: haberse comido los labios en las silenciosas horas de un **amor insaciable**, para salir luego con dos puñales envenenados á clavárselos en el corazón ante una vocinglera multitud de circo. (CdE: Luis Bonafoux, 1886, *Gotas de sangre*)
- (312). A dos se inclina tu pecho, de **amor sediento**: uno, Anarda, el casamiento: otro, la amistad divina. (CdE: Rafael María Baralt, 1845, *Poesía*)
- (313). Bien es verdad que este **deseo** resultaba el más vivo de los **deseos** humanos, el **amor**, al cual se mezcla la admiración por la persona amada, el anhelo de estar perpetuamente a su lado, la envidia a los objetos que la cercan, los celos de los seres que pudieran amarla o recibir su amor... (CdE: Emilio Castelar, 1866, *Ricardo*)
- (314). Claro es, pues, que don Jaime, aunque por acaso se sintiese inclinado a amarme, que lo dudo, desearía de sí el **amor** como una **tentación** insana, como un disparate funesto. (CdE: Juan Valera, 1864, *Doña Luz*)

La relación del amor se ha conceptualizado además como **ilusión y/o sueño** (*sueño / ilusión / ensueño / fantasma / fantasía del amor*, etc.) como en (315) - (320), **juego** (*juego de amor, jugar al amor*) como en (321) (322), **aventura** (*aventura del amor*) como en (323):

- (315). - Sí, Luis; temí que me dijerais que nuestro **amor** era un **sueño** insensato, y que debíamos olvidarlo. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (316). Es preciso olvidar estos días de locura, este **sueño** fugaz de **amor** insano y peligroso. (CdE: Juan Valera, 1864, *Las ilusiones del doctor Faustino*)
- (317). Un movimiento ciego, superior a su voluntad, que le impulsaba a huir, detúvole con incontrastable empuje frente aquella mujer, a quien viera de joven a través de todas las **ilusiones** del **amor**, y a quien veía en aquella hora suprema a través de todas las nubes del remordimiento. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *Ricardo*)
- (318). Era la primera vez que se iba a ver a solas con un joven enamorado, en aquel púdico retiro, donde había vivido los más floridos años de su juventud. Todos los vagos **ensueños** de **amor**, todas las palabras dulces, todos los regalos del alma se

ofrecieron de repente a su fantasía, no ya cifrados en un ser ideal y aéreo, creación imaginaria, sino aplicados y consagrados al amor de una persona real y llena de vida, cuyas excelentes prendas se complacía en reconocer y cuyo afecto hacia ella adulaba su orgullo. (CdE: Juan Valera, 1864, *Doña Luz*)

(319). Ved ahí lo que es ese **fantasma** que vosotros llamais **amor**. - **Fantasma** á quien vos pagásteis también un tributo. (CdE: José María Amado Salazar, 1855, *El honor castellano: novela histórica*)

(320). ¡**Amor!** Esa **fantasía**, vaporosa y encantada, selva escondida, empapada de armonía y de placer; (CdE: José Zorrilla, 1855, *Margarita la tornera*)

(321). Ella, en fin, conjura con su sonrisa sempiterna, no sólo los años, sino los trastornos y miserias que con ellos vienen; conjura con su fría carcajada los ardientes **juegos** del **amor**; con su labio desdeñoso, las petulantes demasías del orgullo; (CdE: Ramón de Mesonero Romanos, 1842, *Tipos y caracteres: bocetos de cuadros de costumbres: (1843 a 1862)*)

(322). Había conocido, en casa de unos amigos, en París, a un joven español, de la isla de Mallorca, hombre de cierto talento, de excelente carácter y bastante adinerado, que supo primero **jugar** al **amor** con ella, y luego casarse. (CdE: Rubén Darío, 1892, *El oro de Mallorca*)

(323). Y yo, yo misma seré quien se la arrebatará para siempre. ¡Ah! Tú vienes imaginando deleites, delirando nuevos placeres; tú juzgas tu aventura, tu cita de esta noche, una cita, una **aventura** de **amor**. (CdE: José de Espronceda, 1825, *Amor venga sus agravios*)

Mientras que la emoción del amor se ha estructurado como (**la base de**) **una construcción** (*fundarse en el amor, tener el amor por base, el fundamento del amor, destruir el amor, etc.*) como en (324) - (327) y **objetos preciosos** como el oro e incluso las estrellas (*el amor es tesoro, el oro del amor, estrella del amor, astro de amor*) como en (328) - (332):

(324). No; no se **fundó** mi **amor** en la estimación de las prendas de su alma que yo desconocía, sino en vana soberbia satisfecha, y en ciegos instintos, en groseros estímulos acaso, al verle gallardo y bello de cuerpo. (CdE: Juan Valera, 1864, *Doña Luz*)

- (325). Pues bien, Carlota, el matrimonio, encantador y delicado contrato de dos vidas, tiene por **base** el **amor**, y por objeto las delicias amorosas. (CdE: Felipe Trigo, 1890, *A prueba*)
- (326). Orellana proclamó que el amor, como el matrimonio, era uno e indisoluble; y que los que creían sentir varios amores no sentían ninguno en realidad, y que el **fundamento** del **amor** y de la vida humana era la mutua fidelidad entre los que se amaban legítimamente. (CdE: Ángel Ganivet, 1882, *Los trabajos del infatigable creador Pío Cid*)
- (327). Esta decision no **destruye** nuestro **amor**, antes por el contrario lo corrobora; y si el vuestro se parece al que como vivísimo fuego arde en mi pecho, pronto cumplireis vuestros solemnes juramentos... (CdE: Pedro J. Domínguez, 1852, *Don Juan I de Castilla ó La Venganza de un Rey*)
- (328). Si las perlas y el oro tienen valor, Lo mejor del **tesoro** es el **amor**. (CdE: Juan Valera, 1864, *Teatro*)
- (329). El **oro** del **amor** rara vez sale de sus ocultos mineros sin estar en liga con metales de más baja ley. (CdE: Juan Valera, 1864, *Las ilusiones del doctor Faustino*)
- (330). **Estrella** de **amor** le pereció y de primera magnitud y deslumbrante brillo. (CdE: Juan Valera, 1864, *Morsamor*)
- (331). Había creído que en las sombras de vuestra inteligencia, ese **amor** sería como una **estrella**, como un aura dulce y suave, bastante á calmar todas vuestras alteradas pasiones; (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)
- (332). Cuando el **astro** de mi **amor** vierte su luz apacible, he de apagar su esplendor: ¡oh, cuán horrible dolor es amar un imposible! (CdE: José Rosas Moreno, 1860, *Sor Juana Inés de la Cruz*)

## 1.2. PERSPECTIVA CUANTITATIVA

En el Oster (2010b) al estudiar el concepto ‘miedo (fear)’ en inglés ha indicado que la preposición y las construcciones preposicionales disfrutaban de un estatus especial en la conceptualización del concepto emocional estudiado, por lo cual pueden causar un impacto notable en la distribución general de las diferentes metáforas. Esto nos proporciona

advertencia para la investigación nuestra, y realizamos una comparación estadística entre la distribución de metáforas con las construcciones preposicionales incluidas y la de metáforas que excluyen las preposiciones. Según el resultado (véase la tabla 2 siguiente), las preposiciones se emplean más frecuentemente en la conceptualización del amor como un espacio mediante las construcciones preposicionales como *en el amor*, *verbo + del / al amor*, y en el sistema del objeto mediante la preposición “a” para indicar a quién se ha dirigido el objeto amor, la “con” para implicar la posesión y el acompañamiento del objeto amor.

Aunque la consideración de las construcciones preposicionales simples —*en el amor*, *del / al amor*, *con el amor*— parece que no afecta tanto en español como en inglés, sí produce una influencia considerable en la distribución de las metáforas en los resultados del siglo XIX. Con el fin de comparar con más detalle los resultados cuantitativos de las metáforas individuales, se ha decidido excluir en consideración las estructuraciones preposicionales simples como *en el amor*, *del / al amor*, *con el amor*.

Metáfora Conceptual	s. XIX						s. XX					
	Frecuencia Absoluta (FA)		Frecuencia Relativa (FR)		Número de Expresiones Diferentes		Frecuencia Absoluta (FA)		Frecuencia Relativa (FR)		Número de Expresiones Diferentes	
	con prep.	sin prep.	con prep.	sin prep.	con prep.	sin prep.	con prep.	sin prep.	con prep.	sin prep.	con prep.	sin prep.
A. EL AMOR ES OBJETO (SISTEMA DE OBJETO)	1109	667	24,4%	17,9%	98	85	209	122	35,3%	25,3%	35	27
B. EL AMOR ES UN RECIPIENTE O ESPACIO	429	45	9,4%	1,2%	18	14	32	10	5,4%	2,1%	10	5
C. EL SISTEMA DE LA INTENSIDAD DEL AMOR	389	389	8,6%	10,5%	61	61	47	47	7,9%	9,7%	14	14
D. EL AMOR ES ALGO EN ALGÚN LUGAR	380	380	8,4%	10,2%	21	21	19	19	3,2%	3,9%	5	5
E1. EL AMOR ES FUERZA ANTAGONISTA	414	414	9,1%	11,1%	122	122	77	77	13,0%	15,9%	23	23
E2. EL AMOR ES FUERZA AUTÓNOMA	687	687	15,1%	18,5%	104	104	59	59	10,0%	12,2%	21	21
E3. PERSONA DENTRO	6	6	0,1%	0,2%	3	3	0	0	0,0%	0,0%	0	0
F. METÁFORAS PARTICULARES	1130	1130	24,9%	30,4%	224	224	149	149	25,2%	30,8%	53	53
<b>Total</b>	<b>4544</b>	<b>3718</b>	<b>100,0%</b>	<b>100,0%</b>	<b>651</b>	<b>634</b>	<b>592</b>	<b>483</b>	<b>100,0%</b>	<b>100,0%</b>	<b>161</b>	<b>148</b>

Tabla 10. Distribución en general de las metáforas conceptuales (datos comparativos entre que se incluyen las construcciones preposicionales y que se las excluyen)

### 1.2.1 La frecuencia relativa (FR) de las metáforas conceptuales

Al compararse la distribución general de las metáforas conceptuales, entre el siglo XIX y el siglo XX no se muestra mucha diferencia. En el siglo XIX la distribución de las metáforas conceptuales da como resultado que las metáforas de la estructura de evento (es decir, los grupos A, B, D) ocupan un porcentaje total de 29,4%, las del sistema de la intensidad (el grupo C) ocupan un 10,5%, las de LA FUERZA (el grupo E) de 29,8% y las metáforas particulares del amor (el grupo F) de 30,4%. Mientras en el siglo XX, la distribución correspondiente es las metáforas de la estructura de evento (los grupos A, B y D) de 31,3%, las de la intensidad (el grupo C) de 9,7%, las de LA FUERZA (el grupo E) de 28,2% y las metáforas particulares del amor del último grupo F de 30,8%.

No obstante, dentro del sistema de las metáforas de la estructura de eventos, entre los dos siglos sí se manifiestan diferencias. Mientras en el siglo XIX se ha mencionado frecuentemente la ubicación del amor —el grupo D— con el porcentaje de 10,2%, la proporción de esta metáfora conceptual en el siglo XX resulta solamente 3,9%. Parece que en el siglo XX el enfoque se ha prestado en la conceptualización del amor como un objeto, ya que el grupo A ha ocupado un porcentaje de 25,3%, al compararse con el porcentaje correspondiente de este grupo de 17,9% en el siglo XIX. Así, se supone que en el siglo XIX se presta más atención a los lugares donde se produce el amor o se afecta por el amor, mientras que en el siglo XX se enfatiza más la iniciativa subjetiva del experimentador del amor en manejar la emoción como un objeto en general.

Además, aunque la proporción global de la metáfora conceptual EL AMOR ES FUERZA (el grupo E) entre los dos siglos no presenta diferencia notable (el 29,8% del siglo XIX Vs el 28,2% del siglo XX), se prefiere concebir el amor en el siglo XIX como una fuerza autónoma que mueve o actúa independientemente (del 18,5% al compararse con el 12,2%), y en el siglo XX como una fuerza antagonista u oponente que se opone o afecta a la persona o a otras cosas (del 15,9% frente al 11,1% del siglo XIX).

Por supuesto, esta observación sobre la distribución de las metáforas conceptuales basada en sus frecuencias relativas solamente nos ofrece una imagen general e incompleta

sobre la situación de la estructuración metafórica del amor entre los dos siglos, y los matices de la variación diacrónica se mostrarán mediante una comparación más detallada de los empleos reales de las diversas metáforas de subtipos.

### 1.2.2 Metáforas de subtipos del amor y sus frecuencias

En la tabla 11 siguiente se presentan las metáforas de subtipos obtenidas finalmente del corpus nuestro y sus frecuencias absoluta (FA) y relativa (FR) correspondientes:

		s. XIX		s. XX	
<b>ESTAR/ACTUAR EN EL ESTADO DEL AMOR ES</b>		<b>FA</b>	<b>FR</b>	<b>FAS</b>	<b>FR</b>
A. El sistema del OBJETO	TRATANDO DE CAUSAR EL AMOR ES INTENTAR ENCONTRAR/LOGRAR EL OBJETO (AMOR)	65	1,7%	18	3,7%
	CAUSAR EL AMOR ES ENCONTRAR/OBTENER EL OBJETO AMOR	60	1,6%	17	3,5%
	CAUSAR EL AMOR ES TRANSFERIR/TRASLADAR UN OBJETO	129	3,5%	41	8,5%
	CAUSAR EL AMOR ES HACER(SE) UN OBJETO (PARA ALGUIEN)	72	1,9%	6	1,2%
	ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO	215	5,8%	23	4,8%
	NO QUERER UN AMOR ES EVITAR/RECHAZAR EL OBJETO AMOR	8	0,2%	2	0,4%
	NO QUERER MOSTRAR EL AMOR ES ESCONDER EL OBJETO AMOR	17	0,5%	2	0,4%
	ACABAR UN AMOR ES DEJAR/ABANDONAR EL OBJETO AMOR	84	2,3%	7	1,4%
	CAUSAR DE NUEVO EL AMOR ES VOLVER A ENCONTRAR/LOGRAR UN OBJETO PERDIDO	6	0,2%	2	0,4%
	OBJETO FÍSICO	11	0,3%	4	0,8%
	<b>TOTAL</b>	<b>667</b>	<b>17,9%</b>	<b>122</b>	<b>25,3%</b>
<b>EL AMOR ES</b>					
B. El sistema del ESPACIO	UN LUGAR O RECIPIENTE	14	0,4%	2	0,4%
	(SE INCLINA AL) CAMINO	13	0,3%	4	0,8%
	ESPACIO QUE RODEA A LA PERSONA	7	0,2%		
	ESPACIO ESPECIAL (METÁFORAS LITERARIAS)	11	0,3%	4	0,8%
	<b>TOTAL</b>	<b>45</b>	<b>1,2%</b>	<b>10</b>	<b>2,1%</b>
<b>LA INTENSIDAD DEL AMOR ES</b>					
C. El sistema de INTENSIDAD del amor	CANTIDAD	120	3,2%	15	3,1%
	CALOR	13	0,3%		
	PROFUNDIDAD	26	0,7%	2	0,4%
	TAMAÑO	73	2,0%	8	1,7%
	FRENESÍ	44	1,2%	5	1,0%
	(EL GRADO DEL) COMPORTAMIENTO COSTOSO	35	0,9%	5	1,0%
	PLENITUD	5	0,1%		
	EXALTACIÓN/INQUIETUD	69	1,9%	12	2,5%
	ESCALA PARA GRADOS (DE INTENSIDAD)	4	0,1%		
<b>TOTAL</b>	<b>389</b>	<b>10,5%</b>	<b>47</b>	<b>9,7%</b>	
<b>EL AMOR ES ALGO EN/AFECTA</b>					
D. La UBICACIÓN del amor	EL CORAZÓN	126	3,4%	6	1,2%
	LOS OJOS/LAS MIRADAS	41	1,1%	4	0,8%
	OTRAS PARTES DEL CUERPO	74	2,0%	4	0,8%
	EL ALMA	34	0,9%	3	0,6%
	UN RECIPIENTE/LUGAR FUERA DEL CUERPO	11	0,3%		



	QUE VIENE DE FUERA	94	2,5%	2	0,4%
	<b>TOTAL</b>	<b>380</b>	<b>10,2%</b>	<b>19</b>	<b>3,9%</b>
	<b>EL AMOR ES</b>				
E1. FUERZA ANTAGONISTA	FUERZA FÍSICA O NATURAL	73	2,0%	6	1,2%
	MAGIA	19	0,5%	20	4,1%
	FUERZA SUPERIOR/DOMINANTE PARA LA	114	3,1%		
	OPONENTE GUERRERO/AGRESOR PARA LA	23	0,6%		
	OPONENTE AL QUE LUCHA LA PERSONA	25	0,7%		
	CAUSADOR PARA ASUNTOS O ÁNIMO	65	1,7%	2	0,4%
	OPONENTE CONTROLADO/DOMINADO POR LA PERSONA/EL SUPERIOR SOCIAL	9	0,2%	5	1,0%
	OPONENTE CON OTRAS COSAS	23	0,6%	8	1,7%
	OPONENTE QUE CAUSA	54	1,5%	26	5,4%
	CARGA	9	0,2%	2	0,4%
	OSCURIDAD			8	1,7%
	<b>TOTAL</b>	<b>414</b>	<b>11,1%</b>	<b>77</b>	<b>15,9%</b>
E2. FUERZA AUTÓNOMA	FUERZA AUTÓNOMA INESPECÍFICA	118	3,2%	17	3,5%
	LA PLANTA	47	1,3%	7	1,4%
	ANIMAL O SERES HUMANOS	172	4,6%	10	2,1%
	FUEGO/CALOR	244	6,6%	23	4,8%
	LUZ	54	1,5%		
	LÍQUIDO	52	1,4%	2	0,4%
	<b>TOTAL</b>	<b>687</b>	<b>18,5%</b>	<b>59</b>	<b>12,2%</b>
E3. PERSONAS DENTRO	PERSONA DENTRO DE LA PERSONA	6	0,2%		
	<b>TOTAL</b>	<b>6</b>	<b>0,2%</b>		
	<b>EL AMOR ES</b>				
F. METÁFORAS ESPECIALES	CONSTRUCCIÓN/PARTE DE CONSTRUCCIÓN	32	0,9%	6	1,2%
	ENFERMEDAD	52	1,4%	23	4,8%
	ANORMALIDAD MENTAL/LOCURA	79	2,1%	5	1,0%
	COMO MEDICINA/MÉDICO QUE CURA	10	0,3%	7	1,4%
	ALCOHOL	20	0,5%		
	ALGO VENENO O PERJUDICIAL	15	0,4%	2	0,4%
	SUSTANCIA QUE LLENA ALGÚN RECIPIENTE	52	1,4%	9	1,9%
	SUSTANCIA MEZCLADA/PURA	149	4,0%	15	3,1%
	SUSTANCIA INESPECÍFICA	18	0,5%		
	SUSTANCIA ESPECIAL COMO AIRE O VIENTO	34	0,9%	2	0,4%
	ILUSIÓN/SUEÑO	43	1,2%	4	0,8%
	UNIÓN	38	1,0%	4	0,8%
	ALGO/EVENTO DIVINO	64	1,7%	6	1,2%
	NECESIDAD/COMIDA	68	1,8%	17	3,5%
	DESEO	95	2,6%	13	2,7%
	MERCANCÍA O EL COMERCIO	172	4,6%	10	2,1%
	OBJETO PRECIOSO	27	0,7%	4	0,8%
	GUERRA/CAZA	149	4,0%	12	2,5%
	JUEGO	7	0,2%	7	1,4%
	AVENTURA	6	0,2%	3	0,6%
	<b>TOTAL</b>	<b>1130</b>	<b>30,4%</b>	<b>149</b>	<b>30,8%</b>

Tabla 11. Metáforas de subtipos del amor y sus frecuencias absolutas (FF. AA.) y relativas (FF. RR.) en s. XIX y s. XX

Con el fin de establecer la línea numérica para identificar las FF.RR. que se puedan considerar relativamente altas, —es decir, solo cuando el valor de la FR de una metáfora sea mayor o igual al valor de esta línea, la FR se considerará como una frecuencia relativamente



alta, y la metáfora correspondiente se identificará como una metáfora principal que se utiliza comúnmente—, se ha aplicado el algoritmo de agrupación *k-means*<sup>52</sup>. A través de este algoritmo, los valores de las frecuencias relativas (FR) de las metáforas de subtipo del siglo XIX y del siglo XX se distribuyen en cinco grupos respectivamente (tabla 12). En el siglo XIX (con puntos de límites de 0,7%; 1,6%; 2,6%; 4,6%; 6,6%), la FR por debajo de 0,7% se considera como muy baja, FR de 0,7% a 1,6% como baja, de 1,6% a 2,6% como media, 2,6% a 4,6% como alta, y por encima de 4,6% como muy alta. En el siglo XX (con puntos de límites de 0,8%; 2,1%; 3,7%; 5,4%; 8,5%), la FR por debajo de 0,8% se considera como muy baja, de 0,8% a 2,1% como baja, de 2,1% a 3,7% como media, de 3,7% a 5,4% como alta, y por encima de 5,4% como muy alta.

Rango del valor de la FR en s. XIX	Nivel	Rango del valor de la FR en s. XX
$X < 0,7\%$	muy bajo	$X < 0,8\%$
$0,7\% \leq X < 1,6\%$	bajo	$0,8\% \leq X < 2,1\%$
$1,6\% \leq X < 2,6\%$	medio	$2,1\% \leq X < 3,7\%$
$2,6\% \leq X < 4,6\%$	alto	$3,7\% \leq X < 5,4\%$
$4,6\% \leq X$	muy alto	$5,4\% \leq X$

Tabla 12. La clasificación del rango de los valores de la FR de las metáforas en s. XIX y s. XX

Así, durante el siglo XIX, las metáforas con FR por encima de 2,6% (incluido) se consideran como las metáforas principales, mientras que, en el siglo XX, las metáforas con FR por encima de 3,7% (incluido) como las principales. Si solamente tomando en consideración la frecuencia relativa (FR) que ocupa cada metáfora de subtipo, obtenemos las metáforas o proyecciones principales respectivas en el siglo XIX y en el siglo XX siguientes resumidas en la tabla 5:

<sup>52</sup> Véase el apéndice 2 para consultar la fórmula de ejecución del algoritmo en el programa Python.

s. XIX		s. XX	
Proyección/metáforas	FR	FR	Proyección/metáforas
EL AMOR ES FUEGO/CALOR	6,6%	8,5%	CAUSAR EL AMOR ES TRANSFERIR/TRASLADAR UN OBJETO
ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO	5,8%	5,4%	EL AMOR ES Oponente QUE CAUSA HERIDAS/DOLORES/SUFRIMIENTOS
EL AMOR ES ANIMAL O SERES HUMANOS	4,6%	4,8%	EL AMOR ES ENFERMEDAD
EL AMOR ES MERCANCÍA O EL COMERCIO	4,6%	4,8%	ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO
EL AMOR ES SUSTANCIA MEZCLADA/PURA	4,0%	4,8%	EL AMOR ES FUEGO/CALOR
EL AMOR ES GUERRA/CAZA	4,0%	4,1%	EL AMOR ES MAGIA
CAUSAR EL AMOR ES TRANSFERIR/TRASLADAR UN OBJETO	3,5%	3,7%	TRATANDO DE CAUSAR EL AMOR ES INTENTAR ENCONTRAR/LOGRAR EL OBJETO (AMOR)
EL AMOR ES ALGO EN EL CORAZÓN	3,4%		
LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CANTIDAD	3,2%		
EL AMOR ES FUERZA AUTÓNOMA INESPECÍFICA	3,2%		
EL AMOR ES SUPERIOR/DOMINANTE PARA LA PERSONA	3,1%		
EL AMOR ES DESEO	2,6%		

Tabla 13. Las metáforas principales respectivas del siglo XIX y el siglo XX

### 1.2.2.1 Similitudes en las metáforas principales entre los dos siglos

Según la tabla arriba, se puede observar que en la conceptualización del amor en el siglo XIX y el siglo XX coincide el empleo de las metáforas EL AMOR ES FUEGO/CALOR, amor como objeto en ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO y CAUSAR EL AMOR ES TRANSFERIR/TRASLADAR UN OBJETO como las metáforas principales (que ocupan un porcentaje relativamente alto).

Tal y como Barcelona Sánchez ha indicado, que las expresiones metafóricas de la metáfora EL AMOR ES FUEGO/CALOR “son muy ricas” (1992: 10). Tenemos razones para creer que esta metáfora está basada en el efecto fisiológico del calor corporal experimentados por la persona cuando siente la emoción del amor o está en el estado enamorado, con reflejos de, además del incremento de la temperatura corporal, el aumento de la frecuencia cardíaca y el rubor del rostro. El amor mismo se ha conceptualizado directamente en el fuego como en expresiones *el fuego del amor* y *la llama del amor* tanto en el siglo XIX como en el siglo XX, y en el siglo XIX a través también de conceptos relacionados del fuego y/o calor como en *el amor es el sol* que resulta la combinación del calor y la luz, *el volcán del amor* que es el conjunto representativo del fuego, el calor y el estrés, y *la fragua del amor*. Lakoff y Johnson indica que el concepto metafórico es sistemático y en consecuencia el lenguaje que usamos para hablar sobre los aspectos de dicho concepto también es sistemático (1986[1980]:

7). Además, tal y como señala Lakoff, “what constitutes a metaphor is not any particular word or expression. It is the ontological mapping across conceptual domains” (1993: 208). Mediante las proyecciones ontológicas entre el dominio de origen del fuego y el dominio de meta del amor, las expresiones que originalmente describen el fuego se han empleado sistemáticamente a la descripción los diversos aspectos del amor. Por lo tanto, se han observado expresiones como *el amor inflama, amor ardiente, amor encendido* (tanto en el siglo XIX como en el siglo XX), *encender el amor, prender el amor, el amor arde* (en el siglo XIX) para referirse a la causa y la existencia del amor; *apagar el amor* (en tanto siglo XIX como siglo XX), *sofocar el amor, extinguir un amor* (en el siglo XIX) para indicar a la terminación del amor o mediante *cenizas del amor, entibiar el amor* (en el siglo XIX) que la aluden, y con *el amor consumir a alguien, el amor abrasar a alguien, el amor derretir algo* (en el siglo XIX) y *el amor quemar* (en el siglo XX) para implicar el daño y/o el efecto que puede producir el amor al experimentador de la emoción.

Tanto en el siglo XIX como en el siglo XX, el sistema del objeto ha sido una metáfora conceptual importante para la conceptualización del amor. Dentro de este sistema, los dos siglos han coincidido en emplear las dos metáforas LA EXISTENCIA DE AMOR ES POSEER UN OBJETO y CAUSAR EL AMOR ES TRANSFERIR/TRASLADAR UN OBJETO como metáforas de subtipo principales. No obstante, se muestra que en el siglo XIX se ha preferido la primera metáfora que enfoca en la existencia de la emoción amor, y se ha realizado la metáfora mediante los verbos o estructuras verbales de la posesión como *tener, poseer, guardar, gozar de, disfrutar de, abrigar (el amor)*, etc. y las palabras que aluden a la relación propietaria como *cuyo, mío, tuyo, suyo, dueño (del amor)*, etc. Mientras que en el siglo XX resulta evidente la preferencia de la segunda metáfora que enfatiza la causa del amor, la cual que se realiza principalmente a través de comportamientos suaves como *dar, compartir, entregar, ofrecer, traer y transmitir*, pero también puede mediante forma violenta como *robar* (y además en el siglo XIX con verbos como *arrebatarse, arrancar*).

#### 1.2.2.2 Diferencias en la constitución de las metáforas principales entre el s. XIX y s. XX

Aparte de la coincidencia arriba, entre los dos siglos se han manifestado más diferencias que similitudes en la composición de las metáforas principales empleadas en la estructuración lingüística del amor.

En el siglo XIX, el amor se ha concebido frecuentemente como una fuerza autónoma como en las metáforas EL AMOR ES ANIMAL O SERES HUMANOS (4,6%) y EL AMOR ES FUERZA AUTÓNOMA INESPECÍFICA (3,2%) enfatizando la autonomía. En la primera metáfora, el carácter del ser vivo se realiza mediante las palabras que indican las actividades vitales como nacer, vivir, sobrevivir, engendrar, renacer, criar, crecer(se), morir, perecer, etc. En la segunda, el amor se concibe principalmente como una fuerza autónoma que puede moverse (venir, pasar, salir, huir, correr, entrar, llegar, etc.). Aunque la conceptualización del amor como una FUERZA DOMINANTE PARA LA PERSONA también constituye una de las metáforas principales (con un porcentaje del 3,1%), ésta al compararse entre otras metáforas principales del siglo XIX muestra la menor preferencia.

En cuanto a la relación del amor, en el siglo XIX se ha resultado frecuente estructurarse como EL MERCANCÍA O UN COMERCIO (4,6%) y LA GUERRA/CAZA (4,0%). La preferencia de conceptualizar el amor como mercancía o comercio verifica lo que señala Kövecses: “It appears then that our entire outlook on the world is embedded in the COMMODITY metaphor whose main theme is the worth and, hence, desirability of ‘things’. This is captured by the mapping: commercial or economic value is intellectual / moral / emotional worth and desirability” (2003: 108). Respecto a la metáfora EL AMOR ES GUERRA/CAZA, el enfoque se concentra en el esfuerzo realizado y la habilidad o añagazas necesarias para ello y el mayor bien es la obtención del amor (Barcelona Sánchez, 1992: 7). Esta metáfora se ha realizado —además de por las voces que indican directamente a la guerra como *guerra, combate, lucha* y *lid*— a través de los conceptos relacionados con las actividades bélicas como *triumfo / triunfar, victoria, enemigo, rival, víctima, cautivar, conquistar / conquista, vencer, seducir, ardid, flecha, dardo, lazos, escudo*, etc., y también mediante los conceptos de la alianza —la que constituye una correspondencia epistémica de la metáfora EL AMOR ES GUERRA/CAZA— como *fidelidad / fiel / infidelidad / infiel, lealtad / leal, traición*, etc.

Tal y como Lakoff y Johnson señalan, nuestras experiencias con objetos físicos (especialmente nuestros propios cuerpos) proporcionan la base para una variedad extraordinariamente amplia de metáforas ontológicas —es decir, formas de ver eventos, actividades, emociones, ideas, etc. como entidades y sustancias (1986[1980]: 25). En el siglo

XIX, el amor se suele concebir como una SUSTANCIA MEZCLADA/PURA (con un porcentaje del 4,0%), y dentro de esta metáfora se observa una preferencia notable de la mención de la pureza del amor (114 de entre las 149 expresiones en total). Otras dos metáforas principales empleadas en el siglo XIX en la conceptualización del amor resultan EL AMOR ES ALGO EN EL CORAZÓN que considera el corazón como la ubicación más frecuente del amor, y LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CANTIDAD, que en sentido más general se relaciona con el sistema del objeto y por lo tanto conceptualiza la intensidad del amor mediante la cantidad del objeto.

En el siglo XX, también se muestra la preferencia de conceptualizar el amor en una fuerza. Sin embargo, a diferencia de que en el siglo XIX se prefiere la estructuración metafórica del amor como una fuerza autónoma, en el siglo XX se suele concebir el amor como una FUERZA Oponente que causa heridas/sufrimientos (con un porcentaje del 5,4%). El amor puede *herir, doler, atormentar, torturar* a la persona, y en consecuencia la persona tiene que *estar herido por, sufrir* tal amor. La influencia poderosa y el daño que posiblemente causa el amor al experimentador también se reflejan en otra metáfora principal del siglo XX, que es EL AMOR ES ENFERMEDAD FÍSICA (4,8%). En ella, el amor se ha concebido como un *mal* o una *enfermedad* que *enferma* a alguien e incluso conduce la muerte de alguien (*morirse del amor*). Además de los daños que puede causar el amor al experimentador, estas dos metáforas también muestran la pasividad de la persona frente a esta emoción poderosa. Esta pasividad se manifiesta aún más notable en la metáfora EL AMOR ES MAGIA, mediante la cual se ha conceptualizado el amor como algo *brujo* que causa *hechizo* y que hace la pérdida del control del experimentador.

Sin embargo, tal vez justamente por el hechizo causado que al mismo tiempo resulta atractivo para la persona, aunque el amor puede causar daño y sufrimiento, sigue siendo el objeto querido por las personas, y la metáfora TRATANDO DE CAUSAR EL AMOR ES INTENTAR ENCONTRAR/LOGRAR EL OBJETO (AMOR) ha ocupado una frecuencia del uso relativamente alta (con un porcentaje del 3,7%) hasta que se ha convertido en una de las metáforas principales del siglo XX en la conceptualización del amor.

### 1.2.3 La productividad y el uso creativo de las metáforas

La frecuencia relativa (FR) sola, aunque sí manifiesta parcialmente la situación del empleo —por ejemplo, la preferencia de algunas que otras— de las metáforas de subtipos, resulta no suficiente para mostrar la imagen completa de ellas. Al realizar una comparación entre las metáforas, encontramos algunas metáforas que ocupan un porcentaje igual de la frecuencia relativa (FR), pero que se diferencian bastante en el número de las expresiones diferentes (NED) para su realización, por ejemplo, la metáfora EL AMOR ES SUSTANCIA MEZCLADA/PURA (FR del 4,0% y NED de 14) y la EL AMOR ES GUERRA/CAZA (FR del 4,0% y NED de 34). Existen también metáforas con una frecuencia relativa (FR) no poca pero que se han realizado mediante expresiones de formas muy limitadas —o sea, con un NED pequeño—, y tenemos como ejemplos la metáfora LA INTENSIDAD DEL AMOR ES TAMAÑO (FR del 2,0% y NED de 5) y la EL AMOR ES ALGO QUE VIENE DE FUERA (DEL CUERPO HUMANO) (FR del 2,5% y NED de 7). Además, hay metáforas que no solo ocupan una FR alta, sino también se han realizado mediante diversas expresiones concretas, por ejemplo, las metáforas EL AMOR ES FUEGO (FR del 6,6% y NED de 23) y EL AMOR ES ANIMAL O SERES HUMANOS (FR del 4,6% y NED de 28).

Así vemos que, si se quiere estudiar más detalladamente los matices entre las metáforas, se ve obligatorio considerarse simultáneamente la frecuencia relativa (FR) de la metáfora— que manifiesta la productividad de esta metáfora— y el número de expresiones diferentes (NED) utilizadas en su realización —que refleja la creatividad en el uso del lenguaje para realizar dicha metáfora. Por lo tanto, introducimos los dos parámetros propuestos por Oster (2010b) que se llaman el índice de la productividad (ÍP) y la razón (matemáticas) de la creatividad (RC).

Se trata de dos índices obtenidos a través de la calculación realizada entre la frecuencia y el número de expresiones diferentes de cada metáfora. Se han utilizado los porcentajes en lugar de las cifras absolutas en la calculación con el fin de dar peso igual a ambos parámetros.

La fórmula de cálculo del índice de la productividad de una metáfora es  $\frac{FAS}{total\ FAS} \times \frac{NED}{total\ NED} \times 10000$ , en la cual<sup>53</sup> la FAS se refiere a la frecuencia absoluta de la metáfora de subtipo —en otras palabras, la frecuencia relativa (FR) que ocupa cada metáfora de subtipo entre todas las metáforas que constituyen la estructuración metafórica del concepto amor— en un periodo dado, mientras el NED, como mencionamos antes, significa el número de expresiones diferentes utilizadas en la realización de dicha metáfora durante ese periodo. Así, el índice de la productividad (ÍP) obtiene valor muy alto si una metáfora ocupa porcentaje alto tanto en la frecuencia relativa como en el número de expresiones diferentes. De este tipo tenemos como ejemplos la metáfora EL AMOR ES FUEGO/CALOR con un ÍP del 23,8 y la EL AMOR ES GUERRA/CAZA con el ÍP del 21,5. Del mismo modo, sería bajo el valor del índice de la productividad si una metáfora cuyas frecuencias absolutas y cantidad de diferentes de expresiones ambas resultan pocas, por ejemplo, las metáforas EL AMOR ES UNA CARGA con el ÍP del 0,2, CAUSAR DE NUEVO EL AMOR ES VOLVER A ENCONTRAR UN OBJETO PERDIDO y EL AMOR ES UN JUEGO ambas con un ÍP del 0,1.

En cuanto a la razón de la creatividad (RC), se obtiene su valor correspondiente a través de la fórmula de cálculo  $\frac{NED}{FAS} / \frac{\phi NED}{\phi FAS}$ . Aquí, la razón absoluta se ha dividido por su media para normalizar el valor del resultado distribuido alrededor de 1. De consiguiente, el valor de la razón corresponde al número relativo de expresiones diferentes para una metáfora con respecto a su frecuencia global, el cual más alto sea, implicaría que la metáfora se ha empleado más creativamente. A su vez, las metáforas altamente convencionalizadas que, con una frecuencia alta, pero se realizan mediante pocas expresiones diferentes, obtendrán una razón de la creatividad baja.

De este modo, calculamos respectivamente los valores del índice de la productividad (ÍP) y de la razón de la creatividad (RC) de cada metáfora del siglo XIX y del siglo XX, y junto con los otros tres indicadores cuantitativos originales, que consisten en la frecuencia absoluta de cada metáfora de subtipo (FAS), la frecuencia relativa correspondiente (FR) que

---

<sup>53</sup> Se ha multiplicado por 10000 con el objetivo de evitar que el resultado del índice sea demasiado pequeño.

ocupa esta metáfora entre todas las expresiones metafóricas y el número de expresiones diferentes (NED) en la realización de esa metáfora, se ha obtenido la tabla 14 en que se agrupan todas las metáforas presentadas en el apartado 1.1.

		s. XIX					s. XX				
ESTAR/ACTUAR EN EL ESTADO DEL AMOR ES		FAS	%	NED	ÍP	RC	FAS	%	NED	ÍP	RC
A. El sistema del OBJETO	TRATANDO DE CAUSAR EL AMOR ES INTENTAR ENCONTRAR/ LOGRAR EL OBJETO (AMOR)	65	1,7%	14	3,9	1,3	18	3,7%	4	10,1	0,7
	CAUSAR EL AMOR ES ENCONTRAR/OBTENER EL OBJETO AMOR	60	1,6%	15	3,8	1,5	17	3,5%	5	11,9	1,0
	CAUSAR EL AMOR ES TRANSFERIR/TRASLADAR UN OBJETO	129	3,5%	17	9,3	0,8	41	8,5%	7	40,1	0,6
	CAUSAR EL AMOR ES HACER(SE) UN OBJETO (PARA ALGUIEN)	72	1,9%	1	0,3	0,1	6	1,2%	2	1,7	1,1
	ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO	215	5,8%	14	12,8	0,4	23	4,8%	3	9,7	0,4
	NO QUERER UN AMOR ES EVITAR/RECHAZAR EL OBJETO AMOR	8	0,2%	3	0,1	2,2	2	0,4%	1	0,3	1,6
	NO QUERER MOSTRAR EL AMOR ES ESCONDER EL OBJETO AMOR	17	0,5%	4	0,3	1,4	2	0,4%	1	0,3	1,6
	ACABAR UN AMOR ES DEJAR/ABANDONAR EL OBJETO AMOR	84	2,3%	10	3,6	0,7	7	1,4%	1	1,0	0,5
	CAUSAR DE NUEVO EL AMOR ES VOLVER A ENCONTRAR/LOGRAR UN OBJETO PERDIDO	6	0,2%	2	0,1	2,0	2	0,4%	1	0,3	1,6
	OBJETO FÍSICO	11	0,3%	5	0,2	2,7	4	0,8%	2	1,1	1,6
	<b>TOTAL</b>	<b>667</b>	<b>17,9%</b>	<b>85</b>	<b>240,5</b>	<b>0,7</b>	<b>122</b>	<b>25,3%</b>	<b>27</b>	<b>460,8</b>	<b>0,7</b>
<b>EL AMOR ES</b>											
B. El sistema del ESPACIO	UN LUGAR O RECIPIENTE	14	0,4%	5	0,3	2,1	2	0,4%	1	0,3	1,6
	(SE INCLINA AL) CAMINO	13	0,3%	4	0,2	1,8	4	0,8%	2	1,1	1,6
	ESPACIO QUE RODEA A LA PERSONA	7	0,2%	2	0,1	1,7					
	ESPACIO ESPECIAL (METÁFORAS LITERARIAS)	11	0,3%	3	0,1	1,6	4	0,8%	2	1,1	1,6
	<b>TOTAL</b>	<b>45</b>	<b>1,2%</b>	<b>14</b>	<b>2,7</b>	<b>1,8</b>	<b>10</b>	<b>2,1%</b>	<b>5</b>	<b>7,0</b>	<b>1,6</b>
<b>LA INTENSIDAD DEL AMOR ES</b>											
C. El sistema de INTENSIDAD del	CANTIDAD	120	3,2%	20	10,2	1,0	15	3,1%	3	6,3	0,7
	CALOR	13	0,3%	4	0,2	1,8					
	PROFUNDIDAD	26	0,7%	3	0,3	0,7	2	0,4%	1	0,3	1,6
	TAMAÑO	73	2,0%	5	1,5	0,4	8	1,7%	3	3,4	1,2



	FRENESÍ	44	1,2%	5	0,9	0,7	5	1,0%	1	0,7	0,7
	(EL GRADO DEL) COMPORTAMIENTO COSTOSO	35	0,9%	7	1,0	1,2	5	1,0%	2	1,4	1,3
	PLENITUD	5	0,1%	2	0,0	2,3					
	EXALTACIÓN/INQUIETUD	69	1,9%	13	3,8	1,1	12	2,5%	4	6,7	1,1
	ESCALA PARA GRADOS (DE INTENSIDAD)	4	0,1%	2	0,0	2,9					
	<b>TOTAL</b>	<b>389</b>	<b>10,5%</b>	<b>61</b>	<b>100,7</b>	<b>0,9</b>	<b>47</b>	<b>9,7%</b>	<b>14</b>	<b>92,0</b>	<b>1,0</b>
	<b>EL AMOR ES ALGO EN/AFECTA</b>										
D. La UBICACIÓN del amor	EL CORAZÓN	126	3,4%	1	0,5	0,0	6	1,2%	1	0,8	0,5
	LOS OJOS/LAS MIRADAS	41	1,1%	2	0,3	0,3	4	0,8%	1	0,6	0,8
	OTRAS PARTES DEL CUERPO	74	2,0%	6	1,9	0,5	4	0,8%	1	0,6	0,8
	EL ALMA	34	0,9%	1	0,1	0,2	3	0,6%	1	0,4	1,1
	UN RECIPIENTE/LUGAR FUERA DEL CUERPO	11	0,3%	4	0,2	2,1					
	QUE VIENE DE FUERA	94	2,5%	7	2,8	0,4	2	0,4%	1	0,3	1,6
	<b>TOTAL</b>	<b>380</b>	<b>10,2%</b>	<b>21</b>	<b>33,9</b>	<b>0,3</b>	<b>19</b>	<b>3,9%</b>	<b>5</b>	<b>13,3</b>	<b>0,9</b>
	<b>EL AMOR ES</b>										
E1, FUERZA ANTAGONISTA	FUERZA FÍSICA O NATURAL	73	2,0%	20	6,2	1,6	6	1,2%	3	2,5	1,6
	MAGIA	19	0,5%	5	0,4	1,5	20	4,1%	3	8,4	0,5
	SUPERIOR/DOMINANTE PARA LA PERSONA	114	3,1%	34	16,4	1,7					
	OPONENTE GUERRERO/AGRESOR PARA LA PERSONA	23	0,6%	8	0,8	2,0					
	OPONENTE AL QUE LUCHA LA PERSONA	25	0,7%	6	0,6	1,4					
	CAUSADOR PARA ASUNTOS O ÁNIMO	65	1,7%	18	5,0	1,6	2	0,4%	1	0,3	1,6
	OPONENTE CONTROLADO/DOMINADO POR LA PERSONA/EL SUPERIOR SOCIAL	9	0,2%	4	0,2	2,6	5	1,0%	1	0,7	0,7
	OPONENTE CON OTRAS COSAS	23	0,6%	8	0,8	2,0	8	1,7%	4	4,5	1,6
	OPONENTE QUE CAUSA HERIDAS/DOLORES/SUFRIMIENTOS	54	1,5%	16	3,7	1,7	26	5,4%	9	32,7	1,1
	CARGA	9	0,2%	3	0,1	2,0	2	0,4%	1	0,3	1,6
	OSCURIDAD						8	1,7%	1	1,1	0,4
	<b>TOTAL</b>	<b>414</b>	<b>11,1%</b>	<b>122</b>	<b>214,3</b>	<b>1,7</b>	<b>77</b>	<b>15,9%</b>	<b>23</b>	<b>247,7</b>	<b>1,0</b>
	<b>EL AMOR ES</b>										
E2. FUERZ	FUERZA AUTÓNOMA INESPECÍFICA	118	3,2%	31	15,5	1,5	17	3,5%	6	14,3	1,2
	LA PLANTA	47	1,3%	10	2,0	1,2	7	1,4%	2	2,0	0,9

	ANIMAL O SERES HUMANOS	172	4,6%	28	20,4	1,0	10	2,1%	5	7,0	1,6
	FUEGO/CALOR	244	6,6%	23	23,8	0,6	23	4,8%	7	22,5	1,0
	LUZ	54	1,5%	12	2,7	1,3					
	LÍQUIDO	52	1,4%	18	4,0	2,0	2	0,4%	1	0,3	1,6
	<b>TOTAL</b>	<b>687</b>	<b>18,5%</b>	<b>122</b>	<b>355,6</b>	<b>1,0</b>	<b>59</b>	<b>12,2%</b>	<b>21</b>	<b>173,3</b>	<b>1,2</b>
<b>E3. PEROSNA DENTRO</b>	PERSONA DENTRO DE LA PERSONA	6	0,2%	3	0,1	2,9					
	<b>TOTAL</b>	<b>6</b>	<b>0,2%</b>	<b>3</b>	<b>0,1</b>	<b>2,9</b>					
	<b>EL AMOR ES</b>										
<b>F. Metáforas particulares</b>	CONSTRUCCIÓN/PARTE DE CONSTRUCCIÓN	32	0,9%	9	1,2	1,6	6	1,2%	3	2,5	1,6
	ENFERMEDAD	52	1,4%	9	2,0	1,0	23	4,8%	6	19,3	0,9
	ANORMALIDAD MENTAL/LOCURA	79	2,1%	14	4,7	1,0	5	1,0%	2	1,4	1,3
	COMO MEDICINA/MÉDICO QUE CURA	10	0,3%	4	0,2	2,3	7	1,4%	2	2,0	0,9
	ALCOHOL	20	0,5%	3	0,3	0,9					
	ALGO VENENOSO/PERJUDICIAL	15	0,4%	6	0,4	2,3	2	0,4%	1	0,3	1,6
	SUSTANCIA QUE LLENA ALGÚN RECIPIENTE	52	1,4%	9	2,0	1,0	9	1,9%	3	3,8	1,1
	SUSTANCIA MEZCLADA/PURA	149	4,0%	14	8,8	0,6	15	3,1%	3	6,3	0,7
	SUSTANCIA INESPECÍFICA	18	0,5%	6	0,5	2,0					
	SUSTANCIA ESPECIAL COMO AIRE O VIENTO	34	0,9%	11	1,6	1,9	2	0,4%	1	0,3	1,6
	ILUSIÓN/SUEÑO	43	1,2%	6	1,1	0,8	4	0,8%	2	1,1	1,6
	UNIÓN	38	1,0%	12	1,9	1,9	4	0,8%	2	1,1	1,6
	EVENTO DIVINO	64	1,7%	8	2,2	0,7	6	1,2%	3	2,5	1,6
	NECESIDAD/COMIDA	68	1,8%	13	3,8	1,1	17	3,5%	6	14,3	1,2
	DESEO	95	2,6%	18	7,3	1,1	13	2,7%	5	9,1	1,3
	MERCANCÍA O EL COMERCIO	172	4,6%	23	16,8	0,8	10	2,1%	3	4,2	1,0
	OBJETO PRECIOSO	27	0,7%	4	0,5	0,9	4	0,8%	2	1,1	1,6
	GUERRA/CAZA	149	4,0%	34	21,5	1,3	12	2,5%	6	10,1	1,6
	JUEGO	7	0,2%	2	0,1	1,7	7	1,4%	2	2,0	0,9
	AVENTURA	6	0,2%	1	0,0	1,0	3	0,6%	1	0,4	1,1
<b>TOTAL</b>	<b>1130</b>	<b>30,4%</b>	<b>206</b>	<b>987,5</b>	<b>1,1</b>	<b>149</b>	<b>30,8%</b>	<b>53</b>	<b>1104,7</b>	<b>1,2</b>	

Tabla 14. La distribución y los indicadores estadísticos de las metáforas de subtipos

Las relaciones combinatorias diferentes entre los dos valores del índice de la productividad y de la razón de la creatividad pueden reflejar los atributos distintos de las metáforas de subtipos, según las cuales las metáforas se pueden ordenar en una línea continua desde la más convencional hasta la más extravagante. Este continuo se puede subdividir aún más en tres categorizaciones principales, pero entre las cuales en realidad no existen límites bien definidos.

Para la subdivisión de este continuo, que se basan en la relación combinatoria entre los dos valores del ÍP y de la RC, se necesita primero la división respectiva de los dos valores en cinco niveles que consisten en el muy bajo, el bajo, el medio, el alto y el muy alto. El proceso de la división de los niveles se ha realizado a través del algoritmo de la agrupación K-means, y el resultado de la agrupación resulta lo siguiente (para una vista más clara, lo resumimos en un cuadrado posteriormente):

En el siglo XIX, los puntos de límites del valor del ÍP son 2,2; 6,2; 10,2; 16,8 y 23,8, por lo tanto, el ÍP por debajo de 2,2 se considera como muy bajo, ÍP de 2,2 a 6,2 como bajo, de 6,2 a 10,2 como medio, 10,2 a 16,8 como alto, y por encima de 16,8 como muy alto. Respecto al valor de la RC, con los puntos de límites de 0,6; 1,2; 1,8; 2,3 y 2,9, la RC por debajo de 0,6 se considera como muy baja, de 0,6 a 1,2 como baja, de 1,2 a 1,8 como media, de 1,8 a 2,3 como alta, y por encima de 2,3 como muy alta.

Rango del valor del ÍP	Nivel	Rango del valor de la RC
$X < 2,2$	muy bajo	$X < 0,6$
$2,2 \leq X < 6,2$	bajo	$0,6 \leq X < 1,2$
$6,2 \leq X < 10,2$	medio	$1,2 \leq X < 1,8$
$10,2 \leq X < 16,8$	alto	$1,8 \leq X < 2,3$
$16,8 \leq X$	muy alto	$2,3 \leq X$

Tabla 15. La clasificación del rango numérico de los valores de ÍP y RC de las metáforas del siglo XIX

En cuanto al siglo XX, con los puntos de límites del valor del ÍP de 2,5; 7,0; 14,3; 22,5 y 40,1, se considera como muy bajo el ÍP por debajo de 2,5, como bajo el ÍP de 2,5 a 7,0, como medio el de 7,0 a 14,3, el de 14,3 a 22,5 como alto y como muy alto es por encima de 22,5. Y acerca de la RC, debido a que los puntos de límites resultan 0,5; 0,8; 1,0; 1,3 y 1,6,

la RC por debajo de 0,5 se considera como muy baja, de 0,5 a 0,8 como baja, de 0,8 a 1,0 como media, de 1,0 a 1,3 como alta, y por encima de 1,3 como muy alta.

Rango del valor del ÍP	Nivel	Rango del valor de la RC
$X < 2,5$	muy bajo	$X < 0,5$
$2,5 \leq X < 7,0$	bajo	$0,5 \leq X < 0,8$
$7,0 \leq X < 14,3$	medio	$0,8 \leq X < 1,0$
$14,3 \leq X < 22,5$	alto	$1,0 \leq X < 1,3$
$22,5 \leq X$	muy alto	$1,3 \leq X$

Tabla 16. La clasificación del rango numérico de los valores de ÍP y RC de las metáforas del siglo XX

Tomando como referencia las tres categorías —que son las metáforas altamente convencionales, las empleadas creativamente, y las raras metáforas— agrupadas por Oster (2010b), en lo siguiente también enfocamos principalmente en las metáforas que pertenecen a dichos tres grupos.

#### 1.2.3.1 Las metáforas altamente convencionales (con el ÍP alto o muy alto mientras la RC baja o muy baja)

En este grupo se han incluido las metáforas con una frecuencia (tanto absoluta como relativa) alta y una cantidad de expresiones diferentes relativamente pequeña (en comparación con la frecuencia absoluta). Cuando el índice de la productividad de una metáfora resulta alto, aunque es probable porque el valor del NED es alto, normalmente es porque la frecuencia absoluta es alta. En esta situación, el valor de RC en realidad representa el valor de posibilidad de la aparición de las expresiones diferentes en una metáfora dada: cuanto mayor sea el valor de la RC, sería más fácil o posible aparecer expresiones diferentes para la realización de esa metáfora; mientras que cuanto menos sea el valor de la RC, implicará que existen menos opciones en la formación de la metáfora, y ésta se ha realizado mediante unas expresiones fijas altamente convencionales.

Metáforas	FA	NED	ÍP	RC
ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO ( <i>cuyo, mío, tuyo, suyo, dueño de, tener, poseer, guardar, gozar de, abrigar(se), conservar, disfrutar, pertenecer, quedar</i> )	215	14	12,8	0,4
LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CANTIDAD ( <i>tanto, mucho, más, bastar, exceso, aumentar, acrecer, triple, bastante, poco, quilate, cantidad, sobrar, disminuir(se), cuánto, alguno, doble, mínimo, inagotable, infinito</i> )	120	20	10,2	1,0
EL AMOR ES ANIMAL O SERES HUMANOS ( <i>nacer, morir, matar, vivir, crecer, despertar, dormir, ahogar, alimentar, germen, perecer, adormecer(se), herido, engendrar, renacer, criar, resurrección, sobrevivir, sepulcro, sepultar, muerte, nutrir, germinar, artista, devorar, anidar, (el amor presta) alas, mariposa</i> )	172	28	20,4	1,0
EL AMOR ES FUEGO/CALOR ( <i>fuego, llama, abrasar, arder, ardiente, encender, incendio, prender, apagar, inflamar, extinguir, inextinguible, consumir, hoguera, sofocar, encendido, derretir, ceniza, brasa, sol, entibiar, volcán, fragua</i> )	244	23	23,8	0,6
EL AMOR ES MERCANCÍA O EL COMERCIO ( <i>corresponder, pagar, pago, correspondencia, valer, deber, premio, vender, recompensa, cambio, negocio, dar algo por amor, valor, tributo, trocar, compensar, comprar, depositar, precio, recompensar, trueque, escoger, prostituir</i> )	172	23	16,8	0,8

Tabla 17. Las metáforas altamente convencionales en el siglo XIX

En el siglo XIX, en este grupo de metáforas altamente convencionales se han agrupado las metáforas ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO, LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CANTIDAD, EL AMOR ES ANIMAL O SERES HUMANOS, EL AMOR ES FUEGO/CALOR, y EL AMOR ES MERCANCÍA O EL COMERCIO. Entre ellas, ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO (con la RC de 0,4) resulta la metáfora más altamente convencional, seguidas por EL AMOR ES FUEGO/CALOR (con la RC de 0,6) y EL AMOR ES MERCANCÍA O EL COMERCIO (con la RC de 0,8).

Al hablar de la metáfora EL OBJETO DEL AMOR ES UN OBJETO POSESIVO, Kövecses ha señalado que el dominio de origen del “objeto posesivo” es muy natural y obvio para la mayoría de nosotros, y estas naturalidad y obviedad incluso hacen que no parezca una metáfora el empleo del dominio de origen del objeto en la conceptualización (2003: 27). Más

aún, el sistema de la posesión ha sido un sub-caso específico del sistema del objeto y constituye así uno de los sistemas metafóricos principales de la estructura de eventos que se emplea en la conceptualización de casi todas las emociones. De eso se puede entender el empleo amplio y casi inconsciente de la metáfora de posesión en la estructuración metafórica del amor, convirtiéndola en la metáfora más altamente convencional en ese proceso en el siglo XIX.

En cuanto a las dos metáforas EL AMOR ES FUEGO/CALOR y EL AMOR ES MERCANCÍA O EL COMERCIO, en realidad hay cierto grado de la variabilidad en las voces —ya se ve que el número de las expresiones diferentes (NED) de ambas metáforas ha sido 23 respectivamente, que resulta cantidad ya no poca— a través de las cuales las dos metáforas se han realizado. Sin embargo, el valor del NED de estas dos metáforas, al compararse con la frecuencia alta, ha resultado relativamente pequeño, y la razón relativamente baja en consecuencia refleja que las dos metáforas de alta frecuencia aún todavía se realizan mediante un cierto número (relativamente pequeño) de expresiones fijas, y por lo tanto resultan igualmente metáforas con uso altamente convencional.

Metáforas	FA	NED	ÍP	RC
CAUSAR EL AMOR ES TRANSFERIR/TRASLADAR UN OBJETO ( <i>dar, compartir(se), entregar, robar, ofrecer, traer, transmitir</i> )	41	7	40,1	0,6
EL AMOR ES ENFERMEDAD FÍSICA ( <i>morir, mal, enfermedad, peste, enfermo, enfermar</i> )	23	6	19,3	0,9

Tabla 18. Las metáforas altamente convencionales en el siglo XX

Mientras que, en el siglo XX, solo la metáfora CAUSAR EL AMOR ES TRANSFERIR/TRASLADAR UN OBJETO se puede considerar como metáfora altamente convencional. Igual que la metáfora convencional ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO en el siglo XIX, la metáfora CAUSAR EL AMOR ES TRANSFERIR/TRASLADAR UN OBJETO también se trata de una metáfora del sistema objeto —el sistema principal de la estructura de eventos para la conceptualización del amor.

En cuanto a la metáfora EL AMOR ES ENFERMEDAD FÍSICA, el valor de su RC ya supera el punto de límite de 0,8 para ser el nivel bajo (consulte al rango numérico clasificado en el apartado anterior) en el siglo XX, y en sentido estricto no cumple el requisito para agruparse en la clasificación de ser metáfora altamente convencional. Sin embargo, tal y como Oster (2010b) señala, en la subdivisión de las metáforas en las tres categorías (las metáforas altamente convencionales, las empleadas creativamente, y las raras metáforas) se injiere inevitablemente un cierto punto de subjetividad, entre las tres agrupaciones en realidad no existen puntos de límites estrictos. Por lo tanto, se considerarán en lo siguiente también algunas metáforas que —aunque no cumplen estrictamente los requisitos establecidos— se aproximan mucho e/o incluso superan más allá del estándar requerido (como el modelo ideal para una categoría que veremos más adelante). Por eso, aquí se acepta también la metáfora EL AMOR ES ENFERMEDAD FÍSICA como una de las metáforas altamente convencionales en el siglo XX.

#### 1.2.3.2 Las metáforas utilizadas creativamente (con el ÍP bajo a medio y la RC media, alta o muy alta)

En este grupo se han incluido las metáforas con un número relativamente alto de expresiones diferentes mientras de frecuencia absoluta media o baja. En otras palabras, se tratan de metáforas que se emplean no tan frecuentemente como las metáforas principales de alta frecuencia relativa, pero se realizan de manera creativa en el uso del lenguaje a través de diversas expresiones diferentes. Según el criterio y los rangos numéricos de la clasificación de los niveles, se agrupan en el siglo XIX las metáforas con el ÍP entre 2,2 (incluido) y 10,2 y la RC superior o igual a 1,2, y en el siglo XX las con el ÍP entre 2,5 (incluido) y 14,3 y la RC superior o igual a 0,8 (véase las tablas 19 y 20 siguientes).

Metáforas	FA	NED	ÍP	RC
TRATANDO DE CAUSAR EL AMOR ES INTENTAR ENCONTRAR/LOGRAR EL OBJETO AMOR ( <i>en esperanza de, aguardar, esperar; buscar, pedir, solicitar, exigir, exigencia de, implorar, solicitud, aspiración, demandar, reclamo, seguir</i> )	65	14	3,9	1,3
CAUSAR EL AMOR ES ENCONTRAR/OBTENER EL OBJETO AMOR ( <i>conseguir, hallar, ganar, lograr, alcanzar, tomar, encontrar, adquirir, recoger, logro, ladrón por, obtener, leer, recibir, aceptar</i> )	60	15	3,8	1,5
EL AMOR ES FUERZA FÍSICA O NATURAL ( <i>impulso, arrebató, impulsar, vehemencia, mover, ímpetu, atractivo, atraer, imán, impeler, atracción, levantar, móvil; animar, vivificar, fuerza, energía, savia, inspirar; tempestad</i> )	73	20	6,2	1,6
EL AMOR ES CAUSADOR PARA ASUNTOS O ÁNIMO ( <i>inspirar, dar, hacer, producir, volver, igualar, prestar, exaltar, provocar, purificar, abonar, derramar, obrar, hermohear, labrar, recordar, infundir, cansar</i> )	65	18	5,0	1,6
EL AMOR ES Oponente QUE CAUSA HERIDAS/SUFRIMIENTOS ( <i>matar, sufrir, padecer, atormentar(se), martirio, tormento, herida, herido, dolor, herir, llaga, curar, ofender, soportar, sufrimiento, tolerar</i> )	54	16	3,7	1,7
EL AMOR ES LUZ ( <i>luz, rayo, brillar, destello, resplandecer, fulgor, eclipsar, lucir; aurora, relámpago, alba, albor</i> )	54	12	2,7	1,3
EL AMOR ES LÍQUIDO ( <i>beber, brotar, fuente, efusión, torrente, inundar, surgir, derramar(se), desbordar, rebosar, penetrar, secar, fluir, agua, manantial, raudal, gota, evaporar</i> )	54	18	4,0	2,0

Tabla 19. Las metáforas empleadas creativamente en el siglo XIX

Las metáforas de este grupo suelen poder realizarse mediante diversas expresiones diferentes, sin embargo, esto nunca requiere que las expresiones metafóricas concretas sean especialmente poco comunes o extraordinarias. Por ejemplo, en la metáfora CAUSAR EL AMOR ES ENCONTRAR/OBTENER UN OBJETO (AMOR), se han utilizado palabras como *conseguir, hallar, ganar, lograr, adquirir, recoger, recibir, aceptar*, etc. que resultan muy comunes para expresar el significado de ‘encontrar’ o ‘obtener’, y la creatividad consiste en que mediante



estas palabras diversas se ha presentado la metáfora de formas ricas en el nivel del uso del lenguaje.

La metáfora que se realiza más creativamente en el siglo XIX resulta EL AMOR ES LÍQUIDO. El amor se puede conceptualizar como un cierto tipo de líquido como la *fuelle*, el *torrente*, el *agua*, el *manantial* y/o el *raudal*, y también lo pueden aludir a través de las voces relacionadas con el líquido como *beber*, *brotar*, *inundar*, *derramar(se)*, *desbordar*, *rebosar*, *penetrar*, *secar*, *evaporar*, *efusión*, *gota*, etc. Suponemos que esto se debe a que el líquido es para nosotros uno de los conceptos muy básicos y familiares del entorno natural y alrededor, y en consecuencia durante el proceso largo de la evolución del uso del lenguaje hemos creado muchas formas para expresar el estado, la forma, el movimiento, los diferentes tipos, etc. del líquido.

El otro concepto similar al líquido es la luz, que también constituye un concepto de los más básicos percibidos y entendidos ya a la etapa temprana de la conciencia humana. El amor se ha concebido directamente como una luz tanto general —como en la *luz*, el *rayo*, el *fulgor* y el *destello* del amor—, como especial de la luz de los fenómenos naturales —como en la *aurora*, el *relámpago*, el *alba* y el *albor* del amor—, y también se puede conceptualizar mediante verbos como *brillar*, *resplandecer*, *eclipsar* y *lucir* que aluden a la luz.

En la metáfora EL AMOR ES FUERZA FÍSICA O NATURAL, se han agrupado las voces relacionadas con la fuerza física o natural como en *impulso*, *arrebato*, *atractivo*, *ímpetu*, *impulsar*, *mover*, *atraer*, *imán*, *tempestad*, etc., y las expresiones en que se concibe el amor como la energía —un tipo específico de la fuerza física— como en *el amor animar/ vivificar a alguien*, *el amor dar energía/ fuerza /savia a alguien*, etc.

Metáforas	FA	NED	ÍP	RC
CAUSAR EL AMOR ES ENCONTRAR/OBTENER EL OBJETO AMOR ( <i>encontrar, ganar, descubrir, desenterrar, recibir</i> )	17	5	11,9	1,0
LA INTENSIDAD DEL AMOR ES TAMAÑO ( <i>medir, gran, inmenso</i> )	8	3	3,4	1,2
LA INTENSIDAD DEL AMOR ES EXALTACIÓN/INQUIETUD ( <i>intenso, apasionado, violento, desenfrenado</i> )	12	4	6,7	1,1
EL AMOR ES FUERZA AUTOMÁTICA INESPECÍFICA ( <i>llegar, arrastrar(se), pasar, ir; fuerza, poder</i> )	17	6	14,3	1,2
EL AMOR ES SUSTANCIA QUE LLENA ALGÚN RECIPIENTE ( <i>lleno, llenar, desbordar</i> )	9	3	3,8	1,1
EL AMOR ES NECESIDAD/COMIDA ( <i>falta, necesitar, necesidad, necesario, vivir del amor, alimentar</i> )	17	6	14,3	1,2
EL AMOR ES DESEO ( <i>querer, ansia, desear, anhelo, satisfecho</i> )	13	5	9,1	1,3
EL AMOR ES MERCANCÍA O EL COMERCIO ( <i>corresponder, comprar, valer</i> )	10	3	4,2	1,0
EL AMOR ES FUERZA FÍSICA O NATURAL ( <i>el amor mover algo, impulso, atracción</i> )	6	3	2,5	1,6
EL AMOR ES Oponente con otras cosas ( <i>triunfar, contrastar, oponer, vencer</i> )	8	4	4,5	1,6
EL AMOR ES ANIMAL O SERES HUMANOS ( <i>herido, morir, revivir, criatura, vivo</i> )	10	5	7,0	1,6
EL AMOR ES CONSTRUCCIÓN/PARTE DE CONSTRUCCIÓN ( <i>base, basar, destruir</i> )	6	3	2,5	1,6
EL AMOR ES ALGO O EVENTO DIVINO ( <i>ofrenda, sacrificio, redimir</i> )	6	3	2,5	1,6
EL AMOR ES GUERRA/CAZA ( <i>arma, traicionar, fidelidad, rival, triunfo, batalla</i> )	12	6	10,1	1,6

Tabla 20. Las metáforas empleadas creativamente en el siglo XX

En cuanto a en el siglo XX, al compararse con en el siglo XIX, han aparecido más metáforas cuya RC resulta relativamente alta. Suponemos que esto en parte se debe a que la cantidad de las expresiones metafóricas concretas del siglo XX en el corpus de Mark Davies ha resultado relativamente pequeña (o sea, la FA de las expresiones metafóricas es generalmente menos que la en el siglo XIX). Así, en el siglo XIX, las metáforas con ÍP bajo-medio y con RC media o alta ya se consideran manifestar la creatividad en el uso del lenguaje para su realización. Mientras que, en el siglo XX, han aparecido metáforas que combinan un

ÍP bajo-medio con una RC muy alta, por ejemplo, las metáforas EL AMOR ES FUERZA FÍSICA O NATURAL, EL AMOR ES Oponente CONTRA OTRAS COSAS, EL AMOR ES ANIMAL O SERES HUMANOS, EL AMOR ES CONSTRUCCIÓN O PARTE DE CONSTRUCCIÓN, EL AMOR ES ALGO O EVENTO DIVINO, EL AMOR ES GUERRA/CAZA, en la realización de las cuales cada dos expresiones metafóricas concretas corresponden al empleo de una palabra diferente (o sea, un uso diferente) manifestando una creatividad relativamente alta.

Al considerar que no tendría sentido solamente enumerar las metáforas aparecidas arriba en la tabla, en lo siguiente se pone el enfoque principalmente en la comparación de las metáforas de este grupo entre el siglo XIX y el siglo XX, averiguando las diferencias y/o similitudes entre los dos siglos en este aspecto.

La metáfora CAUSAR EL AMOR ES ENCENTRAR/OBTENER UN OBJETO (AMOR) en ambos siglos han sido una metáfora que se expresa creativamente. Igual que en el siglo XIX, en el siglo XX esta metáfora se ha realizado también por medio de palabras como *encontrar*, *ganar*, *descubrir*, *desenterrar* y *recibir* que implican las maneras diversas de la obtención. No obstante, la metáfora TRATAR DE CAUSAR EL AMOR ES INTENTAR ENCONTRAR/LOGRAR UN OBJETO (AMOR) que en el siglo XIX se ha utilizado creativamente, en el siglo XX no alcanza —aunque casi llega con la RC de 0,7— el nivel de la creatividad en el uso del lenguaje para ser una metáfora de uso creativo —que se requiere una RC superior o igual a 0,8.

Otra metáfora que ha mantenido el uso creativo en los dos siglos resulta EL AMOR ES FUERZA FÍSICA O NATURAL, la cual se ha realizado mediante las expresiones y/o voces relacionadas con la fuerza física como en *el amor mueve (algo)*, *el impulso de amor*, *el amor es una atracción*. Aunque se ha resultado una metáfora de uso creativo en los dos siglos, parece que no coincide con la impresión tradicional que tenemos de esta metáfora. Es que, tanto en los estudios clásicos de las metáforas del amor como en la conciencia natural nuestra, nos parecen muy familiares las expresiones en que se concibe el amor como una fuerza física —la fuerza de atracción en especial— y en consecuencia que debe de haber aparecido con una frecuencia más alta que la mostrada en el trabajo nuestro (en el siglo XIX, FR 2,0%-medio, IP 6,2-medio, RC 1,6-media; en el siglo XX, FR 1,2%-bajo, IP 2,5-bajo, RC 1,6-muy alto). Suponemos la razón puede ser que, en realidad, es la hermosura del amante la que

suelen concebir como una fuerza física y psicológica (la atracción) y el gusto es una reacción a esa fuerza (Kövecses, 1986: 68-69). Así, la fuerza física como la atracción normalmente se utiliza directamente para describir de forma implícita el estado amoroso entre los enamorados (o de una persona que está experimentando el amor por otra persona), por lo tanto, no se combina con la voz amor para formar un patrón metafórico y en consecuencia no se ha captado por el método MPA en el presente trabajo.

La metáfora EL AMOR ES Oponente que causa heridas/sufrimientos que en el siglo XIX ha resultado una metáfora con uso creativo, de hecho, se ha utilizado también y aun más creativamente en el siglo XX. Con FR de 5,4% que resulta alta, el ÍP de 32,7 que corresponde al muy alto y la RC de 1,1 que también es alta, esta metáfora, en sentido estricto, no cumple los estándares de la clasificación definidos de este grupo (que requiere metáforas con ÍP bajo a medio y RC media o alta), pero esto no significa en ningún caso que no se trate de una metáfora que se realiza creativamente. A lo contrario, representa el modelo ideal de la metáfora de uso creativo que contiene al mismo tiempo FA(o FR) alta y RC también alta, lo que significa que la metáfora se ha empleado frecuentemente y al mismo tiempo a través de muchas expresiones diferentes (recuerde que el valor de la RC se calcula por la fórmula  $\frac{NED}{FAS} / \frac{\phi NED}{\phi FAS}$ , cuando la RC y la FA ambas son altas, significará que el valor de NED también es grande, lo que implicaría que la metáfora se ha podido realizar mediante muchas expresiones diferentes —en otras palabras, se ha utilizado más creativamente. Cuando establecimos el estándar (ÍP bajo a medio y RC media o alta), no exigíamos que el valor del ÍP fuera grande con el fin de evitar la pérdida posible de las metáforas de FA no suficientemente grande (y por consiguiente el ÍP tampoco es grande) pero sí con mucho NED (o sea, la RC es grande). En otras palabras, no debemos utilizar ni hemos empleado el requisito estricto de una metáfora ideal para todos los objetos posibles. No obstante, las metáforas ideales que superan el requisito normal por supuesto deben incluirse en el grupo de ser una de las metáforas de uso creativo.

Además de las metáforas arriba que en ambos siglos han mantiene el uso creativo en sus expresiones metafóricas concretas, en el siglo XX también se han empleado de forma creativa las metáforas LA INTENSIDAD DEL AMOR ES TAMAÑO, LA INTENSIDAD DEL AMOR ES

EXALTACIÓN/INQUIETUD, EL AMOR ES FUERZA AUTOMÁTICA INESPECÍFICA, EL AMOR ES SUSTANCIA QUE LLENA ALGÚN RECIPIENTE, EL AMOR ES NECESIDAD/COMIDA, EL AMOR ES DESEO, EL AMOR ES MERCANCÍA O EL COMERCIO, y las metáforas mencionadas al principio (del apartado de el siglo XX de este grupo) que con la RC de 1,6 que resulta muy alta. Así se observa que, al compararse con la situación manifestada en el siglo XIX, en el siglo XX las metáforas del amor han mostrado más creatividad en el empleo concreto.

### 1.2.3.3 Las metáforas raras (con ÍP muy bajo y la RC alta o muy alta)

En esta categoría se han incluido las metáforas con el valor del ÍP muy bajo y una RC alta e incluso muy alta. El valor extremadamente alto de la RC de las metáforas de este grupo no proviene de que el NED sea grande, sino es porque la FA de estas metáforas resultan muy bajas (recuerde otra vez que el valor de la RC se calcula por la fórmula  $RC = \frac{NED}{FAS} / \frac{\phi NED}{\phi FAS}$ , cuando menos sea la FA, mayor sería la RC). Por lo tanto, entendemos que el “raro” aquí no se refiere a que se traten de metáforas extrañas, sino que son metáforas que se han utilizado de (relativamente) pocas veces. Se han resumido dichas metáforas raras en las tablas 21 y 22 en siguiente.

Debido a que en tanto el siglo XIX como el siglo XX la cantidad de metáforas de este grupo ha resultado grande, en este apartado, en vez de presentar primero las metáforas de cada siglo separadamente, se va a realizar directamente la comparación entre los dos siglos averiguando la similitudes y diferencias en la constitución de las metáforas raras.

Metáforas	FA	NED	ÍP	RC
NO QUERER UN AMOR ES EVITAR/RECHAZAR EL OBJETO AMOR ( <i>rechazar, rehusar, negar</i> )	8	3	0,1	2,2
CAUSAR DE NUEVO EL AMOR ES VOLVER A ENCONTRAR/LOGRAR UN OBJETO PERDIDO ( <i>recobrar, renovar</i> )	6	2	0,1	2,0
EL AMOR ES OBJETO FÍSICO ( <i>sustituir, usar, abusar, envolver, dividir</i> )	11	5	0,2	2,7
EL AMOR ES UN LUGAR O RECIPIENTE ( <i>límite, centro, esfera, extender, difundir</i> )	14	5	0,3	2,1

EL AMOR ES CAMINO ( <i>término, obstáculo, camino / senda, desvío</i> )	13	4	0,2	1,8
LA INTENSIDAD DEL AMOR ES PLENITUD ( <i>plenitud, entero</i> )	5	2	0,0	2,3
LA INTENSIDAD DEL AMOR ES ESCALA PARA GRADOS ( <i>escala, gradación</i> )	4	2	0,0	2,9
EL AMOR ES ALGO QUE ESTÁ EN UN LUGAR FUERA DEL CUERPO ( <i>encerrar el amor en (el sepulcro), en el hogar, en la soledad, en el mar</i> )	11	4	0,2	2,1
EL AMOR ES Oponente GUERRERO/AGRESOR PARA LA PERSONA ( <i>arrastrar, arrebatarse, robar, quitar, cobrar, anonadar, vengar, rasgar</i> )	23	8	0,8	2,0
EL AMOR ES Oponente CONTROLADO/DOMINADO POR LA PERSONA/EL SUPERIOR SOCIAL ( <i>prohibir, mandar, moderar, poner rienda a</i> )	9	4	0,2	2,6
EL AMOR ES Oponente CON OTRAS COSAS ( <i>vencer, oponer, lucha, luchar, incompatible, consumir, ceder, imponer</i> )	23	8	0,8	2,0
EL AMOR ES CARGA ( <i>cadena, libre del amor, yugo</i> )	9	3	0,1	2,0
EL AMOR ES PERSONA DENTRO DE LA PERSONA ( <i>proteger mi amor, amparar nuestro amor, maltratar</i> )	6	3	0,1	2,9
EL AMOR ES COMO MEDICINA/MÉDICO QUE CURA ( <i>cicatrizarse, bálsamo, médico, curar</i> )	10	4	0,2	2,3
EL AMOR ES ALGO VENENO O PERJUDICIAL ( <i>fatal, peligro, estrago, veneno, ponzoña, diablo</i> )	15	6	0,4	2,3
EL AMOR ES SUSTANCIA INESPECÍFICA ( <i>elemento, resto, reliquias, entero, borrar, (el amor dejar) huella</i> )	18	6	0,5	2,0
EL AMOR ES SUSTANCIA ESPECIAL COMO AIRE O VIENTO ( <i>respirar, perfume, aroma, aire, desvanecer(se), aliento, soplo, ráfaga, aura, efluvio, expansión</i> )	34	11	1,6	1,9
EL AMOR ES UNIÓN ( <i>lazo, unir, vínculo, banda, enlace, enlazar, estrechar, ligar</i> )	38	12	1,9	1,9

Tabla 21. Las metáforas raras en el siglo XIX

Metáforas	FA	NED	ÍP	RC
CAUSAR EL AMOR ES HACER(SE) UN OBJETO (PARA ALGUIEN) ( <i>hacer, inventar</i> )	6	2	1,7	1,1
NO QUERER UN AMOR ES EVITAR/RECHAZAR EL OBJETO AMOR	2	1	0,3	1,6
NO QUERER MOSTRAR EL AMOR ES ESCONDER EL OBJETO AMOR	2	1	0,3	1,6

CAUSAR DE NUEVO EL AMOR ES VOLVER A ENCONTRAR/LOGRAR UN OBJETO PERDIDO	2	1	0,3	1,6
EL AMOR ES OBJETO FÍSICO ( <i>usar, tocar</i> )	4	2	1,1	1,6
EL AMOR ES UN LUGAR O RECIPIENTE	2	1	0,3	1,6
EL AMOR ES CAMINO ( <i>destino, camino</i> )	4	2	1,1	1,6
EL AMOR ES UN ESPACIO ESPECIAL (metáforas literarias) ( <i>cárcel, laberinto</i> )	4	2	1,1	1,6
LA INTENSIDAD DEL AMOR ES PROFUNDIDAD	2	1	0,3	1,6
LA INTENSIDAD DEL AMOR ES COMPORTAMIENTO COSTOSO QUE SE PAGA CON PRECIO ENORME ( <i>matar para el amor, suicidar(se) por el amor</i> )	5	2	1,4	1,3
EL AMOR ES ALGO QUE ESTÁ EN/AFECTA EL ALMA	3	1	0,4	1,1
EL AMOR ES ALGO QUE VIENE DE FUERA	2	1	0,3	1,6
EL AMOR ES CAUSADOR PARA ASUNTOS O ÁNIMO	2	1	0,3	1,6
EL AMOR ES CARGA	2	1	0,3	1,6
EL AMOR ES ANORMALIDAD MENTAL/LOCURA ( <i>enloquecer, locura</i> )	5	2	1,4	1,3
EL AMOR ES ALGO VENENO O PERJUDICIAL	2	1	0,3	1,6
EL AMOR ES SUSTANCIA ESPECIAL COMO AIRE O VIENTO	2	1	0,3	1,6
EL AMOR ES ILUSIÓN/SUEÑO ( <i>sueño, ensueño</i> )	4	2	1,1	1,6
EL AMOR ES UNIÓN ( <i>unir, ligar</i> )	4	2	1,1	1,6
EL AMOR ES LÍQUIDO	2	1	0,3	1,6
EL AMOR ES OBJETO PRECIOSO ( <i>inútil, basura</i> )	4	2	1,1	1,6
EL AMOR ES AVENTURA	3	1	0,4	1,1

Tabla 22. Las metáforas raras en el siglo XX

Las metáforas que han resultado raras en ambos siglos son NO QUERER UN AMOR ES EVITAR/RECHAZAR EL OBJETO AMOR, CAUSAR DE NUEVO EL AMOR ES VOLVER A ENCONTRAR/LOGRAR UN OBJETO PERDIDO y EL AMOR ES UN OBJETO FÍSICO del sistema de

objeto, EL AMOR ES UN LUGAR O RECIPIENTE, EL AMOR ES UN CAMINO del sistema de espacio, EL AMOR ES CARGA, EL AMOR ES ALGO VENENO O PERJUDICIAL, EL AMOR ES SUSTANCIA ESPECIAL COMO AIRE O VIENTO, y EL AMOR ES UNIÓN.

El sistema de objeto constituye uno de los sistemas metafóricos de la estructura de evento principales, y en los dos siglos se han encontrado una gran cantidad de expresiones metafóricas pertenecidas a este sistema —en el siglo XIX las expresiones metáforas del sistema han ocupado un porcentaje de 17,9% entre todas las expresiones metafóricas, y en el siglo XX el porcentaje correspondiente alcanza a 25,3%—. Bajo tales circunstancias, las tres metáforas, NO QUERER UN AMOR ES EVITAR/RECHAZAR EL OBJETO AMOR, CAUSAR DE NUEVO DE NUEVO EL AMOR ES VOLVER A ENCONTRAR/LOGRAR UN OBJETO PERDIDO y EL AMOR ES UN OBJETO FÍSICO, siguen resultando metáforas raras que con una FA baja, esto tal vez solo se podría explicar por el hecho de que, en la estructuración metafórica del concepto amor en los dos últimos dos siglos, los aspectos reflejados por estas tres metáforas no han sido para los hablantes los enfoques o las consideraciones principales. Lo similar se ha ocurrido a la metáfora EL AMOR ES SUSTANCIA COMO AIRE O VIENTO. Aunque en los dos siglos el amor se ha conceptualizado frecuentemente como una sustancia (de diferentes formas), se ha inclinado especialmente a enfocar el aspecto de la pureza del amor. Así, la metáfora en que se concibe el amor como aire o viento, aunque ha aparecido varias veces en el siglo XIX, solo se ha servido como una metáfora rara (de uso limitado) en la conceptualización del amor en los dos siglos.

EL AMOR ES UN LUGAR/RECIPIENTE ha resultado otra metáfora rara en ambos los siglos. No obstante, hay que reconocer que esto se debe a que en la estadística de los datos hemos quitado las estructuras preposicionales —con el objetivo de evitar la influencia que causan estas estructuras de cantidad bastante grande para los resultados cuantitativos— como *en el amor, del amor a...*, *de...al amor*, etc., y las cuales justamente pertenecen principalmente al sistema de espacio. En consecuencia, solo se han dejado pocas expresiones metáforas de la metáfora EL AMOR ES UN LUGAR/RECIPIENTE y esta por consiguiente se ha convertido en una metáfora rara en el presente trabajo.



Según estudios anteriores dedicados a las metáforas del amor como Lakoff y Johnson (1986[1980]) y Baxter (1992), en el inglés resulta un uso frecuente de concebirse el amor como viaje y o viaje del descubrimiento, y EL AMOR ES UN VIAJE ha sido una de las metáforas principales para la conceptualización del amor. Sin embargo, según los datos nuestros, se observa que la situación del empleo de esta metáfora en el español ha salido distinta. En el español, la conceptualización del amor relacionada con el viaje se refleja en dos metáforas<sup>54</sup> EL AMOR ES UN CAMINO (IP de 0,2 y RC de 1,8 en el siglo XIX, IP de 1,1 y RC de 1,6 en el siglo XX) y EL AMOR ES UNA AVENTURA (IP≈0 y RC de 1,0 en el siglo XIX, IP de 0,4 y RC de 1,1 en el siglo XX), las dos que resultan metáforas raras en el español tanto en el siglo XIX como en el siglo XX. Este fenómeno parcialmente puede deberse a que la metáfora del viaje se utiliza principalmente para la conceptualizar la relación del amor, la cual solo forma una parte del concepto estudioso de nuestro trabajo y en consecuencia ha resultado baja la porción que ha ocupado esta metáfora. Sin embargo, por otra parte, no se puede negar la posibilidad de que se trata de realmente una metáfora menos empleada —o, mejor dicho, de poca preferencia— en el español en los dos siglos pasados<sup>55</sup>. Por supuesto, la verificación de esta suposición posterior —de que la metáfora EL AMOR ES VIAJE se trata de una metáfora menos preferida en la conceptualización del amor en el español al compararse con otras lenguas— necesita más estudios interculturales entre el español y otras lenguas, y la segunda parte del trabajo presente acerca del estudio comparativo de la conceptualización del amor entre el español y el chino quizás nos dejaría vislumbrar más profundamente sobre esta cuestión.

Otro resultado obtenido de nuestro trabajo que no corresponde a la cognición sólita nuestra es que la metáfora EL AMOR ES UNIÓN se ha empleado en los dos siglos como una metáfora rara. Después de todo, es la metáfora que se ha considerado por Kövecses en su libro *Metaphors of anger, pride, and love* como la metáfora central entre todas las metáforas utilizadas en la conceptualización del amor (1986: 62-63). Desde punto de vista nuestro, la

---

<sup>54</sup> Aunque juntamos las dos metáforas en una, la FR correspondiente a esta metáfora sigue siendo muy baja (FR=0,5%) en el siglo XIX y baja (FR=1,4%) en el siglo XX, lo que implica que se trata aún de una metáfora poca frecuente.

<sup>55</sup> En realidad, en el apartado de la conceptualización del ‘amante’ (véase §5 más adelante) se expondrá una discusión interesante sobre esta cuestión.

razón posible es porque EL AMOR ES UNIÓN se trata de una metáfora cuya realización basada principalmente en relación metonímica y no ontológica. Tal y como lo indicado por Kövecses, la consideración de la atracción intuitiva del amor como unión (de dos objetos físicos) tiene que ver con el papel distinguido que ocupa el concepto *la cercanía física* en el amor —que se ilustra mediante una abundancia de expresiones lingüísticas vinculadas con la cercanía física—. En otras palabras, la referencia a la cercanía física de dos personas puede servirse para indicarnos que las dos están enamoradas, y esta relación de referencia —que en realidad se trata de la metonimia— basada en la reacción conductual de la cercanía física forma la base experimental para la metáfora EL AMOR ES UNIÓN (1986: 64-65). Entonces, la característica de la unión del amor se presenta más frecuentemente mediante la metonimia y relativamente menos a través de la metáfora, ya que la ‘cercanía física’ se suele utilizar en la descripción del estado de los amantes y no del amor mismo, y por consiguiente resulta que se han obtenido pocos patrones metafóricos en que se conceptualiza directamente el amor mismo como una unión.

Otra metáfora que resulta metáfora rara en los dos siglos es la metáfora EL AMOR ES CARGA, en que se concibe el amor como una *cadena* o un *yugo* del que quiere librarse la persona. Esta percepción relativamente negativa del amor también se muestra en la metáfora EL AMOR ES ALGO VENENO O PERJUDICIAL, que en el siglo XIX se considera el amor como ‘peligro’, ‘estrage’, ‘ponzoña’, etc., mientras como ‘veneno’ en ambos siglos. Sin embargo, no olvidemos que las dos metáforas pertenecen al grupo de metáforas raras, y esto implica que, al menos en los últimos dos siglos, el amor no se ha inclinado a conceptualizarse como algo negativo, insinuando la actitud<sup>56</sup> de la gente para el amor durante este periodo.

Respecto a la ubicación del amor, debido a que en este grupo la hemos subdividido muy detalladamente en lugares más concretos, el valor del NED de cada lugar ha resultado pequeño y en consiguiente ha causado que también haya sido pequeño el valor del ÍP de las metáforas de esta categoría. Por lo tanto, se introduce la consideración del valor de la FR cuando se necesite para ayudar a la comparación de la situación de las metáforas entre los

---

<sup>56</sup> Más análisis sobre la evaluación del amor y la actitud de la gente hacia el amor se expondrán más adelante en los apartados §4.2 y §4.3.

dos siglos. El resultado muestra que, en tanto el siglo XIX como el siglo XX rara vez se ha colocado el amor en UN RECIPIENTE/LUGAR FUERA DEL CUERPO, ya que las expresiones de esta metáfora solo logran una FR de 0,3% y con el ÍP de solo 0,2 en el siglo XIX, mientras que en el siglo XX incluso no ha aparecido ni un caso de dicha metáfora. Aparte de él, el alma —aunque en sentido general se puede considerar como algún espacio o algo dentro del cuerpo— resulta tampoco un lugar frecuente que recibe o al que afecta el amor en los dos siglos (aún menos común en el siglo XX), ya que en el siglo XIX la FR de la metáfora EL AMOR ES ALGO EN/AFECTA EL ALMA es 0,9% (baja) y el valor del ÍP suyo es 0,1 (muy bajo), y en el siglo XX la FR y el ÍP correspondientes resultan respectivamente 0,6% (muy baja) y 0,4 (muy bajo).

Además de las similitudes arriba, la distribución de las metáforas raras en los dos siglos también manifiesta diferencias. Por ejemplo, las metáforas del uso creativo en el siglo XIX como EL AMOR ES LÍQUIDO y EL AMOR ES CAUSADOR PARA ASUNTOS O ÁNIMO se han convertido en metáforas raras en el siglo XX. Otro ejemplo es que, mientras en el siglo XIX EL AMOR ES ALGO QUE VIENE DE FUERA se ha utilizado como una metáfora relativamente común (con la FR de 2,5% —media— y el ÍP de 2,8), en el siglo XX esta metáfora ha resultado una metáfora rara (con la FR de solo 0,4% —muy baja— y el ÍP de 1,1).

En el siglo XIX se muestra que la intensidad del amor se ha conceptualizado menos frecuentemente mediante el concepto de la plenitud o de la escala de grados (las dos metáforas LA INTENSIDAD DEL AMOR ES PLENITUD y LA INTENSIDAD DEL AMOR ES ESCALA DE GRADOS con un ÍP muy pequeño de casi 0). Mientras que, en el siglo XX, además de estas dos metáforas anteriores —que no aparecen ni una vez en el siglo XX—, se manifiesta que también resulta mucho menos el uso de la metáfora LA INTENSIDAD DEL AMOR ES PROFUNDIDAD (con un ÍP de 0,3) y la conceptualización de la intensidad del amor por medio de (EL GRADO DEL) COMPORTAMIENTO COSTOSO (con un ÍP de 1,4 que también resulta muy bajo).

Al principio, nos produjo cierta sorpresa al observar que la metáfora EL AMOR ES ANORMALIDAD MENTAL/LOCURA —con la FR del 1,0% (baja), el ÍP de 1,4 (muy bajo) y la RC de 1,3 (muy alta)— se ha resultado una metáfora rara en el siglo XX. Se ofrecen aquí

dos suposiciones posibles nuestras con la intención de explicar este fenómeno. Por un lado, se puede tratar de un resultado causado por el carácter del método MPA que empleamos. Según este método, solo las expresiones en que se intervienen al mismo tiempo palabras de un dominio de origen y elementos léxicos específicos del dominio de meta dado —en el caso nuestro es la voz amor— se pueden considerar como los patrones metafóricos, y se han recopilado de los corpus grandes para formar el corpus nuestro. Por eso, las expresiones sin incluir la voz amor —aunque pueden indicar o aludir al amor también— no se han podido extraer de los corpus grandes. En el trabajo fin del máster de la autora del presente estudio acerca de la investigación desde el punto de vista lexicográfico de las palabras que se intervienen en seis metáforas del amor<sup>57</sup>, se ha descubierto que en el diccionario académico de 1984 *volver loco (a alguien)* desarrolló la acepción ‘gustar mucho a alguien una cosa’ (NTLLE: *Academia Usual y Manual, 1984-1989, s.v. loco*) que ya se refería al sentimiento gustar. Posteriormente, esta acepción se convirtió en ‘producir en él una gran pasión amorosa’ en el *Diccionario Usual* de 1992 (NTLLE: *DRAE Usual, 1992, s.v. loco*) y en ‘que siente gran amor o afición por alguien o algo’ en el DRAE 2014 (*DRAE: 2014, s.v. loco*), manifestando la relación directa entre la palabra loco y el concepto amor. Por lo tanto, considerando el retraso<sup>58</sup> entre la aparición del uso (común) de un significado de una palabra en el mundo real y la aceptación de tal significado como una acepción para la voz, tenemos razón para creer que algunos años antes del 1984 e incluso al principio del siglo XX, ya apareció el uso frecuente de palabras como la voz *loco* y locución como *estar loco por alguien* para indicar directamente al amor. Entonces, en el siglo XX, palabras como *loco* ya se pueden aludir directamente al amor sin necesidad de constituir patrones junto con la voz *amor* del dominio de meta del amor para realizar la conceptualización. Por lo tanto, mediante el método MPA que busca las expresiones del amor por vía de localizar la voz amor, muy

---

<sup>57</sup> Que son EL AMOR ES VIAJE, EL AMOR ES FUERZA FÍSICA, EL AMOR ES PACIENTE EL AMOR ES LOCURA, EL AMOR ES MAGIA, y EL AMOR ES GUERRA, de Lakoff y Johnson (1986[1980]).

<sup>58</sup> Este retraso puede ser de muchos años. Con la palabra *loco* como ejemplo, que en realidad por lo menos en el año 1831 ya se utilizó en expresión “Porque está loco por ella” (CDH: 1831 Francisco Flores Arenas, *Coquetismo y presunción: comedia original en tres actos* [España]) para referirse al amor. No obstante, hasta el año 1984 se comenzó a aceptar la acepción ‘Gustar mucho a alguien una cosa’ —que se relaciona con el sentimiento gustar— en el *Diccionario Usual y Manual de 1984-1989*. Posteriormente, hasta el año 1992 se aceptó por primera vez la acepción ‘producir en él una gran pasión amorosa’ para la locución *volver loco a alguien* en el diccionario de *Academia Usual de 1992*.

posiblemente se pierden las expresiones en que solo se emplea la palabra *loco* o la *locura*, pero también indica al amor, y por lo tanto se han obtenido menos expresiones metafóricas que conceptualizan el amor, y la metáfora EL AMOR ES LOCURA ha ocupado un porcentaje relativamente bajo en el siglo XX. No obstante, por otro lado, no se puede negar la posibilidad de que, durante los últimos dos siglos y especialmente en el siglo XX más recién, el amor se considera cada vez menos como una emoción romántica irracional como la locura, por lo que tanto la frecuencia como el uso de esta metáfora se ve cada día menos. De hecho, si vemos los datos de esta metáfora en el siglo XIX —con la FR del 2,1% (media), el ÍP de 4,7 (bajo) y la RC de 1,0 (baja)—, se manifiesta que se había empleado más frecuentemente la metáfora en el siglo XIX que en el siglo XX. Por eso, la segunda suposición también es razonable. Para verificar las dos suposiciones arriba, se necesita diseñar más estudios cuantitativos y diacrónicos (de un periodo histórico más largo) relacionados, y los dejaremos como una tarea para el futuro.

## 2. METONIMIAS DEL AMOR

La metonimia, que según Lakoff y Johnson tiene la función fundamentalmente referencial (1986[1980]: 36), consiste en el proceso conceptual de “sustituir las expresiones lingüísticas de un concepto o de aspectos del mismo concepto por las de otro con el que está estrechamente relacionado”, mediante lo cual “se apunta hacia los aspectos de un concepto que en cada momento nos interesa destacar” (Barcelona Sánchez, 1992: 15). En el caso concreto del estudio de las emociones desde el enfoque léxico, la metonimia se consiste principalmente en la representación de una emoción —en el caso nuestro, el amor— a través de los conceptos relacionados inherentes del amor (por ejemplo, el afecto, el cariño, la pasión, etc.), los efectos fisiológicos y/o los comportamientos (que se considera popularmente) causados por el amor.

En realidad, esta relación referencial hace que el método basado en corpus se encuentre con una limitación relevante en la búsqueda de las expresiones metonímicas. Esto se debe a que el método basado en corpus como el MPA requiere la inclusión de la voz amor para que una expresión sea candidato de un patrón metafórico de este concepto, mientras que una

expresión metonímica implica (normalmente) que en ella el concepto del ‘amor’ justamente está representado por otro concepto y por ende no hace falta aparecer o ser mencionado explícitamente. No obstante, en la situación real de las expresiones del amor, se han encontrado en realidad muchas expresiones en que aparece la concurrencia de los conceptos referenciales del amor —tanto los conceptos relacionados inherentes del amor como los efectos fisiológicos o comportamientos causados por el amor)— junto con la voz *amor*. Por lo tanto, de hecho, el análisis de las concurrencias revela parcialmente la situación metonímica del amor, manifestando cuales son los conceptos inherentes, los efectos fisiológicos y/o comportamientos frecuentes (e incluso predominantes) en el español en un tiempo histórico determinado.

## 2.1. EFECTOS FISIOLÓGICOS Y COMPORTAMIENTOS DEL AMOR

Esta relación metonímica de que con los efectos fisiológicos y comportamientos del amor para referirse a la emoción del amor proviene de la metonimia principal más general que, según Kövecses, existe en nuestro sistema conceptual THE PHYSIOLOGICAL AND EXPRESSIVE RESPONSES OF AN EMOTION STAND FOR THE EMOTION (más general, EFFECTS OF A STATE STAND FOR THE STATE), y los efectos fisiológicos concretos del amor en el inglés resultan “body heat, change in heart rate, change in respiration, change in the color of the face, facial expressions” (2003: 134).

Respecto a los efectos fisiológicos causados por el amor, se encuentran las presentaciones fisiológicas que se considera popularmente que experimenta un enamorado al sentir un amor o estar en el estado de amor. El amor puede **causar la agitación tanto corporal** (*temblar, trémulo, el amor agita el corazón/corazón agitado (por el amor), estremecerse, estremecimiento*) como en (333) - (338) como **mental** (*perturbar, conmovier, inquietud*) como en (339) (340) (341):

- (333). El júbilo le anudaba la garganta, y todo su cuerpo **temblaba** de **amor** y de impaciencia. (*CdE*: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *Doña Blanca de Navarra, crónica del Siglo XV: intitulada Quince días de reinado*)

- (334). Y Eduardo, pálido, **trémulo** de **amor** y de entusiasmo, llevó a sus labios la preciosa mano de aquella mujer en cuyo corazón acababa de depositar, con su primer amor, la primera esperanza de felicidad que había conmovido su existencia; (CdE: José Mármol, 1844, *Amalia*)
- (335). El **amor agitaba** mi corazón; y Rebeca estaba conmigo y me repetía con amor: - Sí, volverás, y yo te esperaré sobre esta misma peña. (CdE: Beato Francisco Palau, 1842, *Mis relaciones con la Iglesia*)
- (336). Y mi corazón **agitado** por el **amor**, decía: “¡Oh feliz soledad, cuánto vales!”. (CdE: Beato Francisco Palau, 1842, *Mis relaciones con la Iglesia*)
- (337). Víctor se **estremeció** de **amor** y de triunfo: (CdE: Felipe Trigo, 1890, *La Altísima*)
- (338). Y cuando ya cariñosa despedida, dábanles cualquier prenda de sus vestiduras, cualquiera de sus adornos, un lazo, un joyel, un collar, un zarcillo, un relicario, que ellos se colgaban al pecho con extremos ademanes de gratitud y profundos **estremecimientos** de **amor**. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *El suspiro del moro: Leyendas tradiciones, historias referentes a la conquista de Granada*)
- (339). Pero apenas llegaba su ánimo a probar la calma que da la virtud por premio del vencimiento, le **perturbaba** de nuevo el **amor**, que avivando la ardiente inclinación a la hermosura de Florinda le hacía sacudir el freno de la reserva y moderación, y como potro no enteramente domado arrastraba a su perdición el afecto del rey Rodrigo. (CdE: Pedro Montengón, 1793, *El Rodrigo*)
- (340). Isabel. Tenéis razón, vuestro **amor** me ha **conmovido**. (CdE: José Rosas Moreno, 1860, *Sor Juana Inés de la Cruz*)
- (341). Y apenas había dicho esto, citando apareció su mujer Aixá, imperiosa, adusta, con la sonrisa del desprecio en los labios, con la aureola del insomnio en los ojos, mal ceñida en descuidado traje; y retratando en todo su ser las inquietudes asesinas de la ambición tan opuestas a las vividas **inquietudes** del **amor**. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *El suspiro del moro: Leyendas tradiciones, historias referentes a la conquista de Granada*)

Puede causar **el calor corporal** y en consecuencia **el enrojecimiento del rostro** (*inflamar, rubor, sangre encender / inundar el rostro, fiebre*):

- (342). - No, Floristán, le respondió D. Gastón con el rostro **inflamado** aún por el **amor**, y por la cólera: aunque sea vuestra exclusivamente la preza del combate, conmigo debéis partir los peligros. (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *La Princesa de Viana*)
- (343). No tenían en su inmenso **amor** descontados los **rubores** de esta enorme intimidad que es el desnudarse juntos la primera vez... (CdE: Felipe Trigo, 1890, *En la carrera*)
- (344). Aquel **amor** conservaba que **sangre** o costumbre **encienden**, ... (CdE: Ángel de Saavedra (Duque de Rivas), 1828, *Tanto vales cuanto tienes*)
- (345). ¿Amor? Sí, sentía el impulso de **amor**. Su **sangre** virginal y ardiente la **inundaba** el rostro con su fuego. (CdE: Rubén Darío, 1892, *Cuentos. Selección*)
- (346). Tomas. Creo que Inés ha heredado la imaginación exaltada y fantástica de su padre, que hoy la **fiebre** del **amor** circula por todas sus venas en olas de fuego. (CdE: José Echegaray, 1874, *O locura o santidad*)

También puede **afectar al ritmo cardíaco** (*latir, latido, palpitante*) como en (347) (348) (349) y/o **la voz o la garganta** (*trino*) como en (350):

- (347). Hoy no amo ya, si así no fuera, me arrancaría yo misma el corazón que **late** muerto para el **amor** dentro mi pecho. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (348). Esos **latidos** de **amor**, que revelan el alma universal y arrancan de la nuestra inenarrables ecos, remontándola hasta el origen mismo de toda vida? (CdE: Gertrudis Gómez de Avellaneda, 1844, *El artista barquero o Los cuatro 5 de junio*)
- (349). Yo espero sentada en el umbral de tu aposento a que vengas a recibirme, abiertos los brazos y el corazón **palpitante** de **amor**. (CdE: Rosalía de Castro, 1861, *Flavio*)
- (350). - Duélate de mi mal, ciego divino, y si cruel me heriste, aguda flecha También la envía, porque yo la endecha Cambié de aqueste **amor** en dulce **trino**. (CdE: Rafael María Baralt, 1845, *Poesía*)



Además, puede **causar** trastorno del sentido del equilibrio como **el vértigo** (*desvanecerse, desfallecer*) como en (351) (352) e incluso **la debilidad o la incapacidad de las actividades normales** (*desvelos, ceguera*) como en (353) (354):

(351). Nunca padecen, ni están con los espíritus en guerra, ni en éxtasis de **amor** se **desvanecen**. (CdE: Carolina Coronado, 1867, *Poesías*)

(352). Isabel se sintió **desfallecer** de **amor**, como si hubiera apurado un filtro infernal, con la lectura de la carta del desconocido. (CdE: Ricardo Palma, 1876, *Tradiciones peruanas*)

(353). Se recoge y calla, y solamente vela y escucha quien padece los **desvelos** del **amor**. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *Ricardo*)

(354). Cargar con todas esas pasiones cuna y de su educación ¡ah! con la **ceguera** propia del verdadero **amor**. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *Historia del año 1883*)

Así mismo, el amor también **se refleja en (el brillo en) los ojos/miradas del enamorado** (*amor brilla en ojos, rayos / brillo de amor en los ojos, amor engrandecer los ojos, amor en ojos / miradas, etc.*):

(355). Dijo: ferviente **amor** brilla en sus **ojos**, púrpura tiñe su semblante bello, llama consoladora su alma enciende, su corazón palpita satisfecho. (CdE: Ángel de Saavedra (Duque de Rivas), 1828, *El moro expósito o Córdoba y Burgos en el siglo décimo*)

(356). Ríen los padres tristes, y hablan los taciturnos, bendicen a Dios las mujeres abandonadas, al ver un **rayo** del antiguo **amor** en los **ojos** del extraviado marido; (CdE: Pedro Antonio de Alarcón, 1862, *Cuentos. Selección*)

(357). Sus **ojos** tenían el **brillo** que daban la fiebre y el **amor**. (CdE: Lucía Scosceria de Cañellas, *La Pieza No. 313*)

(358). D. FERNANDO Alfonso de Zamora no puede engañaros y en este momento os jura por el cielo, á quien jamás ha invocado sin respeto, que si hay algo que pueda **engrandecerle** á sus propios **ojos**, es el **amor** ardiente y desinteresado que os

profesa. (CdE: José María Amado Salazar, 1855, *El honor castellano: novela histórica*)

(359). Su favor le agradecí, y aunque verlo no quería, amor, él, en mí veía. Yo **amor** en sus **ojos** vi. (CdE: José Rosas Moreno, 1860, *Sor Juana Inés de la Cruz*)

(360). Salomón entró a la habitación de mi padre, que acababa de arreglar su traje de a bordo, llevando Tránsito se atrevió a mirar a su marido: en aquella **mirada** había **amor**, humildad e inocencia; (CdE: Jorge Isaacs, 1866, *María*)

Se muestra mediante algunas **expresiones faciales** (aunque no particulares pero relacionadas) como *sonrisa, risa*:

(361). Y aparecían con igual frecuencia en su rostro la dulce **sonrisa de amor** y el torvo ceño de la venganza. (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *Doña Urraca de Castilla*)

(362). Dícese que nos queremos, yo no sé si desearlo; la **risa** de **amor** es dulce, pero su llanto es amargo. (CdE: Fernán Caballero, 1836, *Genio e ingenio del pueblo andaluz*)

Y, además, **hace (al experimentador del amor) que sienta un sabor agradable** en un amor feliz (*dulce, dulzura, dulcificar*) como en (363) (364) (365) y/o **un sabor desagradable** en un amor infeliz (*amargura*) como en (366) (367):

(363). Eudón. Mi **dulce amor** y mis caricias tiernas te lo harán lisonjero y agradable. (CdE: Ángel de Saavedra (Duque de Rivas), 1828, *El Duque de Aquitania*)

(364). Torturar aquella alma con los dolores de los celos. Anegarla otras veces con los goces infinitos de la pasión. Mezclar un tanto de acíbar en la **dulzura** de su **amor**. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)

(365). - 13 de abril Decía ayer que mi **amor** se **dulcificaba**, humanizándose... (CdE: José Asunción Silva, 1880, *Prosa*)

(366). Enamorado un tiempo de Margarita, gustó en realidad todas las **amarguras** de su infeliz **amor**. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)

(367). -Pues bien, amabilísima Matilde, ya penetra usted cuáles son las ideas que me ocupan, los desvaríos que me agitan, los ocultos movimientos de mi corazón, condenado quizás a sufrir en silencio la **amargura** de un **amor** sin esperanza; (CdE: Ramón López Soler, 1820, *Las señoritas de hogaño y las doncellas de antaño*)

En cuanto a las metonimias de los comportamientos del amor, nos referimos a los actos particulares que popularmente se cree realizados por el experimentador del amor, por ejemplo, realizar **los comportamientos verbales para expresar el amor a alguien** (*hablar de amor a / con alguien, V + palabras / frases de amor, contar / declarar el amor a alguien, etc.*):

(368). Te haré en los bosques compañía y, cuando el sol nos abrase con sus rayos en la mitad del día, retirado contigo en una fresca sombra, te **hablaré** de mi **amor** y leeré el tuyo en tus lindos ojos negros y en tu amable sonrisa. (CdE: Rafael María Baralt, 1845, *Prosa*)

(369). Siguió el Doctor amando de día a Doña Costanza, y viéndola y **hablando** de **amor** con ella por las rejas del jardín, en las altas horas de la noche; (CdE: Juan Valera, 1864, *Las ilusiones del doctor Faustino*)

(370). - Mi única culpa consiste en haber **oído** las **palabras** de **amor** que don Luis me ha **dirigido**. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)

(371). Sus labios **pronunciaron** las primeras **frases** de **amor**, y sus corazones trocaron los primeros juramentos. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)

(372). Sea por lo que sea, explíquelo él como quiera explicarlo, es lo cierto que nada me dijo de que me amaba cuando vivíamos juntos, y ahora, que no me ve hace tres años, me **declara** su **amor** y quiere casarse conmigo. (CdE: Juan Valera, 1864, *Pasarse de listo*)

Ejecutar **los comportamientos visuales amorosos** (*mirar/ver a alguien con amor, contemplar el amante, los ojos hacen un diálogo de amor, etc.*):

(373). Antes de salir, ella, que tenía en él la vista fija, le **miró** con **amor** e hizo ondear en su mano un blanco cendal, como despidiéndose. (CdE: Juan Valera, 1864, *Morsamor*)

(374). - II Al volver al salón, y cuando las luces iluminaron de nuevo la figura de Amalia, Eduardo no pudo menos de pararse, con las dos manos de su esposa y amante entre las suyas, **contemplándola** embriagado de **amor** y encantamiento. (CdE: José Mármol, 1844, *Amalia*)

(375). Y como en aquel momento alzara la vista la Picarona, entablaron, intensos e inmóviles, un ardiente **diálogo** de **amor** los ojos de ambos enamorados (CdE: Arturo Reyes, 1888, *Para un vivo otro vivo*)

Mostrar **ciertas formas de comportamiento sexual** (*besar / dar besos / ósculo, abrazar / llegar al brazo, caricia, etc.*):

(376). Y saltándote al cuello te **besaba**, te **besaba**, loca de **amor** y de angustia. (CdE: Emilio Bobadilla, 1894, *A fuego lento*)

(377). Aquí tienes mi frente: imprime en ella el **beso** de tu **amor**... (CdE: Rafael María Baralt, 1845, *Prosa*)

(378). Pintóle hacia una flor abalanzado, el rostro enardecido, llama vertiendo los divinos ojos exentos ya de la enojosa venda, y provocando con sus labios rojos al **ósculo** en que **amor** pierde la rienda. (CdE: Juan Eugenio Hartzenbusch, 1843, *Fábulas*)

(379). Pero que en las horas del descanso, pálida, descarnada, palpitando aún como los últimos latidos de las eclampsias infernales del aquelarre mágico, besaba y **abrazaba**, llevada de **amor** puro, casto, ideal, a su pobre adolescente, que por aquellos besos sufría el tormento de su vergüenza Yo no tuve miedo; (CdE: Leopoldo Alas, 1876, *Superchería*)

(380). Lo abandono todo fiado en tus promesas, **llego** a tus **brazos** delirante de amor, y tú me señalas la puerta diciéndome con desdén supremo: (CdE: Ángela Grassi, 1853, *El copo de nieve*)

(381). Aquella tarde, entre las **caricias** de un **amor** apacible y de intimidad serena, la Gorgheggi suplicó a su amante que apadrinase con celo y entusiasmo su idea (*CdE*: Leopoldo Alas, 1876, *Su único hijo*)

**Hacer promesas** ( *jurar(se), prometer, V + promesas de amor (a alguien), hacer juramento de amor, etc.*) como en (382) - (385) y **halagos a la persona amada** ( *hacer halagos, hacer requiebros, etc.*) como en (386) (387):

(382). FERNANDO. ¡Madre... señor..., yo la amaba, eterno **amor** le **juraba**, y reitero el juramento! (*CdE*: José Echegaray, 1874, *En el puño de la espada*)

(383). Pero en un rincón del templo, en un rincón obscuro de aquel lugar sagrado donde iba a celebrarse aquella ceremonia, donde dos seres iban a **prometerse** ante Dios **amor** eterno, por capricho uno, y por pura indolencia el otro; (*CdE*: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)

(384). Mara parecía estar alegre, sin afectación, y aunque él creyó que el despecho la obligaría a hacerle en aquel instante una **promesa** formal de **amor**, Ricardo la halló, a pesar suyo, tan burlona y tan indiferente como de costumbre. (*CdE*: Rosalía de Castro, 1861, *Flavio*)

(385). Con acento engañoso y fingiendo pasión loca, palabras halló tu boca y **juramentos** de **amor**; y en tu cariño creí, y en tu fuego me abrasé. (*CdE*: José Echegaray, 1874, *La última noche*)

(386). Y aquel mismo ejercicio que tal vez eligiera para sustraerse de la dominación que tanto aborrecía, fué la causa que su empedernido corazón se hiciese accesible á los **halagos** del **amor**. (*CdE*: Pedro J. Domínguez, 1852, *Don Juan I de Castilla ó La Venganza de un Rey*)

(387). De amor loco está don Juan, y entre el son de las botellas crujen los besos perdidos y los **requiebros** penetran. (*CdE*: José Zorrilla, 1855, *Margarita la tornera*)

**Y cuidar al amante** ( *cuidar, cuidado*):

(388). - Vivo, porque a mí llegó Solícita, presurosa, Una mano cariñosa Que mi sangre restañó, Y **cuidó** con tanto **amor** De llevarme a un blando lecho, Como si en su

propio pecho Le doliera mi dolor ¡Cuánto cuidado prolijo! (CdE: Concepción Arenal, 1856, *Artículos sobre beneficencia y prisiones. Volumen II*)

(389). ¡Este es el pago que das a mi **amor** y mis **cuidados**! (CdE: George Sand, 1840, *Los caballeros de Bois-Doré*)

Además, también se han empleado **(el querer de) la cercanía física (entre los amantes)** (*estar al lado del amante*) como en (390) y **suspiros (de amor)** —el comportamiento que resulta especial en el español— (*hacer suspiros de amor, suspirar por el amor*) como en (391) (392) para referir metonímicamente al concepto amor.

(390). - Como si me fuese posible creer en la duración de los sentimientos humanos le hubiera dicho ahora a esa pobre niña: ¡deténte a mi **lado, amor** mío, y no nos separemos jamás! (CdE: Rosalía de Castro, 1861, *El caballero de las botas azules*)

(391). Con fiel ternura Un **suspiro** de **amor** dulce te ofrezco, De mi cariño la expresión más pura. (CdE: Vicente Boix, 1846, *Fiestas que en el siglo IV de la canonización de San Vicente Ferrer se celebraron en Valencia*)

(392). Hundida la infeliz en su abandono, **suspiraba** de **amor** por quien la olvida, por quien su amor pospone y su ternura a una caricia sin pudor vendida de la insolente bailarina impura. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Margarita la tornera*)

## 2.2. DESDE EL PUNTO DE VISTA CUANTITATIVO

En la tabla 23 siguiente se muestran los datos cuantitativos obtenidos del corpus nuestro de los efectos fisiológicos y comportamientos causados por el amor, y más detalles completos se observarán en el apéndice 3.

Efectos fisiológicos y comportamientos que causa el amor sustituyen al amor	s. XIX					s. XX				
	FA	FR %	NE D	IP	RC	FA	FR %	NE D	IP	RC
El amor causa agitación	31	7,4%	8	94,4	1,7	2	2,3%	1	9,2	1,7
El amor afecta el ritmo cardíaco	8	1,9%	3	9,1	2,5					
El amor causa el vértigo	9	2,2%	2	6,9	1,5					
El amor afecta la voz/garganta	2	0,5%	1	0,8	3,3					
El amor causa el calor corporal/enrojecimiento del rostro	8	1,9%	2	6,1	1,7	2	2,3%	1	9,2	1,7
El amor se refleja en (principalmente) los ojos/miradas	54	12,9%	5	102,8	0,6	4	4,6%	1	18,4	0,9
El amor se refleja en expresión facial	4	1,0%	2	3,0	3,3					
El amor causa sentir un sabor	39	9,4%	4	59,4	0,7	4	4,6%	1	18,4	0,9
El amor causa debilidad/incapacidad	3	0,7%	1	1,1	2,2	2	2,3%	1	9,2	1,7
Comportamiento verbal para expresar el amor	95	22,8%	8	289,3	0,6	34	39,1%	8	1250,6	0,8
Hacer promesas	51	12,2%	6	116,5	0,8	15	17,2%	4	275,9	0,9
Hacer halagos	15	3,6%	5	28,5	2,2					
Comportamiento visual amoroso	12	2,9%	3	13,7	1,7	4	4,6%	2	36,8	1,7
Suspiro del amor	25	6,0%	2	19,0	0,5	3	3,4%	1	13,8	1,2
Cuidar al amante	5	1,2%	2	3,8	2,6					
Ciertas formas de comportamiento sexual	51	12,2%	7	135,9	0,9	15	17,2%	4	275,9	0,9
Cercanía física	5	1,2%	2	3,8	2,6	2	2,3%	1	9,2	1,7

Tabla 23. Los efectos fisiológicos y comportamientos del amor evidenciados en el corpus

Desde el punto de vista meramente de la frecuencia relativa (la FR), en el siglo XIX se han mencionado más frecuentes como comportamientos amorosos **los comportamientos verbales (para expresar el amor)** (del porcentaje del 22,8%), **hacer promesas** (12,2%) y **las ciertas formas de comportamiento sexual** (12,2%), y como efectos fisiológicos más comunes **el reflejo del amor (en el brillo) en los ojos/miradas del enamorado** (12,9%), **sentir un sabor** (9,4%) y **la agitación** (7,4%). Mientras que, en el siglo XX, a pesar de que también se han empleado —igual que en el siglo XIX— **los comportamientos verbales para expresar el amor** (39,1%), **hacer promesas** (17,2%) y realizar **ciertas formas de comportamiento sexual** (17,2%) como los comportamientos amorosos más frecuentes, y **el**

**reflejo del amor en los ojos/miradas** (4,6%) y **sentir un sabor** (4,6%) como los efectos fisiológicos más a menudo mencionados, en vez de conceptualizar metonímicamente el amor a través del efecto fisiológico de **la agitación**, se muestra la preferencia de utilizar **el comportamiento visual amoroso** (4,6%) para aludir metonímicamente al amor.

### 2.2.1 La productividad y el uso creativo de las metonimias

Como en la parte anterior (el apartado 1.2.3) de las metáforas, aquí se ha introducido también la consideración de los números de las expresiones diferentes de cada metonimia y se han calculado los valores del índice de la productividad (ÍP) y la razón de la creatividad (RC) para realizar la subdivisión de las metonimias, con el fin de realizar una comparación más detallada acerca de la situación del uso de las metonimias en los dos siglos.

En el siglo XIX, los puntos de límites del valor del ÍP son 28,5; 59,4; 102,8; 135,9 y 283,3, por lo tanto, el ÍP por debajo de 28,5 se considera como muy bajo, ÍP de 28,5 a 59,4 como bajo, de 59,4 a 102,8 como medio, 102,8 a 135,9 como alto, y por encima de 135,9 como muy alto. Respecto al valor de la RC, con los puntos de límites de 0,9; 1,7; 2,2; 2,6 y 3,3, la RC por debajo de 0,9 se considera como muy baja, de 0,9 a 1,7 como baja, de 1,7 a 2,2 como media, de 2,2 a 2,6 como alta, y por encima de 2,6 como muy alta (véase la tabla 24 abajo como versión resumida).

Rango del valor del ÍP	Nivel	Rango del valor de la RC
$X < 28,5$	muy bajo	$X < 0,9$
$28,5 \leq X < 59,4$	bajo	$0,9 \leq X < 1,7$
$59,4 \leq X < 102,8$	medio	$1,7 \leq X < 2,2$
$102,8 \leq X < 135,9$	alto	$2,2 \leq X < 2,6$
$135,9 \leq X$	muy alto	$2,6 \leq X$

Tabla 24. La clasificación del rango numérico de los valores de ÍP y RC de las metonimias del siglo XIX

En cuanto a en el siglo XX, con los puntos de límites del valor del ÍP de 9,2; 18,4; 36,8; 275,9 y 1250,6, se considera como muy bajo el ÍP por debajo de 18,4 (en realidad, solo el valor de 9,2 pertenece a este rango), como bajo el ÍP de 18,4 a 36,8, como medio el de 36,8



a 275,9, el de 275,9 a 1250,6 como alto y como muy alto es por encima de 1250,6. Y acerca de la RC, debido a que solo existen cuatro tipos de valores 0,8; 0,9; 1,2 y 1,7 y en consecuencia solo se puede agruparlos en cuatro rangos, por lo tanto, se considera la RC por debajo de 0,9 como muy baja (en realidad, solo el valor de 0,8 pertenece a este rango), de 0,9 a 1,2 como baja, de 1,2 a 1,7 como media, y por encima de 1,7 como alta (véase la tabla 25).

Rango del valor del ÍP	Nivel	Rango del valor de la RC
$X < 18,4$	muy bajo	$X < 0,9$
$18,4 \leq X < 36,8$	bajo	$0,9 \leq X < 1,2$
$36,8 \leq X < 275,9$	medio	$1,2 \leq X < 1,7$
$275,9 \leq X < 1250,6$	alto	$1,7 \leq X$
$1250,6 \leq X$	muy alto	

Tabla 25. La clasificación del rango numérico de los valores de ÍP y RC de las metonimias del siglo XX

Igual que las metáforas, según la situación de la combinación de los valores del ÍP y la RC, las metonimias que cumplen los criterios también se han clasificado en tres categorías principales —las metonimias altamente convencionales, las usadas creativamente y las metonimias raras.

#### 2.2.1.1 Las metonimias altamente convencionales (con el ÍP alto o muy alto mientras la RC baja o muy baja)

En esta categoría se agrupan las metonimias de frecuencia alta con una cantidad de expresiones diferentes relativamente pequeña. Según este criterio para los valores del ÍP y la RC se han obtenido las metonimias siguientes respectivamente en los dos siglos:

	FA	FR %	NED	IP	RC
Comportamiento verbal para expresar el amor → amor ( <i>hablar de amor a/con alguien, V + palabras/frases de amor, declarar el amor a alguien, etc.</i> )	95	22,8%	8	289,3	0,6
El reflejo del amor (principalmente) en los ojos / miradas → amor ( <i>amor brillar en ojos, rayos /brillo de amor en los ojos, amor abrir los ojos, amor engrandecer los ojos, amor en ojos /miradas, etc.</i> )	54	12,9%	5	102,8	0,6
Hacer promesas → amor ( <i>jurar(se), juramento, V + prendas /promesas de amor (a alguien), prometer(se), hacer votos de amor</i> )	51	12,2%	6	116,5	0,8
Ciertas formas de comportamiento sexual → amor ( <i>besar, beso, abrazar, hacer brazos, caricia, etc.</i> )	51	12,2%	7	135,9	0,9

Tabla 26. Las metonimias altamente convencionales en el siglo XIX

	FA	FR %	NED	IP	RC
Comportamiento verbal para expresar el amor → amor ( <i>decir/proclamar/confesar/hablar el amor a alguien, escribir/enviar cartas prometiendo de amor, susurros de amor, etc.</i> )	34	39,1%	8	1250,6	0,8
Hacer promesas → amor ( <i>jurar, promesa, prometer, juramento</i> )	15	17,2%	4	275,9	0,9
Ciertas formas de comportamiento sexual → amor ( <i>besar, beso, dormir con el amante, brazo</i> )	15	17,2%	4	275,9	0,9

Tabla 27. Las metonimias altamente convencionales en el siglo XX

Se observa que tanto en el siglo XIX como en el siglo XX las tres metonimias COMPORTAMIENTOS VERBALES PARA EXPRESAR EL AMOR → AMOR, HACER PROMESAS → AMOR, y CIERTAS FORMAS DE COMPORTAMIENTO SEXUAL → AMOR se han empleado como metonimias altamente convencionales, es decir, de frecuencia alta pero limitadas en expresiones de unos tipos específicos. Sin embargo, aunque coinciden estas metonimias en ser en ambos siglos metonimias convencionales, en las expresiones metonímicas concretas se manifiestan diferencias. Por ejemplo, COMPORTAMIENTOS VERBALES PARA EXPRESAR EL

AMOR → AMOR ha resultado la metonimia tanto de frecuencia más alta como más altamente convencional en los dos siglos, pero, en cuanto a las expresiones concretas de la metonimia, en el siglo XIX solamente aparecen principalmente expresiones generales como *hablar de amor a alguien*, *confesar el amor a alguien* o *V + palabras de amor* que también aparecen en el siglo XX, mientras que en el siglo posterior aparecen varias expresiones que indican que la confesión del amor se ha realizado mediante las cartas (como en *escribir cartas de amor a alguien*, *mandar cartas prometiendo de amor*, etc. en (393) (394)). Suponemos que este énfasis del medio (de la carta) de transmisión del amor justamente porque en el siglo XIX las cartas muy posiblemente eran la forma más común para trasladar el amor no cara a cara, y por lo tanto no hace falta mencionarse la vía. Y al revés, en el siglo XX, ya se ha convertido la carta una manera menos frecuente y en consecuencia especial —que se merece indicar explícitamente— para transmitir el amor.

(393). - Para decirle mi amor **escribirla** hoy **una carta**. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Para verdades el tiempo y para justicia Dios*)

(394). Cosas así, siempre tan tristes. —la dama no quería. Él enviaba **cartas** y **cartas** prometiendo **amor** eterno (tienen que imaginarlo: un hombre de sesenta años que jura y perjura haber encontrado finalmente el amor de su vida, que asegura que no va a dejarlo escapar así como así una vez que lo ha encontrado, etcétera. Él había estado casado, había tenido un hijo, pero éste había muerto en un accidente automovilístico). (CdE: Guillermo Piro, s. XX, El emisario)

Además, la diferencia entre los dos siglos en las metonimias convencionales también se muestra en el uso de la metonimia EL REFLEJO DEL AMOR (COMO BRILLO PRINCIPALMENTE) EN LOS OJOS/MIRADAS → AMOR, que en el siglo XIX se ha empleado como metonimia altamente convencional mientras que en el siglo XX ya no. Tal vez se puede suponer que, en el siglo XIX, además de expresar verbalmente el amor a alguien directamente, también era convencional aludir al estado del amor mediante la descripción implícita del reflejo del amor en los ojos. Mientras que, en el siglo XX, al compararse con las formas más directas —como realizar comportamiento verbal para expresar el amor (39,1%), hacer promesas (17,2%) y hacer ciertas formas de comportamiento sexual (17,2%)—, tal manera más

reservada, de con (el brillo de) el amor reflejado en los ojos para aludir al estado amor, se ha convertido una metonimia utilizada menos frecuentemente (4,6%) en la conceptualización del amor.

#### 2.2.1.2 Las metonimias utilizadas creativamente (con ÍP bajo a medio y RC media, alta o muy alta)

Tal y como las metáforas, en este grupo se han incluido las metonimias que se emplean de frecuencia relativa no muy alta, pero que se realizan de manera creativa en el uso del lenguaje a través de diversas expresiones diferentes. En los dos siglos se han obtenido distintas metonimias correspondientes:

	FA	FR %	NED	IP	RC
El amor causa agitación ( <i>temblar, trémulo, agitar(se), estremecer(se), estremecimiento, perturbar, conmover, inquietud</i> )	31	7,4%	8	94,4	1,7
Hacer halagos → amor ( <i>halagos, halagar, requiebro, galanteo, rendimiento</i> )	15	3,6%	5	28,5	2,2

Tabla 28. Las metonimias empleadas creativamente en el siglo XIX

	FA	FR %	NED	IP	RC
Comportamiento visual amoroso → amor ( <i>mirar / ver a alguien con ojos de amor, decir amor con los ojos</i> )	4	4,6%	2	36,8	1,7

Tabla 29. Las metonimias empleadas creativamente en el siglo XX

La metonimia utilizada más creativamente en el siglo XIX resulta HACER HALAGOS → AMOR, mediante la cual se ha aludido al amor mediante comportamientos de la lisonja como (*hacer*) *halagos / requiebro / galanteo / rendimiento*<sup>59</sup> a alguien. Mientras en el español se trata de un comportamiento común el halago verbal, ha señalado Barcelona Sánchez que resulta metonimia mucho menos común e incluso que ha caído en desuso en el lenguaje corriente del inglés (1992: 18-19). La otra metonimia que muestra de uso creativo es LA

<sup>59</sup> Tomando la acepción de ‘Obsequiosa expresión de la sujeción a la voluntad de otro en orden a servirle o complacerle’.

AGITACIÓN → AMOR, la que insinúa al amor mediante el efecto fisiológico de la agitación tanto física como mental a través de expresiones léxicas de *temblar*, *trémulo*, *agitar(se)*, *estremecer(se)*, *estremecimiento*, *perturbar*, *conmover*, y *inquietud*, y describe la pérdida del control del equilibrio corporal del enamorado al experimentar el amor, implicando la cognición popular en el siglo XIX de la gran intensidad de esta emoción y la pasividad de las personas frente a ella.

En el siglo XX, la metonimia utilizada más creativamente resulta COMPORTAMIENTO VISUAL AMOROSO → AMOR. A diferencia que la metonimia EL REFLEJO (DEL BRILLO) DEL AMOR EN LOS OJOS → AMOR, en que el amor se conceptualiza como un efecto fisiológico causado por el estímulo del amor y no controlado por el enamorado, en la metonimia COMPORTAMIENTO VISUAL AMOROSO → AMOR, el experimentador del amor muestra más autonomía en presentar el amor mediante el acto activo del comportamiento visual. El uso creativo de la metonimia COMPORTAMIENTO VISUAL AMOROSO → AMOR en el siglo XX, comparándose con la frecuencia relativamente baja de la metonimia EL REFLEJO (DEL BRILLO) DEL AMOR EN LOS OJOS → AMOR, a su vez verifica que en el siglo XX se prefieren las metonimias que aluden al amor mediante comportamientos más directos y activos, manifestando la iniciativa de las personas en el amor.

### 2.2.1.3 Las metonimias raras (con ÍP muy bajo y la RC alta o muy alta)

Igual que el grupo de las metáforas raras, en esta categoría se han incluido las metonimias con el valor del ÍP muy bajo y una RC alta e incluso muy alta debido a la FA muy baja, por lo cual se llaman “metonimias raras” porque se han utilizado de (relativamente) poca frecuencia. Dichas metonimias raras se han resumido en las tablas 30 y 31 en siguiente:

	FA	FR %	NED	IP	RC
El amor afecta el ritmo cardíaco ( <i>latir, latido, palpitante</i> )	8	1,9%	3	9,1	2,5
El amor afecta la voz / garganta ( <i>trino</i> )	2	0,5%	1	0,8	3,3
El amor se refleja en expresión facial ( <i>sonrisa, risa</i> )	4	1,0%	2	3,0	3,3
El amor causa debilidad / incapacidad ( <i>desvelos</i> )	3	0,7%	1	1,1	2,2
Cuidar al amante → amor ( <i>cuidar, cuidado</i> )	5	1,2%	2	3,8	2,6
Cercanía física → amor ( <i>estar al lado del amante</i> )	5	1,2%	2	3,8	2,6

Tabla 30. Las metonimias raras en el siglo XIX

	FA	FR %	NED	IP	RC
El amor causa agitación ( <i>temblar</i> )	2	2,3%	1	9,2	1,7
El amor causa el calor corporal o el enrojecimiento del rostro ( <i>fiebre</i> )	2	2,3%	1	9,2	1,7
El amor causa debilidad/incapacidad ( <i>ceguera</i> )	2	2,3%	1	9,2	1,7
Cercanía física → amor ( <i>no querer estar lejos o no al lado del amante</i> )	2	2,3%	1	9,2	1,7

Tabla 31. Las metonimias raras en el siglo XX

Debido a que el número total de los ejemplos lingüísticos del siglo XX es relativamente pequeño en el corpus de Mark Davies, la cantidad de las expresiones metonímicas obtenidas del siglo XX de este corpus también ha resultado menos que la de las expresiones encontradas del siglo XIX, causando en consecuencia que algunos tipos de metonimias empleadas en el siglo XIX no han aparecido en el siglo XX. Si se considera la frecuencia absoluta (FA) de cero como el caso extremo de frecuencia baja, entonces en los dos siglos se comparte el empleo metonímico de efectos fisiológicos y comportamientos de AFECTAR EL RITMO CARDÍACO, AFECTAR LA VOZ/GARGANTA, EL REFLEJO (DEL AMOR) EN EXPRESIÓN

FACIAL, CAUSAR DEBILIDAD/INCAPACIDAD, CUIDAR A ALGUIEN y LA CERCANÍA FÍSICA como metonimias raras para referirse al concepto amor.

En cuanto a la diferencia entre los dos siglos en la constitución de las metonimias raras, las dos metonimias LA AGITACIÓN → AMOR y HACER HALAGOS → AMOR que se han empleado creativamente en el siglo XIX, se han convertido en el siglo XX en metonimias raras (la primera con FA de 2 y la segunda de FA de 0). Tal variación también se muestra en el uso de las dos metonimias EL VÉRTIGO (CAUSADO POR AMOR) → AMOR y EL CALOR CORPORAL O EL ENROJECIMIENTO DEL ROSTRO → AMOR que, aunque se utilizaron de frecuencia no alta en el siglo XIX, se han convertido en el siglo XX en metonimias raras empleadas aún menos frecuentemente (la primera de FA de 0 y la segunda de 2).

A través de la comparación cuantitativa arriba entre los siglos XIX y XX de los efectos fisiológicos y comportamientos típicos en el estado enamorado, nos damos cuenta de unos cambios interesantes entre los dos siglos. En contraste con en el siglo XIX, en el siglo XX, se manifiesta la inclinación de mostrar (la intención de) el amor de manera más directa: mientras que se ha elevado la frecuencia relativa de metonimias como COMPORTAMIENTOS VERBALES PARA EXPRESAR EL AMOR → AMOR, HACER PROMESAS → AMOR, y CIERTAS FORMAS DE COMPORTAMIENTO SEXUAL → AMOR que indican los comportamientos directos y aparentes para mostrar el amor, se ha disminuido la frecuencia relativa de metonimias como EL REFLEJO (DEL BRILLO) DEL AMOR EN LOS OJOS → AMOR y SENTIR UN SABOR → AMOR que representan expresiones más sutiles para aludir al amor. Además, la reducción en el siglo XX del uso de la metonimia LA AGITACIÓN → AMOR que se ha empleado creativamente en el siglo XIX —por no mencionar la desaparición total de la descripción del CAMBIO DEL RITMO CARDÍACO PARA EL AMOR y EL VÉRTIGO PARA EL AMOR en el siglo XX—, ha implicado muy posiblemente la debilitación de la influencia del amor en el cuerpo de las personas.

### 2.3. CONCEPTOS RELACIONADOS INHERENTES AL AMOR

En los estudios de Kövecses dedicados al concepto de las emociones (1988, 2003, etc.), el autor ha descubierto que, entre la gran cantidad de los conceptos relacionados con el amor romántico en el inglés —por ejemplo, “liking, sex, sexual desire, respect, devotion, self-

sacrifice, admiration, enthusiasm, kindness, affection, attachment, caring” (Kövecses, 1988: 35)—, algunos de ellos manifiestan tener una relación más inherente con el amor que otros conceptos que parecen más periféricos. El grado de la inherencia de un concepto al amor se puede examinar a través de la prueba lingüística propuesta por Kövecses (1988: 36-38) de formar dos cláusulas que se contradicen con la conjunción “pero”: en una cláusula se afirma el amor y en la otra se niega el concepto dado. Esa conjunción de las dos proposiciones podría resultar para los nativos una expresión inaceptable, no claramente aceptable, o aceptable, que corresponden respectivamente a que el concepto en cuestión sea un concepto inherente al amor, concepto de relación estrecha con el amor, o concepto relacionado periféricamente con el amor. En otras palabras, cuando más inaceptable sea la conjunción, más inherente sería el concepto en cuestión al amor. Por ejemplo, la oración como “Le siento amor a ella, pero no le tengo la idolatría hacia ella” parece aceptable para los habladores españoles, mientras que la expresión “Le tengo mucho amor, pero no le siento afecto” sería para ellos muy posiblemente —para no decir totalmente— inaceptable, implicando que el concepto del afecto resulta más inherente al amor que el concepto del deseo.

La mayoría de los conceptos inherentes al amor también son conceptos emocionales — por ejemplo, la pasión, el querer, el cariño, etc.—, por lo tanto, a menudo también están estructurados en metáforas y metonimias. Sin embargo, tal y como ha indicado Barcelona Sánchez (1992: 16), ellos “se pueden usar lingüísticamente para referirse al concepto de amor, sin proyectar ... sus rasgos semánticos sobre él” y así se suelen utilizar como metonimias en la conceptualización del amor. Kövecses (1988: 38) en su estudio del concepto del amor en inglés ha señalado que, el núcleo conceptual del amor romántico en la lengua inglesa está constituido por los conceptos inherentes como el afecto, el entusiasmo, el interés, la intimidad y la añoranza (del amante). Mediante su prueba lingüística con la conjunción “pero”, en el trabajo nuestro hemos descubierto la pasión, el querer, el cariño, el pensar en alguien (en ambos el siglo XIX y el XX) y el afecto, la adoración y la intimidad (en solo el siglo XIX) como los conceptos inherentes al amor, y el empleo metonímico de dichos conceptos para insinuar a o sustituir este concepto emocional como otro tipo de metonimias en la conceptualización del amor.



En la tabla 32 siguiente se resumen los datos cuantitativos de las expresiones de los dos siglos que obtenemos del corpus del español de Mark Davies en que se han empleado los conceptos inherentes al amor para referir al amor. Desde aquí en adelante, como la cantidad de los subtipos es limitada, la comparación estadística entre los dos siglos solamente se realiza mediante las frecuencias relativas (FR) y no se calcularán los valores del índice de la productividad (ÍP) y la razón de la creatividad (RC).

Metonimias	s. XIX		s. XX	
	FA	FR %	FA	FR %
PASIÓN → AMOR	44	47,8%	18	62,1%
QUERER → AMOR	20	21,7%	4	13,8%
AFECTO → AMOR	9	9,8%		
ADORACIÓN → AMOR	11	12,0%		
CARIÑO → AMOR	4	4,3%	4	13,8%
EXTRAÑAR (AL AMANTE) → AMOR	1	1,1%	3	10,3%
INTIMIDAD → AMOR	3	3,3%		
TOTAL	92	100,0%	29	100,0%

Tabla 32. Los conceptos inherentes empleados metonímicamente para aludir al amor

El ‘querer’ y el ‘cariño’ han sido dos conceptos que tradicionalmente se inclinan a indicar al amor. En el *Diccionario Academia Autoridades (O-R) del 1737* la palabra *querer* ya obtuvo la acepción ‘Significa también amar con deseo, tener cariño, voluntad o inclinación a alguna persona’, y la voz *cariño*, que en el *Diccionario Academia Autoridades (C) del 1729* ya se definió ‘Amor, voluntad, benevolencia, dilección y afecto’, siempre ha sido el sinónimo del amor. Por lo tanto, no resulta nada extraño el uso metonímico de estos dos conceptos para sustituir al amor en los dos siglos, aunque parece que, en el siglo XIX, al compararse con otros conceptos inherentes al amor, el cariño ha resultado un concepto empleado menos frecuentemente para sustituir al amor.

Sin embargo, resulta el concepto de la pasión, —que hasta el 1780 en el *Diccionario Academia Usual* logró la acepción similar al amor de ‘Particularmente se toma por la excesiva inclinación, o preferencia de una persona a otro, por interés, o motivo particular’—, el que en ambos siglos se ha utilizado metonímicamente como el concepto principal y más frecuente (incluso más que el concepto del ‘querer’ y del ‘cariño’) para referir al amor.

Suponemos que esto implica que cuando se habla del amor en el español en los siglos XIX y XX, siempre han sido el enfoque la intensidad grande del amor y la posible perturbación del ánimo causada por el amor.

Tal vez para corresponder al concepto ‘longing’ —indicado por Kövecses (1988) como uno de los conceptos que constituyen el núcleo conceptual del amor romántico en el inglés—, Barcelona Sánchez (1992) ha incluido el ‘deseo sexual (al amante)’ en uno de los conceptos inherentes al amor en el español. No obstante, para nosotros, el concepto ‘longing’ más exactamente debería corresponder al ‘extrañar al amante’, porque expresión como “Le siento el amor, pero no le extraño” resulta más inaceptable que “Le siento el amor, pero no le tengo deseo sexual”, implicando que en el español el ‘extrañar’ constituye uno de los conceptos inherentes al amor mientras que el ‘deseo sexual’ parece un concepto más periférico. En ambos siglos, ha aparecido el empleo del ‘extrañar (al amante)’ para insinuar al ‘amor’, aunque ha resultado una metonimia mucho menos frecuente en el siglo XIX que en el siglo XX.

En la metonimia INTIMIDAD → AMOR, el concepto de la intimidad normalmente se ha utilizado como una explicación suplementaria o la repetición paralela del amor, como en expresión “aquella situación de amor platónico, de intimidad dulcísima”. Aunque ha aparecido el uso de esta metonimia en el siglo XIX (y de frecuencia 0 en el siglo XX), resulta una metonimia rara de poca frecuencia en este siglo. Lo que nos sorprende es la situación el uso de las otras dos metonimias ADORACIÓN → AMOR y AFECTO → AMOR. Cuando en el siglo XIX ha aparecido de vez en cuando el empleo de los dos conceptos, la adoración y el afecto, para sustituir metonímicamente al amor, en el siglo XX no se encuentra ni un caso de este uso. Si bien se puede aceptar la desaparición de la metonimia ADORACIÓN → AMOR en el siglo XX —porque ‘adorar’ significa ‘Amar con extremo’ (la cuarta acepción de ‘adorar’ en el *Diccionario de Lengua Española de la Academia Real*) y solamente se utilizaría cuando el amor sea intenso—, el fallo de la metonimia AFECTO → AMOR solamente se puede explicar por —si no fuera por la influencia de la cantidad pequeña de las expresiones obtenidas de el siglo XX del corpus— la preferencia en el siglo XX de considerar el amor más como una pasión que un afecto.

### 3. PROXIMIDAD CONCEPTUAL

El análisis basado en corpus nos proporciona la posibilidad de cuantificar el grado del vínculo de colocación entre la palabra de búsqueda y los elementos concurrentes. La relación concurrente, aunque resulta no suficiente para revelar la estructura interna de una categoría entera, ofrece ideas iluminativas acerca de qué elementos pertenecen a y cuáles de ellos están conectados con más frecuencia con la categoría emocional estudiada, así como otras emociones que se asocian frecuentemente con ella. En el caso nuestro, con la proximidad conceptual nos referimos a los conceptos relacionados con el amor (relativamente más periféricos que los conceptos inherentes que se han explicado anteriormente) y otras emociones concurrentes con ello.

#### 3.1. CONCEPTOS RELACIONADOS (NO INHERENTES) CON EL AMOR

Además de los conceptos inherentes al amor que se han utilizado como metonimias del amor presentados arriba, en las expresiones sacadas del corpus también se han encontrado conceptos que han resultado estrechamente relacionados con el concepto amor, como el *respeto*, la *estimación*, la *confianza* y la *simpatía* en el siglo XIX, la *admiración* en el siglo XX, y el *deseo* (sexual)/*desear a alguien* en los dos siglos<sup>60</sup>. Los otros conceptos como el *egoísmo*, la *amistad*, la *idolatría* (que han aparecido en el siglo XIX), la *compañía*, la *ternura* (conceptos aparecidos en ambos siglos), aunque en algunas ocasiones se considera formar parte del amor romántico, en realidad no son imprescindibles o necesarios para construir el concepto del amor, y por lo tanto resultan conceptos relativamente periféricos al amor.

Existen también otro tipo de conceptos relacionados que, o junto con el amor constituyen expresiones metafóricas literariamente como *el amor parece a algo (otro concepto)* o *el amor es algo (otro concepto)* —por ejemplo, la *muerte* de “el amor y la muerte son hermanos”, la *salvación* de “el amor puede ser salvación”, el *misterio* de “el amor es un misterio”—; o aparecen frecuentemente paralelamente con el concepto amor —como el

---

<sup>60</sup> La tabla completa de los conceptos que se relacionan con el amor como la proximidad conceptual se puede consultar en el anexo 4 al final del trabajo.

concepto la *soledad* de “soledad (es) la sombra de amor” en el siglo XIX, y el *matrimonio* de “matrimonio por amor / sin amor / con amor” en los dos siglos. Además, en el siglo XIX, el amor también se ha conceptualizado en conceptos negativos como la *falta*, la *mentira*, la *necedad* / el *necio* y el *crimen* / *pecado*, y se distingue especialmente de la *sensualidad* y el *amorío*. Así mismo, en el mismo siglo, conceptos como *el desprecio*, *el desengaño*, *el desdén*, *el odio*, *la indiferencia*, *el desvío* y *la venganza* se han mencionado como los conceptos contrarios u oponentes al concepto amor.

### 3.2. OTRAS EMOCIONES RELACIONADAS CON EL AMOR

Aparte de estos conceptos relacionados con el amor, las emociones asociadas con el amor han constituido otro tipo de la proximidad conceptual del amor. Según los datos estadísticos observados en la tabla 33 siguiente, se muestra que el amor ha resultado una emoción que se suele combinar con tanto otras emociones positivas como las emociones negativas.

	s. XIX		Vs	s. XX		
	FA	FR		FR	FA	
Emoción Positiva	placer: placer [15] <sup>61</sup> , gozar [12], goce [11], delicia [10], disfrutar de [3], complacer [3], alegría [2], halagar [2], voluptuosidad [2]	60	32,4%	46,8%	37	placer: alegría [13], placer [13], disfrutar [5], gozar [4], goce [2]
	felicidad: felicidad [12], feliz [5], dichoso [4], venturoso [2]	23	12,4%	11,4%	9	felicidad: feliz [3], felicidad [3], dicha [unos3]
	gratitud: gratitud [3]	3	1,6%			
<b>Total</b>	<b>86</b>	<b>46,5%</b>		<b>58,2%</b>	<b>46</b>	
Emoción Negativa	odio: odio [unos13]	13	7,0%	2,5%	2	odio: odio [2]
	temor: miedo [5]	5	2,7%	5,1%	4	temor: temer [2], miedo [2]
	los celos: celos [unos8], celoso [3]	11	5,9%	11,4%	9	celos: celo [9]
	pena/tristeza: pena [9], amor triste [7], tristeza [6], triste en el amor [3], lástima [2], pesar [2]	29	15,7%	13,9%	11	pena/tristeza: pena [7], triste [2], tristeza [2]

<sup>61</sup> De aquí en adelante, los números entre corchetes en las tablas representan la cantidad estadística de cada tipo de expresiones concretas —aquí en la tabla 33 reflejan la frecuencia de cada emoción relacionada— que se han encontrado en el corpus correspondiente.

	desgraciado/infeliz: funesto [9], infeliz [5], desventurado [4], mísero [3], desdichado [2], malhadado [2], desgraciado [2]	27	14,6%			
	disgusto: contrariado [3], disgustar [2]	5	2,7%	3,8%	3	frustrado [3]
	desesperación: desesperación [2], desesperado [3]	5	2,7%			
	<b>Total</b>	<b>95</b>	<b>51,4%</b>	<b>36,7%</b>	<b>29</b>	
Emoción	recelo: recelos [2]	2	1,1%	2,5%	2	nostalgia: nostalgia [2]
	exaltación: exaltación [2]	2	1,1%	2,5%	2	vergüenza: avergonzar [2]
	<b>Total</b>	<b>4</b>	<b>2,2%</b>	<b>5,1%</b>	<b>4</b>	

Tabla 33. Las emociones relacionadas con el amor como la proximidad conceptual

A diferencia que emociones como el miedo que según Oster (2010b) se encuentra con mucho mayor frecuencia (con un porcentaje total del 85%) en combinación con otras emociones negativas, el amor en el siglo XIX, aunque también manifiesta la preferencia de combinarse con las emociones negativas (con el porcentaje del 51,4%), esa preferencia ha resultado no predominante (puesto que la combinación del amor con las emociones positivas en este siglo ha ocupado un 46,5%). No obstante, en el siglo XX tal fenómeno cambió: el amor se ha combinado más frecuentemente con las emociones positivas (con un porcentaje del 58,2%) y menos a menudo con las emociones negativas (con la proporción del 36,7%). Sin embargo, hay que indicar que, la preferencia de la asociación del amor con otras emociones que sean positivas o negativas no muestra una predominancia absoluta como la situación del miedo en el estudio de Oster (2010b). Este fenómeno tal vez muestra otra vez la complejidad y la dualidad de la emoción del amor romántico, —que en la parte de la metáfora se ha conceptualizado al mismo tiempo como la enfermedad (física y/o mental) y la medicina que cura una enfermedad—, de que no se puede predecir si nos traerá o causará el amor otra emoción positiva o negativa.

Respecto a los dominios conceptuales emocionales concretos con los que concurre el amor, tanto en el siglo XIX como en el siglo XX, el amor se asocia con la mayor frecuencia (32,4% en el siglo XIX y 46,8% en el siglo XX) con la emoción del placer mediante unidades léxicas concretas como *placer*, *disfrutar*, *gozar*, *alegría*, *goce*, etc.

- (395). Los **placeres** que proporciona el **amor**, la afección, la consideración mutua, y la simpatía o sociabilidad, constituyen la mayor dicha de la vida humana y, por consiguiente, son el objeto constante de nuestros deseos, de nuestros esfuerzos, y la causa de nuestros mayores goces. (CdE: Alexander Bain, 1860, *La ciencia de la educación*)
- (396). Y quitado el obstáculo de María, podré **disfrutar** feliz **de** su **amor**, sin miedo a ninguna otra rival. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (397). He buscado el **amor** para **gozar**le y he hallado vergüenza, desolación y muerte. (CdE: Juan Valera, 1864, *Morsamor*)
- (398). Isabel. Esa **alegría** que **revela** vuestro **amor**, es mi disculpa mayor... yo robarlo no quería. (CdE: José Rosas Moreno, 1860, *Sor Juana Inés de la Cruz*)
- (399). Sucédele lo que a una joven bella que sale de la adolescencia; no conoce el **amor** todavía ni sus **goces**; (CdE: Mariano José de Larra, 1823, *Artículos*)

Los dos siglos coinciden también en que ha resultado la ‘pena/tristeza’ la emoción negativa a la que se relaciona el amor con más frecuencia (con el porcentaje del 15,7% y léxicos como *pena, triste, tristeza, lástima, y pesar* en el siglo XIX, y la proporción del 13,9% en el siglo XX con los léxicos *pena, triste, y tristeza*).

- (400). Prefiriera no haberlo conocido nunca, no haberlo amado, si había de traerme su **amor** esta **pena**, que ahora me abrumba con su horrible pesadumbre. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *El suspiro del moro: Leyendas tradiciones, historias referentes a la conquista de Granada*)
- (401). Cuando quise, no quisiste, y ahora que quieres, no quiero; gozarás del **amor triste** como yo gocé primero. (CdE: Fernán Caballero, 1836, *Genio e ingenio del pueblo andaluz*)
- (402). Al par que el cántico, manifestación del arte árabe por excelencia, henchido de ideas poéticas y acompañado por el laud y la guzla, vuela hacia lo alto, como al impulso de las **tristezas** infinitas del **amor**, que tanto se parecen, siendo principio de toda

vida, a las infinitas tristezas de la muerte. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *El suspiro del moro: Leyendas tradiciones, historias referentes a la conquista de Granada*)

(403). Y ¿no es verdad que miras con **lástima** de **amor**, aprisionadas del mundo a las mentiras nuestras almas cansadas, que quisieras llevar a tus moradas? (CdE: Carolina Coronado, 1867, *Poesías*)

(404). Por lo que toca a Diego a quien un terrible remordimiento y un destrozador **pesar** por su perdido **amor**, advirtieron tarde que había obrado mal, perdió su razón ya alterada. (CdE: Fernán Caballero, 1836, *Una en otra: novela de costumbres*)

(405). ¿Y mis **penas** de **amor** por ti, qué son entonces? (CdE: José Donoso, 1978, *Casa de campo*)

(406). Lo que sí es verdad es que el emisor en la mayoría de los poemas de Darío se refiere al aspecto más **triste** del **amor**, el del espejismo y el del dolor. (CdE: Eloy Fariña Núñez, 1990, *Las Vértebras de Pan*)

Además, en los dos siglos, el amor se ha asociado a menudo con la ‘felicidad’: en el siglo XIX con un porcentaje del 12,4% y a través principalmente de la voz *felicidad* y la expresión *dichoso en amor*, y con una proporción del 11,4% en el siglo XX mediante las palabras *feliz*, *felicidad*, y *dicha*.

(407). Rodrigo López de Ayala que no vivía desde entonces, sino con un pensamiento ¡Elvira! que no concebía otra **felicidad** que su **amor**, ni abrigaba otro temor que el de no alcanzar a merecerlo; (CdE: Teresa Arróniz y Bosch, 1855, *El testamento de Don Juan I*)

(408). Insensatez y malicia La media noche era dada, y aún tocaban a maitines los esquilonos agudos con discordante repique, cuando don Juan de Alarcón, **dichoso** en **amor** y en lides, tomaba punto en la calle, despreciando la molicie de la cama, y sin cuidar de que en el vulgo le tilde la ronda, si se descubre o hay lance que le complique. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Margarita la tornera*)

(409). Pero ya pasó todo y te haré muy **feliz**, amor mío. ¡Te haré muy feliz! (CdE: Patricio Chamizo, 1976, *Paredes, un campesino extremeño: novela*)

(410). Lo que es **felicidad** en - en - en respecto al - al - a tu **amor**, es absoluta **felicidad** y lo que es tristeza es absoluta tristeza ¿no? (CdE: autor desconocido, s. XX, *España Oral: CDOC008A*)

Mientras tanto, dominios emocionales como la “gratitud”, la “desesperación”, y el “disgusto”, o se han vinculado de poca frecuencia con el ‘amor’ (como los tres en el siglo XIX y el “disgusto” en el siglo XX), o se encuentra nunca su coocurrencia junto con el ‘amor’ (como la “gratitud” y la “desesperación” en el siglo XX), mostrando la proximidad conceptual baja de estas emociones al amor en los dos siglos.

En cuanto a la diferencia entre los dos siglos en la preferencia en cuestión de la proximidad conceptual del amor a otras emociones, se muestra que en el siglo XIX —al compararse con en el siglo XX— se prefiere la combinación del ‘amor’ con el dominio del ‘desgraciado’ con un porcentaje del 14,6% (ejemplo 411), mientras en el siglo XX no se encuentran expresiones que muestren tal asociación. En el siglo XX entre las emociones negativas relacionadas, aparte del dominio conceptual de la ‘pena/tristeza’, ha sido el ‘celo’ la emoción que coaparece más frecuentemente con el ‘amor’ (con un porcentaje del 11,4%) (ejemplo 412). Se muestra que en el siglo XIX el ‘amor’ ha concurrido más frecuentemente con el ‘odio’ que en el siglo XX (con el porcentaje del 7,0% del siglo XIX Vs. el 2,5% del siglo XX) (ejemplo 413), mientras que en el siglo XX se han asociado con más frecuencia el ‘amor’ con el ‘temor’ que en el siglo XIX (el 5,1% del siglo XX Vs. el 2,7% del siglo XIX) (ejemplo 414). Además, en el siglo XIX el amor se ha vinculado con las emociones neutrales del ‘recelo’ (ejemplo 415), y en el siglo XX la combinación se ha producido entre el ‘amor’ y emociones como la ‘nostalgia’ (ejemplo 416) y la ‘vergüenza’ (mediante la voz *avergonzar* en el ejemplo 417).

(411). Luego aquellas lágrimas eran el desahogo de un **amor desgraciado**. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)

(412). Hay celos que se vinculan al narcisismo, a - yo qué sé, hay - estoy hablando de los **celos** amorosos en este caso, de los **celos** que derivan del **amor**. (CdE: s. XX, *España Oral: CENT012B*)



- (413). ¡Te digo, prima, que... el **odio** es **amor** inverso..., que no queda para el nuestro otro remedio que volverlo del revés..., que no quedan para ti y para mí más caminos que odiar o amar... en mutua reciprocidad y al mismo tiempo! (CdE: Felipe Trigo, 1890, *Mi prima me odia*)
- (414). Hemos jugado con un milagro y ahora tengo **miedo** de mi **amor** como de una locura. (CdE: Ricardo Güiraldes, s. XX, *Xaimaca*)
- (415). Que **amor** es siempre de **recelos** nido (en serlo sin cesar tal vez no yerra) y exclusivo, absoluto, aislado, solo, quiere en las almas ser de polo a polo. (CdE: Ángel de Saavedra (Duque de Rivas), 1828, *La azucena milagrosa*)
- (416). Aquella muchacha que debía ser simplemente una **nostalgia** de **amor**, una evocación de recuerdos, regeneradora de su vida, le sacudía en un súbito y angustiado sentimiento de deseo... (CdE: Luis Orrego Luco, 1908, *Casa grande: escenas de la vida en Chile. Tomo segundo.*)
- (417). MATILDE hundió su rostro en la almohada. Fue lo que más la **avergonzó** del **amor**. (CdE: Amanda Pedrozo Cibilibis, s. XX, *Mujeres al teléfono y otros cuentos*)

Para hacer la conclusión de la proximidad conceptual del amor, tal y como lo señalado por Oster, el análisis basado en corpus nos permite cuantificar la fuerza de los enlaces de colocación entre la voz de búsqueda y los elementos concurrentes (2010: 732). Al analizar las palabras que ocurren conjuntamente, aunque probablemente resulte imposible proporcionar una descripción completa de toda la categoría estudiada —que en nuestro caso es el concepto ‘amor’— y las relaciones internas entre los miembros centrales y periféricos de ella, tendríamos por lo menos una idea general sobre cuales elementos pertenezcan a la categoría que estudiamos, cuales de ellos estén fuertemente conectados con ella, así como las otras emociones que se asocien frecuentemente con ella. Además de complementar informaciones de la conceptualización del amor, en un estudio diacrónico como el nuestro o un estudio comparativo intercultural, el resultado de estos aspectos también puede reflejar la variación entre tiempos históricos distintos o culturas diferentes en la proximidad conceptual —los conceptos relacionados, las otras emociones vinculadas, etc.— al concepto ‘amor’.

#### 4. LA PREFERENCIA Y LA PROSODIA SEMÁNTICA DEL AMOR

En este apartado se han introducido dos conceptos claves de los estudios del corpus: la preferencia semántica, y la prosodia semántica. Ambos se centran en aspectos connotacionales y evaluativos, vinculan las palabras estrechamente en sus contextos y en la convención lingüística formando lo que Sinclair (1996) ha denominado *unidades extendidas del significado*. La prosodia semántica, que se trata de un término creado por Sinclair (1987, 1991) —tomando prestado el término de “prosodia” utilizado por Firth (1957), quien primero lo utilizó para denotar la coloración fonológica que se extiende más allá de los límites segmentarios— específicamente para la investigación de la lingüística del corpus, se refiere a la difusión de la coloración connotativa más allá de los límites de una sola voz (Partington, 1998: 68), y la preferencia semántica se refiere a los tipos particulares del fenómeno de colocación de los elementos léxicos.

Tal y como indica Bednarek, los dos conceptos, que tradicionalmente se han utilizado ambos para referir al hecho de que algunos elementos léxicos co-aparecen predominantemente con los llamados colocados ‘negativos’ (‘malo’, ‘desagradable’) y ‘positivos’ (‘bueno’, ‘agradable’), se han convertido en dos términos que se han confundido ocasionalmente (Bednarek, 2008: 119-120). Esto se debe a la suposición de algunos investigadores de que la concurrencia de un artículo con colocaciones emotivas se ha visto resultar en una coloración del artículo mismo (Louw, 1993: 159)<sup>62</sup>, y que en el caso más fuerte de dicha coloración, los elementos con preferencia por la colocación positiva o negativa pueden adquirir para su significado respectivamente connotaciones positivas o negativas, es decir, el significado evaluativo (Stubbs 1995; Bublitz 1995; Hunston 1995; Hunston 2002: 142; Partington 1998: 75, 2004).

Sin embargo, como lo señalado por Partington, simplemente (estar preparado para) aparecer en los entornos de los colocados de un cierto sentido evaluativo (sea bueno o malo)

---

<sup>62</sup> El argumento empleado con mucha frecuencia por la lingüística de corpus acerca de la prosodia semántica positiva/negativa es el siguiente: un ítem léxico X ocurre con elementos negativos (es decir, tiene una preferencia semántica negativa); ergo, tiene un significado evaluativo (es decir, una prosodia semántica negativa) (Bednarek, 2008: 131), lo que parece implicar que las preferencias semánticas más o menos automáticamente construyen o conforman la prosodia (Partington 2004: 150-151).

no es una condición suficiente para que un elemento léxico adquiriera el mismo sentido (Partington, 2004). Asimismo, Bednarek propuso que se debía declarar muy firmemente que, la concurrencia de un elemento con colocaciones negativas no indica automáticamente la presencia de una connotación negativa (en el elemento mismo), por lo que es extremadamente importante para los investigadores en el terreno de la lingüística del corpus distinguir entre los patrones colocacionales (i.e. la preferencia semántica) —sea que se relacionen con elementos léxicos positivos/negativos o con elementos de subconjuntos semánticos más específicos— y las connotaciones de un elemento léxico llamadas la prosodia semántica (incluyendo las de las palabras individuales y las unidades extendidas de significado).

Así, en el presente trabajo hemos mantenido la distinción entre estos dos conceptos, y aquí con la preferencia semántica nos referimos a los subconjuntos semánticos a los que los colocados de un elemento léxico pertenecen predominantemente, mientras que con la prosodia semántica indicamos a las connotaciones del elemento léxico que se refieren al complejo significado actitudinal y/o funcional del léxico. Más concretamente, en el estudio nuestro, en la parte de la preferencia semántica, se han analizado y clasificado los campos semánticos de los colocados del ‘amor’ con el fin de identificar las dimensiones descriptivas principales de este concepto; mientras tanto, en el apartado de la prosodia semántica, el entorno típico de una unidad léxica se ha examinado para revelar el “significado actitudinal” (Hunston, 2007, Bednarek, 2008) y las connotaciones evaluativas relacionadas con el concepto ‘amor’.

En el estudio de Oster (2010b), en el apartado de la preferencia semántica, además de las descripciones del concepto del miedo, también se ha estudiado desde el punto de vista funcional de los compañeros concurrentes típicos —las causas del miedo, el experimentador del miedo y el objeto al que sentir el miedo— del concepto ‘amor’. Sin embargo, en el caso nuestro, como el amor romántico resulta una emoción ocurrida relativamente fijamente entre los hombres y las mujeres (sean parejas, novios, o meramente un hombre y una mujer), por lo cual el objeto del amor romántico también resulta relativamente fijo y simple. Por consiguiente, en la parte nuestra de la preferencia semántica, en lugar de realizar el análisis

de tales subconjuntos semánticos del amor como lo del Oster (2010b), hemos enfocado especialmente en la descripción del concepto ‘amor’, y en la parte de la prosodia semántica, el análisis se ha concentrado en las expresiones encontradas acerca de la evaluación del amor y de las actitudes de las personas frente al amor.

#### 4.1. LA DESCRIPCIÓN DEL AMOR

La descripción del amor se ha realizado principalmente mediante los adjetivos, pero también (puede) a través de unos —aunque pocos— verbos (mediante expresiones verbales) y sustancias (con la ayuda de las preposiciones), los cuales se han resumido junto con su dato estadístico en la tabla 34 a continuación. Se observa que las descripciones concretas se han centrado en tres aspectos principales del amor: la intensidad del amor, la cualidad del amor (que se puede subdividir en algunas otras naturalezas concretas), y la duración del amor.

La descripción de la intensidad del amor, que en realidad se realiza mediante metáforas, ya se ha presentado en los apartados anteriores del trabajo presente, por lo que aquí solo se va a recordar de forma breve<sup>63</sup>. La intensidad del amor en los dos siglos se ha conceptualizado mediante conceptos —que sean más concretos o familiares para nosotros— como la ‘cantidad’ (*tanto amor, mucho amor, más amor, etc.*), la ‘profundidad’ (*amor profundo, amor profundísimo, amor de profundidad*), el ‘tamaño’ (*gran amor, amor inmenso, etc.*), el ‘frenesí’ (*amor loco, amor frenético, amor delirante, etc.*), los ‘comportamientos costosos’ (*morir por amor, suicidar por amor, matar por amor, etc.*), la ‘exaltación’ / ‘inquietud’ (*amor vehemente, amor exaltado, amor violento, amor apasionado, etc.*), y especialmente a través del ‘calor’ (*amor ferviente, amor fervoroso, etc.*), la ‘plenitud’ (*amor entero, plenitud de amor*) y la ‘escala’ (*la escala del amor, las gradaciones del amor*) para los grados de la intensidad en el siglo XIX. Desde el punto de vista cuantitativo, en los dos siglos, la intensidad del amor se ha conceptualizado principalmente mediante tres metáforas LA INTENSIDAD DEL AMOR ES LA CANTIDAD (3,2% en el siglo XIX y 3,1% en el siglo XX), LA INTENSIDAD DEL AMOR ES EL TAMAÑO (2,0% en el siglo XIX y 1,7% en el siglo

---

<sup>63</sup> Los ejemplos reales sacados del corpus acerca de la cantidad del amor también se presentan en los apartados anteriores, por lo que no se repiten aquí.

XX), y LA INTENSIDAD DEL AMOR ES LA EXALTACIÓN/INQUIETUD (1,9% en el siglo XIX y 2,5% en el siglo XX). Las metáforas que no se han encontrado en el siglo XX, en el siglo XIX se han empleado también con las menores frecuencias. Todo esto muestra que la conceptualización de la intensidad del amor en los dos siglos ha compartido más similitudes que diferencias. Entre los tres aspectos descriptivos del amor, la intensidad del amor en ambos siglos ha ocupado una proporción relativamente grande (41,7% en el siglo XIX y 40,2% en el siglo XX), y como en el apartado anterior de las metáforas ya está analizada detalladamente, se la ha quitado de la tabla 34 con el fin de poder realizar con más detalles la comparación entre los dos siglos de los otros aspectos descriptivos del amor.

		s. XIX		s. XX		
		FA	FR	FR	FA	
Cualidad	mezclado/ compuesto	impuro [8]; mezclar [8], en amor hay egoísmo [3], faltar [2], formar [2], componer [2], parte (del amor) [2]	27	5,0%		
	puro	puro [unos 84], casto [18], pureza [7], acendrado [5], alambicar [3]	117	21,5%	15,7%	11 puro [11]
	inocente/ sencillo	inocente [5], sencillo [2], infantil [2]	9	1,7%		
	verdadero	Verdadero [unos 76], real [5]; falso [2]	83	15,3%	21,4%	15 verdadero [11], auténtico [2], real [2]
	divino/ noble/ grande	divino [unos 27], santo [15], bendito [4], angelical [2]; sublime [15], noble [12], generoso [3], soberano [2], elevado [2], superior [2], altura [2], respetuoso [2]; gran [5], grande [4], supremo [3], todo lo demás no existe para el amor [2]	102	18,8%	15,7%	11 gran [4], divino [4], noble [3]
	sacrílego/ humilde	humilde [2]; sacrílego [7], profano [6], impío [3]	18	3,3%	10,0%	7 profane [7]
	suave/ delicado	blando [3], delicado [2], tierno [2]	7	1,3%		
	único/ exclusivo	único [22], solo [8], exclusivo [4], singular [3], exclusivismo [2]	39	7,2%	5,7%	4 único [4]
	sincero	sincere [9], entrañable [9], honrado [4]	22	4,0%	2,9%	2 sincere [2]
	misterioso/ inexplicable	místico [8], inefable [3], incomprensible [3], misterioso [2], indecible [2]	18	3,3%	2,9%	2 misterio [2]
	sereno	tranquilo [3], apacible [3], sereno [2]	8	1,5%		
Duración	duración corta	efímero [3], fugaz [2], durar poco [2], pasajero [2]	9	1,7%	5,7%	4 efímero [4]
	duración larga	eterno [unos 59], constante [11], constancia [8], eternidad [7]	85	15,6%	20,0%	14 eterno [10], eternidad [2], eterno [2]

Tabla 34. Aspectos descriptivos del amor en el siglo XIX y el siglo XX

En cuanto a la descripción de la cualidad del amor, desde el punto de vista cualitativo, en los dos siglos se ha descrito el amor desde los aspectos de **la pureza** (*puro, casto, pureza, acendrado, alambicar*):

(418). -No, Nuño, no; es un **amor puro** el que siento, un amor que me abrasa las entrañas, un amor que confunde y amortigua hasta mis instintos de guerrero. (*CdE: Manuel Torrijos, 1857, La infanta Doña Teresa*)

(419). Tal vez mi ninfa vendría a jurarme su **casto amor**, su constancia, y no me halló; y si me halló, echaría a correr viendo el pelaje del cabañuelista. (*CdE: Rafael María Baralt, 1845, Prosa*)

(420). Escucha, Clara, mil veces al indicarte este dolor secreto que me consume, y que preside a mis pensamientos, a todas mis vigiliás, he sentido que ciertas palabras profanarían quizá la **pureza** de nuestro **amor** y mi lengua ha reusado pronunciarlas, pero hoy bien conocerás que mi pecho no podía aguardar ya tan funesto depósito. (*CdE: José de Espronceda, 1825, Amor venga sus agravios*)

(421). A pesar del **acendrado amor** al marido, por quien suspiraba al cabo de los veinte y pico de años de haberle enterrado, y a quien llamaba a todas horas mi queridísimo Adolfo, la bendita señora, sin poderse refrenar, acompañaba siempre a don Prudencio y entonaba con él a dúo un piadoso responso de vituperios y anatemas contra el difunto. (*CdE: Juan Valera, 1864, La buena fama*)

(422). Y aunque el **alambicado amor** de los trovadores y de los caballeros a sus damas no traspasase los límites de lo lícito, ni tomase trágicas proporciones, siempre solía ser propenso y hartó ocasionado a degenerar en cómico y risible. (*CdE: Juan Valera, 1864, Discurso escrito por encargo de la Real Academia Española para conmemorar el tercer centenario de la publicación de el Ingenioso*)

Acerca del **carácter verdadero** del amor (*verdadero, real, auténtico y falso* —como lo contrario):

(423). - Habéis dicho, señora, que el **verdadero amor** se contenta sólo con las dulces palabras que brotan de los labios de dos amantes, y eso no puede ser cierto, señora; (*CdE: Álvaro Carrillo, 1878, Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)

- (424). Se acercó a mi amada sin igual un joven estudiante y la habló de **amor real**, que como es fuego se pasa pronto; (CdE: Augusto Ferrán, 1858, *Obras. Selección*)
- (425). Por eso el **amor auténtico** es doloroso y crítico. (CdE: Fermin Cabal, s. XX, *Entrevista (ABC): CONTEXT +*)
- (426). De tu caduco ser dos mustias señas, mas no es mi amor así, tú con tu vida tan sólo al **falso amor** la vida enseñas. (CdE: José Rosas Moreno, 1860, *Sor Juana Inés de la Cruz*)

Sobre **la divinidad, la nobleza o la grandeza** (*divino, santo, sublime, noble, soberano, gran, grande, supremo*, etc.) como en (427) - (434) y —el reverso— **el sacrilegio o la humildad** (*profano, sacrílego, impío, humilde*) del amor como en (435) - (438):

- (427). Podría embellecerse más aún el paraíso prometido por Mahoma, y lo despreciaría si no lo gozaba por entero al mismo tiempo que tu **divino amor**. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *El suspiro del moro: Leyendas tradiciones, historias referentes a la conquista de Granada*)
- (428). Sus deseos no pasaban del círculo de sus montañas, sus ojos no buscaban otro espacio más allá de su cielo azul, sus corazones no ambicionaban otro amor que el puro y **santo amor** que los unía. (CdE: Ángela Grassi, 1853, *El copo de nieve*)
- (429). - ¿Tanto me amáis, pues? - ¿Os puede) quedar de ello la más ligera sombra de duda?  
- ¿No confundís el **amor sublime** de que me habéis hablado, con el fuerte empeño de un capricho? (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (430). Él, que se llamaba don Fernando López, la profesaba el cariño más tierno, la afición más desinteresada, el **amor noble** y puro del honrado caballero hacia la joven casta y confiada, que no tenía más goce que verle a su lado. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (431). Volví a buscar las pupilas azules y sus miradas de misteriosa ternura me decían que consentía en mis sueños y una expresión de **soberano amor** esplendía de la pálida faz, vuelta hacia mí. (CdE: José Asunción Silva, 1880, *Prosa*)

- (432). - ¡Bah!... No se muere de un **gran amor** perdido. De él y para él se vive. (CdE: Joaquín Dicenta, 1890, *El idilio de Pedrín*)
- (433). Un **grande amor** es el alma misma de quien ama, puesta en una honda, original armonía; (CdE: José Enrique Rodó, 1894, *Motivos de Proteo*)
- (434). Elena, pareció serenarse un poco, y fijó en ella una mirada de **supremo amor**. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *Ricardo*)
- (435). ¿Por qué si no me amas, mentirosa, tu amor me velas á mi **amor profano**? (CdE: José Zorrilla, 1855, *Cada cual con su razón*)
- (436). Aun veo aquella escena amante, abrasadora; veo aun su rostro virginal que llora..., y aun ¡**sacrilego amor**! que la amo creo. (CdE: José Zorrilla, 1855, *La calentura (continuación de "El puñal del godó")*)
- (437). Roman Sí, que mi amor no merece amor como el suyo, Alberto. Alberto ¿No merece? ¿Por qué así? Roman Porque un amor como el mío ... Alberto Sigue. Roman Es un **amor impío** hecho sólo para mí. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Vivir loco y morir más*)
- (438). Al **amor humilde** Mujeres desprecian. (CdE: Serafin Estébanez Calderón, 1833, *Escenas andaluzas*)

Acerca del **exclusivismo** (*único, solo, exclusivo, singular, exclusivismo*):

- (439). Porque yo te amaba, Pedro; te amaba con el primero, con el **único amor** de mi existencia; (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (440). Pero ceder no era arrancar de mi pecho mi primero, mi **solo amor**. (CdE: Fernán Caballero, 1836, *Clemencia*)
- (441). Os amé con **amor tan exclusivo**, que para mí no ha existido otra mujer en la tierra. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *Ricardo*)
- (442). Sí, yo te amo; pero con un **amor singular** y nunca sentido hasta ahora, pero no deseo tenerte a mi lado. (CdE: Augusto Ferrán, 1858, *Obras. Selección*)



(443). El Doctor recelaba que iba ya amándola así, y entonces concedía, no que la amaba como se ama a la mujer en general, sino con el **exclusivismo** propio del verdadero **amor**; (CdE: Juan Valera, 1864, *Las ilusiones del doctor Faustino*)

Sobre el carácter de **la sinceridad** del amor (*sincero, entrañable, honrado*):

(444). Si en vano un tiempo abrigaba en mi pecho la esperanza, si mi amor importuno en largos días con ayes mil tu pecho fatigaba, ¿pude ofenderte con mi **amor sincero**, o fue a tu pecho mi pasión ingrata? (CdE: Antonio García Gutiérrez, 1848, *Fingal*)

(445). - Necesito saber - continuó Matilde - que eres incapaz de someterme, en pago del **entrañable amor** que te tengo, al martirio más bárbaro, más horrible, más espantoso... (CdE: Pedro Antonio de Alarcón, 1862, *El escándalo*)

(446). - Gut. ¿Tanto hace sufrir el amor? Gros. El amor cierto, el **amor honrado**, el amor único de la vida, sí. (CdE: José Martí, 1874, *Adúltera*)

Y en torno al **misterio o la incomprensión** de esta emoción (*místico, misterio, misterioso, inefable, incomprensible, indecible*):

(447). Sí, enamorado como un hombre, no con el **amor místico**, ideal, seráfico que ella se había figurado. Tenía celos, moría de celos... (CdE: Leopoldo Alas, 1876, *La Regenta*)

(448). ¡Ah! Sí, es verdad. El **amor** es un **misterio**. (CdE: Leopoldo Alas, 1876, *Superchería*)

(449). - Emblemas ambos de **amor misterioso**, de cortés galantería, ¿quién no reconoce en ellos aquella sociedad arrogante y amiga de aventuras? (CdE: Ramón de Mesonero Romanos, 1842, *Tipos y caracteres: bocetos de cuadros de costumbres: (1843 a 1862)*)

(450). Amor sin frases, amor nada retórico... **amor inefable**, pero que satisfacía la conciencia y daba sanción absoluta al juramento de constante y callado sacrificio. (CdE: Leopoldo Alas, 1876, *Su único hijo*)

(451). El amor eterno, el amor que llena toda la vida, el amor que rebasa de este mundo, **amor incomprensible**, goce del sentido, locura del seso, delirio del alma,

fuego del cuerpo, esperanza, dicha, felicidad, ... (CdE: Emilio Castelar, 1866, *El suspiro del moro: Leyendas tradiciones, historias referentes a la conquista de Granada*)

(452). ¿Es por eso el encanto indefinible que de **amor indecible** llena mi corazón? (CdE: Carolina Coronado, 1867, *Poesías*)

Desde el punto de vista cuantitativo, en los dos siglos se ha enfatizado **el aspecto puro y verdadero** del amor: ‘puro’ ha ocupado un porcentaje del 21,5% y ‘verdadero’ del 15,3% en el siglo XIX, ‘puro’ del 15,7% y ‘verdadero’ de 21,4% en el siglo XX. Además del énfasis de la pureza y la autenticidad, en ambos siglos **la divinidad, la nobleza o la grandeza** del amor también ha sido un aspecto mencionado muy frecuentemente, y han aparecido un grupo grande de palabras que la enfatizan (un 18,8% en el siglo XIX y un 15,7% en el siglo XX). La similitud en la descripción del amor entre los dos siglos también se muestra en la frecuencia de referencia similar de otros aspectos del amor como **la suavidad y la sinceridad**: expresiones descriptivas como *blando, delicado, tierno* para la suavidad del amor y *tranquilo, apacible, sereno* para el aspecto sereno del amor que no se han encontrado en el siglo XX, en el siglo XIX se han mencionado igualmente de frecuencia relativa (FR) baja (*suave* del porcentaje del 1,3% y *sereno* del 1,5%), implicando que en los dos siglos han resultado dos aspectos descriptivos menos enfocados. Otros aspectos como la unicidad, la sinceridad y el misterio del amor, en ambos siglos se han expresado de vez en cuando con una frecuencia media (desde un porcentaje del 2,9% hasta el 7,2%).

Respecto a las diferencias mostradas en la descripción del amor entre los dos siglos, se ha observado algunos fenómenos interesantes. Aunque tanto en el siglo XIX como en el siglo XX se ha enfatizado (o se ha querido) el aspecto puro del amor, en el siglo XIX también se ha indicado la posibilidad de la impureza del amor, y/o de su característica de la mezcladura o compuesta (mediante expresiones como *impuro, mezclado, formar/componer el amor junto con algo, en el amor hay algo o no puede faltar algo*, etc.), y no se encuentran tales expresiones en el siglo XX. Este fenómeno no significa que el amor haya considerado más impuro en el siglo XIX que en el siglo XX, sino que en el siglo XIX, al hablar del amor, los hablantes prestan más atención al aspecto de la pureza del amor, o en otras palabras, las

personas enfocan más en si sea puro o no un amor. Y al compararse con la frecuencia de la mención de la pureza del amor, resulta obvio que en los dos siglos los hablantes inclinan a vincular el amor con el aspecto puro, sea de considerarlo como algo puro, o de quererlo que sea puro. La mayor atención respecto a la pureza del amor en el siglo XIX también se manifiesta en la mención —aunque con una escasa frecuencia (1,7%)— de la inocencia o sencillez del amor mediante adjetivos como *inocente*, *sencillo* e *infantil*, puesto que la inocencia y la sencillez en muchas ocasiones también se pueden considerar una alusión a la pureza. La otra diferencia en la descripción del amor entre los dos siglos consiste en la consideración de la divinidad o la nobleza del amor. A pesar de que tanto en el siglo XIX como en el siglo XX se ha mostrado popular la mención del amor como algo divino, sublime o supremo, también se han encontrado en los dos siglos expresiones que pintan el amor como algo sacrílego y/o humilde, y, además, la frecuencia relativa de esta descripción ha resultado alta en el siglo XX (mientras el porcentaje en el siglo XIX es 3,3%, en el siglo XX la proporción resulta 10,0%). Suponemos que esto, aunque no indica nunca que los hablantes del siglo XX prefieran considerar el amor como algo profano que la los del siglo XIX, implica ciertamente que las personas en la etapa del siglo XX, en comparación con las del siglo XIX, han prestado más atención al aspecto profano del amor.

En cuanto a la descripción referida a **la duración** del amor, en los dos siglos se ha mencionado que puede ser de **larga duración** mediante expresiones como *eterno* y *eternidad* (en ambos siglos), *constante* y *constancia* (solo en el siglo XIX) como en (453) - (456), y/o ser **corta**, a través de adjetivos o adverbio como *efímero* (tanto en el siglo XIX y el siglo XX), *fugaz*, (*durar*) *poco* y *pasajero* (en el siglo XIX) como en (457) - (460). Sin embargo, en los dos siglos se muestra una preferencia notable por asociar el amor con la duración larga, insinuando la conceptualización constante de los hablantes españoles en los dos siglos pasados de que el amor debe ser perpetuo y su deseo de esperar que dure para siempre (y parecen ser más fuertes este pensamiento y deseo en el siglo XIX que en el siglo XX).

- (453). - Por eso quiero que me jures **amor eterno**, fidelidad... para poderte tirar a la cabeza esta frase ¡perjura! si para mi condenación me engañaras... (CdE: Alejandro Sawa, 1886, *La mujer de todo el mundo*)
- (454). - Un instante de años es la vida, Adria, y en él sentirás, con mil noches como ésta, más larga la **eternidad** de nuestro **amor**. (CdE: Felipe Trigo, 1890, *La Altísima*)
- (455). María. Lo cierto es que ambos con penas y esclavos de **amor constante**, viéndonos a cada instante, nos hemos tratado apenas. (CdE: Manuel Tamayo y Baus, 1864, *La bola de nieve*)
- (456). Así, en el momento precisamente en que Huberto se levantaba triunfante de la más fuerte, de la más decisiva de las pruebas a que plugo al cielo someter la pureza de su virtud y la **constancia** de su **amor**, la súbita veleidad de Josefina (CdE: Gertrudis Gómez de Avellaneda, 1844, *El artista barquero o Los cuatro 5 de junio*)
- (457). Joaquín Orgaz, que había conseguido aquella tarde algunas ventajas positivas en el **amor** siempre **efímero** de Obdulia, pellizcaba también; (CdE: Leopoldo Alas, 1876, *La Regenta*)
- (458). Comprendió por qué no había amado nunca más que con el **amor fugaz** de los sentidos, comprendió por qué en el fondo de sus sensuales y frívolos amores, no había hallado más que hastío y desencanto. (CdE: Ángela Grassi, 1853, *El copo de nieve*)
- (459). - Y el mío es tuyo, Lambra querida; mi **amor** hacia Blanca ha **durado poco**; yo te amaré eternamente. (CdE: Manuel Torrijos, 1857, *La infanta Doña Teresa*)
- (460). He abandonado el amor puro del alma por el **amor pasajero** del sentido. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)

#### 4.2. LA EVALUACIÓN DEL AMOR

Tal y como Morley y Partington (2009: 141) indican, los seres humanos tenemos la necesidad y el deseo innatos de evaluar entidades en el mundo donde habitamos como cosas buenas o malas esencialmente. Esta evaluación en lo más básico se trata de un sistema de dos términos (oponentes), como sostienen Thompson y Hunston (2000: 25), que es

esencialmente un fenómeno en lugar de varios y que es el parámetro bueno-malo el parámetro más básico con el que se puede ver que los demás se relacionan. La bondad y la maldad pueden existir en varias formas, como lo reflejado en las diversas denominaciones del sistema de estos dos conceptos en las literaturas como positivo y negativo, favorable y desfavorable, etc. Aquí en nuestro trabajo, se ha adoptado la notación binomial de estilo Linneano de dos términos (*two-term Linnaean-style binomial notation* en inglés), que subdivide, por ejemplo, dentro del terreno más general del malo en [malo: peligroso], [malo: no tener el control], etc., y del bueno en [bueno: placentero], [bueno: rentable], etc.

Evaluación	s. XIX			Vs.	s. XX		
		FA	FR		FR	FA	
Negativo: de esencia mala	maldito [5], terrible [3], siniestro [2], vicioso [2]	12	13,5%				
Negativo: injustificado o inmoral	culpable [11], egoísta [2], ilícito [2], ilegítimo [2]	17	19,1%		50,0%	6	absurdo [6]
Negativo: mal controlado	insensato [19], importuno [2], imprudente [2], desordenado [2], desatentado [2]	27	30,3%				
Positivo: de esencia buena	ideal [11], bueno [2], decantado [2];	15	16,9%		50,0%	6	ideal [3], bueno [3]
Positivo: justificado o moral	desinteresado [10], legítimo [6], lícito [2]	18	20,2%				

Tabla 35. La evaluación del ‘amor’ en los siglos XIX y XX

Según el parámetro mencionado arriba de la evaluación y basado en los adjetivos dedicados a la descripción del amor en los dos siglos XIX y XX que obtenemos del corpus, se ha observado que la evaluación del amor también se puede agrupar en los dos grupos generales, el de la evaluación negativa y el de la positiva. Más concretamente, vemos que la evaluación negativa se puede subdividir en tres aspectos más diferenciados. Un tipo es el que se considera el amor mismo como algo **de esencia mala** (*maldito, terrible, siniestro, vicioso*):

(461). No obstante, que para sacudir este yugo, para librarme de este **maldito amor**... siento a veces tentaciones de dar jicarazo a Rivera. (*CdE*: Juan Valera, 1864, *Teatro*)

- (462). Y no bastándole con la religión cristiana, invocaba en aquellos combates la noble figura de Illán, y sus grandes sacrificios para que también acudiese a socorrerla y a darle con su socorro las resistencias necesarias contra las seducciones múltiples de su **terrible amor**. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *El suspiro del moro: Leyendas tradiciones, historias referentes a la conquista de Granada*)
- (463). Y hablando, hablando de ello muchos días, llorando juntos muchas veces por aquel **siniestro amor**, una tarde descubrieron en un santo beso de sus bocas, de sus llantos, que la compasión hacia la enormemente desdichada habíales ido enamorando de ellos mismos. (CdE: Felipe Trigo, 1890, *El médico rural*)
- (464). Pero cierto vehemente atractivo de **amor vicioso** luchaba con la repugnancia y la vencia. (CdE: Juan Valera, 1864, *Morsamor*)

Otro tipo es el que toma el amor como algo **injustificado o inmoral** a la justicia social (*culpable, ilícito, ilegítimo, egoísta, absurdo*):

- (465). No, no; yo no puedo, yo no debo amarle... Sal de mi corazón, **culpable amor**: sal, y si te niegas a salir seré capaz yo misma de arrancarte y arrojarte del sitio en que te anidas... (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (466). Uno entre todos había avasallado ya su albedrío bajo esta personificación, y Elvira, juguete de la Naturaleza, que puede más que sus criaturas, no sabía ella misma que iba tomando sobre su corazón demasiado imperio un **amor ilícito** y peligroso. (CdE: Mariano José de Larra, 1823, *El doncel de Don Enrique el Doliente*)
- (467). Pero no está perdida, y el mundo, hasta ese mundo tan inexorable con las debilidades de la mujer, está dispuesto a perdonar la de aquella que sufre su vergüenza como una expiación; que no añade al pecado de un **amor ilegítimo** el delito de abandonar el fruto de este amor; (CdE: Concepción Arenal, 1856, *Cartas a los delincuentes*)
- (468). El **amor egoísta**, como el mío, anhela para sí un objeto dotado de todas esas perfecciones: pero examina, critica y jamás le halla. (CdE: Juan Valera, 1864, *Las ilusiones del doctor Faustino*)
- (469). Tal vez mi situación parezca un poco absurda y bastante innoble. Pero ¿no es **absurdo** todo **amor**? (CdE: Adolfo Bioy Casares, 1962, *El lado de la sombra*)

Y el último tipo es del amor que se considera **mal controlado**, ya que se pierde la prudencia o que sale del orden moral (*insensato, importuno, imprudente, desordenado, desatentado*):

(470). - ¡Oh!, ¡era necesario desterrar de mi corazón un **amor** tan **insensato**! (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *El ante-cristo*)

(471). Si en vano un tiempo abrigaba en mi pecho la esperanza, si mi **amor importuno** en largos días con ayes mil tu pecho fatigaba, ¿pude ofenderte con mi amor sincero, o fue a tu pecho mi pasión ingrata? (CdE: Antonio García Gutiérrez, 1848, *Fingal*)

(472). Ref. con que se denota el daño, bien sea material ó moral, que causa un **amor imprudente**. (CdE: Ángel de Saavedra (Duque de Rivas), 1828, *El crisol de la lealtad*)

(473). Y de tan feas cataduras como llevan y parecen estos instrumentos de la liviandad y del **desordenado amor**, ninguna presenta bulto más siniestro ni rasgo más elocuentemente malvado como la vejez femenil (CdE: Serafín Estébanez Calderón, 1833, *Escenas andaluzas*)

(474). - Pues lo es; desde el punto y hora en que os vi, sentí penetrar en mi corazón el fuego de un **desatentado amor**, y a contar desde aquel instante vos sois mi único pensamiento; (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)

Similarmente, la evaluación positiva del amor también se puede subdividir en dos grupos. Un grupo incluye el amor que se considera como algo **de esencia buena** (*ideal, bueno, decantado*):

(475). Yo necesito el amor del alma, el **amor ideal**, que encienda mi alma como una llama pura, donde se pierdan todas las debilidades, donde huyan y desaparezcan todas mis manchas. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)

(476). Ay, sí, amor, y **buen amor** era todo aquello... Era un enamorado; (CdE: Leopoldo Alas, 1876, *La Regenta*)

(477). - ¿Eso es, decidme, lo que debía yo prometerme de ese **amor** tan **decantado**? (CdE: Mariano José de Larra, 1823, *El doncel de Don Enrique el Doliente*)

Y en el otro se agrupa el amor concebido como algo **justificado y/o moral** que conviene con la expectativa social y la norma ética (*desinteresado, legítimo*):

(478). No me sentía capaz de inspirar **amor** tan **desinteresado** a quien la ambición seduce y sonríe, halaga la fortuna, y quieren y miman en Madrid, a lo que aseguran, las más activas y bellas mujeres. (CdE: Juan Valera, 1864, *Doña Luz*)

(479). Si amor es lo que usted dice, si es morir en sí para vivir en el amado, verdadero y **legítimo amor** es el mío, porque he muerto en mí y sólo vivo en usted y para usted. (CdE: Juan Valera, 1864, *Pepita Jiménez*)

Así, si observamos los adjetivos que aparecen junto con el amor desde el punto de vista cuantitativo, las expresiones descriptivas negativas en el siglo XIX han ocupado un porcentaje total del 62,9%, lo que implica que los hablantes del siglo XIX se han inclinado relativamente a hablar del amor refiriéndose más a su aspecto negativo. En el siglo XX, debido a la cantidad limitada de expresiones obtenidas del corpus, aunque no se podría afirmar como la conclusión definitiva, se refleja aproximadamente una posibilidad: en el siglo XX, la conceptualización de los hablantes sobre el amor se ha neutralizado más, con que las evaluaciones positivas y negativas están relativamente más equilibradas en el sistema de la descripción de este concepto. Con una observación más profunda, se notará que la diferencia entre la evaluación negativa y la positiva del amor en el siglo XIX se refleja principalmente en la consideración del amor mal controlado como algo negativo. Si se evalúa solamente desde la perspectiva de la esencia y el cumplimiento de las normas sociales, la referencia del amor en ser un concepto negativo (con un porcentaje del 32,6%) o un concepto positivo (37,1%) ha resultado relativamente equilibrada (e incluso se muestra una inclinación ligera hacia considerarlo como un concepto positivo). Por eso, suponemos que, la razón por la que la gente tiende a ver el amor como emoción negativa no es porque la naturaleza del amor sea mala o su existencia no cumpla con las normas sociales (en realidad, justamente lo contrario), sino por el requisito y la consideración del control del (grado del) amor. En otras palabras, desde la perspectiva de la esencia de las emociones, el amor puede considerarse tanto como emoción negativa y (levemente inclinadamente) como una emoción



positiva; mientras que el amor incontrolado y/o desordenado se considera definitivamente como emoción negativa.

#### 4.3. ACTITUD DE LA GENTE FRENTE AL AMOR

A pesar de mediante los adjetivos concurrentes, la prosodia semántica de la emoción amor también se refleja en algunos verbos y sustantivos aparecidos junto con el ‘amor’ que indican la actitud del sujeto del amor frente a la emoción (se los resumen en la tabla 36 siguiente).

	s. XIX		Vs.	s. XX	
		FA		FA	
Actitud negativa	desdeñar [10], escarnecer [3], burlarse [4], desconfiar [4], dudar [4], querella/querellar [4], burla [3], impaciencia [3]	35		2	despreciar [2]
Actitud positiva	estimar [3], agradecer [3], sublimar [3], orgullo de [2], hacer de alarde [2]	13			

Tabla 36. Actitud directa mostrada por la gente hacia el amor

Tenemos *estimar*, *agradecer*, *sublimar*, *orgullo de* y *hacer alarde de* para indicar a la actitud positiva:

(480). Tu **amor** tengo en más **estima** que el más preciado tesoro; pero atiendo á mi decoro cuanto tu mal me lastima. (*CdE*: José Zorrilla, 1855, *Entre clérigos y diablos ó El encapuchado*)

(481). En su interior, Isabel **agradecía** mucho el **amor** mostrado por aquel árabe que tantas palabras deleitosas le dijera y tanta fidelidad le jurara; (*CdE*: Emilio Castelar, 1866, *El suspiro del moro: Leyendas tradiciones, historias referentes a la conquista de Granada*)

(482). Por cuanto abarca un curso dilatado, del Ande poderoso el alta cima ¡Isabel! te saludo y al que tu **amor sublima** príncipe afortunado, al tálamo y al trono. (*CdE*: Rafael María Baralt, 1845, *Poesía*)

(483). Pero no, yo tengo **orgullo de** mi **amor** y lo declararía a la faz de Dios: (CdE: José Mármol, 1844, *Amalia*)

(484). - Cuánto la he amado, y lo orgulloso que estaba con su predilección; como la he servido; de qué modo unía en mi pensamiento su felicidad a mi felicidad, sobreponiendo siempre la suya, no debe escondérseos ni a vos ni a nadie en la corte, porque **he hecho alarde de** mi **amor** y gala de mi culto. (CdE: Teresa Arróniz y Bosch, 1855, *El testamento de Don Juan I*)

Y para la actitud negativa, se encuentra la palabra *despreciar* en el siglo XX, mientras, en el siglo XIX, la actitud negativa se ha mostrado en diversas formas y de grado de bajo a alto se expresa como *desconfiar*, *dudar*, *impaciencia*, *querella/querellar*, *desdeñar*, *escarnecer*, *burlarse*, *hacer burla de*:

(485). Como otras muchas mujeres, la Guindilla mayor **despreció el amor** mientras ningún hombre le propuso amar y ser amada. (CdE: Miguel Delibes, 1950, *El camino*)

(486). Un día que venciendo sus escrúpulos, se resolvió á solicitar que pusiese término á la situación penosísima en que se hallaba, el caballero dió rienda suelta á su carácter impetuoso y altanero, protestando, que no se uniría jamás á una mujer que **desconfiaba** de su **amor**. (CdE: José María Amado Salazar, 1855, *El honor castellano: novela histórica*)

(487). - ¡Ah! ¿Con qué **has dudado de** mi **amor**? No me conoces, Catalina. ¡Vida mía, no me conoces! (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *Doña Blanca de Navarra, crónica del Siglo XV: intitulada Quince días de reinado*)

(488). Cuando más entregados se hallaban sus nervios a los estremecimientos producidos por la **impaciencia** de su **amor**. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *El suspiro del moro: Leyendas tradiciones, historias referentes a la conquista de Granada*)

(489). Guarda, guarda, doncellita, Que el que de **amor** te **querella**, Con prontos besos te robe Del alma la color fresca ... (CdE: José Martí, 1874, *Amor con amor se paga*)

- (490). Más doloroso, más terrible me hubiera sido que **desdeñases** mi **amor** por el de otra mujer; (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (491). FERNANDO. - No se trata ahora de repugnancias, sino de verdades. ¡Más repugnante es **escarnecer** hoy mi **amor** en espera de **escarnecer** mañana mi honra! (CdE: José Echegaray, 1874, *Mancha que limpia*)
- (492). - Te he dejado quejarte desde que has entrado, y creyendo que no llevarías a mal la broma, me he chanceado un poco; veo que esto te ha disgustado y que has creído seriamente que no agradecía tus servicios y **me burlaba** de tu **amor**. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)
- (493). Ella a pesar de las insinuaciones de Krau en favor del tenor pagaba su pasión con las más crueles **burlas**. ¿**Burlas** en el **amor**? Mal hecho. (CdE: Rubén Darío, 1892, *Cuentos. Selección*)

Entre estas actitudes directamente dirigidas hacia el amor, se manifiesta una inclinación notable en el siglo XIX de tratar el amor con la actitud negativa. La cantidad de datos del siglo XX es demasiado pequeña para hacer una conclusión definida, sin embargo, el volumen de datos muy limitado en los dos tipos de actitud, quizá implique que la proporción de la actitud positiva sea similar con la proporción de la actitud negativa (y así cuando una sea muy pequeña, la otra también muy pequeña —hasta un cero), insinuando la actitud neutral de los hablantes hacia el amor en el siglo XX. Por supuesto, se trata de una suposición nuestra muy incierta, y para verificarla o refutarla se necesita el estudio de más expresiones reales relacionadas del siglo XX.

Hay que señalar que, aquí solo se han incluido y analizado las palabras relacionadas que se utilizan directamente para expresar la actitud evaluativa hacia el amor. De hecho, durante la conceptualización del amor y en las expresiones metafóricas y metonímicas también se contiene la actitud de la valoración para el amor. No obstante, para realizar el análisis en más profundidad de esos juicios de valor reflejados indirectamente, se envolverá la influencia subjetiva de los antecedentes culturales y estándares de la valoración personales del propio investigador. Por lo tanto, aquí en el trabajo nuestro no se realiza el análisis

profundo de la evaluación indirecta, y se esperan investigadores interesados en este tema en el futuro para hacer estudios más profundos.

## **5. LA CONCEPTUALIZACIÓN DEL ‘AMANTE’**

En el apartado del estudio de la preferencia semántica del amor, no se ha realizado el análisis de los compañeros concurrentes típicos del concepto ‘amor’ —el experimentador del ‘amor’, el objeto al que sentir el ‘amor’, etc.—, porque el experimentador y/o el objeto del amor romántico siempre han sido relativamente fijos (hombre-mujer, chico-chica). No obstante, aprovechando el proceso de la identificación de las expresiones metafóricas y metonímicas del amor, hemos descubierto también expresiones figurativas para conceptualizar el ‘amante’. Las anotamos y recopilamos formando los datos estadísticos de las metáforas y metonimias del concepto ‘amante’, mediante los cuales intentamos averiguar también la situación de la estructuración conceptual del ‘amante’ en el español en los siglos XIX y XX.

Como al hablarse o mencionarse del amante, muy a menudo no hace falta que éste se vincule directamente con la palabra ‘amor’ formando un patrón, por lo tanto, la expresión que describe al amante podría aparecer en cualquier oración que exprese el ‘amor’ (y no es necesario que aparezca cerca de la voz ‘amor’), y en consecuencia su distribución resulta relativamente aleatoria y dispersa. Entonces, con el objetivo de encontrar la mayor cantidad posible de expresiones dedicadas a la descripción del ‘amante’, hemos eliminado la limitación de requerir una frecuencia mínima de 2 de la aparición de las expresiones. Es decir, una vez aparezca una oración que conceptualice el ‘amante’, la incluiremos en la estadística. Finalmente, resumimos todos los datos y se obtiene la tabla 37 siguiente:

EL AMANTE ES	s. XIX			Vs.	s. XX		
		FA	FR		FR	FA	
AMOR → AMANTE	amor [12]	12	6,6%		16,0%	26	amor [26]
ESTADO ENAMORADO → LA PERSONA QUE ESTÁ EN EL ESTADO	amado [2]	2	1,1%		2,5%	4	amado [3], enamorado [1]
OBJETO POSESIVO: MI AMOR, AMOR MÍO, AMADA/O MÍO/A	mi amor [27], amor mío [unos45], amado mío [2], mi adorada alguien [2]	76	41,8%		64,2%	104	amor mío [11], mi amor [unos89], mi hombre/mujer [4]
OBJETO POSESIVO: AMOR DE ALGUIEN (EXCEPTO <i>mi amor</i> )	amor de alguien/de la existencia de alguien [23]	23	12,6%		9,9%	16	su amor [unos 13], el amor de la vida (de alguien) [unos 3]
DEIDAD	ídolo [2], gloria y cielo [1], ángel [8]	11	6,0%		4,9%	8	gracia de amor [4], mi cielo [1], ángel de amor [2], eres mi dios [1]
PÁJARO	nido [10], reclamo [1]	11	6,0%		2,5%	4	nido de amor [4]
LA MITAD DE UNA UNIDAD	pareja [8], media naranja [1]	9	4,9%				
ALGO PRECIOSO/ BUENO	prenda (del amor) [2], tesoro [1], bueno [1]	4	2,2%				
COMPAÑERO/A	compañero/a [1]	1	0,5%				
NECESIDAD	vida mía [2], alma mía [1]; faltar [1] (me haces falta)	4	2,2%				
COMIDA DULCE	dulce amor [6]	6	3,3%				
ENCANTO	encanto [2], embeleso [1]	3	1,6%				
PEQUEÑO	adorada niña [1], querido niño [1]	2	1,1%				
DEMONIO/DIABLO	demonio/diablo [4]	4	2,2%				
LUZ	luz [5], lumbre [1]	6	3,3%				
DOMINANTE	reina [1], dueño [1]	2	1,1%				
OBJETO GENERAL	ceder el amante (a alguien) [1], elegir (a alguien por amor) [2]	3	1,6%				
otras metáforas literarias	delirio [1], camisa [2]	3	1,6%				

Tabla 37. Metonimias y metáforas del ‘amante’

Antes de proceder a las metáforas del ‘amante’, observemos primero dos metonimias clásicas de este concepto que han funcionado como la base conceptual para algunas metáforas que vamos a ver en adelante: AMOR PARA LA PERSONA AMADA, y EL ESTADO AMADO O ENAMORADO PARA LA PERSONA AMADA/QUE ESTÁ EN EL AMOR. En la metonimia anterior AMOR PARA LA PERSONA AMADA, la persona amada (PA desde ahora) o el amante, que en realidad se trata del objeto del amor (el receptor del amor), se sustituye

metonímicamente por el amor mismo (el contenido recibido). Y en la metonimia posterior, EL ESTADO AMADO O ENAMORADO PARA LA PERSONA AMADA/QUE ESTÁ EN EL AMOR, se emplea el estado en que está la persona para sustituir la persona (el sujeto). Las dos han sido metonimias bastante convencionales, puesto que además de servirse extendidamente como la base en la formación de varias metáforas del ‘amante’, el ‘amor’ mismo se ha convertido una forma de tratamiento directa y convencional para llamar o indicar a la PA.

En cuanto a las metáforas, de hecho, las dos primeras (después de las dos metonimias) que vemos en la tabla constituyen la metáfora posiblemente más convencional del ‘amante’ —LA PA (O EL AMANTE) ES OBJETO POSESIVO. Basándose en las metonimias AMOR PARA LA PA y EL ESTADO AMADO PARA LA PA se ha realizado esta metáfora mediante expresiones como *mi/ tu/ su amor, amor de alguien, amor/ amado/ adorado mío y mi hombre/ mujer* como en (494) - (500), en que la persona amada (o más general, el amante) se conceptualiza como un objeto que pertenece a la posesión de su amante. Anotamos las expresiones de esta metáfora clasificándolas en dos grupos —el grupo uno de expresiones especialmente de combinación del ‘amor’ con el determinante posesivo *mi* y/o el pronombre posesivo *mío*, y el grupo dos del resto de expresiones que muestran la posesión del amor de otras personas excepto *yo*—, porque las expresiones en el primer grupo, además de ser metáforas, las mismas, como la palabra ‘amor’, también se utilizan como una forma de tratamiento directa para llamar al amante.

(494). - Ya sabéis que es imposible que a mi edad hayáis sido vos **mi** único **amor**. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)

(495). - Esa mujer es **tu** primer **amor**. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)

(496). ¡O, Florinda! ¡O, eterno **amor del** más desventurado de los reyes, ora solo dolor eterno del mismo! (CdE: Pedro Montengón, 1793, *El Rodrigo*)

(497). ¡Dios mío, yo me siento desfallecer! - Es la emoción, **amor mío**. ¿No te acuerdas? (CdE: Rosalía de Castro, 1861, *El caballero de las botas azules*)

- (498). Y dócil como un cordero, cuando por boca de **su amada** le habla el amor. (CdE: Ginés Alberola, 1890, *El sochantre de mi pueblo*)
- (499). Cierta día recibí de **mi adorada** una prueba de amor: un saludo... (CdE: Pedro Antonio de Alarcón, 1862, *El final de Norma: novela*)
- (500). La chilena Tatiana Gaviola y su pretenciosa “**Mi último hombre**” sobre un **amor** apocalíptico entre escombros y callejones sucios de una metrópoli latina (CdE: autor desconocido, s. XX, *Perú: Caretas:1420*)

Además de las dos metonimias y la metáfora de la posesión de la PA mencionadas arriba, el siglo XIX y el XX comparten también las metáforas EL AMANTE ES DEIDAD, en que los amantes se conceptualizan mediante conceptos divinos como *gloria, cielo, ángel, gracia*, e *ídolo* como en (501) - (504), y EL AMANTE ES PÁJARO que conceptualiza los amantes como pájaros mediante conceptos insinuados al pájaro como *nido (del amor)* y *reclamo* como en (505) (506).

- (501). Que en mi loco desvarío eres tú sola, amor mío, **gloria** y **cielo** para mí. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Vivir loco y morir más*)
- (502). (A Laura.) ¡y tú, el **ángel** de mi **amor**! (CdE: José Echegaray, 1874, *En el puño de la espada*)
- (503). **Gracia** de **amor**, muchacha claramente dorada, abre tus labios, riégame con sus frescos relámpagos mi boca ya cerrada. (CdE: sin firma, s. XX, *España:ABC: CONTEXT +*)
- (504). Su espectro, su recuerdo doloroso, le surgió en el corazón. **Ídolo** del primer celeste **amor** pero se hablaba de caza, conversación ya seductora para Esteban; (CdE: Felipe Trigo, 1890, *El médico rural*)
- (505). Antes, cualquier pareja convertía los pasillos en **nido de amor**; (CdE: Joaquín Dicenta, 1890, *Una letra de cambio*)
- (506). Y por eso entro en los palacios, y por eso canto, y mi voz es el **reclamo** de mi **amor**. (CdE: Emilio Castelar, 1866, *La Hermana de la Caridad*)

Aparte de las metáforas arriba que han aparecido en los dos siglos, en el siglo XIX se encuentran exclusivamente expresiones metafóricas de otros tipos que se pueden clasificar en metáforas siguientes:

EL AMANTE ES LA MITAD DE UNA UNIDAD (*pareja, media naranja*):

(507). Me voy a remozar contemplando a la gentil **pareja** unida por el **amor**. (CdE: Juan Valera, 1864, *Pepita Jiménez*)

(508). Mi amor no se parece en nada al dulce y tranquilo que sienten los seglares aptos para unirse legalmente cuando bien les plazca a su **media naranja**; mi amor es como el agua aprisionada por diques, como el incendio rehogado entre combustibles, como todo aquello que cuanto más se contiene mayores proporciones toma. (CdE: Ginés Alberola, 1890, *El sochantre de mi pueblo*)

EL AMANTE ES ALGO PRECIOSO/BUENO (*prenda, tesoro, bueno*):

(509). Tú eres la **prenda** a quien mi amor consagro y mis desvelos. (CdE: Ángel de Saavedra (Duque de Rivas), 1828, *El Duque de Aquitania*)

(510). Leonor; (Muy cariñoso.) mi vida está en vuestro amor; sois **mi tesoro**, mi bien. (CdE: Ángel de Saavedra (Duque de Rivas), 1828, *Solaces de un prisionero o Tres noches de Madrid*)

(511). Cuando eras, mi amor, **buena**, ¡cuánto te he amado!... (CdE: Augusto Ferrán, 1858, *Obras. Selección*)

EL AMANTE ES COMPAÑERO/A (*compañero*):

(512). “Este es el primer disgusto que me ha dado en veinte y dos años de matrimonio”, dicen que exclamó el rey, y aunque su edad no excedía de cuarenta y tres años, hizo propósito y resolución de no contraer otro enlace, dando así un testimonio del eterno amor que se proponía conservar a la virtuosa y amable **compañera** que acababa de perder; (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)

EL AMANTE ES NECESIDAD (*vida mía, alma mía, me haces falta*):



(513). - El amor te ciega, **vida mía**. (CdE: Álvaro Carrillo, 1878, *Los caballeros del amor (Memorias del reinado de Carlos III)*)

(514). Tienes razón; huyamos, **alma mía**, y ampáren píos nuestro amor los cielos. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Sofronia*)

(515). **Me haces falta**, mucha falta, amor; más falta que nunca. (CdE: Joaquín Dicenta, 1890, *Página rota*)

EL AMANTE ES COMIDA DULCE (*dulce amor*):

(516). Pero te llamo yo, ¡**dulce amor** mío! (CdE: Carolina Coronado, 1867, *Poesías*)

EL AMANTE ES ENCANTO (*encanto, embeleso*):

(517). Has asesinado a Abdalla que era mi amor, mi **encanto**, mi tesoro: yo sin Abdalla no puedo vivir; (CdE: Manuel Torrijos, 1857, *La infanta Doña Teresa*)

(518). Tú eras mi amor, **mi embeleso**: pensando en tu bien no más pasaba días enteros (CdE: Francisco Navarro Villoslada, 1856, *La prensa libre*)

EL AMANTE ES PERSONA PEQUEÑA (*adorada niña, querido niño*):

(519). Sentíase Huberto, a un tiempo mismo, feliz y desventurado; tan dispuesto a rendir gracias fervorosas al cielo por la inmensa ventura de poseer todavía el purísimo amor de su **adorada niña** (CdE: Gertrudis Gómez de Avellaneda, 1844, *El artista barquero o Los cuatro 5 de junio*)

(520). - Basta, exclamó con un metal de voz indefinible; te has excedido acaso, **mi querido niño**, y ¡ojalá no te hayas comprometido! el amor solo produce locuras, de tal jaez, y mucho más cuando degenera en celos... (CdE: José Pastor de la Roca, 1850, *La corona de fuego o Los subterráneos de las torres de Altamira*)

EL AMANTE ES DEMONIO (*demonio, diablo*):

(521). El demonio son los hombres, dicen todas las mujeres; y luego están deseando que el **demonio** se las lleve. El diablo es el **amor** y el **demonio** las mujeres, y los tontos

de los hombres por el **demonio** se pierden. (CdE: Fernán Caballero, 1836, *Genio e ingenio del pueblo andaluz*)

(522). Esta mujer, **diablo** de **amor**, cuando el cansancio material irremediable sobrevenía y llegaban los momentos de calma silenciosa (CdE: Leopoldo Alas, 1876, *Su único hijo*)

EL AMANTE ES LUZ (*luz, lumbre*):

(523). ¡Ay de ti, **luz** de mi vida!, si freno al amor no pones. (CdE: José Zorrilla, 1855, *Poesía. Selección*)

(524). ¡Figueroa, amor mío, **lumbre** de mis ojos! ¡Robado para siempre a mi cariño! (CdE: José de Espronceda, 1825, *Amor venga sus agravios*)

EL AMANTE ES DOMINANTE (*reina, dueño*):

(525). Pero siempre altanero, siempre arrogante hasta para la mujer de su amor, **Reina** y señora **suya**, le dijo con glacial ironía: (CdE: Teresa Arróniz y Bosch, 1855, *El testamento de Don Juan I*)

(526). Cuán linda estás en tu tranquilo sueño, ¡dulce bien, luz de amor, hermoso **dueño**! (CdE: Juan Valera, 1864, *Teatro*)

Además, el amante también se ha conceptualizado en el siglo XIX en UN OBJETO GENERAL mediante verbos que lo manejan como *ceder* y *elegir* como en (527) (528), y como concepto o cosa concretos como *delirio* y *camisa* mediante metáforas literarias directas como en (529) (530):

(527). No; desde que supe vuestro **amor**, pensé en **cedértela**; (CdE: José Echegaray, 1874, *Sic vos non vobis o la última limosna*)

(528). ¡Sean bendecidas por Dios las privilegiadas mujeres que le han debido la suerte de hallar - a sus primeros pasos por el mundo - al esposo que pueden amar siempre... las que gozan la dicha de ofrecer a **su elegido** un amor - primicia de su alma, santo, único, digno de ser aceptado por quien es digno de inspirarlo! (CdE: Gertrudis Gómez de Avellaneda, 1844, *El artista barquero o Los cuatro 5 de junio*)

(529). ¡Jamás!... A mi seno llega. Eres mi amor, mi delirio. (CdE: Ángel de Saavedra (Duque de Rivas), 1842, *El desengaño en un sueño*)

(530). Las señoras mundanas que mudan de amor como de camisa aprenderán que no es lo mismo cultivarlo con un comerciante equilibrado, que cultivarlo con un artista, cuyas pasiones casi siempre piden una camisa de fuerza... (CdE: Luis Bonafoux, 1886, *Gotas de sangre*)

Desde la perspectiva cuantitativa, ambas metonimias AMOR PARA LA PA y EL ESTADO AMADO PARA LA PA han aparecido en los dos siglos sirviendo como la base para algunas metáforas, pero parece que este uso resulta más frecuente en el siglo XX que en el siglo XIX (6,6% y 1,1% del siglo XIX Vs. 16,0% y 2,5% del siglo XX). Mientras, entre las metáforas del ‘amante’, la posesión de la PA se ha mostrado como la metáfora más frecuente tanto en el siglo XIX (el porcentaje en total del 54,4%) como en el siglo XX (con la proporción total del 74,1%), con razón Kövecses ha señalado que “this source domain (of the possession) is very natural and obvious for most of us when talking about the loved one; this naturalness and obviousness does not make it even appear a metaphor” (2003: 27). En contraste, las otras dos metáforas que han aparecido en ambos siglos, EL AMANTE ES DEIDAD y EL AMANTE ES PÁJARO, han resultado de uso menos frecuente, pero de hecho también se tratan de formas de conceptualización comunes y ampliamente aceptadas para indicar al amante.

La mayoría de las metáforas del amante que no han aparecido en el siglo XX, en el siglo XIX tampoco se han utilizado de frecuencia alta: las metáforas EL AMANTE ES PERSONA PEQUEÑA y EL AMANTE ES DOMINANTE del porcentaje del 1,1%, EL AMANTE ES ENCANTO del 1,6%, EL AMANTE ES COMPAÑERO de un solo 0,5%, y las tres metáforas EL AMANTE ES ALGO PRECIOSO, EL AMANTE ES NECESIDAD y EL AMANTE ES DEMONIO, que ya resultan las de frecuencia relativamente más alta que las mencionadas anteriormente, solamente han ocupado una proporción del 2,2%. La desaparición absoluta de las tres metáforas restantes —EL AMANTE ES LA MITAD DE UNA UNIDAD (4,9% en el siglo XIX), EL AMANTE ES COMIDA DULCE (3,3% en el siglo XIX) y EL AMANTE ES LUZ (3,3% en el siglo XIX)— en el siglo XX sí nos llama atención. Aunque tal fenómeno puede ser por la influencia de la cantidad limitada de expresiones obtenidas del corpus Mark Davies del siglo XX para captar las

expresiones del objetivo (de la conceptualización del ‘amante’), nunca rechazaremos y no debemos ignorar la posibilidad de que estas tres metáforas efectivamente se usen aún menos en el siglo XX que en el siglo XIX.

Aquí por separado, nos gustaría compartir un hallazgo interesante nuestro. La metáfora EL AMANTE ES COMPAÑERO/A, que según arriba ya se sabe que se trata de una metáfora “rara” (de la frecuencia más baja de un solo 0,5% en el siglo XIX y del cero en el siglo XX) utilizada en la conceptualización del amante. Proponemos que este fenómeno muy posiblemente puede insinuar que la consideración del amor como un viaje o una aventura (en que más posiblemente el amante se conceptualiza como el compañero) es una estructuración metafórica muy poco común en el español. En realidad, esta suposición justamente coincide con una de las conclusiones del análisis de las metáforas en el apartado más anterior (§1.2.3.3 en que la metáfora EL AMOR ES UN VIAJE no es una metáfora común en el español). Mientras que, tanto en el inglés (véase trabajos como Lakoff y Johnson (1986[1980]), Kövecses (1986, 1988, 2003), etc.) y como en el chino (que veremos más adelante en la segunda parte de la tesis presente acerca de la comparación sino-española), dicho dominio de origen ha resulta una opción común en la conceptualización del amor y del amante.

## **6. CONCLUSIÓN: EL PROTOTIPO DEL CONCEPTO AMOR RESPECTIVO EN LOS DOS SIGLOS**

Fue la psicóloga americana Eleanor Rosch quien inició la denominación de *prototipos* en su estudio y lo definió como “el ejemplar que mejor se conoce, el más representativo y distintivo de una categoría” (Cuenca y Hilferty, 1999: 33-35). Aquí con el concepto ‘prototipo’ del amor romántico, nos referimos al modelo cognitivo del lenguaje más clásico y representativo del concepto ‘amor’. Las metáforas y metonimias del amor, las emociones relacionadas con el amor, la preferencia y la prosodia semántica del amor—que incluyen la descripción, la valoración del amor y la actitud de las personas hacia el amor—, y las metáforas de los amantes que se presentan en los apartados anteriores, junto con su situación de la aplicación en la lengua española en los dos siglos XIX y XX, han manifestado los diversos aspectos del concepto amor en el español en los dos siglos. Y al sintetizar estos

aspectos mostrados, se forma el prototipo del amor romántico respectivo en los dos siglos XIX y XX en este idioma.

### 6.1. EL PROTOTIPO DEL AMOR EN LOS DOS SIGLOS: METÁFORAS Y METONIMIAS

Como lo visto en el cuadro comparativo resumido en lo siguiente (la tabla 38), el modelo prototípico (de la parte de la conceptualización mediante las metáforas y metonimias) se organiza en una serie de fases sucesivas, y dentro de cada fase se enumeran las diversas situaciones —acompañadas por las metáforas y/o metonimias correspondientes— con que posiblemente se encuentran el experimentador (E) y el objeto del amor (OA). Se explican por separado las emociones con las que se combina el ‘amor’, la descripción y la evaluación del amor, y la actitud de las personas mostrada al amor, puesto que estos aspectos pueden aparecer en una o varias fases del amor, o mantenerse en todas las fases abarcando toda la experiencia amorosa de una persona.

		<b>Proyección, metáforas y/o metonimias correspondientes en cada fase</b>	
<b>FASES</b>		En el siglo XIX	En el siglo XX
Fase 1: E querer del amor	1.1 el amor es una necesidad	el amor es necesidad/comida	EL AMOR ES NECESIDAD/COMIDA
	1.2 E querer el amor	EL AMOR ES DESEO	el amor es deseo
	1.3 la búsqueda del amor	tratando de causar el amor es intentar encontrar/lograr el objeto (amor)	TRATANDO DE CAUSAR EL AMOR ES INTENTAR ENCONTRAR/LOGRAR EL OBJETO (AMOR)
Fase 2: E se encuentra con el (OA del) amor	2.1 encontrar/obtener el amor	causar el amor es encontrar/obtener el objeto amor	<b>causar el amor es encontrar/obtener el objeto amor</b>
	2.2 el amor viene (de fuera)	<b>el amor es algo que viene de fuera</b> el amor es fuerza autónoma inespecífica (en movimiento)	el amor es algo que viene de fuera el amor es fuerza autónoma inespecífica (en movimiento)
	2.3 no es el verdadero OA- evitar	no querer un amor es evitar/rechazar el objeto amor	
	2.4 los verdaderos OA y amor ejercen una fuerza o efecto a E: atracción, magia, enfermedad (física y/o mental), curación	el amor es fuerza física o natural	el amor es fuerza física o natural
		el amor es magia	EL AMOR ES MAGIA
		el amor es enfermedad física	EL AMOR ES ENFERMEDAD FÍSICA
		<b>el amor es anomalía mental</b>	el amor es anomalía mental
		el amor es como medicina que cura al E	
el amor es alcohol			
Fase 3: la	3.1 el amor es oponente guerrero	el amor es oponente guerrero/agresor para la persona 0,6%	

3.2 la intensidad del amor es grande	LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CANTIDAD	la intensidad del amor es cantidad	
	la intensidad del amor es tamaño/ exaltación/inquietud/ profundidad/ frenesi/el (grado del) comportamiento costoso		
	la intensidad del amor es calor/ plenitud escala para grados de la intensidad		
	EL AMOR ES FUEGO/CALOR el amor es líquido	EL AMOR ES FUEGO/CALOR el amor es líquido	
	sustancia que llena algún recipiente		
	3.3 el amor es dominante	EL AMOR ES SUPERIOR/DOMINANTE PARA LA PERSONA	
	3.4 el amor impulsa al E a hacer algo o da causa para asuntos	el amor es fuerza física o natural el amor es causador para asuntos	
	3.5 E lucha contra el amor	el amor es oponente contra el que lucha la persona	
3.6 el amor está controlado por el E o por el superior social	el amor es oponente controlado por la persona/el superior social		
3.7 E no querer mostrar el amor (tal vez no puede controlarlo)	no querer mostrar el amor es esconder el objeto amor		
Fase 4: E causar el amor (en el)	4.1 transferir el objeto amor	CAUSAR EL AMOR ES TRANSFERIR/TRASLADAR UN OBJETO	
	4.2 intercambiar el amor (como en un comercio)	EL AMOR ES MERCANCIA O COMERCIO	el amor es mercancía o comercio
	4.3 robar/lograr el amor con violencia (o engaños)	EL AMOR ES GUERRA/CAZA	el amor es guerra/caza
	4.4 hacer un objeto	causar el amor es hacer(se) un objeto (para alguien)	
Fase 5a: el amor existe (entre los amantes)- metáforas	5.1 estar en el amor es poseer un objeto/estar en un espacio	ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER EL OBJETO AMOR	
	5.2 estar enamorado es estar en el espacio (del amor)	el amor es un lugar o recipiente/camino/espacio que rodea a la persona/espacio especial	
	5.3 estar enamorado es construirse el edificio o la base del amor	el amor es (la base de la) construcción	
	5.4 estar enamorado es estar en una aventura/un juego	el amor es aventura el amor es juego	
	5.5 los amantes están unidos	el amor es unión	
	5.6 vive el amor con la fidelidad	el amor es guerra/caza: mediante los conceptos 'fiel/fidelidad'	
	5.7 la ubicación del amor	EL AMOR ES ALGO EN EL CORAZÓN	el amor es algo en el corazón
Fase 5b: el amor existe- expresiones metonímicas insinuantes del estado enamorado	EL REFLEJO/EL BRILLO DEL AMOR EN LOS OJOS → AMOR		
	SENTIR UN SABOR → AMOR		
	AGITACIÓN → AMOR	agitación → amor	
	calor corporal/enrojecimiento del rostro → amor debilidad/imcapacidad causada por el amor → amor		
	afectar el ritmo cardíaco → amor afectar la voz/la garganta → amor el vértigo → amor reflejo en expresión facial → amor		
	COMPORTAMIENTO VERBAL PARA EXPRESAR EL AMOR → AMOR		
	HACER PROMESAS → AMOR		
	CIERTAS FORMAS DE COMPORTAMIENTO SEXUAL → AMOR		
	5.8. Efectos fisiológicos causados por el amor → amor		
	5.9. Comportamientos típicos en el amor → amor		

			COMPORTAMIENTO VISUAL AMOROSO → AMOR	
		<b>suspiro del amor</b> → amor cercanía física → amor		
		hacer halagos → amor cuidar al amante → amor		
	5.10. conceptos inherentes al concepto del amor romántico → amor		PASION → AMOR QUERER → AMOR	
			cariño → amor añoranza a alguien → amor	
			adoración → amor afecto → amor	
Fase 6: el desarrollo del amor	6.1 desarrollo autónomo: planta, animal o ser humano	el amor es planta		
		EL AMOR ES ANIMAL O SER HUMANO	el amor es animal o ser humano	
	6.2 desarrollo malo del amor: carga, oscuridad, algo veneno, causa heridas/dolores/sufrimiento, infidelidad/traición (del amor)	el amor es oponente que causa heridas/dolores/sufrimientos		EL AMOR ES Oponente QUE CAUSA HERIDAS/ DOLORÉS/ SUFRIMIENTOS
		el amor es carga		
		el amor es algo veneno o perjudicial		
		el amor es guerra/caza: mediante los conceptos ‘traición/infidelidad’		
			el amor es oscuridad	
	6.3 el amor es como algo que tiene cualidad buena: luz, algo/evento divino, objeto precioso	el amor es luz		
el amor es algo/evento divino				
el amor es objeto precioso				
Fase 7: el amor acabar	7.1 dejar/abandonar el amor	<b>acabar un amor es dejar/abandonar el objeto amor</b>	acabar un amor es dejar/abandonar el objeto amor	
	7.2 el amor se va	el amor es fuerza autónoma inespecífica (pasar, ir, etc.)		
	7.3 el amor se muere	el amor es animal o ser humano (morir, muerte, perecer, etc.)		
	7.4 el amor resulta ilusión o sueño que no existe verdaderamente	el amor es ilusión/sueño		
Fase 8: causar de nuevo amor	buscar de nuevo el amor perdido	causar de nuevo el amor es volver a lograr un objeto perdido		

Tabla 38. Metáforas y metonimias del prototipo del ‘amor’ en español del siglo XIX y del siglo XX

La parte derecha de la tabla arriba se ha dividido en dos columnas para listar respectivamente las metáforas y las metonimias (señalándose también su frecuencia relativa) empleadas en los dos siglos para conceptualizar el amor. Si una metáfora o metonimia se ha utilizado de frecuencia relativa alta, se muestra con mayúscula; mientras que las metáforas utilizadas de frecuencia relativa media e incluso baja, se presenta con minúscula. Algunas metáforas y/o metonimias que solo han aparecido en uno de los dos siglos, ocuparán solamente la columna que les corresponde y dejarán la otra en vacío; y las metáforas y/o metonimias empleadas en ambos siglos (al mismo tiempo) de frecuencia alta o pequeña, van



a compartir una columna. De esta manera, intentamos poder mostrar más claramente las diferencias y similitudes entre los dos siglos en el empleo de las metáforas y metonimias para la conceptualización del amor.

Según los resultados mostrados en la tabla, se resumen y se explican aquí los contrastes observados entre el prototipo del amor del siglo XIX y el del siglo XX:

1) En la fase 1 de querer causar el amor, en los dos siglos se concibe el amor como una NECESIDAD/COMIDA y un DESEO, y por lo tanto necesitar buscarlo y satisfacerlo. En el siglo XX parece ser mayor el grado de la necesidad, mientras que en el siglo XIX consideran más frecuentemente el amor como un deseo. Además, si se considera también la cantidad de las formas diferentes empleadas para realizar una metáfora, EL AMOR ES NECESIDAD/COMIDA y EL AMOR ES DESEO resultan dos metáforas utilizadas más creativamente en el siglo XX. En cuanto al método concreto para la búsqueda del amor, en los dos siglos se ha empleado la metáfora TRATANDO DE CAUSAR EL AMOR ES INTENTAR ENCONTRAR/LOGRAR EL OBJETO (AMOR). Esta metáfora se ha utilizado en el siglo XX como una de las metáforas principales, en el siglo XIX, aunque se ha usado de una frecuencia relativamente más baja, se ha utilizado de manera creativa (es decir, han aparecido abundantes expresiones diferentes en la realización de esta metáfora).

2) En la segunda fase, en los dos siglos el amor se ha conceptualizado como algo captado por el esfuerzo propio del E mediante la proyección metafórica CAUSAR EL AMOR ES ENCONTRAR/OBTENER EL OBJETO AMOR (*encontrar el amor, ganar el amor, etc.*), pero también como una FUERZA AUTÓNOMA (INESPECÍFICA) que puede *venir* por sí mismo como en expresiones *el amor viene, llega el amor, el amor entra (en el corazón)*, etc., o como algo proporcionado por una fuerza exterior que el E mismo (otra persona, por ejemplo) a través de la insinuación de la metáfora EL AMOR ES ALGO (QUE VIENE) DE FUERA. Según los datos cuantitativos, la metáfora CAUSAR EL AMOR ES ENCONTRAR/OBTENER EL OBJETO AMOR en ambos siglos ha resultado metáfora utilizada creativamente. Sin embargo, se muestra que mientras en el siglo XX se manifiesta la preferencia de esta metáfora de considerar el amor como algo obtenido (principalmente) a través del esfuerzo del E —insinuando la iniciativa



del E—, en el siglo XIX se presta una inclinación ligera en concebir el amor como algo ofrecido por el mundo exterior —aludiendo la pasividad del E.

Cuando el amor que llega al E no es el amor verdadero, en los dos siglos se ha aparecido la metáfora NO QUERER UN AMOR ES EVITAR/RECHAZAR EL OBJETO AMOR, pero parece que tal situación no se suele ocurrir, porque la frecuencia relativa de esta metáfora resulta baja en ambos siglos. No obstante, si el amor o el OA resulta el verdadero para el E, le va a ejercer al E una fuerza que puede ser una **fuerza física** (incluyendo la fuerza física, la energía y la fuerza natural) —mediante la metáfora EL AMOR ES FUERZA FÍSICA, la cual que se ha empleado creativamente en los dos siglos, con abundantes expresiones concretas como *el amor produce atracción, imán del amor, animado por el amor, vivificado por el amor, la tempestad del amor, etc.*—, una **fuerza mágica** —mediante la metáfora EL AMOR ES MAGIA reflejada en expresiones como *el hechizo del amor, el amor brujo, el amor fascina, etc.* —, o, solamente en el siglo XIX, una **fuerza embriagada** producida por cosas como el alcohol —en expresiones como *(alguien) embriagado por el amor, ebrio del amor*. Cuando en el siglo XIX relativamente se prefiere a considerar el amor como fuerza física o natural, en el siglo XX se manifiesta una inclinación evidente a concebir el amor más frecuentemente como una fuerza mágica. Además, el amor verdadero también se ha conceptualizado como una **enfermedad física** que puede infectar al E o una **anormalidad mental** que hace a la persona perder su función racional. En el siglo XIX se muestra una preferencia leve en concebir el amor como anormalidad mental, mientras que en el siglo XX se nota obvia la inclinación a hablarlo como una enfermedad física —la cual metáfora, ha resultado una de las metáforas altamente convencionales en el siglo XX. Bajo tal situación, aunque en los dos siglos el amor se ha conceptualizado también como MEDICINA QUE CURA LA ENFERMEDAD, la frecuencia relativa de esta metáfora en ambas etapas ha sido baja.

3) Solo en el siglo XIX el amor se ha observado —aunque también de frecuencia relativa muy baja— como un Oponente Agresor que ataca al E, sobre todo cuando la intensidad es grande. En cuanto a la intensidad del amor, se ha conceptualizado en ambos siglos principalmente mediante el concepto de la cantidad. El empleo de la metáfora LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CANTIDAD tanto en el siglo XIX como en el siglo XX ha sido un

uso relativamente frecuente, y especialmente en el siglo XIX, que constituye, además de una de las metáforas principales del amor, también una metáfora altamente convencional en este siglo. Además de la ‘cantidad’, la gran intensidad del amor también se ha concebido en los dos siglos mediante conceptos como el ‘tamaño’, la ‘profundidad’, la ‘exaltación’, el ‘frenesí’ y los ‘comportamientos costosos’ aunque de frecuencia no alta, y en el siglo XX se han utilizado creativamente LA INTENSIDAD DEL AMOR ES TAMAÑO y LA INTENSIDAD DEL AMOR ES EXALTACIÓN/INQUIETUD. Metáforas como LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CALOR, LA INTENSIDAD DEL AMOR ES PLENITUD, y LA ESCALA PARA GRADOS DE LA INTENSIDAD que no han aparecido en el siglo XX, en el siglo XIX igualmente han sido metáforas raras. Además de estas metáforas directamente dedicadas a la intensidad, este aspecto del amor también se refleja en otras metáforas como EL AMOR ES FUEGO/CALOR, EL AMOR ES LÍQUIDO y EL AMOR ES SUSTANCIA QUE LLENA ALGÚN RECIPIENTE, las cuales, mediante el grado térmico del fuego, la turbulencia del líquido (sobre todo el líquido en la naturaleza) y el estado del desbordamiento de un recipiente insinúan la gran intensidad del amor. Entre ellas, la metáfora EL AMOR ES FUEGO/CALOR ha sido en ambos siglos una metáfora principal (que ocupa una frecuencia relativa bastante alta) y especialmente en el siglo XIX una de las metáforas altamente convencionales. Y la metáfora EL AMOR ES SUSTANCIA QUE LLENA ALGÚN RECIPIENTE, cuya frecuencia del uso en los dos siglos, aunque no ha sido alta, se ha usado creativamente en el siglo XX.

En esta fase, cuando la intensidad del amor supera el aguante del E, en ambos siglos el amor se ha considerado como una FUERZA FÍSICA (a veces opuesta al E) que impulsa al E a actuar, y una FUERZA CAUSADORA PARA LOS ASUNTOS (la cual en el siglo XIX ha sido una de las metáforas utilizadas creativamente). El antagonismo del amor contra el E se ha mostrado más claramente en el siglo XIX que en el siglo XX, puesto que la metáfora EL AMOR ES Oponente contra el que lucha la persona solo ha aparecido en el siglo XIX, y la metáfora EL AMOR ES Superior/Dominante para la persona, además de solamente aparecer en el siglo XIX, resulta una metáfora principal de uso bastante frecuente de este siglo. En contraste, en el siglo XX se muestra una inclinación leve de considerar el amor como algo (que puede ser) controlado por el E. Y finalmente, tal vez por la imposibilidad

del control del amor, en los dos siglos se ha manifestado la intención de no mostrar el amor mediante la metáfora NO QUERER MOSTRAR EL AMOR ES ESCONDER EL OBJETO AMOR, pero ha sido de frecuencia muy baja.

4) En la fase 4, el E, quien ni puede controlar el amor experimentado ni puede esconderlo, empieza a querer causar el amor en el OA por su propio esfuerzo. Dependiendo de la actitud del OA, el E puede causar el amor mediante transferir su amor al OA (CAUSAR EL AMOR ES TRANSFERIR/TRASLADAR UN OBJETO), hacer como una obra de mano el amor para el OA (CAUSAR EL AMOR ES HACER UN OBJETO), realizar un intercambio del amor con el OA (EL AMOR ES MERCANCÍA O COMERCIO), e incluso robar o lograr con violencia el amor del OA directamente (el amor como objeto robado en EL AMOR ES GUERRA/CAZA). Entre estas metáforas, CAUSAR EL AMOR ES TRANSFERIR/TRASLADAR UN OBJETO se ha utilizado en ambos siglos (sobre todo en el siglo XX) como una metáfora principal de frecuencia alta, y, además, constituye una de las metáforas altamente convencionales en el siglo XX. Si solamente se considera la frecuencia relativa, las dos metáforas EL AMOR ES MERCANCÍA O COMERCIO y AMOR ES GUERRA han resultado más frecuentes en el siglo XIX que en el siglo XX. Pero, si se introduce en la consideración también la cantidad de las formas distintas empleadas en la realización de las dos metáforas, se observa que en el siglo XIX la primera, la metáfora EL AMOR ES MERCANCÍA O COMERCIO, resulta una metáfora altamente convencional; mientras en el siglo XX, las dos metáforas EL AMOR ES MERCANCÍA O COMERCIO y AMOR ES GUERRA, aunque de frecuencia no tan alta como en el siglo XIX, se han empleado más creativamente. Finalmente, la forma tal vez más tierna de CAUSAR EL AMOR ES HACER UN OBJETO, en los dos siglos ha sido una metáfora de frecuencia no alta.

5) Cuando el amor existe entre el E y el OA, los dos siglos comparten metáforas como ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO, EL AMOR ES UN LUGAR O RECIPIENTE, y EL AMOR ES UNIÓN, entre las cuales la primera de la posesión ha resultado obviamente la metáfora del uso más frecuente en los dos siglos y, además, una metáfora altamente convencional en el siglo XIX. No obstante, hay que recordar que en el trabajo de estadístico nuestro se han excluido las estructuras preposicionales simples como *en el amor*, *al amor*, etc., lo que definitivamente ha afectado el porcentaje de la metáfora en que se considera el

amor como un lugar o espacio, la cual habría obtenido una frecuencia bastante alta. Aunque de frecuencia relativamente baja, el estado amoroso también se ha conceptualizado en ambos siglos como la edificación o el mantenimiento de (LA BASE DE) UNA CONSTRUCCIÓN —la cual en el siglo XX ha sido una de las metáforas utilizadas creativamente—, el proceso de UNA AVENTURA o UN JUEGO en que los amantes se conciben como participantes que se acompañan mutuamente o juegan juntos, UNA UNIÓN de dos amantes que uno resulta la parte complementaria para el otro, y una alianza mediante conceptos como la ‘fidelidad’ relacionados con la ‘guerra’ en la metáfora EL AMOR ES GUERRA/CAZA.

En cuanto a la ubicación del amor, los dos siglos comparten las mismas metáforas (EL AMOR ES ALGO EN EL CORAZÓN, EN O AFECTA LOS OJOS/MIRADAS, EN LAS OTRAS PARTES DEL CUERPO, EN EL ALMA, UN LUGAR FUERA DEL CUERPO). Sin embargo, solo en el siglo XIX se ha enfatizado el corazón como el lugar más frecuente en que se guarda el amor o recibe su efecto, y en otras ocasiones el aspecto de la ubicación del amor a menudo no se ha tratado del punto del enfoque.

Además de las metáforas arriba, el estado amoroso también se refleja mediante metonimias en que se insinúa al amor con los efectos fisiológicos causados por el amor, como EL REFLEJO (EL BRILLO) DEL AMOR EN LOS OJOS, SENTIR UN SABOR, LA AGITACIÓN, CALOR CORPORAL y su manifiesto del ENROJECIMIENTO DEL ROSTRO, LA DEBILIDAD O INCAPACIDAD CAUSADA POR EL AMOR, etc. Entre ellos, “el reflejo (el brillo) del amor en los ojos” y “sentir un sabor (agradable o desagradable)” han resultado los dos efectos fisiológicos mencionados más frecuentemente en los dos siglos, y particularmente en el siglo XIX, la metonimia EL REFLEJO (EL BRILLO) DEL AMOR EN LOS OJOS → AMOR ha sido metonimia altamente convencional. En este siglo, además, también resulta común insinuar al amor mediante la mención o descripción de la agitación corporal o mental (o sea, la metonimia LA AGITACIÓN → AMOR, la cual ha constituido al mismo tiempo una de las metonimias usadas creativamente en el siglo XIX), y tal uso ha resultado menos frecuente en el siglo XX. Metonimias como AFECTAR EL RITMO CARDÍACO → AMOR, AFECTAR LA VOZ/LA GARGANTA → AMOR, EL VÉRTIGO → AMOR, y REFLEJO EN EXPRESIÓN FACIAL → AMOR que desaparecen en el siglo XX, en el siglo XIX también se han utilizado de frecuencia

baja. Y metonimias como CALOR CORPORAL O ENROJECIMIENTO DEL ROSTRO → AMOR y DEBILIDAD/INCAPACIDAD CAUSADA POR EL AMOR → AMOR, aunque se han usado en ambos siglos, han sido de frecuencia no alta.

El empleo de los comportamientos típicos realizados en el amor para aludir al amor ha sido otro uso metonímico común en la conceptualización del estado amoroso, y acerca de los comportamientos concretos, tenemos los comportamientos verbales para expresar el amor, hacer promesas, algunas ciertas formas de comportamiento sexual, suspiro (del amor), la cercanía física, etc. En los dos siglos, mientras las metonimias COMPORTAMIENTO VERBAL PARA EXPRESAR EL AMOR → AMOR, HACER PROMESAS → AMOR, y CIERTAS FORMAS DE COMPORTAMIENTO SEXUAL → AMOR se han usado como metonimias principales —y al mismo tiempo también han resultado metonimias altamente convencionales en los dos siglos—, ha sido menos el enfoque en los comportamientos como EL SUSPIRO (DEL AMOR) y LA CERCANÍA FÍSICA. En cuanto a las diferencias en el uso de las metonimias entre los dos siglos, la metonimia COMPORTAMIENTO VISUAL AMOROSO → AMOR solamente ha aparecido (de frecuencia no baja y, además, de uso creativo) en el siglo XX, mientras que HACER HALAGOS → AMOR (que al mismo tiempo ha resultado una metonimia empleada creativamente en el siglo XIX) y CUIDAR AL AMANTE → AMOR se han empleado como metonimias particulares en el siglo XIX.

A veces, la gente también indica al estado del amor con unos otros conceptos que se consideran inherentes al amor, la ‘pasión’, el ‘querer’, el ‘cariño’, etc. como ejemplos. En ambos los siglos la ‘pasión’ y el ‘querer’ han sido dos conceptos utilizados principalmente para insinuar el amor, aunque la preferencia de concebir el amor como pasión se muestra relativamente más evidente en el siglo XX. En contraste con que en el siglo XIX se han utilizado más frecuentemente los conceptos de la ‘adoración’ y el ‘afecto’ para indicar al amor, en el siglo XX la insinuación de este concepto romántico se ha realizado más comúnmente mediante los conceptos del ‘cariño’ y de la ‘añoranza (a alguien)’.

6) En los dos siglos el amor puede lograr un desarrollo autónomo como una planta que *brotar*, *abrirse*, etc., o como un animal o ser humano que *nacer*, *crecer*, *criar(se)*, *renacer*, etc. Pero, la metáfora EL AMOR ES ANIMAL O SER HUMANO, cuya frecuencia ha resultado más

alta en el siglo XIX que en el siglo XX, constituye una de las metáforas principales y al mismo tiempo una de las metáforas altamente convencionales en el siglo XIX, mientras en el siglo XX forma una de las metáforas utilizadas creativamente.

El desarrollo del amor también puede dirigirse hacia una dirección mala, y el amor puede irse convirtiendo gradualmente en un oponente que causa heridas/ dolores/ sufrimientos para la persona, una carga, algo veneno o perjudicial o la oscuridad. En el siglo XX, además de emplearse EL AMOR ES OSCURIDAD como metáfora particular, se manifiesta la preferencia evidente de concebir el amor como Oponente que causa sufrimientos/heridas (con la frecuencia alta hasta el 5,4%). En contraste, en el siglo XIX, se ha utilizado más creativamente la metáfora EL AMOR ES Oponente que causa sufrimiento/heridas, aunque ésta ha aparecido con una frecuencia mucho menos que en el siglo XX.

El amor, al mismo tiempo, también se ha considerado como algo de cualidad buena, como la LUZ, la DIVINIDAD y OBJETO PRECIOSO. La metáfora EL AMOR ES LUZ que solamente aparecida en el siglo XIX, se ha utilizado al mismo tiempo creativamente en aquel siglo; mientras, en contraste, en el siglo XX, ha resultado la metáfora EL AMOR ES ALGO O UN EVENTO DIVINO la metáfora de uso creativo.

7) El acabamiento del amor se ha conceptualizado en ambos siglos como ABANDONAR(SE) O PERDER(SE) UN OBJETO (EL AMOR), UNA FUERZA AUTÓNOMA que se va, la muerte de un SER VIVO y ILUSIÓN O SUEÑO —que en realidad no ha existido verdaderamente— que se esfuma. Las dos metáforas EL AMOR ES FUERZA AUTÓNOMA y EL AMOR ES SER VIVO mismas han ocupado una frecuencia alta, pero, la mención del aspecto particular de ellas mentado—es decir, el **irse** de una fuerza autónoma y la **muerte** de un ser vivo— ha sido de frecuencia mucho menos. En consecuencia, solo la metáfora ACABAR UN AMOR ES ABANDONAR(SE) UN OBJETO ha mostrado una frecuencia de uso relativamente alta en el siglo XIX, y ninguna del resto de metáforas observadas aquí se haya sido una metáfora principal en la conceptualización del amor.

8) Cuando el amor termina, en los dos siglos han aparecido el intento de recuperar el amor como encontrar de nuevo un objeto perdido (RE-CAUSAR EL AMOR ES VOLVER A

ENCONTRAR/LOGRAR UN OBJETO PERDIDO). No obstante, igual que se ha prestado poco enfoque en la fase de la terminación del amor, ha sido aún de menos frecuencia la mención de la recuperación del amor en la conceptualización del amor en los dos siglos.

## 6.2. EL PROTOTIPO DEL AMOR EN LOS DOS SIGLOS: OTRAS EMOCIONES RELACIONADAS, LA DESCRIPCIÓN Y LA EVALUACIÓN DEL AMOR, Y LA ACTITUD HACIA EL AMOR

Con el objetivo de lograr una observación más claramente de la comparación de los otros aspectos relacionados con el concepto ‘amor’ —es decir, las emociones con las que se combina el ‘amor’, la descripción y la evaluación del amor, y la actitud de la gente mostrada al amor—, se los ha seleccionado y resumido en la tabla siguiente (tabla 39) presentando solamente los contrastes principales<sup>64</sup> mostrados entre los dos siglos.

---

<sup>64</sup> Así, los usos que en ambos siglos han aparecido con una frecuencia muy baja, o, como caso extremo, que en un siglo han aparecido con una frecuencia muy baja y han desaparecido en el otro siglo, no se presentarán en la tabla. Como en los apartados anteriores se ha explicado de manera muy detallada cada clasificación, aquí en la tabla solo se presentan las diversas clasificaciones con su frecuencia relativa (FR) correspondiente. Acerca del análisis más detallado y las expresiones reales de cada clasificación, consulte los capítulos y tablas anteriores (§3.2, §4.1, §4.2 y §4.3).

		s. XIX	FR	FR	s. XX
Emociones relacionadas	emociones positivas	placer	32,4%	46,8%	placer
		felicidad	12,4%	11,4%	felicidad
	emociones negativas	pena/tristeza	15,7%	14,0%	pena/tristeza
		desgracia/ infelicidad	14,6%	11,4%	celos
		odio	7,0%	5,1%	temor
Descripción del amor	intensidad <sup>65</sup>	LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CANTIDAD	3,2%	3,1%	LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CANTIDAD
		LA INTENSIDAD DEL AMOR ES TAMAÑO	2,0%	1,7%	LA INTENSIDAD DEL AMOR ES TAMAÑO
		LA INTENSIDAD DEL AMOR ES EXALTACIÓN	1,9%	2,5%	LA INTENSIDAD DEL AMOR ES EXALTACIÓN
	cualidad	puro	21,5%	15,7%	puro
		verdadero	15,3%	21,4%	verdadero
		inocente	1,7%		
		impuro	5,0%		
		divino/noble/grande	18,8%	15,7%	divino/noble/grande
		sacrílego/humilde	3,3%	10,0%	sacrílego
	duración	duración corta	1,7%	5,7%	duración corta
duración larga		15,6%	20,0%	duración larga	
Evaluación	evaluación negativa	de esencia mala	13,5%		
		injustificado o inmoral	19,1%	50%	injustificado o inmoral
		mal controlado	30,3%		
	evaluación positiva	de esencia buena	16,9%	50%	de esencia buena
		justificado o moral	20,2%		
Actitud hacia el amor	actitud negativa		72,9%	100,0%	
	actitud positiva		27,1%		

Tabla 39. Contrastes principales entre el siglo XIX y el siglo XX en las emociones relacionadas con el amor, la descripción y la evaluación del amor, y la actitud hacia el amor

Las emociones con las que el concepto ‘amor’ se combina más frecuentemente pueden reflejar la proximidad conceptual del modelo prototípico del amor. Según los datos obtenidos del corpus nuestro, en el siglo XIX se ha mostrado una inclinación leve de asociar el ‘amor’ con las emociones negativas, mientras que en el siglo XX se ha preferido la combinación del ‘amor’ con las emociones positivas. En cuanto a las emociones próximas conceptualmente concretas, en ambos siglos el ‘amor’ se ha relacionado de frecuencia más alta con el ‘placer’,

<sup>65</sup> La intensidad del amor se ha conceptualizado mediante metáforas, por lo cual la frecuencia de cada metáfora de la intensidad se ha calculado entre todas las metáforas y no entre las expresiones de la descripción (con el fin de poder realizar con más detalles la comparación de los otros aspectos descriptivos del amor, ya que la intensidad ha ocupado una proporción bastante mayor que la de los otros aspectos), por lo tanto, los porcentajes de la intensidad aquí son mucho menores que el porcentaje de otros aspectos descriptivos (pero en realidad son grandes).



y luego, también se asocia frecuentemente con la ‘felicidad’. Respecto a las emociones negativas, los dos siglos coinciden en vincularse el amor más a menudo con la ‘pena o tristeza’, pero han mostrado diferencia en la combinación del amor con otras emociones negativas: cuando en el siglo XIX se prefiere relacionar el ‘amor’ con la ‘desgracia o infelicidad’, en el siglo XX el ‘amor’ se ha combinado más con el ‘celo’.

La descripción del amor en el español en los dos siglos XIX y XX se ha enfocado en tres módulos principales, que se tratan de la intensidad del amor, la cualidad del amor y sobre la duración del amor. Acerca de la intensidad del amor, los dos siglos coinciden en que se ha conceptualizado la intensidad del amor principalmente mediante las tres metáforas LA INTENSIDAD DEL AMOR ES LA CANTIDAD, LA INTENSIDAD DEL AMOR ES EL TAMAÑO, y LA INTENSIDAD DEL AMOR ES LA EXALTACIÓN/INQUIETUD. En cuanto a los aspectos de la calidad del amor, en los dos siglos se han enfatizado la pureza y la autenticidad, y la divinidad (o la nobleza, la grandeza) del amor. Respecto a las diferencias mostradas en la descripción del amor entre los dos siglos, vemos que, aunque tanto en los dos siglos se ha enfatizado (o se ha querido) la pureza del amor, en el siglo XIX también se ha indicado la posibilidad de la impureza o característica compuesta del amor, lo que no se ha mencionado en el siglo XX. No obstante, al compararse la frecuencia de estas expresiones que indican a la impureza del amor con la frecuencia de la mención de la pureza del amor, resulta obvia en ambos siglos la inclinación de vincular el amor con el aspecto puro sea de considerarlo como algo puro o de quererlo que sea puro. La otra diferencia en la descripción del amor entre los dos siglos consiste en que, a pesar de que tanto en el siglo XIX como en el siglo XX se ha mostrado popular la mención del amor como algo divino, sublime o supremo, se han encontrado en ambos siglos también expresiones que pintan el amor como algo sacrílego y/o humilde, y la frecuencia relativa de esta descripción ha resultado alta en el siglo XX. Esto implica que, en la etapa del siglo XX, en comparación con que en la época del siglo XIX, los hablantes han notado o prestado más atención al aspecto profano del amor. Al final, acerca de la descripción la duración del amor, en los dos siglos se muestra una preferencia notable de asociar el amor con la duración larga, insinuando la cognición constante de los habladores

españoles en los dos siglos pasados de que el amor debe ser perpetuo y su deseo de esperar que el amor dure para siempre.

En cuanto a las evaluaciones del amor, más generalmente se han clasificado en dos grupos, la evaluación negativa y la positiva. Más profundamente, la evaluación negativa se puede subdividir en tres aspectos más diferenciados —el amor de esencia mala, el amor injustificado o inmoral y el amor mal controlado—, y la evaluación positiva en dos subtipos —el amor de esencia buena y el amor justificado y/o moral. Los datos cuantitativos muestran que, los hablantes del siglo XIX, al hablar del amor, ha inclinado referir relativamente más al aspecto negativo del amor. Una observación más profunda muestra que la diferencia entre la evaluación negativa y la positiva del amor en el siglo XIX se refleja principalmente en la consideración del amor mal controlado como algo negativo, puesto que, si se evalúa solamente desde la perspectiva de la esencia y el cumplimiento de las normas sociales, la referencia del amor como un concepto negativo y la consideración de él como un concepto positivo han resultado relativamente equilibradas.

A propósito de la actitud de la gente hacia el amor que también puede reflejar la evaluación del amor, en el siglo XIX se muestra una inclinación notable de tratar el amor con la actitud negativa, mientras en el siglo XX, —debido a la cantidad de datos demasiado pequeña (de una frecuencia absoluta total solamente de 2) para llegar a una conclusión definida—, se supone que las personas mantienen una actitud más neutral hacia el amor.

### 6.3. EL PROTOTIPO DEL AMOR EN LOS DOS SIGLOS: LA CONCEPTUALIZACIÓN DEL AMANTE

Finalmente, la conceptualización del amante también ha manifestado algunos de los aspectos característicos considerados en la estructuración conceptual del ‘amor’, y se resumen en la tabla siguiente los contrastes principales mostrados entre los dos siglos en el proceso de tal conceptualización del amante:

s. XIX		Vs	s. XX	
EL AMANTE ES	FR		FR	EL AMANTE ES
Metonimia: AMOR → AMANTE	6,6%		16,0%	Metonimia: AMOR → AMANTE
Metonimia: ESTADO ENAMORADO → LA PERSONA QUE ESTÁ EN EL ESTADO	1,1%		2,5%	Metonimia: ESTADO ENAMORADO → LA PERSONA QUE ESTÁ EN EL ESTADO
MI AMOR, AMOR MÍO, AMADA/O MÍO/A	41,8%		64,2%	MI AMOR, AMOR MÍO, AMADA/O MÍO/A
AMOR DE ALGUIEN	12,6%		9,9%	AMOR DE ALGUIEN
DEIDAD	6,0%		4,9%	DEIDAD
PÁJARO	6,0%		2,5%	PÁJARO
LA MITAD DE UNA UNIDAD	4,9%			
COMIDA DULCE	3,3%			
LUZ	3,3%			

Tabla 40. Contrastes principales entre el siglo XIX y el siglo XX de la conceptualización del amante

Las dos metonimias, AMOR PARA LA PERSONA AMADA, y EL ESTADO AMADO PARA EL AMANTE han aparecido en los dos siglos sirviendo como la base importante para la realización de algunas metáforas, aunque resulta más frecuente este uso en el siglo XX que en el siglo XIX. En cuanto a las metáforas, las dos primeras (después de las dos metonimias) que vemos en la tabla constituyen la metáfora posiblemente más convencional del ‘amante’ —LA PA (O EL AMANTE) ES OBJETO POSESIVO, la cual se ha mostrado como la metáfora más frecuente tanto en el siglo XIX como en el siglo XX. En contraste, las otras dos metáforas EL AMANTE ES DEIDAD y EL AMANTE ES PÁJARO, que han aparecido en ambos siglos, han resultado de uso menos frecuente, pero en realidad también se tratan de metáforas comunes y ampliamente aceptadas en la conceptualización del amante. Nos llama atención la desaparición absoluta de las tres metáforas EL AMANTE ES LA MITAD DE UNA UNIDAD, EL AMANTE ES COMIDA DULCE y EL AMANTE ES LUZ en el siglo XX, porque se han utilizado en el siglo XIX, aunque no de frecuencia alta, tampoco de frecuencia muy baja. Si no fue por la influencia de la cantidad limitada de expresiones obtenidas del corpus Mark Davies del siglo XX para captar suficientes expresiones de la conceptualización del ‘amante’, sostenemos la suposición de la posibilidad de que estas tres metáforas efectivamente se usen aún menos en el siglo XX que en el siglo XIX.



**CAPÍTULO 4: COMPARACIÓN INTERCULTURAL DE LA CONCEPTUALIZACIÓN  
DEL 'AMOR' ENTRE ESPAÑOL Y CHINO**



## Comparación intercultural: la conceptualización actual del amor en español y en chino

Del CNCORPUS chino y desde el año 1978, mediante las tres voces ‘爱情(ài qíng)’, ‘爱(ài)’ y ‘情(qíng)’ se han encontrado en total 2228 expresiones (536 de 爱情 ài qíng, 430 de 情 qíng, 1893 de 爱 ài). Sin embargo, solo aproximadamente una tercera de tales expresiones se refiere al amor romántico. Esto se debe a que la voz ‘情 qíng’ puede referirse tanto al amor general como al amor romántico, mientras la palabra ‘爱 ài’, además de poder referir al amor romántico, también puede indicar al amor general y más frecuentemente funciona como el verbo del ‘amor’, es decir, ‘amar’ o ‘enamorar’. Al final, desde el CNCORPUS chino (desde el año 1978), se han encontrado en total 779 expresiones que aluden al amor romántico. Para mantener entre las dos lenguas una cantidad similar de las expresiones investigadas, en la parte del español, se ha decidido seleccionar al azar<sup>66</sup> del corpus CREA 974 ejemplos considerando el 20% de “ruido” del amor general<sup>67</sup> que mencionamos anteriormente (véase §2.2.1 de la Metodología). Desde estas expresiones, obtenemos en total 712 patrones metafóricos del concepto ‘amor’ en la parte del chino y 531 en la parte del español.

### 1. METÁFORAS CONCEPTUALES Y DE SUBTIPOS DEL AMOR

Siendo un trabajo inductivo que combina consideración tanto cualitativa como cuantitativa, de aquí en adelante los resultados se van a presentar también desde estas dos perspectivas **complementándose mutuamente**. Se empieza con la exposición de las metáforas conceptuales principales, seguida por la presentación de las metáforas de subtipos y sus correspondientes expresiones reales encontradas en los corpus. Posteriormente, mediante la

---

<sup>66</sup> La selección de los ejemplos se ha realizado a través del programa Python, véase el anexo 5 para consultar el programa completo.

<sup>67</sup> Como se explica anteriormente, en la lengua española, con la voz ‘amor’ se pueden encontrar expresiones referidas tanto al amor romántico como al amor general (§2.2.1 de la Metodología de la presente tesis). Mediante nuestro pequeño experimento (véase el resultado estadístico del experimento en tabla 5), se ha comprobado que este último ocupa aproximadamente un porcentaje del 20% de todas las expresiones obtenidas del corpus CREA con la palabra de búsqueda ‘amor’. Nuestro estudio se dedica a investigar solo el concepto ‘amor romántico’, por lo tanto, con el fin de obtener en español un número de objetos de investigación (aproximadamente) equivalente al del chino, se ha considerado de antemano reservar esta redundancia necesaria del 20% en el proceso de la selección aleatoria del corpus grande.

introducción de datos cuantificados —como la FR— y parámetros —como el VAD y el VOD— calculados en base a ellos, se realiza la comparación interlingüística mostrando la preferencia de metáforas respectiva en las dos culturas en la conceptualización del amor.

### 1.1. DESDE EL PUNTO DE VISTA CUALITATIVO

Tal y como en el apartado anterior de la variación diacrónica de la conceptualización del amor durante el siglo XIX y el siglo XX en el sistema lingüístico español, las expresiones metafóricas obtenidas del español y del chino en este capítulo igualmente se han agrupado en seis metáforas conceptuales que consisten en el grupo A. el sistema metafórico del objeto, el B. el sistema del espacio, el C. el sistema de la intensidad del amor, el D. el sistema de la ubicación del amor, el E. EL AMOR ES FUERZA (que contiene tres subtipos de metáforas, E1. EL AMOR ES FUERZA ANTAGONISTA, E2. EL AMOR ES FUERZA AUTÓNOMA, y E3. EL AMOR ES SER AUTÓNOMA DENTRO DE LA PERSONA) y el F. de las metáforas particulares del ‘amor’. Cada una de estas seis metáforas conceptuales abarca algunas metáforas de subtipos, mediante las cuales se reflejan los diversos aspectos del amor. Debido a que en la parte de la variación diacrónica se ha presentado de manera relativamente detallada los fenómenos metafóricos del ‘amor’ en español, aquí en este apartado se inclina a concentrar más en la situación metafórica de este concepto en la lengua china, y al mismo tiempo en la comparación cualitativa entre el español y el chino de las similitudes y/o diferencias en el empleo de metáforas de diversos tipos en la conceptualización del ‘amor’.

#### 1.1.1 El sistema de OBJETO

El sistema de objeto constituye uno de los sistemas metafóricos principales de la Estructura de Eventos<sup>68</sup> propuesta por Lakoff que mediante los cuales “various aspects of event structure, including notions like states, changes, processes, actions, causes, purposes, and means, are characterized cognitively in terms of space, motion and force” (1993: 16). En este sistema, el amor se estructura metafóricamente en un objeto general, y los

---

<sup>68</sup> *Event Structure Metaphors* en el inglés. La traducción de “metáforas de la estructura del evento” es la que predomina en el mundo hispano y es la que se empleará en el presente trabajo.



comportamientos realizados alrededor del amor se han conceptualizado mediante las proyecciones metafóricas del manejo de un objeto.

Así, causar el amor se puede conceptualizar mediante actos de **transferir un objeto** como en *dar el amor a alguien, llevar tanto amor a alguien, tener un amor entregado*, etc. en español como en (531) (532) (533) y en chino en *ba chunjie de ai gei le mouren* (dar amor puro a alguien), *aiqing qineng suibian zhuan yi* (¿Cómo se puede transferir el amor tan informalmente!), *fen chu yiban de ai* (divide el amor y quita la mitad), etc. como en (534) (535) (536):

(531). **Dar**le muestras de **amor**... ¿Me dio tanto de todo ello en toda su vida! (CREA: Lluís Llongueras, 2001, *Llongueras tal cual. Anécdotas y recuerdos de una vida*)

(532). Él nunca había querido vivir así, en una zozobra perpetua, en el naufragio irreparable de sus propios deseos, de sus propias acciones, él la quería, quería ser feliz, ser feliz con ella, y todo lo que había conseguido cabía de repente dentro de su coche, un ojo abierto que le miraba y aquella situación infame, vergonzosa, le **había llevado** tanto **amor**, una ambición tan alta, la variedad más triste de la locura. (CREA: Almudena Grandes, 2002, *Los aires difíciles*)

(533). Pues no quiero que vuelvas por aquí si no es para pedir aguardiente, que el **amor** ya lo tengo **entregado**. (CREA: Fulgencio Argüelles, 1993, *Letanías de lluvia*)

(534). Frase original: 林明跃也在想着夏丽莉, 他同样不忍伤害这个在他最痛苦的时候把纯洁的爱给了他的姑娘。(Corpus Online: 1989)

Frase en pinyin: Lin Yueming ye zai xiang-zhe Xia Lili, ta tongyang buren shanghai zhege zai ta zui tongku de shihou **ba chunjie de ai gei-le ta** de guniang.

Frase traducida<sup>69</sup>: Lin Yueming también está pensando a Xia Lili, tampoco quiere lastimar a esta chica que **le dio amor puro** cuando estaba más doloroso.

(535). Frase original: **爱情**岂能随便**转移**。(Corpus Online: 1992)

Frase en pinyin: **Aiqing** qineng suibian **zhuan yi**.

Frase traducida: ¿Cómo se puede **transferir el amor** tan informalmente!

(536). Frase original: 不得不担心家里多出一个男子汉来, 定会**分出文燕一半的爱**。(Corpus Online: 1990)

---

<sup>69</sup> Desde aquí y en adelante, las frases chinas están acompañadas por su traducción en español, que es nuestra.

Frase en pinyin: bu-de-bu danxin jia-li duo-chu yige nanzihan lai, ding hui **fen-chu Wenyan viban de ai**.

Frase traducida: tengo que preocuparme de que si aparece un hombre más en la familia, me dividirá y **quitará la mitad del amor de Wenyan**.

También se puede mediante actos de **encontrar/obtener un objeto** como en *conseguir un amor* en español como en (537) y en *zhaodao le aiqing* (encontrar el amor), *yingde le aiqing* (ganar el amor), *dedao aiqing* (obtener/lograr un amor), etc. en chino que manifiestan la iniciativa del experimentador como en (538) (539) (540), y en *descubrir el amor, recibir el amor* en la lengua española como en (541) (542) y en *jieshou mouren de ai* (aceptar el amor de alguien), *changshou name duo de ai he hen* (recibe en persona tanto amor y odio), etc. en chino que muestran la adquisición pasiva de la persona del amor ofrecido por otra(s) persona(s) como en (543) (544):

(537). La apuesta de la dirección del certamen granadino, personificada en Alfredo Aracil, ha sido **conseguir** un **amor** brujo con las más puras esencias del Sacromonte granadino. (CREA: PRENSA, 1996, *El Mundo*, 20/06/1996: *Danza. Festival de Granada*.)

(538). Frase original: 刘晓庆已经**找到了**自己的**爱情**, 但还不打算公诸于世。(Corpus Online: 1988)

Frase en pinyin: Liu Xiaoqing yijing **zhaodao-le** ziji de **aiqing**, dan hai bu dasuan gong-zhu-yu-shi.

Frase traducida: Liu Xiaoqing **ha encontrado** su **amor**, pero aún no tiene la intención de declararlo al público.

(539). Frase original: 蔡漪为了**赢得**自身的**爱情**, 拉着四凤向周朴园说: (Corpus Online: 曹禺, 1986)

Frase en pinyin: Fanyi wei-le **ying-de** zishen de **aiqing**, la-zhe Sifeng xiang Zhou Puyuan shuo:

Frase traducida: Para **ganar** su propio **amor**, Fanyi sacó la mano de Sifeng y le dijo a Zhou Puyuan:

(540). Frase original: 相互从对方那儿**得到**最浓郁、最温馨、最美妙的**爱情**; (Corpus Online: 1991)

Frase en pinyin: xianghu cong duifang na'er **dedao** zui nongyu, zui wenxin, zui

meimiao de **aiqing**;

Frase traducida: **obtiene** mutuamente el uno del otro **el amor** más denso, cálido y maravilloso.

(541). Para demostrar que no todos los maridos de las fugadas eran unas bestias, Isaac hace que uno de ellos **descubra** el **amor** que siente por su mujer, se vuelva racional y tolerante y vaya a buscarla para pedirle perdón por su anterior y machista conducta e intentar recuperarla. (CREA: PRENSA, 1995, *El Mundo*, 21/09/1995: Cine. Festival de San Sebastián.)

(542). Se vio a sí misma tumbada sobre el carro, **recibiendo** el **amor** a borbotones, congestionada por tanto placer de golpe, y sintió, remoto, el aroma del amor, y percibió, muy cerca, deshaciéndole los huesos oxidados por el reuma, el ronroneo implacable de la brutal soledad. (CREA: Fulgencio Argüelles, 1993, *Letanías de lluvia*)

(543). Frase original: 他抑制着自己, 从来没有接受过她的爱。(Corpus Online: 1986)  
Frase en pinyin: ta yizhi-zhe ziji, conglai meiyou **jieshou-guo ta de ai**.  
Frase traducida: Él se contuvo (de sí mismo) y nunca **ha aceptado el amor** de ella.

(544). Frase original: 他想再看它一眼, 想看看濑户内海, 这到底是他尝受过那么多爱和恨的地方。(Corpus Online: 1986)  
Frase en pinyin: Ta xiang zai kan ta yi-yan, xiang kankan Laihuneihai, zhe daodi shi ta **changshou-guo** name duo **ai** he hen de difang.  
Frase traducida: Quiere volver a echar un vistazo a Seto Naikai, el lugar donde **recibió** tanto **amor** y odio.

Como una ocasión especial, el objeto amor no hace falta darse realmente en forma física (mediante actos como dar, entregar, traer, etc.), sino puede **dirigirse** (de forma virtual) a **alguien**. Stefanowitsch indica que esta metáfora, LA EMOCIÓN —en nuestro caso se trata del ‘amor’— ES UN OBJETO DIRIGIDO A ALGUIEN, es consistente (aunque no necesariamente asociado) con la imagen de un animal feroz que ataca a su presa (2006: 92). Y esta metáfora se manifiesta en nuestro corpus en expresiones como *profesar el amor a alguien, sentir amor por alguien*, etc. en español y en chino en *ba ai qingzhu zai wo shenshang* (verter el amor en mí), *zai ta shenshang jituo-le wo quanbu de ai* (cifro todo mi amor en ella), etc.

(545). Es tal el **amor** que **te profeso** Juana, que he decidido, por temor a represalias, trasladarte de Arcos... (CREA: Manuel Martínez Mediero, 1982, *Juana del amor hermoso*)

(546). Yo **sentía por** Nonia un **amor** lleno de misteriosas nostalgias y escribía para ella muchos poemas, asombrándome ingenuamente de encontrar en la materia de mis versos los ecos indudables de otros versos famosos que cantaban los mismos sentimientos. (CREA: Germán Sánchez Espeso, 1985, *En las alas de las mariposas*)

(547). Frase original: 他几乎把所有的爱都倾注在我身上。(Corpus Online: 1981)

Frase en pinyin: Ta jihu **ba** suoyou de **ai** dou **qingzhu zai wo shenshang**.

Frase traducida: Él **ha vertido** casi todo **el amor en mí**.

(548). Frase original: 在她身上, 寄托了我全部的爱。(Corpus Online: 1981)

Frase en pinyin: **Zai ta shenshang**, **jituo**-le wo quanbu de **ai**.

Frase traducida: **Cifro** todo mi **amor en ella**.

Siguiendo la misma lógica de concebir el amor como un objeto que se puede encontrar, tratando de causar el amor se conceptualiza metafóricamente en **intentar obtener el objeto amor**: mientras en chino las formas para lograr el amor se han enfocado principalmente en la búsqueda y el perseguimiento del amor como en *xunqiu aiqing* (buscar el amor), *shiqiu zhenzhi ziyou de aiqing* (buscar un amor sincero y libre), *dui aiqing de zhuiqiu* (el perseguimiento/la búsqueda del amor), *zhuiqiu de shi chunzhen de aiqing* (perseguir el amor), en español la intención del logro del amor se ha mostrado mediante diversas maneras como en *buscar el amor*, *solicitar el amor*, *pedir el amor*, *proyectar amor* y *trazar(se) un amor*.

(549). Frase original: 可惜的是, 凌红不看人的本质, 离开了现实生活, 去寻求所谓“精神上绝对平等的爱情”。(Corpus Online: 1983)

Frase en pinyin: Kexi de shi, Ling Hong bukan ren de benzhi, likai-le xianshi shenghuo, qu **xunqiu** suowei “jingshen shang de juehui pingdeng de **aiqing**”.

Frase traducida: Es una lástima que Ling Hong ignore la esencia de los seres humanos y abandone la vida real para **buscar** el llamado “**amor** espiritualmente absolutamente igual”.

(550). Frase original: 安娜是一个具有资产阶级个性解放思想的贵族妇女, 不满于封建婚姻, 适求真挚自由的爱情。(Corpus Online: 1991)

Frase en pinyin: Anna shi yige juyou zichan jieji gexing jiefang sixiang de guizu funü, bunan yu fengjian hunyin, **shiqiu** zhenzhi ziyou de **aiqing**.

Frase traducida: Anna es una mujer aristocrática con mentalidad emancipadora burguesa, está insatisfecha con el matrimonio feudal y **busca el amor** sincero y libre.

(551). Frase original: .....、赞扬青年男女对爱情的追求…… (Corpus Online: 1979)

Frase en pinyin: ... zanyang qingnian nannv **dui aiqing de zhuiqiu**, ...

Frase traducida: ..., alaban a los hombres y mujeres jóvenes por su **búsqueda del amor**, ...

(552). Frase original: 而这一切，心地单纯的四凤是不知道的，她满以为自己追求的是纯真的爱情 (Corpus Online: 1981)

Frase en pinyin: Er zhe yiqie, xindi danchun de Sifeng shi buzhidao de, ta man yiwei ziji **zhuiqiu** de shi chunzhen de **aiqing**

Frase traducida: Y todo esto, no lo sabe la Sifeng inocente, quien cree con todo el corazón que está **persiguiendo** un **amor** puro

(553). Bueno, nuestra siguiente invitada lleva seis meses viuda de su cuarta pareja, pero no ha tirado la toalla y sigue **buscando el amor** de su vida. (CREA: ORAL, 1996, *Hablando con Gemma. Telemadrid. 20/11/96*)

(554). Cometió el error, el buen Shelley, de adjuntar una cartita de la madre, en la que la inagotable Claire **solicitaba**, otra vez, llena de arrojo y de osadas frases, el **amor** de Byron. (CREA: Luis Antonio de Villena, 1995, *El burdel de Lord Byron*)

(555). - No es aguardiente lo que yo te **pido**, y tú lo sabes, posadera, sino **amor**, ese amor que arde en tus ojos y consume hasta el jugo de las flores. (CREA: Fulgencio Argüelles, 1993, *Letanías de lluvia*)

(556). No no no, pero, ese será el inconveniente de la relación, claro, de es decir, proyectas agresividad y **proyectas amor**. (CREA: ORAL, 1991, *Domicilio particular, conversación entre amigos, pueblo del Pirineo, 27/03/91*)

(557). En el vaivén de la mecedora **se** va **trazando** una vida, un fracaso, una resignación, una distancia, un miedo, una soledad, una cobardía, un **amor**. (CREA: Francisco Umbral, 1975, *Mortal y rosa*)

En consecuencia, también resulta lógica conceptualizar el no querer un amor mediante el acto de **evitar/rechazar un objeto** como en *evitar el amor, sortear el amor* en el idioma español y en el chino en *huibi ai* (evitando el amor), *weibi ta de aiqing* (esquivar su amor), *ai bei jujue* (el amor fue rechazado) y *jujue, taobi zhezhong ai* (rechazar y escapar de este amor). Además de ser un objeto que se puede buscar, encontrar y trasladar a la persona amada, en español también se encuentra la conceptualización del amor como **un objeto** (como una obra de mano) **que hace** uno para el otro como en *hacer el amor (para alguien)*, el cual uso, sin embargo, no ha aparecido en chino en el trabajo presente.

(558). Usé el pretexto de las mujeres españolas para evitar el amor: la jaqueca. (CREA: Víctor Alba, 1975, *El pájaro africano*)

(559). La protagonista sin nombre (una sola vez se llama a sí misma: "Julia, corazón de piedra") quiso sortear el amor, por temor a olvidarse de quién era. (CREA: PRENSA, 1996, *El Mundo*, 13/04/1996: *Entrevista. Gustavo Martín Garzo. Escritor*)

(560). Frase original: 那你是因为这个, 才去回避爱的么? (Corpus Online: 1987)  
 Frase en pinyin: Na ni shi yinwei zhege, cai qu **huibi ai** de me ?  
 Frase traducida: ¿Estás **evitando el amor** por esto?

(561). Frase original: 织女畏避他底爱情有如畏避夏季的炎日。(Corpus Online: 1986)  
 Frase en pinyin: Zhinü **weibi** ta di **aiqing** youru weibi xiaji de yanri.  
 Frase traducida: Zhinü **evita** su **amor** como evita el sol abrasador de verano.

(562). Frase original: 如果爱被误解、被疏忽、被压抑、被拒绝时, 爱有多深, 恨就有多深。(Corpus Online: 1989)  
 Frase en pinyin: Ruguo **ai** bei wujie, bei shuhu, bei yayi, **bei jujue** shi, ai you duo shen, hen jiu you duo shen.  
 Frase traducida: Cuando **el amor está** malinterpretado, descuidado, reprimido y/o **rechazado**, será tan profundo el odio como el amor.

(563). Frase original: 还是拒绝这种爱, 逃避这种爱, 选择结婚幸福呢? (Corpus Online: 1992)  
 Frase en pinyin: ... haishi **jujue zhezhong ai**, taobi zhezhong ai, xuanze jiehun xingfu ne?

Frase traducida: ... ¿o **rechaza este amor**, escapa de él, y elige el casamiento y la felicidad?

(564). No me entero. ¿El muchacho **hace el amor** y la guerra? Que hace el amor y la Dic repetimos. (CREA: ORAL, *La Luna*, 21/11/89, TVE 1)

Y en cuanto al estado enamorado, se ha conceptualizado mediante **la posesión del objeto amor** como amor de alguien (con otra persona) en *su amor, el amor de alguien, el amor con su mujer*, etc. en español y *ta de aihuo* (su (fuego de) amor), ... *he ... de aiqing* (el amor de alguien y alguien) en chino, con un amor para hacer algo como en *asediar a alguien con amor* en la lengua española y *youle aiqing buneng jiehe* (con amor pero no pueden casarse) en el idioma chino, y verbo relacionado con la posesión (*tener, llevarse, gozar*, etc.) + un amor como en *tener amor, ya no llevarse el amor* en español y en *dui-ta you aimu zhi qing* (le tiene amor por ella), *aiqing shuyu lianaizhe shuangfang* (el amor pertenece a ambos amantes) en la lengua china.

(565). Biralbo me había hablado de **su amor** por una muchacha a quien yo conocía muy superficialmente (CREA: Antonio Muñoz Molina, 1987, *El invierno en Lisboa*)

(566). No recuerdo haber escrito hasta qué grado más allá de lo describable yo me sentía halagada por haber atraído sobre mí, aunque no por mucho tiempo, todo el **amor de** Vita. (CREA: Ana María Navales, 1991, *Cuentos de Bloomsbury*)

(567). Precisamente una de sus mejores escenas y quizá la más sincera de toda la película es aquella del final del **amor con** su mujer, como también lo son las secuencias que nos narran la vida y muerte de Haffner, el rufián melancólico para quien el mundo es de los hombres (CREA: PRENSA, *El País*, 01/08/1976: CINE/ "LOS SIETE LOCOS")

(568). Frase original: 但他觉得**他底爱**火为着他底爱者蝴蝶姑娘猛烈地燃烧 (Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: dan ta jue de **ta di aihuo** wei-zhe ta di aizhe hudie guniang menglie de ranshao

Frase traducida: pero siente que (el fuego de) **su amor** está ardiendo ferozmente por su amada, la señorita Mariposa



- (569). Frase original: 曹雪芹所描写的宝玉与黛玉的爱情 (*Corpus Online*: 1985)  
 Frase en pinyin: Cao Xueqin suo miaoxie de **Baoyu yu Daiyu de aiqing**  
 Frase traducida: **el amor de Baoyu y Daiyu** descrito por Cao Xueqin
- (570). Conocimiento de la noticia del asesinato de la presentadora especulaban sobre la asociación de Dando con Crimewatch o con la figura del stalker, que, en su traducción literal, es “cazador al acecho”, pero que describe a personas que **asedian a** famosos y no tan famosos **con** algún **amor** o pasión obsesivos. (*CREA*: PRENSA, 1999, *El Diario Vasco*, 27/04/99: *Asesinato de una estrella*)
- (571). Frase original: 有了爱情不能结合是不幸的 (*Corpus Online*: 1982)  
 Frase en pinyin: **you-le aiqing** buneng jiehe shi buxing de  
 Frase traducida: es infeliz cuando **con amor** pero no pueden casarse (dos personas)
- (572). Porque **teniendo tu amor** lo tiene todo y por tanto es inmensamente rico a tus ojos. (*CREA*: Terenci Moix, 2002, *El arpista ciego. Una fantasía del reinado de Tutankamón*)
- (573). Es la suya una felicidad de puertas para adentro, una felicidad no demasiado exigente en cuanto al amor (ya no **se lleva** el **amor** pasión), no demasiado ambiciosa en cuanto al dinero (se conforman con lo estrictamente necesario; además, ¿para qué el dinero? ¡detrás viene el Fisco!), más apetente del confort familiar en cuanto al alojamiento y los complementos (música, audiovisual, frigorífico), más discreta en el vestir y en el aparentar. (*CREA*: PRENSA, 1983, *ABC*, 20/11/1983: *Panorama*)
- (574). Frase original: 我承认对她有爱慕之情, 这有什么错? (*Corpus Online*: 1988)  
 Frase en pinyin: wo chengren **dui ta you ainu zhi qing**, zheyou shenm cuo ?  
 Frase traducida: Admito que le **tengo amor por ella**, ¿qué hay de malo en esto?
- (575). Frase original: 爱情是属于恋爱者双方的, 父亲没有出让爱情的权利。(*Corpus Online*: 1981)  
 Frase en pinyin: **Aiqing shi shuyu lianaizhe shuangfang de**, fuqin meiyou churang aiqing de quanli.  
 Frase traducida: **El amor pertenece a ambos amantes**, y el padre no tiene derecho a venderlo.

Además, estar o actuar en el estado del amor también se ha concebido metafóricamente como **estar acompañado por el objeto amor** como en *amar a alguien con un amor (tan grandel/*



imposible), enamorarse perdidamente con un amor romántico en español y en chino en *hunhou de aiqing bansuizhe ni yisheng* (el amor después del matrimonio te acompaña toda la vida).

(576). Si tú y yo **nos queremos con** este **amor** tan grande, con esta pasión tan voraz y tan ciega y, sin embargo, en el fondo tan honrada y tan limpia, tan leal de corazón a corazón, ¿por qué hemos de ir por todos lados a escondidas, temiendo las miradas de las gentes, ocultando nuestra felicidad como un delito? (CREA: Manuel Longares, 1979, *La novela del corsé*)

(577). Cuando ya era un joven como tú, **me enamoré** perdidamente **con un amor** romántico que sólo podía terminar como todos los amores románticos: ¡en desengaño! (CREA: María Luisa Luca de Tena, 1990, *Un millón por una rosa*)

(578). Frase original: 而婚后的爱情, …… , 伴随着你的一生。 (Corpus Online: 1982)  
Frase en pinyin: Er hunhou de **aiqing**, ..., **bansui-zhe ni de yisheng**.  
Frase traducida: Y **el amor** después del matrimonio, ..., **te acompaña por toda la vida**.

Si CAUSAR EL AMOR se ha conceptualizado como ENCONTRAR O OBTENER UN OBJETO (AMOR) y ESTAR ENAMORADO como POSEER UN OBJETO (AMOR), no es difícil entender la analogía del TERMINAR(SE) UN AMOR ES DEJAR/ABANDONAR/CONSUMIR(SE) EL OBJETO AMOR como en expresiones *perder(se) el amor*, *consumir(se) el amor* en la lengua española y *shiqu aiqing* (perder(se) el amor), *xiaomo zhe menghuanban de aiqing* (consumir el amor de ensueño) en el sistema lingüístico chino. En cuanto a CAUSAR DE NUEVO EL AMOR —acto que en el presente trabajo solo ha aparecido en chino—, se ha realizado a través del comportamiento de **volver a encontrar/lograr un objeto perdido** como en *xunzhao hui shiqu de aiqing* (encontrar de nuevo el amor perdido), *zhui hui shiluo de aiqing* (recuperar el amor perdido), etc.

(579). Porque si has perdido a tu marido, como las instituciones te lo corroboran, también **has perdido el amor**. (CREA: Manuel Longares, 1979, *La novela del corsé*)

(580). Lloran mis ojos toda la lluvia estancada en el cielo negro del tiempo y recita mi boca estas palabras para que el **amor** y la soledad no **se consuman** en la llama del olvido,

porque todo puede resultar inútil, al igual que esas oraciones macilentas de las noches de abulia. (CREA: Fulgencio Argüelles, 1993, *Letanías de lluvia*)

(581). Frase original: 既不要沉溺于爱河，也不要因失去爱情而心灰意冷 (Corpus Online: 1991)

Frase en pinyin: Ji buyao chenni yu aihe, ye buyao yin shiqu aiqing er xin-hui-yi-leng

Frase traducida: No te entregues al (río del) amor ni te desanimes por perderlo.

(582). Frase original: 琐碎单调的家务消耗着人的时间和精力，也似乎消磨着人们那梦幻般的爱情。(Corpus Online: 1982)

Frase en pinyin: suosui dandiao de jiawu xiaohao-zhe ren de shijian he jingli, ye sihu xiaomo-zhe renmen na menghuanban de aiqing.

Frase traducida: Las tareas domésticas triviales y monótonas consumen el tiempo y la energía de las personas, y parecen consumir también su amor de sueño.

(583). Frase original: 我没想过要寻找回失去的爱情，更没想到过要夺走你的丈夫。(Corpus Online: 1991)

Frase en pinyin: Wo mei xiang-guo yao xunzhao-hui shiqu de aiqing, geng mei xiangdao-guo yao duozou ni de zhangfu.

Frase traducida: Nunca he pensado en encontrar de nuevo el amor perdido, y mucho menos en robar a tu marido.

(584). Frase original: 如果他真爱查里多的话，就应该大胆“出击”，去追求，勇敢地去找回失落的爱情。(Corpus Online: 1985)

Frase en pinyin: Ruguo ta zhen ai Chaliduo de hua, jiu yinggai dadan “chujī”, qu zhuiqiu, yonggan de qu zhaohui shiluo de aiqing.

Frase traducida: Si realmente ama a Charrido, debe con valentía realizar el “ataque”, perseguir y recuperar el amor perdido.

### 1.1.2 EL AMOR ES UN ESPACIO

El sistema de considerarse el amor como un espacio constituye el otro sistema metafórico principal de las metáforas de Estructura de Eventos, en que el cambio se conceptualiza como “the motion of the thing-changing to a new location from an old one” (Lakoff, 1993: 225). De esta manera, las experiencias del amor se han concebido en **estar en o estar rodeado por el espacio amor**, y/o **mover hacia/adentro o afuera del espacio**

amor, y, en consecuencia, el amor se conceptualiza en UN ESPACIO/RECIPIENTE como en *en el amor, descender a los fondos del amor, el paso del amor al odio, el amor sin fronteras, emplazados al amor*, etc. en español y *maizang zai zhe xuhuan de aiqing li* (enterrar en este amor ilusorio), *zai aiqing lingyu* (en el terreno del amor), etc. en chino, y UN ESPACIO QUE RODEA A LA PERSONA como en *mi amor por ti se ensancha para acabar* en el idioma anterior y *zai ai de fenwei zhong* (en el ambiente del amor) en el idioma posterior.

(585). **En el amor** estarás más romántico que nunca. (CREA: PRENSA, 2003, *Cosmopolitan*, 04/2003: *Semana del 2 de Abril al 8 de Abril*)

(586). Estremeciéndose con la sorpresa, Virginia perdió pie en el colchón y sintió que el corazón se le llenaba de plomo y que **descendía** en picado **a** los oscuros e insondables **fondos del amor** (CREA: Luisa Castro, 1994, *La fiebre amarilla*)

(587). El consabido paso del amor al odio había sido constante desde el principio. (CREA: Javier Memba, 1989, *Homenaje a Kid Valencia*)

(588). Así pues, el libre juego del amor romántico, **del amor sin fronteras** de la literatura y del cine queda, en la práctica, extraordinariamente reducido y condicionado por numerosos convencionalismos sociales y familiares. (CREA: Enrique González Duro, 1989, *Las neurosis del ama de casa*)

(589). Depurados los instintos de connotaciones religiosas y **emplazados al amor** el hombre y la mujer en igualdad de condiciones, el hogar nacido de esa unión para albergar el fruto de su enlace, se formará sin compromisos religiosos, sin compromisos administrativos legales; (CREA: Manuel Longares, 1979, *La novela del corsé*)

(590). Frase original: 你是要把我们俩人的将来, 永远埋葬在**这种**虚幻的**爱情里**。  
(*Corpus Online*: 1990)

Frase en pinyin: Ni shi yao ba women liaren de jianglai, yongyuan maizang **zai zhezhong** xuhuan de **aiqing li**.

Frase traducida: Quieres enterrar para siempre el futuro de nosotros dos **en este amor** ilusorio.

(591). Frase original: 我相信, 即使在**爱情领域**, 绝大多数男人还是能够关心体贴女人的。( *Corpus Online*: 1992)

Frase en pinyin: Wo xiangxin, jishi **zai aiqing lingyu**, jue daduoshu nanren haishi nenggou guanxin titie nüren de.

Frase traducida: Creo que incluso **en el terreno del amor**, la mayoría de los hombres sí saben preocuparse por las mujeres.

(592). La familiaridad que establecen enseguida contigo a pesar del tiempo que ha pasado desde la última vez que viniste, mi **amor** por ti **se ensancha** para abarcar esa amplitud de tu experiencia, de tus vínculos de ternura y recuerdo, conexiones capilares que también me aluden y nutren a mí (CREA: Antonio Muñoz Molina, 2001, *Sefarad. Una novela de novelas*)

(593). Frase original: 旅行结婚是**在爱的氛围中**去感受祖国山河的美 (Corpus Online: 1991)

Frase en pinyin: Lǚxing jiéhūn shì **zai ai de fenwei zhong** qu gānshòu zǔguó shānhé de měi

Frase traducida: Viajar para casarse es sentir la belleza del paisaje de la patria **en el ambiente de amor**

Además, dentro de la clasificación del amor como UN ESPACIO O RECIPIENTE general, se ha notado y probado la subdivisión del ‘amor’ en espacios especiales insinuados como el ‘camino’ y otras metáforas literarias, con el fin de observar si exista sistematización en algunas expresiones metafóricas especiales en las dos lenguas, averiguando luego si entre el español y el chino aparezca alguna coincidencia y/o diferencia interesante en el empleo de algunos espacios especiales para conceptualizar el ‘amor’. El resultado muestra que en ambas lenguas se ha aparecido la alusión del ‘amor’ como un camino mediante conceptos relacionados con el ‘camino’ como en *mera etapa en el camino hacia el amor* en español y en chino en *aiqing daolu pukai le* (se pavimenta el camino del amor), *zai aiqing de daolu shang* (en el camino del amor).

(594). Y ello, quizá, porque el sujeto mismo adivina que, de ser sólo camino, de reducirse a mera etapa en el **camino hacia el amor**, hacia la comunión perfecta con el objeto fascinante de tanto desvelo, perdería la dolorosa y magnífica intensidad - inalcanzable por otros medios- que lo caracteriza, la sobrehumana violencia con que pone en entredicho la validez de los límites de nuestra condición, los fundamentos mismos de la vida. (CREA: Leopoldo Azancot, 1980, *Los amores prohibidos*)

(595). Frase original: 爱情的道路铺开了。(Corpus Online: 1980)

Frase en pinyin: Aiqing de daolu pu-kai le.

Frase traducida: Se pavimenta el camino del amor.

(596). Frase original: 从此在爱情道路上一蹶不振, 用玩世不恭的态度打发日子。

(Corpus Online: 1984)

Frase en pinyin: Congci zai aiqing daolu shang yi-jue-bu-zhen, yong wan-shi-bu-gong de taidu dafa rizi.

Frase traducida: Desde entonces, ha quedado frustrado y decepcionado en el camino del amor y ha pasado todos los días con actitud cínica.

En cuanto al espacio especial empleado respectivamente en las dos lenguas para conceptualizar literalmente el ‘amor’, mientras en la lengua española ha aparecido la consideración sistemática del amor como ‘cárcel’, en chino el amor se concibe más como un ‘remolino’. Tales cuestiones acerca de la preferencia en el empleo de las metáforas las dejaremos para detallar en el apartado más adelante donde se presenta el uso de las metáforas en las dos lenguas desde el punto de vista cuantitativo (véase §1.2 de este capítulo).

(597). Teresa de Tréville, entró una noche en casa de Hugo de Montespín, y se quedó allí por siempre, enclaustrada en aquella cárcel de amor equivocado, de amor herido, cerrado sobre sí mismo como un capullo (CREA: Ángeles Caso, 1994, *El peso de las sombras*)

(598). Frase original: 他们在舞池里转呀转呀, 令人脸红心跳的急管繁弦, 很快使这对年轻人转入爱情的旋涡。(Corpus Online: 1981)

Frase en pinyin: Tamen zai wuchi li zhuan ya zhuan ya, ling ren lianhong xintiao de ji guan fan xian, henkuai shi zhe dui nianqingren zhuan-ru aiqing de xuanwo.

Frase traducida: Daban vueltas en la pista de baile, la música de ritmo rápido que hacía que la gente se sonroje y que sus corazones latieran más rápido, dirigía pronto a la joven pareja que entrara en el remolino del amor.

### 1.1.3 El sistema de la intensidad del amor

En el capítulo anterior de la comparación diacrónica, hemos visto que —según las expresiones obtenidas del corpus de Mark Davies— en la lengua española la intensidad del amor se ha concebido mediante conceptos que resultan más concretos o familiares para

nosotros como la ‘cantidad’, ‘el tamaño’, la ‘profundidad’, etc. Aquí en este apartado de la comparación intercultural entre el español y el chino, observamos que las dos lenguas coinciden en emplear algunos conceptos comunes para conceptualizar la intensidad del amor. Por ejemplo, por medio del concepto de la **cantidad** como en *tanto amor*, *mucho amor* en español y en chino en *lingxing de ai* (poco amor), *name duo ai* (tanto amor), *ai yitiantian zengjia* (aumenta cada día el amor);

(599). ¡Ay, qué pena! No sé..., **tanto amor** y tanta ilusión me pueden llevar al paroxismo y volverme cruel, lamentablemente cruel. (Francisco Nieva, 1980, *La señora tártara*)

(600). ...las cartas del **mucho amor**, y son ellos, y son las cartas del amor porque no llevan sellos. (CREA: Miguel Romero Esteo, 1979, *El vodevil de la pálida, pálida, pálida, pálida rosa*)

(601). Frase original: 相互从对方那儿得到的也只能是游离在盒子外面零星的、飘浮的、微薄的爱情。(Corpus Online: 1991)

Frase en pinyin: Xianghu cong duifang naer dedao de ye zhineng shi youli zai hezi waimian **lingxing de**, piaofu de, weibo de **aiqing**.

Frase traducida: Lo que puede obtener uno del otro es solo **poco amor esporádico**, flotante y escaso que flota fuera de la caja.

(602). Frase original: 他想再看它一眼, 想看看濑户内海, 这到底是他尝受过那么多爱和恨的地方。(Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: Ta xiang zai kan ta yi-yan, xiang kankan Laihuneihai, zhe daodi shi ta changshou-guo **name duo ai** he hen de difang.

Frase traducida: Quiere volver a echar un vistazo a Seto Naikai, el lugar donde recibió **tanto amor** y odio.

(603). Frase original: 牛郎对她的爱, 一天天地增加。(Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: Niulang dui ta de **ai**, yitiantian **zengjia**.

Frase traducida: El **amor** de Niulang por ella **aumenta** cada día.

Mediante del **tamaño** como en *nos queremos con este amor tan grande*, *se confiesa su gran amor* en español y en chino *ai-jin da* (el (afecto del) amor es grande), *kuochong yiyou de aiqing* (expandir el amor existente);

- (604). Si tú y yo nos queremos con este **amor** tan **grande**, con esta pasión tan voraz y tan ciega y... (CREA: Manuel Longares, 1979, *La novela del corsé*)
- (605). Ahora iba a entregarse a su venganza ascéticamente, deliberadamente, sin paliativos ni diversiones; se sentía como quien después de largo tiempo de coqueteo intrascendente se confiesa por fin su **gran amor**. (CREA: Fernando Savater, 1981, *Caronte aguarda*)
- (606). Frase original: 他**爱劲大**, 醋劲也大。(Corpus Online: 1983)  
 Frase en pinyin: Ta **ai-jin da**, cu-jin ye da.  
 Frase traducida: Su (afecto del) **amor es grande**, tanto son los celos.
- (607). Frase original: 要以共同的事业、情趣来充实、**扩充**和发展已有的**爱情** (Corpus Online: 1982)  
 Frase en pinyin: Yao yi gongtong de shiye, qingqu lai chongshi, **kuochong** he fazhan yi-you de **aiqing**.  
 Frase traducida: Hay que enriquecer, **expandir** y desarrollar **el amor** existente con una carrera e interés comunes.

A través de los **comportamientos costosos** como en *matar por amor*, *abdicar por amor a alguien*, *ser capaz de hacer cualquier cosa por amor* en español y en chino en *buxi wei ai fusi* (no duda en morir por amor), *wei qing er sheng*, *wei qing er si* ((re)nacer para el amor, morir para el amor);

- (608). En Camille, moría de amor; en Medea **mataba por amor**. (CREA: Leopoldo María Panero, 1976, *El lugar del hijo*)
- (609). Esta frase la dije dentro de un contexto sobre los disparates que algunas personas cometen por amor. Por ejemplo, un rey que **abdica por amor** a Wallis Simpson. (CREA: PRENSA, 1990, *Tiempo*, 28/05/1990: “*El síndrome de Rebeca*”)
- (610). Dicen que es usted una persona tremendamente apasionada y que es capaz de **hacer cualquier cosa por amor**. (CREA: PRENSA, 1990, *Cambio 16*, n973, 16/07/1990: CARMEN ROSSI)
- (611). Frase original: 她的**爱情**勇敢, 炽烈, 狂热, 甚至赤裸裸, **不惜为之赴死**。(Corpus Online: 1988)



Frase en pinyin: Ta de **aiqing** yonggan, chilie, kuangre, shenzhi chiluoluo, **buxi wei zhi fu si**.

Frase traducida: Su **amor** es valiente, feroz, fanático, e incluso desnudo, y **no dudará en morir por él**.

(612). Frase original: 正是因为汤显祖塑造了杜丽娘这种**为情而生、为情而死**的人物，他才不仅完美地体现了……(Corpus Online: 1989)

Frase en pinyin: Zhengshi yinwen Tang Xianzu suzao-le Du Liniang zhezhong **wei qing er sheng, wei qing er si** de renwu, ta cai bujing wanmei de tixianle ...

Frase traducida: Es precisamente por su creación del personaje como Du Liniang que **nació y murió por amor**, (el escritor) Tang Xianzu mostró perfectamente...

Por medio del concepto de la **profundidad** como en *amor profundo* en el idioma español y en el chino en *shi shuangfang de aiqing buduan shenhua* (profundizar el amor entre los dos), *shenshen de ai* (amor profundo), *ai you duo-shen* (qué profundo es el amor);

(613). El libro nos descubre quién es la mujer que inspiró un **amor** tan **profundo** y duradero, y al hombre que se lo dio todo. (CREA: PRENSA, 1982, ABC, 17/04/1982)

(614). Frase original: ……，并**使**双方的**爱情不断深化**。(Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: ……，bing **shi** shuangfang de **aiqing** buduan **shenhua**.

Frase traducida: ……，y **profundiza el amor** entre los dos.

(615). Frase original: 而岑北望，这位迂夫子，仍旧悄悄地执著地爱着她，却又远远地避开她，把**深深的爱**埋到秦始皇陵的土坑当中。(Corpus Online: 1984)

Frase en pinyin: Er Ceng Beiwang, zhewei yu fuzi, rengjiu qiaoqiao de zhizhuo de ai-zhe ta, que you yuanyuan de bikai ta, ba **shenshen de ai** mai-dao Qin Shihuang ling de tukeng dangzhong.

Frase traducida: Y Ceng Beiwang, el pedante, aún la ama silenciosa y persistentemente, pero la esquiva desde lejos, y entierra su **profundo amor** en el pozo del mausoleo de Qin Shihuang.

(616). Frase original: 如果爱被误解、被疏忽、被压抑、被拒绝时，**爱有多深**，恨就有多深。(Corpus Online: 1989)

Frase en pinyin: Ruguo ai bei wujie, bei shuhu, bei yayi, bei jujue shi, **ai you duo shen**, hen jiu you duo shen.

Frase traducida: Cuando el amor está malinterpretado, descuidado, reprimido y/o rechazado, será tan **profundo** el odio como **el amor**.



Mediante el (grado del) **frenesí** en *el amor loco, enamorarse perdidamente* en español y en chino en *kuang(re) de ganqing* (amor loco/fanático);

(617). - (Esposa.) Desde luego nunca hubo el **amor loco**, claro está. Le soportaba. (CREA: Fernando Arrabal, 1975, *El Arquitecto y el Emperador de Asiria*)

(618). Cuando ya era un joven como tú, **me enamoré perdidamente** con un amor romántico que sólo podía terminar como todos los amores románticos: ¡en desengaño! (CREA: María Luisa Luca de Tena, 1990, *Un millón por una rosa*)

(619). Frase original: 她的**爱情**勇敢, 炽烈, **狂热**, 甚至赤裸裸, 不惜为之赴死。(Corpus Online: 1988)

Frase en pinyin: Ta de **aiqing** yonggan, chilie, **kuangre**, shenzhi chiluluo, buxi wei zhi fu si.

Frase traducida: Su **amor** es valiente, feroz, **fanático**, e incluso desnudo, y no dudará en morir por él.

Y a través de la **altura** —que en la parte de la comparación diacrónica se ha empleado implícitamente en la metáfora LA INTENSIDAD DEL AMOR ES (GRADO DE) ESCALA— como en *una pasión (amor) que alcanzaba culminación* en la lengua española y en la china en *shi ganqing tui-xiang xin de gaodu* (empujar el amor a nuevas alturas).

(620). Los que aparecen iluminados, aunque nunca enteramente, son momentos cualesquiera en que **culminó el amor**: aquella tarde en que ella resbaló y estuvo a punto de caerse del bote al río, o aquella otra de lluvia, en que cuando iba a pedirle que detuviese el coche, porque necesitaba besarla, ella paró de repente y me besó. (CREA: Gonzalo Torrente Ballester, 1988, *Filomeno, a mi pesar. Memorias de un señorito descolocado*)

(621). Frase original: 夫妻应把相互的爱和对孩子的爱结合起来, 使夫妻关系进一步稳固, **使感情推向新的高度**。(Corpus Online: 1987)

Frase en pinyin: Fuqi ying ba xianghu de ai he dui haizi de ai jiehe qilai, shi fuqi guanxi jinyibu wengu, **shi ganqing tui-xiang xin de gaodu**.

Frase traducida: Los esposos deben combinar el amor mutuo con el amor por sus hijos para estabilizar más su relación de pareja, **empujando/llevando el afecto a nueva altura**.

Además, el concepto de la **densidad/grosor** cuyo uso no se ha encontrado en la parte de la comparación diacrónica, se ha utilizado también como un concepto común en el sistema español y en el chino aquí para conceptualizar la intensidad del amor, y tenemos expresiones como *amor espeso*, *el amor grueso* en la lengua anterior y *aiqing de nongdu* (la densidad del amor), *aiqing de danhua* (la dilución del amor), *aiqing weineng dadao baohe de chengdu* (el amor no pudo alcanzar la saturación), *nongyu de aiqing* (amor denso) en la lengua posterior.

(622). Fue un **amor espeso**, como las frondas de Cueto Moran, y furtivo, como los rayos de plata sobre los riscos blancos, en las noches de luna entera. (CREA: Fulgencio Argüelles, 1993, *Letanías de lluvia*)

(623). Entreteje el amor, y es habitual la locura y la muerte, pero deja que se cueLEN cosas como los chiles con carne, el tequila rápido, las novelas baratas, la pintura a brocha gorda, la ineptitud, las corbatas horribles, los tonos azules, las salidas de tono, las desgracias con gracia, el **amor grueso**, los encuadres, olvidados, ... (CREA: PRENSA, 1986, *ABC*, 20/09/1986: *Festival de San Sebastián*)

(624). Frase original: 友谊的浓度和**爱情的浓度**有各自的测定方法和标准。(Corpus Online: 1990)

Frase en pinyin: Youyi de nongdu he **aiqing de nongdu** you gezi de ceding fangfa he biao zhun.

Frase traducida: Existen propios métodos y estándares para medir **la densidad** de la amistad y la **del amor**.

(625). Frase original: “婚姻不是爱情的坟墓，至少也是**爱情的淡化**”(Corpus Online: 1982)

Frase en pinyin: “Hunyun bushi aiqing de fenmu, zhishao yeshi **aiqing de danhua**”

Frase traducida: El matrimonio, si no es la tumba del amor, al menos es **la dilución del amor**.

(626). Frase original: 这些作品中，**爱情**和仇恨，痛苦和幸福的感情都**未达到饱和**和白热化的程度。(Corpus Online: 1988)

Frase en pinyin: Zhaxie zuopin zhong, **aiqing** he chouhen, tongku he xingfu de ganqing dou **wei dadao baohe** he bairehua de chengdu.

Frase traducida: En estas obras, los sentimientos del **amor** y el odio, el dolor y la felicidad **no han alcanzado la saturación** y el nivel candente.

(627). Frase original: 相互从对方那儿得到**最浓郁**、最温馨、最美妙的**爱情**; (*Corpus Online*: 1991)

Frase en pinyin: xianghu cong duifang na'er dedao **zui nongyu**, zui wenxin, zui meimiao **de aiqing**;

Frase traducida: obtiene mutuamente el uno del otro **el amor más denso**, cálido y maravilloso.

Aparte de las coincidencias entre las dos lenguas, el empleo de los conceptos de la **exaltación/inquietud** (*amor apasionado, amor apasionante*), la **tensión** (*tensas relaciones de amor*), la **plenitud** (*el pleno amor*) y el **grado de altruismo** (*la medida del amor viene por el grado de altruismo*) para conceptualizar la intensidad del amor solamente ha aparecido en español, aunque los últimos dos han sido de frecuencia poca.

(628). Todo ello, sin dinero pero coronado con **el amor apasionante** de una mujer. (*CREA*: Albert Boadella, 2001, *Memorias de un bufón*)

(629). Como novela de intriga, la obra reúne los más fecundos ingredientes del género: hallazgos sorprendentes, enigmas y misterios nunca resueltos, maleficios, premoniciones, sueños y leyendas, **tensas relaciones de amor** y muerte entre los personajes que investigan los acontecimientos. (*CREA*: PRENSA, 1996, *ABC Cultural*, 07/06/1996: *EL ÓPALO Y LA SERPIENTE*)

(630). Honestidad y dignidad: "El reconocimiento obligatorio de la misma dignidad personal del hombre y de la mujer en el mutuo y **pleno amor** evidencia también plenamente la unidad del matrimonio confirmado por el Señor" (*Gaudium et Spes*, 49). (*CREA*: VV.AA., 1996, *Religión*)

(631). Como para muchas mujeres **la medida del amor viene dada por el grado de altruismo** que manifiestan, la negociación produce una fuerte herida en la imagen idealizada del amor altruista (pero negociar no es vender tu alma al diablo). (*CREA*: Carmen Alborch, 2002, *Malas. Rivalidad y complicidad entre mujeres*)

Mientras tanto, el concepto del **calor** y especialmente el concepto de la **longitud** solo se han usado en chino para la conceptualización de la intensidad del amor. Si volvemos a la parte anterior de la comparación diacrónica, notaremos que el uso de palabras que indican directamente al 'calor' como caliente, cálido, caluroso, etc. (para conceptualizar la intensidad del amor) en el siglo XIX ya no era común y que luego en el siglo XX incluso

“desapareció” de nuestro corpus este uso, el cual en el sistema lingüístico chino ha sido un uso frecuente como en *chire de ai* (amor caliente), *zhuore de ai* (amor ardoroso). En cuanto al concepto longitud, se trata de un uso cultural en la lengua china para indicar a la intensidad del amor especialmente en los modismos chinos como *er-nü-qing-chang* (amor intenso que ocupa demasiada atención y energía), *qing-shen-yi-chang* (amor profundo y afecto cariñoso intenso).

(632). Frase original: 布克炽热的爱情, 很大一部分, 没有被水子感受。(Corpus Online: 1989)

Frase en pinyin: Buke **chire de aiqing**, henda yibufen, meiyou bei Shuizi ganshou.

Frase traducida: El **caliente amor** de Buke, en gran parte, no está sentido por Shuizi.

(633). Frase original: 三年当中, 想用自己灼热的爱去化开她那颗心的男人不乏其人。(Corpus Online: 1984)

Frase en pinyin: San nian dangzhong, xiang yong ziji **zhuore de ai** qu huakai ta na ke xin de nanren bu-fa-qi-ren.

Frase traducida: Durante los tres años, muchos hombres han querido derretir su corazón con un **amor ardoroso**.

(634). Frase original: 她还如饥似渴地看香港电影, 读言情小说, 学人家的待人接物, 品人家的儿女情长; (Corpus Online: 1992)

Frase en pinyin: Ta hai ru-ji-si-ke de kan Xianggang dianying, du yanqing xiaoshuo, xue renjia de dai-ren-jie-wu, pin renjia de **er-nü-qing-chang**.

Frase traducida: También vio con entusiasmo películas de Hong Kong, leyó novelas románticas, aprendió la forma de tratamiento con los demás y admiró **el intenso amor** ajeno.

(635). Frase original: 姑娘们情深意长地把一束束鲜花泡进水桶里, 为自己的心上人备下甘露香水。(Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: Guniang men **qing-shen-yi-chang** de ba yishushu xianhua pao-jin shuitong li, wei ziji de xinshangren bei-xia ganlu xiangshui.

Frase traducida: Las chicas empaparon ramos de flores en los cubos con **amor profundo y afecto intenso**, preparando el perfume dulce para sus amantes.

#### 1.1.4 La ubicación del amor

Tal y como lo mencionado anteriormente, en las metáforas de la Estructura de Eventos, el amor se puede conceptualizar como un objeto en movimiento, un objeto movido, o un objeto quedado en algún lugar. Aquí en el sistema de la ubicación del amor, lo que enfocamos es los lugares donde se suelen mencionar para guardar el amor o recibir la influencia de esta emoción.

En ambos idiomas, el amor se ha encontrado ubicado **en el corazón** como en *prender su amor en algunos corazones*, *tengo el corazón lleno de amor*, etc. en la lengua española y en la china en *ai zai xinli* (el amor está en el corazón), *neixin shen chu de ai* (el amor que está en el fondo del corazón), etc., **en el cuerpo** como en *amor manifestado en dos cuerpos jóvenes*, *amor que ha nacido en mi pecho*, etc. en español y en chino en *ai shi neizai de* (el amor es interno), *zai ta naozi-li gundong de ai de yanjiang* (el magma del amor rodando en su cabeza), etc., **en los ojos/miradas** como en *en los ojos encuentra amor*, *el amor de la mirada*, etc. en el idioma español y *mo-mo-han-qing* (ojos concentrados y llenos del amor) en el chino, y como **algo que viene de fuera (llegado al cuerpo)** como en *inspirar un amor* en español y en chino en *jiqi xinzhong de reqing* (inspirar la pasión en el corazón). Se ha manifestado preferencia diferente entre las dos lenguas en la selección del lugar donde se considera guardar o recibir el amor, pero lo dejaremos para una explicación detallada más adelante en la sección del análisis cuantitativo.

(636). Algunas, enardecidas con el calor de la danza, se tornan generosas y salen a prender su **amor en** algunos **corazones** apacibles. (CREA: Fulgencio Argüelles, 1993, *Letanías de lluvia*)

(637). Cuento los minutos que me faltan para verte y no me puedo aguantar porque tengo el **corazón lleno de amor**. (CREA: Alicia Giménez Bartlett, 2002, *Serpientes en el paraíso. El nuevo caso de Petra Delicado*)

(638). Frase original: “爱——爱——**爱在心里**。” (Corpus Online: 1987)  
Frase en pinyin: “Ai——ai——**ai zai xinli**.”  
Frase traducida: “Amor, amor, **el amor está en el corazón**.”

- (639). Frase original: 当从丈夫遇难的痛苦中逐渐解脱出来时，薛沁芯突然发觉在林明跃内心深处已经泯灭的爱之火焰又重新复燃了。(Corpus Online:)
- Frase en pinyin: Dang cong zhangfu yunan de tongku zhong zhujian jietuo chulai shi, Xue Qinxin turan fajue zai Lin Mingyue neixin shenchi yijing minmie de ai zhi huoyan you chongxin furan le.
- Frase traducida: Cuando se liberó gradualmente del dolor de la muerte de su esposo, Xue Qinxin descubrió de repente que se reavivaba la llama del **amor** que se había extinguido **en el fondo del corazón** del Lin Mingyue.
- (640). Pese al contenido de la demostración, la perfección de los cuerpos, la elegancia de los movimientos y la delicadeza de la presentación, proporcionaron una sensación de **amor** físico puro y perfecto, gloriosamente **manifestado en dos cuerpos** jóvenes que buscaban su unión completa para perfeccionar el milagro del amor humano. (CREA: Juan Ramón Zaragoza, 1981, *Concerto Grosso*)
- (641). Amor, **amor**, que has nacido **en mi pecho** que de mi vida has hecho... amor, amor. (CREA: Miguel Sierra, 1986, *Lejos del paraíso*)
- (642). Frase original: **情是内在**的感情，是属于心理的。(Corpus Online: 1989)
- Frase en pinyin: **Qing shi neizai de** ganqing, shi shuyu xinli de.
- Frase traducida: **El amor es** un sentimiento **interior**, es psicológico.
- (643). Frase original: 可惜，马愣富没有文化，不会把这些不停地在他脑子里滚动的爱的岩浆，用美丽的诗句表达出来 (Corpus Online: 1982)
- Frase en pinyin: Kexi, Ma Lengfu meiyou wenhua, buhui ba zhexie buting de **zai ta naozi li gundong de ai de yanjiang**, yong meili de shiju biaoda chulai.
- Frase traducida: Es una lástima que Ma Lengfu no tenga cultura y no sea capaz de expresar el magna del **amor rodando en su cabeza** en versos hermosos.
- (644). Francesillo mira las cartas y mira **los ojos** de Víctor, **en los** que **encuentra**, como siempre, ironía, amistad, peligro y **amor**, un amor que le repugna, todo envelado por una niebla de tercería interior o alcohol. (CREA: Francisco Umbral, 1991, *Leyenda del César visionario*)
- (645). Si el primero desea contar siempre con una espera, que no ha de identificarse con un lugar ni con una historia sino con la simple referencia de “**el amor de la mirada**”, el último sabe que “hay un silencio para ser visto”. (CREA: PRENSA, 1996, *ABC Cultural*, 29/03/1996: *FIEL IMAGEN*)

(646). Frase original: 所以, 只要有机会, 我便要递给她一个只有恋人之间才会有的那种脉脉含情的微笑。 (*Corpus Online*: 1985)

Frase en pinyin: Suoyi, zhiyao you jihui, wo bian yao di-gei ta yige zhiyou lianren jian caihui you de nazhong **mo-mo-han-qing** de weixiao.

Frase traducida: Por eso, una vez que haya oportunidad, le doy una sonrisa especial con **ojos llenos del amor** que puede existir entre amantes.

(647). El libro nos descubre quién es la mujer que **inspiró** un **amor** tan profundo y duradero, y al hombre que se lo dio todo. (*CREA: PRENSA*, 1982, *ABC*, 17/04/1982)

(648). Frase original: 也许正因为如此, 几年来尽管有好几位姑娘向他表露过爱慕之情, 却难以**激起程尧心中的热情**。 (*Corpus Online*:)

Frase en pinyin: Yexu zheng yinwei ruci, jinianlai jinguan you hao jiwei guniang xiang ta biaolu guo ainu zhi qing, que nanyi **jiqi** Cheng Yao **xinzhong de reqing**.

Frase traducida: Quizás por esto, en los últimos años, aunque varias chicas le han expresado el amor, es difícil **inspirar la pasión en el corazón** de Cheng Yao.

#### 1.1.5 EL AMOR ES FUERZA

Igual que en el apartado de la comparación diacrónica, el concepto ‘fuerza’ utilizado aquí no implica la fuerza más general —como la de la metáfora maestra EL AMOR ES FUERZA propuesta por Kövecses— que incluye todos los tipos de la fuerza, sino se ha utilizado en un sentido aún más concreto que se refiere solamente a tres subtipos de la fuerza general que consisten en E1. la fuerza antagonista/oponente, E2. la fuerza autónoma y E3. el ser autónomo dentro de la persona.

##### 1.1.5.1 EL AMOR ES FUERZA ANTAGONISTA/OPONENTE

Bajo esta metáfora conceptual, el amor se ha considerado como un **oponente agresor** que ataca al experimentador del amor como en *un amor platónico que me atacó, el amor me ha invadido, alguien raptado por el amor*, etc. en español, y en chino en *ai dui geti shengming quanli de boduo* (el amor priva a alguien el derecho a la vida), *qugan bu diao laixi de miluan zhi qing* (alguien no puede alejar el enamoramiento que le golpea). Esta última expresión al mismo tiempo también refleja la intención de la persona de **luchar**



**contra o oponerse a** la fuerza agresora del **amor** en la lengua china, mientras que en la española no se muestra tal confrontación entre el amor y el experimentado atacado por el amor. La escasez de la intención de la oposición al amor también se ha manifestado en la parte anterior de la comparación diacrónica, donde se muestra que la resistencia de la persona al amor que había aparecido en el siglo XIX de vez en cuando (mediante expresiones como *alguien luchar con/contra el amor, alguien resistir al amor, etc.*) desapareció en el siglo XX.

(649). No te he mencionado un **amor** platónico que **me atacó** allá por el preu. (CREA: José María Conget, 1989, *Todas las mujeres*)

(650). El **amor me ha invadido**, por favor, sé mi salvación. (CREA: PRENSA, 1994, *El Mundo*, 04/05/1994: MENSAJES)

(651). El enamorado fue **raptado por el amor** y sacado fuera de sí en un vuelo tan enérgico como el de un halcón ... (CREA: PRENSA, 2003, *San Juan de la Cruz*, n31-32, 01-02/2003: TRAS DE UN AMOR)

(652). Frase original: 一方面, 如果我们承认以爱回报爱是高尚的, 美好的, 那么我们是否就相应地承认了 **爱对个体生命的权利的剥夺**是合理的? (Corpus Online: 1992)

Frase en pinyin: Yi fangmian, ruguo women chengren yi ai huibao ai shi gaoshang de, meihao de, name women shifou jiu xiangying de chengren le **ai dui geti shengming de quanli de boduo** shi heli de ?

Frase traducida: Por un lado, si admitimos que es noble y hermoso pagar el amor con amor, ¿admitimos en consecuencia que es razonable que **el amor prive el derecho a la vida individual?**

(653). Frase original: 多日来, 缠绕在心头, 驱赶不掉的怅惘和**来袭的迷乱之情**, 一时间消失得无影无踪。(Corpus Online: 1992)

Frase en pinyin: Duori lai, fanrao zai xintou, qugan budiao de changwang he **laixi de miluan zhi qing**, yishijian xiaoshi de wu-ying-wu-zong.

Frase traducida: La melancolía y **la aberración (del amor)** enredados en el corazón **que le golpeaban** y que no podía alejar estos días, por un rato desaparecieron sin dejar rastro alguno.



Luego vienen las dos posibilidades del resultado de la oposición, o el experimentador triunfa al amor y logra el control de esta fuerza, o el amor triunfa y logra la dominación del experimentador. Acerca del primer resultado, en chino se encuentran expresiones como *ai bei yayi* (el amor está reprimido), *ren nenggou zhipei ziji de qinggan* (la persona puede controlar su afecto/amor), *wuqing de kezhi ziji (de aiqing)* (moderar estrictamente su propio amor), *aiqing shou shehui zhidu, shehui daode, fengsuxiguan de zhiyue* (el amor está restringido por el sistema social, la moral social y las costumbres), etc., mostrando **el control del amor por la persona o por el superior social**. Mientras que en la lengua española, en que ha resultado falta la intención de resistir al amor, no es sorprendente que no se han encontrado expresiones que manifiesten el control del amor.

(654). Frase original: 如果爱被误解、被疏忽、**被压抑**、被拒绝时，爱有多深，恨就有多深。 (*Corpus Online*: 1989)

Frase en pinyin: Ruguo **ai** bei wujie, bei shuhu, **bei yayi**, bei jujue shi, ai you duo shen, hen jiu you duo shen.

Frase traducida: Cuando **el amor está** malinterpretado, descuidado, **reprimido** y/o rechazado, será tan profundo el odio como el amor.

(655). Frase original: 人处于爱的面前，有时是主人，**能够支配自己的情感**和命运 (*Corpus Online*: 1986)

Frase en pinyin: **Ren** chuyu ai de mianqian, youshi shi zhuren, **nenggou zhipei ziji de qinggan** he mingyun.

Frase traducida: **Las personas** que están frente al amor, a veces son como amos (del amor) **capaces de controlar sus sentimientos** y el destino.

(656). Frase original: 我觉得，悲剧的根源也许在于父亲仅仅把爱情看作自己私人的欢乐，从而**无情地克制自己** (*Corpus Online*: 1981)

Frase en pinyin: Wo juede, beiju de genyuan yexu zaiyu fuqin jinjin ba aiqing kanzuo ziji siren de huanle, conger **wuqing de kezhi ziji**.

Frase traducida: Creo que la raíz de la tragedia puede ser que mi padre consideraba **el amor** solo como alegría personal, y por lo tanto **lo moderaba estrictamente**.

(657). Frase original: 人们的**爱情必然受社会制度的制约** (*Corpus Online*: 1987)

Frase en pinyin: Renmen de **aiqing** biran **shou shehui zhidu de zhiyue**.

Frase traducida: El amor de las personas debe estar restringido por el sistema social.

El segundo resultado de que **el amor agresor gana a la persona y domina su comportamiento** se ha reflejado en expresiones como (*alguien*) *guiarse por el amor, cuyo amor al sacarle de sí mismo, la inmensidad de mi amor me libera, y el amor lo devuelve al mundo* en español, y (*ren*) *wanquan bei qinggan suo baibu* (la persona está completamente dominada por el afecto/el amor) y *ta bei ta de aiqing de liliang zhengfu* (ella fue vencida por el poder de su amor) en chino.

(658). Cuando llegue el momento de elegir a la que haya de ser tu esposa, hijo, no **te guíes** sino **por el amor** y tu gusto, porque para eso aportas tú todo lo que es necesario en esta vida (CREA: PRENSA, 1989, *El País*, 02/04/1989: *El fruto de un incesto*)

(659). Justo en el momento en que su obra literaria requería una exterioridad que no negara la interioridad, aparecía Virginia cuyo **amor**, al **sacarle de sí mismo** y de la monotonía de tantos años, no le hacía sentirse perdido, ni exteriorizado, ni enajenado, sino que le volvía dulcemente sobre sí en la belleza, la reflexión, en la narración. (CREA: Álvaro Pombo, 1990, *El metro de platino iridiado*)

(660). Me pesaba tanto el remordimiento de mi cobardía como **me liberaba** la inmensidad de mi **amor**. (CREA: Luciano G. Egido, 1995, *El corazón inmóvil*)

(661). Igual que antes la habanera y luego el **amor**, ahora era la revelación repentina del pasado **lo que lo devolvía al mundo** -y se encontró indagándolo con el júbilo febril de los que regresan de los confines de la desesperación. (CREA: Luis Landero, 1989, *Juegos de la edad tardía*)

(662). Frase original: 人处于爱的面前, …… , 有时则是奴隶, **完全被情感所摆布** (Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: **Ren** chuyu ai de mianqian, ..., youshi zeshi nuli, **wanquan bei qinggan suo baibu**.

Frase traducida: **Las personas** que están frente al amor, ..., a veces son esclavos, y **están completamente dominadas por el afecto**.

(663). Frase original: 他用甜蜜的山歌诱她, **她被他底爱情底力量所征服**, 成了他底情妇。 (Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: Ta yong tianmi de shange you ta, **ta bei ta di aiqing di liliang suo zhengfu**, cheng-le ta di qingfu.

Frase traducida: La atrajo con canciones dulces, ella fue vencida por el poder de su amor y se convirtió en su amante.

Tanto en el sistema lingüístico español como en el chino el amor se ha considerado como **un oponente que puede causar heridas o sufrimientos**. En español se encuentran expresiones como *el amor ha abierto una herida, el amor da cornadas, el amor... provoca sufrimiento y dolor, las cicatrices del amor, malherido de amor, los tormentos del amor, etc.*, y en chino tenemos expresiones como *aiqing shi ta wei xin de kunao suo zhemo* (el amor la atormenta con angustia nueva), *bei aiqing zhemo* (torturado por el amor), *ai de tongku* (el dolor del amor).

(664). LOS DOS. -Amor, **amor**, que has cambiado mi vida, que **has abierto una herida...**  
(CREA: Miguel Sierra, 1986, *Lejos del paraiso*)

(665). - ¿Quién da más cornadas: el amor o la política? - El **amor da** más **cornadas**. (CREA: PRENSA, 1990, *Cambio 16, n968, 11/06/1990: REMEDIOS VARGAS*)

(666). “El poeta entendía el **amor** -señaló Gullón- **como algo que provocaba sufrimiento y dolor**, pero sabía que sin amor no había vida”. (CREA: PRENSA, 1987, *ABC, 11/03/1987: Gullón: “Machado descendió a los infiernos”*)

(667). Son las **cicatrices de** algo consumido, una hepatitis o **un amor**. (CREA: Alejandro Gándara, 1984, *La media distancia*)

(668). Y cuando ya quién más quién menos encontrábase derrengado y como desolado de dicha, **malherido de amor** y cuasi aplastado por la fraternidad, comenzó de pronto a sonar desde todos los altavoces (CREA: Félix Grande, 1991, *Fábula*)

(669). Sus temas manifiestan los instintos rudimentarios y, a la vez, sutilísimos de las estirpes nómadas: las delicias y los **tormentos del amor**, las luces y sombras de la guerra, ... (CREA: PRENSA, 1996, *ABC Cultural, 23/02/1996: TARACEA DE POEMAS ÁRABES*)

(670). Frase original: 这迟来的**爱情**, 使她沉醉在无比的甜蜜之中, 也**使她**不时**为新的苦恼所折磨** (*Corpus Online: 1984*)

Frase en pinyin: Zhe chilai de **aiqing**, shi ta chenzui zai wubi de tianmi zhi zhong, ye **shi ta** bushi **wei xinde kunao suo zhemo**.

Frase traducida: **Este amor** que llegó tarde la hizo embriagada de una dulzura incomparable, pero también **la atormentaba con angustia nueva** de vez en cuando.

(671). Frase original: 我决心用事业来滋润我那被爱情折磨得干涸了的心田。(Corpus Online: 1985)

Frase en pinyin: Wo juexin yong shiye lai zirun wo na **bei aiqing zhemo** de ganhele de xintian.

Frase traducida: He decidido alimentar con la carrera mi corazón seco **torturado por el amor**.

(672). Frase original: 伟大的文学家在表现人性深度时，不仅表现出**爱的痛苦**，而且又能表现出爱的升华。(Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: Weida de wenzue yishujia zai biao xian renxing shendu shi, bujin biao xian chu **ai de tongku**, erqie you neng biao xian chu ai de shenghua.

Frase traducida: Los grandes artistas literarios, cuando expresan la profundidad de la naturaleza humana, muestran no solo **el dolor del amor** sino también la sublimación de él.

Además, en chino, no solo el amor puede causar el dolor, sino que la pérdida del amor o la separación (forzada) del amor también ha sido una fuente común del sufrimiento o dolor, como lo mostrado en *shilian de kutong* (el dolor de la pérdida del amor), *ai bieli ku* (el dolor de la despedida del amor), *ren-tong-ge-ai* (soportar el dolor al renunciar el amor), etc.

(673). Frase original: 何况，在发现当年那封燃起她初恋之情的求爱信是林明跃写的后，她就已经萌发过报答林明跃一往情深的爱的念头，对林明跃这个在**失恋的苦痛**中默默忍受了十多年的不幸者充满了愧疚 (Corpus Online: 1989)

Frase en pinyin: Hekuang, zai biao xian dangnian na feng ran-qi ta chulian zhi qing de qiuaxin shi Lin Mingyue xie-de hou, ta jiu yijing mengfa-guo baoda Lin Mingyue yi-wang-qing-shen de ai de niantou, dui Lin Mingyue zhege zai **shilian de kutong** zhong momo renshou-le shiduo nian de buxingzhe chongman le kuijiu.

Frase traducida: Además, después de descubrir que la carta de amor que encendió su primer amor fue escrita por Lin Mingyue, ya germinó la idea de corresponderle su amor y ha estado llena de culpa por el infortunado quien había soportado en silencio **el dolor de la pérdida del amor** durante más de diez años.

(674). Frase original: 他把苦分为8种，即生苦、老苦、病苦、死苦、怨憎会苦（和不爱的事物或人会合的痛苦）、**爱别离苦**（和可爱的事物或人离别的痛苦）、求

不得苦和五取蕴苦 (一切身心的痛苦); (*Corpus Online*: 1988)

Frase en pinyin: Ta ba ku feng-wei ba zhong, ji sheng ku, lao ku, bing ku, si ku, yuanzenghui ku (he buai de shiwu he ren huihe de tongku), **aibieli ku** (he keai de shiwu huo ren libie de tongku), qiubude ku he wuqyun (yiqie shenxin de tongku);  
Frase traducida: Se clasifica el sufrimiento en ocho categorías, que consisten en **el sufrimiento** del nacimiento, el de la vejez, el de la enfermedad, el de la muerte, el de yuanzenghui (el sufrimiento por encontrarse con cosas o personas no amadas), el **de aibieli (el sufrimiento por separarse de cosas o personas amadas)**, el de qiubude y el de wuqyun (todo sufrimiento físico y mental);

(675). Frase original: 为了避免犯罪感, 违心地选择了逃避自由的人生之路, **他(她)忍痛割爱**, 求助于旧秩序的惯性打发心灰意冷的日子 (*Corpus Online*: 1989)

Frase en pinyin: Weile bimian fanzuigan, weixin de xuanze-le taobi ziyou de rensheng zhi lu, **ta (ta) ren-tong-ge-ai**, qiuzhu yu jiuzhixu de guanxing dafa xin-hui-yi-leng de rizi.

Frase traducida: Para evitar una sensación de delincuencia, eligió contra su voluntad el camino de la evasión de la libertad, **soportó el dolor al renunciar el amor**, y acudió a la inercia del orden antiguo para pasar los días frustrados.

En la lengua española el oponente amor también puede resultar la **oscuridad** para la persona (como en *el amor oscuro*), mientras en chino, el antagonismo del amor a la persona se refleja en la concesión del amor como una **carga** en expresiones de *buneng chengshou zhi ai* (amor insoportable), *ai youshi yeshi chenzhong de fudan* (el amor es a veces una carga pesada), *geti duiyu ai de bu kechengshou xing* (la insoportabilidad del individuo para el amor).

(676). Leyó a los amigos la versión definitiva de El público y lo que tenía escrito de los Sonetos del **amor oscuro**, ... (*CREA*: Francisco Aranda, 1981, El surrealismo español)

(677). Frase original: 生命中**不能承受之爱** (*Corpus Online*: 1992)

Frase en pinyin: shengming zhong buneng chengshou zhi ai

Frase traducida: **amor insoportable** en la vida

(678). Frase original: 对个体生命而言, **爱**, 有时也是**沉重的负担**。(*Corpus Online*: 1992)

Frase en pinyin: Dui geti shengming er yan, ai, youshi yeshi chenzhong de fudan.

Frase traducida: Para las vidas individuales, **el amor** a veces **es una carga pesada**.

(679). Frase original: 事实上, 既然我们已经注意到了个体生命对于爱的不可承受性, ……(Corpus Online: 1992)

Frase en pinyin: Shishi shang, jiran women yijing zhuyi-daole geti shengming duiyu ai de buke chengshouxing, …

Frase traducida: De hecho, si ya hemos notado lo insoportable del amor para el individuo, …

La oposición del amor se manifiesta no solo en la confrontación con las personas, sino también en **el antagonismo contra otras cosas** como en *la lucha entre el amor y la muerte, el amor lo invade todo, un amor que se subleva contra todo lo que...*, etc. en español, y en chino en expresiones como *youyi he aiqing de bahesai* (la competencia de tira y afloja entre la amistad y el amor), *aiqing shi dui yiqie fei aiqing lihai guanxi de paichi* (el amor rechaza todas las relaciones del interés no amorosas), etc.

(680). Para crear esta coreografía, en la que la protagonista es una mujer, me he inspirado en la lucha entre el amor y la muerte, mis dos verdades y mis dos incógnitas, aunque también me he dejado llevar por las imágenes espontáneas y las sensaciones que despierta en mí la música de Alberto Iglesias. (CREA: Carmen del Val, 1998, *Nacho Duato. Por vos muero*)

(681). Tampoco, y esto es triste, cuando el amor lo invade todo. (CREA: Ana María Navales, 1991, *Cuentos de Bloomsbury*)

(682). Era un amor bellissimo y primigenio, que se subleva contra todo lo que no sea entrega y abandono. (CREA: Juan Perucho, 1983, *Pamela*)

(683). Frase original: 事实表明, 在友谊和爱情的拔河赛中, 终归有一方是归属于友谊或归属于爱情 (Corpus Online: 1990)

Frase en pinyin: Shishi biao ming, zai youyi he aiqing de bahesai zhong, zhonggui you yifang guishu yu youyi huo guishu yu aiqing.

Frase traducida: Los hechos han demostrado que en la competencia de tira y afloja entre la amistad y el amor, después de todo, siempre hay una parte que o pertenece a la amistad o pertenece al amor.

(684). Frase original: 作为基础, 爱情在婚姻中的作用表现在: 首先, 它是对一切非爱情利害关系的排斥。(Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: Zuowei jichu, aiqing zai hunyin zhong de zuoyong biao xian zai:

shouxian, ta **shi dui yiqie fei aiqing lihai guanxi de paichi**.

Frase traducida: Como la base, el papel **del amor** en el matrimonio se refleja en: en primer lugar, **es el rechazo de todas las relaciones del interés no amorosas**.

Una vez que el amor se convierte demasiado fuerte y/o supera el control, aparte de poder manipular el comportamiento de la persona o causarle daños y sufrimientos, en chino también se ha concebido como **oponente que puede causar destrucciones** como en *bei guozao daolai de aiqing suo cuihui* (destruido por el amor prematuro), *litu pohuai hunyin de aiqing* (el amor que trata de destruir el matrimonio), *mouren de chulian jihu zangsong diao yisheng de xingfu he huanle* (el primer amor de alguien casi destruye la felicidad y la alegría de toda la vida), *meibei chulian de daji cuikua* (no está aplastado por el golpe del primer amor), y *youhai de er-nü-zhi-qing hui huai dashi* (el amor nocivo puede destruir cosas importantes).

(685). Frase original: 绝不能让刚刚绽放的花朵, **被过早到来的爱情所摧毁**。(Corpus Online: 1982)

Frase en pinyin: Jue buneng rang ganggang zhanfang de huaduo, **bei** guozao laidao de **aiqing suo cuihui**.

Frase traducida: Nunca pueden dejar que las flores recién florecidas estén **destruidas por el amor** que llegó prematuramente.

(686). Frase original: 当然, 从这种**力图破坏婚姻的爱情**, 到那应该成为婚姻的基础的爱情, 还有一段很长的路程 (Corpus Online: 1991)

Frase en pinyin: Dangran, cong zhezhong **litu pohuai hunyin de aiqing**, dao na yinggai chengwei hunyin de jichu de aiqing, haiyou yiduan henchang de lucheng

Frase traducida: Por supuesto, aún queda un camino largo por recorrer desde **este tipo de amor que intenta destruir el matrimonio** hasta el amor que debe ser la base de él.

(687). Frase original: 然而, 叶倩倩的**初恋**却几乎**葬送掉她这一生的幸福和欢乐**。(Corpus Online: 1991)

Frase en pinyin: Ran'er, Ye Qianqian de **chulian** que jihu **zangsong-diao** ta **zhe yisheng de xingfu he huanle**.

Frase traducida: Sin embargo, **el primer amor** de Ye Qianqian casi **arruinó la felicidad y la alegría de toda su vida**.



(688). Frase original: 后来关系破裂时, 也哭过, 病过, 但还是想通了, 终于没被初恋的打击摧垮。(Corpus Online: 1992)

Frase en pinyin: houlai guanxi polie shi, ye ku-guo, bing-guo, dan haishi xiang-tong le, zhongyu **mei bei chulian de daji cui-kua**.

Frase traducida: Luego, cuando la relación se rompió, lloré y me enfermé, pero aun así me dejé convencida, y finalmente **no he sido abrumada por el golpe del primer amor**.

(689). Frase original: 这种有害的儿女之情, 在今天这种场合是会坏大事的。(Corpus Online: 1981)

Frase en pinyin: Zhezhong youhai de **er-nü-zhi-qing**, zai jintian zhezhong changhe shi **hui huai dashi** de.

Frase traducida: Este tipo de **amor** nocivo/daniño **puede destruir cosas importantes** para tales ocasiones de hoy.

Además del amor que se concibe como una fuerza antagonista, en este grupo también se incluye el amor que se ha considerado como el lado opuesto (aunque no causa antagonismo) frente al experimentador o a las cosas a las cuales el amor produce influencia y efectos. El amor de este tipo se ha conceptualizado como **la fuerza física o natural** (en la que se incluye **la energía** que se puede considerar como un tipo concreto de la fuerza física), como se ve en expresiones de *pulsiones del amor, un amor impulsa, el amor produce atracción, el dinamismo/ la dinámica del amor*, etc. en español, y *bei xin de aiqing suo xiyin* (atraído por un nuevo amor), *dang lianqing yu lianqing chansheng qianglie ganying, chuxian dianliu* (cuando un amor y el otro tienen una inducción fuerte y producen una corriente), *zhenzheng de aiqing shi shehui qianjin de dongli* (el amor verdadero es la fuerza impulsora para el progreso de la sociedad), etc. en chino.

(690). Las relaciones de objeto en el predepresivo son, pues, contradictorias, porque en ellas coexisten **pulsiones de amor** y odio. (CREA: Carlos Castilla del Pino, 1980, *Introducción a la psiquiatría, 2. Psiquiatría general.*)

(691). Un **amor** de juventud **impulsó** su carrera política (CREA: PRENSA, 1995, *El Mundo, 07/02/1995: John Major.*)



- (692). El **amor** es positivamente vinculante, **produce atracción** y unión, contribuye al entendimiento, ... (CREA: José Luis González de Rivera, 2002, *El maltrato psicológico. Cómo defenderse del mobbing y otras formas de acoso*)
- (693). El matrimonio es la unión de un hombre y una mujer que quieren compartir toda su vida, llenándola del **dinamismo del amor**. (CREA: VV.AA., 1996, *Religión*)
- (694). Frase original: 此时有了外遇, **被新的爱情所吸引**, 从而导致夫妻感情的破裂。  
(*Corpus Online*: 1982)  
Frase en pinyin: cishi youle waiyu, **bei xinde aiqing suo xiyin**, conger daozhi fuqi ganqing de polie.  
Frase traducida: en este momento, hubo una aventura infiel, se sintió **atraído por el nuevo amor**, lo que provocó la ruptura de la relación entre la pareja.
- (695). Frase original: 当盒子里的**恋情**与另外一个人盒子里的**恋情产生强烈感应**, 并且**出现感应电流**的时候, 彼此便会有触电感 (*Corpus Online*: 1991)  
Frase en pinyin: dang hezi li de **lianqing yu** lingwai yige ren hezi li de **lianqing chansheng qianglie ganying**, bingqie **chuxian** ganying **dianliu** de shihou, bici bian hui you chudian gan.  
Frase traducida: Cuando **el amor** en la caja de una persona **y el amor** en la cada de la otra **tienen inducción fuerte que produce una corriente**, el uno sentirá una descarga eléctrica al otro.
- (696). Frase original: 还使我们感到, 真正的**爱情也是人类社会前进的一种动力**。  
(*Corpus Online*: 1986)  
Frase en pinyin: ..., hai shi women gandao, zhenzheng de **aiqing ye shi** renlei shehui qianjin de **yi zhong dongli**.  
Frase traducida: ..., también nos hace sentir que **el amor** verdadero **es** también **una fuerza impulsora** para el avance de la sociedad humana.

También se ha concebido en una **fuerza mágica** como en *la magia de un amor*, *amor brujo*, *los hechizos de un amor*, etc. en la lengua española y *aiqing de meili* (el encanto del amor), *bei mouren de yanjing mizhu*, *chansheng le aiqing* (fascinado por los ojos de alguien y se produce el amor), *dui mouren chimi de aiqing* (amor obsesivo por alguien), y *mouren bei (aiqing) mizhu le* (alguien está fascinado por el amor) en chino.

- (697). La única salida está la **magia de** ... un **amor** auténtico y una nueva identidad.  
(CREA: PRENSA, 1995, *La Vanguardia*, 02/06/1995: PILAR BELTRAN)
- (698). La apuesta de la dirección del certamen granadino, personificada en Alfredo Aracil, ha sido conseguir un **amor brujo** con las más puras esencias del Sacromonte granadino. (CREA: PRENSA, 1996, *El Mundo*, 20/06/1996: *Danza. Festival de Granada.*)
- (699). Era un gusto juntar palabras y observar cómo se trababan en singular combate, representando la lucha nunca vista entre el tigre y el tiburón, el alacrán y el as de espadas, o sucumbían con sólo conocerse a los **hechizos de un** turbulento **amor**.  
(CREA: Luis Landero, 1989, *Juegos de la edad tardía*)
- (700). Frase original: 自然, 也有火把的吸引、**爱情的魅力**以及黎明在远方的呼唤……  
(*Corpus Online*: 1983)  
Frase en pinyin: Ziran, ye you huoba de xiyin, **aiqing de meili** yiji liming zai yuanfang de huhuan...  
Frase traducida: Por supuesto, también hay la atracción de las antorchas, **el encanto del amor** y la llamada del amanecer desde lejos ...
- (701). Frase original: 一个星期过去了, 中尉张开了眼睛, 马柳特卡马上**被他那双碧蓝碧蓝的眼睛迷住了**, 并很快地**对他产生了爱情**。( *Corpus Online*: 1986)  
Frase en pinyin: Yige xingqi guoqu-le, zhongwei zhangkai-le yanjing, Maliuteka mashang **bei ta nashuang** bilan bilan de **yanjing mizhu**-le, bing henkuai de **dui ta chansheng-le aiqing**.  
Frase traducida: Una semana después, el teniente abrió los ojos y Maleutka **quedó** inmediatamente **fascinada por sus ojos** de color azul celeste, y pronto **se enamoró de él**.
- (702). Frase original: 她之所以不怕父亲的打骂, 不怕村里人笑话, 完全是因为她对加林的**痴迷的爱情**! ( *Corpus Online*: 1982)  
Frase en pinyin: Ta zhisuoyi bupa fuqin de dama, bupa cunliren xiaohua, wanquan shi yinwei ta dui Jialin de **chimi de aiqing** !  
Frase traducida: La razón por la que no teme a las golpizas y regaños de su padre, ni a las bromas de los vecinos aldeanos, se debe exclusivamente a **su amor obsesivo por** Garlin.

(703). Frase original: 他是爱沈修的, 他所以会被沈修拉上贼船, 就是因为他被沈修迷住了。(Corpus Online: 1981)

Frase en pinyin: Ta shi ai Shenxiu de, ta suoyi hui bei Shenxiu la-shang zeichuan, jiushi yinwei **ta bei** Shenxiu **mizhu-le**.

Frase traducida: Ama a Shen Xiu, por lo que Shen Xiu pudo engañarlo con éxito porque ya **está fascinado por** Shen Xiu.

Además, el amor también se ha considerado como **el causador para asuntos** que da causa para que sucedan otras cosas, como lo visto en expresiones españolas de *el amor ha cambiado mi vida, el amor torna al bien nacido en despojo bastardo, el verdadero amor que pone fin a todo lo dudoso, tanto amor me puede ... volver cruel*, etc., y en chino en expresiones como (*aiqing*) *shi yigeren chengwei zhenzheng yiyi shang de ren* (el amor hace a una persona se convierta en una persona real), *aiqing keyi chuangzao shijie* (el amor puede crear el mundo), etc.

(704). LOS DOS. - Amor, **amor**, que has **cambiado** mi **vida**, que has abierto una herida... (CREA: Miguel Sierra, 1986, Lejos del paraíso)

(705). Sin olvidar que dinero, **amor** y carne **tornan al bien** nacido **en un despojo bastardo**. (CREA: Inés Palou, 1975, Carne apaleada)

(706). El verdadero **amor** que **pone fin a** todo lo dudoso. (CREA: Álvaro Pombo, 1990, El metro de platino iridiado)

(707). ¡Ay, qué pena! No sé..., **tanto amor** y tanta ilusión me **pueden** llevar al paroxismo y **vol verme cruel**, lamentablemente cruel. (CREA: Francisco Nieva, 1980, *La señora tártara*)

(708). Frase original: 而是对亲爱的即对你的爱, 使一个人成为真正意义上的人。(Corpus Online: 1985)

Frase en pinyin: ershi dui qinaide ji dui nide **ai**, **shi yige ren chengwei zhenzheng yiyi shang de ren**.

Frase traducida: Es el amor por mi cariñosa, es decir, **el amor** por ti, lo que **convierte a una persona en una persona real**.

(709). Frase original: 爱力可以创造世界。(Corpus Online: 1991)

Frase en pinyin: Ai li kevi chuangzao shijie.

Frase traducida: El amor puede crear el mundo.

#### 1.1.5.2 EL AMOR ES FUERZA AUTÓNOMA

Aparte de considerarse como una fuerza antagonista u oponente, En los dos idiomas el amor también se ha conceptualizado en una fuerza autónoma como **los seres vivos**, las fuerzas autónomas inanimadas en la naturaleza que consisten en **el calor** (en que se incluyen el fuego y la luz como casos concretos relacionados) y **el líquido**, y **la fuerza autónoma inespecífica**.

Dentro de la metáfora EL AMOR ES UN SER VIVO, el amor se ha conceptualizado como **una planta** en expresiones como *la cereza “amor” con la que comparte raíz, este mal amor es la raíz del absurdo, un amor tardío*, etc. en español y *aiqing de mengya* (el brote del amor), *aiqing changqing* (el amor de hojas perennes), *guangai aiqing zhi hua* (irrigar la flor del amor), *aiqing de zhongzi* (la semilla del amor), *aiqing zhagen ... mengfa guoshi* (el amor echa raíces... y germina frutos), *bozhong xia aiqing* (sembró el amor), etc. en chino:

(710). La palabra “amantes” sufre de los mismos síndromes que la cereza “amor” con la que comparte raíz. (CREA: Álex Grijelmo, 2000, *La seducción de las palabras*)

(711). Raíz del absurdo, de la ignorancia, de la violencia, este mal amor. (CREA: Emilio Lledó Íñigo, 1994, *Días y libros*)

(712). Algo que no es de tierra y en lo que no sueñan ellos, como el eco recordado de una lira muda, se hundirá en sus espíritus calmos, para conmovier en sus corazones de roca el remordimiento de un amor tardío. (CREA: Luis Antonio de Villena, 1995, *El burdel de Lord Byron*)

(713). Frase original: 是友谊的超越, 还是爱情的萌芽? (Corpus Online: 1990)

Frase en pinyin: shi youyi de chaoyue, haishi aiqing de mengya?

Frase traducida: ¿es la trascendencia de la amistad o el brote del amor?

- (714). Frase original: 这是爱情常青的关键。 (*Corpus Online*: 1981)  
 Frase en pinyin: zheshi aiqing changqing de guanjian.  
 Frase traducida: Es la clave para mantener el amor en de hojas perennes.
- (715). Frase original: 我们在彼此支持中浇灌着“爱情之花”。 (*Corpus Online*: 1985)  
 Frase en pinyin: Women zai bici zhichi zhong jiaoguan-zhe “aiqing zhi hua”.  
 Frase traducida: Estamos regando la “flor del amor” en nuestro apoyo mutuo.
- (716). Frase original: 就在这个万物复苏，大地春回的日子里，我们重播下了爱情的种子。 (*Corpus Online*: 1985)  
 Frase en pinyin: Jiu zai zhege wanwu fusu, da-di-chun-hui de rizi li, women Chong boxia-le aiqing de zhongzi.  
 Frase traducida: En este día en que todo revive y la primavera vuelve a la tierra, sembramos la semilla del amor.
- (717). Frase original: 爱情，在这片肥沃绚丽的土地上扎根，必将会萌发更加甘津丰硕的果实。 (*Corpus Online*: 1985)  
 Frase en pinyin: Aiqing, zai zhepian feiwo xuanli de tudi shang zhagen, bijiang hui mengfa gengjia ganjin fengshuo de guoshi.  
 Frase traducida: El amor, echando raíces en esta tierra fértil y espléndida, seguramente germinará frutos más dulces y ricos.
- (718). Frase original: 在这雪原下面，不但有她亲手开拓出来的黑土，也有她和马俊友共同播种下的爱情； (*Corpus Online*: 1984)  
 Frase en pinyin: zai zhe xueyuan xiamian, budan yo uta qinshou kaituo chulai de heitu, ye you ta he Ma Junyou gongtong bozhong-xia de aiqing;  
 Frase traducida: Debajo de este campo nevado, no solo está el suelo negro que ha desarrollado con sus propias manos, sino también el amor que ella y Ma Junyou sembraron juntos.

También se ha estructurado como **un ser vivo** en el sentido amplio mediante conceptos relacionados con el estado de la vida de ser viviente como “vivir/sobrevivir”, “morir/matar”, “despertar”, “alimentar”, etc. en expresiones como *matar el amor*, *amor que ha nacido*, *ese amor ... iba a sobrevivir*, *un amor abortado*, *de esos descubrimientos se nutre el amor*, etc. en la lengua española, y *fasheng aiqing* (el amor engendra), *ai fa zhi xin* (el amor engendra/crece del corazón), *ganqing shoudao cuoshang* (el amor se lastima), etc. en chino.

- (719). Este fusil de matar rojos ha **matado** su **amor**. (CREA: Francisco Umbral, 1991, *Leyenda del César visionario*)
- (720). Amor, **amor**, que **has nacido** en mi pecho que de mi vida has hecho... amor, amor. (CREA: Miguel Sierra, 1986, *Lejos del paraíso*)
- (721). Me parecía que en la confesión de Eloína había cierta falsedad, que en su tajante refrendo ella encontraba una especie de heroica justificación, como si la huella de sus heridas albergara la aceptación de ese **amor** desesperado que iba a **sobrevivir** por encima de la locura y los celos (CREA: Luis Mateo Díez Rodríguez, 1992, *El expediente del naufrago*)
- (722). En cualquier caso la tragedia permanece; pues, al decir de los sabios, el amor que precisa de ataques siempre es un **amor abortado**. (CREA: Terenci Moix, 1986, *No digas que fue un sueño*)
- (723). Bajo el diáfano e inmóvil cielo azul de Castilla, mientras la brisa oreaba las lomas doradas salpicadas de pacas se le había desvelado **-de esos descubrimientos se nutre el amor**, dijo entonces- una forma de mirar (CREA: Rosa Regás, 1994, *Azul*)
- (724). Frase original: 如果因‘赶表’而**生发爱情**, 就会引起婚姻纠纷 (Corpus Online: 1989)  
 Frase en pinyin: Ruguo yin ‘ganbiao’ er **shengfa aiqing**, jiu hui yinqi hunyin jiufen.  
 Frase traducida: Si **el amor engendra** en la actividad “ganbiao<sup>70</sup>”, causará disputas matrimoniales.
- (725). Frase original: 由此观之, 可知**爱发之心**, 中外一辙, 古今同理。(Corpus Online: 1983)  
 Frase en pinyin: You ci guan zhi, kezhi **ai fa zhi xin**, zhong-wai-yi-zhe, gu jin tong li.  
 Frase traducida: Desde esta perspectiva, se puede ver que **el amor engendra/crece del corazón**, esto es lo mismo sea en China o en otros países extranjeros y resulta lo igual tanto en los tiempos antiguos como en los modernos.
- (726). Frase original: 那么**感情**就会失去平衡, **受到挫伤**, 长此下去, 爱就难免要消失了。(Corpus Online: 1981)  
 Frase en pinyin: name **ganqing** jiu hui shiqu pingheng, **shou-dao cuoshang**, chang

---

<sup>70</sup> Es una actividad social para los jóvenes de la etnia Buyi para encontrar cónyuges e intercambiar sentimientos.

ci xiaqu, ai jiu nanmian yao xiaoshi-le.

Frase traducida: Entonces **la relación amorosa** perderá el equilibrio y **se lastimará**, y esta situación si continúa, el amor desaparecerá inevitablemente.

Tanto en el sistema lingüístico español como en el chino, el amor se ha conceptualizado como **el fuego** como en expresiones *prender su amor, amor que arde en tus ojos y consume el jugo de las flores, llama de amor, la llamarada del amor, el fuego amoroso se convierte en ceniza*, etc. en español y en chino en *huo yiyang de aiqing* (un amor como el fuego), *dianran aiqing huozhong* (encender la llama del amor), *ai de huoyan zai guniang xinzhong ranshao qilai* (la llama del amor arde en el corazón de la chica), *ai de huomiao* (la llamarada del amor), *ranqi chulian zhi qing* (encender el primer amor), etc.

(727). Algunas, enardecidas con el calor de la danza, se tornan generosas y salen a **prender** su **amor** en algunos corazones apacibles. (CREA: Fulgencio Argüelles, 1993, *Letanías de lluvia*)

(728). - No es aguardiente lo que yo te pido, y tú lo sabes, posadera, sino amor, ese **amor que arde** en tus ojos y **consume** hasta **el jugo de las flores**. (CREA: Fulgencio Argüelles, 1993, *Letanías de lluvia*)

(729). Oh **llama de amor** viva - de mi alma en el más profundo centro. (CREA: PRENSA, 2003, *San Juan de la Cruz, n° 31-32, 01-02/2003: AUTORRETRATO*)

(730). Pero **la llamarada del amor** es la misma, decidida en el umbral de la desesperación y como una respuesta a la subida de la nada. (CREA: Luciano G. Egido, 1995, *El corazón inmóvil*)

(731). El "fuego" (amor - ruinas) se iguala al desdén, teniendo un sentido capital, ya que de esta manera se explica que **el fuego amoroso se convierta en ceniza** (al igual que se convierten las ruinas), porque el poeta ha sido repudiado. (CREA: PRENSA, 2002, *Espéculo. Revista de estudios literarios, 06/2003*)

(732). Frase original: 主宰世界的宙斯对正在勒耳那草地上牧羊的美女伊俄产生了**火一样的爱情**。(Corpus Online: 1982)  
Frase en pinyin: Zhuzai shijie de Zhousi dui zhengzai Le'erna caodi shang muyang de meinü Yi'e chansheng-le **huo yiyang de aiqing**.

Frase traducida: Zeus, el dominante del mundo, siente **un amor como fuego** por la hermosa Ío que pastorea ovejas en Leerna.

(733). Frase original: 那么, 点起马愣富**爱情火种**的, 便是这瓦房, 这粮屯, 这钱财。

(*Corpus Online*: 1982)

Frase en pinyin: Name, dianqi Ma Lengfu **aiqing huozhong** de, bian shi zhe wafang, zhe liangtun, zhe qiancai.

Frase traducida: Entonces, es esta casa cubierta de tejas, este granero y el dinero lo que **enciende el amor** de Ma Lengfu.

(734). Frase original: 终于, **爱的火焰**在姑娘的心中**燃烧起来**。( *Corpus Online*: 1986)

Frase en pinyin: Zhongyu, **ai de huoyan** zai guniang de xin zhong **ranshao qilai**.

Frase traducida: Por fin, **la llama del amor arde** en el corazón de la chica.

(735). Frase original: 再说, 铁匠走了, 那**爱的火苗**还会象炉火似的燃烧吗? (*Corpus Online*: 1982)

Frase en pinyin: Zaishuo, tiejiang zou-le, na **ai de huomiao** hai hui xiang luhuo shide ranshao ma?

Frase traducida: Además, cuando el herrero se haya ido, ¿seguirá ardiendo **la llama del amor** como un fuego?

(736). Frase original: 在发现当年那封**燃起她初恋之情的**求爱信是林明跃写的后, …… (*Corpus Online*: 1989)

Frase en pinyin: zai faxian dangnian na feng **ran-qi ta chulian zhi qing** de qiuaixin shi Lin Mingyue xie de hou, …

Frase traducida: después de descubrir que la carta de amor que **encendió su primer amor** fue escrita por Lin Mingyue, …

Además, en chino el amor también se ha estructura como **el calor** con expresiones de *yong ai lai nuanhua xinzhong de bingkuai* (utiliza el amor para descongelar el hielo en mi corazón), *zai ta naozi li gundong de ai de yajiang* (el magma del amor rodando en su cabeza), *weibi ta de aiqing youru weibi xiaji de yanri* (evitar su amor como el sol de verano), etc., y como **algo que da luz** como en *aiqing de xingxing zai xinfang zhong liangqi* (la estrella del amor se ilumina en el corazón), los cuales dos usos que no se encuentran en español en el corpus del presente trabajo.



(737). Frase original: 作为贤良的妻子, 应当安慰他, 象他受批判回来, 用爱来暖化他心中的冰块一样 (Corpus Online: 1983)

Frase en pinyin: zuowei xianliang de qizi, yingdang anwei ta, xiang ta shou pipan huilai, yong ai lai nuanhua ta xin zhong de bingkuai yiyang.

Frase traducida: Como esposa virtuosa, debe consolarle, así como cuando regresó después de recibir las críticas, le calentó el hielo en su corazón con el amor.

(738). Frase original: 马愣富没有文化, 不会把这些不停地在他脑子里滚动的爱的岩浆, 用美丽的诗句表达出来 (Corpus Online: 1982)

Frase en pinyin: Ma Lengfu meiyou wenhua, buhui ba zhexie buting de zai ta naozi li gundong de ai de yanjiang, yong meili de shiju biaoda chulai.

Frase traducida: Es una lástima que Ma Lengfu no tenga cultura y no sea capaz de expresar el magna del amor rodando en su cabeza en versos hermosos.

(739). Frase original: 织女畏避他底爱情有如畏避夏季的炎日。(Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: Zhinü weibi ta di aiqing youru weibi xiaji de yanri.

Frase traducida: Zhinü evita su amor como evita el sol abrasador de verano.

(740). Frase original: 第一颗爱情的星星是什么时间在心房中亮起的呢? (Corpus Online: 1980)

Frase en pinyin: diyi ke aiqing de xingxing shi shenme shijian zai xinfang zhong liang-qi de ne ?

Frase traducida: ¿Cuándo se iluminó la primera estrella del amor en el corazón?

**El líquido** ha sido otro concepto común utilizado en ambas lenguas para la conceptualización del amor. En la lengua española se encuentran expresiones como *caudal amoroso*, *el amor a borbotones*, *rezumar amor*, *disolver en el amor*, etc., y en chino obtenemos expresiones como *dieru aiqing xuanwo* (caer en el vórtice de amor), *ai xiang taotao jiangshui zai xiongzhong benyong* (el amor fluye como un río en el pecho), *na aiqing de ganquan* (aquel manantial dulce de amor), *qing benliu*, *ai jintou* (el amor fluye y impregna), etc.

(741). Pero, manifestada la interferencia entre el mundo de la política y su terruño de amor, agobiado de aprensiones, había sufrido una merma en su caudal amoroso, y, absorbido por la idea repulsiva, a su mente llegaba con dificultad el anhelo de sus hermanos. (CREA: Juan Pedro Aparicio, 1981, *Lo que es del César*)

- (742). Se vio a sí misma tumbada sobre el carro, recibiendo **el amor a borbotones** (CREA: Fulgencio Argüelles, 1993, *Letanías de lluvia*)
- (743). Es muy sencillo: la película **rezuma amor** por los cuatro costados; (Felipe Lucena Marotta, 2002, *Qué significa estar sano*)
- (744). María estaba convencida de que un día, en pleno seguir siendo todo igual que siempre, en pleno dar conversación Virginia e incluso en pleno hacer la rosca, un chico cualquiera sobresaltaría la atención de Virginia, sería sobresaliente la ternura e insignificantes los dientes y Virginia -que no era nada cruel- dejaría de pensar si lo era o no lo era o si los chicos se duchan o se lavan o dejan de lavarse y todo **se disolvería en el amor**: (CREA: Álvaro Pombo, 1990, *El metro de platino iridiado*)
- (745). Frase original: “比友谊多，比爱情少”这是一个危险的边缘，这种状态是**跌入**感情危机、友谊葬送、**爱情漩涡**的滑板。(Corpus Online: 1990)  
 Frase en pinyin: “bi youyi duo, bi aiqing shao”zheshi yige weixian de bianyuan, zhezhong zhuangtai shi **die-ru** ganqing weiji, youyi zangsong, **aiqing xuanwo** de huaban.  
 Frase traducida: “Más que la amistad, menos que el amor” es estar en un margen peligroso, el cual estado es (como) un tablero resbaladizo para caer en la crisis de relación, la funeral de amistad, y **el vórtice de amor**.
- (746). Frase original: 在这暴雨猖獗的夜晚，肖家喜的心就象大江一样，不尽的**爱象滔滔江水**在他年青而宽阔的胸中奔涌。(Corpus Online: 1979)  
 Frase en pinyin: Zai zhe baoyu changjue de yewan, Xiao Jiayi de xin jiu xiang dajiang yiyang, bujin de **ai xiang taotao jiangshui** zai ta nianqing er kuankuo de xiongzhong benyong.  
 Frase traducida: En esta noche con lluvia torrencial, el corazón de Xiao Jiayi era como un río grande, y **el amor** interminable se precipitó **como un río caudaloso** en su pecho joven y ancho.
- (747). Frase original: 无路可走的她哟，徘徊着，徘徊着，渐渐的，那**爱情的甘泉**，被锈臭的沼泽淹没了，被干燥的沙漠吞噬了……(Corpus Online: 1979)  
 Frase en pinyin: Wu-lu-ke-zou de ta you, paihuai-zhe, paihuai-zhe, jianjian de, na **aiqing de ganquan**, bei xiu-chou de zhaoze yanmo-le, bei ganzao de shamo tunshile...  
 Frase traducida: Ella, no tenía camino por donde ir, vagando, vagando, y poco a

poco, **el manantial dulce del amor**, fue sumergido por el pantano fétido, tragado por el desierto seco.

(748). Frase original: 人一种力的扩张, 能的释放, **情的奔流, 爱的浸透**。(Corpus Online: 1987)

Frase en pinyin: ren yizhong li de kuozhang, neng de shifang, **qing de benliu, ai de jintou**.

Frase traducida: La expansión del poder humano, la liberación de la energía, **la oleada y la penetración del amor**.

La autonomía del amor también se refleja en la concesión de esta emoción como **una fuerza (inespecífica) en movimiento autónomo**, como en *el amor a la deriva, si no venía el amor, el amor se traslada al córtex*, etc. en español y en *aiqing chuangru xintian* (el amor entra bruscamente en el corazón), *aiqing qiaoqiao daolai* (el amor viene en silencio), *guozao laidao de aiqing* (el amor que llega demasiado temprano), *youli zai hezi wai piaofu de aiqing* (el amor flota libremente fuera de la caja) en chino:

(749). Eso es, el pecado de gula, el pecado de merendar a base de angulas, y el **amor** y el alma espantosamente **a la deriva**... (CREA: Miguel Romero Esteo, 1979, *El vodevil de la pálida, pálida, pálida, pálida rosa*)

(750). Y si no **venía el amor**, me quedarían los recuerdos. (CREA: Luciano G. Egido, 1995, *El corazón inmóvil*)

(751). Cuando el flujo de sustancias químicas se acaba y **el amor se traslada al córtex** es cuando se experimenta el amor verdadero o la desilusión. (CREA: PRENSA, 1997, *El Mundo - Salud (Suplemento), 13/02/1997: La química del amor*)

(752). Frase original: 我们认为, 当**爱情**伴着欢乐**闯入**年轻人的**心田**时, 他们往往把爱情想象得过于浪漫, 过于美妙、过于理想。(Corpus Online: 1982)

Frase en pinyin: Women renwei, dang **aiqing** ban-zhe huanle **chuang-ru** nianqingren de **xintian** shi, tamen wangwang ba aiqing xiangxiang de guoyu langman, guoyu meimiao, guoyu lixiang.

Frase traducida: Creemos que cuando **el amor entra** con alegría **en el corazón** de los jóvenes, éstos a menudo imaginan el amor demasiado romántico, hermoso e ideal.

- (753). Frase original: 这爱情是在她的银幕春秋中悄悄到来的 (*Corpus Online*: 1988)  
 Frase en pinyin: Zhe aiqing shi zai ta de yinmu chunqiu zhong qiaoqiao daolai de.  
 Frase traducida: Este amor llegó silenciosamente durante el tiempo de su carrera de películas.
- (754). Frase original: 绝不能让刚刚绽放的花朵, 被过早到来的爱情所摧毁。(*Corpus Online*: 1982)  
 Frase en pinyin: jue buneng rang ganggang zhanfang de huaduo, bei guozao laidao de aiqing suo cuihui.  
 Frase traducida: Nunca pueden dejar que las flores recién florecidas estén destruidas por el amor que llegó prematuramente.
- (755). Frase original: 相互从对方那儿得到的也只能是游离在盒子外面零星的、飘浮的、微薄的爱情。(*Corpus Online*: 1991)  
 Frase en pinyin: Xianghu cong duifang naer dedao de ye zhineng shi youli zai hezi waimian lingxing de, piaofu de, weibode aiqing.  
 Frase traducida: Lo que puede obtener uno del otro es solo poco amor (esporádico), flotante y escaso que flota fuera de la caja.

O como **una fuerza (inespecífica) que realiza otros actos independientemente** como en *el amor cambia, si el amor flaquea*, etc. en español y en chino en *aiqing heli fazhan* (el amor desarrolla razonablemente), *ai de zhengzha* (el amor forcejea), *aiqing shishi gengxin* (el amor siempre se actualiza), etc.

- (756). El amor con el tiempo y con el matrimonio cambia, pero con María Eugenia me he llevado siempre increíblemente bien (*CREA*: PRENSA, 1990, *Tiempo*, 31/12/1990: *CULTURA/SOCIEDAD*)
- (757). En primer lugar, por el riesgo de que, si el amor flaquea ante las dificultades y estreses de la vida, aparezca el odio. (*CREA*: José Luis González de Rivera, 2002, *El maltrato psicológico. Cómo defenderse del mobbing y otras formas de acoso*)
- (758). Frase original: 影片为了使他们的爱情合理发展, 还设计了一个可信的开端 (*Corpus Online*: 1981)  
 Frase en pinyin: Yingpian weile shi tamen de aiqing heli fazhan, hai sheji-le yige kexin de kaiduan.

Frase traducida: Con el fin de hacer que **su amor se desarrolle razonablemente**, en la película se diseñó un comienzo creíble.

(759). Frase original: 因此，作家要表现人性的深度，就应当真切地表现爱的真实过程，表现爱的痛苦、挣扎与升华的过程。(Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: Yinci, zuojia yao biao xian renxing de shendu, jiu ying dang zhen qie de biao xian ai de zhenshi guo cheng, biao xian **ai de** tongku, **zhengzha** yu sheng hua de guo cheng.

Frase traducida: Por eso, si un escritor quiere expresar la profundidad de la naturaleza humana, debe expresar sinceramente el proceso verdadero del amor, así como el proceso del dolor, **la lucha** y la sublimación **del amor**.

(760). Frase original: 爱情必须时时更新、生长、创造。(Corpus Online: 1981)

Frase en pinyin: **Aiqing** bixu **shishi gengxin**, sheng zhang, chuang zao.

Frase traducida: **El amor** debe a menudo **renovarse**, crecer y crear (algo).

### 1.1.5.3 EL AMOR ES UN SER DENTRO DE LA PERSONA

Según Oster (2010a, 2010b), la emoción también se ha concebido como un ser autónomo dentro de la persona que experimenta la emoción, y lo podemos tratar a esta “persona” dentro del cuerpo de la misma manera con que tratamos a una persona verdadera. Pero se trata de un uso no frecuente tanto en español como en chino, y desde nuestro corpus solo se han encontrado dos frases de *wo lengluo le ta de aiqing* (desdeño/descuido su amor) y *bao(hu) ziji de aiqing* (proteger su propio amor) en la lengua china y ninguna expresión de esta metáfora en la española.

(761). Frase original: 因为我冷落了他的爱情与自尊……(Corpus Online: 1990)

Frase en pinyin: Yinwei wo lengluo-le ta de aiqing yu zizun...

Frase traducida: Porque descuidé su amor y su autoestima...

(762). Frase original: 她很美，很成熟，为了保自己的纯洁与爱情，克服怯懦，杀死一个坏人。(Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: Ta hen mei, hen chengshu, weile **bao ziji de** chunjie yu **aiqing**, kefu qienuo, shasi yige huairen.

Frase traducida: Ella era hermosa y madura, para **proteger su** pureza y **amor**, venció la cobardía y mató a una persona mala.

### 1.1.6 Metáforas particulares del amor

En este último grupo F se han juntado las metáforas particulares utilizadas para conceptualizar el amor que no se pueden clasificar en los cinco grupos anteriores. Como la mayoría de estas metáforas aparecen solamente en la conceptualización del amor, por eso las denominamos metáforas particulares del amor.

Kövecses ha propuesto un sistema de metáforas llamado el Sistema Complicado (*complex system metaphors* en inglés) que es similar en la naturaleza al sistema de la Estructura de Eventos propuesto por Lakoff (1993), en que las metáforas suelen tomar como el dominio de meta los sistemas complejos -como las teorías, el cuerpo, la sociedad, las relaciones interpersonales complejas, etc.- y como el dominio de origen los objetos físicos complejos como el edificio, la máquina, etc. (Kövecses, 2003: 97-98). En nuestro corpus, se ha observado el empleo de dichas metáforas del Sistema Complicado, ya que en los dos idiomas el amor se ha conceptualizado como **una construcción o la base de la construcción**, en español tenemos expresiones como *establecerse sobre la base de un amor*, *la esencia del amor es la acción edificante y edificadora*, *la fundación del amor*, *la construcción/destrucción del amor*, etc. y en chino se encuentran expresiones como *aiqing biaoxian chu qi jichu de zuoyong* (el amor muestra su papel de servirse como la base), *aiqing zuowei hunyin de jichu* (el amor como la base del matrimonio), *aiqing de jianli* (la edificación del amor), *jianli zai ..... jichu shang de aiqing* (amor construido sobre la base de...), *jianli zai waimao shang de aiqing shi bu gonggu de* (el amor construido en base de la apariencia no es sólido), etc.

(763). Pero la relación de pareja raramente **se establece sobre la base de un amor** correspondido, con la adecuada reciprocidad, estabilidad y continuidad. (CREA: Enrique González Duro, 1989, *Las neurosis del ama de casa*)

(764). Lo define como “la tendencia o el acto que trata de conducir cada cosa hacia la perfección que le es peculiar... **la esencia del amor es la acción edificante y edificadora** en y sobre el mundo” (Ordo amoris). (CREA: Fernando Savater, 1982, *Invitación a la ética*)

- (765). En este proceso, la caza no es sólo el amor resultado del amor, es también **la fundación de ese amor**, el acto que lo origina, el que crea el juego entre presa y cazador. (CREA: PRENSA, 2003, *San Juan de la Cruz*, n31-32, 01-02/2003: “TRAS DE UN AMOR”)
- (766). **La construcción de este amor** terrible es -sin embargo- más convincente que **su destrucción**, y sólo el personaje de la mujer, triunfante al final tras haber atravesado todas las llamas del averno, el placer, el dolor y la humillación, atrapará al lector. (CREA: PRENSA, 1991, *ABC Cultural*, 06/12/1991: LA HISTORIA MÁS TRISTE)
- (767). Frase original: 只有在这种情况下, **爱情在与婚姻的关系上**, 才能**表现出其基础的作用**(*Corpus Online*: 1986)  
 Frase en pinyin: Zhiyou zai zhezhong qingkuang xia, **aiqing** zai yu hunyin de guanxi shang, caineng **biaoxian-chu qi jichu de zuoyong**.  
 Frase traducida: Solo en este caso y entre su relación con el matrimonio, **el amor muestra su papel de servirse como la base**.
- (768). Frase original: **爱情既然作为婚姻的基础**, 它对于婚姻的建立, 无疑起着十分重要的作用。 (*Corpus Online*: 1986)  
 Frase en pinyin: **Aiqing** jiran **zuowei hunyin de jichu**, ta duiyu hunyin de jianli, wuyi qi-zhe shifen zhongyao de zuoyong.  
 Frase traducida: **Siendo la base del matrimonio, el amor** indudablemente juega un papel muy importante en el establecimiento del matrimonio.
- (769). Frase original: **爱情的建立**也不是从缔结婚姻关系便不再发展了 (*Corpus Online*: 1986)  
 Frase en pinyin: **Aiqing de jianli** ye bushi cong dijie hunyin guanxi bian bu zai fazhan le.  
 Frase traducida: **La edificación del amor** no cesa de desarrollarse a partir del establecimiento de una relación matrimonial.
- (770). Frase original: 这段唱要点出男耕女织, **爱情是建立在劳动的基础上的**。 (*Corpus Online*: 1980)  
 Frase en pinyin: Zhe duan chang yao dian-chu nan-geng-nü-zhi, **aiqing** shi **jianli zai laodong de jichu shang** de.  
 Frase traducida: El punto principal de este canto es mostrar (la escena de) que los hombres cultivan los campos y las mujeres tejen las telas, y así que **el amor se basa en** el trabajo.



(771). Frase original: 同时外貌美不等于心灵美, 单纯建立在外貌上的爱情, 往往是不巩固不持久的。 (*Corpus Online*: 1987)

Frase en pinyin: Tongshi waimao mei bu dengyu xinling mei, danchun jianli zai waimao shang de aiqing, wangwang shi bu gonggu bu chijiu de.

Frase traducida: Al mismo tiempo, la belleza de la apariencia no es igual a la belleza del alma, y el amor basado únicamente en la apariencia a menudo no es sólido ni es duradero.

No obstante, la concesión del amor como **una máquina** solo ha aparecido en español en la expresión *la mecánica del amor*.

(772). La novela comienza con una tralla de sentenciosas reflexiones sobre la mecánica del amor y la guerra de los sexos. (*CREA*: PRENSA, 2003, *El País*. *Babelia*, 04/10/2003: *CRÍTICA*)

En la parte anterior del estudio diacrónico del concepto ‘amor’ hemos señalado que la complejidad del amor tal vez se refleja en que se ha conceptualizado al mismo tiempo en dos conceptos opuestos, como la enfermedad y la medicina que cura la enfermedad, algo malo (por ejemplo, que resulta veneno o perjudicial) y algo bueno (que es divino/digno). En las dos lenguas el amor se ha estructurado como **la anormalidad mental** como en *la esquizofrenia del amor romántico*, *el desdoblamiento que el amor nos concede*, *la locura del amor*, etc. en la lengua española y *aiqing you yiding mihuoxing* (el amor causa cierta aberración), *aiqing shi ta shiqu le lizhi* (el amor le hace que pierda la razón) en chino.

(773). Ay, Don Manuel, siento aquí ya en mi corazón la esquizofrenia del amor romántico. (*CREA*: Miguel Romero Esteo, 1979, *El vodevil de la pálida, pálida, pálida, pálida rosa*)

(774). -Señora, ¿cómo no voy a recordarlo, si fue uno de esos desdoblamientos que el amor nos concede una sola vez en la vida? (*CREA*: Juan García Hortelano, 1982, *Gramática parda*)

(775). -Y que debe su fama a dos melodramas emblemáticos, Agustina de Aragón y Locura de amor-, ... (*CREA*: Casimiro Torreiro, 1995, *¿Una dictadura liberal? (1962-1969) [Historia del cine español]*)



(776). Frase original: 有人说: 爱情是具有一定迷惑性的。(Corpus Online: 1981)

Frase en pinyin: You ren shuo: aiqing shi juyou yiding mihuoxing de.

Frase traducida: Se dicen que el amor causa cierta aberración.

(777). Frase original: 在共同的生活 中, 马柳特卡渐渐爱上了这个白党中尉, 爱情使她失去了理智。(Corpus Online: 1988)

Frase en pinyin: Zai gongtong de shenghuo zhong, Maliuteka jianjian aishang-le zhege baidang zhongwei, aiqing shi ta shiqu-le lizhi.

Frase traducida: En la vida cotidiana común, Maleutka se enamoró gradualmente del teniente del Partido Blanco, y el amor le hizo perder la razón.

Sin embargo, la conceptualización del amor como **una enfermedad física** ha resultado un uso solamente empleado en español en expresiones como *el mal de amor, la enfermedad de amor, tanto amor me puede llevar al paroxismo, etc.*

(778). Mal de amor, traicioneros deseos, pasiones clandestinas y sed de libertad que, en el caso de papá, duraron muy poco, pues a los seis años de su segundo matrimonio quiso la guadaña de la tuberculosis segarle la vida. (CREA: Ramón Hernández, 1995, *El secreter del Rey*)

(779). La desesperación que sufre el poeta, que se confina en un paraje lleno de ruinas, que no son más que el reflejo de la amada y de la enajenación que sufre a causa de la enfermedad de amor. (CREA: PRENSA, 2002, *Espéculo. Revista de estudios literarios*, 06/2003)

(780). ¡Ay, qué pena! No sé..., tanto amor y tanta ilusión me pueden llevar al paroxismo y volverme cruel, lamentablemente cruel. (CREA: Francisco Nieva, 1980, *La señora tártara*)

Mientras en chino ha aparecido una vez la expresión *yong aiqing jiejiu le gongzhu* (con amor salvó a la princesa) en que el amor se ha concebido como **algo que contiene la función de la salvación** como un antídoto, en español no se ha encontrado metáfora de tal tipo.

(781). Frase original: 第二幕王子来到森林中 用爱情解救了公主 (Corpus Online: 1991)

Frase en pinyin: di'er mu wangzi laidao senlin zhong yong aiqing jiejiu-le gongzhu.

Frase traducida: En el segundo acto, el príncipe llegó al bosque y **rescató a** la princesa **con amor**.

En cuanto a la conceptualización del amor en algo malo, en los dos idiomas el amor se ha estructurado como **droga/alcohol** como en el idioma español en expresiones como *mente intoxicada en trance de amor, el amor provoca adicción, emborracharse de amor* y *chenzui zai xingfu de aiqing shenghuo zhong* (embriagado de un amor feliz), *zhe chilai de aiqing shi ta chenzui* (este amor que llega tarde la hace embriagada) en el chino.

- (782). Es difícil conocer los vericuetos de una **mente intoxicada en trance de amor**, pero el caso es que en aquel preciso instante, así mirándola desde lejos, al otro extremo de la barra, se le antojó delicioso el modo en que ella le tomaba el pelo al guionista, ... (CREA: Agustín Cerezales, 1991, *Escaleras en el limbo*)
- (783). ¡Cuidado! **el amor provoca adicción** (CREA: PRENSA, 1994, *La Vanguardia*, 27/02/1994: "Lo que necesitas es amor" sigue)
- (784). - El hombre, amigo Rufo, es un ser solitario a quien le gusta **emborracharse** siempre **de** algo, vino, **amor**, violencia, lo que sea y que, de vez en cuando, unos más, otros menos, sale de su soledad para apagar la sed mortecina que le corroe las tripas en la fuente de algún alma vecina o para escribir alguna página en su historia (CREA: Fulgencio Argüelles, 1993, *Letanías de lluvia*)
- (785). Frase original: 这些主题都充分寄托了作曲家**沉醉在幸福的爱情生活中的**情绪。  
(Corpus Online: 1988)  
Frase en pinyin: Zhaxie zhuti dou chongfen jituo-le zuoqujia **chenzui zai xingfu de aiqing shenghuo zhong** de qingxu.  
Frase traducida: Estos temas están totalmente confiados a las emociones del compositor **embriagado de una feliz vida amorosa**.
- (786). Frase original: 这迟来的**爱情**, **使她沉醉**在无比的甜蜜之中 (Corpus Online: 1984)  
Frase en pinyin: Zhe chilai de **aiqing**, **shi ta chenzui** zai wubi de tianmi zhi zhong.  
Frase traducida: **Este amor** que llegó tarde **la hizo embriagada** de una dulzura incomparable.

Se concibe el amor también como **algo veneno o perjudicial** en *el amor como veneno para el corazón, el amor de dos es veneno, estar envenenando con historias de amor* en español como en (787) (788) (789) y sheji aiqing miaoxie de zuopin shi ducao (obras involucradas de la descripción de amor son hierbas venenosas), zhezhong youhai de er-nü-zhi-qing (este amor que es un veneno) en chino como en (790) (791):

(787). Las almas empañadas en una nube incandescente iban del amor con lamento (“**Av, amor**”), a las súplicas (“Sólo le pido a Dios”), los pensamientos en voz alta (“Sólo pienso en ti”), **pócimas crueles** (“**Veneno para el corazón**”), o cuentos de locos (“A la sombra de un león”) mientras un vuelo blanco (“La paloma”) se llevaba “El breve espacio en que no estás”. (CREA: PRENSA, 1994, *La Vanguardia*, 14/04/1994: *Tierno viaje entre amigos*)

(788). Don Pedro Choz añade: - El **amor de dos es veneno**, Balbi, puro veneno social. (CREA: María Merino, José1987, Novela de Andrés Choz)

(789). Mariana opinaba que **me estaba envenenando con** tantas **historias de amor** literarias y que aquellas pistas falaces de las novelas y del cine me iban a despistar cuando intentara aplicarlas a mi propia historia. (CREA: Carmen Martín Gaité, 1992, *Nubosidad variable*)

(790). Frase original: 很多优秀作品, 多少涉及一些爱情之类的描写, 便是“毒草”。 (Corpus Online: 1980)

Frase en pinyin: Hendo youxiu **zuopin**, duoshao **sheji** yixie **aiqing** zhi lei **de miaoxie**, **bianshi “du-cao”**.

Frase traducida: Muchas **obras** excelentes, **con** algunas **descripciones relacionadas con el amor**, **se han considerado como hierbas venenosas**.

(791). Frase original: 这种有害的儿女之情, 在今天这种场合是会坏大事的。 (Corpus Online: 1981)

Frase en pinyin: Zhezhong **youhai de er-nü-zhi-qing**, zai jintian zhezhong changhe shi hui huai dashi de.

Frase traducida: **Este amor que parece un veneno**, puede destruir cosas importantes para tales ocasiones de hoy

Mientras tanto, al contrario de considerarse como algo peligroso, el amor se conceptualiza también a menudo como **algo/evento divino/digno** en expresiones *el amor es lo más*

sagrado, (abdicar de este amor,) apostatar de él, el amor es sacrificio y entrega, el milagro del amor, etc. del español como en (792) — (795), y *dui shengjie de nannü zhijian aiqing de xiedu* (la profanación del amor santo entre hombres y mujeres), *chaoyu yiqie de chonggao de ai* (amor sublime que supera todo), *aiqing shi wutiaojian de fengxian* (el amor es dedicación incondicional), etc. del chino como en (796) (797) (798):

(792). - Pero eso es muy frío. Es como negociar con el **amor**, que es **lo más sagrado**.  
(CREA: Lola Beccaria, 2001, *La luna en Jorge*)

(793). Quisiera abdicar de **este amor**, **apostatar de él**, vomitar la lujuria que enfebriza mi carne, pero no puedo, te amo, ¡Dios cómo te amo!, y aunque maldigo esta odiosa dependencia, me consta que no amaré a nadie con la pasión con que te amo a ti, y estoy segura de que nadie te amará como yo lo hago. (CREA: PRENSA, 1995, *El Mundo*, 15/02/1995: Concurso de “Cartas de amor” de la Universidad de Murcia)

(794). Aunque cuando digo que **el amor es sacrificio y entrega**, no te digo que hagas como Pamela Anderson, que ha vuelto a las andadas con el esquizoide de Tommy Lee.  
(CREA: Begoña Ameztoy, 2001, *Escuela de mujeres*)

(795). A pesar de que soy consciente de que el milagro de la compañía, que es **el mismo milagro** que **el del amor**, no acaba de hacerse hasta que se acaba la vida. (CREA: Antonio Gala, 2002, *Los invitados al jardín*)

(796). Frase original: 与此不同，喜新厌旧、朝秦暮楚的婚姻，……，而只能是对**圣洁的男女之间爱情的亵渎**。(Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: Yu ci butong, xi-xin-yan-jiu, zhao-qin-mu-chu de hunyin, ..., er zhineng shi dui shengjie de nan nü zhijian **aiqing de xiedu**.

Frase traducida: En contraste, el matrimonio infiel e inconstante ... solo puede ser **la profanación del amor santo** entre hombres y mujeres.

(797). Frase original: 我只是一个庸人、俗人、没有那种**超于一切的崇高的爱**。(Corpus Online: 1990)

Frase en pinyin: Wo zhishi yige yongren, suren, meiyou nazhong **chao yu yiqie de chonggao de ai**.

Frase traducida: Solo soy una persona mediocre, un laico, sin tener aquel tipo de **amor sublime que trasciende todo**.

(798). Frase original: 高尚、纯洁的爱情, 不是索取, 而是无条件的奉献。(Corpus Online: 1987)

Frase en pinyin: Gaoshang, chunjie de aiqing, bushi suoqu, ershi wutiaojian de fengxian.

Frase traducida: El amor noble y puro no es una petición, sino una entrega incondicional.

En los dos sistemas lingüísticos se ha conceptualizado el amor como una sustancia, la metáfora que aún se puede subdividir en otras conceptualizaciones. Por ejemplo, se ha considerado el amor como **sustancia pura o mezclada**, como en *el amor es casto, el amor puro, el amor hecho de afectos y comprensión común*, etc. del español como en (799) (800) (801), y en *danchun de ai* (amor puro), *chunjie de ai* (amor casto), *chunzhen de ai* (amor inocente), *zhezhongai bujianquan, xuyao buchong* (este tipo de amor no perfecto necesita el complemento), *aiqing buduan you xin neirong* (el amor constantemente tiene contenido nuevo), *zengtian aiqing secai* (añadir colores al amor), etc. del chino como en (802) — (807):

(799). Con eso será suficiente -le dije. Casto era el amor y, sin embargo, las manos afiladas del pequeño Rey, de delicados dedos transidos de pasión y deseo, acariciaban aquel cuerpo adolescente, le despojaban con tembloroso anhelo de sus ropas sencillas, descubriendo en el secreto de la buhardilla aquel cuerpo desnudo que se unía a su propia desnudez en el improvisado lecho de una desvencijada chaise-longue. (CREA: Ramón Hernández, 1995, *El secreter del Rey*)

(800). Así, las viudas, cuyo amor ha sido puro en su casamiento, derraman un precioso olor de virtud de castidad, cuando su luz, esto es, su marido, es apagada por la muerte. (CREA: Antonio Gala, 2002, *Los invitados al jardín*)

(801). El enamoramiento es pasajero, y después queda el amor, hecho de afectos y de comprensión común, cuando la protección del marido se compensa con la entrega de la mujer. (CREA: Eduardo Alonso, 1991, *Flor de Jacarandá*)

(802). Frase original: 他什么都不懂, 他只需要单纯的爱。(Corpus Online: 1990)

Frase en pinyin: Ta shenme dou budong, ta zhi xuyao danchun de ai.

Frase traducida: No sabe nada y solo necesita amor puro.

- (803). Frase original: 林林是善良的, 祝月是善良的, 双方都在付出, 付出纯洁的爱, 高尚的爱。(Corpus Online: 1992)  
 Frase en pinyin: Linlin shi shanliang de, Zhuyue shi shanliang de, shuangfang dou zai fuchu, **fuchu chunjie de ai**, gaoshang de ai.  
 Frase traducida: Lin Lin es amable, Zhu Yue es amable, los dos están ofreciéndose (mutuamente), dando **un amor casto** y noble.
- (804). Frase original: 而这一切, 心地单纯的四凤是不知道的, 她满以为自己追求的是纯真的爱情 (Corpus Online: 1981)  
 Frase en pinyin: Er zhe yiqie, xindi danchun de Sifeng shi buzhidao de, ta man yiwei ziji zhuiqiu de shi **chunzhen de aiqing**  
 Frase traducida: Y todo esto, no lo sabe la Sifeng inocente, quien cree con todo el corazón que está persiguiendo **un amor puro**
- (805). Frase original: 我爱秀兰, 尽管这种爱不那么健全, 需要另外形式的补充, 可是, 我爱着她。(Corpus Online: 1986)  
 Frase en pinyin: Wo ai Xiulan, jinguan **zhezong ai bu name jianquan**, **xuyao** lingwai xingshi de **buchong**, keshi, wo ai-zhe ta.  
 Frase traducida: Amo a Xiulan, aunque este tipo de **amor** no perfecto **necesita complemento** de otra forma, la amo.
- (806). Frase original: 报上说, 要使爱情不断有新内容。(Corpus Online: 1988)  
 Frase en pinyin: Bao shang shuo, yao shi **aiqing** buduan **you xin neirong**.  
 Frase traducida: Según el periódico, **el amor** debe constantemente **tener contenido nuevo**.
- (807). Frase original: 他们也一起讨论过小说、人生意义, 理想前途, 甚至一首电影歌曲也能增添爱情色彩, 他们的精神生活, 不能说不丰富。(Corpus Online: 1983)  
 Frase en pinyin: Tamen ye yiqi taolun guo xiaoshuo, rensheng yiyi, lixiang qiantu, shenzhi yibu dianying gequ ye neng **zengtian aiqing secai**, tamen de jingshen shenghuo, buneng shuo bu fengfu.  
 Frase traducida: También hablaron de novelas, discutieron el significado de la vida, su futuro ideal, e incluso una canción de película puede **añadir colores al amor** (suyo), por lo que no se puede decir que su vida espiritual no sea rica.

O como **sustancia que llena algún recipiente**, como en *tengo el corazón lleno de amor, el amor explotará, llenar la vida del amor*, etc. en español en (808) (809) (810) y en *zai yangyi zhe aiqing de huanle xingfu zhong* (en la alegría y felicidad llenas de amor), *zhezong*

*ganqing xiang penyong er chu de huoshan* (este sentimiento es como una erupción volcánica), etc. en chino en (811) (812):

(808). Cuento los minutos que me faltan para verte y no me puedo aguantar porque **tengo el corazón lleno de amor**. (CREA: Alicia Giménez Bartlett, 2002, *Serpientes en el paraíso. El nuevo caso de Petra Delicado*)

(809). Que **el amor**, los sentimientos, la vida misma, como este paisaje tejido laboriosa y lentamente, un día **explotará**, se hará cenizas (CREA: EFÍMERO, 1998, 98102028. Programa impreso 1998)

(810). El matrimonio es la unión de un hombre y una mujer que quieren compartir toda su vida, **llenándola de** dinamismo del **amor**. (CREA: VV.AA., 1996, *Religión*)

(811). Frase original: 肖邦写这首乐曲时，正深深地爱上一名宫廷官员的女儿康斯坦奇娅，并正是在洋溢着爱情的欢乐、幸福之中写成这首作品的。(Corpus Online: 1988)

Frase en pinyin: Xiaobang xie zheshou yuequ shi, zheng shenshen de ai-shang yiming gongting guanyuan de nü'er Kangsitanqiya, bing zhengshi **zai yangyi-zhe aiqing de huanle, xingfu zhi zhong** xie-cheng zheshou zuopin de.

Frase traducida: Cuando Chopin escribió esta pieza, estaba profundamente enamorado de Constantia, la hija de un funcionario de la corte, y terminó la obra en **la alegría y la felicidad llenas del amor**.

(812). Frase original: …… 这种感情逐渐积蓄扩大，象喷涌而出的火山，…… (Corpus Online: 1982)

Frase en pinyin: ... **zhezhong ganqing** zhujian jixu kuoda, **xiang penyong er chu de huoshan**, ...

Frase traducida: este sentimiento (amoroso) se acumula y se expande gradualmente, como una erupción volcánica, ...

La concesión del amor como **aire o viento (sustancia especial)** —que solo ha aparecido una vez en nuestro corpus en la lengua española en el patrón *sentir el aroma del amor*— ha resultado un uso de frecuencia escasa en las dos lenguas:

(813). Se vio a sí misma tumbada sobre el carro, recibiendo el amor a borbotones, congestionada por tanto placer de golpe, y **sintió**, remoto, **el aroma del amor**, y



percibió, muy cerca, deshaciéndole los huesos oxidados por el reuma, el ronroneo implacable de la brutal soledad. (CREA: Fulgencio Argüelles, 1993, *Letanías de lluvia*)

En metáforas como EL AMOR ES UNIÓN, EL AMOR ES COMERCIO, y EL AMOR ES GUERRA/CAZA que se han empleado en los dos sistemas lingüísticos, el amor se ha concebido tanto en el evento mismo (es decir, la unión, el comercio, la guerra o caza) como en una parte del evento (por ejemplo, el vínculo o enlace para establecer la unión, la mercancía en el comercio, el objeto logrado en una guerra). Así, se observa que el amor se ha conceptualizado como **una unión** o **el enlace que hace la unión** en español en expresiones como *el amor es vinculante y produce la unión, alcanzarse la unión a través del amor, “somos tú y yo” es amor*, etc. en (814) (815) (816), y en chino en expresiones de *liangren aiqing shang de jiehe* (la unión amorosa de los dos), *ai shi liaren yifu zai yiqi* (el amor es estar unidos las dos personas), *mouren yu mouren yuanshi meiyou aiqing guanlian de* (alguien con alguien antes no hubo conexión del amor), *yong ai lian zai yiqi* (los dos conectados con el amor), etc. en (817) — (820):

(814). **El amor es** positivamente **vinculante**, **produce** atracción y **unión**, contribuye al entendimiento, la empatía y la cooperación (CREA: José Luis González de Rivera, 2002, *El maltrato psicológico. Cómo defenderse del mobbing y otras formas de acoso*)

(815). El mensaje del período de Adviento lanzado ayer por el Santo Padre, es el de no permanecer indiferentes, ni sentir odio ya que **la unión** sólo puede **alcanzarse a través del amor** y la comprensión. (CREA: PRENSA, 2001, *La Razón*, 03/12/2001)

(816). **“Somos tú y yo” es amor** puro. (CREA: PRENSA, 1982, *ABC*, 26/12/1982: *DISCOS*)

(817). Frase original: ……这不单指**两人爱情上的结合** (Corpus Online: 1984)

Frase en pinyin: ... zhe bu dan zhi **liang ren aiqing shang de jiehe**

Frase traducida: ... esto no solo se refiere a **la unión amorosa de los dos**

(818). Frase original: 难道**爱只是俩人永远依附在一起**? (Corpus Online: 1990)

Frase en pinyin: Nandao **ai zhishi liaren yongyuan yifu zai yiqi**?



Frase traducida: ¿Acaso el amor es solamente estar unidos las dos personas para siempre?

(819). Frase original: 许秀云与金东水原是没有**爱情关联**的 (一至三场), 而现在的 (第四场) 许秀云爱上了金东水, 那么, 她为什么爱上了他? (*Corpus Online*: 1984)

Frase en pinyin: Xu Xiuyun yu Jin Dongshui yuan shi meiyou **aiqing guanlian** de (yi zhi san chang), er xianzai de (di si chang) Xu Xiuyun aishang-le Jin Dongshui, name, ta weishenme aishang-le ta ?

Frase traducida: Xu Xiuyun no tenía **conexión amorosa** con Jin Dongshui (del primer acto al tercero), y ahora (en el cuarto acto) Xu se enamora de Jin, entonces, ¿por qué ella se enamora de él?

(820). Frase original: 于是**她和他**自然地**用爱连在一起**, 为生存而搏斗。(*Corpus Online*: 1986)

Frase en pinyin: Yushi **ta he ta** ziran de **yong ai lian zai yiqi**, wei shengcun er bodou.

Frase traducida: Entonces ella y él **se conectaron** naturalmente **con el amor**, luchando para sobrevivir.

Además de estas expresiones que indican directamente al amor como una unión o el enlace que hace la unión, en chino también se han encontrado expresiones —como *shuangfang ganqing chansheng liehen, polie* (el amor de los dos aparece grieta y rompe), *ganqing de jiehe, polie* (la unión y la ruptura del amor), *(lian'ai) guanxi polie* (la relación amorosa rompe)— que aluden que el amor es una unión mediante el concepto ‘ruptura’ (de una unión) para decir el rompimiento del amor:

(821). Frase original: 婚姻, 应是男女双方基于爱情的结合, 如果双方**感情产生了裂痕**以致彻底**破裂**, 并且没有和好的可能, …… (*Corpus Online*: 1985)

Frase en pinyin: Hunyin, ying shi nan nü shuangfang jiyu aiqing de jiehe, ruguo shuangfang **ganqing chansheng-le liehen** yizhi chedi **polie**, bingqie meiyou hehao de keneng, …

Frase traducida: El matrimonio debe ser una unión basada en el amor entre un hombre y una mujer, si **la relación (amorosa)** entre las dos partes empieza a **tener grieta hasta romperse** completamente, y no existe la posibilidad de la reconciliación, …

(822). Frase original: ……由于上述婚姻在一开始就不是真正的感情的结合, 因而从它形成那天起就埋下了破裂的种子 (Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: ... youyu shangshu hunyin zai yikaishi jiu bushi zhenzheng de ganqing de jiehe, yin'er cong ta xingcheng natian qi jiu maixia-le polie de zhongzi

Frase traducida: ... dado que el matrimonio mencionado anteriormente no era al principio un verdadero vínculo de afecto, la semilla de su ruptura se plantó el mismo día en que se formó.

(823). Frase original: 说实话, 当时我对他同样爱得发疯, 简直如胶似漆, 如痴如迷, 难舍难分, 后来关系破裂时, 也哭过, 病过, 但还是想通了, 终于没被初恋的打击摧垮。(Corpus Online: 1992)

Frase en pinyin: Shuo shihua, dangshi wo dui ta tongyang ai de fafeng, jianzhi ru-jiao-si-qi, ru-chi-ru-mi, nan-she-nan-fen, houlai guanxi polie shi, ye ku-guo, bing-guo, dan haishi xiangtong-le, zhongyu mei bei chulian de daji cuikua.

Frase traducida: Para ser honesto, estaba loca por él en ese momento, estábamos como pegados, obsesionados y difícilmente de separarnos. Luego, cuando la relación se rompió, lloré y me enfermé, pero aun así me dejé convencida, y finalmente no he sido abrumada por el golpe del primer amor.

En cuanto a en la metáfora EL AMOR ES COMERCIO, el amor se ha conceptualizado como **una mercancía** o como **el comercio mismo** en expresiones como *amor con amor se paga*, *el amor se malbarató*, *enaltecer el valor absoluto del amor*, *vender el amor*, *el amor no es trueque*, etc. en español en (824) — (828) y *aiqing jia geng gao* (el precio del amor es más alto), *yi jukuan huanqu mouren de aiqing* (intercambia/trueca con un dineral por el amor de alguien), *ai yao fuchu daijia* (el amor tiene su precio), *qianta de qing* (el amor que le debe), *fengyue zhai* (deuda del amor), etc. en chino en (829) — (833).

(824). Amor con amor se paga (CREA: Carmen Alborch, 2002, *Malas. Rivalidad y complicidad entre mujeres*)

(825). Como las joyas que se robaron sin que existiera dueño o **el amor** que **se malbarató** sin que hubiera enamorados. (CREA: Luis Mateo Díez Rodríguez, 2002, *El oscurecer (Un encuentro)*)

- (826). Resaltó la voluntad sobre el pensamiento, el corazón sobre la ideología, **enalteciendo el valor absoluto del amor**. (CREA: PRENSA, 1982, ABC, 18/05/1982: *La búsqueda de identidad*)
- (827). **Vender** la sonrisa, las lágrimas o **el amor** es un desdoro ético si se vende mal. (CREA: PRENSA, 1985, *El País*, 01/04/1985: *El animal mercenario*)
- (828). Claudio. - (Continúa)... que ni siquiera hay que seducir en **el amor**, sino ofrecerse, porque **no es un trueque**, sino un regalo. (CREA: Antonio Gala, 1994, *Los bellos durmientes*)
- (829). Frase original: 匈牙利的爱国诗人裴多菲有一首名诗: “生命诚可贵, **爱情价更高**, 若为自由故, 二者皆可抛。” (Corpus Online: 1987)  
 Frase en pinyin: Xiongyali de aiguo shiren Peiduofei you yishou mingshi: “shengming cheng kegui, **aiqing jia geng gao**, ruo wei ziyou gu, erzhe jie ke pao.”  
 Frase traducida: El poeta húngaro Petofi tiene un poema famoso: “La vida es preciosa, **(el precio de) el amor es más caro**, si es para la libertad, ambos se pueden dejar.”
- (830). Frase original: 一位华侨**以巨款换取了**女护士的**爱情**。 (Corpus Online: 1983)  
 Frase en pinyin: Yiwei huaqiao **yi jukuan huanqu-le** nüshushi de **aiqing**.  
 Frase traducida: Un chino de ultramar **intercambió/trocó con un dineral por el amor** de la enfermera.
- (831). Frase original: 我的眼睛一亮: 别这样, **爱要付出代价**, 我情愿的! (Corpus Online: 1987)  
 Frase en pinyin: Wo de yanjing yi liang: bie zheyang, **ai yao fuchu daijia**, wo qingyuan de !  
 Frase traducida: Mis ojos se iluminaron: no hagas esto, **el amor tiene que pagar su precio**, y ¡lo hago voluntariamente!
- (832). Frase original: 人真是一种喜欢自我作贱的动物, 她越是这种态度, 他就越喜欢她, 还觉得自己**欠她的情**。 (Corpus Online: 1987)  
 Frase en pinyin: Ren zhenshi yizhong xihuan ziwo zuojian de dongwu, ta yueshi zhezong taidu, ta jiu yue xihuan ta, hai jue de ziji **qian ta de qing**.  
 Frase traducida: La gente es realmente un animal al que le gusta despreciarse de sí mismo, cuanto más insiste ella esta actitud, más le gusta a él, y siente él que **le debe su amor a ella**.

- (833). Frase original: 是已经发生和正在发生的一切真实的生活, 一切人, 一切事, 喜、怒、哀、乐, 风月债, 儿女情。(Corpus Online: 1988)  
 Frase en pinyin: shi yijing fasheng he zhengzai fasheng de yiqie zhenshi de shenghuo, yiqie ren, yiqie shi, xi, nu, ai, le, fengyuezhai, ernüqing.  
 Frase traducida: Es toda la vida real que ha sucedido y está sucediendo, todas las personas, todas las cosas, el contento, la ira, la tristeza, la alegría, la deuda del amor, el afecto.

En EL AMOR ES GUERRA/CAZA, el amor se ha concebido como **lo que se obtiene en una guerra** en expresiones como *(alguien) te ha pillado el amor, privar del amor al resto de los cuerpos, robar el amor, arrebatarme este amor*, etc. en la lengua española en (834) — (837) y *zhudong chuji zhuihui aiqing* (toma la iniciativa para atacar con el fin de recuperar el amor) en chino en (838):

- (834). Quiero decirte que a ti te ha pillado todo: el amor, el beso, la actriz, la cama todo (CREA: ORAL, 1996, *Esto es lo que hay*, 16/02/96, TVE 2)
- (835). He aquí, concluía, nuestro cuerpo como lenguaje de la verdad frente a la concepción del oro de ellos, que es sólo la manifestación del poder y que no tiene más estrategia que privar al resto de los cuerpos del gran amor particular, el agradable goce, el luciente placer, el pensamiento liberado. (CREA: Fanny Rubio, 1992, *La sal del chocolate*)
- (836). Ni siquiera me llegó su nombre, todas robándome el amor de Vita, mientras los días caen en un sombrío (CREA: Ana María Navales, 1991, *Cuentos de Bloomsbury*)
- (837). - Los dioses han prometido arrebatarme este amor tan profundo. ¡La envidia de los dioses! (CREA: José Luis Alegre Cudós, 1982, *Sala de no estar*)
- (838). Frase original: 如果自己热恋着的情人突然离去, 是应该象阿尔曼多那样保持沉默呢, 还是应该主动“出击”, 追回失落的爱情? (Corpus Online: 1985)  
 Frase en pinyin: Ruguo ziji relian-zhe de qingren turan liqu, shi yinggai xiang Aermanduoyang baochi chenmo ne, haishi yinggai zhudong “chujī”, zhuihui shiluo de aiqing ?  
 Frase traducida: Si el amante al que amamos se marcha de repente, ¿debemos callar como Armando, o debemos tomar la iniciativa de “atacar” con el fin de recuperar el amor perdido?

Y se ha vinculado a la guerra mediante **algunos conceptos relacionados con el concepto ‘guerra’ o ‘caza’** en expresiones como *el amor es engañoso, son trampas y zancadillas, la traición (del amor), el amor... hasta hacerme pensar que mi enemigo (del amor) es alguien, asediar a alguien (en el amor), amor leal o infiel*, etc. en español en (839) — (844), y *zuole ai de fulu* (se convirtió en un cautivo del amor), *qiuai zhe de baowei* (asedio por los cortejadores del amor), *qingdi* (rival/enemigo del amor), *yi aiqing zuo youer* (utilizar el amor como anzuelo), *duoru qingwang wu-fa-zi-ba* (caer en las redes del amor de las que no se puede liberar), etc. en chino como en (845) — (849).

(839). Pero no es sólo la sexualidad y **el amor, todo** en este mundo **es engañoso**, todo **son trampas y zancadillas**, como en Gracián, pues el análisis racional siempre pierde, vencido por esa Voluntad que, para colmo de males, es ciega, no va ninguna parte y no persigue más fin que su propia actividad. (CREA: Domingo Ynduráin, 2000, *Del clasicismo al 98*)

(840). - La mujer engañada que después de perder el **amor** de su marido vuelve a entregarse a él, me parece tan despreciable como (...) el hombre que consiente la **traición**. (CREA: Manuel Longares, 1979, *La novela del corsé*)

(841). **El amor** anuló mi visión hasta **hacerme pensar que mi enemigo** era Fulvia, que está muerta. (CREA: Terenci Moix, 1986, *No digas que fue un sueño*)

(842). Pero que describe a personas que **asedian a** famosos y no tan famosos **con** algún **amor** o pasión obsesivos. (CREA: PRENSA, 1999, *El Diario Vasco*, 27/04/99: *Asesinato de una estrella*)

(843). Benito Manuel de Agüero la había **amado con un amor** imposible, inmovible y **leal**. (CREA: Néstor Luján, 1991, *Los espejos paralelos*)

(844). Pero cuando acceda a sus insinuaciones **no será infiel** ya que no gime la Rubia ahíta de placer en sus fornidos brazos, sino la Rosa sempiterna, desmayada de ansiedad tras la final caricia masculina y figurándose embarazada de nuevo porque para Rosa el amor es eso (CREA: Manuel Longares, 1979, *La novela del corsé*)

(845). Frase original: 就是在这一晚，在他刚强有力的怀抱里，我做了**爱的俘虏**。  
(Corpus Online: 1989)

Frase en pinyin: Jiushi zai zhe yi wan, zai ta gangqiang youli de huaibao li, wo zuo-  
le **ai de fulu**.

Frase traducida: Fue en esta noche, en su abrazo fuerte, me convertí en **la cautiva del amor**.

(846). Frase original: 十多年来, 我受到多少**求爱者的包围**, 但没有一个人使我动过情, 没有一个人牵动过我的心。(Corpus Online: 1982)

Frase en pinyin: Shi duo nian lai, wo shoudao duoshao **qiuaizhe de baowei**, dan meiyou yige ren shi wo dong-guo qing, meiyou yige ren qiandong-guo wo de xin.

Frase traducida: Durante más de diez años, **he estado asediada por muchos cortejadores** del amor, pero nadie me ha conmovido nunca ni ha tocado mi corazón.

(847). Frase original: 特别是像他这样一个既雄心勃勃又精明强干的人, 怎么能够轻易地把荣誉的桂冠让给别人, **把爱情的蜜果送给情敌**? (Corpus Online: 1992)

Frase en pinyin: Tebie shi xiang ta zheyang yige ji xiong-xin-bo-bo you jingming qianggan de ren ,zenme nenggou qingyi de ba rongyu de guiguan rang gei vieren, ba aiqing de miguo song gei **qingdi** ?

Frase traducida: Especialmente, ¿cómo puede una persona como él, ambicioso y listo, **dar** fácilmente la corona de honor a otros y el dulce **fruto del amor a los rivales**?

(848). Frase original: 那么, 在她并不了解肖烈是何许人之前, **以爱情作“诱饵”**, 究竟有多大把握? (Corpus Online: 1981)

Frase en pinyin: Name, zai ta bing bu liaojie Xiaolie shi hexuren zhiqian, **yi aiqing zuo “youer”**, jiuqing you duo da bawo ?

Frase traducida: Entonces, antes de que supiera quién era Xiao Lie, ¿cuánta seguridad tendría al **usar** exitosamente **el amor como un “cebo”**?

(849). Frase original: 从白洁发自内心的“林林, 我恨你”这句话中, 体会到白洁**堕入了情网**, 而不能自拔了。(Corpus Online: 1992)

Frase en pinyin: Cong Baijie fazi neixin de “Linlin, wo hen ni” zhe ju hua zhong, tihui dao Baijie **duoru-le qingwang**, er bu-neng-zi-ba le.

Frase traducida: Según las palabras “Lin Lin, te odio” que proviene del corazón de Bai Jie, se puede dar cuenta de que Baijie **se ha caído en las redes del amor** de las que no se puede liberar.

El amor también se considera a menudo como una **necesidad** como en *el amor es recurso para sobrevivir, vivir de amor, la necesidad del amor, (dos amantes) alimentándose*

*del amor, tener hambre de amor, etc.* en español en (850) — (854), y *ta zhi xuyao danchun de ai* (solo necesita un amor puro), *xuyao aiqing de zirun* (necesita el alimento del amor), *qinggan jike* (hambre del amor), etc. en chino en (855) (856) (857):

(850). Él creía firmemente en la ley natural: **El amor** -solía decir- no **es** más que **el recurso** de la raza humana **para sobrevivir**. (CREA: Ángeles Caso, 1994, *El peso de las sombras*)

(851). RABINDRANATH. -Pero no sólo **de amor vive** el hombre, cariño. (CREA: María del Mar Zúñiga, 2001, *Como un asta de toro*)

(852). La elección de cónyuge por parte de la mujer, se hace en base a **la necesidad de amor**, pero se orienta hacia una persona que más o menos se corresponda con su misma disposición anémica, mentalidad, carácter, fidelidad al grupo social al que pertenece, a sus valores y aspiraciones, y que además pueda ofrecerle la necesaria confianza, seguridad y estabilidad. (CREA: Enrique González Duro, 1989, *Las neurosis del ama de casa*)

(853). Porque ¡ésa es la cosa!, una tragedia entre dos jóvenes amantes, muy jóvenes, torpes como bebés, **alimentándose del amor** como de la teta materna, ¡eso es!, sin conocer ningún otro sustento: (CREA: Rosa Chacel, 1976, *Barrio de Maravillas*)

(854). Yo **tengo hambre de amor**, yo tengo hambre. (CREA: Miguel Romero Esteo, 1979, *El vodevil de la pálida, pálida, pálida, pálida rosa*)

(855). Frase original: 他什么都不懂, 他**只需要**单纯的爱。 (Corpus Online: 1990)

Frase en pinyin: Ta shenme dou budong, ta **zhi xuyao** danchun de **ai**.

Frase traducida: No sabe nada y solo **necesita amor** puro.

(856). Frase original: 她那空虚悲伤的心灵, 多么**需要**朋友的友谊和**爱情的滋润**。 (Corpus Online: 1992)

Frase en pinyin: Ta na kongxu beishang de xinling, duome **xuyao** pengyou de youyi he **aiqing de zirun**.

Frase traducida: Su corazón vacío y triste **necesita el alimento** de la amistad de los amigos y **del amor**.

(857). Frase original: .....来解决他们压抑的**情感饥渴**, 象苏联教育学家苏霍姆林斯基写给中学生的《爱情的教育》那本书一样 (Corpus Online: 1987)



Frase en pinyin: ...lai jie jue tamen yayi de **qinggan jike**, xiang sulian jiaoyuxuejia Suhuomulinsiji xie-gei zhongxuesheng de 《aiqing de jiaoyu》 na ben shu yiyang  
Frase traducida: ... para resolver **el hambre del amor** reprimida de ellos, como (se dice en) el libro *La educación del amor* escrito por le educador soviético Suhomlinsky para estudiantes secundarios

Y se ve como un **deseo** cuando supera demasiado el grado de lo necesario o lo desea vehementemente en expresiones como *en la joven hay un deseo de amor, el amor existe como anhelo, el amor insaciable, ansia de amor a mi esposa*, etc. en el idioma español en (858) — (861), y en *ai de yuqiu* (el deseo de amor), *dui aiqing de xiangwang* (anhelo del amor), *aiqing de kewang* (ansia del amor), etc. en chino en (862) (863) (864):

(858). Pero hay en la joven un **deseo** muy grande **de amor**, de protección, de cariño. (CREA: Julio Cabrera, 1999, *Cine: 100 años de historia. Una introducción a la filosofía*)

(859). Pero **el amor**, para rematar el fracaso existencial plenario, está ausente, **existe** sólo **como anhelo**, como vislumbre de un inalcanzable modo de ser. (CREA: Julio Cabrera, 1999, *Cine: 100 años de historia. Una introducción a la filosofía*)

(860). Porcelanas de Sèvres, primorosas lámparas y cristales de Bohemia, sedas de China de las tapicerías, el alto y mullido lecho **del amor insaciable**. (CREA: Ramón Hernández, 1995, *El secreter del Rey*)

(861). No lo hice sólo por amor -o **ansia de amor**- a mi esposa, sino sobre todo por cuanto no podía ni quería creer que un niño pudiera padecer esa emoción difícil que se llama desprecio. (CREA: Leopoldo María Panero, 1976, *El lugar del hijo*)

(862). Frase original: 而《迟桂花》也写**爱的欲求**, 也写爱而不得所爱的内心拼搏。  
(Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: er 《Chi Guihua》 ye xie **ai de yuqiu**, ye xie ai er bude suo ai de neixin pingbo.

Frase traducida: y en *Chi Guihua* también se escribe sobre **el deseo del amor** y la lucha interior de amar pero no poder obtener lo amado.

(863). Frase original: 青年期的感觉和声音的变化, 感情与本能, **对爱情的向往**, 对自然的感情。(Corpus Online: 1991)



Frase en pinyin: Qingnianqi de ganjue he shengyin de bianhua, ganqing yu benneng, **dui aiqing de xiangwang**, dui ziran de ganqing.

Frase traducida: Los cambios de sensaciones y de voces en la juventud, los sentimientos e instintos, los **anhelos del amor**, y el sentimiento por la naturaleza.

(864). Frase original: 他望着坐在对面的渔家女, **爱情的渴望**流过他全身的血管, 象一股强有力的狂澜汹涌奔腾着。(Corpus Online: 1983)

Frase en pinyin: Ta Wang-zhe zuo zai duimian de yujianü, **aiqing de kewang** liuguo ta quanshen de xueguan, xiang yigu qiangyouli de kuanglan xiongyong benteng-zhe.

Frase traducida: Miró a la pescadora sentada enfrente, **el anhelo del amor** fluía por sus venas, como una ola poderosa corriendo.

La relación ‘amor’ se ha conceptualizado también como **algo virtual** (e irreal) como *en el amor es no más que imaginación*, (*el amor ya no es*) *la fantasía inconsciente de la infancia*, *mi amor es sólo un recuerdo* en español en (865) (866) (867), y *xuhuan de aiqing* (amor ilusorio), *menghuan ban de aiqing* (amor de ensueño), *aiqing shi yige shen-mi-mo-ce de meng* (el amor es un sueño misterioso), etc. en chino en (868) (869) (870).

(865). Porque, **¿qué era el amor** en aquellos tiempos **más que imaginación**? (CREA: Carmen Martín Gaité, 1987, *Usos amorosos de la posguerra española*)

(866). Mi **amor** por Lolita **ya no era** aquella **inconsciente fantasía de la infancia**, aquel "jugar a ser novios", que tan ridículo me había parecido después. (CREA: Mercedes Salisachs, 1975, *La gangrena*)

(867). Solo en la noche, rezo, con el corazón dolido. **Mi amor es sólo un recuerdo**. (CREA: Manuel Leguineche, 1995, *El camino más corto. Una trepidante vuelta al mundo en automóvil*)

(868). Frase original: 你是要把我们俩人的将来, 永远埋葬在这种**虚幻的爱情**里。(Corpus Online: 1990)

Frase en pinyin: Ni shi yao ba women liaren de jianglai, yongyuan maizang zai zhezhong **xuhuan de aiqing** li.

Frase traducida: Quieres enterrar para siempre el futuro de nosotros dos en **este amor ilusorio**.

(869). Frase original: 琐碎单调的家务消耗着人的时间和精力, 也似乎消磨着人们那梦幻般的爱情。(Corpus Online: 1982)

Frase en pinyin: Suosui dandiao de jiaowu xiaohao-zhe ren de shijian he jingli, ye sihu xiaomo-zhe renmen na **menghuan ban de aiqing**.

Frase traducida: Las tareas domésticas triviales y monótonas consumen el tiempo y la energía de las personas, y parecen consumir también su **amor de ensueño**.

(870). Frase original: 婚姻、爱情对于少女来说, 是一个神秘莫测的梦。(Corpus Online: 1985)

Frase en pinyin: Hunyin, aiqing duiyu shaonü lai shuo, shi yige **shen-mi-mo-ce de meng**.

Frase traducida: El matrimonio y **el amor resultan un sueño misterioso** para las muchachas.

Además, en ambas lenguas la relación amorosa se ha estructurado como **un juego** como en *un juego de amor, el amor jamás se juega en...* en español (871) (872) y en *aiqing jielibang* (testigo de las carreras de relevos del amor) en chino (873). Sin embargo, sólo en el idioma chino se ha conceptualizado en **viaje (navegando) por el mar** como en *guqi aiqing de fengfan quansu qianjin* (levanta la vela del amor y avanza a toda velocidad), y *nanyi jiayu ganqing zhi duo* (difícil de controlar el timón del amor) en (874) (875).

(871). ... que parece no resolverse, era un **juego de amor**, el acercarse y apartarse de dos cuerpos que apuran el tiempo, que se esquivan para henchirse más de expectativa de placer hasta que finalmente ceden, llenos de felicidad, para involucrarse en él. (CREA: Javier Alfaya, 1991, *El traidor melancólico*)

(872). El **amor** es confuso y jamás **se juega** en igualdad de condiciones, jamás se sabe cuál es exactamente el papel que le toca a cada uno. (CREA: Soledad Puértolas, 1989, *Queda la noche*)

(873). Frase original: 女人哟, 举着这样的爱情接力棒跑下去, 你我的血终将溅在上面。 (Corpus Online: 1989)

Frase en pinyin: Nüren yo, ju-zhe zheyang de **aiqing jielibang** pao-xiaqu, ni wo de xue zhong jiang jian zai shangmian.

Frase traducida: Mujer, sigues corriendo sosteniendo **el bastón (el testigo de las**

**carreras de relevos) del amor** así, la sangre tuya y mía eventualmente salpicarán sobre él.

(874). Frase original: 既然你们双方健康情况良好, 又情投意合, 就可以**鼓起爱情的风帆**, 全速前进! (*Corpus Online*: 1982)

Frase en pinyin: Jiran nimen shuangfang jiankang qingkuang lianghao, you qing-tou-yi-he, jiu keyi **gu-qi aiqing de fengfan**, quansu qianjin !

Frase traducida: Como ambos vosotros gozan de buena salud y se gustan mutuamente, ¡podéis **levantar la vela del amor** y avanzar a toda velocidad!

(875). Frase original: 一旦遇到一个有吸引力的异性, 而自制力又不强, **难以驾驭感情之舵**, 稍不谨慎就会越过友谊的界限。(*Corpus Online*: 1982)

Frase en pinyin: yiqie yudao yige you xiyinli de yixing, er zizhili you bu qiang, **nanvi jiayu ganqing zhi duo**, shao bu jinshen jiu hui yueguo youyi de jiexian.

Frase traducida: Una vez que conoce a una persona atractiva y el autocontrol resulta no fuerte suficientemente para **controlar el timón de la relación (amorosa)**, si no mantiene el cuidado y la prudencia, cruzará los límites de la amistad.

Al final, se observa que en los dos sistemas lingüísticos también se ha mencionado al amor como **un objeto inespecífico** al que se realiza algún manejo, por ejemplo, en *el amor enlodado entre la oscuridad y la arena, limpian o ensucian el amor* en español (876) (877) y en *ba ta dui mouren de ai jidao le yibian* (su amor por alguien está desplazado a un lado), *ai yue fen yue duo* (más se divide y se comparte el amor, más sería el amor) en chino (878) (879).

(876). El cumplimiento de un ciclo, una cita habitual: **el amor enlodado** y gratuito **entre la oscuridad y la arena**. (*CREA*: Francisco Javier Satué, 1985, *El desierto de los ojos*)

(877). Tal división viene dictada por los usos convencionales que **limpian o ensucian el amor** según se manifieste de día o de noche, y no observan que, de noche o de día, siempre asfixiados por el onírico corsé (*CREA*: Manuel Longares, 1979, *La novela del corsé*)

(878). Frase original: 金钱的巨大诱惑**把他对李淑贞的爱挤到了一边**。( *Corpus Online*: 1991)

Frase en pinyin: Jinqian de juda youhuo **ba ta** dui Li Shuzhen **de ai jidao-le yibian**.

Frase traducida: La tentación enorme del dinero **desplazó su amor** por Li Shuzhen **a un lado**.

(879). Frase original: “我的傻二哥，世上什么东西都是越分越少，只有爱是越分越多的。” (*Corpus Online*: 1990)

Frase en pinyin: “Wo de sha erge, shishang shenme dongxi dou shi yue fen yue shao, zhiyou ai shi **yue fen yue duo** de.”

Frase traducida: “Estúpido mío, todas las cosas en el mundo cuando se dividen, será menos cada parte; solo el amor, cuando más se divide y se comparte, más será.”

Además, se descubre el fenómeno interesante de que en los dos idiomas el amor se ha conceptualizado en **tejidos o hilos** como en *una tela de amor me envuelve, envuelto en la mortaja del amor, (usar) el amor de alguien para bordar una bandera* en la parte del español (880) (881) (882), y en *yong ai de shaxian bianzhi cheng de yifu* (ropa tejida con hilo de amor), *chanrao zai xintou zhi qing* (el amor/afecto enredado/envuelto en el corazón), *aiqing jiuge* (enredos del amor) en la del chino en (883) (884) (885).

(880). Otra **tela de amor me envuelve** ahora en estas calles, como si para muchos, amigos y desconocidos, ésta fuera una pequeña victoria de la dignidad en un país donde a tantos lastimaron con premeditación y furia. (*CREA*: PRENSA, 1988, *El País*, 01/02/1988: *EL DESEXILIO*)

(881). ... unas entrañas **envueltas en la mortaja del amor** que repentinamente se desploman ... (*CREA*: Álvaro Pombo, 2004, *Una ventana al norte*)

(882). Mariana de Pineda. -Es muy poco **el amor** de un hombre **para bordar una bandera** con tanto primor. (*CREA*: José Martín Recuerda, 1980, *Las arrecogías del beaterio de Santa María Egipciaca*)

(883). Frase original: 难道你这件用爱情的纱线编织成的纱衫是神衣，能在大海中保护我？ (*Corpus Online*: 1989)

Frase en pinyin: Nandao ni zhejian yong **aiqing de shaxian** bianzhi cheng de shashan shi shenyi, neng zai dahai zhong baohu wo ?

Frase traducida: ¿Será esta **ropa** tuya **tejida con el hilo del amor** es una prenda piadosa que puede protegerme en el mar?

(884). Frase original: 多日来, 缠绕在心头, 驱赶不掉的怅惘和迷乱之情, 一时间消失得无影无踪。 (*Corpus Online*: 1992)

Frase en pinyin: Duori lai, chanrao zai xintou, qugan bu diao de chouchang he miluan zhi qing, yishijian xiaoshi de wu-ying-wu-zong.

Frase traducida: La melancolía y la aberración (del amor) enredados en el corazón que le golpeaban y que no podía alejar estos días, por un rato desaparecieron sin dejar rastro alguno.

(885). Frase original: 我听后, 觉得这是一桩难解的“爱情纠葛”( *Corpus Online*: 1983)

Frase en pinyin: Wo ting hou, jue de zhe shi yi zhuang nan jie de “aiqing jiuge”

Frase traducida: Después de escuchar todo esto, pensé que era un “enredo amoroso” complicado.

## 1.2. DESDE EL PUNTO DE VISTA CUANTITATIVO

### 1.2.1 La frecuencia relativa (FR) de las metáforas conceptuales

En la tabla 41 se manifiesta la situación general acerca de la distribución de los seis grupos de metáforas conceptuales en los dos sistemas lingüísticos. En español las metáforas conceptuales se distribuyen en que las metáforas de la estructura de evento —es decir, los tres grupos de metáforas A, B, D— ocupan un porcentaje total de 36,91%, las del sistema de la intensidad (el grupo C) ocupan un 8,10%, las de LA FUERZA (el grupo E) de 22,03% y las metáforas particulares del amor (el grupo F) de 32,96%. Mientras en el sistema chino, la distribución correspondiente es las metáforas de la estructura de evento (los grupos A, B y D) del porcentaje del 38,06%, las de la intensidad (el grupo C) de 12,22%, las de LA FUERZA (el grupo E) de 21,35% y las metáforas particulares del amor del último grupo F de 28,37%. Así, se observa que tanto en la lengua española como en la china las metáforas de la Estructura de Eventos constituyen las metáforas principales en las dos lenguas (suma en total 36,91% en español y 38,06% en chino). Este resultado a su vez apoya la proposición de Stefanowitsch (2006) de que las metáforas de la Estructura de Eventos desempeñan un papel importante en la conceptualización, por lo que no se puede excluirlas de la consideración si queremos obtener un entendimiento relativamente completo de la estructuración del concepto.

	Frecuencia Absoluta		Frecuencia Relativa	
	español	chino	español	chino
A. EL AMOR ES OBJETO (SITEMA DE OBJETO)	126	194	23,73%	27,25%
B. EL AMOR ES UN RECIPIENTE O ESPACIO	51	41	9,60%	5,76%
C. EL SISTEMA DE LA INTENSIDAD DEL AMOR	43	87	8,10%	12,22%
D. EL AMOR ES ALGO EN ALGÚN LUGAR	19	36	3,58%	5,06%
E1. EL AMOR ES FUERZA ANTAGONISTA	60	44	11,30%	6,18%
E2. EL AMOR ES FUERZA AUTÓNOMA	57	106	10,73%	14,89%
E3. PERSONA DENTRO	0	2	0,00%	0,28%
F. METÁFORAS PARTICULARES	175	202	32,96%	28,37%
<b>Total</b>	<b>531</b>	<b>712</b>	<b>100,00%</b>	<b>100,00%</b>

Tabla 41. Distribución general de los seis grupos de metáforas conceptuales en español y chino

Desde la vista general arriba, entre el español y el chino no se muestra diferencia notable en la distribución general de los seis tipos de metáforas conceptuales. No obstante, con una observación un poco más profunda, se encontrará que dentro de los sistemas grandes —es decir, el sistema de las metáforas de la Estructura de Eventos y el sistema de la FUERZA— entre las dos lenguas sí se manifiestan matices. Por ejemplo, aunque en la lengua española y en la china la suma de las metáforas de la Estructura de Eventos ha ocupado un porcentaje cercano (36,91% del español vs. 38,06% del chino), mientras en la lengua anterior 9,60% de las metáforas se han dedicado a conceptualizar el amor como un espacio, en la posterior el porcentaje solo llega 5,76%. Al mismo tiempo, al compararse a en español, en chino se muestra una inclinación leve de conceptualizar el amor como un objeto (23,73% del español vs. 27,25% del chino). Con respecto al sistema metafórico de la INTENSIDAD, en el sistema lingüístico español las metáforas enfocadas en este aspecto del amor ocupan un porcentaje del 8,10%, y en el sistema chino la proporción sube hasta 12,22%. En cuanto al sistema de EL AMOR ES FUERZA, aunque la proporción global de la metáfora conceptual en las dos lenguas no muestra diferencia notable (el 22,03% del español vs el 21,35% del español), el amor se prefiere concebir en español como **una fuerza antagonista/oponente** que se opone

o afecta a la persona o a otras cosas (el 11,30% del español frente al 6,18% del chino), y en la lengua china en **una fuerza autónoma** que mueve o actúa independientemente (el 14,98% del chino al compararse con el 10,73% del español).

Desde luego, la presentación arriba de la distribución general de los seis grupos de metáforas conceptuales sola no es suficiente para conocer a fondo la situación real y compleja de la estructuración metafórica del amor en las dos lenguas estudiadas, por no mencionar el grupo F que se trata de una colección de varios tipos de metáforas, las cuales que no se pueden manifestar claramente si no realizamos una observación más profunda. Por lo tanto, con el objetivo de averiguar los matices de la variación intercultural entre el español y el chino en la conceptualización metafórica del amor, se necesita y se ha realizado una comparación más detallada de los empleos reales de las diversas metáforas de subtipos.

### 1.2.2 Metáforas de subtipos del amor y sus frecuencias

En la tabla 42 siguiente se presentan las metáforas de subtipos<sup>71</sup> obtenidas finalmente de nuestro corpus y sus frecuencias absoluta (FA en adelante) y relativa (FR en adelante) correspondientes: en las primeras dos columnas de datos (columnas 1 y 2) se presenta respectivamente la FA de cada metáfora (o su proyección correspondiente) en español y en chino, y en las otras dos columnas posteriores (columnas 3 y 4) se presenta la FR que ocupa dicha metáfora en la totalidad en cada lengua.

	ESTAR/ACTUAR EN EL ESTADO DEL AMOR ES	FA		FR	
		español	chino	español	chino
A. El sistema de OBJETO	NO QUERER CAUSAR EL AMOR ES EVITAR EL OBJETO AMOR	2	4	0,38%	0,56%
	TRATANDO DE CAUSAR EL AMOR ES LA BÚSQUEDA DEL/PERSEGUIR EL OBJETO AMOR PLANTEAR EL OBJETO AMOR (solo en español)	7	15	1,32%	2,11%
	CAUSAR EL AMOR ES ENCONTRAR/OBTENER EL OBJETO AMOR	5	21	0,94%	2,95%
	CAUSAR EL AMOR ES TRANSFERIR/TRASLADAR UN OBJETO	5	6	0,94%	0,84%
	CAUSAR EL AMOR ES HACER UN OBJETO	8	0	1,51%	0,00%
	EL AMOR ES OBJETO DIRIGIDO HACIA/A ALGUIEN	9	13	1,69%	1,83%

<sup>71</sup> Se utiliza “metáfora” para indicar “metáfora de subtipo” desde aquí en adelante, con el fin de simplificar la forma de mencionar las metáforas de subtipos.



	ESTAR/ACTUAR EN EL ESTADO DEL AMOR ES ESTAR ACOMPAÑADO POR EL OBJETO AMOR	4	1	0,75%	0,14%
	ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO	77	122	14,50%	17,13%
	TERMINAR(SE) UN AMOR ES DEJAR/ABANDONAR/CONSUMIR(SE) EL OBJETO AMOR	9	7	1,69%	0,98%
	CAUSAR DE NUEVO EL AMOR ES VOLVER A ENCONTRAR/LOGRAR UN OBJETO PERDIDO	0	5	0,00%	0,70%
	<b>TOTAL</b>	<b>126</b>	<b>194</b>		
	<b>EL AMOR ES</b>				
B. El sistema del ESPACIO	UN LUGAR O RECIPIENTE	50	39	9,42%	5,48%
	ESPACIO QUE RODEA A LA PERSONA	1	2	0,19%	0,28%
	<b>TOTAL</b>	<b>51</b>	<b>41</b>		
	<b>LA INTENSIDAD DEL AMOR ES</b>				
C. El sistema de INTENSIDAD del amor	CANTIDAD	10	28	1,88%	3,93%
	DENSIDAD/GROSOR	2	5	0,38%	0,70%
	CALOR	0	20	0,00%	2,81%
	PROFUNDIDAD	6	16	1,13%	2,25%
	TAMAÑO	3	3	0,56%	0,42%
	FRENESÍ	3	2	0,56%	0,28%
	COMPORTAMIENTO QUE SE PAGA CON PRECIO ENORME	9	7	1,69%	0,98%
	LONGITUD	0	2	0,00%	0,28%
	ALTURA	2	4	0,38%	0,56%
	EXALTACIÓN/INQUIETUD	4	0	0,75%	0,00%
	TENSIÓN	2	0	0,38%	0,00%
	PLENITUD	1	0	0,19%	0,00%
	EL GRADO DE ALTRUISMO	1	0	0,19%	0,00%
	<b>TOTAL</b>	<b>43</b>	<b>87</b>		
	<b>EL AMOR ES ALGO (EN/AFECTA)</b>				
D. La UBICACIÓN del amor	EL CORAZÓN	5	22	0,94%	3,09%
	OJOS, MIRADAS	6	1	1,13%	0,14%
	OTRAS PARTES DEL CUERPO	5	11	0,94%	1,54%
	EN EL ALMA	2	0	0,38%	0,00%
	QUE VIENE DE FUERA	1	2	0,19%	0,28%
	<b>TOTAL</b>	<b>19</b>	<b>36</b>		
	<b>EL AMOR ES</b>				
E1. FUERZA ANTAGONISTA	FUERZA FÍSICA	10	8	1,88%	1,12%
	MAGIA	10	4	1,88%	0,56%
	SUPERIOR DOMINANTE PARA LA PERSONA	4	2	0,75%	0,28%
	CAUSADOR PARA ASUNTOS	11	4	2,07%	0,56%
	OPONENTE CONTROLADO/DOMINADO POR LA PERSONA/EL SUPERIOR SOCIAL	0	7	0,00%	0,98%
	OPONENTE CON OTRAS COSAS	5	4	0,94%	0,56%
	OPONENTE GUERRERO/AGRESOR PARA LA PERSONA	8	2	1,51%	0,28%
	OPONENTE QUE CAUSA HERIDAS/DOLORES/SUFRIMIENTOS	9	5	1,69%	0,70%
	OPONENTE QUE DESTRUYE	0	5	0,00%	0,70%
	CARGA	0	3	0,00%	0,42%
	OSCURIDAD	3	0	0,56%	0,00%
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>44</b>			



E2. FUERZA AUTÓNOMA	FUERZA AUTOMÁTICA INESPECÍFICA	10	20	1,88%	2,81%
	SER VIVO	29	53	5,46%	7,44%
	FUEGO/CALOR/LUZ (ESTRELLA)	10	16	1,88%	2,25%
	LÍQUIDO	8	17	1,51%	2,39%
	<b>TOTAL</b>	<b>57</b>	<b>106</b>		
E3. PERSONA DENTRO	PERSONA DENTRO DE LA PERSONA	0	2	0,00%	0,28%
	<b>TOTAL</b>	<b>0</b>	<b>2</b>		
<b>EL AMOR ES</b>					
F. METÁFORAS ESPECIALES	EDIFICIO/PARTE DEL EDIFICIO	6	38	1,13%	5,34%
	MÁQUINA	1	0	0,19%	0,00%
	ENFERMEDAD	9	0	1,69%	0,00%
	ENFERMEDAD O ANORMALIDAD MENTAL/LOCURA	10	3	1,88%	0,42%
	OBJETO FÍSICO INESPECÍFICO	2	2	0,38%	0,28%
	OBJETO ESPECIAL: HILOS/TEJIDOS	3	8	0,56%	1,12%
	DROGA/ALCOHOL	3	2	0,56%	0,28%
	ALGO VENENO O PERJUDICIAL	3	2	0,56%	0,28%
	ALGO COMO MEDICINA/ANTÍDOTO	0	1	0,00%	0,14%
	SUSTANCIA MEZCLADA O PURA	13	32	2,45%	4,49%
	SUSTANCIA QUE LLENA ALGÚN RECIPIENTE	7	5	1,32%	0,70%
	SUSTANCIA ESPECIAL COMO AIRE O VIENTO	1	0	0,19%	0,00%
	ALGO VIRTUAL: ILUSIÓN/SUEÑO	3	6	0,56%	0,84%
	UNIÓN	5	14	0,94%	1,97%
	ALGO/EVENTO DIVINO/DIGNO	18	9	3,39%	1,26%
	NECESIDAD/DESEO	23	16	4,33%	2,25%
	COMERCIO	26	26	4,90%	3,65%
	GUERRA/CAZA	37	33	6,97%	4,63%
	JUEGO	5	3	0,94%	0,42%
AVENTURA	0	2	0,00%	0,28%	
<b>TOTAL</b>	<b>175</b>	<b>202</b>			

Tabla 42. Frecuencia absoluta y relativa de las metáforas del amor en español y el chino

### 1.2.2.1 Las metáforas principales en la lengua española y en la china

Al examinar la FR de las metáforas y compararlas dentro de cada lengua, se puede descubrir cuáles son las metáforas principales utilizadas en cada lengua respectivamente en la conceptualización del amor. Se ha aplicado el algoritmo de agrupación *k-means*<sup>72</sup> con el objetivo de establecer la línea numérica para identificar las FRs que se puedan considerar relativamente altas<sup>73</sup>, a través del cual los valores de las FRs de las metáforas de subtipo del

<sup>72</sup> Véase el anexo 2 para consultar la fórmula de ejecución del algoritmo en el programa Python.

<sup>73</sup> Es decir, solo cuando el valor de la FR de una metáfora sea mayor o igual al valor de esta línea, la FR se considerará como una frecuencia relativamente alta y la metáfora correspondiente se identificará como una metáfora principal que se utiliza comúnmente.

español y del chino se distribuyen en cinco grupos respectivamente (véase la tabla 43 abajo): en español (con puntos de límites de 0,56%; 1,51%; 3,39%; 6,97%; 14,5%), la FR por debajo del 0,56% se considera como muy baja, FR del 0,56% al 1,51% como baja, del 1,51% al 3,39% como media, 3,39% al 6,97% como alta, y por encima de 6,97% como muy alta; en chino (con puntos de límites de 1,26%; 3,23%; 5,34%; 7,44%; 17,13%), la FR por debajo del 1,26% se considera como muy baja, del 1,26% al 3,23% como baja, del 3,23% al 5,34% como media, del 5,34% al 7,44% como alta, y por encima de 7,44% como muy alta.

Rango del valor de la FR en español	Nivel	Rango del valor de la FR en chino
$X < 0,56\%$	muy bajo	$X < 1,26\%$
$0,56\% \leq X < 1,51\%$	bajo	$1,26\% \leq X < 3,23\%$
$1,51\% \leq X < 3,39\%$	medio	$3,23\% \leq X < 5,34\%$
$3,39\% \leq X < 6,97\%$	alto	$5,34\% \leq X < 7,44\%$
$6,97\% \leq X$	muy alto	$7,44\% \leq X$

Tabla 43. La clasificación del rango de los valores de la FR de las metáforas en español y en chino

Si solamente tomando en consideración la frecuencia relativa (FR) que ocupa cada metáfora, obtenemos las metáforas/proyecciones principales respectivas en la lengua española y en la china siguientes resumidas en la tabla 44:

En español		En chino	
Proyección/metáforas	FR	FR	Proyección/metáforas
ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO	14,50%	17,13%	ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO
EL AMOR ES UN LUGAR/RECIPIENTE	9,42%	7,44%	EL AMOR ES UN SER VIVO
EL AMOR ES GUERRA/CAZA	6,97%	5,48%	EL AMOR ES UN LUGAR/RECIPIENTE
EL AMOR ES UN SER VIVO	5,46%	5,34%	EL AMOR ES UN EDIFICIO/PARTE DEL EDIFICIO
EL AMOR ES COMERCIO	4,90%		
EL AMOR ES NECESIDAD	4,33%		
EL AMOR ES DIVINIDAD	3,39%		

Tabla 44. Las metáforas principales respectivas en la conceptualización del amor en español y en chino

Según la tabla 44 arriba, se puede observar que en la conceptualización del amor en el sistema lingüístico español, las metáforas que ocupan las proporciones relativamente más altas son ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO (14,50%) como en *X tener amor (por Y), el amor de X (con Y)*, EL AMOR ES UN LUGAR/RECIPIENTE (9,42%) como en *descender a los fondos del amor* o *X ser excluido del amor*, EL AMOR ES GUERRA/CAZA (6,97%) como en *la traición del amor, seducir en el amor*, EL AMOR ES UN SER VIVO (5,46%) como en *matar el amor, su amor reverdecen*, EL AMOR ES COMERCIO (4,90%) como en *el amor se malbarató* o *amor con amor se paga*, EL AMOR ES NECESIDAD (4,33%) como en *alimentándose del amor, vivir de amor, satisfacer el amor, etc.*, EL AMOR ES DIVINIDAD (3,39%) como en *apostatar del amor*. En cuanto al chino, coincide con el español en que las metáforas ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO (17,13%) como en *mouren de ai* (amor de alguien), *dui-ta you ainu zhi qing* (tener amor por ella), etc., EL AMOR ES UN SER VIVO (7,44%) como en *aiqing de mengya* (el brote de amor), *aiqing zhagen* (el amor echa raíces), *zirun, shengzhang zhe aiqing* (nutrir y hacer crecer el amor), y EL AMOR ES UN LUGAR/RECIPIENTE (5,48%) como en *zai ai li* (en el amor), *zai aiqing zhi wai* (fuera del amor), también se sirven como las metáforas principales para conceptualizar el amor, aunque algunas de estas metáforas están preferidas en una lengua que en la otra lengua.

Al mismo tiempo, aparte de estas similitudes entre las dos lenguas, en chino el enfoque no se ha mostrado en EL AMOR ES GUERRA/CAZA, EL AMOR ES COMERCIO, y EL AMOR ES DIVINIDAD, cuyos usos que resultan frecuentes y principales en español, sino en el empleo de la metáfora EL AMOR ES UN EDIFICIO/PARTE DEL EDIFICIO (5,34%) como en *aiqing jianli zai...jichu shang* (el amor se basa en...), *aiqing zuowei hunyin de jichu* (el amor se sirve como la base para el matrimonio). Mediante esta metáfora, en el sistema del chino se ha enfatizado especialmente la función que desempeña el amor sirviendo como la base para el matrimonio, la cual vinculación que resulta no frecuente en el sistema del español.

### 1.2.3 VAD, VOD y la preferencia de las metáforas entre las dos lenguas

Aparte de la diferencia mostrada en la constitución de las metáforas principales, la diferencia de la estructuración metafórica del concepto amor entre las dos lenguas también

posiblemente se manifiesta en otras metáforas empleadas menos frecuentemente que las metáforas principales. Con el objetivo de visualizar la diferencia en el uso de una misma metáfora entre las dos lenguas, se introduce dos valores calculados llamados VOD y VAD. El VOD que se refiere al *Valor Originario de la Diferencia* entre el español y el chino, se logra mediante la fórmula del cálculo<sup>74</sup>  $VO = [FR(\text{español}) - FR(\text{chino})] * 100$ , y el VAD que se trata del *Valor Absoluto de la Diferencia* resulta el valor absoluto del VOD, y por lo tanto  $VA = |VO|$ . De esta manera, la diferencia del empleo de una metáfora en las dos lenguas se puede reflejarse y medirse por valores numéricos: cuando mayor es el VAD, implica mayor diferencia existente en el uso de la metáfora correspondiente entre las dos lenguas; y con el valor positivo o negativo del VOD, refleja respectivamente que la preferencia de una metáfora se ubica en español o en chino. Junto con los valores de la FA y FR de la tabla 42, se obtiene la tabla 45 siguiente con los valores calculados del VAD y VOD, reflejando tanto la situación del uso de las metáforas dentro de cada lengua como la preferencia de ellas entre las dos lenguas.

		Frecuencia absoluta		Frecuencia relativa		Preferencia	
		esp.	chino	esp.	chino	VAD	VOD
	<b>ESTAR/ACTUAR EN EL ESTADO DEL AMORES</b>						
A. El sistema de OBJETO	NO QUERER CAUSAR EL AMOR ES EVITAR EL OBJETO AMOR	2	4	0,38%	0,56%	0,19	-0,19
	TRATANDO DE CAUSAR EL AMOR ES LA BÚSQUEDA DEL/PERSEGUIR EL OBJETO AMOR PLANTEAR EL OBJETO AMOR (solo en español)	7	15	1,32%	2,11%	0,79	-0,79
	CAUSAR EL AMOR ES ENCONTRAR/OBTENER EL OBJETO AMOR	5	21	0,94%	2,95%	2,01	-2,01
	CAUSAR EL AMOR ES TRANSFERIR/TRASLADAR UN OBJETO	5	6	0,94%	0,84%	0,10	0,10
	CAUSAR EL AMOR ES HACER UN OBJETO	8	0	1,51%	0,00%	1,51	1,51
	EL AMOR ES OBJETO DIRIGIDO HACIA/A ALGUIEN	9	13	1,69%	1,83%	0,13	-0,13
	ESTAR/ACTUAR EN EL ESTADO DEL AMOR ES ESTAR ACOMPAÑADO POR EL OBJETO AMOR	4	1	0,75%	0,14%	0,61	0,61

<sup>74</sup> Se ha multiplicado por 100 para que el valor no sea demasiado pequeño.

	ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO	77	122	14,50%	17,13%	2,63	-2,63
	TERMINAR(SE) UN AMOR ES DEJAR/ ABANDONAR/ CONSUMIR(SE) EL OBJETO AMOR	9	7	1,69%	0,98%	0,71	0,71
	CAUSAR DE NUEVO EL AMOR ES VOLVER A ENCONTRAR/ LOGRAR UN OBJETO PERDIDO	0	5	0,00%	0,70%	0,70	-0,70
	<b>TOTAL</b>	<b>126</b>	<b>194</b>				
	<b>EL AMOR ES</b>						
B. El sistema del	UN LUGAR O RECIPIENTE	50	39	9,42%	5,48%	3,94	3,94
	ESPACIO QUE RODEA A LA PERSONA	1	2	0,19%	0,28%	0,09	-0,09
	<b>TOTAL</b>	<b>51</b>	<b>41</b>				
	<b>LA INTENSIDAD DEL AMOR ES</b>						
C. El sistema de INTENSIDAD del amor	CANTIDAD	10	28	1,88%	3,93%	2,05	-2,05
	DENSIDAD/GROSOR	2	5	0,38%	0,70%	0,33	-0,33
	CALOR	0	20	0,00%	2,81%	2,81	-2,81
	PROFUNDIDAD	6	16	1,13%	2,25%	1,12	-1,12
	TAMAÑO	3	3	0,56%	0,42%	0,14	0,14
	FRENESÍ	3	2	0,56%	0,28%	0,28	0,28
	COMPORTAMIENTO QUE SE PAGA CON PRECIO ENORME	9	7	1,69%	0,98%	0,71	0,71
	LONGITUD	0	2	0,00%	0,28%	0,28	-0,28
	ALTURA	2	4	0,38%	0,56%	0,19	-0,19
	EXALTACIÓN/INQUIETUD	4	0	0,75%	0,00%	0,75	0,75
	TENSIÓN	2	0	0,38%	0,00%	0,38	0,38
	PLENITUD	1	0	0,19%	0,00%	0,19	0,19
	EL GRADO DE ALTURISMO	1	0	0,19%	0,00%	0,19	0,19
	<b>TOTAL</b>	<b>43</b>	<b>87</b>				
	<b>EL AMOR ES ALGO (EN/AFECTA)</b>						
D. La UBICACIÓN del amor	EL CORAZÓN	5	22	0,94%	3,09%	2,15	-2,15
	OJOS, MIRADAS	6	1	1,13%	0,14%	0,99	0,99
	OTRAS PARTES DEL CUERPO	5	11	0,94%	1,54%	0,60	-0,60
	EN EL ALMA	2	0	0,38%	0,00%	0,38	0,38
	QUE VIENE DE FUERA	1	2	0,19%	0,28%	0,09	-0,09
	<b>TOTAL</b>	<b>19</b>	<b>36</b>				
	<b>EL AMOR ES</b>						
E1. FUERZA ANTAGONIS	FUERZA FÍSICA	10	8	1,88%	1,12%	0,76	0,76
	MAGIA	10	4	1,88%	0,56%	1,32	1,32
	SUPERIOR DOMINANTE PARA LA PERSONA	4	2	0,75%	0,28%	0,47	0,47
	CAUSADOR PARA ASUNTOS	11	4	2,07%	0,56%	1,51	1,51

	OPONENTE CONTROLADO/DOMINADO POR LA PERSONA/EL SUPERIOR SOCIAL	0	7	0,00%	0,98%	0,98	-0,98
	OPONENTE CON OTRAS COSAS	5	4	0,94%	0,56%	0,38	0,38
	OPONENTE GUERRERO/AGRESOR PARA LA PERSONA	8	2	1,51%	0,28%	1,23	1,23
	OPONENTE QUE CAUSA HERIDAS/ DOLORES/ SUFRIMIENTOS	9	5	1,69%	0,70%	0,99	0,99
	OPONENTE QUE DESTRUYE	0	5	0,00%	0,70%	0,70	-0,70
	CARGA	0	3	0,00%	0,42%	0,42	-0,42
	OSCURIDAD	3	0	0,56%	0,00%	0,56	0,56
	<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>44</b>				
E2. FUERZA AUTÓNOMA	FUERZA AUTOMÁTICA INESPECÍFICA	10	20	1,88%	2,81%	0,93	-0,93
	SER VIVO	29	53	5,46%	7,44%	1,98	-1,98
	FUEGO/CALOR/LUZ (estrella)	10	16	1,88%	2,25%	0,36	-0,36
	LÍQUIDO	8	17	1,51%	2,39%	0,88	-0,88
	<b>TOTAL</b>	<b>57</b>	<b>106</b>				
E3. PEROSNA	PERSONA DENTRO DE LA PERSONA	0	2	0,00%	0,28%	0,28	-0,28
	<b>TOTAL</b>	<b>0</b>	<b>2</b>				
<b>EL AMOR ES</b>							
F. METÁFORAS ESPECIALES	EDIFICIO/PARTE DEL EDIFICIO	6	38	1,13%	5,34%	4,21	-4,21
	MÁQUINA	1	0	0,19%	0,00%	0,19	0,19
	ENFERMEDAD FÍSICA	9	0	1,69%	0,00%	1,69	1,69
	ENFERMEDAD O ANORMALIDAD MENTAL/ LOCURA	10	3	1,88%	0,42%	1,46	1,46
	OBJETO FÍSICO INESPECÍFICO	2	2	0,38%	0,28%	0,10	0,10
	OBJETO ESPECIAL: HILOS/TEJIDOS	3	8	0,56%	1,12%	0,56	-0,56
	DROGA/ALCOHOL	3	2	0,56%	0,28%	0,28	0,28
	ALGO VENENO O PERJUDICIAL	3	2	0,56%	0,28%	0,28	0,28
	ALGO COMO MEDICINA/ANTÍDOTO	0	1	0,00%	0,14%	0,14	-0,14
	SUSTANCIA MEZCLADA O PURA	13	32	2,45%	4,49%	2,05	-2,05
	SUSTANCIA QUE LLENA ALGÚN RECIPIENTE	7	5	1,32%	0,70%	0,62	0,62
	SUSTANCIA ESPECIAL COMO AIRE O VIENTO	1	0	0,19%	0,00%	0,19	0,19
	ALGO VIRTUAL: ILUSIÓN/SUEÑO	3	6	0,56%	0,84%	0,28	-0,28
	UNIÓN	5	14	0,94%	1,97%	1,02	-1,02
	ALGO/EVENTO DIVINO/DIGNO	18	9	3,39%	1,26%	2,13	2,13
	NECESIDAD/DESEO	23	16	4,33%	2,25%	2,08	2,08
	COMERCIO	26	26	4,90%	3,65%	1,24	1,24
GUERRA/CAZA	37	33	6,97%	4,63%	2,33	2,33	
JUEGO	5	3	0,94%	0,42%	0,52	0,52	

AVENTURA	0	2	0,00%	0,28%	0,28	-0,28
<b>TOTAL</b>	<b>175</b>	<b>202</b>				

Tabla 45. FA y FR de las metáforas y la diferencia de su uso entre las dos lenguas

Se ha empleado otra vez el algoritmo de la agrupación *K-means* para la división jerárquica de los valores del VAD con el fin de determinar cuáles son las metáforas cuyo uso manifieste diferencia notable entre las dos lenguas. Con los puntos de límites del valor de 0,47; 1,02; 1,69; 2,81 y 4,21, la clasificación del rango numérico de los VADs del empleo de las metáforas entre el español y el chino se realiza como lo mostrado en la tabla 46 abajo:

Rango del valor VAD	Nivel Correspondiente
$X < 0,47$	muy bajo
$0,47 \leq X < 1,02$	bajo
$1,02 \leq X < 1,69$	medio
$1,69 \leq X < 2,81$	alto
$2,81 \leq X$	muy alto

Tabla 46. La clasificación del rango numérico de los VADs del uso de las metáforas entre el español y el chino

Por lo tanto, cuando el VAD de una metáfora supera a o igual que 1,69, se considerará que existe una diferencia notable entre el español y el chino en el empleo de dicha metáfora. Con este criterio de la selección, sacamos de la columna 5 (del VAD) de la tabla 45 los candidatos que cumplen el requisito. Posteriormente, consultamos la columna 6 de la tabla 45 de estos candidatos con el fin de ver el VOD de ellos sea positivo o negativo, y en consecuencia de saber que la preferencia de cada uno de ellos ubique en la lengua española o en la china. De esta manera se obtiene el resultado resumido y presentado en la tabla 47 siguiente:

Español			VAD		Chino		
Metáfora	FR esp.	FR chi.			FR esp.	FR chi.	Metáfora
EL AMOR ES UN LUGAR/RECIPIENTE	9,42%	5,48%	3,94	4,21	1,13%	5,34%	EL AMOR ES EDIFICIO/PARTE DEL EDIFICIO
EL AMOR ES GUERRA	6,97%	4,63%	2,33	2,81	0,00%	2,81%	LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CALOR
EL AMOR ES DIVINIDAD	3,39%	1,26%	2,13	2,63	14,50%	17,13%	ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO
EL AMOR ES NECESIDAD	4,33%	2,25%	2,08	2,15	0,94%	3,09%	EL AMOR ES ALGO EN EL CORAZÓN
EL AMOR ES ENFERMEDAD	1,69%	0,00%	1,69	2,05	1,88%	3,93%	LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CANTIDAD
EL AMOR ES CAUSADOR PARA ASUNTOS	2,07%	0,56%	1,51	2,05	2,45%	4,49%	EL AMOR ES SUSTANCIA MEZCLADA O PURA
CAUSAR EL AMOR ES HACER UN OBJETO	1,51%	0,00%	1,51	2,01	0,94%	2,95%	CAUSAR EL AMOR ES ENCONTRAR/ CAPTAR EL OBJETO AMOR
EL AMOR ES ANORMALIDAD MENTAL	1,88%	0,42%	1,46	1,98	5,46%	7,44%	EL AMOR ES SER VIVO

Tabla 47. Las metáforas (relativamente) preferidas respectivamente en español y en chino

La parte izquierda de la tabla 47 muestra las metáforas que se utilizan relativamente con más frecuencia en español que en chino para la conceptualización metafórica del amor, mientras la parte derecha manifiesta el caso contrario, es decir las metáforas relativamente más preferidas en el sistema chino que en el español en la estructuración metafórica del amor. Según los datos, se observa que la preferencia relativa se puede clasificar en cuatro situaciones generales, y las presentaremos en los cuatro grupos en lo siguiente:



### 1.2.3.1 Las metáforas que resultan frecuentes en ambos sistemas lingüísticos

Las metáforas de este grupo se tratan de metáforas que tanto en la lengua española como en la china se usan con FR alta (en la lengua española con el porcentaje por encima de o igual que el 3,39% y en la china con el porcentaje mayor o igual que el 5,34%), pero al compararse entre las dos lenguas se muestran relativamente preferidas en una lengua de ellas. En este caso tenemos en español la metáfora EL AMOR ES UN LUGAR/RECIPIENTE, y en chino, las metáforas ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO y EL AMOR ES SER VIVO.

Tal y como lo que mencionamos en la parte de la variación diacrónica, el dominio de origen del “objeto posesivo” es demasiado natural y obvio para nosotros, e incluso nos parece que no se trata de un uso metafórico el empleo de este dominio de origen en la conceptualización (Kövecses, 2003: 27). No obstante, en realidad, resulta muy amplio y frecuente el uso de este dominio en la estructuración cognitiva humana, y el sistema de la Posesión constituye uno de los sistemas metafóricos principales de la Estructura de Eventos que se emplea en la conceptualización de casi todas las emociones. Por lo tanto, no es nada de extrañar encontrar que la metáfora ESTAR EN EL ESTADO ENAMORADO ES POSEER UN OBJETO se ha utilizado como la metáfora de frecuencia más alta (entre todas las metáforas) tanto en el sistema español (con el porcentaje del 14,50%) como en el chino (17,13%), y se muestra que está aún más preferida esta metáfora en la lengua china.

Las metáforas del sistema del Espacio también pertenecen a metáforas de la Estructura de Eventos, en que el amor se conceptualiza como UN LUGAR/ESPACIO y los experimentadores del amor como existir en, mover o ser movidos adentro o afuera de este lugar (Stefanowitsch, 2006: 75). Igual que la metáfora de la posesión, se ha convertido en un uso bastante frecuente sin conciencia de que se trata de un empleo metafórico. Se ve en la tabla 45 que el concepto general del ‘espacio’ se ha subdividido en un ‘lugar o recipiente’ y el espacio que rodea a la persona. La metáfora EL AMOR ES UN LUGAR O RECIPIENTE que ha ocupado en total un porcentaje del 9,42% en el sistema español y del 5,48% en el chino, en las dos lenguas se ha utilizado como metáfora principal de FR alta, pero el uso de esta metáfora resulta relativamente más preferido en español que en chino.

EL AMOR ES SER VIVO ha sido otra metáfora que ocupa una proporción importante en ambos sistemas lingüísticos. Debido a que en los dos idiomas se han encontrado expresiones en que se intervienen palabras -como la voz *vivir*- que pueden aludir tanto a las plantas como a los seres animales, categorizamos todas estas expresiones metafóricas que implican la vitalidad del amor en un grupo general de ‘ser vivo’. No obstante, si clasificamos un subtipo construido por los patrones con voces explícitas que indican especialmente a la planta -como *regar la flor del amor*, *semilla del amor*, etc.-, se observa que la metáfora EL AMOR ES PLANTA resulta un subtipo más frecuente en la lengua china (3,65%) que en la española (1,51%).

### 1.2.3.2 Las metáforas empleadas con FR alta en solo una de las dos lenguas

Las metáforas que pertenecen a este grupo, en una de las dos lenguas — es decir, en español o en chino— se emplean como metáfora con FR alta, mientras en la otra lengua cuya FR resulta no tan alta. En este caso tenemos metáforas EL AMOR ES GUERRA y EL AMOR ES DIVINIDAD en el idioma español, y en el chino tenemos EL AMOR ES EDIFICIO/PARTE DEL EDIFICIO.

Aunque se ha agrupado en este grupo, la metáfora EL AMOR ES GUERRA, que ocupa una proporción alta del 6,97% en la lengua española, en la china ha ocupado de hecho un porcentaje tampoco bajo (del 4,63%) que está muy cerca de la línea de valor definida (que es 5,34% en el sistema chino) para ser de frecuencia alta. Pero, en cuanto al empleo concreto de esta metáfora entre las dos lenguas, se encontrarán matices si se realiza una observación un poco más profunda. Entre los conceptos relacionados con la ‘guerra’ como la ‘traición’, ‘luchar’, ‘seducir’, etc., en el idioma chino se ha manifestado la preferencia del concepto de la ‘fidelidad’, puesto que más de la mitad de los patrones de la metáfora de la guerra en esta lengua se han formado con este concepto (o con la ‘infidelidad’ para referir a la situación opuesta derivada). En el estudio contrastivo entre las metáforas del amor entre el catalán y el chino, Moyano también ha señalado esta característica de subrayarse la fidelidad de la pareja en chino (2005: 5). Mientras que, en español, aunque han aparecido de vez en cuando

unidades léxicas relacionadas con este concepto como *infidel* y *leal*, no se muestra el énfasis de la ‘fidelidad’ en esta metáfora como en la lengua china.

Aparte del enfoque de la fidelidad en el amor, en el sistema chino se ha mostrado una preferencia llamativa que en la lengua española —con una FR de 5,34%, mientras en español la FR es 1,13%— en conceptualizar el amor como UN EDIFICIO O UNA PARTE DEL EDIFICIO. Además, bajo esta metáfora, se ha manifestado en el idioma chino la existencia de un vínculo fuerte entre el amor (el cual que se sirve como la base) y el matrimonio (el que resulta el edificio basado en la base del amor), la cual conexión (entre el amor y el matrimonio) resulta no necesaria ni frecuente en la lengua española.

En cuanto a metáforas relativamente más preferidas en español (y con FR alta) y menos frecuentes en chino, tenemos la metáfora EL AMOR ES DIVINIDAD que ocupa un porcentaje del 3,39% en el idioma anterior y del 1,26% en el posterior, y la metáfora EL AMOR ES NECESIDAD que logra la proporción del 4,33% en español y del 2,25% en chino. En la lengua china, si bien han aparecido expresiones tanto de la metáfora EL AMOR ES DIVINIDAD que se concibe el amor como algo o evento santo a través de conceptos relacionados con la ‘divinidad’, como de la metáfora EL AMOR ES NECESIDAD en que se considera el amor como una necesidad imprescindible (como por ejemplo, el alimento) o un deseo que se necesita satisfacer, no se ha mostrado énfasis llamativo en este aspecto de la divinidad o la necesidad del amor en esta lengua como en la española. Suponemos la religión como una de las razones posibles que den influencia en la diferencia en este comportamiento lingüístico entre las dos lenguas. En la cultura occidental y por la influencia de la Biblia, las parejas se consideran como una unidad predestinada de dos partes complementarias. Por lo tanto, una parte sola se ve disfuncional y necesita la otra complementaria para ser completo. Así tanto el amante<sup>75</sup> como su amor se consideran divinos e imprescindibles. En la lengua china, al contrario, se inclina a considerar el amor como una unión mundana establecida por personas seculares, por lo que no se enfatiza la divinidad. Se ha hecho tal suposición basándose también en la situación de otra metáfora EL AMOR ES UNIÓN: mientras en español en esta metáfora se considera principalmente el amor como un vínculo o una unión, en chino casi un tercio de

---

<sup>75</sup> La conceptualización del amante se tratará más adelante, en el apartado 5.

las expresiones de esta metáfora han enfocado en el rompimiento de la unión del amor. Por ende, por lo menos según las expresiones obtenidas de los corpus en nuestro trabajo, parece que el amor se considera relativamente más divino, necesario y además no tan fácil de romperse en el sistema español que en el chino.

### 1.2.3.3 Las metáforas con FR no muy alta pero manifiestan VAD alto

En este grupo se incluyen las metáforas utilizadas en los dos sistemas lingüísticos de FR no tan alta como las metáforas principales que vemos en el apartado anterior, pero cuyo uso se manifiesta preferencia en una lengua que en la otra. De este caso, se obtienen en la lengua española metáforas EL AMOR ES NECESIDAD, EL AMOR ES ENFERMEDAD FÍSICA (se trata de un caso extremo del grupo C, que en una lengua la FR del uso de la metáfora ha sido 0, y se lo incluye en el grupo D que vemos adelante). En cuanto a las metáforas preferidas relativamente en el idioma chino de este grupo, tenemos EL AMOR ES ALGO EN EL CORAZÓN, LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CANTIDAD, EL AMOR ES SUSTANCIA MEZCLADA O PURA, CAUSAR EL AMOR ES ENCONTRAR/CAPTAR EL OBJETO AMOR.

Al compararse con en el sistema lingüístico español, en el chino se ha manifestado una preferencia notable de concebir el corazón como el lugar más frecuente donde se ubica el amor o recibe el efecto del amor, puesto que mientras la FR de EL AMOR ES ALGO EN EL CORAZÓN en la lengua española es el 0,94%, en la china la FR de esta metáfora resulta el 3,09%. Un fenómeno interesante se refleja en que, cuando en español, los ojos o las miradas se han mostrado como otro lugar común donde se ubica el amor —ya que la metáfora EL AMOR ES ALGO EN OJOS/MIRADAS ha logrado una proporción del 1,13%—, en chino, parece que prefieren guardar el amor en el corazón que manifestarlo en los ojos, puesto que —mientras la metáfora EL AMOR ES ALGO EN EL CORAZÓN ocupa un porcentaje del 3,09%— se encuentra solo un ejemplo que insinúa la metáfora EL AMOR ES ALGO EN LOS OJOS.

Tal y como indica Kövecses, la intensidad es un concepto abstracto evolucionado a partir de conceptos más concretos y similares conceptualmente como la profundidad, cantidad, efecto, cercanía, etc. (1986: 82). Vemos que, en las dos lenguas la ‘cantidad’ y la ‘profundidad’ sí han sido los dos conceptos utilizados comúnmente en la conceptualización

de la intensidad del amor, y el uso de la ‘cantidad’ se muestra de preferencia notable en el idioma chino que en el español.

En las dos lenguas el amor se ha conceptualizado como sustancia mezclada —que se puede subdividir en sustancia compuesta de otros elementos y sustancia mezclada con otros elementos— y como sustancia pura. Se muestra en el idioma chino la preferencia evidente del uso de la metáfora EL AMOR SE SUSTANCIA MEZCLADA O PURA (del porcentaje del 4,49% en chino vs. el 2,45% en español y VAD del 2,05), implicando que en la lengua china se ha prestado relativamente más atención que en la española en este aspecto de la esencia pura o mezclada del amor.

Tanto los dos sistemas lingüísticos, el sistema de Objeto ha constituido el mayor grupo de metáforas conceptuales para la estructuración del concepto amor. No obstante, en el empleo de las metáforas concretas de este sistema, entre los dos idiomas se han manifestado diferencias. Con la FR del 2,95%, la metáfora CAUSAR EL AMOR ES ENCONTRAR/CAPTAR EL OBJETO AMOR se ha manifestado notablemente preferente en chino que en español (en el que la FR de esta metáfora es 0,94%). Mientras que, en la lengua española, se prefiere considerar el amor como una obra de mano mediante la metáfora CAUSAR EL AMOR ES HACER EL OBJETO AMOR (1,51%) que en la lengua china (en el que parece no concuerdan con este pensamiento de que el amor se pueda *hacer* y por ende la frecuencia de esta metáfora ha sido cero). Este último fenómeno de que una metáfora solo aparece en una de las lenguas y desaparece en la otra constituye una situación especial de la variación intercultural del uso de las metáforas, y la analizamos separadamente en el grupo D siguiente.

#### 1.2.3.4 Las metáforas que aparecen solamente en una de las dos lenguas

Como lo mencionado al final del análisis en el grupo C, el grupo D en realidad se trata de una situación extrema y extendida del caso C, en el que se agrupan las metáforas solamente aparecidas en una de las lenguas<sup>76</sup> y que al mismo tiempo llevan un VAD de la FR relativamente alto. En cuanto a metáforas de este tipo, tenemos EL AMOR ES ENFERMEDAD

---

<sup>76</sup> Si bien la frecuencia 0, o sea, la ausencia de un tipo de metáfora en nuestro estudio, no puede negar la posible existencia de esta metáfora en el uso real, sí implica en cierto grado que se trata de una metáfora del uso de menos relevancia en comparación con otras metáforas que sí aparecen en el estudio.

FÍSICA aparecida solamente en el sistema español y ausente en el chino, y la metáfora LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CALOR que se ha encontrado en chino y no en español.

En la lengua española, la metáfora EL AMOR ES ENFERMEDAD más la metáfora EL AMOR ES ANORMALIDAD MENTAL (que también se puede entender como un tipo de enfermedad) han ocupado un porcentaje total del 3,57% que ya resulta un valor elevado. Sin embargo, en el corpus chino, no se encuentra ningún ejemplo en que se conceptualice el amor como enfermedad. Si bien ha aparecido expresión del chino como *aiqing shi ta shiqu le lizhi* (el amor le hizo perder la razón) en que se conceptualiza el amor como la locura que hace perder la razón, tal uso ha ocupado un porcentaje pequeño de solo 0,42% entre todas las metáforas del amor encontradas de esta lengua.

En cuanto a la metáfora LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CALOR que solamente ha aparecido en el idioma chino pero que resulta ausente en el español, la diferencia manifestada en el uso de esta metáfora entre las dos lenguas se debe a que hemos realizado una modificación en la agrupación de las metáforas relacionadas con el concepto calor. Stefanowitsch (2006) incluye *hot anger* en el grupo THE EMOTION ANGER IS HEAT/COLD. Sin embargo, tal y como lo que Kövecses ha señalado, que “the intensity of love... is for the most part conceptualized in terms of the concept of heat”<sup>77</sup> (1988: 44), nos parece más adecuado agrupar los adjetivos relacionados con el ‘calor’ —por ejemplo, el *caliente* en español y *relie de, chire de, zhuore de*<sup>78</sup>, etc. en chino— en la categoría de la intensidad del amor. En la parte del chino, se trata de un uso metafórico bastante frecuente en que se emplea el concepto calor para conceptualizar la intensidad del amor, y por ende la metáfora LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CALOR ha logrado una proporción del 2,81%. Sin embargo, en la lengua española se suele más conceptualizar el amor como el fuego o el calor en sentido más general a través de verbos como *prender, encender, arder* y de sustantivos como *llama, llamarada* y la

---

<sup>77</sup> Aquí hay que diferenciar la metáfora de la intensidad en que se inserta el concepto ‘calor’, es decir, LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CALOR con la metáfora EL AMOR ES FUEGO. Por ejemplo, en nuestro corpus del español no se encuentra un patrón como \**el amor caliente* que pertenezca a la primera metáfora, sí se obtienen patrones metafóricos como *prender su amor, amor que arde en tus ojos y consume el jugo de las flores*, etc., que se clasifican en la segunda metáfora EL AMOR ES FUEGO. Y en chino, ambas metáforas aparecen.

<sup>78</sup> El carácter 热(rè) en chino significa literalmente ‘calor’. En consecuencia, todas las voces compuestas que llevan el carácter 热(rè) que vemos aquí están relacionadas con el ‘calor’ y se pueden traducir literalmente como *caliente*.

misma voz *fuego*, mientras tanto se emplea el patrón de *amor caliente* de frecuencia relativamente menos<sup>79</sup> que en la lengua china.

Además del análisis de las metáforas mencionadas arriba cuyo uso en las dos lenguas se ha mostrado una diferencia del nivel notable, la comparación de la situación del empleo de las otras metáforas utilizadas en la conceptualización del amor —las de FR no alta, cuyo uso en español y en chino, aunque han mostrado diferencia, ésta no llega al nivel evidente— también nos ha permitido obtener algunos descubrimientos interesantes.

En los dos idiomas, el amor se ha conceptualizado como un oponente, como en la metáfora EL AMOR ES Oponente con otras cosas. No obstante, mientras en el idioma chino EL AMOR ES Oponente controlado por la persona ha logrado un porcentaje del 0,98%<sup>80</sup>, en la parte del español no se ha encontrado ni un ejemplo de esta metáfora del corpus español. Lo más interesante consiste en que, en la parte del español se han empleado las dos metáforas EL AMOR ES Oponente agresor para la persona con la FR del 1,51% y EL AMOR ES Oponente que causa sufrimientos con la FR del 1,69%, mientras en chino estas dos metáforas solamente han ocupado respectivamente un porcentaje del 0,28% y del 0,70% que resultan muy pequeños. Todos estos juntos implicarían que cuando en la lengua china se muestra la preferencia de controlar el amor, en español se inclina a considerar el amor como una fuerza que nos impacta y causa sufrimiento, y por ende frente al cual las personas resultan pasivas. Esta pasividad frente al amor en la lengua española tal vez también se refleja en la situación del empleo de la metáfora EL AMOR ES MAGIA —en que el amor se concibe como fuerza mágica que encandila al experimentador del amor— en las dos lenguas: mientras en el sistema español esta metáfora ha ocupado una proporción del 1,88%, en el chino el porcentaje de la misma metáfora es solo 0,56%.

En ambas lenguas se han empleado metáforas en que se conceptualiza el amor como el fuego y como el agua. Aparecen expresiones que indican directamente al fuego como *el*

---

<sup>79</sup> En nuestro trabajo justamente aparece la situación extrema en que no ha aparecido ningún ejemplo de la metáfora LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CALOR.

<sup>80</sup> El 0,98% puede parecer una proporción pequeña, pero si se considera que la cantidad total de los patrones es 712, la frecuencia de esta metáfora ya muestra que no se trata de un fenómeno casual.

*fuego del amor, la llama del amor, etc.*, y también las expresiones que aluden al fuego mediante el efecto producido por él como en *prender su amor* en español, y *yong ai hua kai ta na ke xin* (derrite su corazón con amor) en chino. Bajo la metáfora EL AMOR ES LÍQUIDO, en las dos lenguas el amor se estructura como líquido turbulento de la naturaleza como en *espuma negra que el amor arrancará de las rocas* en la lengua española y en *ai xiang taotao jiangshui zai xiong zhong* (el amor corre como un río turbulento en el pecho) en la china, y también como líquido con menos intensidad como en *rezumar amor* y *ai jintou* (el amor impregnar). Al compararse las FRs de estas dos metáforas, se observa que en español se muestra una preferencia leve de concebir el amor como el fuego o el calor (con el porcentaje del 1,88%) que como el líquido (1,51%), mientras en el sistema chino, al revés, se manifiesta una inclinación muy ligera en conceptualizar el amor como el líquido (2,39%) que el fuego (2,25%). Si volvemos a la parte de la variación diacrónica para consultar el resultado, veremos que tanto en el siglo XIX como en el siglo XX en el sistema lingüístico español se ha mantenido la inclinación a conceptualizar el amor en fuego que en líquido. Suponemos que esta diferencia intercultural entre el español y el chino se debe a que en el idioma chino —sobre todo en chino antiguo— tanto el agua como los sentimientos corresponden al concepto *Yin* en la teoría del *Yin-Yang*<sup>81</sup>, y por ende es lógico y también frecuente relacionarse el amor con el agua para realizar la conceptualización. La coexistencia del concepto ‘fuego’ y el ‘agua’ también se refleja en la estructuración conceptual de la intensidad del amor. Como se ha presentado en apartados anteriores, en chino actual el concepto ‘calor’ —que está relacionado con el fuego— se suele utilizar para conceptualizar la intensidad del amor. El concepto ‘profundidad’, que según Kövecses mantiene un vínculo conceptual con la intensidad, originalmente está relacionado con el ‘agua’. Si observamos el carácter jeroglífico chino del ‘calor’ (“热”) y el de la ‘profundidad’ (“深”), vemos que los dos justamente aluden respectivamente al fuego y al agua: la parte baja del carácter 热(re) en lengua china implica el fuego, y la parte izquierda del 深(shen) significa el agua.

---

<sup>81</sup> Según la filosofía del taoísmo chino, el universo está formado por dos elementos primordiales —el yin y el yang— que viven en simbiosis y equilibrio. Algunos elementos en la naturaleza suelen aparecer en combinación de yin y yang, como por ejemplo, la luna y el sol, la noche y el día, la tierra y el cielo, el frío y el calor, el agua y el fuego, la mujer y el hombre, etc.



Mientras en el chino actual han aparecido muchos casos en que se conceptualiza la intensidad del amor con el concepto del *calor*, antes y sobre todo en el chino antiguo se prefería el concepto de la profundidad como en modismos *yi-wang-qing-shen*, *qing-shen-yi-chang*<sup>82</sup> para describir especialmente la gran intensidad del amor.

Aparte de estas diferencias presentadas arriba, en realidad, entre las dos lenguas también han aparecido varias similitudes interesantes. Por ejemplo, en las dos lenguas EL AMOR ES COMERCIO resulta una metáfora frecuente, y esto a su vez verifica lo que señala Kövecses: “It appears then that our entire outlook on the world is embedded in the COMMODITY metaphor whose main theme is the worth and, hence, desirability of ‘things’.” (2003, p. 108). Otro uso común en las dos lenguas se trata del empleo de comportamientos “costosos” (como morir) para mostrar la intensidad del amor en ambas lenguas. Con esto nos referimos a expresiones como *bu-xi wei ai fu-si* (no duda en morir por amor), *wei qing er sheng*, *wei qing er si* (nacer para el amor, morir para el amor) en chino y *matar por amor*, *abdicar por amor a alguien* en español. Estos comportamientos especiales constituyen lo llamado el “efecto”, en función del cual se entiende la intensidad del amor, y cuanto más extremo y “mortal” sea el efecto, mayor será la intensidad (Kövecses, 1988, p. 44). Se observa que, en ambas culturas, aparecen casos en que la intensidad del amor puede llegar al punto extremo que hace al experimentador pensar que *por y/o para* el amor podrá hacer todo e incluso entregar su vida.

## 2. METONIMIAS DEL AMOR

Tal y como lo explicado en el apartado anterior de la comparación diacrónica, la característica del método basado en corpus como el MPA, —que requiere las expresiones contengan la(s) palabra(s) de búsqueda que se refieren al dominio de meta estudiado—, determina que este método se encuentre con limitación en buscar las expresiones metonímicas, —las cuales tienen principalmente la función referencial, en que el concepto

---

<sup>82</sup> Los dos se traducen como ‘amor profundo’ en la lengua española.

de la investigación que normalmente está justamente representado por otro concepto no hace falta aparecer o ser mencionado explícitamente. Sin embargo, el uso real ha mostrado que alrededor del concepto estudiado —en nuestro caso es el amor—, se han encontrado en realidad muchas expresiones en que aparecen simultáneamente el mismo concepto ‘amor’ y los conceptos referenciales del amor, los que consiste en los efectos fisiológicos y/o los comportamientos (que se considera popularmente) causados por el amor, y los conceptos relacionados inherentes del amor (por ejemplo, conceptos como la ‘pasión’, el ‘cariño’, etc.) que “se pueden utilizar lingüísticamente para referirse al concepto amor sin proyectar sus rasgos semánticos sobre él” (Barcelona Sánchez, 1992: 16). Por lo tanto, a través del análisis de las concurrencias del amor en las expresiones reales españolas y chinas, se puede revelar parcialmente la situación metonímica del amor, manifestando cuáles son los conceptos inherentes, los efectos fisiológicos y/o comportamientos mencionados (o enfocados) de más frecuencia respectivamente en las dos lenguas en la conceptualización de este concepto.

## 2.1. EFECTOS FISIOLÓGICOS Y COMPORTAMIENTOS DEL AMOR

Cuando una persona siente o está experimentando la emoción del amor, su cuerpo aparecerá a menudo unas presentaciones fisiológicas. Acerca de los efectos fisiológicos concretos y desde el punto de vista cualitativo, en los dos sistemas lingüísticos el amor puede causar **la agitación corporal** como en *temblar de amor*, *se estremece oyendo frases de amor*, etc. en español (886) (887) y en *xin zhendang* (vibración del corazón) en chino (888), y también **la agitación mental** como en *inquieto por el amor* en español (889) y en *ai de manzu chansheng xingfu de kuangre* (la satisfacción del amor produce un fanatismo feliz) en chino (890).

(886). Mira y mira suspenso, mientras en otro espacio diferente Sofia **tiembla de amor** con Jorge entre sus pechos (CREA: Lola Beccaria, 2001, *La luna en Jorge*)

(887). Clara es la muchacha sin experiencia que **se estremece oyendo** bisbisear las primeras arruyadoras **frases de amor** (CREA: Juan Ignacio Hernández, 1986, *Teoría, historia y sociología del arte*)

(888). Frase original: 《洛神赋》上说: “予情悦其淑美兮, 心震荡而不怡。” (*Corpus Online*: 1986)

Frase en pinyin: 《Luoshen fu》 shang shuo: “yu qing yue qi shumei xi, xin zhendang er bu yi.”

Frase traducida: En *Luoshen Fu* se escribe: “Estoy complacido con el afecto que siento y me enamoro de su hermosura, mi corazón está vibrando y siento infeliz con el miedo de que no me acepte.”

(889). Al día siguiente recibí la justa reprimenda del compañero dirigente y volví al bar manso pero aún inquieto por el amor. (*CREA*: Vicente Molina Foix, 1988, *La quincena soviética*)

(890). Frase original: 无论如何它们不能产生象爱的满足那样的幸福的热狂与心向神往, 或宁静、高尚等效果。 (*Corpus Online*: 1987)

Frase en pinyin: Wulun ruhe tamen buneng chansheng xiang ai de manzu nayang de xingfu de rekuang yu xinxiang shenwang, huo ningjing, gaoshang deng xiaoguo.

Frase traducida: En todo caso, no pueden producir el fanatismo feliz y la fascinación, o el efecto de la tranquilidad y la nobleza como la satisfacción del amor.

También puede producir **el calor corporal** y/o **el enrojecimiento del rostro** como su caso consecuente o acompañante como en *en su rostro encendido, recibir el amor a borbotones congestionada* en español (891) (892) y en (*aiqing*) *lingren lian-hong* (el amor causa el rubor), *zhi gandao shenzi zai fa-re fa-ruan...fengbuqing shi aiqing zai zizhang...* (siento que mi cuerpo se calienta y se ablanda...no puedo decir si es el amor está creciendo o...) en chino (893) (894), y **afectar el ritmo cardíaco** como en *el aleteo del amor* en español (895) y —la expresión que en chino se suele aparecer junto con la descripción del enrojecimiento de la cara— en *xianghujian buceng tanguo yige ai zi, keshi yijiandao ta, xin jiu pengpengde tiao* (no había explícitamente una palabra de amor entre ellos, pero cuando lo vio, el corazón (de ella) palpité) (896).

(891). Me has besado con la boca de otros tiempos -dice Sofía, y en su **rostro encendido** se puede observar de pronto, salido del trastero del amor, el brillo del flechazo que los unió aquel día en que se conocieron-, con la boca de nuestro primer beso. (*CREA*: Lola Beccaria, 2001, *La luna en Jorge*)

- (892). Se vio a sí misma tumbada sobre el carro, recibiendo el amor a borbotones, **congestionada** por tanto placer de golpe, y sintió, remoto, el aroma del amor (CREA: Fulgencio Argüelles, 1993, *Letanías de lluvia*)
- (893). Frase original: 他们在舞池里转呀转呀, **令人脸红心跳**的急管繁弦, 很快使这对年轻人转入爱情的旋涡。(Corpus Online: 1981)  
 Frase en pinyin: Tamen zai wuchi li zhuan ya zhuan ya, **ling ren lianhong xintiao** de ji guan fan xian, henkuai shi zhe dui nianqingren zhuan-ru aiqing de xuanwo.  
 Frase traducida: Daban vueltas en la pista de baile, la música de ritmo rápido que **hacia que la gente se sonroje y que sus corazones latieran más rápido**, dirigía pronto a la joven pareja que entrara en el remolino del amor.
- (894). Frase original: 陈慧芳只感到**身子在发热发软**, 一阵阵甜蜜沁入心肺, 分不清是爱情在滋长, …… (Corpus Online: 1980)  
 Frase en pinyin: Chen Huifang zhi gandao **shenzi zai fare faruan**, yizhenzhen tianmi qin-ru-xin-fei, fenbuqing shi aiqing zai zizhang, ...  
 Frase traducida: Chen Huifang siente que **el cuerpo se calienta y se ablanda**, un estallido de dulzura penetra en el corazón, y no puede decir si es el amor está creciendo o...
- (895). Pero todo ello sólo constituía a mis ojos un enredo de menor cuantía en el curso del drama, un breve argumento independiente insertado en aquél para introducir el **aleteo del amor** en el monótono escenario de la guerra. (CREA: Juan Benet Goitia, 1980, *Saúl ante Samuel*)
- (896). Frase original: 两年过去, 他们相互间不曾谈过一个爱字, 可是多多一见到他, **心就怦怦地跳**, 脸儿也发红。(Corpus Online: 1986)  
 Frase en pinyin: Liang nian guoqu, tamen xianghu jian buceng tan-guo yige ai zi, keshi Duoduo yi jiandao ta, **xin jiu pengpeng de tiao**, lian'er ye fahong.  
 Frase traducida: Han pasado dos años, nunca hubo explícitamente una palabra de amor entre ellos, pero cuando lo vio Duoduo, **el corazón de ella palpité rápido** y su cara se sonrojó.

Así mismo, el amor puede producir efectos “buenos” como causar **brillo en el enamorado** como en *en su rostro salido el brillo del flechazo* en español (897) y en *aiqing dailai guangcai* (el amor trae brillo) en chino. Se puede notar esta emoción maravillosa que **se refleja en los ojos/miradas** como en *vi en sus ojos tanto amor, mirada de amor* en español

(899) (900), y en *mo-mo-han-qing* (ojos concentrados y llenos del amor) en chino (901), y también en **expresión facial** como en (*recordaba el amor correspondido,*) *las compartidas risas* en español (902) y en *shenghuo youle aiqing, ni xiaode geng-tian* (tienes amor en la vida y te ríes más dulce) (903):

(897). Me has besado con la boca de otros tiempos -dice Sofía, y **en su rostro** encendido se puede **observar** de pronto, salido del trastero del amor, **el brillo del flechazo** que los unió aquel día en que se conocieron-, con la boca de nuestro primer beso. (CREA: Lola Beccaria, 2001, *La luna en Jorge*)

(898). Frase original: 和朱丽塔的**爱情**, 暂时给作曲家**带来了**热情欢快和**光彩** (Corpus Online: 1989)

Frase en pinyin: He Zhulita de **aiqing**, zanshi gei zuoqujia **dailai-le** reqing huankuai he **guangcai**.

Frase traducida: **El amor** con Julita **trajo** temporalmente al compositor el entusiasmo, la alegría y **el brillo**.

(899). Después de una fiesta como jamás se diera a un general romano, desperté entre sus brazos y **vi en sus ojos tanto amor** que decidí partir con ella a Alejandría. (CREA: Terenci Moix, 1986, *No digas que fue un sueño*)

(900). **¡Una mirada de amor!** Alicia, al comprenderlo, sintió una congoja infinita que le subía del pecho a los ojos. (CREA: Torcuato Luca de Tena, 1979, *Los renglones torcidos de Dios*)

(901). Frase original: 所以, 只要有**机会**, 我便要递给她一个只有恋人间才会有的那种**脉脉含情**的微笑。 (Corpus Online: 1985)

Frase en pinyin: Suoyi, zhiyao you jihui, wo bian yao di-gei ta yige zhiyou lianren jian caihui you de nazhong **mo-mo-han-qing** de weixiao.

Frase traducida: Por eso, una vez que haya oportunidad, le doy una sonrisa especial con **ojos concentrados y llenos del amor** que puede existir entre amantes.

(902). Recordaba el amor correspondido, **las compartidas risas**, la indiferencia por cuanto no fuese él mismo y quien sonriendo lo miraba; (CREA: Antonio Gala, 2002, *Los invitados al jardín*)

(903). Frase original: 你是爱的伴侣, 生活有了爱情, 你笑得更甜。(Corpus Online: 1980)

Frase en pinyin: Ni shi ai de banlü, shenghuo you-le aiqing, ni xiao de geng tian.

Frase traducida: Eres la compañera del amor, cuando tienes el amor en la vida, te ríes más dulcemente.

Sin embargo, cuando el amor sea de gran intensidad, podría causar efectos terribles hasta **la pérdida de función normal/racional** como en (*cuando estoy muy enamorado*) *no llego a concentrarme del todo en lo que me dice* en español y en *zhezhong ganqing...chongde nianqingren yun-tou-zhuan-xiang* (este amor impacta a los jóvenes y que les hace estén aturdidos) en chino:

(904). Como me ocurría cuando estaba muy enamorado de ella, no llego a concentrarme del todo en lo que me dice, ensimismado en la atención fanática del amor, de una pasión adolescente, contemplativa, paralizadora, que alcanzaba en la imposibilidad su tortuosa culminación, que alimentaba el deseo de impotencia, y el sufrimiento y la cobardía de literatura. (CREA: Antonio Muñoz Molina, 2001, *Sefarad. Una novela de novelas*)

(905). Frase original: 这种感情逐渐积蓄扩大, 象喷涌而出的火山, 象倒海翻江的卷澜, 冲得年轻人晕头转向。(Corpus Online: 1982)

Frase en pinyin: Zhezhong ganqing zhujian jixu kuoda, xiang penyong er chu de huoshan, xiang dao-hai-fan-jiang de juanlan, chong de nianqingren yun-tou-zhuan-xiang.

Frase traducida: Este sentimiento (amoroso) se acumula y se expande gradualmente, como una erupción volcánica, como un mar o río ondulante, impacta a los jóvenes y que les hace estén aturdidos.

En las dos lenguas se ha conceptualizado como la emoción que puede causar que el experimentador del amor sienta un sabor, no obstante, cuando en español ha producido **sabor** tanto **desagradable** como en *las amargas del amor* como **agradable** en *cuyo amor... le volvía dulcemente...* como en (906) (907), en chino solo se ha mencionado el **sabor dulce** producido por esta emoción como en *tianmi de aiqing* (amor dulce), *aiqing de mi-guo* (el fruto dulce del amor) (908) (909).

- (906). Y fue como volver a aquel mes de julio por cuyo ardiente laberinto arrastró sin norte **las amarguras del amor**. (CREA: Luis Landero, 1989, *Juegos de la edad tardía*)
- (907). Aparecía Virginia **cuyo amor**, al sacarle de sí mismo y de la monotonía de tantos años, no le hacía sentirse perdido, ni exteriorizado, ni enajenado, sino que **le volvía dulcemente** sobre sí en la belleza, la reflexión, en la narración. (CREA: Álvaro Pombo, 1990, *El metro de platino iridiado*)
- (908). Frase original: 新中国第一代林业工人的儿女早已经长大, 已经懂得了战斗的生活与**甜蜜的爱情**。(Corpus Online: 1979)  
 Frase en pinyin: Xinzhongguo diyi dai linye gongren de ernü zao yijing zhangda, yijing dongde-le zhandou de shenghuo yu **tianmi de aiqing**.  
 Frase traducida: Los hijos de la primera generación de trabajadores forestales en la Nueva China han crecido hace mucho tiempo y han entendido la vida de lucha y **el amor dulce**.
- (909). Frase original: 怎么能够轻易地把荣誉的桂冠让给别人, 把**爱情的蜜果**送给情敌? (Corpus Online: 1992)  
 Frase en pinyin: zenme nenggou qingyi de ba rongyu de guiguan rang gei vieren, ba **aiqing de miguo** song gei qingdi ?  
 Frase traducida: Especialmente, ¿cómo puede una persona como él, ambicioso y listo, dar fácilmente la corona de honor a otros y **el dulce fruto** del amor a los rivales?

Al experimentar el amor, **la voz** también puede **estar afectado**, aunque aquí este efecto solo ha aparecido en el corpus chino en la expresión *chongman nan-ge-nan-she zhi qing, lian shengdiao dou bianle* (lleno del afecto de no querer separarse, incluso el tono ha cambiado), en el apartado anterior de la comparación diacrónica se han encontrado dos ejemplos en el siglo XIX del corpus español.

- (910). Frase original: 只这一声, 充溢着难割难舍之情, **连声调都变了**。(Corpus Online: 1982)  
 Frase en pinyin: Zhi zhe yi sheng, chongyi-zhe nan-ge-nan-she zhi qing, **lian shengdiao dou bianle**.  
 Frase traducida: Esta voz está llena del afecto de no querer separarse, incluso **el tono ha cambiado**.

En cuanto a los comportamientos realizados en el amor o causados por el impulso del amor que pueden indicar metafóricamente al amor, tenemos en las dos lenguas **el comportamiento verbal (para expresar el amor)**<sup>83</sup> como en *bisbisear las primeras arrulladoras frases de amor, masticabas su nombre amor* en español (911) (912) y en *qu tanlianai, shuo qinghua* (ir a enamorarse, hablar de amor), *husu aimu zhi qing* (se confiden diciendo el amor entre sí) en chino (913) (914), y **el comportamiento visual amoroso** como en *disimular las miradas (y enmascarar en toses los suspiros)* en español (915) y en *changchang dingjing qu kan nage da-nanhai* (a menudo mantener los ojos en ese chico) en chino (916).

(911). Clara es la muchacha sin experiencia que se estremece oyendo **bisbisear las primeras arrulladoras frases de amor**, Marcela es la mujer libre y helada (*CREA*: Juan Ignacio Hernáiz, 1986, *Teoría, historia y sociología del arte*)

(912). La noche en que desafiaste a los francotiradores de la línea de demarcación que dividía Beirut, en moto, como tantas veces, ahora con Valeria pegada a tu espalda, también gritabas sin voz, Alia, **masticabas su nombre**, amor, Alia, amor, Alia, aliamor, como el más idiota de los adolescentes. (*CREA*: Maruja Torres, 2004, *Hombres de lluvia*)

(913). Frase original: 爱情至上，手中拿着讨饭的碗，**去谈恋爱，说情话**? (*Corpus Online*: 1988)

Frase en pinyin: aiqing zhishang, shou zhong na-zhe taofan de wan, **qu tanlianai, shuo qinghua** ?

Frase traducida: El amor es supremo, (pero) sosteniendo un cuenco de mendicidad en la mano, ¿(cómo) podemos enamorarnos y hablar del amor?

(914). Frase original: 青年男女坐地对歌，**互诉爱慕之情**。( *Corpus Online*: 1984)

Frase en pinyin: qingnian nan nü zuo di duige, **husu aimu zhi qing**.

Frase traducida: Los hombres y mujeres jóvenes se sientan y cantan entre sí, se confiden **diciendo el amor mutuamente**.

(915). Tampoco mis compañeros les hacían mucho caso, quiero decir que no se sabía de ninguno que estuviera enamorado de ninguna de ellas, aunque quién sabe si entre

---

<sup>83</sup> Se excluyen las expresiones que indican generalmente “mostrar amor (a alguien)” sin mencionar explícitamente el acto verbal.



nosotros existiría algún **amor** secreto de esos que saben **disimular las miradas** y enmascarar en toses los suspiros. (CREA: Gonzalo Torrente Ballester, 1988, *Filomeno, a mi pesar: Memorias de un señorito descolocado*)

(916). Frase original: 当然, 这个夜晚, 方佳不得不承认**常常定睛去看看那个大男孩**行恒(*Corpus Online*: 1993)

Frase en pinyin: Dangran, zhege yewan, Fangjia budebu chengren **changchang dingjing qu kankan nage da-nanhai** Xing Heng.

Frase traducida: Por supuesto, esta noche, Fang Jia tuvo que admitir que **a menudo fijaba sus ojos en aquel chico** Xing Heng.

Además, en los dos idiomas se han encontrado también expresiones que indican metonímicamente al concepto amor a través de comportamientos de **cuidar/ servir/ satisfacer/ tratar muy bien al amante** como en *al punto se enamoró de él... requirió sus favores* en español (917) y en *wei suoai de ren fuwu* (servir al amante), *qizi... ye bi yiwang geng titie wo le* (mi esposa me cuida más que antes) en chino (918) (919):

(917). Y al punto **se enamoró de él**, y pues el amor lleva al compromiso, tanto en los humanos como en las bestias, **requirió sus favores** y le ofreció el mundo entero a cambio de ellos. (CREA: Terenci Moix, 2002, *El arpista ciego. Una fantasía del reinado de Tutankamón*)

(918). Frase original: 要说还有一点乐趣, 那就是**为所爱的人服务**, 使所爱的人得到满足。(*Corpus Online*: 1981)

Frase en pinyin: Yaoshuo hai you yidian lequ, na jiushi **wei suoai de ren fuwu**, shi suoai de ren dedao manzu.

Frase traducida: Si hay todavía un poco de diversión, es **servir al amante** y satisfacerle.

(919). Frase original: **妻子**看到我废寝忘食勤奋“攻关”, 也比以往更**体贴我**了。(*Corpus Online*: 1985)

Frase en pinyin: **Qizi** kandao wo fei-qin-wang-shi qingfen “gongguan”, ye bi yiwang geng **titie wo** le.

Frase traducida: Cuando **mi esposa** me vio diligentemente hacer la investigación, **me cuidó más** que antes.

Mediante **las ciertas formas del comportamiento sexual** como el beso, el abrazo, etc. como en *son momentos cualesquiera en que culminó el amor...me besó, se besaron, la mujer sonríe abrazada a su último amor*, etc. en español como en (920) (921) (922), y en *qieqie de wenzhe ni de lian* (besa tu cara tímidamente), *touru qingren de huaili* (en los abrazos del amante) en chino en (923) (924):

(920). Los que aparecen iluminados, aunque nunca enteramente, son momentos cualesquiera en que culminó el **amor**: aquella tarde en que ella resbaló y estuvo a punto de caerse del bote al río, o aquella otra de lluvia, en que cuando iba a pedirle que detuviese el coche, porque necesitaba besarla, ella paró de repente y **me besó**. (CREA: Gonzalo Torrente Ballester, 1988, *Filomeno, a mi pesar. Memorias de un señorito descolocado*)

(921). **Se besaron** y se juraron amor eterno para siempre. (CREA: Luis Landero, 1989, *Juegos de la edad tardía*)

(922). Y Guillermina, la mirada puro relámpago, le cuenta una preciosa historia de amor, le muestra una luminosa fotografía en la que **la mujer sonríe abrazada a su último amor** y a un hermoso roble recién peinado por el sabio. (CREA: Emma Cohen, 1993, *Muerte Dulce*)

(923). Frase original: 你的“中学生”**怯怯地吻着你的脸**, 多么笨拙、真挚的亲吻, 就象一只小狗在你的脸颊上嗅着, 喃喃地嘀咕着爱的傻话。(Corpus Online: 1986)  
Frase en pinyin: Ni de “zhongxuesheng” **qieqie de wenzhe ni de lian**, duome benzhuo, zhenzhi de qinwen, jiu xiang yizhi xiaogou zai ni de lianjia shang xiuzhe, nannan de digu-zhe ai de shahua.  
Frase traducida: Tu “estudiante de secundaria” **te besó la cara tímidamente**, qué beso tan patoso y sincero, como un cachorro olfateando tu mejilla, murmurando palabras tontas de amor.

(924). Frase original: 老姨冲破姥姥的障碍, **投进了情人的怀里**。(Corpus Online: 1979)  
Frase en pinyin: Laoyi chongpo laoniang de zuzhang, **tou-jinle qingren de huai li**.  
Frase traducida: La tía rompió y cruzó la barrera de mi abuela y **cayó en los brazos del amante**.

Y por medio de **(el querer de) la cercanía física** como en *el galanteador (pone cerco a la joven) seguirla, (el amor más hermoso, donde el único interés ha sido de) estar juntos en*

*todo momento*, etc. en español (925) (926) y en chino en *sheng-si-xiang-sui de aiqingguan* (la concepción del amor de seguir al amante, no importa que esté vivo o muerto) (927):

(925). **El galanteador** profesional pone cerco a la joven, frecuenta con exquisita discreción y honestísimos modales su camerino, la regala y adula sobornando de paso a intermediarios tan próximos como el tío de la muchacha en cuya casa habita ésta, y cuando Cristeta marcha de gira profesional a Santurroriaga, el caballero, que no tiene otra cosa que hacer en la vida más que **seguirla**, ... (CREA: Manuel Longares, 1979, *La novela del corsé*)

(926). **El amor** más hermoso, **donde el único interés** de ambos **había sido**, mientras supieran que sus hijos estaban bien, **estar** en todo momento **juntos**. (CREA: Lluís Llongueras, 2001, *Llongueras tal cual. Anécdotas y recuerdos de una vida*)

(927). Frase original: **生死相随的爱情观**不知夺去了多少青春与生命。(Corpus Online: 1989)

Frase en pinyin: **sheng-si-xiang-sui de aiqingguan** buzhi duoqu-le duoshao qingchun yu shengming.

Frase traducida: **La concepción del amor de seguir al amante —no importa esté vivo o muerto—** ha quitado no se saben cuántas juventud y vidas.

Asimismo, en español también se encuentran expresiones como (*el ruiseñor*) *suspiro de amor* (928) que pertenecen a la metonimia **EL SUSPIRO (DEL AMOR) PARA EL AMOR**, —la que explicamos en la parte de la comparación diacrónica que según Barcelona (1992) se trata de un uso metonímico especial en español para la conceptualización del amor—, y en chino encontramos (aunque solamente) una expresión aproximadamente similar *zai ai mianqian shenyin he geqi* (gime y llora delante del amor) (929):

(928). EMILIO Sí, oigo al **ruiseñor** cómo delira, cómo **de amor suspira** de rama en rama... (CREA: Miguel Romero Esteo, 1979, *El vodevil de la pálida, pálida, pálida, pálida rosa*)

(929). Frase original: 人处于爱的面前, …… , 有时则是奴隶, 完全被情感所摆布, 只能在爱面前呻吟与歌泣 (Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: Ren chuyu ai de mianqian, ..., youshi zeshi nuli, wanquan bei qinggan suo baibu, zhineng **zai ai mianqian shenyin he geqi**

Frase traducida: Las personas que están **frente al amor**, ..., a veces son esclavos, están completamente dominadas por el afecto, y solo pueden **gemir y llorar**.

Además, mientras en español se han encontrado comportamientos como **jurar amor/hacer promesas** en *a quien desde hoy amor juro* (930) y **hacer cortejo** en *corteador...piropear con ingenio* (931), en chino ha aparecido como fenómeno cultural especial el comportamiento del **experimentador del control o la mejora de sí mismo** cuando está en el estado del amor como en *meiyou dui ziji qingxu de kezhi... jiu meiyou ai* (sin control de sí de las emociones propias, no hay amor) (932).

(930). ¡Bien haya la niña bella, **a quien desde hoy amor juro** con mis ansias de poeta!  
(*CREA*: Domingo Ynduráin, 2000, *Del clasicismo al 98*)

(931). Pero el mayor deber del **corteador** era amar sin recompensa, y así debía lamentar a cada paso y suspiro su suerte aciaga, el destino de seducir sin esperar, servir con vasallaje, **piropear con ingenio** y sufrir con gozo amor tan imposible. (*CREA*: Eduardo Alonso, 1991, *Flor de Jacarandá*)

(932). Frase original: 我敢说, **没有对自己情绪的克制**, 没有对自己某些习惯的舍弃, **就没有爱**。( *Corpus Online*: 1981)  
Frase en pinyin: Wo gan shuo, **meiyou dui ziji qingxu de kezhi**, meiyou dui ziji mouxie xiguan de sheqqi, **jiu meiyou ai**.  
Frase traducida: Me atrevo a decir que **no habrá amor sin reprimirse las emociones propias** y abandonar ciertos hábitos de uno mismo.

## 2.2. DESDE EL PUNTO DE VISTA CUANTITATIVO

Desde el punto de vista cuantitativo, se observa (mediante la tabla 48 a continuación) que en la conceptualización metonímica del ‘amor’, mientras en español se han empleado más frecuentemente **las ciertas formas del comportamiento sexual** como el beso, el abrazo y la caricia (el cual uso que ocupa el mayor porcentaje del 16,1% en la parte del español), en chino el comportamiento realizado más comúnmente resulta **los comportamientos verbales (para expresar el amor)** (con el mayor porcentaje del 22,8% entre todos los efectos y comportamientos causados por el amor). Este fenómeno mostrado tal vez coincide

con la impresión tradicional que tenemos de la cultura china, en que la gente se comporta de manera relativamente más moderada y conservadora, lo cual se extiende incluso a su comportamiento en las relaciones íntimas como el amor. Sin embargo, aunque no se puede negar la preferencia del comportamiento verbal para expresar el amor que los comportamientos sexuales en el sistema chino para mostrar el amor, tampoco podemos ignorar la verdad de que el comportamiento posterior (de ciertas formas del comportamiento sexual) también ha ocupado una proporción importante (con el porcentaje del 10,5% que resulta la FR segunda alta entre todos los efectos fisiológico/comportamientos del amor) en la conceptualización metonímica del amor. Esto implicaría que, aunque el comportamiento verbal (para expresar el amor) sigue siendo la primera opción para insinuar metonímicamente al amor, en chino moderno resulta también frecuente el empleo de la metonimia LAS CIERTAS FORMAS DEL COMPORTAMIENTO SEXUAL PARA EL AMOR, lo que posiblemente se diferencia de nuestra cognición tradicional. Además, al compararse con el español, en el idioma chino se muestra una preferencia relativa en emplear comportamientos de **cuidar/ servir/ satisfacer/ tratar muy bien al amante** (con un porcentaje del 8,8% en chino vs. el 5,4% en español) y **la cercanía física** (con un porcentaje del 8,8% en chino vs. el 5,4% en español) para insinuar metonímicamente al amor.

Efectos fisiológicos (sustituir) para la emoción amor	Español		Chino	
	FA	FR %	FA	FR %
El amor causa agitación	7	12,5%	3	5,3%
El amor afecta el ritmo cardíaco	1	1,8%	2	3,5%
El amor causa la pérdida de función normal/racional	5	8,9%	2	3,5%
El amor afecta la voz/garganta	0	0,0%	1	1,8%
El amor causa el calor corporal/enrojecimiento del rostro	2	3,6%	4	7,0%
El amor se refleja en los ojos/miradas	6	10,7%	1	1,8%
El amor causa brillo (en la persona enamorada)	1	1,8%	2	3,5%
El amor se refleja en expresión facial	1	1,8%	2	3,5%

El amor causa sentir un sabor (agradable/desagradable)	5	8,9%	5	8,8%
Comportamiento verbal (para expresar el amor)	6	10,7%	13	22,8%
Hacer promesas	2	3,6%	0	0,0%
Hacer cortejo	2	3,6%	0	0,0%
Comportamiento visual amoroso	1	1,8%	2	3,5%
Suspiro del amor	2	3,6%	1	1,8%
Cuidar/servir/satisfacer/tratar muy bien al amante	3	5,4%	5	8,8%
Ciertas formas de comportamiento sexual	9	16,1%	6	10,5%
Cercanía física	3	5,4%	5	8,8%
Control/mejora de sí mismo	0	0,0%	3	5,3%

Tabla 48. Los efectos fisiológicos y comportamientos del amor evidenciados en el corpus

Mientras tanto, en español moderno, seguida la metonimia LAS CIERTAS FORMAS DEL COMPORTAMIENTO SEXUAL PARA EL AMOR, los efectos fisiológicos del amor que se han mencionado más frecuentemente se tratan de **la agitación** causada por el amor (con el porcentaje del 12,5%) y **el reflejo del amor en los ojos o las miradas** (con el porcentaje del 10,7%). Sin embargo, estos dos efectos fisiológicos se han mencionado de menos frecuencia en la lengua china (la agitación para el amor del 5,3% y el reflejo del amor en los ojos del solo 1,8%), sobre todo el reflejo del amor en los ojos/miradas, que en el apartado anterior del trabajo presente de las metáforas del amor ya se observa que en chino se prefiere guardar el amor en el corazón que mostrarlo en los ojos. No obstante, vemos el fenómeno interesante de que, a pesar de que no se suele mostrar el amor en los ojos, en el idioma chino el comportamiento iniciativo de expresar el amor mediante el comportamiento visual amoroso incluso ha resultado más frecuentemente que en español. Al compararse con las formas directas del comportamiento sexual, en chino se muestra una preferencia de este comportamiento reservado —de expresar el amor mediante actos visuales amorosos— que en español. Además, aunque en las lenguas la metonimia EL AMOR CAUSA SENTIR UN SABOR (AGRADABLE/DESAGRADABLE) se ha utilizado de una frecuencia similar, en la lengua china solo se vincula el amor con el sabor dulce, mientras que en español el amor se ha relacionado

tanto con el sabor dulce como con el sabor **amargo**. Asimismo, se manifiesta que cuando en español se ha enfocado más en el efecto fisiológico de la pérdida de función normal/racional causado por el amor (8,9% en español vs. 3,5% en chino), en el sistema chino se ha mencionado más frecuentemente que en el español el efecto fisiológico del calor corporal y/o el enrojecimiento del rostro (7,0% en chino vs. 3,6% en español). Este último efecto fisiológico del enrojecimiento de la cara, además, se ha manifestado a menudo <sup>84</sup> mencionado junto con otro efecto que es el ritmo cardíaco, el cual vínculo no se ve tan frecuente en español.

### 2.3. CONCEPTOS RELACIONADOS INHERENTES AL AMOR

Tal y como lo explicado en el apartado de la comparación diacrónica, entre el gran número de conceptos relacionados con el amor romántico, algunos de ellos muestran tener una relación más inherente con el amor, mientras que otros de ellos se manifiestan resultar más periféricos al concepto amor. Mediante la prueba<sup>85</sup> de formar dos cláusulas que se contradicen con la conjunción “pero” propuesta por Kövecses (1988: 36-38), se ha examinado el grado de la inherencia de los conceptos relacionados con el amor encontrados aquí de los corpus español y chino. Basándose en este grado de inherencia, los conceptos relacionados del amor se han agrupado, igual que en la parte de la comparación diacrónica, en concepto inherente al amor, concepto de relación estrecha con el amor, y concepto relacionado periféricamente con el amor. Entre ellos, los conceptos inherentes al amor—tal y como Kövecses (1991) y Barcelona Sánchez (1992) que señalan— se suelen utilizar como metonimias del amor.

Desde el punto de vista cualitativo, en la parte del español, describimos los conceptos de la ‘pasión’, el ‘querer’, el ‘afecto/cariño’, la ‘adoración’, el ‘pensar en alguien’, el ‘gustar’, ‘interesar o llamar atención de alguien’ como los conceptos inherentes al amor. Mientras que en chino, además de coincidir con el español en emplear conceptos de ‘仰慕 yangmu/

---

<sup>84</sup> En dos de las cuatro expresiones de la descripción del calor corporal o rubor concurre la mención del ritmo cardíaco.

<sup>85</sup> Para más información sobre esta prueba con la conjunción “pero”, véase el apartado 2.2 del capítulo de la comparación diacrónica del presente trabajo.

爱慕 aimu’ (que se puede traducir como ‘admiración’ o ‘adoración’ en español), ‘思慕 simu/思念 sinian’ (que se puede traducir como ‘pensar en alguien’), ‘喜欢 xihuan’ (que significa ‘gustar’), etc. en la conceptualización metonímica del amor, también han aparecido usos metonímicos especiales como con el ‘心 xin’ que significa el corazón para insinuar metonímicamente al amor, y con ‘儿女之情 er-nü-zhi-qing’ —que se trata de un uso heredado del chino antiguo— para aludir al amor romántico. Para entender mejor estos usos metonímicos en las dos lenguas —sobre todo los del chino—, a continuación, se va a ampliar una explicación detallada dedicada a la comparación cuantitativa entre los dos idiomas de las metonimias encontradas en nuestro corpus.

Español			vs.	Chino		
Conceptos inherentes al amor	FA	FR %		FR %	FA	Conceptos inherentes al amor
pasión → amor	6	27,3%		0,0%	0	
querer → amor	7	31,8%		37,7%	20	恋 lian (verbo) → amor
afecto/cariño → amor	2	9,1%		15,1%	8	恋 lian (sustantivo) → amor
admiración/adoración → amor	1	4,5%		11,3%	6	仰慕 yangmu/爱慕 aimu → amor
pensar en alguien → amor	3	13,6%		5,7%	3	思慕 simu/思念 sinian → amor
gustar → amor	1	4,5%		3,8%	2	喜欢 xihuan → amor
interesar/llamar atención a alguien → amor	2	9,1%		1,9%	1	引起注意 yinqi zhuyi → amor
corazón→amor	0	0,0%		9,4%	5	心 xin → amor
“er-nü-zhi-qing” (afecto de entre hombre-mujer jóvenes) → amor	0	0,0%		15,1%	8	儿女之情 er-nü-zhi-qing → amor

Tabla 49. Los conceptos inherentes empleados metonímicamente para aludir al amor



Como lo que se presenta en la parte anterior de la comparación diacrónica, en español conceptos como el ‘cariño’, el ‘querer’ y la ‘pasión’, han sido conceptos que tradicionalmente se inclinan a indicar al amor, puesto que las tres voces respectivamente en el *Diccionario Academia Autoridades (C) del 1729*, el *Diccionario Academia Autoridades (O-R) del 1737* y el *Diccionario Academia Usual* del año 1780 ya lograron la acepción relacionada con o indicada directamente al amor. Además, según los datos mostrados en la tabla 49 arriba y desde el punto de vista cuantitativo, se observa que el ‘querer’ y la ‘pasión’ han ocupado respectivamente el mayor porcentaje del 31,8% y el segundo mayor porcentaje del 27,3% y así constituyen los dos conceptos inherentes más utilizados en la conceptualización del amor en español. Sin embargo, la ‘pasión’ que se ha utilizado ampliamente en español para indicar metonímicamente al amor —como en *el amor es pasión*, o “*siento pasión por ti*” *entronca asimismo con el amor*, etc.—, no se ha mencionado ni una vez en nuestro corpus del chino. Esto implicaría que, en la lengua china la concesión del amor como la pasión resulta bastante —por no decir que no existe— infrecuente.

Cuando en la lengua española el ‘querer’ ha resultado el concepto inherente al amor más utilizado para indicar metonímicamente al amor, en la china ha sido el ‘恋 *lian*’ (desde aquí en adelante lo llamamos solo con ‘*lian*’ y no con el carácter chino) el concepto que más frecuentemente desempeña este papel. El concepto ‘*lian*’ que originalmente significa ‘no querer separarse de (alguien o algún lugar), querer y admirar (a alguien o algo) y no querer separarse por nada’, en la palabra compuesta paralela<sup>86</sup> ‘恋爱 *lian’ai*’ (desde aquí en adelante lo llamamos solo con ‘*lian’ai*’ y no con el carácter chino) se ha combinado junto con la palabra ‘爱 *ai*’ (que significa el ‘amor’) para expresar el apego de los dos amantes en el estado del amor. Y, en consecuencia, la palabra ‘*lian’ai*’ —a diferencia de ‘*lian’ ai*’ que pueden referir también a ‘amor general’— ha logrado el significado que indica exclusivamente al ‘amor romántico’. El concepto ‘*lian*’ se puede utilizar tanto como un

---

<sup>86</sup> En chino, las palabras constituidas por dos o más morfemas se llaman palabras compuestas (*Fuhe Ci* en chino). La mayoría de las palabras del chino moderno son palabras compuestas (Xiao, 2017; Shen, 2015), la mayor parte de las cuales están compuestas por dos morfemas, mientras una minoría se constituye por más de dos morfemas. Palabras como 恋爱 *lian’ai* y 爱慕 *aimu* (que veremos en el apartado siguiente) son *palabras compuestas paralelas* constituidas por dos partes paralelas A y B, y su relación semántica está formada por la combinación de dos raíces que llevan un mismo significado, un significado similar, un significado relacionado o un significado opuesto.

verbo como en *zhongcheng de lianai mouren* (ama a alguien con lealtad) y como un sustantivo en expresiones como *chulian* (el primer amor). Así, el verbo *lian* en chino, que experimenta una situación similar que el *querer* en español<sup>87</sup>, se ha comparado con éste en la tabla 49 arriba, mientras el sustantivo *lian* se ha comparado con el *cariño/afecto* del español. Como el ‘querer’ que ha ocupado la mayor FR en la lengua española, en el idioma chino el ‘lian’ se ha utilizado también de la mayor FR entre todos los conceptos inherentes al amor para indicar metonímicamente al amor. Pero, con el ‘querer’ lo enfatizado en español es el deseo y/o la necesidad de la persona enamorada de la obtención del amante (que se considera como la otra mitad) para cumplir su función completa, mientras que, en chino y con el ‘lian’, lo que se enfoca resulta (el querer de) la cercanía de los amantes en el estado enamorado.

En el sistema lingüístico español, seguida de la metonimia QUERER → AMOR y la PASIÓN → AMOR, resulta la metonimia PENSAR EN ALGUIEN → AMOR la que se utiliza frecuentemente en la conceptualización metonímica del amor. En el sistema chino, también ha aparecido esta metonimia en que se emplean conceptos como ‘思念 *sinian*’ (que significa ‘añorar’ en español), ‘思慕 *simu*’ (que significa ‘añorar y amar’) y ‘渴慕 *kemu*’ (que significa ‘añorar vehemente’) para insinuar al amor, pero al compararse con el español se ha utilizado de frecuencia relativamente menos (con el porcentaje del 13,6% en español vs. el 5,7% en chino). Respecto a en la lengua china, después del empleo del concepto ‘lian’ (tanto el verbo como el sustantivo) y el ‘er-nü-zhi-qing’ (que significa literalmente ‘afecto entre hombre y mujer’, y se lo explicará más adelante) para insinuar al amor, resulta el concepto ‘慕 *mu*’ (que significa ‘admiración’) el que se ha usado a menudo para indicar metonímicamente al amor. Mientras en español solo se ha encontrado un ejemplo<sup>88</sup> en que se ha empleado la palabra devoción que insinúa la ‘admiración (o adoración)’ para aludir al amor, en la lengua china el *mu* (la ‘admiración’) ha resultado un concepto vinculado de inherencia alta con el

---

<sup>87</sup> El ‘querer’, al dirigirse a ser humano —mediante la metáfora EL AMOR ES UNIÓN (DE DOS PARTES COMPLEMENTARIAS), en que una persona amada quiere la otra mitad para cumplir la función completa—, en vez de adoptar la acepción más general ‘desear o apetecer con ansia alguna cosa’ (NTLLE: *Academia Autoridades*, 1737, s. v. *querer*), se inclinó a referir al significado de ‘amar con deseo, tener cariño a alguna persona’, y así se relacionó directamente con el amor romántico.

<sup>88</sup> La expresión original es: “...un militar desgarrado entre su amor por una bella mujer casada y la **devoción** obsesiva y ciega de otra enfermiza y fea” (CREA: *El Mundo*, 18/05/1994).

amor. La vinculación estrecha del concepto admiración con el amor en chino se refleja, por un lado, en que en esta lengua se ha encontrado expresión como *aiqing shi... yangmu* (el amor es admiración) en que se define directamente el amor como la admiración, y por otro lado, en el uso de la palabra compuesta *爱慕 aimu*. Tal y como lo explicado en la nota de pie número 19, la palabra *爱慕 aimu*, igual que la voz *恋爱 lian'ai*, se trata de una *palabra compuesta paralela* constituida por dos partes paralelas *爱 ai* (el ‘amor’) y *慕 mu* (la ‘admiración’), cuya semántica está formada por la combinación del significado de estas dos partes. Así la existencia y el uso propio de la palabra *爱慕 aimu* para indicar al amor ya muestra que en el idioma chino la admiración ha sido un concepto bastante inherente al amor, la cual vinculación parece no llega a tal grado en español (el porcentaje del 4,5% en español vs. el 11,3% en chino).

Además del concepto de la admiración, otro concepto utilizado a menudo (con el porcentaje del 15,1%) especialmente en el sistema lingüístico chino para indicar al amor, ‘儿女之情 *er-nü-zhi-qing*’, se trata de un uso cultural heredado del chino antiguo. Apareció por primera vez en la obra *Jingshi Tongyan* (que significa ‘Historias para advertir al mundo’) que es la segunda de una trilogía de colecciones de historias de la dinastía Ming complicadas y editadas por el autor Feng Menglong y publicadas en el año 1624. Literalmente se traduce como ‘el afecto entre hombre y mujer jóvenes’. Cabe resaltar que, la palabra *儿女 ernü* en chino antiguo cuando se utilizaba para decir ‘joven’, se solía llevar un sentido ligeramente despectivo o despreciativo de que se trataba de algo inmaduro o imprudente. En las dinastías Ming y Qing, China empezó a respetar y promover las normas sociales confucianas de “reprimir los deseos humanos” propuestas por Zhu Xi, y la emoción del amor romántico entre hombre y mujer se consideraba como algo negativo que no se ajusta a las normas sociales. Así, no es extraño se lo llamaba al amor ‘*er-nü-zhi-qing*’ implicando que se lo consideraba de un afecto frívolo. El empleo del ‘心 *xin*’ (que significa ‘corazón’) para insinuar al amor ha resultado otro tipo de uso metonímico especial en el sistema lingüístico chino, y se ha empleado de vez en cuando sobre todo en la estructura gramática de verbo-objeto como en *bian xin* (literalmente se traduce como ‘cambio del corazón/cambia el corazón’, y significa ‘el amor cambia’). Se deriva este uso metonímico de la metonimia de

nivel más alto EL CONTENEDOR PARA EL CONTENIDO, y de esta manera, el corazón que se suele considerar como el recipiente o lugar donde se guarda el amor, se utiliza para aludir metonímicamente al amor.

Al final, para concluir las metonimias del amor, queremos mencionar otro tipo de metonimias a las que Barcelona Sánchez llamaba las metonimias mitológicas o literarias y las llamamos metonimias culturales. Se refieren a las metonimias que se han realizado mediante conceptos específicos de una cultura, en que se incluyen conceptos mitológicos (por ejemplo, con el concepto *Cupido*), conceptos literarios (por ejemplo, *el amor platónico*), y conceptos tradicionales o específicos de una cultura relacionados con el amor (por ejemplo, *liang-xiao-wu-cai* en chino, *el ruiseñor* como el animal que simboliza el amor en español). Lo interesante se muestra en que tanto en la lengua española como en la china se ha aparecido los conceptos metonímicos como *Cupido* o *dios del amor* (*aishen* en chino) y *el amor platónico* (*bolatu shi de aiqing* en chino). Como ambos conceptos provinieron de la cultura occidental, se observa la influencia evidente del mundo occidental en la conceptualización del amor en la lengua china. Expresiones como *liang-xiao-wu-cai* (‘dos personas desde niños convivían íntimamente (como amantes jóvenes)’) y *pao (aiqing de) caiqiu* (‘arrojar una bola de color (del amor)’) encontrados del chino resultan conceptos específicos de la cultura y la costumbre tradicional de China: la primera expresión proviene del poema antigua en que se describe el afecto entre dos amantes jóvenes, y la segunda se deriva de la costumbre matrimonial en la época antigua china de arrojar una pelota bordada de multicolores para encontrar el marido destinado (dejando que la Providencia haga la selección). Se descubre que en las dos lenguas se ha utilizado animales —más concretamente, pájaros— o el amor de ellos para simbolizar el amor humano. No obstante, en cuanto a los pájaros concretos seleccionados para realizar las metonimias, en español se han empleado la paloma como en *palomas que anuncian el amor* y el ruiseñor en *el ruiseñor suspirar de amor de rama en rama*, mientras en chino se han seleccionado el cisne blanco como en *baitian'e nazhong xiangzheng aiqing zhi niao* (el cisne blanco que es el pájaro simbólico del amor) y el pavo real como en *yong kongque pei'ou jian de juanlian lai biyu renjian de aiqing* (usa el amor entre cónyuges de pavos reales para indicar metafóricamente al amor humano en el mundo).

### 3. PROXIMIDAD CONCEPTUAL

Igual que en el apartado anterior (capítulo 3, §3) de la comparación diacrónica, con *proximidad conceptual* nos referimos a los conceptos que mantienen un vínculo no casual con el ‘amor’ (aunque resultan relativamente más periféricos comparados con los conceptos inherentes arriba), entre los cuales se ha prestado una atención especial en las otras emociones concurrentes con la emoción romántica estudiada. De esta manera, se intenta aportar algo de luz sobre los elementos respectivos en español y en chino que estén conectados frecuentemente con el concepto investigado.

#### 3.1. OTROS CONCEPTOS (NO INHERENTES) RELACIONADOS CON EL AMOR

Tal y como lo mencionado antes en el apartado 2.2, además de los conceptos inherentes al amor, el resto de los conceptos relacionados con el amor puede subdividirse en otros dos grupos: un grupo de los conceptos (no inherentes) de relación estrecha con el amor, y el otro de los conceptos relacionados periféricamente con el amor<sup>89</sup>.

Conceptos como la ‘simpatía’ en el sistema chino (“*haogan*” en chino) (933) y el ‘deseo sexual’ mencionado en ambas lenguas (“*dongwuxing xingyu*” en chino) (934) pertenecen al primer grupo de “conceptos relacionados estrechamente con el amor”, los cuales cuando se ponen en la expresión de prueba con la conjunción “pero”<sup>90</sup>, formarán expresiones no claramente aceptables, implicando que constituyen una parte importante del ‘amor’ que no se puede negar al hablar del amor. En el segundo grupo de “los conceptos relacionados relativamente periféricos con el amor” se incluyen los conceptos que se suelen mencionar que **pueden convertirse en amor** como el ‘compañerismo’ en *el compañerismo se convierte en amor* (935), los conceptos que **se confunden con el amor** como la ‘posesión’ en

---

<sup>89</sup> La tabla completa de los conceptos que se relacionan con el amor como la proximidad conceptual en español y en chino se puede consultar en el anexo 8 al final del trabajo.

<sup>90</sup> Sobre el proceso concreto de la prueba con conjunción “pero” propuesta por Kövecses para examinar el grado de inherencia de un concepto dado al amor, véase §2.2 de la parte de la comparación diacrónica acerca del manejo y del mecanismo de la prueba.

*confunden la posesión con el amor* (936), o los que **se consideran (falsamente) como el amor** como ‘*youyi*’ (‘amistad’) de *ba youyi dangzuo aiqing* (considerar la amistad como el amor) (937), ‘*shengli yaoqiu*’ (‘necesidad fisiológica’) de *ba shengli shang de yaoqiu dangzuo aiqing* (considerar la necesidad fisiológica como el amor) (938), y como ‘*ganji*’ (‘agradecimiento’) en *na bushi ai, nashi ganji* (aquél no es amor, sino agradecimiento) (939) y ‘cariño’ en *cariño no es amor* (940) en forma de frase negativa. Estos conceptos, junto con conceptos como la ‘ternura’ en (941) y el ‘entendimiento’ en (942), aunque en algunas ocasiones se consideran formar parte del amor romántico, en realidad no son imprescindibles o necesarios para construir el concepto del amor, y por lo tanto se han agrupado en este grupo de los conceptos relativamente periféricos al amor.

(933). Frase original: 而男女双方为了博得自己所爱的人的**好感**, 也会自觉不自觉地按照对方的好恶来要求自己 (*Corpus Online*: 1982)

Frase en pinyin: Er nan nü shuangfang weile bode ziji suoai de ren de **haogan**, ye hui zijue buzijue de anzhaodui fang de haowu lai yaoqiu ziji.

Frase traducida: Para ganar **la simpatía** de la persona a la que aman, tanto los hombres como las mujeres se exigirán consciente o inconscientemente según los gustos y disgustos del otro.

(934). Frase original: 这里还应当指出, 人能爱, 这是人比动物高贵的地方, 爱是对**动物性性欲**的升华, 能升华, 人才伟大。(*Corpus Online*: 1986)

Frase en pinyin: Zheli hai yingdang zhichu, ren neng ai, zheshi ren bi dongwu gaogui de difang, ai shi dui **dongwuxing xingyu** de shenghua, neng shenghua, ren cai weida.

Frase traducida: Hay que señalar aquí, que la capacidad de amor de los seres humanos, es donde las personas resultan más nobles que los animales, y el amor es la sublimación **del deseo sexual animal**, por lo que los seres humanos resultan más grandes.

(935). En ocasiones, **el compañerismo se convierte en amor**. (*CREA*: Juan Ramón Zaragoza, 1981, *Concerto Grosso*)

(936). Cual todos lo que **confunden la posesión con el amor**, era antes de ella impaciente, mientras, loco, después, seco. (*CREA*: Manuel Longares, 1979, *La novela del corsé*)

(937). Frase original: 把好感和友谊当作爱情, 这正是现实生活中一些中学生陷入茫然的症结 (*Corpus Online*: 1990)

Frase en pinyin: **Ba** haogan he youyi dangzuo aiqing, zhe zhengshi xianshi shenghuo zhong yixie zhongxuesheng xianru mangran de zhengjie.

Frase traducida: **La consideración de** la simpatía y **la amistad como el amor** es el quid del confuso que experimentan algunos estudiantes de secundaria en la vida real.

(938). Frase original: 一种, 是少数青年把生理上的要求当作爱情 (*Corpus Online*: 1978)

Frase en pinyin: Yizhong, shi shaoshu qingnian ba shengli shang de yaoqiu dangzuo aiqing.

Frase traducida: Un caso, es que algunos jóvenes **consideran la necesidad fisiológica como el amor**.

(939). Frase original: 她痛苦地摇摇头, “也许不, 不是爱, 那只是感激。” (*Corpus Online*: 1986)

Frase en pinyin: Ta tongku de yaoyaotou, “yexu bu, bushi ai, na zhishi ganji.”

Frase traducida: Sacudió la cabeza dolorosamente, “Quizás no, aquél **no es amor**, **sino solo agradecimiento**.”

(940). Es cuestión de unos apelativos cariñosos, unas cuantas actitudes convencionales..., y por supuesto una dosis de) cariño por ambas partes. MERCEDES. - **¿Cariño no es amor?** ALBERTO. -Desde luego que no. (*CREA*: Ana Diosdado, 1991, *Trescientos veintiuno, trescientos veintidós*)

(941). Salvo que así mismo, por falta de experiencia, **no tengan muy claro que son el amor**, la pasión, la amistad, el deseo, la sexualidad, la sensualidad y **la ternura**. (*CREA*: Begoña Amezttoy, 2001, *Escuela de mujeres*)

(942). A Solti le gusta comparar esta relación con el matrimonio: puede haber riñas a lo largo de los años, pero **si hay amor hay también entendimiento**; (*CREA*: PRENSA, 1996, *ABC Cultural*, 28/06/1996: *EL DESPEGUE INTERNACIONAL DE LA ORQUESTA DE VALENCIA*)

Posiblemente porque el amor es complicado y difícil para entender, en los dos idiomas se han encontrado varias expresiones dedicadas a dar explicaciones sobre qué es el amor y/o qué no se trata del amor, y las denominamos **conceptos relacionados explicativos del amor**.



En este grupo de clasificación se observan <sup>91</sup> en chino conceptos como ‘maodun’ (‘contradicción’) en *aiqing shi yizhong maodun* (el amor es una contradicción) (943), ‘nengli’ (‘capacidad’) en *ai shi nengli* (el amor es una capacidad) (944), y ‘bushi rensheng quanbu’ (‘no es lo todo de la vida’) en *aiqing bushi rensheng de quanbu (neirong)* (el amor no es lo todo de la vida) (945):

(943). Frase original: 爱情本身就是一种矛盾。(Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: Aiqing benshen jiushi yizhong maodun.

Frase traducida: El amor mismo es una contradicción.

(944). Frase original: 他强调了允许爱和工作的能力充分实现的因素。(Corpus Online: 1988)

Frase en pinyin: Ta qiangdiao-le yunxu ai he gongzuo de nengli chongfen shixian de yinsu.

Frase traducida: Destacó los factores que permiten realizar plenamente la capacidad de amar y trabajar.

(945). Frase original: 爱情仅只是人生的一部分，虽然是很重要的一部分，却不是人生的全部。(Corpus Online: 1987)

Frase en pinyin: Aiqing jin zhishi rensheng de yibufen, suiran shi hen zhongyao de yibufen, que bing bushi rensheng de quanbu.

Frase traducida: El amor es solo una parte de la vida, aunque es una parte muy importante, no es la totalidad de la vida.

En español, entre los conceptos explicativos del amor de este grupo, el amor se ha concebido como un ‘comportamiento social’ en *el amor es un proceso interactivo de comunicación entre dos personas* (946), *entienden el amor como intercambio de información* (947), *el amor es un acto social* (948), etc., como la ‘verdad’ en *el amor es nuestra única verdad* (949) y *el amor es mi verdad y mi incógnita* (950), como ‘reproducción de la vida/genes’ en *el amor no es más que una de las respuestas ciegas destinadas a alcanzar ese objetivo (de perpetuar la propia existencia de los genes)* (951) y *el amor es eso (embarazar)* (952):

---

<sup>91</sup> Se han excluido los conceptos explicativos del amor que solo han aparecido una sola vez en nuestro corpus y así que se consideran como conceptos casuales.



- (946). De modo que el **amor**, desde una perspectiva realista, no es sino **un proceso interactivo de comunicación** -afectiva, sexual e intelectual- **entre dos personas**, realimentado socialmente por la institución de la pareja. (CREA: Enrique González Duro, 1989, *Las neurosis del ama de casa*)
- (947). “Hasta los bichos de Pat **entienden el amor como intercambio de información**”, suele comentar Héctor ante la risa general. (CREA: Fanny Rubio, 1992, *La sal del chocolate*)
- (948). El **amor es**, como la muerte, **un acto social**: siempre pertenece a los demás. (CREA: Juan Luis Cebrián, 1986, *La rusa*)
- (949). La libertad es nuestra única dignidad. Y **el amor, nuestra única verdad**. (CREA: Antonio Buero Vallejo, 1977, *La detonación*)
- (950). Para crear esta coreografía, en la que la protagonista es una mujer, me he inspirado en la lucha entre **el amor y la muerte, mis dos verdades y mis dos incógnitas**, aunque también me he dejado llevar por las imágenes espontáneas y las sensaciones que despierta en mí la música de Alberto Iglesias. (CREA: Carmen del Val, 1998, *Nacho Duato. Por vos muero*)
- (951). (La vida, tanto vegetal como animal y tanto social como individual, no es otra cosa que un antiquísimo, gigantesco y complejo conjunto de estrategias de supervivencia diseñadas por **los genes** a lo largo de su evolución con el único y exclusivo fin de **perpetuar su propia existencia**. Para ello diseñaron diferentes máquinas, nuestros cuerpos, para asegurar su supervivencia.) El hambre, el egoísmo, la ira, el miedo, **el amor** y el altruismo no son **más que respuestas ciegas destinadas a alcanzar ese objetivo**: (CREA: Miguel Ángel Sabadell, 2003, *El hombre que calumnió a los monos*)
- (952). Sino la Rosa sempiterna, desmayada de ansiedad tras la final caricia masculina y figurándose embarazada de nuevo porque para Rosa **el amor es eso**. (CREA: Manuel Longares, 1979, *La novela del corsé*)

### 3.2. OTRAS EMOCIONES RELACIONADAS CON EL AMOR

Las emociones que se asocian con el amor constituyen otro tipo de la proximidad conceptual importante para conocer profundamente la conceptualización lingüística del

amor. En la tabla 50 a continuación se listan las emociones relacionadas con el amor encontradas de las expresiones de nuestro corpus (posteriormente se presentan ejemplos reales de ellas):

	Español		Vs	Chino		
	FA	FR		FR	FA	
Emoción Positiva	felicidad: feliz [2], felicidad [5], dichoso [1]	8	17,8%	23,1%	6	felicidad: xingfu [3], xingfu de [2], meiman de [1]
	placer: placer [2], gozo/gozar [5], delicias [1], encanto [1]	9	20,0%	15,4%	4	placer: huanle [2], huankuai [1], yue [1]
	<b>Total</b>	<b>17</b>	<b>37,8%</b>	<b>38,5%</b>	<b>10</b>	
Emoción Negativa	pena/tristeza: pena [2], tristeza [2]	5	8,9%			
	angustia: desconsuelo [1], angustia [1], negar el gozo [1]	3	6,7%	23,1%	6	angustiado: fannao [2], kunao [2], kumen [2]
	odio: odio [2]	2	4,4%	11,5%	3	odio: hen [2], chouhen [1]
	hastío: hastío [1]	1	2,2%			
	celos: celos [6], celoso [2]	8	17,8%	7,7%	2	celos: chicu [2]
	ofensa: agravios [1]	1	2,2%	3,8%	1	ira por la infelidad: (dui bu zhongshi de) qi [1]
	infelicidad: infortunado [2], infeliz [1], desgraciado [1], funesto [1]	5	11,1%			
	soledad: soledad [1]	1	2,2%			
	miedo: miedo [1]	1	2,2%			
	frustración: frustración [1]	1	2,2%			
(generalmente) mala:			3,8%	1	emociones negativas: xiang-xia qingxu [1]	
<b>Total</b>	<b>28</b>	<b>60,0%</b>	<b>50,0%</b>	<b>16</b>		
Emoción Neutral	nostalgia: nostalgia [1]			7,7%	2	exaltación: reqing [1], (xingfu de) rekuang [1]
				3,8%	1	estímulo: guwu [1]
	<b>Total</b>	<b>0</b>	<b>2,2%</b>	<b>11,5%</b>	<b>3</b>	

Tabla 50. Las emociones relacionadas con el amor como la proximidad conceptual en español y en chino

Según los datos mostrados en la tabla anterior, se observa que, tanto en español moderno como en chino moderno, el amor se encuentra combinado relativamente más

frecuentemente con las emociones negativas que con las emociones positivas. El resultado aquí de la parte del español tal vez no coincide con el resultado que obtenemos en la comparación diacrónica, donde se ha mostrado que el amor en el siglo XX se combina con una frecuencia ligeramente más alta con las emociones positivas. Sin embargo, no debemos olvidar que allí lo reflejado trata de la situación de las emociones relacionadas con el amor a lo largo de todo el siglo XX y aquí es la situación de la proximidad de emociones del amor en español moderno (más concretamente de 1975 a 2004). Por eso, no se puede descartar la posibilidad de que, a principios y/o en la primera mitad del siglo XX, en la lengua española el concepto ‘amor’ estuviese más inclinado a vincularse con las emociones positivas, y posteriormente, a fines del siglo XX, este concepto emocional empezó a combinarse más con las emociones negativas (como el caso mostrado aquí en la tabla 50). Para verificar esta conjetura se necesita realizar más estudios segmentando el siglo XX en periodos más detallados y los dejamos para el futuro. En cuanto a la situación de la proximidad conceptual de las emociones del amor en chino, las emociones como *requing* (que significa ‘entusiasmo’), *rekuang* (‘fanatismo’) y *guwu* (‘estímulo’) se han clasificado como emociones neutrales (véanse ejemplos reales (954) (955) (956) siguientes), las cuales si se consideran como emociones positivas, la cantidad de estas combinadas con el amor en la lengua china resultaría equivalente al número de las emociones negativas que se vinculan a él. Esto muestra que, al compararse con la situación del español, en chino moderno el amor se relaciona relativamente con mayor frecuencia con las emociones positivas; aunque, de hecho, en las dos lenguas el amor ha resultado una emoción complicada que puede causar otras emociones tanto positivas como negativas.

Las emociones neutrales relacionadas con el amor son la nostalgia, la exaltación, y el estímulo:

(953). Yo sentía por Nonia un amor lleno de misteriosas nostalgias y escribía para ella muchos poemas, asombrándome ingenuamente de encontrar en la materia de mis versos los ecos indudables de otros versos famosos que cantaban los mismos sentimientos. (CREA: José María Merino, 1985, *La orilla oscura*)

(954). Frase original: 和朱丽塔的爱情, 暂时给作曲家带来了热情欢快和光彩  
(*Corpus Online*: 1989)

Frase en pinyin: He Zhulita de aiqing, zanshi gei zuoqujia dailai-le reqing huankuai he guangcai.

Frase traducida: El amor con Julita trajo temporalmente al compositor el entusiasmo, la alegría y el brillo.

(955). Frase original: 安全需要的满足最多只产生一种如释重负的感觉, 无论如何它们不能产生象爱的满足那样的幸福的热狂与心向往往, 或宁静、高尚等效果。  
(*Corpus Online*: 1987)

Frase en pinyin: Anquan xuyao de manzu zui duo zhi chansheng yizhong ru-shi-zhong-fu de ganjue, wulun ruhe tamen buneng chansheng xiang ai de manzu nayang de xingfu de rekuang yu xinxiang shenwang, huo ningjing, gaoshang deng xiaoguo.

Frase traducida: La satisfacción de la necesidad de la seguridad solo puede producir una sensación del alivio de la carga pesada, en todo caso, no puede producir el fanatismo feliz y la fascinación, o el efecto de la tranquilidad y la nobleza como la satisfacción del amor.

(956). Frase original: 人们之所以珍惜真正的爱情, 是因为它会带来幸福和鼓舞。  
(*Corpus Online*: 1981)

Frase en pinyin: Renmen zhi suoyi zhenxi zhenzheng de aiqing, shi yinwei ta hui dailai xingfu he guwu.

Frase traducida: La gente aprecia el amor verdadero porque éste trae la felicidad y el estímulo.

Respecto a las emociones concretas con las que se vincula el amor respectivamente en español y en chino, se muestran matices tanto en los tipos de emociones como en el grado de la preferencia de distintas emociones entre las dos lenguas. Por ejemplo, aunque en las dos lenguas el amor se ha combinado con la *felicidad* y el *placer* (véanse los ejemplos reales de (957) a (967) a continuación), en español se manifiesta una preferencia relativa por la emoción placer a la felicidad, mientras que el chino se inclina más combinar el amor con la felicidad que con el placer. Si volvemos a la parte de la comparación diacrónica del español, observaríamos que parece ser un fenómeno regular en español vincular el amor con el placer, puesto que tanto en el siglo XIX como en el siglo XX en español la vinculación del amor con el placer ha ocupado la mayor FR del 32,4% y del 46,8%, respectivamente. Sin embargo,

en chino moderno el amor que se concibe como una emoción profunda se relaciona más a menudo con sentimiento profundo como la felicidad que con el placer sensorial (que a veces se considera relativamente más superficial).

He aquí algunos ejemplos de la felicidad como emoción positiva relacionada con el amor:

(957). Él nunca había querido vivir así, en una zozobra perpetua, en el naufragio irreparable de sus propios deseos, de sus propias acciones, él **la quería**, quería ser feliz, ser **feliz** con ella, y todo lo que había conseguido cabía de repente dentro de su coche, un ojo abierto que le miraba y aquella situación infame, vergonzosa, a eso le había llevado tanto amor, una ambición tan alta, la variedad más triste de la locura. (CREA: Almudena Grandes, 2002, *Los aires difíciles*)

(958). Pero **la felicidad** es un pájaro que vuela y es tan corto el amor y tan largo el olvido... (CREA: PRENSA, 1995, *El Mundo*, 29/04/1995: ANTONIO DROVE: *La generación perdida*)

(959). Algo así como **el momento** más **dichoso** del amor. (CREA: Inés Palou, 1975, *Carne apaleada*)

(960). Frase original: 人们之所以珍惜真正的**爱情**, 是因为它**会带来幸福**和鼓舞。  
(*Corpus Online*: 1981)

Frase en pinyin: Renmen zhisuoyi zhenxi zhenzheng de **aiqing**, shi yinwei ta **hui dailai xingfu** he guwu.

Frase traducida: La gente aprecia **el amor** verdadero porque éste **trae la felicidad** y el estímulo.

(961). Frase original: 有了这一切, 何愁将来没有幸福**美满的爱情**? (*Corpus Online*: 1991)

Frase en pinyin: Youle zhe yiqie, hechou jianglai meiyou xingfu **meiman de aiqing**?

Frase traducida: Con todo esto, ¿por qué te preocupes de que no haya **amor feliz** en el futuro?

A continuación, se presentan algunos ejemplos del placer como emoción positiva relacionada con el amor:

- (962). El protagonista, por el contrario, expresa sin vacilar que **el amor reside en** la fuente de los **placeres**. (CREA: PRENSA, 1987, ABC, 21/11/1987: *Un desvirtuado “Tannhäuser”, de Wagner, presentado en el Gran Teatro del Liceo*)
- (963). Pero el mayor deber del cortejador era amar sin recompensa, y así debía lamentar a cada paso y suspiro su suerte aciaga, el destino de seducir sin esperar, servir con vasallaje, piropear con ingenio y **sufrir con gozo amor** tan imposible. (CREA: Eduardo Alonso, 1991, *Flor de Jacarandá*)
- (964). Sus temas manifiestan los instintos rudimentarios y, a la vez, sutilísimos de las estirpes nómadas: **las delicias** y los tormentos **del amor**, las luces y sombras de la guerra (CREA: PRENSA, 1996, ABC Cultural, 23/02/1996: *TARACEA DE POEMAS ÁRABES*)
- (965). Frase original: 虽然和王淼的**爱情曾带给她**那么多**欢乐**、幸福, …… (Corpus Online: 1983)  
 Frase en pinyin: Suiran he Wangmiao de **aiqing** ceng **dai-gei ta** name duo **huanle**, xingfu, ...  
 Frase traducida: Aunque **el amor** con Wang Miao **le ha traído** tanta **alegría** y felicidad, ...
- (966). Frase original: 和朱丽塔的**爱情**, 暂时给作曲家**带来了热情欢快**和光彩 (Corpus Online: 1989)  
 Frase en pinyin: He Zhulita de **aiqing**, zanshi gei zuoqujia **dailai-le** reqing **huankuai** he guangcai.  
 Frase traducida: **El amor** con Julita **trajo** temporalmente al compositor el entusiasmo, **la alegría** y el brillo.
- (967). Frase original: 《洛神赋》上说: “予**情悦**其淑美兮, 心震荡而不怡。” (Corpus Online: 1986)  
 Frase en pinyin: 《Luoshen fu》 shang shuo: “yu **qing yue** qi shumei xi, xin zhendang er bu yi.”  
 Frase traducida: En *Luoshen Fu* se escribe: “**Estoy complacido** con el afecto que siento y me enamoro de su hermosura, mi corazón está vibrando y siento infeliz con el miedo de que no me acepte.”

En cuanto a las emociones negativas que concurren con el amor (véanse los ejemplos reales de (968) a (991) abajo), las dos lenguas coinciden en la angustia, el odio, los celos y

la ofensa (pero la vinculación del amor con esta última emoción solo se ha mencionado una vez en cada lengua). Sin embargo, mientras en español los ‘celos’ han constituido la emoción negativa más frecuentemente vinculada con el amor (con el porcentaje del 17,8%), en chino ha resultado la ‘angustia’ el dominio emocional al que se ha relacionado más común con el amor (con el porcentaje del 23,1%). Y cuando en el sistema chino el ‘odio’ —después de la ‘angustia’— se ha relacionado a menudo con el amor (con el porcentaje del 11,5%), en español el amor se suele combinar con la ‘infelicidad’ (11,1%), la cual emoción en la lengua china también se ha mencionado, pero, es cuando no existe el amor como en *meiyou aiqing de hunyin shi buxing de* (traducción nuestra: el matrimonio sin amor es infeliz) o en *you aiqing buneng jiehe shi buxing de* (traducción nuestra: es lamentable que ... tienen amor pero no puedan casarse)<sup>92</sup> donde la infelicidad no está causada por el amor sino por no poder casarse.

Ejemplos de la pena/tristeza como emociones negativas relacionadas con el amor:

(968). Urge insistir, en fin, en que lo que sobrecoge en Bécquer, como en la copla popular, es lo certero de su saber idiomático, que le permite hacer blanco en el centro mismo del alma, hurgando en **la pena** del destino humano, **del amor** imposible y de la muerte inevitable. (CREA: PRENSA, 1991, *ABC Cultural*, 29/11/1991: cc. A. BÉCQUER Y LOS CANTARES DE ANDALUCIA)

(969). Las salvas que desde el barco del indiano anunciaban la boda se confundieron con las campanas de la iglesia doblando a muerte, porque aquel mismo día la infeliz María, creyéndose olvidada, había muerto de irremediable **tristeza de amor**. (CREA: Enrique Vila-Matas, 1991, *Suicidios ejemplares*)

He aquí unos ejemplos de la angustia como emoción negativa relacionada con el amor:

(970). Y tú eres el amor de los amores, y tú eres mi única ilusión, y me dejas con el corazón lastimado, en mitad del **desconsuelo**, y con toda el agua de rosas desparramada por

---

<sup>92</sup> A través de estos ejemplos reales del chino, otra vez observamos la vinculación estrecha entre el concepto matrimonio y el amor en chino que antes se ha manifestado en la metáfora EL AMOR ES (PARTE DEL) EDIFICIO, cuya vinculación en español parece que no ser tan evidente.

mitad del suelo... (CREA: Miguel Romero Esteo, 1979, *El vodevil de la pálida, pálida, pálida, pálida rosa*)

(971). **El amor**, la amistad, las relaciones de negocios, etcétera, etcétera, incluso las relaciones familiares **comportan angustia** siempre, porque la persona que más queremos, incluida nuestra madre, nos puede un día hacer una cosa que no nos gusta. (CREA: ORAL, 1983, *Si yo fuera presidente, 08/11/83, TVE 2*)

(972). **El amor** es un contra instinto que **niega el gozo** de la arbitraria afirmación de un yo cualquiera. (CREA: Álvaro Pombo, 1990, *El metro de platino iridiado*)

(973). Frase original: 如此智慧的人类, **为这些儿女之情起无边烦恼**, 惭愧, 惭愧。 (Corpus Online: 1991)

Frase en pinyin: Ruci zhihui de renlei, **wei zhexie er-nü-zhi-qing qi** wubian **fannao**, cankui, cankui.

Frase traducida: Tales seres humanos sabios están preocupados por el amor, lo cuál es avergonzado.

(974). Frase original: 这迟来的**爱情**, 使她沉醉在无比的甜蜜之中, 也**使她**不时为新的**苦恼**所折磨 (Corpus Online: 1984)

Frase en pinyin: Zhe chilai de **aiqing**, shi ta chenzui zai wubi de tianmi zhi zhong, ye **shi ta** bushi wei xin de **kunao** suo zhemo.

Frase traducida: **Este amor** que llegó tarde la hizo embriagada de una dulzura incomparable, pero también la atormentaba **con angustia** nueva de vez en cuando

(975). Frase original: 这部作品大胆地描写一个处于异国的青年双重的欲求、双重的**爱而不可得的双重苦闷**。(Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: Zhe bu zuopin dadan de miaoxie yige chuyu yiguo de qingnian shuangchong de yuqiu, shuangchong de **ai er buke de de** shuangchong **kumen**.

Frase traducida: Esta obra retrata audazmente la doble **angustia** de un joven en un país extranjero que **quiere un doble** deseo y **amor pero sin poder obtener**los.

Abajo se presentan algunos ejemplos del odio como emoción negativa relacionada con el amor:

(976). El consabido paso **del amor al odio** había sido constante desde el principio. (CREA: Javier Memba, 1989, *Homenaje a Kid Valencia*)



(977). Frase original: 但是, 爱和恨也是一个界限的两端, 虽然相对, 却也相连, 在一定条件下, 也可以互移其位。(Corpus Online: 1989)

Frase en pinyin: Danshi, ai he hen yeshi yige jixian de liangduan, suiran xiangdui, que ye xianglian, zai yiding tiaojian xia, ye keyi hu yi qi wei.

Frase traducida: Sin embargo, el amor y el odio son también dos extremos, aunque son opuestos, también están conectados, y bajo ciertas condiciones pueden cambiarse mutuamente su posición.

(978). Frase original: 拖到一定的时候, 你对他的同情怜悯可能转化为厌恶, 而他对你的爱情也可能转化为仇恨。(Corpus Online: 1981)

Frase en pinyin: tuodao yiding de shihou, ni dui ta de tongqing lianmin keneng zhuanhua wei yanwu, er ta dui ni de aiqing ye keneng zhuanhua wei chouhen.

Frase traducida: Hasta cierto tiempo, tu simpatía y compasión por él pueden transformarse en disgusto, y su amor hacia ti también puede transformarse en odio.

Ejemplo del hastío como emoción negativa relacionada con el amor:

(979). La verdad de la vida, es la muerte; la verdad del amor, el hastío. (CREA: Santiago Moncada, 1988, *Entre mujeres*)

Ejemplos de los celos como emoción negativa relacionada con el amor:

(980). El cristianismo cambia la faz de las cosas, crea el espíritu en el deseo, el amor y con él los celos y la necesidad de la correspondencia en el amor y el odio. (CREA: Manuel Longares, 1979, *La novela del corsé*)

(981). Frase original: 他爱劲大, 醋劲也大。(Corpus Online: 1983)

Frase en pinyin: Ta ai jin da, cu jin ye da.

Frase traducida: Su (afecto del) amor es grande, tanto son los celos.

Ejemplos de la ofensa como emoción negativa relacionada con el amor:

(982). El pueblo de Egipto ha de creer que el orgullo de su reina es más fuerte que los agravios de un amor funesto. (CREA: Terenci Moix, 1986, *No digas que fue un sueño*)

(983). Frase original: 从那天起, 她和我谈心, 表示她是全心全意爱别人, 而别人对她不忠实, 这种气, 她忍不下。(Corpus Online: 1987)

Frase en pinyin: Cong natian qi, ta he wo tanxin, biaoshi ta shi quan-xin-quan-yi ai vieren, er vieren dui ta bu zhongshi, zhezhong **qi**, ta ren bu xia.

Frase traducida: A partir de ese día, me dijo que amaba al otro de todo corazón mientras el otro le resultó infiel, y no podía soportar **esta ira**.

He aquí unos ejemplos de la infelicidad como emoción negativa relacionada con el amor:

(984). De esta suerte, el poeta cantará a Troya calificándola de "desdichada", al igual que **ha sido infortunado el amor** que éste siente. (CREA: PRENSA, 2002, *Espéculo. Revista de estudios literarios*, 06/2003)

(985). Porque aquel mismo día la **infeliz** María, creyéndose olvidada, había **muerto de** irremediable **tristeza de amor**. (CREA: Enrique Vila-Matas, 1991, *Suicidios ejemplares*)

(986). Para el médico es el concepto un **amor desgraciado**, mas no una desgracia. (CREA: Carlos Castilla del Pino, 1993, *Introducción a la psiquiatría, I. Problemas generales.*)

(987). El pueblo de Egipto ha de creer que el orgullo de su reina es más fuerte que los agravios de **un amor funesto**. (CREA: Terenci Moix, 1986, *No digas que fue un sueño*)

Ejemplo de la soledad como emoción negativa relacionada con el amor:

(988). Y le confesé a Almudena que si me había sentido impulsada recientemente a novelar ese amor antiguo la causa había sido tu reaparición, Sofía, que me ha removido tantas aguas turbias y **me ha puesto en el disparadero del strep-tease solitario**. (CREA: Carmen Martín Gaité, 1992, *Nubosidad variable*)

Ejemplo del miedo como emoción negativa relacionada con el amor:

(989). Admite lo que salta a la vista: que **te da miedo llegar a amarme**, y que como piensas que no cabe el amor, el verdadero amor, entre hombres, pretendes que yo asuma mi condición de tal para así protegerte. (CREA: Leopoldo Azancot, 1980, *Los amores prohibidos*)

Ejemplo de la frustración como emoción negativa relacionada con el amor:

- (990). Estudio de la **frustración en el amor** y la muerte como eje vertebrador que activa el tiempo; (CREA: PRENSA, 1996, *ABC Cultural*, 06/12/1996: *OBRAS COMPLETAS, I. POESÍA*)

Ejemplo de una de las emociones negativas relacionadas con el amor —una emoción inferior:

- (991). Frase original: 大革命失败后, 他逐渐转变, …… , 转而写……一些小市民的贪生怕死、追求享乐, 麻醉的《妹妹我爱你》……之类的迎合资产阶级小市民向下情绪的东西。(Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: Dageming shibai hou, ta zhujian zhuanbian, ..., zhuaner xie...yixie xiao shimin de tan-sheng-pa-si, zhuiqiu xiangle, mazui de 《meimei wo ai ni》...zhi lei de yinghe zichanjieji xiao shimin **xiangxia qingxu** de dongxi.

Frase traducida: Después de la Gran Revolución, fue cambiando poco a poco, ..., cambió a escribir ... la codicia y el miedo a la muerte y la mera búsqueda del placer de los ciudadanos vulgares, y obras como *Cariñosa te amo* que atienden **los sentimientos inferiores** de los ciudadanos burgueses.

#### 4. LA PREFERENCIA Y LA PROSODIA SEMÁNTICA DEL AMOR

Igual que en la parte de la comparación diacrónica en el presente trabajo, aquí con la preferencia semántica nos referimos a los campos semánticos de los colocados del ‘amor’, y con la prosodia semántica indicamos a las connotaciones del amor que revelan el “significado actitudinal” (Hunston, 2007, Bednarek, 2008) y las connotaciones evaluativas relacionadas con este concepto emocional. Más concretamente, en el apartado de la preferencia semántica enfocamos principalmente en la descripción del amor, y en la parte de la prosodia semántica, concentramos el análisis en las expresiones encontradas de las dos lenguas acerca de la evaluación del amor y de las actitudes de la gente frente a esta emoción.

##### 4.1. LA DESCRIPCIÓN DEL AMOR

En la comparación diacrónica anterior, se ha observado que las descripciones concretas obtenidas de las expresiones reales del siglo XIX y del siglo XX del corpus Mark Davies

han concentrado en tres aspectos principales del amor: **la intensidad del amor**, **la cualidad del amor** (que se puede subdividir en algunas otras naturalezas concretas), y **la duración del amor**. Aquí vemos que, las expresiones descriptivas del amor sacadas del corpus *CREA* del español y del *CNCORPUS* del chino se pueden clasificar en cuatro grupos que han enfocado, además de los tres aspectos anteriores (la intensidad, la cualidad y la duración del amor), también en **el origen** de esta emoción. Igual que en la parte de la comparación diacrónica, aquí también se va a resumir de forma breve la situación de la descripción de la intensidad del amor que ya se ha presentado en los apartados anteriores de las metáforas, y se la excluirá de la presentación en la tabla estadística siguiente.

La intensidad del amor se ha conceptualizado en las dos lenguas a través de conceptos como **la cantidad** en *tanto amor* en la lengua española y en *lingxing de ai* (poco amor), *name duo ai* (tanto amor) en la china, **el tamaño** en *nos queremos con este amor tan grande* en español y *kuochong yiyou de aiqing* (expandir el amor existente) en chino, **la densidad/grosor** en *amor espeso, el amor grueso* en el sistema español y en chino en *nongyu de aiqing* (amor denso), *aiqing de danhua* (el desvanecimiento del amor), *aiqing weineng dadao baohe de chengdu* (el amor no pudo alcanzar el grado de la saturación), **la profundidad** en *amor profundo* en el idioma español y en el chino en *shi shuangfang de aiqing buduan shenhua* (profundizar el amor entre los dos), *shenshen de ai* (amor profundo), *ai you duo-shen* (qué profundo es el amor), **el (estado del) frenesí** en *el amor loco, enamorarse perdidamente* en la lengua española y en la china en *kuang(re) de ganqing* (amor loco/fanático), **(el grado de) los comportamientos costosos** como en *matar por amor, abdicar por amor a alguien* en español y *wei qing er sheng, wei qing er si* ((re)nacer para el amor, morir para el amor) en chino, **la altura** en *una pasión (amor) que alcanzaba culminación* en el idioma español y en chino en *shi ganqing tui-xiang xin de gaodu* (empujar el amor a nuevas alturas), y especialmente en el sistema español mediante conceptos de **(el estado de) la exaltación/inquietud** (*amor apasionado, amor apasionante*), **la tensión** (*tensas relaciones de amor*), **la plenitud** (*el pleno amor*) y **el grado de altruismo** (*la medida del amor viene por el grado de altruismo*), y en el sistema chino mediante conceptos como **el calor** en *chire de ai* (amor caliente), *zhuore de ai* (amor caliente) y **la longitud** en *qing-*

*shen-yi-chang* (*chang* literalmente se traduce como ‘largo’ en español, y aquí la palabra entera significa ‘amor profundo’).

Desde el punto de vista cuantitativo, la intensidad del amor, cuando en español se ha conceptualizado principalmente a través de las metáforas (ordenadas por el valor de FR de mayor a menor) LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CANTIDAD, LA INTENSIDAD DEL AMOR ES (EL GRADO) DE COMPORTAMIENTOS COSTOSOS, y LA INTENSIDAD DEL AMOR ES PROFUNDIDAD, en chino se ha estructurado relativamente más frecuentemente mediante metáforas (de FR mayor a menor) de LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CANTIDAD, LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CALOR, y LA INTENSIDAD DEL AMOR ES PROFUNDIDAD. Además, las metáforas utilizadas en los dos sistemas lingüísticos también pueden ser relativamente más preferidas en una lengua que en la otra. Por ejemplo, mientras en español se muestra una ligera preferencia por las dos metáforas LA INTENSIDAD DEL AMOR ES UN COMPORTAMIENTO COSTOSO y LA INTENSIDAD DEL AMOR ES EXALTACIÓN/INQUIETUD, en chino están relativamente más preferentes las dos metáforas LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CANTIDAD y LA INTENSIDAD DEL AMOR ES PROFUNDIDAD. Así, observamos que, cuando en la comparación diacrónica la conceptualización de la intensidad del amor en el siglo XIX y en el siglo XX han compartido más similitudes que diferencias, en contraste, en la comparación intercultural entre el español y el chino en la estructuración de la intensidad del amor se muestran más diferencias que similitudes tanto en la selección de distintos tipos de metáforas como en la preferencia de algunas metáforas sobre otras.

		Español		Chino			
		FA	FR	FR	FA		
Cualidad	mezclado/ compuesto	amor hecho de [2], la complejidad del amor [2], relación subida de color: un amor [1]	5	8,5%	9,6%	9	mo-qu (ai zhong) xingai de chengfen [1], ai bu jianquan [1], ai de neirong [3], aiqing baohan... [1], amor subido de color [3]
	puro	amor puro [7]	7	11,9%	16,0%	15	danchun de ai [1], chunjie de ai [8], chunzhen de ai [3], chunzhen de ai [2], (sheng)jie de aiqing [1]
	verdadero	el verdadero amor [8]	8	13,6%	11,7%	11	zhengzheng de ai [10], zhenshi de ai [1]
	irreal	la falsedad del amor [1]	1	1,7%	3,2%	3	menghuan-ban de aiqing [1], xuhuan de aiqing [2]
	divino/ noble/ grande	el/un gran amor [4]	4	6,8%	7,4%	7	gaoshang de aiqing [5], weida de aiqing [1], sheng(jie) de aiqing [1]
	suave/ delicado	amor tierno [1]	1	1,7%			
	único/ exclusivo	singular: un amor fuera de serie [1]	1	1,7%	5,3%	5	aiqing zhuanyixing/paitaxing [4], (aiqing) buneng san-xin-er-yi [1]
	sincero	el don sincero del amor [1]	1	1,7%	13,8%	13	zhenzhi de [8], zhengcheng de [2], (chun)zhen de [3]
	inexplicable/ confuso/ inconcebible	confuso [1], poco definible [1]	2	3,4%	2,1%	2	pu-shuo-mi-li de ganqing [1], bu-ke-si-yi de aiqing [1]
	hermoso	hermoso [6]	6	10,2%	9,6%	9	meihao de [4], meimiao de [3], cheng-ren-zhi-mei [1], zhuangmei [1]
	bonito	bonito [2]	2	3,4%	1,1%	1	aiqing de meili [1]
	inestable inconmovible	volátil [1] amor inconmovible [1]	2	3,4%	6,4%	6	bu queli, zhao-budao ai de hengding zhuagntai [1]; sheng-si-bu-yu [1], jianjue de [1], (chun)zhen/(jian)zhen [3]
	tranquilo nervioso	amor tranquilo [1] el amor es nervioso [1]	2	3,4%			
	abstracto				2,1%	2	chouxiang de ai [2]
Origen	innato	primigenio [1], prehistórico [1], instintivo [1]	3	5,1%			
	irracional	irracional [1], (este amor) esta pasión ciega [1]	2	3,4%	3,2%	3	mangmu de (aiqing) [2], qing yu li de maodun [1]
	racional	el amor resulta de la voluntad [1], sin seso no hay amor [1]	2	3,4%			
Duración	duración corta/ limitada	corto [1], no es eterno [1], efímero [1], amor que cumple sus plazos [1]	4	6,8%	2,1%	2	relian yizhen [1], duanzan de ai [1]
	duración larga/ ilimitada	eterno/eternidad [2], permanente [2], duradero [1], amor de siempre [1]	6	10,2%	6,4%	6	chijiu [3], youchang [1], yongheng [1], aiqing wansui [1]

Tabla 51. Aspectos descriptivos del amor en español y en chino

En la tabla 51 arriba se listan, —junto con datos estadísticos de las frecuencias—, los otros aspectos descriptivos (excepto la intensidad) del amor que han aparecido en nuestros corpus del español y del chino. Según esta tabla, se puede observar que la descripción de la cualidad del amor en las dos lenguas se han dedicado en aspectos como **la pureza** en *amor puro* en español y en *danchun de ai* (amor puro), *chunjie/chunzhen de ai* (amor casto) en chino, **el carácter verdadero** en *el verdadero amor* en la lengua española y en *zhengzheng de aiqing* (amor verdadero) en la china, **la divinidad, la nobleza o la grandeza** en *el gran amor (de la vida)* en el sistema español y en *gaoshang de aiqing* (amor noble), *weida de aiqing* (gran amor), *shengjie de aiqing* (amor santo) en el sistema chino, **la sinceridad** en *el amor verdadero cuya esencia está en el don sincero de sí* en español y en *zhengzhi de aiqing* (amor sincero), *fazi zhengcheng de ai* (el amor que proviene de la sinceridad) en chino, **lo inexplicable/inconcebible** en *el amor es confuso* en español y en *yizhong pu-shuo-mi-li de ganqing* (una sensación (del amor) confusa) en chino, y **la hermosura** en *el amor hermoso* en la lengua española y en *meihao de aiqing* (amor hermoso) en la china.

He aquí unos ejemplos de la pureza como cualidad del amor:

(992). La lluvia era un generador de sentimientos, lentos y pausados y profundos como adagios, que, no obstante hallarse dotados de gran intensidad, no requerían objeto sentimental correspondiente alguno, como un **puro amor** de amantes sin amados. (CREA: Álvaro Pombo, 2004, *Una ventana al norte*)

(993). Frase original: 他什么都不懂, 他只需要**单纯的爱**。(Corpus Online: 1990)

Frase en pinyin: Ta shenme dou budong, ta zhi xuyao **danchun de ai**.

Frase traducida: No sabe nada y solo necesita **amor puro**.

(994). Frase original: 林林是善良的, 祝月是善良的, 双方都在付出, 付出**纯洁的爱**, 高尚的爱。(Corpus Online: 1992)

Frase en pinyin: Linlin shi shanliang de, Zhuyue shi shanliang de, shuangfang dou zai fuchu, fuchu **chunjie de ai**, gaoshang de ai.

Frase traducida: Lin Lin es amable, Zhu Yue es amable, los dos están ofreciéndose (mutuamente), dando **un amor casto** y noble.

- (995). Frase original: 而这一切, 心地单纯的四凤是不知道的, 她满以为自己追求的是纯真的爱情 (*Corpus Online*: 1981)  
Frase en pinyin: Er zhe yiqie, xindi danchun de Sifeng shi buzhidao de, ta man yiwei ziji zhuiqiu de shi **chunzhen de aiqing**  
Frase traducida: Y todo esto, no lo sabe la Sifeng inocente, quien cree con todo el corazón que está persiguiendo **un amor puro**

He aquí unos ejemplos del carácter verdadero como cualidad del amor:

- (996). ¡Por aquellas horas de **amor** tierno y **verdadero**, Zenobia, que para mí no fueron en balde! (*CREA*: PRENSA, 1996, *ABC Cultural*, 20/09/1996: “*ES DOMINGO DE RAMOS, DÍA CLARO Y VERDE*”)
- (997). El **verdadero amor** que pone fin a todo lo dudoso. (*CREA*: Álvaro Pombo, 1900, *El metro de platino iridiado*)
- (998). Frase original: 仿佛我不是要寻求真正的、健康的爱情, 而是要挑选一件可心的毛线衣! (*Corpus Online*: 1978)  
Frase en pinyin: Fangfu wo bushi yao xunqiu **zhenzheng de**, jiankang de **aiqing**, ershi yao tiaoxuan yijian kexin de maoxianyi!  
Frase traducida: Parece que no estoy buscando **un amor verdadero** y sano, ¡sino elegir un jersey encantador!

Se presentan aquí unos ejemplos de la grandeza o la divinidad o la nobleza como cualidad del amor:

- (999). He aquí, concluía, nuestro cuerpo como lenguaje de la verdad frente a la concepción del oro de ellos, que es sólo la manifestación del poder y que no tiene más estrategia que privar al resto de los cuerpos del **gran amor** particular, el agradable goce, el luciente placer, el pensamiento liberado. (*CREA*: Fanny Rubio, 1992, *La sal del chocolate*)
- (1000). Frase original: 高尚、纯洁的爱情, 不是索取, 而是无条件的奉献。(*Corpus Online*: 1987)  
Frase en pinyin: **Gaoshang**, chunjie de **aiqing**, bushi suoqu, ershi wutiaojian de fengxian.  
Frase traducida: **El amor noble** y puro no **es** una petición, sino una entrega incondicional.



(1001). Frase original: 那本书的涵意就是歌颂这个“伟大”的爱情。(Corpus Online: 1983)

Frase en pinyin: Na ben shu de hanyi jiushi gesong zhege “weida” de aiqing.

Frase traducida: El significado de ese libro es alabar este “gran” amor.

(1002). Frase original: ……，而只能是对圣洁的男女之间爱情的亵渎。(Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: ……，er zhineng shi dui shengjie de nan nü zhi jian aiqing de xiedu.

Frase traducida: ……，solo puede ser la profanación del amor santo entre hombres y mujeres

Abajo se presentan unos ejemplos de la sinceridad como cualidad del amor:

(1003). Ahora insiste en que el hombre se realiza en plenitud mediante el amor verdadero, cuya esencia está en el don sincero de sí (CREA: La Vanguardia, 27/02/1994: “La auténtica escuela del amor”)

(1004). Frase original: 在此以前，她也一直想离开苏弘基家，但只有当她找到了知音--魏莲生，两人产生了真挚的爱情，玉春才能够和他一起逃跑。(Corpus Online: 1984)

Frase en pinyin: Zai ci yiqian, ta ye yizhi xiang likai Su Hongji jia, dan zhiyou dang ta zhaodao-le zhiyin —Wei Liansheng, liang ren chansheng-le zhenzhi de aiqing, Yuchun cai nenggou he ta yiqi taopao.

Frase traducida: Antes de eso, ella siempre quería salir de la casa de Su Hongji, pero solo cuando encontró su amigo del alma —Wei Liansheng, y se produjo entre los dos el amor sincero, Yuchun pudo escapar con él.

(1005). Frase original: 男女之间，并不是只存有互相利用的关系，还有一种发自真诚的爱，一种心甘情愿的奉献。(Corpus Online: 1993)

Frase en pinyin: Nan nü zhi jian, bing bushi zhi cunyou huxiang liyong de guanxi, haiyou yizhong fa zi zhencheng de ai, yizhong xin-gan-qing-yuan de fengxian.

Frase traducida: Entre los hombres y las mujeres, existe no solo la relación de uso mutuo, sino también un tipo de amor que proviene de la sinceridad, y una especie de entrega voluntaria.

He aquí unos ejemplos del carácter confuso o inexplicable como cualidad del amor:

(1006). **El amor es confuso** y jamás se juega en igualdad de condiciones, jamás se sabe cuál es exactamente el papel que le toca a cada uno. (CREA: Soledad Puértolas, 1989, *Queda la noche*)

(1007). Frase original: 当人们刚刚步入爱情的王国, 会感受到一种神奇、微妙、**扑朔迷离的感情** (Corpus Online: 1982)

Frase en pinyin: Dang renmen ganggang bu-ru aiqing de wangguo, hui ganshou dao yizhong shenqi, weimiao, **pu-shuo-mi-li de ganqing**.

Frase traducida: Cuando las personas acaban de entrar en el reino del amor, sentirán un **sentimiento (amoroso)** mágico, sutil y **confuso**.

Unos ejemplos de la hermosura como cualidad del amor:

(1008). **El amor más hermoso**, donde el único interés de ambos había sido, mientras supieran que sus hijos estaban bien, estar en todo momento juntos. (CREA: Lluís Llongueras, 2001, *Llongueras tal cual. Anécdotas y recuerdos de una vida*)

(1009). Frase original: 高尚的灵魂只有和高尚的灵魂相结合, 纯洁的感情只有和纯洁的感情相交融, 才能体会到世间**最美好的爱情**。(Corpus Online: 1991)

Frase en pinyin: Gaoshang de linghun zhiyou he gaoshang de linghun xiang jiehe, chunjie de ganqing zhiyou he chunjie de ganqing xiang jiaorong, caineng tihui dao shijian zui **meihao de aiqing**.

Frase traducida: Solo cuando un alma noble se combina con la otra alma noble, los sentimientos puros se mezclen con los otros puros, se podría experimentar **el amor más hermoso** del mundo.

Mediante las descripciones de los diversos aspectos del amor (algunos de ellos resultan opuestos entre sí), podemos ver la contradicción y la complejidad de esta emoción. Por ejemplo, en las dos lenguas el amor se ha concebido tanto en algo verdadero como en algo irreal, aunque en las dos lenguas se ha inclinado a enfocar más en el carácter real/verdadero que lo irreal del amor (en español 13,6% vs. 1,7%, en chino 11,7% vs. 3,2%). Lo complicado del amor también se refleja en el doble carácter de que se conceptualiza tanto en **algo inestable** —en *el amor es volátil* en la lengua española (1010) y *aiqing ji-bu quel* (el amor es extremadamente inestable) en la china (1011)— como en **algo incommovible** —en *un amor incommovible* en español (1012) y en *zhi-si-bu-yu de jianzhen aiqing* (amor firme que

no cambia hasta la muerte) en chino (1013)—. Además, en español, el amor puede ser tanto **tranquilo** (*amor tranquilo*) (1014) como **nervioso** (*el amor es nervioso*) (1015).

(1010). Supo entonces que el **amor** es de naturaleza tan **volátil**, tan poco definible que está sometido a toda clase de confusiones: (CREA: Rosa Regás, 1994, *Azul*)

(1011). Frase original: 正因为爱情带有无限的可能性, 总是波澜起伏, **极不确立**, 找不到爱的“恒定状态”, 因此, 文学才有审美创造的广阔空间。(Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: Zheng yinwei **aiqing** daiyou wuxian de kenengxing, zongshi bolan-qi-fu, **ji-bu queli**, zhaobudao ai de “hengding zhuangtai”, yinci, wenxue caiyou shenmei chuanguao de guangkuo kongjian.

Frase traducida: Es precisamente porque **el amor** tiene posibilidades ilimitadas, está lleno de altibajos y **es extremadamente inestable**, por lo cual no se puede encontrar el “estado constante” de él, la literatura obtiene un amplio espacio para su creación estética.

(1012). Benito Manuel de Agüero la había amado con un **amor** imposible, **inconmovible** y leal. (CREA: Néstor Luján, 1991, *Los espejos paralelos*)

(1013). Frase original: 蝶群簇拥着这对最大最美的彩蝶翩翩起舞, 象是歌颂他们**至死不渝的坚贞爱情**。(Corpus Online: 1983)

Frase en pinyin: Diequn cuyong-zhe zhedui zui da zui mei de caidie pian-pian-qi-wu, xiang shi gesong tamen zhi-si-bu-yu de **jianzhen aiqing**.

Frase traducida: Las mariposas bailaban con gracia revoloteando alrededor de esta pareja de mariposas más grandes y hermosas, como si alabaran **su amor firme (e inquebrantable) que no cambia hasta la muerte**.

(1014). Todorovski, que carece de la sensibilidad precisa para pintar este cuadro de ajustadas y cambiantes psicologías, donde el protagonista oscila entre **el amor tranquilo** de la esposa y el "amor loco" de su pasión juvenil, de su fantasía; entre el deseo de la mujer y la necesidad de comprensión femenina. (CREA: PRENSA, 1985, *ABC*, 09/04/1985: *Crítica de cine*)

(1015). "Dulce piano": representa el sosiego, la tranquilidad en contraposición al **amor** que **es nervioso**, vivo. (CREA: EFÍMERO, 1992, 92205027. *Examen escrito 1992*)

Desde el punto de vista cuantitativo, en español se mantiene el énfasis especial del carácter verdadero (con el porcentaje del 13,6%) y puro del amor (del 11,9%), y en chino los hablantes enfocan específicamente en la pureza (del 16,0%) y la sinceridad del amor (del 13,8%), pero al mismo tiempo, también presta mucha atención en el carácter verdadero del amor (del 11,7%). Además, en las dos lenguas, el amor se suele describir como algo hermoso (con la FR del 10,2% en español y del 9,6% en chino). Una situación interesante es, aunque tanto en el sistema español como en el chino se ha enfatizado el aspecto puro del amor, en las dos lenguas también se ha indicado la posibilidad de la característica de **la mezcladura o compuesta del amor** —mediante expresiones como *el amor hecho de...*, *en la complejidad enigmática se funden...*, etc. en español (1016) (1017) y *aiqing buduan you xin neirong* (el amor constantemente tiene contenido nuevo), etc. en chino (1018)—. Pero, al compararse con la frecuencia de la mención de la pureza del amor, observamos que en los dos idiomas los hablantes inclinan a enfocar más en el aspecto puro del amor.

(1016). Amor, **amor**, que has nacido en mi pecho que **de mi vida has hecho**... amor, amor.  
(CREA: Miguel Sierra, 1986, *Lejos del paraíso*)

(1017). Pero de ello hablaremos en el último capítulo de la segunda parte; también dejaremos para más adelante el estudio de una cuarta forma de relación con el otro, **el amor, en cuya complejidad enigmática se funden** la piedad, la violencia y la comunicación. (CREA: Fernando Savater, 1982, *Invitación a la ética*)

(1018). Frase original: 报上说, 要使**爱情不断有新内容**。(Corpus Online: 1988)

Frase en pinyin: Bao shang shuo, yao shi **aiqing buduan you xin neirong**.

Frase traducida: Según el periódico, **el amor** debe **constantemente tener contenido nuevo**.

En cuanto a la mención del origen del amor, tanto en el idioma español como en el chino el amor está descrito como **algo irracional** como en expresiones *ese terreno del amor irracional* en español (1019) y en *qing yu li de maodun* (la contradicción entre el amor y la razón) en chino (1020). Sin embargo, en español a veces —por el contrario— el amor se ha concebido como **algo racional**, como en *el amor resulta de la voluntad y sin seso no hay amor* (1021) (1022). Además, en español el amor también se considera como **algo que tiene**

**un origen antiguo** e incluso **innato** como en *un amor primigenio, un amor prehistórico, y un amor instintivo* (1023) (1024) (1025).

(1019). El gran problema reside normalmente en el **terreno del amor**, de la pareja, ese terreno instintivo, **irracional**. (CREA: Carmen Alborch, 2002, *Malas. Rivalidad y complicidad entre mujeres*)

(1020). Frase original: 汤显祖生活在中国封建社会内部资本主义萌芽的明代万历时期, 他要表现当时社会“**情与理**” (天理) **的矛盾** (Corpus Online: 1989)

Frase en pinyin: Tang Xianzu shenghuo zai zhongguo fengjian shehui neibu zibenzhuyi mengya de mingdai wanli shiqi, ta yao biao xian dangshi shehui “**qing yu li**” (tianli) **de maodun**

Frase traducida: Tang Xianzu vivió en el período Wanli de la dinastía Ming, cuando el capitalismo estaba en ciernes en la sociedad feudal de China, y quería expresar **la contradicción entre el “sentimiento (amoroso) y la razón”** (la ley natural) social en aquel momento.

(1021). Aseguraba no haberse querido enamorar, como si **el amor resultara de la voluntad** y no de la pasión. (CREA: Carlos Rojas, 1980, *El ingenioso hidalgo y poeta Federico García Lorca asciende a los infiernos*)

(1022). Pero vamos, eso que decís del “seso” y que **sin “seso” no hay amor...** Y referente a decirle al marido ciertas cosas (CREA: Isabel Hidalgo, 1988, *Todas hijas de su madre*)

(1023). Era un **amor** bellissimo y **primigenio**, que se subleva contra todo lo que no sea entrega y abandono. (CREA: Juan Perucho, 1983, Pamela)

(1024). Pues lo que sentía era un **amor** urgente y **prehistórico**. (CREA: Albert Boadella, 2001, *Memorias de un bufón*)

(1025). El gran problema reside normalmente en el **terreno del amor**, de la pareja, **ese terreno instintivo**, irracional. (CREA: Carmen Alborch, 2002, *Malas. Rivalidad y complicidad*)

Respecto a la descripción de la duración del amor, tanto en español como en chino el amor se muestra que puede ser de **duración corta** como en *amor corto, amor efímero*, etc.

en la lengua española (1026) (1027) y en *relian yizhen* (amor por un tiempo), *duanzan de ai* (amor efímero) en la china (1028) (1029), y/o de **duración larga** como en *amor eterno*, *amor duradero*, etc. en español (1030) (1031) y en chino en *chijiu de ai* (amor duradero), *yongheng de ai* (amor eterno/perpetuo), etc. como en (1032) (1033). No obstante, al mismo tiempo, en las dos lenguas se muestra la preferencia de asociar el amor con la duración larga, insinuando, tal vez, la similitud intercultural en la cognición de que el amor debería ser perpetuo y en el deseo de que el amor dure para siempre.

(1026). Pero la felicidad es un pájaro que vuela y **es tan corto el amor** y tan largo el olvido...  
(CREA: PRENSA, 1995, *El Mundo*, 29/04/1995: ANTONIO DROVE: *La generación perdida*)

(1027). Ninguno de los dos había sabido burlar las camándulas de la vida y, en su relación, siempre extraña, sólo se habían comprometido con la posesión de cada instante perdido uno en la búsqueda de verdades supuestamente más consistentes e indefensa la otra ante la certidumbre del **amor efímero**. (CREA: Fulgencio Argüelles, 1993, *Letanías de lluvia*)

(1028). Frase original: 一般说来, **热恋**具有一定的时间性, 热了**一阵**也就过去了  
(*Corpus Online*: 1982)

Frase en pinyin: Yiban shuo lai, **relian** juyou yiding de shijianxing, re-le **yizhen** ye jiu guoqu-le.

Frase traducida: En términos generales, **el amor** apasionado tiene una cierta limitación del tiempo y **pasará después de un tiempo**.

(1029). Frase original: 这让他想起年轻情侣的约会: 漫长的等待, 然后是**短暂的爱**, 再后来, 天各一方。( *Corpus Online*: 1990)

Frase en pinyin: Zhe rang ta xiangqi nianqing qinglü de yuehui: manchang de dengdai, ranhou shi **duanzan de ai**, zai houlai, tian-ge-yi-fang.

Frase traducida: Esto le recordó las citas de las parejas jóvenes: una espera larga, luego un **amor efímero**, y posteriormente, se separan y se quedan lejos en diferentes lugares en el mundo.

(1030). Se besaron y se juraron **amor eterno** para siempre. (CREA: Luis Landero, 1989, *Juegos de la edad tardía*)

(1031). El libro nos descubre quién es la mujer que inspiró **un amor** tan profundo y **duradero**, y al hombre que se lo dio todo. (CREA: PRENSA, 1982, ABC, 17/04/1982)

(1032). Frase original: 而真正高尚、纯贞的**爱情则是持久的**，无限的。(Corpus Online: 1982)

Frase en pinyin: Er zhenzheng gaoshang, chunzhen de **aiqing** **zeshi chijiu de**, wuxian de.

Frase traducida: Pero **el** verdadero **amor** noble y puro **es duradero** e infinito.

(1033). Frase original: 《永恒的爱情》(Corpus Online: 1981)

Frase en pinyin: 《Yongheng de aiqing》

Frase traducida: *El amor eterno*

#### 4.2. LA EVALUACIÓN DEL AMOR

Igual que en la parte de la comparación diacrónica, aquí se ha adoptado la notación binomial de estilo linneano de dos términos<sup>93</sup> con el fin de realizar la evaluación del amor basada en el parámetro más básico del bueno-malo, y la evaluación se ha subdividido en aspectos más concretos en [negativa: de esencia mala], [negativa: injustificada/inmoral], [negativa: mal controlada], [positiva: de esencia buena], [positiva: justificada/moral], y [positiva: bien controlada].

Evaluación	Español	FA	FR	FR	FA	Chino
Negativa: de esencia mala	perverso [1], mal [2], terrible [1], demonio [1]	4	36,4%	20,0%	2	qipian de ('engañoso') [1], xuwei de ('hipócrita') [1]
Negativa: injustificada/inmoral	pecaminoso [1], equivocado [1]	2	18,2%	20,0%	2	zisi de ('egoísta') [2]
Negativa: mal controlada	impropio [1]	1	9,1%	10,0%	1	caoshuai de ('imprudente') [1]
Positiva: de esencia buena	buen [2], perfecto [1], prodigioso [1]	4	36,4%	20,0%	2	jiankang de ('sano') [1], lixiang de ('ideal') [1]
Positiva: justificada/moral				20,0%	2	wusi de ('desinteresado') [2]
Positiva: bien controlada				10,0%	1	yansu de ('serio') [1]

Tabla 52. La evaluación del 'amor' en español y en chino

<sup>93</sup> *Two-term Linnaean-style binomial notation* en inglés.



Tanto en español como en chino el amor se ha concebido como **algo de esencia mala** como en *el amor perverso* en el idioma español (1034) y en *xuwei de ai* (amor hipócrita) en el chino (1035), **algo injustificada o inmoral** como en *el amor equivocado* en español (1036) y en *weile ni zisi de ai* (por tu amor egoísta) (1037), y **emoción mal controlada** como en *un amor impropio* en español (1038) y en *women de ai shi caoshuai de* (nuestro amor es imprudente) en chino (1039).

(1034). Lo contrario es el amor interesado o, peor todavía, el **amor perverso**. (CREA: José Luis González de Rivera, 2002, *El maltrato psicológico. Cómo defenderse del mobbing y otras formas de acoso*)

(1035). Frase original: 在于连对德瑞那夫人的征服中，既有真实的爱，这种爱在他潜意识中激荡着；又有**虚伪的爱**，他想通过对她的占有来得到虚荣的满足和对社会的报复。(Corpus Online: 1991)

Frase en pinyin: Zai Yulian dui Deruina furen de zhengfu zhong, ji you zhenshi de ai, zhezhong ai zai ta qianyishi zhong jidang-zhe; you you **xuwei de ai**, ta xiang tongguo dui ta de zhanyou lai dedao xurong de manzu he dui shehui de baofu.

Frase traducida: En la conquista de la señora Drena por parte de Yulian, hubo tanto el amor verdadero, que agitaba en su subconsciencia, como **el amor hipócrita**, que él quería lograr la satisfacción de la vanidad y la venganza contra la sociedad a través de poseerla.

(1036). Teresa de Tréville, entró una noche en casa de Hugo de Montespín, y se quedó allí por siempre, enclaustrada en aquella cárcel de **amor equivocado** (CREA: Ángeles Caso, 1994, *El peso de las sombras*)

(1037). Frase original: 我知道的，高原，你不愿意我离开你，希望我永远为了你一个人活着，为了你**自私的爱**，完全扔开了我自己 (Corpus Online: 1990)

Frase en pinyin: Wo zhidao de, Gaoyuan, ni bu yuanyi wo likai ni, xiwang wo yongyuan weile ni yige ren huo-zhe, weile ni **zisi de ai**, wanquan paokai-le wo ziji.

Frase traducida: Lo sé, Gaoyuan, no quieres que te deje, deseas que viva yo por ti para siempre, y por **tu amor egoísta** me abandone completamente.

(1038). Abulencia que le desasosegaba la mano del amor, un **amor** que aun descartado por **impropio** le reiteraba sin descanso todo lo que pretendía apartar de sí (CREA: Manuel Longares, 2001, *Romanticismo*)



(1039). Frase original: 最初我们的爱是盲目的, 草率的。(Corpus Online: 1992)

Frase en pinyin: Zuichu **women de ai shi** mangmu de, **caoshuai de**.

Frase traducida: Al principio, nuestro **amor era** ciego e **imprudente**.

Además, en las dos lenguas se ha considerado el amor como **algo de esencia buena** como en *un buen amor, amor perfecto* en español (1040) (1041) y en *jiankang de ai* (amor sano) en chino (1042), mientras que en el corpus del presente trabajo solo se encuentran en el sistema chino expresiones en que el amor se considera **justificado/moral** como en *zhezong ai shi wusi de* (este amor es desinteresado) (1043), y **bien controlado** como en *yansu de ai* (amor serio) (1044).

(1040). En el **buen amor** no existe el pecado. (CREA: Luis Antonio de Villena, 1995, *El burdel de Lord Byron*)

(1041). Pese al contenido de la demostración, la perfección de los cuerpos, la elegancia de los movimientos y la delicadeza de la presentación, proporcionaron una sensación de **amor** físico puro y **perfecto**, gloriosamente manifestado en dos cuerpos jóvenes que buscaban su unión completa para perfeccionar el milagro del amor humano. (CREA: Juan Ramón Zaragoza, 1981, *Concerto Grosso*)

(1042). Frase original: 仿佛我不是要寻求真正的、健康的爱情 (Corpus Online: 1978)

Frase en pinyin: fangfu wo bushi yao xunqiu zhenzheng de, **jiangkang de aiqing**

Frase traducida: Parece que no estoy buscando **un amor** verdadero y **sano**

(1043). Frase original: 爱, 是无私的! (Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: **Ai, shi wusi de!**

Frase traducida: ¡**El amor es desinteresado!**

(1044). Frase original: 尤其是他对查里多的纯真严肃的爱情, 也是高尚的。(Corpus Online: 1985)

Frase en pinyin: Youqi shi ta dui Chaliduo de chunzhen **yansu de aiqing**, yeshi gaoshang de.

Frase traducida: Especialmente, **su amor** puro y **serio** por Charrido también es noble.

Con la cantidad limitada de expresiones obtenidas, aquí los datos estadísticos de la tabla tal vez solo nos podrían ofrecer —desde el punto de vista cuantitativo— una imagen general sobre la situación de la evaluación del amor en español y en chino moderno. Las expresiones que evalúan negativamente el amor han ocupado un porcentaje total del 63,6% en español, y mientras en la lengua china, el porcentaje de las expresiones descriptivas negativamente del amor ha sido el 50%, implicando que, al hablar del amor en español se inclina relativamente a referir su aspecto negativo. Además, aunque en ambas lenguas se han encontrado evaluaciones negativas del amor, en español las evaluaciones negativas se han inclinado a centrar en la esencia mala del amor. En cuanto a las evaluaciones positivas, en español el enfoque se ha puesto otra vez en la esencia del amor, mientras que, en chino, además de evaluarse la esencia del amor, también se lleva en consideración si el amor está justificado o bien controlado para ser un buen amor.

#### 4.3. ACTITUD DE LA GENTE FRENTE AL AMOR

De nuestro pequeño corpus, se han encontrado pocas expresiones en que se manifiesta la actitud directa de la gente de las dos lenguas hacia el amor. En español tenemos *repugnar* para la actitud negativa (1045) y *agradecer* para la positiva (1046), y en chino, se encuentran *yanwu* (el asco), *qingshi* (el desprecio) y *shuhu* (descuidar) como la actitud negativa (1047) (1048) (1049), y *gaoshang taidu* (actitud noble) y *qiancheng* (actitud piadosa) como la actitud positiva hacia el amor (1050) (1051).

(1045). Francesillo mira las cartas y mira los ojos de Víctor, en los que encuentra, como siempre, ironía, amistad, peligro y amor, **un amor que le repugna**, todo envelado por una niebla de tercería interior o alcohol. (CREA: Francisco Umbral, 1991, *Leyenda del César visionario*)

(1046). Pero **este tipo de amor**, más o menos basado en la compasión, al que lo detectaba siempre le humillaba un poco, aunque **lo agradeciera**. (CREA: Carmen Martín Gaité, 1987, *Usos amorosos de la posguerra española*)

(1047). Frase original: 任何一点**厌恶**或轻视情绪的产生都可能导致爱情的损伤。  
(*Corpus Online*: 1981)

Frase en pinyin: Renhe yidian **yanwu** huo qingshi qingxu de chansheng dou keneng dao zhi aiqing de sunshang.

Frase traducida: Cualquier pizca de **repugnancia** o desprecio puede causar daño para el amor.

(1048). Frase original: 任何一点厌恶或**轻视**情绪的产生都可能导致爱情的损伤。  
(*Corpus Online*: 1981)

Frase en pinyin: Renhe yidian yanwu huo **qingshi** qingxu de chansheng dou keneng dao zhi aiqing de sunshang.

Frase traducida: Cualquier pizca de repugnancia o **desprecio** puede causar daño para el amor.

(1049). Frase original: 如果**爱**被误解、**被疏忽**、被压抑、被拒绝时，爱有多深，恨就有多深。( *Corpus Online*: 1989)

Frase en pinyin: Ruguo **ai** bei wujie, **bei shuhu**, bei yayi, bei jujue shi, ai you duo shen, hen jiu you duo shen.

Frase traducida: Cuando **el amor está** malinterpretado, **descuidado**, reprimido y/o rechazado, será tan profundo el odio como el amor.

(1050). Frase original: ……但书中先进人物对待事业，对待友谊，**对待爱情的高尚**情操和**态度**，激动着无产阶级整整一代人的心灵。( *Corpus Online*: 1989)

Frase en pinyin: ...dan shu zhong xianjin renwu duidai shiye, duidai youyi, **duidai aiqing de gaoshang** qingcao he **taidu**, jidong-zhe wuchanjieji zhengzheng yidairen de xinling.

Frase traducida: ... Pero los sentimientos y **actitudes nobles** de los personajes del libro **hacia** la carrera, la amistad y **el amor** han excitado los corazones de toda una generación del proletariado.

(1051). Frase original: 你瞧，那位“**虔诚**”地爱着她的男朋友与她是多么没有“共同语言”  
(*Corpus Online*: 1983)

Frase en pinyin: Niqiao, nawei “**qiancheng**”de ai-zhe ta de nanpengyou yu ta shi duome meiyou “gongtong yuyan”

Frase traducida: Ya ves, el novio que la ama con **actitud piadosa** no tiene “lenguaje común” con ella

	Español	FA	FA	Chino
Actitud negativa	repugnar [1]	1	2	yanwu huo qingshi qingxu hui sunshang aiqing (el asco o el desprecio puede dañar el amor) [1], ai bei shuhu (el amor está descuidado) [1]
Actitud positiva	agradecer el amor [1]	1	2	duidai aiqing de gaoshang taidu (actitud noble hacia el amor) [1], qiancheng de aizhe (amar piadosamente) [1]
Actitud neutral	actitud vitalista y libre (con respecto al amor) [1]	1		

Tabla 53. Actitud directa mostrada por la gente hacia el amor en español y en chino

Limitado por el número de expresiones obtenidas de los corpus (en que se manifiesta la actitud directa mostrada por las personas hacia el amor), con los únicos ejemplos encontrados solamente podemos ver la situación aproximada de que, las personas en ambos idiomas tienen una actitud relativamente neutral hacia el amor: no muestran preferencia por tratar el amor con actitud positiva, y al mismo tiempo, tampoco manifiestan inclinación a tratarlo con actitud negativa.

## 5. LA CONCEPTUALIZACIÓN DEL ‘AMANTE’

Siendo el sujeto que ofrece, recibe y/o experimenta el amor, el concepto de los amantes que sienten la emoción o que están en una relación amorosa resulta otro objeto importante que puede ayudarnos para comprender mejor y completar la conceptualización lingüística del amor. Por lo tanto, aprovechando el proceso de la identificación de las expresiones metafóricas y metonímicas del amor, se han marcado y recopilado también expresiones figurativas dedicadas a la conceptualización del concepto ‘amante’, las cuales se presentan junto con sus datos estadísticos en la tabla 54 a continuación.

El amante es	Español			Chino		
		FA	FR	FR	FA	
amor → amante	amor [13]	14	15,9%	5,1%	2	ai (amor) [2]
estado enamorado/amado → la persona que está en el estado	alguien del amor [1], el enamorado [3]	4	4,5%	38,5%	15	qin'ai de (el querido) [1], suo ai de ren/airen (el/la amado/a) [7], qingren (amado/querido) [5], lianren (persona amada) [2]
persona en el corazón → amante				7,7%	3	xin-shang-ren (persona amada) [3]
“objeto (de amor” → amante				5,1%	2	duixiang (objeto del amor/persona amada) [2]
objeto posesivo: mi amor, amor mío, amada/o mío/a	mi amor [19], amor mío [4]	23	26,1%	2,6%	1	wo de guai (mi cariñito) [1]
objeto posesivo: amor de alguien (excepto <i>mi amor</i> )	amor de alguien [13]	13	14,8%	5,1%	2	la persona (amada) de alguien [2]
objeto posesivo: tener un amor	tener un amor [2]	2	2,3%	5,1%	2	ling-you-suo-ai (tener al otro como amor) [2]
objeto general	encontrar a un antiguo amor [1], el amante ha sido repudiado [1], perder al amante (que es el único que le queda) [1]	3	3,4%	15,4%	6	paoqi airen (abandonar al amante) [3], ai er bukede (amar a alguien, pero no le puede obtener) [1], duo-ren-zhi-ai (robar el amado de alguien) [1], duo-hui airen (recobrar al amante) [1]
la mitad de una unidad	pareja [14] carne de mi carne [1]	15	17,0%	2,6%	1	zhi yiban, na yiban (esta mitad y la otra mitad) [1]
animal	lobo [2], nido de amor [2], pajarito [1]	5	5,7%	2,6%	1	shuangfang doushi tixue dujuan (ambos son pájaros cucú) [1]
necesidad	ansia por alguien [1], (cuerpo) necesitado de alguien [1], vida mía [1]	3	3,4%			
deidad	cielo mío [1], sé mi salvación [1]	2	2,3%			

compañero/a				7,7%	3	zhongshen/ai de banlv (compañero/a de toda la vida, compañero/a del amor, compañero/a) [3]
carga/peso				2,6%	1	zhe yiban yao beifu-qi na yiban, na yiban yao chengdan-qi zhe yiban (esta mitad tiene que cargar con esa mitad, y ésta tiene que soportar a la otra) [1]
pequeño	mi niño [1]	1	1,1%			
demonio/diablo	ogro por amor [1]	1	1,1%			
luz	su luz (esto es, su marido) [1]	1	1,1%			
ilusión	eres mi única ilusión [1]	1	1,1%			

Tabla 54. Metonimias y metáforas del ‘amante’

Igual que antes en la parte de la comparación diacrónica, al principio de la tabla se presentan primero las dos metonimias clásicas del amante —AMOR PARA LA PERSONA AMADA, y EL ESTADO AMADO/ENAMORADO PARA LA PERSONA AMADA/QUE ESTÁ EN EL AMOR— como en (1052) (1053), las dos que han funcionado como la base conceptual para algunas metáforas que veremos en adelante. En la metonimia AMOR PARA LA PERSONA AMADA, el objeto del amor (o sea, la persona amada, y se dice PA desde ahora) —que es el receptor del amor— se representa metonímicamente por el amor mismo —que es el contenido recibido. Y en la metonimia EL ESTADO AMADO/ENAMORADO PARA LA PERSONA AMADA/QUE ESTÁ EN EL AMOR, se emplea el estado en que está la persona para sustituir la persona (el sujeto del amor). El empleo de estas dos metonimias ha resultado tan convencional que a veces incluso no se nota que se trata de un uso metonímico. Además, en chino, los conceptos especiales, *xinshangren* que significa ‘persona en el corazón’ en (1054) y *duixiang* que significa literalmente ‘objeto (de algún evento)’ en (1055), se han empleado especialmente como una expresión fija y particular para referirse metonímicamente a la persona amada.

- (1052). FEDRA. -No te tortures más, **amor**... Mírame. Aquí está Fedra. A tu lado... (CREA: Emilio Hernández, 1986, *Fedra, una tragedia española*)
- (1053). El **enamorado** fue raptado por el amor y sacado fuera de sí en un vuelo tan enérgico como el de un halcón ... (CREA: PRENSA, 2003, San Juan de la Cruz, nº 31-32, 01-02/2003: “TRAS DE UN AMOROSO LANCE”: EL VUELO DE LA CONTEMPLACIÓN ...)
- (1054). Frase original: 可惜，马愣富没有文化，不会把这些不停地在他脑子里滚动的爱的岩浆，用美丽的诗句表达出来，奉献给他的杨柳絮，也不会把它们变成甜言蜜语，向**心上人**尽情倾诉。 (*Corpus Online*: 1982)  
 Frase en pinyin: Kexi, Ma Lengfu meiyou wenhua, buhui ba zhexie buting de zai ta naozi li gundong de ai de yanjiang, yong meili de shiju biaoda chulai, fengxian gei ta de Yang Liuxu, ye buhui ba tamen biancheng tian-yan-mi-yu, xiang **xinshangren** jinjing qingsu.  
 Frase traducida: Es una lástima, Ma Lengfu no tenía cultura, no era capaz de expresar el magma del amor rodando en su cabeza en versos hermosos y entregarlos a su Yang Liuxu, tampoco supo convertirlos en palabras dulces para hablarlas con **su amante**.
- (1055). Frase original: 例如《诗经》中的《柏舟》篇，表现的是一个姑娘自己找好了**对象**，不顾母亲的阻挠，誓死忠于爱情，是有强烈的斗争性的。 (*Corpus Online*: 1987)  
 Frase en pinyin: Liru 《Shi Jing》 zhong de 《Bo Zhou》 pian, biao xian de shi yige guniang ziji zhaohao le **duixiang**, bugu muqin de zunao, shishi zhong yu aiqing, shi you qianglie de douzheng xing de.  
 Frase traducida: Por ejemplo, en el poema “Bo Zhou” del *Libro de las canciones* se presenta una chica que ha encontrado a un **amante** por sí misma, y que es leal al amor a pesar del impedimento de su madre, manifestando el carácter de lucha fuerte.

Después de estas dos metonimias, desde el punto de vista cuantitativo, se observa que el amante o la PA se ha conceptualizado en los dos sistemas lingüísticos como un **objeto posesivo** (que enfoca la posesión del amante) como en *mi/tu/su amor*, *tener un amor* en español (1056) (1057) (1058) y en chino en *ta de aizhe* (su amada) (1059), un **objeto general** (sobre el cual las personas realizan varias acciones) como en *(el amante) ha sido repudiado* (1060) y, *paoqi ziji suoai de ren* (abandonar el amado/la amada) (1061), **(una de) las dos**

**partes complementarias de la unidad del amor** como en (*el amor de*) *pareja* en español (1062) y *zhe yiban, na yiban* (esta mitad, aquella mitad) en chino (1063), y un **animal** como en *soy tu lobo*, (*el escenario de su primera escena de amor...*) *reclamó la felicidad de los labios de su pajarito* en el idioma español (1064) (1065) y en el chino en *shuangfang doushi tixue dujuan* (ambos son cucús que lloran sangre) (1066).

(1056). ¡Felipe...! (Cae en sus brazos) Felipe, **amor mío**, de nuevo juntos... (CREA: Manuel Martínez Mediero, 1982, *Juana del amor hermoso*)

(1057). Pero, por si todavía le sirve para algo, le voy a decir algunas cosas de ese escritor, de su última novela, del recorrido de su protagonista por el camino de Santiago en busca de **una señora** que peregrina a pie, **que fue su amor** de adolescencia, pero a la que no ha visto desde entonces, y le voy a contar también algunas cosas de aquel viaje: del mío, digo.

(1058). Irse pronto, con su pequeña escolta. - **Tiene un amor**. - Y casada -se comenta por el café. (CREA: Francisco Umbral, 1991, *Leyenda del César visionario*)

(1059). Frase original: 但他觉得他底爱火为着他底**爱者**蝴蝶姑娘猛烈地燃烧, 有着强大的热力 (Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: Dan ta jue de ta di aihuo wei-zhe ta di **aizhe** hudie guniang menglie de ranshao, youzhe qiangda de reli.

Frase traducida: pero siente que (el fuego de) su amor está ardiendo ferozmente por **su amada**, la señorita Mariposa

(1060). El "fuego" (amor - ruinas) se iguala al desdén, teniendo un sentido capital, ya que de esta manera se explica que el fuego amoroso se convierta en ceniza al igual que se convierten las ruinas, porque **el poeta ha sido repudiado**. (CREA: PRENSA, 2002, *Espéculo. Revista de estudios literarios*, 06/2003)

(1061). Frase original: ....., 或者对恋人不真挚, 可以因地位、环境的变化, 见异思迁, **抛弃自己所爱的人**。(Corpus Online: 1987)

Frase en pinyin: ..., huozhe dui lianren bu zhenzhi, keyi yin diwei, huanjing de bianhua, jian-yi-si-qian, **paoqi ziji suoai de ren**.

Frase traducida: O resulta no sincero con su amante, puede **abandonar a su amado/amada** debido a los cambios del estado y del entorno.



(1062). De modo que el amor, desde una perspectiva realista, no es sino un proceso interactivo de comunicación —afectiva, sexual e intelectual— entre dos personas, realimentado socialmente por la institución de la **pareja**. (CREA: Enrique González Duro, 1989, *Las neurosis del ama de casa*)

(1063). Frase original: 这一半要背负起那一半, 那一半要承担起这一半, 互相煎熬着对方, 却又自以为只有这样才是爱 (Corpus Online: 1989)

Frase en pinyin: **Zhe yiban** yao beifu-qi **na yiban**, na yiban yao chengdan-qi zhe yiban, huxiang jian'ao-zhe duifang, que you ziyiwei zhiyou zheyang caishi ai.

Frase traducida: **Esta mitad** tiene que cargar con **esa mitad**, y ésta tiene que soportar a la otra, sufriendo el uno al otro, y piensan que solo así es el amor.

(1064). Hola, mi amor. ¿**Sov vo tu lobo**? Quiero bailar contigo (CREA: ORAL, 1991, *Canela en Rama, Madrid, 20/03/91, Radio Vallecas*)

(1065). Y apurando el whisky de una tacada como un legionario machote la arrastró al escenario de su primera escena de amor, barrió de un manotazo el atril, la plegadera, el cenicero, la tanqueta y los catálogos de automóviles, se tendió en la mesa boca arriba y reclamó la felicidad de los labios de su **pajarito**. (CREA: Manuel Longares, 2001, *Romanticismo*)

(1066). Frase original: 互相煎熬着对方, 却又自以为只有这样才是爱, 双方都是啼血杜鹃。(Corpus Online: 1989)

Frase en pinyin: Huxiang jian'ao-zhe duifang, que you ziyiwei zhiyou zheyang caishi ai, **shuangfang doushi tixue dujuan**.

Frase traducida: Sufriendo el uno al otro, piensan que solo así es el amor, **ambos son cucús que lloran (hasta vomitan) sangre**.

Además, en español la conceptualización metafórica del amante o la PA se ha realizado también mediante conceptos como la **necesidad** como en *mi cuerpo necesitado de ti* (1067), la **deidad** como en *cielo mío* (1068), el **(ser) pequeño**, el **demonio**, la **luz** y la **ilusión** respectivamente en *mi niño, ogro por amor, cuando su luz (esto es) su marido, (eres el amor de los amores) eres mi única ilusión* (1069) — (1072). Mientras tanto, en chino el amante o la PA se ha estructurado especialmente como **banlv** (que significa ‘el compañero (del amor)’) como en *zhongshen banlv* (compañero del amor de toda la vida) (1073), y una **carga** como

en *zhe yiban yao beifu-qi na yiban, na yiban yao chengdan-qi zhe yiban* (esta mitad tiene que cargar con esa mitad, y ésta tiene que soportar a la otra) (1074).

(1067). Acumulando deseo en **mi cuerpo** necesitado de amor, que es como decir **necesitado de ti**. (CREA: Luciano G. Egido, 1995, *El corazón inmóvil*)

(1068). El Guapo. -Ni yo sin ti. La Puta. -Mi amor. La Mística. -**Cielo mío**. (CREA: Alfonso Armada, 1989, *La edad de oro de los perros*)

(1069). -Sí, mi amor, **mi niño**. Más hondo. Entra. (CREA: Leopoldo Azancot, 1980, *Los amores prohibidos*)

(1070). El problema reside en que aún no saben que su hija se ha convertido en **ogro por amor**. (CREA: PRENSA, 2003, *Fotogramas n° 1921, 11/2003: REPORTAJES*)

(1071). Así, las viudas, cuyo amor ha sido puro en su casamiento, derraman un precioso olor de virtud de castidad, cuando **su luz**, esto es, su marido, es apagada por la muerte. (CREA: Antonio Gala, 2002, *Los invitados al jardín*)

(1072). Y tú eres el amor de los amores, y **tú eres mi única ilusión**, y me dejas con el corazón lastimado, en mitad del desconsuelo, y con toda el agua de rosas desparramada por mitad del suelo... (CREA: Miguel Romero Esteo, 1979, *El vodevil de la pálida, pálida, pálida, pálida rosa*)

(1073). Frase original: 爱情, 则是一对男女基于一定的物质基础和共同的生活理想, 在各自心中形成的对对方最真挚的仰慕, 并渴望对方成为自己**终身伴侣**的那一种最强烈的感情 (Corpus Online: 1986)

Frase en pinyin: Aiqing, ze shi yidui nan nü jiyu yiding de wuzhi jichu he gongtong de shenghuo lixiang, zai gezi xin zhong xingcheng de dui duifang zui zhenzhi de yangmu, bing kewang duifang chengwei ziji **zhongshen banlǚ** de na yizhong zui qianglie de ganqing.

Frase traducida: El amor, por otro lado, es la admiración más sincera hacia su amado/amada formada en el corazón y basada en una cierta base material y un ideal de vida común, y el sentimiento más fuerte de desear convertir uno al otro en su **compañero/a del amor de toda la vida**.

(1074). Frase original: 这一半要**背负**起那一半, 那一半要**承担**起这一半, 互相煎熬着对方, 却又自以为只有这样才是爱 (Corpus Online: 1989)

Frase en pinyin: Zhe yiban yao **beifu**-qi na yiban, na yiban yao **chengdan**-qi zhe yiban, huxiang jian'ao-zhe duifang, que you ziyiwei zhiyou zheyang caishi ai.

Frase traducida: **Esta mitad** tiene que cargar con **esa mitad**, y ésta tiene que soportar a la otra, sufriendo el uno al otro, y piensan que solo así es el amor.

Desde el punto de vista cuantitativo, en español se muestra la preferencia por el empleo de la palabra *amor* para indicar metonímicamente o llamar directamente al amante (la metonimia AMOR PARA EL AMANTE con un porcentaje del 15,9%). En contraste, en chino este uso de la metonimia EL AMOR → EL AMANTE ha resultado de menos frecuencia (con la FR del 5,1%), y se manifiesta más preferencia por emplear la metonimia EL ESTADO AMADO/ENAMORADO PARA LA PERSONA AMADA/QUE ESTÁ EN EL AMOR (con la FR del 38,5%) para indicar al amante o la PA<sup>94</sup>.

En cuanto a las metáforas utilizadas para la conceptualización, en las dos lenguas se ha predominado la estructuración del ‘amante’ como un objeto. En español se ha enfocado principalmente en la posesión del amante (la metáfora EL OBJETO DEL AMOR ES UN OBJETO POSESIVO en total han ocupado un porcentaje del 43,2%). Mientras, en chino, resulta ligeramente más frecuente la conceptualización del amante como objeto general (con FR del 15,4%) que la estructuración del amante como objeto posesivo (12,8%), aunque, en realidad, algunas de las operaciones al amante en la metáfora EL AMANTE ES OBJETO GENERAL —por ejemplo, *paoqi* (‘abandonar’), *duo-hui* (‘recobrar’), etc.— también están relacionadas con la ‘posesión’, implicando una posesión de antes o una posesión futura. Esto verifica otra vez lo señalado por Kövecses de que, el dominio de origen del “objeto posesivo” es muy natural y obvio para la mayoría de nosotros al hablar de la persona amada, y estas naturalidad y obviedad incluso hacen que no parezca una metáfora el empleo del dominio de origen del objeto en la conceptualización (2003: 27).

---

<sup>94</sup> Una de las características básicas del chino (tanto el moderno como el antiguo) es que un carácter normalmente tiene solo una sílaba. En comparación con el chino antiguo en que predominan las palabras monosilábicas —es decir, palabra compuesta por un solo carácter que tiene una sola sílaba—, en chino moderno hay más palabras disilábicas. Esta puede ser la razón posible por la cual expresiones de la metonimia EL ESTADO AMADO/ENAMORADO PARA LA PERSONA AMADA/QUE ESTÁ EN EL AMOR se han utilizado más frecuentemente en chino que el uso de la metonimia EL AMOR PARA EL AMANTE en que se usa la palabra monosilábica *ai* para indicar metonímicamente al amor.

Aparte de conceptualizarse como objeto, en los dos idiomas los amantes se han estructurado también como las dos partes complementarias de la unidad del amor mediante conceptos como la *pareja* en la lengua española<sup>95</sup> y *yiban* (que significa ‘la mitad’) en la china. Sin embargo, tal vez por la influencia relativamente menos de la religión cristiana en la cultura china, el uso de esta metáfora en que se considera que los amantes forman una unidad única ha resultado mucho menos frecuente en chino que en español. Recordemos que en §1.2.3 de las metáforas del ‘amor’, se ha revelado que, en contraste con el español que está influenciado por la cultura bíblica, en el sistema lingüístico chino se inclina a considerar el amor como una unión mundana establecida por personas seculares, y por lo tanto no se enfatiza lo imprescindible ni la divinidad del amor. Este aspecto mundano del amor en chino tal vez también se refleja en que, la consideración del amante como necesidad (con FA de 3 y FR del 3,4%) y como deidad (con FA de 2 y FR de 2,3%) en la lengua española no ha aparecido en el idioma chino en nuestros corpus.

El ‘animal’ ha sido otro concepto que se ha utilizado en las dos lenguas para la conceptualización del ‘amante’. En el apartado un poco anterior de los conceptos inherentes al amor, se ha encontrado también el uso de animales (en más concreto, los pájaros) para aludir al amor humano. A diferencia de allí que los animales se han servido como símbolo relacionado con el amor/representativo del amor, aquí en la metáfora EL AMANTE ES ANIMAL los amantes se conciben directamente como animales. Mientras en el sistema chino se mantiene la preferencia por los pájaros para hacer explícita esta metáfora, en el español han aparecido expresiones en que se conceptualiza el amante como un ‘lobo’ (además de ‘pajarito’).

Las últimas cinco metáforas del ‘amante’ vistas en la tabla que han aparecido solo en una de las dos lenguas, en la otra lengua también se han utilizado de frecuencia baja (las últimas cuatro con la FR del solo 1,1%, y la otra con la FA de solo 1), por lo cual las se han considerado como metáforas raras y no se va a realizar explicación especial para ellas. Para terminar la parte de la conceptualización metafórica del ‘amante’, quisiéramos realizar un

---

<sup>95</sup> Un ejemplo especial en español es la expresión —influenciada por la Biblia— en la que se refiere a la amada como *carne de mi carne*, y de esta manera la mujer (en una pareja) se ha considerado como una parte complementaria del hombre (en la pareja) para que sea una unidad completa.

análisis breve dedicado a la metáfora EL AMOR ES COMPAÑERO y las dos metonimias del amante PERSONA EN EL CORAZÓN PARA EL AMANTE (O LA PA) y OBJETO PARA EL AMANTE (O LA PA) que solamente aparecidas en chino.

En la parte de la comparación diacrónica, ya se observa que la consideración del amor como un viaje o una aventura (en que más posiblemente el amante se conceptualiza como el compañero) es una estructuración metafórica muy poco común en el sistema lingüístico español. En contraste, en chino el uso de esta metáfora resulta relativamente más frecuente, por lo que no es extraño que en la lengua china se ha encontrado la conceptualización metafórica del amante como compañero que no ha aparecido en la española. El empleo de la palabra *xin-shang-ren* (que se puede traducir literalmente como ‘persona en el corazón’) para indicar a la persona amada ha resultado un uso metonímico especial en chino, aunque en español la PA también puede estar en el corazón del enamorado. El mecanismo de esta metonimia es fácil de entender: el corazón, que se trata del lugar donde se guarda el amor o se recibe el efecto del amor, en el idioma chino se ha utilizado ya como un concepto inherente al amor que puede indicar metonímicamente directamente al amor (véase §2.2). Por eso, la persona ubicada en el corazón se convierte en la persona del amor, es decir, la persona amada. La palabra *duxiang* —que se puede traducir literalmente como ‘objeto’ y que significa ‘el fin o intento a que se dirige o encamina una acción u operación’ —al principio debía de usarse en expresión como *ai de duxiang* (que significa ‘objeto al que se dirige amor’), luego se utilizaba como la abreviatura de tal expresión y se transformó finalmente en un concepto que puede indicar metonímicamente al amor. No obstante, este uso que resulta más común en el norte de China, ahora se utiliza cada vez menos al compararse con su frecuencia de uso a fines del siglo pasado y a principios del siglo XXI.

## **6. CONCLUSIÓN: EL PROTOTIPO DEL CONCEPTO AMOR RESPECTIVO EN LOS DOS SIGLOS**

Con el concepto ‘prototipo’ del amor romántico, nos referimos al modelo cognitivo del lenguaje más representativo del concepto ‘amor’, lo cual se puede lograr a través de sintetizar los diversos aspectos mostrados en las metáforas y metonimias, las emociones relacionadas,

la preferencia y la prosodia semántica del amor—que incluyen la descripción, la valoración del amor y la actitud de la gente hacia el amor— y las metáforas de los amantes que se presentan en los apartados anteriores. Así, para la conclusión de toda esta parte, aprovechando el proceso de la síntesis para formar el prototipo del ‘amor romántico’ respectivo en español y en chino, resumimos la conceptualización del concepto ‘amor’ en las dos lenguas y realizan al mismo tiempo la comparación intercultural.

### 6.1. EL PROTOTIPO DEL AMOR EN LAS DOS LENGUAS: METÁFORAS Y METONIMIAS

A continuación, se presenta en la tabla 55 el modelo prototípico del ‘amor’ organizado en una serie de fases sucesivas, y dentro de cada fase se enumeran las diversas situaciones —acompañadas por las metáforas y/o metonimias correspondientes— con que posiblemente se encuentran el experimentador (E) y el objeto del amor (OA). Considerando que aspectos como las emociones con las que se combina el ‘amor’, la descripción y la evaluación del amor, y la actitud de la gente mostrada al amor pueden aparecer en una o varias fases del amor o mantenerse en todas las fases abarcando toda la experiencia amorosa de una persona, se los han resumido por separado después de la explicación detallada de la tabla 55.

		Proyección y metáforas y/o metonimias correspondientes en cada fase	
FASES		En español	En chino
Fase 1: E querer del	1.1 el amor es una necesidad/deseo	EL AMOR ES NECESIDAD/DESEO	el amor es necesidad/deseo
	1.2 la búsqueda del amor	tratando de causar el amor es la búsqueda del/perseguir/ <u>plantear</u> el objeto (amor)	
Fase 2: E se encuentra con el (OA del) amor	2.1 encontrar/captar el amor	causar el amor es encontrar/obtener el objeto amor	<b>causar el amor es encontrar/obtener el objeto amor</b>
	2.2 el amor viene (de fuera)	el amor es algo que viene de fuera el amor es fuerza autónoma inespecífica (en movimiento) unos	
	2.3 no es el verdadero OA- evitar	no querer un amor es evitar el objeto amor	
	2.4 los verdaderos OA y amor ejercen una fuerza o efecto a E: atracción,	el amor es fuerza física o natural el amor es magia el amor es alcohol/droga	

	magia, enfermedad (física y/o mental), medicina/antídoto, alcohol/droga	<b>el amor es enfermedad física</b>	
		el amor es anormalidad mental	el amor es anormalidad mental
			el amor es como medicina/antídoto
Fase 3: la interacción entre E y el amor	3.1 el amor es oponente guerrero	el amor es oponente guerrero/agresor para la persona	
	3.2 la intensidad del amor es grande	la intensidad del amor es cantidad	<b>la intensidad del amor es cantidad</b>
			<b>la intensidad del amor es calor</b> la intensidad del amor es longitud
		la intensidad del amor es inquietud la intensidad del amor es tensión la intensidad del amor es plenitud el grado de altruismo para la intensidad	
		la intensidad del amor es densidad/grosor la intensidad del amor es profundidad la intensidad del amor es tamaño la (gran) intensidad del amor es frenesí la intensidad del amor es el (grado del) comportamiento costoso la intensidad del amor es altura	
		el amor es fuego/calor/luz el amor es líquido sustancia que llena algún recipiente	
		3.3 el amor impulsa al E a hacer algo o da causa para asuntos	el amor es fuerza física o natural el amor es causador para asuntos
	3.4 el amor es dominante	el amor es superior/dominante para la persona	
3.5 el amor está controlado por el E o por el superior social		el amor es oponente controlado por la persona/el superior social	
Fase 4: E causar el amor (en el OA)	4.1 el amor se dirige al OA/ el E transfiere el objeto amor al OA	el amor es objeto dirigido hacia alguien causar el amor es transferir/trasladar un objeto	
	4.2 intercambiar el amor (como en un comercio)	<b>EL AMOR ES MERCANCÍA O COMERCIO</b>	el amor es mercancía o comercio
	4.3 robar/lograr el amor con violencia (o engaños)	<b>EL AMOR ES GUERRA/CAZA</b>	el amor es guerra/caza
	4.4 hacer un objeto	causar el amor es hacer(se) un objeto	
Fase 5a: el	5.1 estar en el amor es poseer un objeto (amor)	<b>ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER EL OBJETO AMOR</b>	<b>ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER EL OBJETO AMOR</b>

	5.2 estar enamorado es estar en el espacio (del amor)	<b>EL AMOR ES UN LUGAR O RECIPIENTE</b>	EL AMOR ES UN LUGAR O RECIPIENTE
	5.3 estar enamorado es construirse el edificio o la base del amor	el amor es (la base del) edificio	<b>EL AMOR ES (LA BASE DEL) EDIFICIO</b>
	5.4 estar enamorado es estar en una aventura/un juego	el amor es juego	
			el amor es aventura
	5.5 los amantes están unidos	el amor es unión	
	5.6 estar/actuar en el amor es estar acompañado por el objeto amor	estar en el estado enamorado es estar acompañado por el objeto amor	
	5.7 vive el amor con la fidelidad	el amor es guerra: mediante los conceptos 'leal'	<b>el amor es guerra: mediante los conceptos 'fiel/fidelidad'</b>
	5.8 la ubicación del amor	el amor es algo en el corazón	<b>el amor es algo en el corazón</b>
		el amor es algo en o afecta el alma	
		el amor es algo en o afecta los ojos y/o las miradas el amor es algo en o afecta partes del cuerpo el amor es algo fuera del cuerpo	
5.9 el amor se concibe como algo especial	el amor es máquina el amor es como aire o viento		
	el amor es hilo/tejido		
Fase 5b: el amor existe- expresiones metonímicas insinuantes del estado enamorado	5.10. Efectos fisiológicos causados por el amor → amor	<b>EL REFLEJO DEL AMOR EN LOS OJOS/MIRADAS → AMOR</b>	el reflejo del amor en los ojos/miradas → amor
		<b>AGITACIÓN → AMOR</b>	agitación → amor
		<b>la pérdida de función normal/racional causada por el amor → amor</b>	la pérdida de función normal/racional causada por el amor → amor
		afectar el ritmo cardíaco → amor el brillo (de la persona enamorada) → amor calor corporal/enrojecimiento del rostro → amor sentir un sabor causado por el amor → amor el reflejo (del amor) en la expresión facial → amor	
			afectar la voz/la garganta → amor
	5.11. Comportamientos típicos en el amor → amor	COMPORTAMIENTO VERBAL PARA EXPRESAR EL AMOR → AMOR	<b>COMPORTAMIENTO VERBAL PARA EXPRESAR EL AMOR → AMOR</b>
		<b>CIERTAS FORMAS DE COMPORTAMIENTO SEXUAL → AMOR</b>	CIERTAS FORMAS DE COMPORTAMIENTO SEXUAL → AMOR



		hacer promesas → amor hacer cortejo → amor	
			<b>control/mejora de sí mismo</b>
		cercanía física → amor cuidar/servir/satisfacer/tratar muy bien al amante → amor comportamiento visual amoroso → amor suspiro del amor → amor	
	5.12. conceptos inherentes al concepto del amor romántico → amor	QUERER → AMOR afecto/cariño → amor	LIAN (querer) → AMOR AFECTO/CARIÑO → AMOR
		admiración/adoración → amor pensar en/añoranza a alguien → amor interesarse/llamar atención de alguien → amor gustar → amor	
		<b>PASIÓN → AMOR</b>	
		<b>corazón → amor</b> <b>ER-NÜ-ZHI-QING (amor de entre hombre-mujer) → AMOR</b>	
Fase 6: el desarrollo del amor	6.1 desarrollo autónomo: planta, animal o ser humano	el amor es planta EL AMOR ES ANIMAL O SER HUMANO	<b>el amor es planta</b> el amor es animal o ser humano
	6.2 desarrollo malo del amor: carga, oscuridad, algo veneno, causa heridas/ dolores/ sufrimiento, infidelidad/ traición (del amor)	el amor es oponente que causa heridas/dolores/sufrimientos el amor es algo veneno o perjudicial el amor es guerra: mediante los conceptos ‘traición/infidelidad’	
			el amor es carga el amor es oponente que destruye
	6.3 el amor es de calidad divina	<b>EL AMOR ES ALGO/EVENTO DIVINO</b>	el amor es algo/evento divino
Fase 7: terminar el amor	7.1 dejar/abandonar el amor	terminar un amor es dejar/abandonar/consumir el objeto amor	
	7.2 el amor se va		el amor es fuerza autónoma inespecífica (pasar) unos
	7.3 el amor se muere	el amor es animal o ser humano (matar, morir, abortar)	
	7.4 el amor resulta ilusión o sueño que no existe verdaderamente	el amor es ilusión/sueño	
Fase 8: causar de nuevo el	buscar de nuevo el amor perdido		causar de nuevo el amor es volver a encontrar/lograr un objeto perdido

Tabla 55. Metáforas y metonimias del prototipo del ‘amor’ en español y en chino

La parte derecha de la tabla se ha dividido en dos columnas con el fin de listar las metáforas y metonimias empleadas respectivamente en la lengua española moderna y en el chino moderno. Para mostrar más visualmente el resultado comparativo, se han empleado unas formas del marcador para presentar las metáforas y metonimias:

- a) Las metáforas o metonimias que se han utilizado de frecuencia relativamente alta (en una lengua) se presentan en la tabla en letras mayúsculas (en la columna correspondiente de la lengua), mientras que las metáforas o metonimias usadas de frecuencia relativamente media o baja se presentan en letras minúsculas.
- b) Una metáfora o metonimia, cuya FR del uso en las dos lenguas (sea alta o baja) cuando se muestran diferencia notable, se marcará en negrita en la columna correspondiente de la lengua en que se ha utilizado esta metáfora o metonimia relativamente más frecuentemente.
- c) Las metáforas y metonimias que han aparecido solamente en una de las dos lenguas ocuparán la columna que les corresponde y dejarán la otra en vacío, y las metáforas y metonimias empleadas al mismo tiempo en los dos idiomas de frecuencia no alta compartirán una columna.

De esta manera, intentamos poder mostrar más claramente las diferencias y similitudes entre las dos lenguas en el empleo de las metáforas y metonimias para la conceptualización del amor. Según los resultados mostrados en la tabla, a continuación, se resumen y se explican los contrastes observados entre el prototipo del amor romántico en español y el en chino (el E en la tabla se refiere al experimentador del amor, y el OA se refiere al objeto del amor):

1) En la fase 1 de querer causar el amor, en las dos lenguas se concibe el amor como una NECESIDAD/DESEO, por lo que necesitar buscarlo y satisfacerlo. El grado de la necesidad o el deseo del amor se manifiesta ser mayor en el sistema español que en el chino, puesto que la metáfora EL AMOR ES NECESIDAD/DESEO ha resultado utilizada de FR alta. En cuanto al método concreto para la búsqueda del amor, en las dos lenguas se ha empleado la metáfora TRATANDO DE CAUSAR EL AMOR ES BUSCAR/PERSEGUIR EL OBJETO (AMOR) (y en español especialmente mediante PLANTEAR EL AMOR), enfatizando el esfuerzo realizado por la persona para lograr el amor.

2) En la segunda fase, con el esfuerzo propio del E, en ambas lenguas el amor se ha conceptualizado como algo captado mediante la proyección metafórica CAUSAR EL AMOR ES ENCONTRAR/CAPTAR EL OBJETO AMOR (*conseguir el amor, descubrir el amor, etc.*), la cual metáfora resulta que se ha utilizado relativamente más frecuentemente en la lengua china que en la española. Al mismo tiempo, el amor también se ha concebido como una FUERZA AUTÓNOMA (INESPECÍFICA) que puede *venir* por sí mismo como en expresiones *si no venía el amor*, y —a través de la insinuación de la metáfora EL AMOR ES ALGO (QUE VIENE) DE FUERA— como algo proporcionado por una fuerza exterior (otra persona, por ejemplo) y que llegue al E. Pero, estas dos metáforas en las dos lenguas se han usado de frecuencia baja, implica que en chino se ha inclinado a considerar que para lograr el amor hay que prestar esfuerzo.

Cuando el amor que llega al E no es el amor verdadero, en ambos idiomas se ha aparecido la metáfora NO QUERER UN AMOR ES EVITAR/RECHAZAR EL OBJETO AMOR, pero parece que tal situación no se suele ocurrir, porque la FR de esta metáfora resulta baja en las dos lenguas. No obstante, si el amor o el OA resulta el verdadero para el E, le va a ejercer al E una fuerza. Ésta puede ser una **fuerza física** —mediante la metáfora EL AMOR ES FUERZA FÍSICA con expresiones concretas como *el amor produce atracción, dinámica del amor, un amor impulsa, etc.* en español y *dang lianqing yu lianqing chansheng qianglie ganying, chuxian dianliu* (cuando el amor induce la corriente de la electricidad), *bei xinde aiqing suo xiyin* (atraído por un amor nuevo), etc. en chino—, o ser una **fuerza mágica** —mediante la metáfora EL AMOR ES MAGIA reflejada en expresiones como *la magia de un amor, los hechizos de un amor, amor brujo, amor obsesivo, etc.* en el idioma español y *aiqing de meili* (el encanto del amor), *dui mouren chimi de aiqing* (amor obsesivo a alguien), etc. en el chino —, o una fuerza embriagada producida por cosas como **el alcohol o la droga** —en expresiones como *mente intoxicada en trance de amor, el amor provoca adicción, y emborracharse de amor* en español, y *chenzui zai xingfu de aiqing shenghuo zhong* (embriagado/a en el amor feliz), *zhe chilai de aiqing shi ta chenzui* (este amor tardío la intoxicaba/embriagaba) en chino—. Todas estas tres metáforas se han utilizado relativamente más frecuentemente (aunque la inclinación ha sido ligera) en el sistema

español que en el chino, manifestando que el amor se ha considerado más frecuentemente en la lengua española que en la china como fuerza que ejerce efectos al E. Este fenómeno — de que en español el amor más posiblemente causa efectos en el E— tal vez también se refleja en la situación del uso de la metáfora EL AMOR ES ENFERMEDAD FÍSICA, en que el amor se conceptualiza como una enfermedad que infecta al E, y la metáfora EL AMOR ES ANORMALIDAD MENTAL en que el amor produce el efecto de que la persona pierda su función racional. Cuando en el sistema lingüístico español las dos metáforas suman una FR total del 3,57%, en el sistema chino además de que no se encuentra ninguna expresión de la metáfora anterior, la metáfora posterior ha ocupado una FR de solo un 0,42%, mostrando la preferencia evidente de estas dos metáforas en la lengua española que en la china. Además de que no se suele conceptualizar como enfermedad (tanto física como mental), en chino incluso ha aparecido —aunque solo una— expresión *yong ai jiejiu le ta* (salvarla con el amor) en que el amor se concibe como antídoto que puede salvar a la persona.

3) Luego se entra en la fase 3 en que se interactúa el E con el amor después de encontrarse con él o con el OA. El amor se ha observado —aunque en las dos lenguas ha sido de FR muy baja— como un Oponente Agresor que ataca al E, sobre todo cuando la intensidad es grande. En cuanto a la intensidad del amor, en los dos sistemas lingüísticos se ha conceptualizado principalmente mediante el concepto de la cantidad, puesto que la metáfora LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CANTIDAD tanto en la lengua española como en la china se ha utilizado de la mayor FR entre todas las metáforas de la intensidad. Al compararse entre las dos lenguas, en chino se muestra la preferencia relativa del uso de esta metáfora. Además de la ‘cantidad’, la intensidad del amor también se ha concebido en las dos lenguas —aunque de frecuencia no alta— mediante conceptos como la ‘densidad/grosor’, la ‘profundidad’, el ‘tamaño’, el ‘frenesí’, (el grado de) los ‘comportamientos costosos’ y la ‘altura’. Metáforas como LA INTENSIDAD DEL AMOR ES EXALTACIÓN/INQUIETUD, LA INTENSIDAD DEL AMOR ES TENSIÓN, LA INTENSIDAD DEL AMOR ES PLENITUD, y LA INTENSIDAD DEL AMOR ES EL GRADO DE ALTRUISMO que no han aparecido en chino, en español se han utilizado como metáforas raras. Lo mismo ocurre con las dos metáforas LA INTENSIDAD DEL AMOR ES LONGITUD y LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CALOR, que solo ha aparecido en la lengua

china y de la FR no alta (aunque la preferencia de la metáfora posterior en ella ha resultado notable). Además de estas metáforas directamente dedicadas a la intensidad, este aspecto del amor también se refleja en otras metáforas como EL AMOR ES FUEGO/CALOR, EL AMOR ES LÍQUIDO y EL AMOR ES SUSTANCIA QUE LLENA ALGÚN RECIPIENTE, las cuales, mediante el grado térmico del fuego, la turbulencia del líquido (sobre todo el líquido en la naturaleza) y el estado del desbordamiento de un recipiente, insinúan la gran intensidad del amor. No obstante, este uso de insinuación (para indicar la intensidad) en las dos lenguas ha sido de FR no alta.

En esta fase, cuando la intensidad del amor supera el aguante del E, en las dos lenguas el amor se ha considerado como una FUERZA FÍSICA (a veces opuesta al E) que impulsa al E a actuar, y una FUERZA CAUSADORA PARA LOS ASUNTOS. Cuando el amor agresor logra vencer al E, en ambos idiomas el amor se ha conceptualizado como EL SUPERIOR O DOMINANTE para la persona. Sin embargo, mientras en chino el amor se ha concebido a veces como Oponente controlado por la persona o por algún superior social, tal metáfora no se ha encontrado en español.

4) En la fase 4, el E —quien está atacado por el amor o siente el amor (y no puede controlarlo)— en las dos lenguas empieza a, o mostrar al OA el amor (EL AMOR ES ALGO DIRIGIDO HACIA ALGUIEN), o intentar por su propio esfuerzo causar el amor en el OA. Dependiendo de la actitud del OA, el E puede causar el amor mediante transferir su amor al OA (CAUSAR EL AMOR ES TRANSFERIR/TRASLADAR UN OBJETO), realizar un intercambio del amor con el OA (EL AMOR ES MERCANCÍA O COMERCIO), e incluso robar o lograr con violencia el amor del OA directamente (el amor como objeto robado en EL AMOR ES GUERRA). Desde el punto de vista cuantitativo, EL AMOR ES MERCANCÍA/COMERCIO y EL AMOR ES GUERRA en español se han utilizado como metáforas principales, y en esta lengua se muestra una preferencia evidente del uso de la posterior metáfora que en chino. Además, en el idioma español ha aparecido también la metáfora CAUSAR EL AMOR ES HACER UN OBJETO que resulta tal vez la forma más tierna de causar el amor, la cual en la lengua china no se ha encontrado.

5) Cuando el amor existe entre el E y el OA, en las dos lenguas se comparte el uso de las dos metáforas de Estructura de Eventos ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN

OBJETO y EL AMOR ES UN LUGAR O RECIPIENTE como metáforas principales para conceptualizar el amor. Al compararse entre las dos lenguas, se muestra una preferencia de la primera metáfora en el idioma chino, mientras que la segunda metáfora está más preferida en la otra lengua. El amor también se ha conceptualizado como LA BASE DE UN EDIFICIO O EDIFICIO, la cual metáfora —además de ser una de las metáforas principales en la lengua china— manifiesta que está evidentemente preferida en chino que en español.

Aunque de FR no alta, y la relación del amor y/o el estado amoroso se ha conceptualizado en las dos lenguas como UN JUEGO, UNA UNIÓN, ESTAR ACOMPAÑADO POR EL OBJETO AMOR, HILO/TEJIDOS, y una alianza en la metáfora EL AMOR ES GUERRA mediante concepto relacionado —como la ‘fidelidad’— con la ‘guerra’. Sin embargo, cuando en la lengua china se muestra el énfasis del concepto de la fidelidad, este concepto no se ha enfatizado en la española. Además, en la lengua china el amor se ha concebido como AVENTURA —aunque de una FR muy baja—, pero en el idioma español no se ha encontrado expresión de esta metáfora. Mientras tanto, la conceptualización del amor como MÁQUINA y AIRE O VIENTO solo se ha realizado en español y no en el otro idioma.

En cuanto a la ubicación del amor, las dos lenguas comparten las metáforas EL AMOR ES ALGO EN EL CORAZÓN, EL AMOR ES ALGO EN/AFECTA LOS OJOS/MIRADAS, EL AMOR ES ALGO EN (LAS OTRAS PARTES DE) EL CUERPO, EL AMOR ES ALGO FUERA DEL CUERPO. Pero, solo ha aparecido en la lengua española la mención del alma como donde se guarda el amor o recibe el efecto de esta emoción. Además, cuando en el sistema chino se ha enfatizado el corazón como el lugar más frecuente en que se guarda el amor o recibe su efecto, en el idioma español el lugar más común para guardar el amor ha resultado los ojos/miradas.

Además de las metáforas arriba, el estado amoroso también se refleja mediante metonimias en que se insinúa al amor con los efectos fisiológicos causados por el amor, como LA AGITACIÓN, LA PÉRDIDA DE FUNCIÓN NORMAL/RACIONAL, CALOR CORPORAL y su manifiesto del ENROJECIMIENTO DEL ROSTRO, etc. Entre ellos, “el reflejo del amor en los ojos” y “la agitación” han resultado los dos efectos fisiológicos mencionados más frecuentemente en el sistema lingüístico español. Al compararse entre las dos lenguas, las metonimias EL REFLEJO DEL AMOR EN LOS OJOS → AMOR, LA AGITACIÓN → AMOR, LA PÉRDIDA DE FUNCIÓN

NORMAL/RACIONAL → AMOR se han empleado más frecuentemente en la española que en la china, mientras que la metonimia AFECTAR LA VOZ → AMOR solo se ha encontrado en chino (pero de FR muy baja). Por lo demás, metonimias como AFECTAR EL RITMO CARDÍACO → AMOR, EL BRILLO (DEL ENAMORADO) → AMOR, CALOR CORPORAL/ENROJECIMIENTO DEL ROSTRO → AMOR, SENTIR UN SABOR (CAUSADO POR EL AMOR) → AMOR, y REFLEJO EN EXPRESIÓN FACIAL → AMOR, aunque se han usado en ambos siglos, han sido de frecuencia no alta.

El empleo de los comportamientos típicos realizados en el amor para aludir al amor ha sido otro uso metonímico común en la conceptualización del estado amoroso, y acerca de los comportamientos concretos, tenemos LOS COMPORTAMIENTOS VERBALES PARA EXPRESAR EL AMOR, ALGUNAS CIERTAS FORMAS DE COMPORTAMIENTO SEXUAL, SUSPIRO (DEL AMOR), LA CERCANÍA FÍSICA, etc. En ambos sistemas lingüísticos, mientras las metonimias COMPORTAMIENTO VERBAL PARA EXPRESAR EL AMOR → AMOR y CIERTAS FORMAS DE COMPORTAMIENTO SEXUAL → AMOR se han usado como metonimias principales, ha resultado menos el enfoque en los comportamientos como LA CERCANÍA FÍSICA, CUIDAR/SERVIR/TRATAR BIEN AL AMANTE, EL COMPORTAMIENTO VISUAL AMOROSO, y EL SUSPIRO (DEL AMOR). En cuanto a las diferencias en el uso de las metonimias entre las dos lenguas, se muestra la preferencia de la metonimia COMPORTAMIENTO VERBAL PARA EXPRESAR EL AMOR → AMOR en chino y en español de la metonimia CIERTAS FORMAS DE COMPORTAMIENTO SEXUAL → AMOR. Además, cuando en la lengua española han aparecido comportamientos especiales como HACER PROMESAS y HACER CORTEJO para indicar metonímicamente al amor, EL CONTROL/MEJORA (DEL E) DE SÍ MISMO cuando está en el amor ha sido un comportamiento particular y preferido en el sistema chino.

Los hablantes en las dos lenguas también indican al estado del amor a través de unos otros conceptos —por ejemplo, el ‘querer’, el ‘cariño’, etc.— que se consideran inherentes al amor. En ambas lenguas, el ‘querer’ (y el ‘lian’ en chino que significa equivalentemente del ‘querer’) ha sido el concepto utilizado principalmente para indicar metonímicamente al amor, mientras el concepto ‘afecto/cariño’ —que se usa también en las dos lenguas— en el sistema chino se ha utilizado como otro concepto principal para la alusión metonímica al

amor. En contraste con que en español se ha utilizado especialmente el concepto de la ‘pasión’ para indicar al amor, en la lengua china la insinuación metonímica de este concepto romántico se ha realizado mediante dos conceptos particulares que son el ‘corazón’ (en chino *xin*) y el ‘afecto entre hombre y mujer’ (*er-nü-zhi-qing* en chino). Metonimias como ADMIRACIÓN/ADORACIÓN → AMOR, PENSAR EN/AÑORANZA A ALGUIEN → AMOR, INTERESAR/LLAMAR ATENCIÓN DE ALGUIEN → AMOR y GUSTAR → AMOR aparecidas en los dos idiomas, se han utilizado de frecuencia relativamente no alta. No obstante, según la característica de la formación de palabras compuestas chinas, se ha observado que en el sistema lingüístico chino el concepto ‘admiración/adoración’ (en chino *mu*) se vincula estrechamente con el ‘amor’, y tal asociación no resulta necesaria en la lengua española.

6) En ambos idiomas el amor puede lograr un desarrollo autónomo como una planta que logra la madurez como en *el amor maduro, la madurez del amor* (en español) y/o que *echar raíces, brotar* (en chino), o como un animal o ser humano que *nacer, alimentarse, crecer*. En la lengua española la metáfora EL AMOR ES ANIMAL O SER HUMANO constituye una de las metáforas principales, mientras en la china se muestra la preferencia de concebir el amor como planta al compararse con en español.

El desarrollo del amor puede dirigirse hacia una dirección mala, y el amor puede irse convirtiendo gradualmente en un oponente que causa sufrimientos para la persona, una carga, algo veneno o perjudicial, etc. En los dos sistemas lingüísticos, se han empleado metáforas como EL AMOR ES UN Oponente QUE CAUSA HERIDAS/DOLORES/SUFRIMIENTOS PARA LA PERSONA y EL AMOR ES ALGO VENENO O PERJUDICIAL para indicar lo malo del amor, y el desarrollo malo del amor también se ha reflejado mediante conceptos como ‘traición’ ‘infidelidad’ en la metáfora EL AMOR ES GUERRA indicando el final malo del amor. Además, cuando en el idioma chino han aparecido las dos metáforas particulares EL AMOR ES CARGA y EL AMOR ES Oponente QUE DESTRUYE, en el español se ha utilizado la metáfora especial EL AMOR ES OSCURIDAD.

La complejidad del amor tal vez justamente se manifiesta en que, además de poder concebirse como algo malo (o que causa algún efecto malo), también se ha considerado como algo de cualidad divina. La metáfora EL AMOR ES ALGO/EVENTO DIVINO que ha



aparecido en las dos lenguas, en español se ha utilizado como una metáfora principal mostrando al mismo tiempo el enfoque del aspecto divino del amor en esta lengua.

7) El acabamiento del amor se ha conceptualizado en los dos idiomas como DEJAR/ABANDONAR(SE) UN OBJETO (EL AMOR), la muerte de un SER VIVO<sup>96</sup> y ILUSIÓN O SUEÑO —que en realidad no ha existido verdaderamente— que se esfuma. El uso del concepto del ‘irse’ o ‘pasar’ para expresar metafóricamente la terminación del amor que se ha visto antes en la parte de la comparación diacrónica, aquí solo se ha encontrado —y ha sido de frecuencia muy baja— en el corpus chino en expresión como *re-lian jiu guoqu le* (‘el amor apasionado se va’).

8) Cuando el amor termina, en el sistema lingüístico español parece que suelen dejarlo pasarse, mientras que, en el sistema chino, aparece el intento de recuperar el amor como encontrar de nuevo un objeto perdido (RE-CAUSAR EL AMOR ES VOLVER A ENCONTRAR/LOGRAR UN OBJETO PERDIDO).

## 6.2. EL PROTOTIPO DEL AMOR EN LAS DOS LENGUAS: OTRAS EMOCIONES RELACIONADAS, LA DESCRIPCIÓN Y LA EVALUACIÓN DEL AMOR, Y LA ACTITUD HACIA EL AMOR

En la tabla 56 siguiente se han agrupado los otros aspectos relacionados con el concepto ‘amor’ —es decir, las emociones con las que se combina el ‘amor’, la descripción y la evaluación del amor, y la actitud de la gente mostrada al amor—, presentando solamente los contrastes principales mostrados entre las dos lenguas. Como en los apartados anteriores se ha explicado de manera muy detallada cada clasificación de los aspectos, aquí en la tabla solo se presentan las diversas clasificaciones con su frecuencia relativa (FR) correspondiente<sup>97</sup>.

---

<sup>96</sup> Aunque la metáfora EL AMOR ES SER VIVO misma ha ocupado una FR alta, la mención del aspecto particular de ella —es decir, la **muerte** de un ser vivo— es de una frecuencia mucho menor.

<sup>97</sup> Acerca del análisis más detallado y las expresiones reales sacadas de los corpus de cada clasificación, consulte los capítulos y tablas anteriores (§3.2, §4.1, §4.2 y §4.3).

		<b>Español</b>	<b>FR</b>	<b>FR</b>	<b>Chino</b>	
Emociones relacionadas	emociones positivas	placer	20,0%	23,1%	felicidad	
		felicidad	17,8%	15,4%	placer	
	emociones negativas	celos	17,8%	23,1%	angustia	
		infelicidad	11,1%	11,5%	odio	
		pena/tristeza	8,9%	7,7%	celos	
	emociones neutrales			7,7%	exaltación	
Descripción del amor	intensidad	LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CANTIDAD	1,88%	3,93%	LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CANTIDAD	
		COMPORTAMIENTO COSTOSO	1,69%	2,81%	LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CALOR	
		LA INTENSIDAD DEL AMOR ES PROFUNDIDAD	1,13%	2,25%	LA INTENSIDAD DEL AMOR ES PROFUNDIDAD	
	cualidad	verdadero	13,6%	11,7%	verdadero	
		puro	11,9%	16,0%	puro	
		mezclado/compuesto	8,5%	9,6%	mezclado/compuesto	
		hermoso	10,2%	13,8%	sincero	
	origen	innato	5,1%			
		irracional	3,4%	3,2%	irracional	
		racional	3,4%			
	duración	duración corta/limitada	6,8%	2,1%	duración corta/limitada	
		duración larga/ilimitada	10,2%	6,4%	duración larga/ilimitada	
	Evaluación	evaluación negativa	de esencia mala	36,4%	20,0%	de esencia mala
injustificado o inmoral			18,2%	20,0%	injustificado o inmoral	
mal controlado			9,1%	10,0%	mal controlado	
evaluación positiva		de esencia buena	36,4%	20,0%	de esencia buena	
		justificado o moral		20,0%	justificado o moral	
		bien controlado		10,0%	bien controlado	
Actitud	actitud negativa		33,3%	50%		
	actitud positiva		33,3%	50%		
	actitud neutral		33,3%			

Tabla 56. Contrastes principales entre el español y el chino en las emociones relacionadas con el amor, la descripción y la evaluación del amor, y la actitud hacia el amor

Mediante las emociones combinadas más frecuentemente con el concepto ‘amor’, se puede reflejar la proximidad conceptual del modelo prototípico del amor. A partir de los datos generales, en el sistema español se ha mostrado una inclinación leve de asociar el amor con las emociones negativas, mientras en el chino la combinación del amor con las emociones negativas no está tan preferida como en el idioma anterior. Respecto a las emociones concretas con las que se vincula el amor respectivamente en las dos lenguas, aunque en ambos idiomas el amor se ha combinado con la ‘felicidad’ y el ‘placer’, en español se manifiesta una preferencia relativa de la emoción ‘placer’ que la ‘felicidad’, mientras que en chino se inclina más combinar el amor con la ‘felicidad’ que con el ‘placer’. En cuanto a las emociones negativas que concurren con el amor, mientras en la lengua española los ‘celos’ han constituido la emoción negativa más frecuentemente vinculada con el ‘amor’ (con el porcentaje del 17,8%), en el idioma chino ha resultado la ‘angustia’ el dominio emocional al que se ha relacionado más común con el ‘amor’ (con el porcentaje del 23,1%). Luego, cuando en la lengua china el ‘odio’ y los ‘celos’ —después de la ‘angustia’— se ha relacionado a menudo con el ‘amor’ (con el porcentaje del 11,5% y del 7,7%), en el idioma español el ‘amor’ se suele combinar con la ‘infelicidad’ (11,1%) y con la ‘pena/tristeza’.

La descripción del amor en ambos sistemas lingüísticos se ha enfocado en cuatro módulos principales: la intensidad del amor, la cualidad del amor, el origen del amor y la duración del amor. Acerca de la intensidad del amor, las dos lenguas coinciden en que se la ha conceptualizado utilizando las metáforas LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CANTIDAD y LA INTENSIDAD DEL AMOR ES PROFUNDIDAD como dos de las tres metáforas más principales. La otra metáfora principal de la intensidad del amor en español ha sido LA INTENSIDAD DEL AMOR ES EL (GRADO DEL) COMPORTAMIENTO COSTOSO, mientras en chino ha resultado LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CALOR. En cuanto a los aspectos de la cualidad del amor, tanto en la lengua española como en la china se ha enfocado en la autenticidad y la pureza del amor (y al mismo tiempo también se ha mencionado la impureza o característica compuesta del amor). Mientras en el idioma español se ha inclinado (levemente) a hablar del aspecto verdadero del amor, en el chino se ha enfocado más en el aspecto puro del amor. Además, cuando en español se ha descrito a menudo la hermosura del amor, en chino se ha prestado

más atención al aspecto sincero del amor. Acerca del origen del amor, tanto en la lengua española como en la china el amor está descrito como algo irracional. Además, en la lengua española el amor a veces también se ha concebido como algo racional y algo que tiene un origen antiguo e incluso innato. Al final, respecto a la descripción de la duración del amor, en los dos sistemas lingüísticos se muestra la preferencia de asociar el amor con la duración larga, insinuando la similitud intercultural en la cognición de que el amor debería ser perpetuo y en el deseo de que el amor dure para siempre.

En cuanto a las evaluaciones del amor, más generalmente se han clasificado en dos grupos que resultan la evaluación negativa y la positiva. Más profundamente, la evaluación negativa se puede subdividir en tres aspectos más diferenciados que consisten en el amor de esencia mala, el amor injustificado o inmoral y el amor mal controlado, y la evaluación positiva también en tres subtipos correspondientes que son el amor de esencia buena, el amor justificado y/o moral y el amor bien controlado. Con las expresiones obtenidas de cantidad limitada que solo nos pueden ofrecer una imagen general sobre la situación de la evaluación del amor, se ha observado que, al hablar del amor, en español se ha mostrado una inclinación a referir el aspecto negativo, mientras que en chino se ha manifestado una actitud relativamente más neutral (en que la FR de la evaluación negativa se equivale a la FR de la evaluación positiva). Más profundamente, la evaluación (tanto negativa como positiva) cuando en la lengua española se ha enfocado más en la esencia del amor, en la china se ha distribuido más equilibradamente en los tres aspectos de evaluación (de la esencia, de que si está justificado o si está bien controlado).

A propósito de la actitud directa de la gente hacia el amor que también puede reflejar la evaluación del amor, limitado por el número de expresiones obtenidas de los corpus, solamente se ha podido ver la situación aproximada de que, las personas en ambos idiomas muestran una actitud relativamente neutral hacia el amor: no muestran preferencia de tratar el amor con actitud positiva, y al mismo tiempo, tampoco manifiestan inclinación a tratarlo con actitud negativa.

### 6.3. EL PROTOTIPO DEL AMOR EN LAS DOS LENGUAS: LA CONCEPTUALIZACIÓN DEL AMANTE

La conceptualización del ‘amante’ —el sujeto que siente la emoción amor o que está en la relación amorosa— puede manifestar también algunos aspectos característicos en la estructuración conceptual del ‘amor’, y así nos puede ayudar a comprender mejor la conceptualización lingüística de este concepto emocional. A continuación, en la tabla 57 solo se resumen los contrastes principales<sup>98</sup> mostrados entre el español y el chino en la conceptualización del ‘amante’.

Español		Chino	
EL AMANTE ES	FR	FR	EL AMANTE ES
Metonimia: AMOR → AMANTE	15,9%	5,1%	Metonimia: AMOR → AMANTE
Metonimia: ESTADO ENAMORADO → LA PERSONA QUE ESTÁ EN EL ESTADO	4,5%	38,5%	Metonimia: ESTADO ENAMORADO → LA PERSONA QUE ESTÁ EN EL ESTADO
		7,7%	METONIMIA: PERSONA EN EL CORAZÓN → AMANTE
		5,1%	METONIMIA: OBJETO (DE AMOR) → AMANTE
OBJETO POSESIVO	43,2%	12,8%	OBJETO POSESIVO
LA MITAD DE UNA UNIDAD	17,0%	7,7%	COMPAÑERO
ANIMAL	5,7%		
NECESIDAD	3,4%		
DEIDAD	2,3%		

Tabla 57. Contrastes principales entre el español y el chino en la conceptualización del amante

En las dos lenguas las dos metonimias AMOR PARA LA PERSONA AMADA, y EL ESTADO AMADO PARA EL AMANTE se han utilizado como la base para la realización de algunas de las metáforas posteriores del ‘amante’. Cuando en español se ha preferido la primera metonimia AMOR → AMANTE, en chino se ha mostrado una inclinación evidente de la segunda metonimia ESTADO ENAMORADO → AMANTE. Además, en la lengua china se han encontrado

<sup>98</sup> Expresiones metafóricas del amante aparecidas solo una vez no se han incluido en la tabla. Por eso, aunque en chino también se han encontrado expresiones de la metáfora EL AMANTE ES LA MITAD DE UNA UNIDAD y EL AMANTE ES ANIMAL como en español, no las listamos en la tabla.

dos metonimias particulares, en que se han utilizado los dos conceptos especiales chinos *xinshangren* (que significa ‘persona en el corazón’) y *duixiang* (significa literalmente ‘objeto (de algún evento)’) para indicar metonímicamente a la persona amada. En cuanto a las metáforas del amante, la metáfora de la posesión en que la persona amada se ha conceptualizado como OBJETO POSESIVO se ha utilizado en ambas lenguas como la metáfora más común. La diferencia entre las dos lenguas en el empleo de las metáforas del amante se manifiesta en que, cuando en el sistema español se han usado frecuentemente las dos metáforas EL AMANTE ES LA MITAD DE UNA UNIDAD y EL AMANTE ES ANIMAL, en el chino se ha inclinado a concebir metafóricamente el amante como COMPAÑERO/A, manifestando que en la lengua china se ha enfocado más la función de la compañía del amante. Además, no se han encontrado en la parte del chino ningún ejemplo de las dos metáforas EL AMANTE ES NECESIDAD y EL AMANTE ES DEIDAD que han aparecido más de 2 veces en la parte del español, implicando otra vez<sup>99</sup> que el amor y el amante no se han considerado tan necesarios ni divinos en chino como en español.

---

<sup>99</sup> Esta suposición se ha mencionado por primera vez en la parte de las metáforas del concepto ‘amor’. Véase §1.2.3 grupo B para más información.



## **CAPÍTULO 5: CONCLUSIONES**





La investigación realizada en la presente tesis se ha desarrollado desde cuatro aspectos en una innovación en el terreno del estudio lingüístico de las emociones abstractas desde la perspectiva semántica cognitiva: en primer lugar, si bien se encuentran trabajos dedicados al estudio de las emociones en español desde la semántica cognitiva, no había investigaciones que lo realizaran desde el punto de vista (totalmente) inductivo derivado del corpus antes de la realización de la presente tesis; en segundo lugar, se investigan al mismo tiempo la variación diacrónica (entre el siglo XIX y el siglo XX) y la intercultural (entre el español y el chino) de un mismo concepto, que es el ‘amor’; por tercer lugar, además de la perspectiva cualitativa que se aplicó ampliamente y tradicionalmente a este ámbito, se introduce la consideración cuantitativa basada en los datos estadísticos obtenidos de los ejemplos reales sacados de los corpus, convirtiendo las comparaciones cuantificables y medibles; y, por último lugar, al aprovechar la posibilidad ofrecida por el corpus de localizar los elementos concurrentes con la palabra de búsqueda y de cuantificar la relación concurrente entre ellos, se ha podido obtener informaciones extras como la proximidad conceptual, la preferencia y la prosodia semánticas que complementan la dimensión de la investigación del concepto estudiado —el ‘amor’.

Los resultados obtenidos se presentarán a continuación siguiendo un orden similar a la organización de los seis apartados en el análisis, y dentro de cada apartado se presenta la situación contrastiva tanto diacrónica como intercultural:

(a) El trabajo principal de la comparación se ha centrado en la de las metáforas del amor —las cuales que desempeñan el papel fundamental en la estructuración del concepto— y ha procedido desde dos puntos de vista: según la mera frecuencia ocupada por cada tipo de metáfora, y se basa en otras medidas introducidas—como el índice de productividad (ÍP) y la ración de la creatividad (RC) en la comparación diacrónica, y el valor absoluto/original de la diferencia (VAD/VOD) en la comparación intercultural—con el fin de realizar una comparación más profunda.

Meramente desde el punto de vista de la frecuencia, las metáforas del ‘amor’ que mantienen la constancia de su uso en distintos siglos y/o en diferentes lenguas manifiestan en lo esencial/fundamental unas similitudes. O se tratan de metáforas utilizadas ampliamente

en la conceptualización de la mayoría —por no decir todas— de las emociones, como las dos ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO y CAUSAR EL AMOR ES TRANSFERIR/TRASLADAR UN OBJETO del sistema de objeto en los siglos XIX y XX, y la ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO del sistema objeto y la EL AMOR ES UN LUGAR/RECIPIENTE del sistema del espacio en la comparación intercultural. O resultan las metáforas basadas en experiencia física que no cambia fácilmente —como EL AMOR ES FUEGO en la comparación diacrónica que se basa en el estado fisiológico clásico al experimentar el amor—, y/o en conceptos más familiares o cercanos (e incluso universal) en el nivel de la comprensión cognitiva, —como EL AMOR ES SER VIVO en la comparación intercultural.

Respecto a la variación de las metáforas principales, en la comparación diacrónica la diferencia radica en dos aspectos: 1. Bajo la misma metáfora conceptual, en los dos siglos se han preferido seleccionar y emplear distintas metáforas de subtipos. Por ejemplo, al mostrar el antagonismo entre el amor y el experimentador del amor, cuando en el siglo XIX predomina el uso de la metáfora EL AMOR ES DOMINANTE PARA LA PERSONA que destaca la dominación del amor hacia la persona, en el siglo XX se enfatizan lo irresistible del amor mediante EL AMOR ES MAGIA y, además, lo doloroso causado por el amor mediante EL AMOR ES Oponente que causa heridas/dolores/sufrimientos. 2. La diferencia, por supuesto, se muestra también y más evidentemente en la variación en la selección de metáforas de subtipos de distintas metáforas conceptuales. Por ejemplo, mientras en el siglo XIX se ha manifestado la preferencia de destacar la iniciativa subjetiva del amor a través del empleo frecuente de metáforas como EL AMOR ES ANIMAL O SERES HUMANOS y EL AMOR ES FUERZA AUTÓNOMA INESPECÍFICA, en el siglo XX se ha prestado con frecuencia el enfoque en la pérdida del autocontrol (y a veces al mismo tiempo lo dañoso) mediante la metáfora EL AMOR ES ENFERMEDAD. Este segundo tipo de diferencia constituye además la forma esencial de la variación intercultural mostrada entre las metáforas principales de las dos lenguas. Cuando en la lengua española se muestra la preferencia de concebir el amor como (el proceso del o los objetos en) un evento especial como LA GUERRA/CAZA o EL COMERCIO, en chino se presenta una inclinación evidente de conceptualizar el amor como (LA BASE DE) UN EDIFICIO.

Aparte de la mera frecuencia, las otras medidas introducidas como el índice de la productividad (ÍP) y la ración de la creatividad (RC) en la comparación diacrónica y el valor absoluto/original de la diferencia (VAD/VOD) en la comparación intercultural nos ha permitido obtener una observación más profunda acerca de la situación contrastiva de la conceptualización del ‘amor’ entre los siglos XIX-XX y las lenguas española-china.

Las relaciones combinatorias del ÍP y de la RC en la comparación diacrónica han posibilitado la identificación y la división de las metáforas (de subtipos) en tres categorizaciones principales: las metáforas altamente convencionales, las usadas creativamente y las metáforas raras. En los dos siglos, aunque se han empleado casi las mismas metáforas, la distribución de estas tres categorizaciones se ha manifestado diferencia: 1. Desde el punto de vista de la cantidad de las metáforas de cada una de las tres categorizaciones, en comparación con el siglo XIX, en el siglo XX se muestran un menos uso de metáforas altamente convencionales y un aumento notable del empleo creativamente de las metáforas (o sea, el aumento de las metáforas usadas creativamente); 2. La transformación de algunas metáforas de una categorización a otra (o sea, una misma metáfora ha transformado su forma de realización concreta). Por ejemplo, las metáforas EL AMOR ES ANIMAL O SERES HUMANOS y EL AMOR ES MERCANCÍA O COMERCIO que han usados como metáforas altamente convencionales en el siglo XIX, en el siglo XX se han convertido en metáforas usadas creativamente. Además del descubrimiento de las variaciones arriba, la continuación de algunas metáforas como metáforas raras en los dos siglos corrobora el poco uso (no casual) de algunos tipos de metáforas en la conceptualización del ‘amor’ en comparación con en otras lenguas. Por ejemplo, las metáforas EL AMOR ES UN CAMINO (IP de 0,2 y RC de 1,8 en el siglo XIX, IP de 1,1 y RC de 1,6 en el siglo XX) y EL AMOR ES UNA AVENTURA (IP≈0 y RC de 1,0 en el siglo XIX, IP de 0,4 y RC de 1,1 en el siglo XX) que relacionan la conceptualización del amor con el ‘viaje’ han mantenido ser metáforas raras en ambos siglos, lo que implica que el ‘viaje’ muy posiblemente se trata de un dominio de origen menos preferido para insinuar al ‘amor’ en el español al compararse con otras lenguas como el inglés o el chino.

Del mismo modo, la introducción del valor absoluto/original de la diferencia

(VAD/VOD) en la comparación intercultural también permite una observación más profunda sobre la variación entre el español y el chino en la estructuración metafórica del ‘amor’, la cual se puede resumir en tres situaciones:

1. En cada lengua se han encontrado metáforas particulares que solamente aparecen en ella y no en la otra lengua (y que llevan al mismo tiempo un VAD relativamente alto), por ejemplo, EL AMOR ES ENFERMEDAD FÍSICA aparecida solamente en español y ausente en chino y LA INTENSIDAD DEL AMOR ES CALOR encontrada en chino y no en español.

2. Cada lengua tiene su preferencia de metáforas de distintos dominios de origen, mostrando su énfasis en distintos aspectos del ‘amor’, por ejemplo, cuando en la lengua española se manifiesta la preferencia de EL AMOR ES DIVINIDAD enfatizando la santidad del amor y su relación insinuante con la religión (lo que no existe en el sistema chino), en la china se muestra la inclinación de EL AMOR ES (LA BASE DE UN) EDIFICIO que destaca la consideración popular del trabajo o esfuerzo que hay que realizar para crear o mejorar el amor, y que manifiesta un vínculo fuerte entre el amor —la base— y el matrimonio —el edificio— (lo que resulta no frecuente en el sistema lingüístico español). Otro ejemplo interesante radica en la ubicación frecuente del amor, cuando en español el amor tanto se guarda en el corazón como se refleja en los ojos, en el sistema chino se manifiesta una preferencia evidente de concebir el corazón como el lugar más frecuente donde se ubica el amor o recibe el efecto del amor (mucho más que manifestarlo en los ojos).

3. La diferencia también puede existir en la realización concreta de una misma metáfora en las dos lenguas. En el empleo concreto de la misma metáfora en las dos lenguas también puede aparecer diferencia. Por ejemplo, entre los conceptos relacionados con la ‘guerra’ como la ‘traición’, ‘luchar’, ‘seducir’, etc., en chino se ha manifestado la preferencia del concepto de la ‘fidelidad’; mientras que, en español, aunque han aparecido de vez en cuando unidades léxicas relacionadas con este concepto como *infiel* y *leal*, no se muestra el énfasis de la ‘fidelidad’ en esta metáfora como en el sistema chino. Otro ejemplo es el empleo de la metáfora EL AMOR ES SER VIVO, en la que se incluyen tanto expresiones en que se concibe el amor como animal como expresiones que consideran el amor como planta. Si clasificamos un subtipo construido por los patrones con voces explícitas que indican especialmente a la

planta —como *regar la flor del amor*, *semilla del amor*, etc. —, se observa que la metáfora de subtipo EL AMOR ES PLANTA resulta también más frecuente en el sistema chino que en el español.

Además de las diferencias presentadas arriba, en la comparación intercultural también se han encontrado algunas similitudes interesantes. Por ejemplo, en ambas lenguas EL AMOR ES COMERCIO resulta una metáfora frecuente, y se encuentra coincidencia en el empleo de iguales metáforas como EL AMOR ES FUEGO, EL AMOR ES LÍQUIDO, etc. Al observar y analizar atentamente estas metáforas, se descubrirán: las metáforas cuyo uso que encuentra más similitudes entre las dos lenguas, generalmente se basan en una experiencia similar o culturalmente universal (como EL AMOR ES FUEGO); mientras que las metáforas basadas en o relacionadas con el nivel espiritual, la disciplina social o la identidad cultural, etc., más fácilmente mostrarían variación intercultural.

(b) Los efectos fisiológicos (del ‘amor’) que se sirven para aludir metonímicamente al ‘amor’ en una lengua —el español en nuestro caso— no han manifestado mucha diferencia diacrónica, ya que en tanto el siglo XIX y el siglo XX los dos efectos fisiológicos mencionados con más frecuencia resultan iguales —el amor se refleja en los ojos/miradas y el amor causa sentir un sabor (agradable/desagradable). No obstante, en la comparación entre el español y el chino sí se muestra variación intercultural al respecto: cuando en español el enfoque se presta relativamente más en la agitación y el reflejo del amor en los ojos, en chino se mencionan más frecuentemente el efecto del sentir un sabor (agradable/desagradable) y el del calor corporal/enrojecimiento del rostro causados por el amor.

En cuanto a los comportamientos que se creen popularmente referir al amor, en la comparación diacrónica no se muestran diferencias en la distribución de los comportamientos principales más mencionados, ya que en los dos siglos se han mantenido el comportamiento verbal (para expresar el amor), hacer promesas y ciertas formas de comportamiento sexual como los comportamientos más frecuentes, las cuales tres metonimias, además, han resultado altamente convencionales en ambos siglos. Las diferencias mostradas en la comparación intercultural al respecto se pueden clasificar en dos tipos: por un lado, en ambas lenguas se han utilizado COMPORTAMIENTO VERBAL (PARA

EXPRESAR EL AMOR) → AMOR y CIERTAS FORMAS DE COMPORTAMIENTO SEXUAL → AMOR como los dos tipos de comportamientos más frecuentes, pero se ha manifestado la preferencia del segundo tipo en español y del primer tipo en chino; por otro lugar, aunque resultan pocas, en ambas lenguas han aparecido comportamientos particulares que insinúan metonímicamente al amor, por ejemplo, HACER CORTEJO → AMOR en la lengua española y CONTROL/MEJORA DE SÍ MISMO → AMOR en la china.

Las diferencias contrastivas de los conceptos inherentes relacionados del ‘amor’ principalmente se manifiestan en la comparación intercultural, ya que en los dos siglos se ha mantenido el uso de la ‘pasión’ —seguido por el ‘querer’ y el ‘afecto/cariño’ — como el concepto inherente más frecuente para indicar al amor, excepto que se ha mostrado una inclinación de transferirse la preferencia de la vinculación ADORACIÓN → AMOR en el siglo XIX a la preferencia de la PENSAR EN ALGUIEN → AMOR en el siglo XX. Mientras que, en la comparación intercultural, las dos lenguas coinciden en emplear el ‘querer’ como el concepto inherente más frecuente para sustituir al amor, pero cuando en español se prefieren el empleo de ‘pasión’ y ‘pensar en alguien’ como conceptos sustitutivos al amor, en chino la preferencia se ubica en ‘afecto/cariño’ ‘admiración/adoración’. Además, cuando el uso de ‘pasión’ para indicar al ‘amor’ ha resultado especial en el sistema lingüístico español, en el sistema chino han aparecido ER-NÜ-ZHI-QING (AMOR DE ENTRE HOMBRE-MUJER) → AMOR y XIN (CORAZÓN) → AMOR como usos culturales particulares.

(c) El análisis basado en corpus proporciona la posibilidad de cuantificar el grado del vínculo entre la palabra de búsqueda (el concepto estudiado) y los elementos concurrentes. En el trabajo nuestro, con la proximidad conceptual nos referimos a los conceptos relacionados con el ‘amor’ —relativamente más periféricos y casuales que los conceptos inherentes y aquí se omiten los detalles— y otras emociones concurrentes con ello —que constituyen el enfoque de estudio de este apartado.

En la comparación diacrónica se han manifestado más similitudes que diferencias en la distribución de otras emociones concurrentes con el ‘amor’: en ambos siglos el ‘amor’ ha estado vinculado con la más frecuencia con el ‘placer’ (entre las emociones positivas) y con la ‘pena/tristeza’ (entre las emociones negativas); la única diferencia notable resulta que

cuando en el siglo XIX el ‘amor’ se ha vinculado frecuentemente con la ‘desgracia/infelicidad’, en el siglo XX se ha concurrido frecuentemente con los ‘celos’. Y en la comparación intercultural, se ha mostrado variación más evidente al respecto: en la concurrencia con las emociones positivas, el ‘amor’ se ha vinculado más frecuentemente con el ‘placer’ en español y en chino con la ‘felicidad’; y respecto a las emociones negativas, se ha concurrido más frecuentemente con los ‘celos’ y la ‘infelicidad’ en la lengua española, y con la ‘angustia’ y el ‘odio’ en el idioma chino.

(d) El análisis de la preferencia semántica, que consiste en analizar y clasificar los campos semánticos de los colocados del ‘amor’, nos ha permitido identificar las dimensiones descriptivas principales del concepto estudiado. Mientras tanto, el examen de la prosodia semántica del ‘amor’ da posibilidad de revelar el “significado actitudinal” (Hunston, 2007; Bednarek, 2008) y las connotaciones evaluativas relacionadas con el concepto ‘amor’.

En la comparación diacrónica de la descripción del amor se han mostrado más similitudes entre los dos siglos: en ambos siglos se han enfatizado el aspecto puro y verdadero del amor, la divinidad/ nobleza del amor, y (la espera de) la duración larga del amor. No obstante, entre estas similitudes también se muestran matices. Por ejemplo, al hablar del amor, los hablantes del siglo XIX han prestado más atención al aspecto de la pureza del amor que los hablantes del siglo XX, mientras que las personas en la etapa del siglo XX han notado más atención al aspecto profano del amor que los hablantes del siglo XIX. En cuanto a la comparación intercultural, también se muestran más similitudes que diferencias, puesto que ambas lenguas coinciden en el enfoque prestado a la pureza y la verdad del amor y en la consideración común de la hermosura del amor. La única diferencia se radica en el énfasis de la sinceridad del amor en chino, el que no se ha manifestado en español.

En cuanto a la comparación de la prosodia semántica del ‘amor’, debido a la limitación de cantidad de los ejemplos reales obtenidos de los corpus grandes, los resultados y análisis de esta parte solamente ofrecen una observación iluminativa al respecto. Según los datos limitados, en el siglo XIX se ha mostrado una inclinación del vínculo puesto entre el amor y la evaluación negativa —sobre todo para un amor incontrolado o desordenado—, cuando en



el siglo XX la evaluación de las personas hacia el amor se ha convertido más neutralizada. Mientras en la comparación intercultural, en contraste con que en el español la evaluación tanto negativa como positiva se han inclinado a centrar en la esencia del amor, en el chino, además de evaluarse la esencia del amor, también se lleva en consideración lo justificado y/o bien controlado o no como el enfoque de la evaluación.

(e) La comparación de la conceptualización del ‘amante’ también ha manifestado caracteres similares que las comparaciones anteriores, de que en la comparación entre los dos siglos se han mostrado más similitudes, mientras en la comparación intercultural se han encontrado variaciones evidentes. La similitud diacrónica se refleja en el mantenimiento del uso de (casi) mismos tipos de metáforas y metonimias principales, y de, al mismo tiempo, casi la misma frecuencia del uso en los dos siglos. En cuanto a la variación intercultural, se ha manifestado principalmente en dos aspectos: por una parte, entre los mismos tipos de metáforas aparecidas, en las dos lenguas se ha mostrado grado de preferencia distinto de algunas de ellas, reflejando su diferente punto enfatizado en la conceptualización del ‘amante’; por otra, en cada lengua se han encontrado metáforas culturalmente particulares que constituyen otra parte de la variación cultural, por ejemplo, la consideración del amante como deidad en español, y la denominación del amante como *xinshangren* (persona en el corazón) en el corazón.

(f) A lo largo de las comparaciones realizadas arriba, al final de cada capítulo del análisis se ha podido resumir respectivamente el prototipo correspondiente (el prototipo del siglo XIX y el del siglo XX, el del español y el del chino modernos), en que se han sintetizado según el orden de las diferentes fases del desarrollo del ‘amor’ las características mostradas en la estructuración de este concepto en cada periodo y/o cada lengua, constituyendo una versión relativamente completa acerca del análisis de la variación diacrónica e intercultural del ‘amor’.

La presente tesis se ha constituido un complemento para el vacío señalado por Kövecses de estudios dedicados a investigar la comparación diacrónica e intercultural de los conceptos emocionales. Durante el proceso del estudio, se han realizado innovaciones en los métodos y enfoques de la investigación en combinar la semántica cognitiva con la lingüística de

corpus, introducir la consideración de la estadística cuantitativa en el análisis cualitativo, y —al aprovechar la posibilidad proporcionada por el corpus de localizar las colocaciones— complementar el estudio con informaciones “extras” como la proximidad conceptual, la preferencia y la prosodia semánticas. De este modo y finalmente, se ha completado por primera vez una versión relativamente completa de un estudio inductivo derivado del corpus que se dedica simultáneamente al análisis de la variación tanto diacrónica como intercultural de un mismo concepto. Con los resultados comparativos observados, se han obtenido descubrimientos nuevos e incluso diferentes de los estudios clásicos anteriores —que se incluyen estudios introspectivos, investigaciones basadas en corpus (*corpus-based approaches* según Tognini-Bonelli, 2001) y/o trabajos basados solamente en punto de vista cualitativo— al respecto. Tales hallazgos, a su vez, revelan el espacio y la necesidad de más explotaciones en este terreno. Se espera que el presente trabajo sea un punto de partida para iniciar en el futuro más análisis de otros conceptos emocionales o relacionales en el español, con el fin de intentar lograr una comprensión integral —que incluye la semántica y la pragmática— de ellos, lo cual posiblemente ayudaría a otros campos, como por ejemplo la enseñanza de idiomas y la ciencia cognitiva (el reconocimiento y la cognición de emociones por la inteligencia artificial como un ejemplo concreto).

## **BIBLIOGRAFÍA**



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- [ADMYTE] = Micronet, Quinto Centenario, Ministerio de Cultura, Biblioteca Nacional (1992): *Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*, Madrid: Micronet. Recuperado de <http://admyte.com>
- Apresjan, V. J. (1997). 'Fear' and 'Pity' in Russian and English from a lexicographic perspective. *International Journal of Lexicography*, 10(2), 85–111.
- Armon-Jones, C. (1986). The thesis of constructionism. En R. Harre (ed.), *The Social Construction of Emotion* (pp. 32–56). Oxford, UK: Basil Blackwell.
- Atkins, S., Clear, J., y Ostler, N. (1992). Corpus Design Criteria. *Literary and Linguistic Computing*, 7(1), 1–16. Recuperado de <https://doi.org/10.1093/lc/7.1.1>
- Averill, J. R. (1974). An analysis of psychophysiological symbolism and its influence on theories of emotion. *Journal of the Theory of Social Behavior*, 4, 147–190.
- Averill, J. R. (1982). *Anger and aggression: An essay on emotion*. New York: Springer-Verlag.
- Averill, J. R. (1990). Inner feelings, works of the flesh, the beast within, diseases of the mind, driving force, and putting on a show: Six metaphors of emotion and their theoretical extensions. En D. Leary (Ed.), *Metaphors in the history of psychology* (pp. 104–132). Cambridge: Cambridge University Press.
- Averill, J. R. y Kövecses, Z. (1990). The concept of emotion: Further metaphors. En Z. Kövecses (Ed.), *Emotion concepts* (pp. 160–181). New York: Springer-Verlag.
- Azorín Fernández, D. (2000). *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Barrett, L. F. (2006). Solving the emotion paradox: Categorization and the experience of emotion. *Personality and social psychology review*, 10(1), 20–46.
- Barrett, L. F., Lindquist, K. A. y Gendron, M. (2007). Language as context for the perception of emotion. *Trends in Cognitive Sciences*, 11(8), 327–332.
- Bax, M. M. H. (1986). Discourse analysis and discourse training: The complementary relationship between language use theory and language proficiency training. *Spektator*, 16(5), 350–368.

- Baxter, L. A. (1992). Root Metaphors in Accounts of Developing Romantic Relationships. *Journal of Social and Personal Relationships*, 9(2), 253–275. Recuperado de <https://doi.org/10.1177/0265407592092006>
- Barcelona Sánchez, A. (1986). On the concept of depression in American English: A cognitive approach. *Revista canaria de estudios ingleses*, 12, 7–34.
- Barcelona Sánchez, A. (1992). El lenguaje del amor romántico en inglés y en español. *Atlantis*, 5–27. Recuperado de <https://doi.org/10.2307/41054672>
- Barcelona Sánchez, A. (1995). Metaphorical models of romantic love in Romeo and Juliet. *Journal of Pragmatics*, 24(6), 667–688.
- Bednarek, M. (2008). Semántic preference and semantic prosody re-examined. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 4(2), 119–139.
- Belli, S. (2010). The construccion of an emotion (love) and it's relationship with language: a review and discussion of an important area of social sciences. *Razón y Palabra*, 71. Recuperado de [http://www.razonypalabra.org.mx/N/N71/VARIA/22\\_BELLI-REVISADO.pdf](http://www.razonypalabra.org.mx/N/N71/VARIA/22_BELLI-REVISADO.pdf)
- [*Biblia Medieval*] = Enrique-Arias, Andrés (dir.) (2008): *Corpus digitalizado de textos bíblicos en español antiguo*. Recuperado de <http://www.bibliamedieval.es>
- Boers, F. (2013). Cognitive linguistic approaches to teaching vocabulary: Assessment and integration. *Language Teaching*, 46(2), 208.
- Boers, F. y Demecheleer, M. (1997). A few metaphorical models in (western) economic discourse. En W. A. Liebert, G. Redeker, y L. R. Waugh (eds.), *Discourse and perspective in cognitive linguistics* (pp. 115–129). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Bokor, Z. (1997). Body-based constructionism in the conceptualization of anger. Paper 17 en *CLEAR series (Cognitive Linguistics: Explorations, Applications, Research)*. Working papers of the Department of English, Hamburg University, and Department of American Studies, Eötvös Loránd University Budapest.
- Boroditsky, L. (2000). Metaphoric structuring: understanding time through spatial metaphors. *Cognition*, 75(1), 1–28. Recuperado de <https://doi.org/10.1016/S0010->

0277(99)00073-6

- Bublitz, W. (1995). Semantic prosody and cohesive company: somewhat predictable. *General and Theoretical Papers*, 347, 1–23.
- Burstein, M. H. (1997). Los conceptos de emociones y sus relaciones semánticas. *Lexis*, 21(1), 107–129.
- Caballero, R. y Ibarretxe-Antuñano, I. (2009). Ways of perceiving, moving, and thinking: revindicating culture in conceptual metaphor research. *Cognitive Semiotics*, 5(1–2). Recuperado de <https://doi.org/10.1515/cogsem.2013.5.12.268>
- Cameron, L. y Deignan, A. (2003). Combining large and small corpora to investigate tuning devices around metaphor in spoken discourse. *Metaphor and Symbol*, 18(3), 149–160. Recuperado de [https://doi.org/10.1207/S15327868MS1803\\_02](https://doi.org/10.1207/S15327868MS1803_02)
- Caravedo, R. (2011). La naturaleza cognitiva de la variación del significado espacial: el caso de ahí. En J. J. de Bustos Tovar *et al.* (eds.), *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español. Homenaje a Antonio Narbona*. (pp. 715-730). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- [CCL] = Universidad de Beijing. *Corpus del Centro de Lingüística China de la Universidad de Peking*. Recuperado de <http://ccl.pku.edu.cn/corpus.asp>
- [CCM] = Universidad de Shanxi. *Corpus de noticias en el chino*. (Corpus no abierto al público)
- [CCTMSS] = Universidad Normal de Beijing. *Corpus de los materiales didácticos del chino en las escuelas secundarias*. (Corpus no abierto al público)
- [CdE] = Davies, Mark: *Corpus del Español de Mark Davies*. Recuperado de <https://www.corpusdelespanol.org/xs.asp>
- [CHARTA] = Sánchez-Prieto Borja, Pedro (coord. y dir.). *Corpus Hispánico y Americano en la Red*. Recuperado de <https://www.corpuscharta.es/consultas.html>
- Charteris-Black, J. (2003). Speaking with forked tongue: a comparative study of metaphor and metonymy in english and malay phraseology. *Metaphor and Symbol*, 18(4), 289–310. Recuperado de [https://doi.org/10.1207/S15327868MS1804\\_5](https://doi.org/10.1207/S15327868MS1804_5)
- Charteris-Black, J. (2004). *Corpus approaches to critical metaphor analysis*. New York: Palgrave Macmillan.

- Charteris-Black, J. y Musolff, A. (2003). 'Battered hero' or 'innocent victim'? A comparative study of metaphors for euro trading in British and German financial reporting. *English for Specific Purposes*, 22(2), 153–176. Recuperado de [https://doi.org/10.1016/S0889-4906\(02\)00012-1](https://doi.org/10.1016/S0889-4906(02)00012-1)
- [CHEM] = Universidad Nacional Autónoma de México. *Corpus Histórico del Español de México*. Recuperado de <http://saussure.iingen.unam.mx/chem/>
- Cifuentes Honrubia, J. L. (1990). La polisemia como prototipo diacrónico. *Anales de filología hispánica*, 5. Recuperado de <https://revistas.um.es/analesfh/article/view/57551/55561>
- Cifuentes Honrubia, J. L. (1992). Teoría de prototipos y funcionalidad semántica. *ELUA. Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 8, 133–177. Recuperado de <https://doi.org/10.14198/elua1992.8.07>
- Cifuentes Honrubia, J. L. (1994). Gramática y segundas lenguas. *Revista española de lingüística aplicada*, 10, 69–90.
- Cifuentes Honrubia, J. L. (1998). Semántica y cognición de los usos prepositivos en español. En E. Ramón Trives y E. Provencio Garrigós (coords.), *Estudios de Lingüística Textual. Homenaje al Profesor M. Muñoz Cortés: XVIII Curso de Lingüística Textual* (pp. 107–121). Murcia: Universidad de Murcia.
- Clear, J. (1987). Trawling the language: monitor corpora. En M. Snell-Hornby (ed.), *ZURILEX Proceedings* (pp. 383-389). Tübingen: Francke.
- [CNCORPUS] = Comité Nacional de la Lengua. *Corpus equilibrio general del chino moderno*. Recuperado de <http://www.aihanyu.org/cncorpus/index.aspx>
- [CODEA] = Sánchez-Prieto Borja, Pedro (coord.). *Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1700*. Recuperado de <http://corpuscodea.es/>
- Coelho, S. M. y de Paula Silva, S. E. (2014). O continuum de gramaticalização do verbo *dar*: de predicador a auxiliar. *Scripta*, 18(34), 23–40.
- Collins. (1990). *Collins Cobuild English Grammar*. London: University of Birmingham.
- [CORDE] = Real Academia Española. Banco de datos (CORDE). *Corpus diacrónico del español*. Recuperado de <http://www.rae.es>



- [*COREECOM*] = Grupo de Estudio del Español Colonial Mexicano. Banco de datos. *Corpus electrónico del español colonial mexicano*. Recuperado de <http://www.iifl.unam.mx/coreecom/>
- [*CorLexIn*] = Morala Rodríguez, J. R. (dir.). *Corpus Léxicos de Inventarios*. Recuperado de <http://web.frl.es/CORLEXIN.html>
- Coseriu, E. (1977). Para una semántica diacrónica estructural. En *Principios de semántica estructural*, (pp. 11–86). Madrid: Gredos.
- [*CPD*] = Instituto de Lingüística Computacional de la Universidad de Pekín (CPD). *Corpus del periódico Diario del Pueblo*. (Corpus no accesible online)
- [*CREA*] = Real Academia Española. Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual*. Recuperado de <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- Csábi, S. (1999). The conceptualization of lust in English. *Semiotische Berichte*, 23(1), 29–49.
- Cuenca, M. J. y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Davitz, J. (1969). *The language of emotion*. New York: Academic Press.
- Deignan, A., Gabrys, D. y Solska, A. (1997). Teaching English metaphors using cross-linguistic awareness-raising activities. *ELT Journal*, 51(4), 352–360. Recuperado de <https://doi.org/10.1093/elt/51.4.352>
- Deignan, A. (2005). *Metaphor and corpus linguistics*. Amsterdam [etc.]: John Benjamins Publishing Company.
- De Rivera, Joseph. (1977). *A structural theory of the emotions*. New York: International Universities Press.
- [*DLE*] = Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de <https://dle.rae.es/>
- Dirven, R. (1985). Metaphor as a basic means for extending the lexicon. En W, Prapotté y R. Dirven (eds), *The ubiquity of metaphor* (pp. 85–119). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Dirven, R. (1990). Metaphorical divergences in the evolution of Dutch and Afrikaans. En D.

- Geeraerts, y R. Dirven (eds.), *Diachronic Semantics* (pp. 9–34). Bruxelles: Université de Bruxelles.
- Dixon, R. M. W. (1982). *Where have all the adjectives gone?* Berlin: Walter de Gruyter.
- Duck, S. (1994). *Meaningful relationships*. Newbury Park, CA: Sage Publications.
- Enfield, N. J. y Wierzbicka, A. (2002). Introduction: The body in description of emotion. *Pragmatics & Cognition*, 10(1-2), 1–25.
- Fernández Jaén, J. (2006). Semántica cognitiva diacrónica de acostarse. *Estudios de Lingüística: E.L.U.A.*, 20, 131–148.
- Fernández Jaén, J. (2007). Breve historia de la semántica histórica. *Interlingüística*, 17, 345–354.
- Fernández Jaén, J. (2009). Cambio semántico, teoría de prototipos y gramaticalización: un acercamiento. En L. Romero y C. Julià (coords.), *Tendencias actuales en la investigación diacrónica de la lengua: actas del VIII Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (Barcelona, del 2 al 4 de abril de 2008)* (pp. 67-72). Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Fernández Jaén, J. (2012). *Semántica cognitiva diacrónica de los verbos de percepción física del español* [tesis doctoral]. Universidad de Alicante. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10045/26481>
- Fernández Jaén, J. (2014). Aspectos cognitivos y construccionales de la evolución semántica del verbo tocar. *Anuari de filologia. Estudis de lingüística*, 4, 93–118.
- Fernández Jaén, J. (2016). El olfato como fuente de conocimiento: origen histórico de los usos evidenciales del verbo oler. *Onomázein*, 33, 16–33.
- Firth, J. R. (1957). *Papers in linguistics, 1934-1951*. London: Oxford University Press.
- Francis, G. (1993). A corpus-driven approach to grammar. Principles, methods and examples. En M. Baker, G. Francis, E. Tognini-Bonelli, y J. Sinclair (Eds.), *Text and technology: in honour of John Sinclair* (pp. 137–156). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Frijda, N. H. (1986). *The emotions*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Frijda, N. H., et al. (1995). Emotions and emotion words. En J. A. Russell *et al.* (eds.), *Everyday conceptions of emotion* (pp. 121–143). Dordrecht: Kluwer.
- Fussell, S. R. y Moss, M. M. (1998). Figurative language in emotional communication. En S. R. Fussell y R. J. Kreuz (eds.), *Social and Cognitive Approaches to Interpersonal Communication* (pp.113–141). Mahwah: Lawrence Erlbaum.
- García-Olivares, A. (2007). Metáforas del saber popular (III): el amor en el tango. *Acciones e investigaciones sociales*, 23, 139–179.
- Geeraerts, D. (1983[2010]). Prototype theory and diachronic semantics. A case study. *Indogermanische Forschungen*, 88, 1.
- Geeraerts, D. (1988a). Cognitive grammar and the history of lexical semantic. En B. Rudzka-Ostyn (ed.), *Topics in Cognitive Linguistics* (pp. 647–677). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Geeraerts, D. (1988b). Where does prototypicality come from? En B. Rudzka-Ostyn (ed.), *Topics in Cognitive Linguistics* (pp. 207–229). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Geeraerts, D. (1989). Prospects and problems of prototype theory, *Linguistics*, 27, 587–612.
- Geeraerts, D. (1990). The lexicographical treatment of prototypical polysemy. En S. L. Tsohatzidis (ed.), *Meanings and prototypes: studies in linguistic categorization* (pp. 195–210). London / New York: Routledge.
- Geeraerts, D. (1992). Prototypicality effects in diachronic semantics: a round-up. En G. Kellermann y M. D. Morrissey (eds.), *Diachrony within Synchrony: Language, History, and Cognition* (pp.183–203). Frankfurt on Main: Peter Lang.
- Geeraerts, D. (1993a). Vagueness's puzzles, polysemy's vagaries. *Cognitive Linguistics* 4(3), 223–272.
- Geeraerts, D. (1993b). Des deux côtés de la sémantique structurale: sémantique historique et sémantique cognitive. *Histoire épistémologie langage*, 15(1), 111–129.
- Geeraerts, D. (1995). Representational formats in cognitive semantics. *Folia linguística*, 29(1-2), 21–41.
- Geeraerts, D. (1997). *Diachronic prototype semantics: A contribution to historical*

- lexicology*. Oxford: Oxford University Press.
- Geeraerts, D. (2002). The interaction of metaphor and metonymy in composite expressions. *Metaphor and metonymy in comparison and contrast*, 20, 435.
- Geeraerts, D y Grondelaers, S. (1995). Looking back at anger: Cultural traditions and metaphorical patterns, *Language and the Cognitive Construal of the World*, 82, 153–180.
- Geeraerts, D., Grondelaers, S. y Bakema, P. (1994). *The Structure of Lexical Variation: Meaning, Naming and Context*. Berlin: Mouton De Gruyter.
- Gibbs, R. W. (1994). *The poetics of mind : figurative thought, language, and understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gibbs, R. W. (1996). What's cognitive about cognitive linguistics. En E. H. Casad (ed.), *Cognitive Linguistics in the Redwood. The Expansion of a New Paradigm in Linguistics*, (pp. 27–53). Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Glynn, D. (2002). Love and anger: The grammatical structure of conceptual metaphors. *Style*, 36(3), 541–559.
- Goddard, C. (1991). Anger in the Western Desert: A case study in the cross-cultural semantics of emotion. *Man*, 26(2), 265–279.
- Goddard, C. (1997). Contrastive semantics and cultural psychology: 'Surprise' in Malay and English. *Culture & Psychology*, 3(2), 153–181.
- González, J. A. M. (1996). The role of linguistic expressions in metaphor and metonymy: a cognitive account. En J. L., Cifuentes Honrubia (ed.), *Estudios de lingüística cognitiva* (pp. 403–415). Alicante: Universidad de Alicante. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1013218>
- Good, M. D., Good, B. J. y Fischer, M. M. J. (1988). Introduction: discourse and the study of emotion, illness and healing. *Culture, Medicine and Psychiatry*, 12(1), 1–7.
- Granger, S. (1994). The Learner Corpus: a revolution in applied linguistics. *English Today*, 10(3), 25. <https://doi.org/10.1017/S0266078400007665>
- Granger, S. (1996). From CA to CIA and back: An integrated approach to computerized bilingual and learner corpora. En K. Aijmer, B. Altenberg, y M. Johansson (eds.), *Lund*

- Studies in English-88* (Lund Unive, pp. 37–51). Lund: Lund University Press.  
Recuperado de <https://dial.uclouvain.be/pr/boreal/object/boreal:75847>
- Granger S. (1997). Automated retrieval of passives from native and learner corpora: precision and recall. *Journal of English Linguistics* 25(4), 365–374. Recuperado de [https://www.researchgate.net/profile/Sylviane\\_Granger/publication/255579716\\_Automated\\_Retrieval\\_of\\_Passives\\_from\\_Native\\_and\\_Learner\\_CorporaPrecision\\_and\\_Recall/links/56e985f608ae95bddc29e944.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Sylviane_Granger/publication/255579716_Automated_Retrieval_of_Passives_from_Native_and_Learner_CorporaPrecision_and_Recall/links/56e985f608ae95bddc29e944.pdf)
- Greenwood, J. D. (1992). The social constitution of emotion. *New Ideas in Psychology*, 10(1), 1–18.
- Halliday, M. A. K. (1966). Lexis as a linguistic level. En C. E. Bazell, et al. (eds.), *In memory of J.R. Firth* (pp. 148–162). London: Longmans linguistics Library.
- Halliday, M. A. K. (1992). Language as system and language as instance: The corpus as a theoretical construct. En J. Svartvik (ed.), *Directions in corpus linguistics: proceedings of Nobel Symposium 82* (pp. 487). Stockholm: Mouton de Gruyter.
- Halliday, M. A. K. (1993). Quantitative studies and probabilities in grammar. En M. Hoey (ed.), *Data, description, discourse: papers on the English language in honour of John McH Sinclair on his sixtieth birthday* (pp. 1–25). London: HarperCollins.
- Halliday, M. A. K. y Webster, J. (2005). *Computational and quantitative studies*. London: Continuum.
- Halliday, M. A. K. y Matthiessen, C. M. I. M. (2014). *Halliday's introduction to functional grammar*. London: Routledge. Recuperado de <https://doi.org/10.4324/9780203431269>
- Harré, R. (1986). *Varieties of realism: A rationale for the natural sciences*. London: Blackwell.
- Harré, R. (1989). Language and the science of psychology. *Journal of Social Behavior & Personality*, 4(3), 165–188.
- Harré, R. y Finlay-Jones, R. (1986). Emotion talk across times. En R. Harré, (Ed.), *The social construction of emotions* (pp. 220–233). Oxford, UK: Blackwell.
- Harré, R. y Stearns, P. N. (1995). *Discursive psychology in practice*. London: Sage Publications Inc.

- Heider, Karl. (1991). *Landscapes of emotion: Mapping three cultures of emotion in Indonesia*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Higgins, J. (1991). Which concordancer? A comparative review of MS-DOS software. *System*, 19(1–2), 91–100. Recuperado de [https://doi.org/10.1016/0346-251X\(91\)90010-M](https://doi.org/10.1016/0346-251X(91)90010-M)
- Hilferty, J. (1993). Semántica lingüística y cognición. *Verba: Anuario galego de filoloxía*, 20, 29–44.
- Hirald, J. M. B. (1994). En la enseñanza del español como segunda lengua, semántica y vocabulario. En J. M. Becerra Hirald (ed.), *Actas Del Segundo Congreso Nacional de ASELE: Español Para Extranjeros: Didáctica e Investigador (Madrid, del 3 al 5 de diciembre de 1990)* (313-324). Madrid: ASELE.
- Hjelmslev, L. (1963). *Prolegomena to a theory of language: translated by Francis J. Whitfield*. Wisconsin : University of Wisconsin Press.
- Holland, D. (1982). All is metaphor: Conventional metaphors in human thought and language. *Reviews in Anthropology*, 9(3), 287–297.
- Holland, D. y Kipnis, A. (1995). American cultural models of embarrassment: the not-so egocentric self laid bare. En J. A. Russell, et al. (eds.), *Everyday conceptions of emotion: an introduction to the psychology, anthropology and linguistics of emotion* (pp. 181–202). Dordrecht: Kluwer Academic Press.
- Hollander, J. A. y Gordon, H. R. (2006). The processes of social construction in talk. *Symbolic Interaction*, 29(2), pp. 183–212.
- Hsieh, S. C. Y. y Lu, H. C. (2014). Emotion and culture of eye metaphors in Mandarin, Spanish and German. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 58, 110–134.
- Hunston, S. (1995). A corpus study of some English verbs of attribution. *Functions of Language*, 2, 133–158.
- Hunston, S. (2002). *Corpora in applied linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hunston, S. (2007). Semantic prosody revisited. *International Journal of Corpus Linguistics*, 12(2), 249–268.
- Hunston, S. y Francis, G. (2000). *Pattern grammar: A corpus-driven approach to the lexical*

- grammar of English*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Izard, C. E. (1992). Basic emotions, relations among emotions, and emotion-cognition relations. *Psychological Review*, 99(3), 561–565.
- Johnson, M. (1987). *The body in the mind: The bodily basis of meaning, imagination, and reason*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Kabatek, J. (2014). Empathic Linguistics. *RILCE*, 30(3), 705–723. Recuperado de <http://dadun.unav.edu/handle/10171/37870>
- Kenny, A. (1963). *Action, emotion, and will*. London: Routledge.
- King, B. (1989). *The conceptual structure of emotional experience in Chinese* [tesis doctoral]. The Ohio State University.
- Kleiber, G. (1990). *La sémantique du prototype: Catégories et sens lexical*. París: Presses Universitaire de France.
- Kleiber, G. (1991). Prototype et prototypes: encore un affaire de famille. En D. Dubois (ed.), *Sémantique et cognition* (pp. 103–129). Paris : CNRS-Editions.
- Kövecses, Z. (1986). *Metaphors of Anger, Pride and Love: a lexical approach to the structure of concepts*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Kövecses, Z. (1988). *The language of love: The semantics of passion in conversational English*. Lewisburg: Bucknell University Press.
- Kövecses, Z. (1990). *Emotion concepts*. New York: Springer-Verlag.
- Kövecses, Z. (1991). Happiness: A definitional effort. *Metaphor and Symbol*, 6(1), 29–47.
- Kövecses, Z. (2003). *Metaphor and emotion: language, culture, and the body in human feeling*. New York: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in culture: Universality and variation*. New York / Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2011). Methodological issues in conceptual metaphor theory. En S. Handl y H. J. Schmid (eds.), *Windows to the mind: metaphor, metonymy and conceptual blending* (pp. 23–40). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Kövecses, Z. y Palmer, G. B. (1999). Language and emotion concepts: What experientialists and social constructionists have in common. En G. B. Palmer y D. J. Occhi (eds.),



- Languages of sentiment: Cultural constructions of emotional substrates* (pp. 237–262). London: John Benjamins Publishing Company.
- Kövecses, Z. y Radden, Gü. (1998). Metonymy: Developing a Cognitive Linguistic View. *Cognitive Linguistics*, 9(1), 37–78. Recuperado de <https://doi.org/10.1515/cogl.1998.9.1.37>
- Krzeszowski, T. P. (1990). *Contrasting languages: the scope of contrastive linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Labov, W. (1972). Some Principles of Linguistic Methodology. *Language in Society*, 1, 97–120. Recuperado de [http://danielezrajohnson.com/labov\\_1972.pdf](http://danielezrajohnson.com/labov_1972.pdf)
- Lakoff, G. (1973). Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts, *Journal of Philosophical Logic*, 2, 458–508.
- Lakoff, G. (1976). Toward generative semantics. En J. D. McCawley (ed.), *Notes from the linguistic underground* (pp. 43–61). New York: Brill.
- Lakoff, G. (1982). Categories: an essay in Cognitive Linguistics. En Linguistics Society of Korea (ed.), *Linguistics in the Morning Calm* (pp. 139–194). Seoul: Hanshin.
- Lakoff, G. (1987a). *Women, fire and dangerous things. What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1987b). Image metaphors. *Metaphor and Symbol*, 2(3), 219–222.
- Lakoff, G. (1993). The Contemporary Theory of Metaphor. En A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought* (2nd ed.) (pp. 202–251). Cambridge: Cambridge University Press. Recuperado de <https://terpconnect.umd.edu/~israel/lakoff-ConTheorMetaphor.pdf>
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1986[1980]). *Metáforas de la vida cotidiana*, traducción de Susana Narotzky. Madrid: Cátedra.
- Lakoff, G. y Kövecses, Z. (1987). The cognitive model of anger inherent in American English. En D. Holland, y N. Quinn (eds.), *Cultural Models in Language and Thought* (pp. 195–221). Cambridge: Cambridge University Press. Recuperado de <http://doi.org/10.1017/CBO9780511607660.009>



- Lakoff, G. y Ross, J. R. (1976). Is deep structure necessary? En J. D. McCawley (ed.), *Notes from the linguistic underground* (pp. 159–164). New York: Brill.
- Lakoff, G. y Turner, M. (1989). *More than cool reason: a field guide to poetic metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Levontina, I. B. y Zalizniak, A. A. (2001). Human emotions viewed through the Russian language. En J. Harkins, y A. Wierzbicka (eds.), *Emotions in Crosslinguistic Perspective*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Li, X. (2010). A comparative analysis of english and chinese idioms-from the perspective of conceptual metaphor of “happiness”. *Journal of Language Teaching and Research*, 1(4), 473.
- Lodares, J. R. (1992). Lexicología histórica e historia social. En M. Ariza, et al. (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Tomo I (pp. 1145-1150). Madrid: Pabellón de España.
- Louw, W. E. (1991). Classroom concordancing of delexical forms and the case for integrating language and literature. *English Language Research Journal*, 4, 151–178.
- Louw, W. E. (1993). Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies. En M. Baker, G. Francis y E. Tognini-Bonelli (eds.), *Text and technology: In honour of John Sinclair* (pp. 240–251). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Lutz, C. A. (1988). *Unnatural emotions: Everyday sentiments on a Micronesian atoll and their challenge to Western theory*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Matsuki, K. (1995). Metaphors of anger in Japanese. En J. Taylor y R. E. MacLaury (eds.), *Language and the cognitive construal of the world* (pp. 137–151). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Julia Luna, C. (2010). *Estructura y variación en el léxico del cuerpo humano* [tesis doctoral]. Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado de <http://www.tdx.cat/handle/10803/4903>
- Julia Luna, C. y Paz Afonso, A. (2012). Somatismos con la voz *mano* y verbos de desplazamiento en el *Diccionario de Autoridades*: estudio histórico y cognitivo. En E.

- Montero Cartelle (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Santiago de Compostela, 14–18 de septiembre de 2009)*. Vol. II (pp. 1445—1459). Santiago de Compostela: Meubook.
- Nieuwenhuijsen, D. (2016). Notas sobre la aportación del análisis estadístico a la lingüística de corpus. En J. Kabatek y C. de Benito Moreno (eds.), *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica* (pp. 215—237). Berlin: De Gruyter. Recuperado de DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110462357-011>
- Molina Ávila, C. (2000). *Give sorrow words: reflexiones semánticas y lexicológicas en torno al dolor en la lengua inglesa desde la diacronía cognitiva* [tesis doctoral]. Universidad Complutense de Madrid.
- Montserrat Buendia, S. (2004). *Evolució semàntica i gramaticalització de venir (segles XII-XVI): una aproximació segons la semàntica diacrònica cognitiva* [tesis doctoral]. Universidad de Alicante.
- Morley, J. y Partington, A. (2009). A few frequently asked questions about semantic —or evaluative— prosody. *International Journal of Corpus Linguistics*, 14(2), 139–158.
- Moyano, M. M. (2005). ‘Ets el meu fetge i el meu cor’. Una anàlisi comparada de l’expressió metafòrica de l’amor en català i en xinès en el marc de la semàntica cognitiva. *Digithum*. Artículo digital online. Recuperado de <https://www.raco.cat/index.php/Digithum/article/view/18545/18386>
- [NTLLE] = Real Academia Española (2001): Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe. Recuperado de <http://www.rae.es>.
- Núñez Román, F. (2014). La expresión fraseológica de la ira en italiano y español: un estudio cognitivo. *Philologia Hispalensis*, 28(3-4), 213–233.
- Oatley, K. y Johnson-Laird, Ph. N. (1987). Towards a cognitive theory of emotions. *Cognition and Emotion*, 1(1), 29–50.
- Ogarkova, A. y Soriano, C. (2014). Variation within universals: The “metaphorical profile” approach to the study of anger concepts in English, Russian and Spanish. En A. Mussolf, F. MacArthur y G. Pagani (eds.), *Metaphor and intercultural communication*, (pp. 93–116). London: Bloomsbury Academic.

- Ortony, A. (ed.) (1979). *Metaphor and thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Oster, U. (2010a). Pride–Stolz–orgullo: A corpus-based approach to the expression of emotion concepts in a foreign language. En I. Moskowich-Spiegel Fandiño *et al.* (eds.), *Language Windowing through Corpora. Visualización del lenguaje a través de corpus. Part II* (pp. 593–609). A Coruña: Universidade da Coruña.
- Oster, U. (2010b). Using corpus methodology for semantic and pragmatic analyses: What can corpora tell us about the linguistic expression of emotions? *Cognitive Linguistics*, 21(4), 727–763. Recuperado de <https://doi.org/10.1515/COGL.2010.023>
- Oster, U. (2012). “Angst” and “fear” in contrast: A corpus-based analysis of emotion concepts. En M. Brdar, I. Raffaelli, M. Žic Fuchs (eds.), *Cognitive Linguistics between universality and variation* (pp. 327–355). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Press.
- Partington, A. (1998). *Patterns and meanings: using corpora for English language research and teaching*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Partington, A. (2004). “Utterly content in each other’s company”: Semantic prosody and semantic preference. *International journal of corpus linguistics*, 9(1), 131–156.
- Paz Afonso, A. (2014). Semántica cognitiva e historia del léxico: evolución de los verbos *entrar y salir* (ss. XIII-XV) [tesis doctoral]. Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado de [https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2014/hdl\\_10803\\_283941/apa1de1.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2014/hdl_10803_283941/apa1de1.pdf)
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. y Svartvik, J. (1985). *A Comprehensive grammar of the English language*. Harlow: Longman.
- Ramos Alfajarín, J. R. (2016). El cambio semántico del verbo *pegar* en catalán (siglos XIII-XXI). *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 132(1), 669–692.
- Renouf, A. y Sinclair, J. M. (1991). Collocational frameworks in English. En K. Aijmer, y B. Altenberg (Eds.), *English Corpus Linguistics* (pp. 128–144). New York: English corpus linguistics.
- Rojas Gallardo, D. (2008). Funciones actuales y evolución semántica de la locución *de repente* en el español de Chile. *Boletín de Filología*, 43(1), 207–237.
- Rojo, G. (2002). Sobre la Lingüística basada en el análisis de corpus. *Hizkuntza-Corpusak*.

- Oraina Eta Geroa*. Recuperado de <http://www.uzei.eus/wp-content/uploads/2017/06/01-Guillermo-ROJO.pdf>
- Russell, J. A. (1991). Culture and the categorization of emotions. *Psychological Bulletin*, 110(3), 426–450.
- Russell, J. A. (2003). Core affect and the psychological construction of emotion. *Psychological Review*, 110(1), 145–172.
- Sacks, S. (ed.) (1978). *On metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Sánchez García, M. (2003). Amor y metáfora conceptual: aproximación a los sonetos 153 y 154 de Shakespeare desde la lingüística cognitiva. *Annual Review of Cognitive Linguistics*, 1(1), 161–177.
- Sánchez López, E. (2015). Phraseologization as a process of semantic change. *Catalan Journal of Linguistics* 14, 159–177. Recuperado de [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/52248/1/2015\\_Sanchez\\_CatJLing.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/52248/1/2015_Sanchez_CatJLing.pdf)
- Schachter, S. y Singer, J. (1962). Cognitive, social, and physiological determinants of emotional state. *Psychological review*, 69(5), 379–399.
- Schmid, H.J. (1993). *Cottage und Co., idea, start vs. begin: die Kategorisierung als Grundprinzip einer differenzierten Bedeutungsbeschreibung*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Schönefeld, D. (1999). Corpus Linguistics and Cognitivism. *International Journal of Corpus Linguistics*, 4(1), 137–171. <https://doi.org/10.1075/ijcl.4.1.07sch>
- Schulze, R. (1988). A short story of down. En W. Hüllen, y R. Schulze (eds.), *Understanding the lexicon: Meaning, Sense and World Knowledge in Lexical Semantics* (pp. 395–414). Tübingen: MaxNiemeyer Verlag.
- Schulze, R. (1991). Getting round to (a)round: towards the description and analysis of a “spatial”; predicate. En G. Rauh (ed.), *Approaches to prepositions* (pp. 253–274). Tübingen: Gunter Narr.
- Semino, E. (2002). A sturdy baby or a derailing train? Metaphorical representations of the euro in British and Italian newspapers. *Text*, 22(1), 107–139. Recuperado de [http://www.lancaster.ac.uk/staff/eiaes/euro\\_metaphor.pdf](http://www.lancaster.ac.uk/staff/eiaes/euro_metaphor.pdf)

- Shaver, P., et al. (1987). Emotion knowledge: Further exploration of a prototype approach. *Journal of Personality and Social Psychology*, 52, 1061–1086.
- Shweder, R. A. (1991). *Thinking through cultures: Expeditions in cultural psychology*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Silva, A. S. (2006). *O Mundo dos Sentidos em Português: Polissemia, Semântica e Cognição*, Coimbra: Almedina.
- Sinclair, J. M. (ed.). (1987). *Looking up: An account of the COBUILD project in lexical computing and the development of the Collins COBUILD English language dictionary*. London: Collins.
- Sinclair, John. 1987. Collocation: a progress report. En R. Steele y T. Threadgold (eds.), *Language Topics. Essays in Honour of Michael Halliday*, (pp. 319–332). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Sinclair, J. (1996). *Preliminary recommendations on corpus typology*. Recuperado de <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/corpusyp/corpusyp.html>
- Sinclair, J. (2005). Corpus and text - basic principles. En M. Wynne (ed.), *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice* (pp. 1–16). Oxford: Oxbow Books. Recuperado de <http://ota.ox.ac.uk/documents/creating/dlc/chapter1.htm>
- Soares da Silva, A. (1998). Prototipicidad y cambio semántico: el caso ibérico de *deixar/dejar*. En J. L. Cifuentes Honrubia (ed.), *Estudios de lingüística cognitiva*, vol I. (pp. 279–294). Alicante: Universidad de Alicante.
- Solomon, R. (1976). *The passions*. New York: Doubleday Anchor.
- Soriano Salinas, C. (2002). Metáforas y metonimias cognitivas en la conceptualización de la ira. Estudio contrastivo inglés-español. *Interlingüística*, 13(3), 391–402.
- Stefanowitsch, A. (2006). Words and their metaphors: A corpus-based approach. En A. Stefanowitsch, y S.Th.Gries (eds.), *Corpus-based approaches to Metaphor and Metonymy* (pp. 63–104). Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Stubbs, M. (1995). Collocations and semantic profiles: On the cause of the trouble with quantitative studies. *Functions of language*, 2(1), 23–55.

- Taylor, J. R. (1989). *Linguistic categorization: prototypes in linguistic theory*. Oxford: Clarendon Press.
- Taylor, J. R. (1990). Schemas, prototypes, and models: in search of the unity of sign. En S. L. Tsohatzidis (ed.), *Meanings and prototypes: studies in linguistic categorization* (pp. 521–534). London / New York: Routledge.
- Taylor, J. R. (1995). *Linguistic categorization: prototypes in linguistic theory* (2nd ed.). New York: Oxford University Press.
- Taylor, J. R. y Mbense, T. G. (1998). Red dogs and rotten mealies: How Zulus talk about anger. *Speaking of emotions: Conceptualisation and expression*, 10, 191–226.
- Thompson, G. y Hunston, S. (2000). Evaluation: An introduction. En S. Hunston, y G. Thompson (eds.), *Evaluation intext: Authorial stance and the construction of discourse* (pp. 1–27). Oxford: Oxford University Press.
- Tissari, H. (2008). On the concept of sadness: Looking at words in contexts derived from corpora. En B. Lewandowska-Tomaszczyk (ed.), *Corpus linguistics, computer tools, and applications-State of the art* (pp. 291–308). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Tognini-Bonelli, E. (2001). *Corpus linguistics at work*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Torruella, J. (2008). El *Quijote*, al microscopio. *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America*, 28(1), 11-52. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2753458&orden=173477&info=link>
- Ungerer, F. y Schmid, H. J. (1996). *An introduction to cognitive linguistics*. New York: Longman.
- Wierzbicka, A. (1972). *Semantic Primitives*. Frankfurt: Athenäum.
- Wierzbicka, A. (1985). *Lexicography and Conceptual Analysis*. Ann Arbor, MI: Karoma Pubs.
- Wierzbicka, A. (1990a). “Prototypes save”: on the uses and abuses of the notion of *prototype* in linguistics and related fields. En Savas L. Tsohatzidis (Ed.), *Meanings and prototypes: studies in linguistic categorization* (pp. 347–367). London / New York: Routledge.

- Wierzbicka, A. (1990b). The meaning of color terms: semantics, culture, and cognition. *Cognitive linguistics*, 1(1), 99–150.
- Wierzbicka, A. (1990c). The semantics of emotions: fear and its relatives in English. *Australian Journal of Linguistics*, 10(2), 359–375.
- Wierzbicka, A. (1992a). *Semantics, culture, and cognition: Universal human concepts in culture-specific configurations*. New York: Oxford University Press.
- Wierzbicka, A. (1992b). Talking about emotions: Semantics, culture, and cognition. *Cognition & Emotion*, 6(3-4), 285–319.
- Wierzbicka, A. (1995). Everyday conceptions of emotion: A semantic perspective. En *Everyday conceptions of emotion* (pp. 17–47). Dordrecht: Springer.
- Wierzbicka, A. (1998). “Sadness” and “anger” in Russian: the non-universality of the so-called basic human emotions. En A. Athanasiadou, y E. Tabakowska (Eds.), *Speaking of Emotions: conceptualisation and expression* (pp. 3–28). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Wierzbicka, A. (1999). *Emotions across languages and cultures: Diversity and universals*. Cambridge University Press.
- Wierzbicka, A. (2001). A culturally salient Polish emotion: Przykro [‘Pshickro’]. *International Journal of Group Tensions*, 30(1), 3–27.
- Wierzbicka, A. (2009). Language and metalanguage: Key issues in emotion research. *Emotion review*, 1(1), 3–14.
- Woo, S. J. y Lee, J. H. (2002). Conceptual metaphors for happiness in Korean and English: A cognitive–cultural study. *응용언어학*, 18(2), 1–25.
- [XINHUA] = Agencia de Diccionario Xinhua. *Diccionario XINHUA: Diccionario chino en línea*. Recuperado de <http://xh.5156edu.com>
- Ye, Z. (2004). The Chinese folk model of facial expressions: A linguistic perspective. *Culture & Psychology*, 10(2), 195–222.
- Yúfera, I. (2019). Reseña de “La insoportable levedad del acusar. El lenguaje de la valoración en las querellas de la Fiscalía Superior de Cataluña contra Carme Forcadell i Lluís”, de Giovanni Garofalo. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 77, 281-284. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.63291>



- Yu, N. (1995). Metaphorical expressions of anger and happiness in English and Chinese. *Metaphor and symbol*, 10(2), 59–92.
- Yu, N. (2009). *From body to meaning in culture: Papers on cognitive semantic studies of Chinese*. Amsterdam / Netherlands: John Benjamins Publishing Company.
- Zhu, L. (2017). On the origin of the term tertium comparationis. *Language & History*, 60(1), 35–52. Recuperado de <https://doi.org/10.1080/17597536.2017.1293373>
- Liu, T. Y. (1989). “爱情”词源小议. 道德与文明, 01, 27–29. Traducción nuestra: Acerca de la etimología del ‘amor’. *Moralidad y civilización*, 1, 27–29.
- D, Y. (2013). 论20世纪初 (1900-1917) 中国小说的情感书写. 南京大学. Traducción nuestra: *Análisis de la escritura de las emociones en novelas chinas a principios del siglo XX (1900–1917)* [trabajo final de máster]. Universidad de Nanjing.





## **ANEXOS**



**ANEXO 1: EXPRESIONES METAFÓRICAS CONCRETAS DE CADA METÁFORA DE SUBTIPO DEL AMOR CON SU FRECUENCIA DE OCURRENCIA (EN SIGLOS XIX Y XX DEL CORPUS CDE)**

		el siglo XIX	el siglo XX
A. El sistema del OBJETO (EL AMOR ES UN OBJETO)	TRATANDO DE CAUSAR EL AMOR ES INTENTAR ENCONTRAR/LOGRAR EL OBJETO (AMOR):	buscar [13], pedir [11], solicitar [7], (en) esperanza de un amor [unos 6], aguardar [5], esperar [4], exigir [4], exigencia [3], implorar [2], solicitud [2], aspiración [2], demandar [2], reclamo [2], seguir [2]	buscar [10], exigir [3], pedir [3], llamar [2]
	CAUSAR EL AMOR ES ENCONTRAR/OBTENER EL OBJETO AMOR:	conseguir [8], hallar [6], ganar [6], lograr [6], recibir [5], aceptar [4], alcanzar [4], tomar [3], encontrar [3], adquirir [3], recoger [3], logro [3], ladrón por amor [2], obtener [2], leer [2]	encontrar [6], recibir [3], descubrir [3], desenterrar [3], ganar [2]
	CAUSAR EL AMOR ES TRANSFERIR/TRASLADAR UN OBJETO:	dar [unos35], ofrecer [15], poner (en) [14], robar [10], llevar [8], brindar [6], arrebatarse [6], dejar [unos6], arrancar [5], prometer [5], traer [5], comunicar [3], compartir(se) [3], enviar [2], diputar [2], prestar [2], rendir [2]	dar [unos19], compartir(se) [8], entregar [4], robar [3], ofrecer [3], traer [2], transmitir [2]
	CAUSAR EL AMOR ES HACER(SE) UN OBJETO (PARA ALGUIEN):	hacer [unos 72]	hacer [3], inventar [2]
	ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO:	amor de alguien: cuyo [16], mío [unos13], tuyo [7], suyo [5], dueño [3] verbo de posesión + amor: tener [unos125], poseer [11], guardar [10], gozar (del amor) [7], abrigar(se) [6], conservar [5], disfrutar [3], pertenecer [2], quedar [2]	tener [unos19], llevar [2], cuyo [2]
	NO QUERER UN AMOR ES EVITAR/RECHAZAR EL OBJETO AMOR:	rechazar [3], rehusar [3], negar [2]	rechazar [2]
	NO QUERER MOSTRAR EL AMOR ES ESCONDER EL OBJETO	ocultar [7], esconder [6], relegar [2], disimular [2]	esconder [2]

	AMOR:		
	TERMINAR(SE) UN AMOR ES DEJAR/ABANDONAR EL OBJETO AMOR:	perder [unos34], renunciar [22], sacrificar [7], abandonar [5], desechar [4], quitar [3], malograr [3], desistir [2], pérdida [2], arrojar [2]	perder [7]
	CAUSAR DE NUEVO EL AMOR ES VOLVER A ENCONTRAR/LOGRAR UN OBJETO PERDIDO:	recobrar [2], renovar [4]	recuperar [2]
	OBJETO FÍSICO:	sustituir [3], usar [2], abusar [2], envolver [2], dividir [2]	usar [2], tocar [2]
B. El sistema del ESPACIO (EL AMOR ES UN ESPACIO)	UN LUGAR O RECIPIENTE:	límite [6], centro [2], esfera [2], extender [2], difundir [2]	límite [2]
	(SE INCLINA AL) CAMINO:	término [5], obstáculo [3], camino/senda [3], desvío [2]	destino [2], camino [2]
	ESPACIO QUE RODEA A LA PERSONA:	atmósfera [4], ambiente [3]	
	ESPACIO ESPECIAL (METÁFORAS LITERARIAS):	seno (del amor) [7], abismo (del amor) [2], cárcel (del amor) [2]	cárcel (del amor) [2], laberinto (del amor) [2]
C. El sistema de la intensidad del amor (LA INTENSIDAD DEL AMOR ES...)	CANTIDAD:	infinito [25], tanto [unos22], mucho [11], más [unos10], bastar [9], exceso [6], aumentar [5], acrecer [4], triple [3], bastante [3], poco [3], quilate [3], cantidad [2], sobrar [2], disminuir(se) [2], cuánto [2], alguno [2], doble [2], mínimo [2], inagotable [2]	tanto [10], poco [3], más [2]
	CALOR:	ferviente [6], fervoroso [3], frío [2], volcánico [2]	
	PROFUNDIDAD:	profundo [22], profundidad [2], profundísimo [2]	profundo [2]
	TAMAÑO:	grande [unos35], inmenso [28], inmensidad [5], medir [3], enorme [2]	medir [3], gran [3], inmenso [2]
	FRENESÍ:	ciego [18], loco [10], frenético [7], delirante [5], insano [4]	loco [5]
	(EL GRADO DEL) COMPORTAMIENTO COSTOSO:	vida [unos12], morir [unos7], hacer [unos5], vivir [unos3], sacrificio [3], abandonar [3], expirar [2]	matar [3], suicidar [2]
	PLENITUD:	plenitud [3], entero [2]	
	EXALTACIÓN/INQUIET	vehemente [13], exaltado [10];	apasionado [6],

	UD:	extremo [10], apasionado [7], poderoso [5], intenso [5], fuerte [4], vivo [4], tempestuoso [3], tormentoso [2], violento [2], salvaje [2], exaltar [2]	violento [2], intenso [2], desenfrenado [2]
	ESCALA PARA GRADOS (DE INTENSIDAD):	escala [2], gradación [2]	
D. La ubicación del amor (EL AMOR ES ALGO EN ALGÚN LUGAR)	EL CORAZÓN:	corazón [unos118]	corazón [6]
	LOS OJOS/LAS MIRADAS:	mirada [22], ojo [unos19]	ojo [4]
	OTRAS PARTES DEL CUERPO:	pecho [unos52], entrañas [8], en alguien [6], cabeza [3], brazo [3], seno [2]	pecho [4]
	EL ALMA/ESPÍRITU:	alma [32], espíritu [2]	alma [3]
	UN RECIPIENTE/LUGAR FUERA DEL CUERPO:	encerrar (en el sepulcro) [2], hogar [4], soledad [3], mar [2]	
	QUE VIENE DE FUERA:	inspirar [unos75], abrir [6], infundir [4], cerrar [3], caer [2], acudir [2], alentar [2]	inspirar [2]
E1. FUERZA ANTAGONISTA	FUERZA FÍSICA/NATURAL:	<i>fuerza física</i> : impulso [10], arrebató [7], impulsar [6], vehemencia [5], mover [5], ímpetu [4], atractivo [3], atraer [3], imán [3], impelar [2], atracción [2], levantar [2], móvil [2] <i>energía</i> : animar [5], vivificar [4], fuerza [2], energía [2], savia [2], inspirar [2] <i>fuerza natural</i> : tempestad [2]	mover [2], impulso [2], atracción [2]
	MAGIA:	éxtasis [7], encanto [6], hechizo [2], regenerar [2], fascinar [2]	filtro del amor [3], burjo [15], hechizo [2]
	SUPERIOR/DOMINANTE PARA LA GENTE:	conducir [8], amor invencible [7], amor irresistible [7], llevar [6], dominar [6], imperio de amor [5], convencer [4], exigir [4], mandar [4], tirano [4], el amor avasalla a alguien [4], esclavo del amor [4], fuerza avasalladora/ lo avasallador del amor [3], adueñarse [3], consentir [3], apoderar [3], obedecer [3], el amor es la ley (soberana/suprema) [3], el	

	amor triunfa (de algo) [3], tiránico [2], permitir [2], tiranía [2], someter [2], obligar [2], sacar [2], el amor defender a alguien [2], déspota [2], doma [2], detener [2], subyugar [2], vencer [2](vencido por el amor/el amor vence), rendir el alma al amor/corazón rendirse al amor [2], el amor aprisionar a alguien [2], entregarse al amor [2]	
OPONENTE GUERRERO/AGRESOR PARA LA GENTE:	arrastrar [5], alguien/corazon arrebatado por el amor [4], el amor roba algo a alguien [4], quitar [2], cobrar [2], anonadar [2], el amor está vengando a alguien [2], rasgar [2]	
OPONENTE AL QUE LUCHA LA GENTE:	luchar (con/contra el amor) [4], resistir (al amor) [4], oponer [3], vencer (el amor) [6], amor rendido/amor no rendirse [3], vengar al amor [5]	
CAUSADOR PARA ASUNTOS/ÁNIMO:	inspirar [unos16], dar [unos9], hacer [unos5], producir [3], volver [2], igualar [2], prestar [2], exaltar [2], provocar [2], purificar [2], abonar [2], derramar [2], obrar [2], hermohear [2], labrar [2], recordar [2] infundir [5], cansar [3]	provocar [2]
OPONENTE CONTROLADO/DOMINADO POR LA GENTE/EL SUPERIOR SOCIAL:	prohibir [3], mandar [2], moderar [2], rienda [2]	prohibir [5]
OPONENTE CONTRA OTRAS COSAS:	vencer [4], oponer [4], lucha [3], luchar [3], ceder [3], imponer [2], incompatible [2], consumir [2];	triunfar [2], contrastar [2], oponer [2], vencer [2]
OPONENTE QUE CAUSA HERIDAS/DOLORES/SUFRIMIENTOS:	matar [6], sufrir [6], padecer [5], atormentar(se) [4], martirio [4], tormento [4], herida [4], herido [4], dolor [3], herir [2], llaga [2], curar [2], ofender [2], soportar [2], sufrimiento [2], tolerar [2]	herido [5], herir [2], doler [2] sufrimiento: sufrimiento [4], sufrir [3], atormentar [3],

			torturar [2] doloroso [2], él (Pero el sufrir suyo, todo él de amor) [unos 3]
	CARGA:	cadena [4], libre de amor [3], yugo [2]	carga [2]
	OSCURIDAD:		oscuro [8]
E2. FUERZA AUTÓNOMA	FUERZA AUTÓNOMA INESPECÍFICA:	venir [13], pasar [6], salir [4], alcanzar [4], huir [4], correr [4], freno [4], subir [3], penetrar [3], dar [unos3], entrar [3], volver [3], llegar [3], descender [3], vacío (amor deja vacío) [3], ir [unos2], volar [2], tropezar [2], delizar(se) [2], levantar(se) [2], permanecer [2], recorrer [2], ascender [2], escapar [2], valla [2], chocar [2], desterrar [2], progreso [2] fuerza [25], potencia [2], fortaleza [2]	llegar [5], arrastrar(se) [2] pasar [3], ir [2] fuerza [3], poder [unos2]
	LA PLANTA:	fruto [16], flor [6], brotar [6], sembrar [4], perfumar [3], primicia [3], raíz [3], arraigar [2], abrir [2] (se abrió el amor/una rosa del amor al abrir el capullo), echar (raíces) [2]	fruto [5], implantar [2]
	ANIMAL O SERES HUMANOS:	nacer [unos28], morir [unos24], devorar [14], matar [13], vivir [unos10], crecer [9], despertar [9], dormir [7], ahogar [6], alimentar [5], germen [5], perecer [4], adormecer(se) [3], herido [3], engendrar [3], renacer [3], criar(se) [3], resurrección [3], sobrevivir [2], sepulcro [2], sepultar [2], muerte [2], nutrir [2], germinar [2], artista [2], anidar [2], alas [2], mariposa [2]	herido [2], morir [2], revivir [2], criatura [2], vivo [2]
	FUEGO/CALOR:	fuego [unos45], llama [unos40], abrasar [26], arder [26], ardiente [23], encender [14], incendio [7], prender [6], apagar [6], inflamar [6], sol [6], extinguir [5], inextinguible	llama [9], fuego [4], apagar [2], inflamar [2], quemar [2], encendido [2],



		[5], entibiar [5], consumir [4], hoguera [4], sofocar [4], encendido [2], derretir [2], ceniza [2], brasa [2], volcán [2], fragua [2]	ardiente [2]
	LUZ:	luz [13], rayo [11], brillar [8], destello [5], resplandecer [3], fulgor [2], eclipsar [2](oscurecer), lucir [2], aurora [2], relámpago [2], alba [2], albor [2]	
	LÍQUIDO:	beber [4], brotar [4], fuente [4], efusión [4], torrente [4], inundar [3], surgir [3], derramar(se) [3], desbordar [3], rebosar [3]溢出, penetrar [3], secar [2], fluir [2], agua [2], manantial [2], raudal [2], gota [2], evaporar [2]	fuelle [2]
E3. PERSONA DENTRO	PERSONA DENTRO DE LA PERSONA:	proteger [2], amparar [2], maltratar [2]	
F. Metáforas particulares	CONSTRUCCIÓN/PARTE DE CONSTRUCCIÓN:	firmeza [7], firme [4], destruir [3], fundamento [3], apoyar [3], fundar [6], tenacidad [2], sostener [2], base [2]	destruir [2], basar [2], base [2]
	ENFERMEDAD FÍSICA:	morir [26], curar [6], fiebre [6], muerte [3], enfermo [3], sanar [2], síntoma [2], dolencia [2], muerto [2]	morir [11], mal [3], enfermedad [3], peste [2], enfermo [2], enfermar [2]
	ANORMALIDAD MENTAL/LOCURA:	ciego [13], loco [12], delirio [12], enloquecer [8], loca [8], locura [7], frenesí [3], trastornar [3], cegar [3], frenético [2], delirante [2], delirar [2], perdido [2], fanatismo [2]	enloquecer [3], locura [2]
	COMO MEDICINA/MÉDICO QUE CURA:	cicatrizar [3], bálsamo [3], médico [2], curar [2]	elixir [5], remedio [2]
	ALCOHOL:	embriagar [10], ebrio [6], embriaguez [4]	
	ALGO VENENO/PERJUDICIAL :	fatal [5], peligro [2], estrago [2], veneno [2], ponzoña [2], diablo [2]	veneno [2]

SUSTANCIA QUE LLENA ALGÚN RECIPIENTE:	llenar [18], lleno [11], impregnado [6], ocupar [4], henchir [3], colmar [3], explosión [3], entero [2], reconcentrar [2]	lleno [4], llenar [3], desbordar [2]
SUSTANCIA MEZCLADA/PURA:	puro [unos 84], casto [18], impuro [8], mezclar [8], pureza [7], acendrado [5], mezcla [4], en amor hay egoísmo [3], parte [2], faltar [2], formar [2], componer [2], desprender [2], formar [2]	puro [11], mezclar [2], fundir [2]
SUSTANCIA INESPECÍFICA:	borrar [4], huella [3], elemento [3], resto [3], reliquias [3], entero [2]	
SUSTANCIA ESPECIAL COMO AIRE/VIENTO:	respirar [7], perfume [6], aroma [4], aire [3], desvanecer(se) [2], aliento [2], soplo [2], ráfaga [2], aura [2], efluvio [2], expansión [2]	hálito [2]
ILUSIÓN/SUEÑO:	sueño [13], soñar [8], ilusión [7], ensueño [7], fantasma [6], fantasía [2]	sueño [2], ensueño [2]
UNIÓN:	lazo [10], unir [6], vínculo [4], banda [2], enlaca [2], enlazar [2], estrechar [2], ligar [2], unir [2], romper [2], unión [2], lazo [2]	unir [2]
ALGO/EVENTO DIVINO:	consagrarse [29], sacrificar [9], entregar(se) [9], paraíso [4], santificar [3], milagro [3], templo [5], templete [2]	ofrenda [2], sacrificio [2], redimir [2]
NECESIDAD/COMIDA:	necesitar [13], vivir [unos 11], necesidad [8], faltar [7], falta [6], vida [unos 6], alimentar [5], menester [2], indispensable [2], mantener [2], hambre [2], delicioso [2], crecer [2]	falta [5], necesitar [3], vivir [3], alimentar [2], necesidad [2], necesario [2]
DESEO:	querer [unos 18], ansia [8], aspirar [7], soñar (soñar con) [6], ansiar [3], desear [2], ambicionar [2], anhelo [5], afán [4]; satisfacción [6], satisfecho [3], satisfacer [3], insaciable [3], saciar [3], sediento [2], deseo [13], tentación [5], esclavo (amor es esclavo del deseo) [2]	querer [4], ansia [3], desear [2], anhelo [2], satisfecho [2]
MERCANCÍA O EL	corresponder [unos 46], pagar	corresponder [5],

COMERCIO:	[unos45], pago [10], correspondencia [10], valer [8], deber [unos7], premio [6], vender [5], recompensa [4], cambio [3], negocio [3], dar algo por amor [unos3], valor [2], tributo [2], trocar [2], compensar [2], comprar [2], depositar [2], precio [2], recompensar [2], trueque [2], escoger [2], prostituir [2]	comprar [3], valer [2]
OBJETO PRECIOSO:	tesoro [18], oro [3], estrella [4], astro [2]	Al contrario que en el s. XIX: inútil [2], basura [2]
GUERRA/CAZA:	fidelidad [17], triunfo [9], victoria [8], lealtad [8], dardo [6], fiel [6], guerra [6], enemigo [5], esclavo [5], lucha [5], conquistar [5], cautivar [4], rival [4], prisionero [4], víctima [4], leal [3], infidelidad [3], conquista [3], lazo [3], obediencia [3], combate [3], traición [2], infiel [2], ardid [2], escudo [2], triunfar [2], pie [2], lid [2], vencer [2], seducir [2], flecha [2]; red [9], caza [3], lanzar [3]	batalla [2], arma [2], traicionar [2], fidelidad [2], rival [2], triunfo [2]
JUEGO:	juego [4], jugar [3]	jugar [4], juego [3]
AVENTURA:	aventura [6]	aventura [3]

## ANEXO 2: LA FÓRMULA DE EJECUCIÓN DEL ALGORITMO *K-MEANS* EN EL PROGRAMA

### PYTHON

```
from sklearn.cluster import KMeans
from pandas import DataFrame
import numpy as np
import matplotlib.pyplot as plt

def get_data_list(file_path):
    dataList = []
    with open(file_path, 'rb') as f:
        for line in f:
            if line != '\n':
                dataList.append(float(line.strip()))
    return dataList

def plot_data_point(x, y):
    plt.plot(x, y, 'x')
    plt.show()

def plot_kmean_results(model, df, centroids):
    plt.scatter(df['x'], df['y'], c=model.labels_.astype(float), s=30, alpha=0.5)
    plt.scatter(centroids[:, 0], centroids[:, 1], c='red', s=30)
    plt.show()

if __name__ == '__main__':
    file_path = 'RC-1900s.csv'

    # To load data from csv file
    dataList = get_data_list(file_path)

    print('The number of data points is ', len(dataList))

    # Define x and y values of data points
    x = dataList
    y = np.zeros_like(x) + 0.

    # To plot all data points from dataset
    #plot_data_point(x, y)
```

```

Data = {'x': x, 'y': y}
data_pair = DataFrame(Data, columns=['x', 'y'])

# To define Kmean Model, and fit model
kmean_model = KMeans(n_clusters=5).fit(data_pair)
centroids = kmean_model.cluster_centers_
#print('The centroids of kmeans model are', centroids)
plot_kmean_results(kmean_model, data_pair, centroids)
classification = kmean_model.predict(data_pair)
#print('Predictions: ', classification)

class_0=[]
class_1=[]
class_2=[]
class_3=[]
class_4=[]
for i in range(len(classification)):
    if classification[i] == int(0):
        class_0.append(x[i])
    elif classification[i] == int(1):
        class_1.append(x[i])
    elif classification[i] == int(2):
        class_2.append(x[i])
    elif classification[i] == int(3):
        class_3.append(x[i])
    elif classification[i] == int(4):
        class_4.append(x[i])

# To get the boundary of each cluster - maximum value of that cluster
print(sorted([max(class_0), max(class_1), max(class_2), max(class_3),
max(class_4)]))

```

**ANEXO 3: EXPRESIONES CONCRETAS DE CADA TIPO DE METONIMIA DEL AMOR ENCONTRADAS CON SU FRECUENCIA DE OCURRENCIA (EN SIGLOS XIX Y XX DEL CORPUS CDE)**

	el siglo XIX	el siglo XX
El amor causa agitación	temblar [9], trémulo [6], agitar(se) [4], estremecer(se) [3], estremecimiento [3], perturbar [2], conmover [2], inquietud [2]	temblar [2]
El amor afecta el ritmo cardíaco	latir [4], latido [2], palpitante [2]	
El amor causa el vértigo	desvanecer(se) [6], desfallecer [3]	
El amor afecta la voz/garganta	trino [2]	
El amor causa el calor corporal/enrojecimiento del rostro	inflamar [3], rubor [3], sangre (amor conserva que sangre enciende/sangre inundaba el rostro) [2]	fiebre [2]
El amor se refleja en (principalmente) los ojos/miradas	brillo [9], amor hace que deslumbrar/tropezar los ojos [2], amor abrir/engrandecer los ojos [2], ojos (ojos de amor, amor en ojos) [19], miradas (miradas de amor, amor en miradas) [22]	(ver/mirar a alguien con) ojos de amor [2], ojos (en ojos no haber amor/traía el amor a alguien) [2]
El amor se refleja en expresión facial	sonrisa [2], risa [2]	
El amor causa sentir un sabor	dulce [29], dulzura [4], dulcificar [2]; amargura [4]	dulce [4]
El amor causa debilidad/incapacidad	desvelos [3]	ceguera [2]
Comportamiento verbal (para expresar/mostrar el amor)	hablar de amor a alguien [5], hablar de amor con alguien [3], (no) V. + palabras de amor [32], V. + frases de amor [18], contar el amor a alguien [12], confesar el amor a alguien [10], oír expresión de amor [3], escuchar expresión de amor [2], declarar el amor [10]	decir el amor a alguien [4], escribir/dar/intercambiar/enviar/mandar cartas para confesar/prometer de amor [6], proclamar el amor [2], reiterar el amor a alguien [2], confesar el amor a alguien [7], hablar de amor a alguien [5], V. + palabras de amor [5], susurros de amor [3]

Hacer promesas (para expresar/mostrar el amor)	jurar(se) [26], juramento [11], V. + prendas de amor [5], V.+ promesas de amor (a alguien) [4], prometer(se) [3], hacer votos de amor [2]	jurar [6], promesa [4], prometer [3], juramento [2]
Hacer halagos (para expresar/mostrar el amor)	halagos [5], halagar [4], requiebro [2], galanteo [2], rendimiento [2]	0
Comportamiento visual amoroso (para expresar/mostrar el amor)	mirar (mirar con amor) [5], contemplar (el/la amante) [3], ojos (echar ojos en busca del amante, los ojos hacen un diálogo de amor, ver/mirar a alguien con ojos de amor) [4]	mirándose a los ojos/decir amor con los ojos [2], mirar/ver a alguien con ojos de amor [2]
Suspiro del amor (para expresar/mostrar el amor)	V. + suspiro (del amor) [18], suspirar (por el amor) [7]	suspiro [3]
Cuidar al amante (para expresar/mostrar el amor)	cuidar (cuidar al amante) [3], cuidado [2]	
Ciertas formas de comportamiento sexual (para expresar/mostrar el amor)	besar [3], beso [18], labios [2] (amor en los labios/sellar el labio), ósculo [4]; abrazar [2], hacer (entre) brazos/entregar al brazo [6]; caricia [16]	dormir (dormir con el amante/dormir juntos los amantes) [3], besar [5], beso [4]; brazo [3]
Cercanía física (para expresar/mostrar el amor)	V. + al lado del amante [3]; no puede alejarse/lejos del amante [2]	no quiero estar lejos del amante/no querer despertar sin encontrar al amante al lado [2]

**ANEXO 4: TABLA COMPLETA DE LOS CONCEPTOS (NO INHERENTES) QUE SE RELACIONAN CON EL AMOR COMO LA PROXIMIDAD CONCEPTUAL (COMPARACIÓN DIACRÓNICA)**

	el siglo XIX	el siglo XX
Conceptos estrechamente relacionados con el 'amor'	respeto/estimación [6], confianza [6], simpatía [2], deseo (amor inspira deseo, etc.) [4]	admiración [2], desear a alguien [2]
Conceptos relativamente periféricos vinculados al 'amor'	egoísmo [10], amistad [7], idolatría [3], ternura/delicadeza [8], compañía [11]	compañía [6], ternura [5]
Conceptos relacionados que se mencionan en expresiones metafóricas literarias del 'amor'	El 'amor' es/parece otro concepto: matrimonio/casamiento ( <i>matrimonio por/sin/con amor</i> ) [12], muerte ( <i>el amor y la muerte son hermanos, etc.</i> ) [3], derecho [2], esencia [2], salvación ( <i>el amor puede ser salvación</i> ) [2], enriquecimiento [2], consuelo ( <i>el amor es el consuelo, amor no encuentra consuelo, el consuelo de su amor</i> ) [3], misterio ( <i>el amor es un misterio</i> ) [3], soledad ( <i>soledad es la sombra de amor</i> ) [2]; falta [2], mentira [2], necedad/necio [2], crimen/pecado [15]	matrimonio [3] amor es algo vacío (expresión vacía, gesto vacío) [2]
	El 'amor' no es/ se diferencia con otro concepto: sensualidad [2], amorío [2]	
Conceptos contrarios/oponentes al 'amor'	desprecio [4], desengaño [3], desdén [3], odio [3], indiferencia [2], desvío [2], venganza [2]	



## ANEXO 5: LA FÓRMULA DE EJECUCIÓN DE LA SELECCIÓN ALEATORIA EN EL PROGRAMA

### PYTHON (COMPARACIÓN INTERCULTURAL)<sup>100</sup>

```
import pdb
import numpy as np
import random

import codecs

per = 0.063 ## (la tasa establecida para la captura de los ejemplos)
logPath = '3_new.txt' # (ruta para leer el archivo)
with codecs.open(logPath, "r", encoding="utf16", errors='ignore') as infile:
    lines = infile.readlines()
    print lines
aa = len(lines) # (cantidad total de todas las expresiones en el archivo)
print aa
num = random.sample(range(aa), int(round(per*aa))) # (captura/selección aleatoria de
los ejemplos según la tasa establecida para la captura)
print num

with codecs.open('3_new_6.3%.txt', "w", encoding="utf16", errors='ignore') as
text_file:
    for i in range(len(num)):
        tmp = num[i]
        text_file.write(unicode(lines[tmp])) # (guardar los ejemplos capturados/
seleccionados en un documento nuevo)
# encoding='utf16'
text_file.close()
infile.close()
```

---

<sup>100</sup> Las partes marcadas (en sombreado) son las declaraciones de ejecución que se pueden modificar según necesidad.

**ANEXO 6 (COMO ANEXO 1): EXPRESIONES METAFÓRICAS CONCRETAS DE CADA METÁFORA DE SUBTIPO DEL AMOR CON SU FRECUENCIA DE OCURRENCIA (DEL *CREA* Y DEL *CNCORPUS*)**

		<b>Español</b>	<b>Chino</b>
	NO QUERER CAUSAR EL AMOR ES EVITAR/ RECHAZAR EL OBJETO AMOR	evitar [1], sortear [1]	huibi/weibi ('evitar') [2], jujue ('rechazar') [1], jujue taobi zhezhong ai ('rechazar, evitar este amor') [1]
A. El sistema del OBJETO (EL AMOR ES UN OBJETO)	TRATANDO DE CAUSAR EL AMOR ES LA BÚSQUEDA DEL/PERSEGUIR EL OBJETO AMOR PLANTEAR EL OBJETO AMOR (solo en español):	buscar el amor [2], intentar el amor [1], solicitar el amor [1], pedir el amor [1], proyectar amor [1], trazarse un amor [1]	xunzhao aiqing ('buscar el amor') [1], shiqiu ('buscar') [1], zhuiqiu ('perseguir') [7], xunqiu ('buscar') [4], zhengqu ('esforzarse por...') [1], yao ai ('pedir el amor') [1]
	CAUSAR EL AMOR ES ENCONTRAR/OBTENER EL OBJETO AMOR:	conseguir [1], descubrir [1], recibir [2], detectar [1]	huode ('lograr/obtener') [4], zhaodao aiqing ('encontrar el amor') [2], jieshou/shou ('recibir') [4], dedao/bode/yingde/zhuiqiu-dao ('obtener') [11]
	CAUSAR EL AMOR ES TRANSFERIR/TRASLADAR UN OBJETO:	dar [2], llevar [1], preconizar a alguien un amor [1], tener el amor entregado [1]	ba ai gei mouren/ shiyu ai ('dar el amor a alguien' / 'dar amor') [2], xianchu aiqing/ aiqing guishu mouren ('entregarse un amor a alguien') [2], aiqing...zhuanyi ('transferirse el amor') [1], fenchu yiban de ai ('dividir y llevar la mitad de un amor') [1]
	CAUSAR EL AMOR ES HACER(SE) UN OBJETO (PARA ALGUIEN):	hacer [7], crear [1]	
	EL AMOR ES OBJETO DIRIGIDO HACIA/A ALGUIEN	declarar/jurar/manifestar el amor a alguien [3], sentir/profesar un amor por alguien [4], atraer el amor sobre alguien [1], el amor se dirige a alguien	xiang mouren qingxu/husu/ tanbai/biaoshu ai-mu-zhi-qing ('hablar/confesar/expresar el amor a alguien') [7], dui mouren biaolu/biaoshi aiqing ('manifestar el amor hacia alguien') [2], ba ai

		[1]	qingzhu/jituo zai mouren shenshang ('derramar/poner el amor sobre alguien') [3], dui mouren de ai ('amor dirigido a alguien') [1]
	ESTAR/ACTUAR EN EL ESTADO DEL AMOR ES ESTAR ACOMPAÑADO POR EL OBJETO AMOR	querernos/amarse/amar a alguien/enamorarse con un amor [4]	aiqing bansui-zhe ni yisheng ('el amor te acompaña toda la vida') [1]
	ESTAR EN EL ESTADO DE AMOR ES POSEER UN OBJETO:	el amor de alguien/ con alguien [65], verbo de posesión + amor [12]	mouren (he mouren) de aiqing ('el amor de alguien/ con alguien') [99], you-le/yongyou aiqing ('tener/poseer un amor') [23]
	TERMINAR(SE) UN AMOR ES DEJAR/ABANDONAR/CONSUMIR(SE) EL OBJETO AMOR:	perder(se) un amor/ amor perdido [6], consumir(se) el amor [2], un amor descartado [1]	xisheng-le aiqing ('sacrificó el amor') [1], shilian/ shiqu aiqing ('perder el amor') [5], xiaomo-zhe aiqing ('consumiendo el amor') [1]
	CAUSAR DE NUEVO EL AMOR ES VOLVER A ENCONTRAR/LOGRAR UN OBJETO PERDIDO:		zhaohui aiqing ('encontrar de nuevo el amor') [2], shouhui shiqu de aiqing/ zhuihui shiluo de aiqing ('recuperar el amor perdido') [3]
B. El sistema del ESPACIO (EL AMOR ES UN ESPACIO)	UN LUGAR O RECIPIENTE:	(actuar) en el amor [22], descender a los fondos del amor [1], alguien excluido del amor [2], amor lleno de... [1], ir/volver/el paso del amor (a...), pasar por el amor, emplazar al amor, etc. [11], camino hacia el amor/ sin trabas (en el amor), etc. [6], terruño/terreno/ámbito del amor [4], cárcel de amor [3]	zai aiqing shang/ zai aiqing zhong/ zai aiqing li ('en el amor') [15], zai aiqing zhi wai/ chaoyue le mouzhong ai, etc. ('fuera del amor/supera más allá del amor') [8], aiqing de daolu ('el camino del amor') [12], aiqing xuanwo/ haiyang/ wangguo ('vórtice/ mar/ reino del amor') [4]
	ESPACIO QUE RODEA A LA PERSONA:	mi amor por ti se ensancha para abarcar [1]	aiqing bihu ... xin ('amor alberga... el corazón') [1], zai ai de fenwei zhong (en la atmósfera del amor) [1]
C. El sistema de la intensidad	CANTIDAD:	cuánto amor [1], mucho amor [2], poco [1], la inmensidad del amor [1],	shao ('poco') [12], bandian/ yidian/ youdian/ lingxing de aiqing ('un poquito de amor') [4], yiban de ai ('la

	todo el amor [1], tanto amor [4]	mitad del amor’) [1], duo/ name duo (‘mucho’) [2], pinfa de ai (‘escaso amor’) [1], suoyou de/quanbu de ai (‘todo amor’) [2], bujin de ai (‘amor inagotable’) [1], zengzhang/ jixu/ zengjia/ chongshi aiqing (‘aumentar/ acumular el amor’) [5]
DENSIDAD/GROSO R:	amor espeso [1], el amor grueso [1]	aiqing de nongdu (‘la densidad/concentración del amor’) [1], aiqing de danhua (‘la dilución del amor’) [1], aiqing wei da baohe de chengdu (‘el amor no está saturado’) [1], nongyu de aiqing (‘amor denso’) [2]
CALOR:		re(lian)/ wenxin/ relie/ chire/ chilie/ bairehua/ zhuore/ de (‘cálido/ caliente/ caluroso’) [19] ai jiang-zhi bingdian (‘el amor enfría hasta congelarse’) [1]
PROFUNDIDAD:	amor profundo, sensación profunda de amor [6]	shenchen de/ shenshen de/ shenzhi de/ shen/ shenhou de aiqing (‘amor profundo’) [12] shenhua aiqing (‘profundizar el amor’) [1] ai de shendu/ shenkexing (‘la profundidad del amor’) [3]
TAMAÑO:	amor tan grande [1], gran amor [2]	zhezhong ganqing kuoda (‘este sentimiento se expande’) [1], kongchong aiqing (‘expandir el amor’) [1], ai da (‘el amor es grande’) [1]
FRENESÍ:	amor loco [2], enamorarse perdidamente [1]	kuangre (‘fanático’) [2]
COMPORTAMIENTO QUE SE PAGA CON PRECIO ENORME:	suicidarse / morir / matar / abdicar/ vender el alma al diablo/ sacrificar todo por amor [6], se lo dio todo al amante [1], hacer cualquier cosa por amor [1], prueban el amor que por ella me rebajé a lo más degradante, y que bebo el cáliz hasta las heces [1]	chu-sheng-ru-si zhuiqiu aiqing (‘perseguir el amor hasta la muerte’) [1], wei ai fu si/ wei ai xunshen/ wei qing er si (‘morir por el amor’) [5], wei ai shenme dou keyi qucong (‘puede sucumbir a todo por amor’) [1]

	LONGITUD:		er-nü-qing-chang/qing-shen-yi-chang ('amor largo') [2]
	ALTURA:	culminar el amor [1], pasión adolescente que alcanzaba culminación [1]	shi ganqing tui-xiang xin de gaodu ('llevar el amor a nueva altura') [1], ganqing/ai de shenghua ('la elevación del amor') [3]
	EXALTACIÓN/INQUETUD:	amor violento/ tranquilo/ apasionado/ apasionante [4]	
	TENSIÓN:	tensas relaciones de amor [1], amor intenso [1]	
	PLENITUD:	el pleno amor [1]	
	EL GRADO DE ALTURISMO:	la medida del amor viene por el grado de altruismo [1]	
D. La ubicación del amor (EL AMOR ES ALGO EN ALGÚN LUGAR)	EL CORAZÓN:	prender amor en corazones [1], pasión (amorosa) leal de corazón a corazón [1], tener el corazón lleno de amor [1], sentir la esquizofrenia del amor romántico en el corazón [1], (amor) veneno para el corazón [1]	ai zai xinzhong/ xinli/ xintou ('el amor está en el corazón') [8], xinli/ xinzhong/ xintou de ai ('el amor en el corazón') [5], aiqing de xinfei/ ai-zhe de xin ('el corazón del amor') [3], neixin shenchen de ai/ xindi de ai ('amor en/desde el fondo del corazón') [2], ai fa zhi xin ('amor viene del corazón') [1], ai chuangru/ zhemo/ zirun xintian ('el amor irrumpe en/ tormenta/ nutre el corazón') [3]
	LOS OJOS/LAS MIRADAS:	amor en los ojos [3], miradas de amor/ amor de la mirada [3]	mo-mo-han-qing ('amor en los ojos') [1]
	OTRAS PARTES DEL CUERPO:	amor en cuerpos/ en alguien [2], amor en el pecho [3]	qing/aiqing shi neizai de/ shenchen de ('amor es algo interior/ profundo en la persona') [8]
	EL ALMA:	amor de mi alma [1], amor deja huella en su alma [1]	
	QUE VIENE DE FUERA:	inspirer un amor [1]	jiqi xinzhong de qing ('inspirar el amor en el corazón') [1], aiqing shiyou... yinqi de ('el amor está inspirado por...') [1]
E1. FUERZA ANTAGONISTA	FUERZA FÍSICA/NATURAL:	impulsión de amor [1], el amor impulsa [2], el amor impacta [1], el amor mueve a sus personajes...	bei aiqing xiying ('atraído por el amor') [1], dang lianqing yu lianqing chansheng qiangle ganying, chuxian dianliu ('cuando un amor y el otro

	[1], el amor produce atracción [1], dinamismo/ dinámica del amor/ el amor es dinámica [4]	tienen una inducción fuerte y producen una corriente eléctrica’) [1], aiqing shi dongli (‘el amor es fuerza impulsora’) [3], zhezhong ganqing...chongde nianqingren yun-tou-zhuan-xiang (‘este amor impacta a los jóvenes y que les hace estén aturridos’) [1], aiqing tuidong chuanguo (‘el amor impulsa la creación’) [1], aiqing nengliang (‘la energía del amor’) [1]
MAGIA:	la magia del amor [1], los hechizos de un amor [1], amor brujo (que hechiza) [6], amor arrobado/obsesionado [2]	aiqing de meili (‘el encanto del amor’) [1], bei mouren mizhu le (‘está fascinado por alguien’) [2], dui nouren chimi de aiqing (‘amor obsesionado a alguien’) [1]
SUPERIOR/DOMINANTE PARA LA GENTE:	(alguien) guiarse por el amor [1], amor me libera [1], cuyo amor al sacarle de sí mismo... le volvía dulcemente [1], el amor lo devolver al mundo [1]	Wangquan bei qinggan suo baibu (‘están completamente dominadas por el afecto’) [1], ta bei ta di aiqing de lilang zhengfu (‘ella fue vencida por el poder de su amor’) [1]
CAUSADOR PARA ASUNTOS/ÁNIMO:	el amor cambia/ torna/ descubre/ procura/ hace pensar/ contribuye al/ facilita/ pone fin a ... algo [8], conspiración animada por el amor [1], motivación de amor [1], tanto amor me puede volver cruel [1]	aiqing yaoqiu... (‘el amor exige...’) [1], (aiqing) shi yigeren chengwei zhenzheng yiyi shang de ren (‘el amor hace a una persona se convierta en una persona real’) [1], aiqing liuxia jiyi (‘el amor deja un recuerdo’) [1], aiqing keyi chuanguo shijie (‘el amor puede crear el mundo’) [1]
OPONENTE CONTROLADO/ DOMINADO POR LA PERSONA/EL SUPERIOR SOCIAL:		yayi aiqing (‘amor reprimido’) [3], zhipai aiqing (‘dominar el amor’) [1], kezhi aiqing (‘contener el amor’) [1], aiqing shou zhiyue (‘el amor está restringido’) [1], dui aiqing de zhigu (‘restricción al amor’) [1]
OPONENTE CON OTRAS COSAS:	la lucha entre el amor y la muerte [1], un amor que se subleva contra todo lo que... [1], el amor lo invade todo [1], luchaba su voluntad con el amor [1],	youyi he aiqing de bahesai (‘la competencia de tira y afloja entre la amistad y el amor’) [1], aiqing shi dui yiqie fei aiqing lihái guanxi de paichi (‘el amor rechaza todas las relaciones del interés no amorosas’) [1], aiqing

E2. FUERZA AUTÓNOMA		la pasión supera al amor [1]	paichi... ('el amor rechaza...') [2]
	OPONENTE GUERRERO/AGRESOR PARA LA GENTE:	quitarse de encima su amor vigilante [1], un amor platónico que me atacó [1], el amor me ha invadido [1], el enamorado fue raptado por el amor [1], del amor que no sabía cómo escapar [1], desgarrado entre su amor por uno y el del otro [1], rehén de su amor [1], el amor que me aniquila [1]	ai dui geti shengming quanli de boduo ('el amor priva a alguien el derecho a la vida') [1], qugan bu diao laixi de miluan zhi qing ('alguien no puede alejar el enamoramiento que le golpea') [1]
	OPONENTE QUE CAUSA HERIDAS/DOLORES /SUFRIMIENTOS:	el amor abre una herida/ da cornadas/ provoca sufrimiento y dolor/ comporta angustia [4], sufrir amor/ amor para fastidiarse [2], las cicatrices/ malherido/ los tormentos del amor [3]	bei aiqing zhemo/ jian'ao ('torturado por el amor') [3], ai de tongku ('dolor de amor') [2]
	OPONENTE QUE DESTRUYE:		bei aiqing cuihui/ daji ('destruido por el amor') [2], aiqing pohuai/ zangsong-diao.../ huai... ('el amor destruye/ arruina...') [3]
	CARGA:		buneng chengshou zhi ai/ aide buke chengshouxing ('amor que no se puede soportar/ la insoportable del amor') [2], ai shi fudan ('el amor es carga') [1]
	OSCURIDAD:	amor oscuro [3]	
	FUERZA AUTÓNOMA INESPECÍFICA:	el amor queda/ permanece/ a la deriva/ se traslada a.../ si no venía [5] el amor cambia/ todos los amores dan y reciben algo/ un amor que había dejado huella en su alma/ el amor flaquea/ el amor toma algo [5]	aiqing bukeneng chuyu jingzhi zhuangtai ('el amor no puede quedarse') [1], aiqing chuangu xintian ('el amor entra bruscamente en el corazón') [1], relian jiu guoqu le/ kuangre ganqing guoqu zhi hou ('el amor pasó') [2], aiqing daolai/ chi lai/ guozao daolai/cong he lai ('el amor viene/ llega') [4], youli zai hezi wai piaofu de aiqing ('el amor flota libremente fuera de la caja') [1],

		aiqing qifu (‘el amor sube y baja...’) [1] aiqing fazhan (‘el amor desarrolla’) [5], dangbuzhu ai (‘no pueden detener el amor’) [2], ai de zhengzha (‘el amor forcejea’) [1], aiqing shishi gengxin chuangzao (‘el amor siempre renova y crea’) [1], aiqing fasheng bozhe (‘amor gira’) [1]
SER VIVO:	la espontaneidad/ la raíz/ la madurez del amor [4], amor inmaduro/ maduro/ tardío [4], matar/ diseccionar el amor, el amor morir/ reverdecer/ nacer/ nutrirse de..., etc. [21]	aiqing de mengya (‘el brote del amor’), aiqing de zhongzi (‘la semilla del amor’), aiqing de guoshi (‘el fruto del amor’), guangai aiqing zhi hua (‘regar la flor del amor’), bozhong aiqing (‘sembrar el amor’), aiqing shengzhang chengshu (‘el amor crece y se madura’), etc. [26] shengfa aiqing/ fa hu qing (‘engendra el amor’), aiqing shoudao sunshang (‘el amor está herido’), aiqing zangsong (‘muere el amor’), etc. [27]
FUEGO/CALOR/LUZ (estrella):	prender el amor, el amor arder/ consumir/ devorar, amor encendido [5] llama/ llamarada/ el fuego amoroso se convierte en ceniza [5]	huo yiyang de aiqing (‘el amor como fuego’), dianran aiqing huozhong (‘’), aiqing de huoyan/ huomiao/ qinghuo/ qingyan/ aihuo (‘llama/ fuego del amor’) [10] yong ai huaikai nakexin/ yong ai lai nuanhua bingkuai/ xiaorong (‘el amor derrite el corazón/ calienta el hielo/ derrite...’), ai de yanjiang (‘magma del amor’), weibi aiqing ru xiaji de yanri (‘evitar el amor como el sol del verano’) [5], aiqing de xingxing zai xinfang zhong liangqi (‘la estrella del amor se ilumina en el corazón’) [1]
LÍQUIDO:	caudal amoroso [1], el amor a borbotones/ turbulento [2], rezumar/ agotarse el amor [2], disolver/ resolver todo en el amor [2], espuma negra que el amor arrancará (a las rocas) [1]	ai de xuanwo (‘vórtice de amor’) [3], aiqing de haiyang/ qingbo/ aiqing zhi quan/ aihe (‘el mar/ la ola/ la fuente/ el río del amor’) [6], ai xiang taotao jiangshui/ juanlan/ xishui (‘el amor es como río creciente/ oleadas/ un arroyo’) [3], qing benliu, ai jintou/ liulu/ xielu/ jidang (‘el amor fluye y



			impregna’) [5]
E3. PERSONA DENTRO	PERSONA DENTRO DE LA PERSONA:		lengluo le ta de aiqing (‘desdeñar su amor’) [1], baohu ziji de aiqing (‘proteger su propio amor’) [1]
F. Metáforas particulares	CONSTRUCCIÓN/P ARTE DE CONSTRUCCIÓN:	fundar en/ establecerse sobre el amor [2], la esencia del amor es la acción edificante y edificadora [1], la fundación/ construcción/ destrucción del amor [2], el amor basado en la compasión [1]	aiqing biao xian-chu jichu de zuoyong/ aiqing shi jichu/ aiqing zuowei jichu/ yi aiqing wei jichu (‘el amor se sirve como la base/ es la base’) [30] aiqing jiyu... jichu/ aiqing jianli zai... jichushang (‘el amor se establece en la base de...’) [6], aiqing de jianli/ huimie (‘la construcción/ la destrucción del amor’) [2]
	MÁQUINA:	la mecánica del amor [1]	
	ENFERMEDAD FÍSICA:	mal/ enfermedad/ hética/ el lacerante mal del amor, diagnosis sobre el amor, tanto amor me puede llevar al paroxismo [9]	
	ANORMALIDAD MENTAL/LOCURA:	la esquizofrenia/ el trance/ locura/ histerismo/ loco del amor, el amor concede desdoblamiento/ anula la visión/ cegar a la gente [10]	aiqing juyou mihuoxing/ miluan (‘el amor causa cierta aberración’) [2], aiqing shi ta shiqu le lizhi (‘el amor le hace que pierda la razón’) [1]
	OBJETO FÍSICO INESPECÍFICO:	el amor enlodado [1], limpian o ensucian el amor [1]	ba ta dui mouren de ai jidao le yibian (‘su amor por alguien está desplazado a un lado’) [1], ai yue fen yue duo (‘más se divide y se comparte el amor, más sería el amor’) [1]
	OBJETO ESPECIAL: HILOS/TEJIDOS	tela de amor envolverme [1], envuelto en la mortaja del amor [1], (usar) el amor de alguien para bordar una bandera [1]	aiqing de shaxian (‘hilo de amor’) [1], aiqing chanrao zai xintou (‘amor entrelazado en el corazón’) [2], qian-si-wan-lü de ganqing (‘amor entrelazado inextricablemente’) [1], aiqing jiuge (‘enredo amoroso’) [4]
	DROGA/ALCOHOL	mente intoxicada en trance de amor [1], el amor provoca adicción [1], emborracharse de amor [1]	chenzui zai aiqing zhong/ aiqing shi ta chenzui (‘embriagarse en el amor/ el amor la embriaga’) [2]
	ALGO VENENO/PERJUDIC	el amor como veneno para el corazón/ el amor de dos	sheji aiqing miaoxie de zuopin shi ducao (‘obras involucradas de la

IAL:	es veneno [2], estar envenenando con el amor [1]	descripción de amor son hierbas venenosas') [1], zhezhong youhai de er-nü-zhi-qing ('este amor que es un veneno') [1]
ALGO COMO MEDICINA/ ANTÍDOTO	0	yong aiqing jiejiu-le gongzhu ('rescató a la princesa con amor') [1]
SUSTANCIA MEZCLADA/ PURA:	el amor hecho de ... [2], en la complejidad del amor [1], amor subido de color [1], amor unido/mezclado con ... [2], la alquimia del amor [1], amor casto/ puro [6]	ai de zucheng chengfen/ neirong ('contenido compuesto del amor') [6], aiqing zangtian/ ranshang/ chongman secái ('amor añadido/ subido/ lleno de colores') [3]
SUSTANCIA QUE LLENA ALGÚN RECIPIENTE:	el amor explotará [1], ... lleno de amor/ llenar ... del amor [6]	chongman/ chongyi zhe/ yangyi zhe (ai)qing ('lleno de amor') [3], baofa de aiqing ('la explosión de amor') [1], aiqing xiang penyong er chu de huoshan ('el amor como un volcán en erupción') [1]
SUSTANCIA ESPECIAL COMO AIRE/VIENTO:	el aroma del amor	0
ALGO VIRTUAL: ILUSIÓN/SUEÑO	el amor es no más que imaginación [1], mi amor por Lolita ya no es la fantasía [1], mi amor es sólo un recuerdo [1]	aiqing pomie ('el amor se desilusionará') [2], menghuan de/ xuhuan de aiqing ('amor de ensueño/ amor ilusorio') [3], aiqing shi yige shen-mi-mo-ce de meng ('el amor es un sueño misterioso') [1]
UNIÓN:	el vínculo/ la unión del amor [2], el amor es vinculante y produce unión [1], alcanzarse la unión a través del amor [1], "somo tú y yo" es amor [1]	ganqing polie/ jiehe/ guanlian ('la ruptura/ unión/ conexión del amor') [8], nan-ge-nan-she zhi qing ('el afecto de no querer separarse') [2], aiqing ba tamen lianjie/ yong ai lian zai yiqi ('el amor los une/ están unidos con el amor') [2], ai shi liangren yifu zai yiqi/ yilian zhi qing ('el amor es estar unidos') [2]
ALGO/EVENTO DIVINO/DIGNO:	sacrificar algo/todo por amor, amor sagrado/ sabático manchado por... mancillado por.../ santo/ divino, profanar el amor/	aiqing zhezuo zhuangyan de shenxiang ('el amor, la solemne estatua santa') [1], wei aiqing zuo fengxian/ xisheng/ wusi de xisheng ('entregarse/ sacrificar por amor') [3],

	<p>apostatar del amor/ ensuciar el amor/ coronando con el amor [10] la entrega/ ofrecerse en el amor, milagros del amor, amor sin pecado, el amor es sacrificio y entrega [8]</p>	<p>dui shengjie de aiqing de xiedu/ xiedu aiqing ('la profanación del amor santo') [3], chaoyu yiqie de chonggao de ai ('amor sublime que supera todo') [1], aiqing shi wutiaojian de fengxian (el amor es dedicación incondicional) [1]</p>
NECESIDAD/DESEO :	<p>el amor es recurso para sobrevivir [1], vivir de amor [1], no puede crecer por falta de amor [1], necesitar/ la necesidad/ (hace) falta del amor [9], hambre del amor [2], ogro por amor [1], alimentarse del amor [2], deseo/ anhelo/ ansia/ querer del amor [4], amor insaciable [2]</p>	<p>ai de xuyao/ xuyao ai ('necesitar/ la necesidad del amor') [6], qinggan jike ('hambre y sed del amor') [2], ai de yuqiu ('el deseo de amor') [2], ai de manzu ('la satisfacción del amor') [3], dui aiqing de xiangwang/kewang ('anhelo/ansia del amor') [3]</p>
MERCANCÍA O EL COMERCIO:	<p>pagar / valorar/ malbaratarse/ merecer (de)/ envilecer/ vender/ negociar con/ la negociación en/ corresponder (correspondido/correspondencia de) / pago por el amor [20] valor del amor [2], amor interesado [1], en el amor no existen asociaciones para la defensa del consumidor [1], el amor (no) es trueque (... querer el bien del otro) [2]</p>	<p>aiqing jia geng gao ('el precio del amor es más alto') [4], churang/ huanqu/ yuzhi/ fuchu (daijia)/ qian (zhai)/ huibao/ zhide aiqing ('vender/ a trueque de/ pagar (el precio de)/ deber (una deuda de)/ corresponder / merecer un amor') [13], ba aiqing shangpinghua/ aiqing shi (shangpin) chanwu ('comercializar el amor/ el amor es mercancía o producto') [2], (ganqing/aiqing zhong de) xuanze/ sun-ren-li-ji/ (bushi) xuangou/ quanheng lihai/ ai de buchang ('selección/ por el bien o interés propio/ ganancias y pérdidas interesadas/ compensación en el amor') [5], minggui de/ wusi de (bu qiu huibao de) ai ('amor precioso y/o desinteresado que no pide correspondencia') [2]</p>
GUERRA/CAZA:	<p>conquista/ libertad/ dejarse dominar por alguien/ seducir/ engañar/</p>	<p>dui aiqing zhong-zhen-bu-yu/ zhongzhen/ jianzhen/ zhongshi/ zhong/ zhongcheng ('fiel/fidelidad y</p>

	<p>traicionero/ traición/ infiel/ leal/ salvación/ enemigo/ poner cerco a, seguir a alguien/ alguien ser rechazado/ cerco de las pasiones/ asediar a alguien <u>en el amor</u>, el amor incluye trampas y zancadillas, armados de amor, lucha del amor, víctima del amor, el amor que precisa de ataques, el amor es terrible como un ejército en marcha, pillar/ luchar por/ privar de/ robar/ arrebatarse <u>el amor</u> [33] la caza/ amoroso lance/ esquivar los tiros de amor [4]</p>	<p>que no cambia’) [16], zhao-san-mu-si/ bu zhong, bu zhen... (‘infidelidad/ infiel’) [2], zhuiqiu/ zhengqu aiqing ziyou (‘perseguir la libertad del amor’) [2], (ai de) fulu (‘escalvo’)/ qiuaizhe de baowei (‘el asedio de los cortejadores del amor’)/ youpian (‘seducir’)/ aiqing chongman douzhen (‘amor lleno de lucha’)/ qingdi (‘rival del amor’)/ shuncong o dikang airen (‘obedecer o resistir al amante’) [9], chuji zhuiqiu aiqing (‘atacar con el fin del amor’) [2], yi aiqing zuo yong’er (‘utilizar el amor como anzuelo’) [1], duoru qingwang (‘caer en las redes del amor’) [1]</p>
JUEGO:	<p>juego de amor [4], (jamás) juega el amor [1]</p>	<p>aiqing jielibang (‘testigo del juego del deporte del amor’) [3]</p>
AVENTURA:	<p>0</p>	<p>guqi aiqing de fengfan quansu qianjin (‘levanta la vela del amor y avanza a toda velocidad’) [1], y nanyi jiayu ganqing zhi duo (‘difícil de controlar el timón del amor’) [1]</p>

**ANEXO 7: EXPRESIONES CONCRETAS DE CADA TIPO DE METONIMIA DEL AMOR ENCONTRADAS CON SU FRECUENCIA DE OCURRENCIA (DEL CREA Y DEL CNCORPUS)**

	<b>Español</b>	<b>Chino</b>
El amor causa agitación	temblar [2], estremecimiento/ estremecerse [2], inquieto/ impaciente por el amor [2], atención fanática del amor [1]	xin zhendang (‘vibración del corazón’) [1], aiqing dailai reqing (‘el amor trae entusiasmo’) [1], ai de manzu chansheng xingfu de kuangre (‘la satisfacción del amor produce un fanatismo feliz’) [1]
El amor afecta el ritmo cardíaco	el aleteo del amor [1]	ling ren xintiao... shi zhedui nianqingren zhuanru aiqing de xuanwo (‘hacia que los corazones de la gente latieran más rápido, dirigía pronto a la joven pareja que entrara en el remolino del amor’) [1], Duoduo yi jiandao ta, xin jiu pengpeng de tiao (‘cuando lo vio Duoduo, el corazón de ella palpité rápido’) [1]
El amor causa la pérdida de función normal/racional	sortear el amor por temor a olvidarse de quién era [1], cuando estoy muy enamorado no llego a concentrarme del todo en lo que me dice [1], la ternura me corta el aliento y para el corazón [1], porponía al amante que la raptara [1], ofuscado al sentir irrecuperable su amor perdido [1]	na duan shiguang piaohu, mili (‘ese periodo fue errático y inquieto’) [1], zhezhong ganqing... chong-de nianqingren yun-tou-zhuan-xiang (‘este amor impacta a los jóvenes y que les hace estén aturcidos’) [1]
El amor afecta la voz/garganta	0	Zhi zhe yi sheng, chongyi-zhe nan-ge-nan-she zhi qing, lian shengdiao dou bianle (‘Esta voz está llena del afecto de no querer separarse, incluso el tono ha cambiado.’) [1]
El amor causa el calor corporal/enrojecimiento del rostro	recibir el amor a borbotones congestionada por tanto placer de golpe [1], en su rostro encendido [1]	lingren lianhong (‘el amor causa el rubor’) [1], zhi gandao shenzi zai fa-re fa-ruan... fengbuqing shi aiqing zai zizhang... (‘siento que mi cuerpo se calienta y se ablanda...no puedo decir si es el amor está creciendo o...’) [1], buman hongyun de lian (‘cara enrojecida’) [1], yi jiandao ta, ... lian’er ye fa-hong (‘cuando lo vi, su cara se sonrojó’) [1]

El amor se refleja en los ojos/miradas	en los ojos encontrar/ ver/ arder amor [3], miradas de amor/ amor de la mirada [3]	mo-mo-han-qing ('ojos concentrados y llenos del amor') [1]
El amor causa brillo (en la persona enamorada)	en su rostro salido el brillo del flechazo	aiqing dailai guangcai ('el amor trae el brillo') [1], wo de yanjing yi-liang: ... ai yao fuchu daijia, wo qingyuan de ('Mis ojos se iluminaron: no hagas esto, el amor tiene que pagar su precio, y ¡lo hago voluntariamente!') [1]
El amor se refleja en expresión facial	recordaba el amor correspondido, las compartidas risas [1]	shenghuo youle aiqing, ni xiao-de geng tian ('cuando tienes el amor en la vida, te ríes más dulcemente') [1], zhiyou lianren jian caihui you de nazhong weixiao ('una sonrisa especial que solo puede existir entre amantes') [1]
El amor causa sentir un sabor (agradable/desgradable)	las amarguras del amor [1], amor agridulce [1], el amor que apesta como el culo de una sorda [1], cuyo amor... le volvía dulcemente... [1], la dulzura del amor [1]	aiqing shi ta chenzui zai wubi de tianmi zhi zhong ('el amor la hizo embriagada de una dulzura incomparable') [1], tianmi de ai/aiqing ('amor dulce') [2], aiqing de migu ('el dulce fruto del amor') [1], zhi gandao... yizhenzhen tianmi qin-ru-xin-fei, fenbuqing shi aiqing zai zizhang, ... ('siente que... un estallido de dulzura penetra en el corazón, y no puede decir si es el amor está creciendo o...') [1]
Comportamiento verbal (para expresar el amor)	bisbisear las primeras arrulladoras frases de amor [1], hacer poesías/ escribir poemas [2], confesar/ declarar el amor [2], masticabas su nombre, amor, como el más idiota de los adolescentes [1]	Jiege biaoda aiqing ('expresar el amor mediante la canción') [1], nannan de diguzhe ai de shahua ('murmurando palabras tontas de amor') [1], biaobai/ tanbai de chengren/biaoshu aiqing ('confesar el amor') [2], tanlianai/ tan qing shuo ai ('hablar del amor con alguien') [4], biaoshu/ qingsu/ husu/ sushuo ai ('hablar del amor a alguien') [5]
Hacer promesas/jurar amor	jurar(se) amor [2]	0
Hacer cortejo	coqueteo [1], cortejador... piropear con ingenio [1]	0
Comportamiento visual amoroso	disimular las miradas (y enmascarar en toses los suspiros del amor) [1]	changchang dingjing qu kan nage dananhai ('a menudo mantener los ojos en ese chico') [1], momo chuan qing ('usar los ojos para mostrar el amor') [1]

Suspiro del amor	suspirar de amor [1], enmascarar en toses los suspiros (del amor) [1]	zai ai mianqian shenyin he geqi (‘gime y llora delante del amor’) [1]
Cuidar/servir/satisfacer/tratar muy bien al amante	la protección (del marido) [2], al punto se enamoró de él...requirió sus favores [1]	zai aiqing lingyu, jue daduoshu nanren haishi nenggou guanxin titie nüren de (‘ en el terreno del amor, la mayoría de los hombres sí saben preocuparse por y cuidar a las mujeres’) [1], wei suoai de ren fuwu/ (ai) zai yifang shi wu-qiong-wu-jin de fuwu (‘servir al amante’) [2], qizi... ye bi yiwang geng titie wo le (‘mi esposa me cuida más que antes’) [1], ta dui aiqing shi-zhong-ru-yi, lian Ling Hong ye budebu chengren dui ta “baiban de hao”(‘él es fiel en el amor, e incluso Ling Hong tiene que admitir que la trató muy bien’) [1]
Ciertas formas de comportamiento sexual	besar/beso [4], abrazar/ mis manos van a estrecharlo/ (caer) en sus brazos [4], sin más experiencia del amor físico que las caricias que me tenía que frenar [1]	wen (‘besar’) [1], yong zai xiongqian/ ba ta laru huaibao/ zai ta de huaibao li/ touru qingren de huaibao (‘abrazar al amante contra/en el pecho’) [4], lianyi mianmian de yong lian lai mosuo zhe wo de xiongpu (‘con su cara tocando cariñosamente mi pecho’) [1]
Cercanía física	el galanteador... seguirla, requerirla [1], amor mío, por fin de nuevo juntos... [1], el amor más hermoso, donde el único interés ha sido de estar juntos en todo momento [1]	sheng-si-xiang-sui de aiqingguan (‘la concepción del amor de seguir al amante no importa esté vivo o muerto’) [1], shuo ni libukai wo (‘dices que no puedes separarte de mí’) [1], yuehui (‘cita de estar con el amante’) [2], weizhe aiqing ningke tongju (‘vivir juntos por amor’) [1]
Control/mejora de sí mismo		(zai aiqing zhong) ye hui ba ziji xiushi yixia (‘en el amor sabe embellecer a sí mismo’) [1], meiyong dui ziji qingxu de kezhi... jiu meiyong ai (‘sin control de sí de las emociones propias, no hay amor’) [1], ai ... you ziwo kefu (‘en el amor hay autosuperación’) [1]



**ANEXO 8: TABLA COMPLETA DE LOS CONCEPTOS QUE SE RELACIONAN CON EL AMOR**

**COMO LA PROXIMIDAD CONCEPTUAL (COMPARACIÓN INTERCULTURAL)**

	Español	Chino
Conceptos estrechamente relacionados con el ‘amor’	el compañerismo se convierte en amor [1]	haogan (‘simpatía’) [3]: ba haogan dangzuo aiqing (‘trata la simpatía como amor’) / haogan fa zhanwei aiqing (‘la simpatía se convierte en amor’) / haogan, aimu, dingqing, ... (‘la simpatía, admiración amorosa/el amor, hacer promesas para determinar la relación amorosa, ...’)
Conceptos relativamente periféricos vinculados al ‘amor’	ternura [5], entendimiento [2], confundir el amor con un decreto gubernamental [1], confunden la posesión con el amor [1], confundir el deseo, el amor [1], no tengan muy claro que son el amor...la amistad, la sexualidad, la sensualidad [1], desear ( <i>las desea, pero él pocas veces se ha sentido deseado, de ahí que en su literatura no haya amor</i> ) [1], unir sexo y amor [1]	ba youyi dangzuo aiqing (‘considera la amistad como el amor’) [1], ba shengli shang de yaoqiu dangzuo aiqing (‘considera el deseo sexual como el amor’) [1], bushi ai, na zhishi ganji (‘aquello no es el amor, sino el agradecimiento’) [1]
Conceptos relacionados que se mencionan en expresiones metafóricas literarias del ‘amor’	El ‘amor’ es/parece otro concepto: <b>misterio</b> [2]: el misterio desbordante del amor humano como manantial de la vida- el misterio/ el misterio se llama amor; <b>comportamientos sociales</b> [6]: el amor es un proceso interactivo de comunicación entre dos personas/ entienden el amor como intercambio de información/ el amor es un acto social/ el amor deja de ser asunto privado para convertirse en programa educativo/ la tendencia o el acto que trata de conducir cada cosa hacia la perfección, la acción edificante y edificadora- acción de edificar y educar/ el amor es como un baile nuevo sólo para los jóvenes; <b>sentimiento</b> [2]: el amor es un sentimiento (que encuentra su mayor complejidad y plenitud) / el sentimiento mutuo que parece amor; <b>verdad</b> [2]: el amor es nuestra única verdad/	<b>bu shi rensheng de quanbu</b> (‘no es lo todo de la vida’) [2]: aiqing jing shi rensheng yibufen, bus hi rensheng de quanbu (‘el amor es solo una parte y no lo todo de la vida’), aiqing bushi rensheng de quanbu neirong (‘el amor no es todo el contenido de la vida’); <b>maodun</b> (‘contradicción’) [4]: aiqing benshi/ shi yizhong maodun (‘el amor es una contradicción’), ai, ji buhe lixing, you he lixing... (‘el amor es tanto irracional como racional’), zai aili you xuduo duili gainian de bodou (‘en el amor hay muchos conceptos contradictorios que se luchan entre sí’); <b>nengli</b> (‘capacidad’) [3]: ai shi nengli (‘el amor es una



	<p>el amor es mi verdad y mi incógnita;  <b>reproducción de la vida/genes</b> [2]: el amor no es más que una de las respuestas ciegas destinadas a alcanzar ese objetivo de perpetuar la propia existencia de los genes/ el amor es embarazar;  <b>capacidad</b> [2]: incapacidad para amar/ el amor es una capacidad de maravillarse;  <b>violencia</b> [3]: trocar el amor por la violencia/ mal amor es la raíz del absurdo, de la ignorancia, de la violencia/ en la complejidad enigmática del amor se funden la piedad, la violencia y la comunicación  <u><b>otros conceptos explicativos:</b></u> el amor romántico implica un intento de fuga de la realidad hacia un mundo de ensueño [1], El amor o es una forma de inocencia, o no es nada, mi amor es sólo un recuerdo [1], el amor es un contrainstinto que niega el gozo [1], idealiza el amor humano en panorámica sosegada [1]</p> <p>el amor es una imbecilidad transitoria [1],  ¡Ay amor, amor, cuántos crímenes se cometen en tu nombre! [1], definía el amor: "Dar la vida y el alma a un desengaño" [1], la verdad del amor es el hastío [1]</p>	<p>capacidad’)  <u><b>otros conceptos explicativos:</b></u> ai shi dui taren de <b>jiyu</b> (‘el amor es la entrega a los demás’) [1], ai shi dui dongwuxing xingyu de shenghua (‘el amor es la sublimación del deseo sexual animal’) [1], ai shi keguan de yiwu (‘el amor es un deber objetivo’) [1], aiqing jiushi chuangzao, jiushi zhongcheng (‘el amor es creación y lealtad’) [1], aiqing shi hunyin gonggu de jiben baozheng (‘el amor es la garantía básica del matrimonio’) [1]</p> <p>ai yu zui tongzai (‘el amor está juntos con el pecado’) [1], yiwei xianghu jian’ao, fuzhong caishi ai (‘cree que el amor es sufrirse y soportar peso mutuamente’) [1]</p>
	<p>El ‘amor’ no es/ se diferencia con otro concepto: cariño (no equivale al amor) no es amor</p>	<p>aiqing bushi dui taren de zhanyou (‘el amor no es posesión del ajeno’) [1], aiqing bushi zhuguan de aihao (‘el amor no es una afición subjetiva’) [1], aiqing jue bu yiwei zhe rongmao, jinqian, diwei...de zonghe (‘el amor no significa la suma de la belleza, el dinero, el poder...’) [1]</p>
<p>Conceptos contrarios/opo nentes al ‘amor’</p>	<p>el sosiego, la tranquilidad en contraposición al amor que es nervioso, vivo [1], ese será el inconveniente de la relación...proyectos agresividad y proyectos amor [1], el amor romántico sólo podía terminar en desengaño [1]</p>	<p>0</p>

**ANEXO 9: EJEMPLOS ORIGINALES TOMADOS POR STEFANOWITSCH (2006: 66) PARA MOSTRAR CÓMO ES UN PATRÓN METAFÓRICO**

Ejemplos de patrón metafórico:

<b>ARGUMENT IS WAR (Lakoff and Johnson 1980: 4)</b>	
<i>SD</i>	WAR
<i>TD</i>	ARGUMENT ( <i>i.e.</i> discussion)
1. Your <i>claims</i> are indefensible.	
2. His <i>criticisms</i> were right on target.	
3. He shot down all of my <i>arguments</i> .	

Ejemplos que no son un patrón metafórico:

<b>LOVE IS WAR (Lakoff and Johnson 1980: 49)</b>	
<i>SD</i>	WAR
<i>TD</i>	LOVE
1. He is known for his many rapid conquests.	
2. He fled from her advances.	
3. He is slowly gaining ground with her.	

